



ЕВРОПЕЙСКИ ПАРЛАМЕНТ PARLAMENTO EUROPEO EVROPSKÝ PARLAMENT EUROPA-PARLAMENTET  
EUROPÄISCHES PARLAMENT EUROOPA PARLAMENT ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ EUROPEAN PARLIAMENT  
PARLEMENT EUROPÉEN PARLAIMINT NA HEORPA PARLAMENTO EUROPEO EIROPAS PARLAMENTS  
EUROPOS PARLAMANTAS EURÓPAI PARLAMENT IL-PARLAMENT EWROPEW EUROPEES PARLEMENT  
PARLAMENT EUROPEJSKI PARLAMENTO EUROPEU PARLAMENTUL EUROPEAN  
EURÓPSKY PARLAMENT EVROPSKI PARLAMENT EUROOPAN PARLAMENTTI EUROPAPARLAMENTET

2009 - 2014

<b>ПЪЛЕН ПРОТОКОЛ НА РАЗИСКВАНИЯТА</b>	<b>POSĚDŽIO STENOGRAMA</b>
<b>ACTA LITERAL DE LOS DEBATES</b>	<b>AZ ŰLÉSEK SZÓ SZERINTI JEGYZŐKÖNYVE</b>
<b>DOSLOVNÝ ZÁZNAM ZE ZASEDÁNÍ</b>	<b>RAPPORTI VERBATIM TAD-DIBATTITI</b>
<b>FULDSTÆNDIGT FORHANDLINGSREFERAT</b>	<b>VOLLEDIG VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN</b>
<b>AUSFÜHRLICHE SITZUNGSBERICHTE</b>	<b>PEŁNE SPRAWOZDANIE Z OBRAD</b>
<b>ISTUNGI STENOGRAMM</b>	<b>RELATO INTEGRAL DOS DEBATES</b>
<b>ΠΛΗΡΗ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΩΝ ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΝ</b>	<b>STENOGRAMA DEZBATERILOR</b>
<b>VERBATIM REPORT OF PROCEEDINGS</b>	<b>DOSLOVNÝ ZÁPIS Z ROZPRÁV</b>
<b>COMPTE RENDU IN EXTENSO DES DÉBATS</b>	<b>DOBESEDNI ZAPISI RAZPRAV</b>
<b>TUARASCÁIL FOCAL AR FHOCAL NA N-IMEACHTAÍ</b>	<b>SANATARKAT ISTUNTOSELOSTUKSET</b>
<b>RESOCONTO INTEGRALE DELLE DISCUSSIONI</b>	<b>FULLSTÄNDIGT FÖRHANDLINGSREFERAT</b>
<b>DEBAŠU STENOGRAMMA</b>	

Вторник - Martes - Úterý - Tirsdag - Dienstag - Teisipäev - Τρίτη  
Tuesday - Mardi - Dé Máirt - Martedì - Otrdiena - Antradienis - Kedd  
It-Tlieta - Dinsdag - Wtorek - Terça-feira - Marți - Utorok - Torek - Tiistai - Tisdag

**15.02.2011**



*Единство в многообразието - Unida en la diversidad - Jednotná v rozmanitosti - Forenet i mangfoldighed - In Vielfalt geeint - Ühinenud mitmekesisuses  
Ενωμένη στην πολυμορφία - United in diversity - Unie dans la diversité - Aontaithe san éagsúlacht - Unita nella diversità - Vienoti daudzveidībā  
Susivieniję įvairovėje - Egyesülve a sokféleségben - Magħquda fid-diversità - In verscheidenheid verenigd - Zjednoczona w różnorodności - Unida na diversidade  
Unitä ñn diversitate - Zjednotení v rozmanitosti - Združena v raznolikosti - Moninaisuudessaan yhtenäinen - Förenade i mångfalden*

Неокончателно издание - Edición provisional - Prozatímní vydání - Foreløbig udgave - Vorläufige Ausgabe  
Esialgne versioon - Προσωρινή έκδοση - Provisional edition - Edition provisoire - Eagrán Sealadach - Edizione provvisoria  
Pagaidu versija - Negalutinė redakcija - Ideiglenes kiadás - Edizzjoni provizorja - Voorlopige uitgave - Wydanie tymczasowe  
Edição provisória - Ediție provizorie - Predbežné vydanie - Začasna različica - Väliaikainen versio - Preliminär utgåva



1 - Откриване на заседанието.....	25
2 - Разисквания относно случаи на нарушаване на правата на човека, на демокрацията и принципа на правовата държава (обявяване на внесените предложения за резолюция): вж. протоколи.....	25
3 - Стандарти за емисиите от нови леки търговски превозни средства (разискване) .....	25
4 - Правата на пътниците при автобусен превоз (разискване) .....	36
5 - Зачитане на принципа на правовата държава в Русия (разискване) .....	47
6 - Поправка на приет текст: вж. протокола .....	53
7 - Тълкуване на Правилника за дейността: вж. протокола .....	53
8 - Време за гласуване .....	53
8.1 - Споразумение между Европейската общност и Южноафриканската република за търговия, развитие и сътрудничество (A7-0018/2011, Eva Joly) (гласуване) .....	53
8.2 - Споразумение между Европейския съюз, Исландия, Лихтенщайн и Норвегия (финансови механизми за периода 2009—2014 г. и внос в Европейския съюз на някои видове риба и продукти на рибарството за периода 2009—2014 г. ) (A7-0372/2010, Maria Eleni Korra) (гласуване) .....	53
8.3 - Споразумение между Европейската общност и Федеративна република Бразилия относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (гласуване).....	53
8.4 - Споразумение между Европейската общност и Република Исландия, Кралство Норвегия, Конфедерация Швейцария и Княжество Лихтенщайн относно допълнителни правила във връзка с Фонда за външните граници за периода от 2007 до 2013 г. (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (гласуване).....	53
8.5 - Присъединяване на Княжество Лихтенщайн към Споразумението между Европейския съюз, Европейската общност и Конфедерация Швейцария относно асоциирането на Конфедерация Швейцария към изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (гласуване) .....	53
8.6 - Присъединяване на Княжество Лихтенщайн към Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария относно критериите и механизмите за определяне на държавата, която е компетентна да разгледа молба за убежище, подадена в държава-членка или в Швейцария (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (гласуване) 53	
8.7 - Споразумение между Европейския съюз и Федеративна република Бразилия относно премахването на визите за краткосрочно пребиваване за притежателите на обикновени паспорти (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (гласуване) .....	54
8.8 - Споразумение между Европейския съюз и Федеративна република Бразилия относно премахването на визите за краткосрочно пребиваване за притежателите на дипломатически, служебни или официални паспорти (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (гласуване) .....	54
8.9 - Прилагане на Директивата за услугите (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (гласуване) .....	54
8.10 - Правата на пътниците при автобусен превоз (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (гласуване)....	54
8.11 - Стандарти за емисиите от нови леки търговски превозни средства (A7-0287/2010, Martin Callanan) (гласуване).....	54
8.12 - Засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (гласуване).....	54
8.13 - Радиоактивно замърсяване на храните и фуражите (A7-0001/2011, Ivo Belet) (гласуване)54	
9 - Обяснение на вот .....	54
10 - Поправки и намерения за гласуване: вж. протоколи.....	96
11 - Одобряване на протокола от предишното заседание: вж. протокола.....	96
12 - Приемане на изменения към Договора (разискване) .....	96
13 - Състояние на европейската система за предоставяне на убежище след последното решение на Европейския съд по правата на човека (разискване).....	106
14 - Незабавни мерки на ЕС за подпомагане на Италия и други държави-членки, засегнати от извънредни миграционни потоци (разискване)113	
15 - Към адекватни, устойчиви и сигурни европейски пенсионни системи (разискване) .....	123
16 - Фалшифицирани лекарствени продукти (разискване) .....	136
17 - Време за въпроси (въпроси към Комисията). 145	
18 - Положението в Албания (разискване) .....	155
19 - Скандал поради подслушвания в България (разискване) .....	164
20 - Енергийна стратегия на Световната банка (разискване) .....	173
21 - Дневен ред на следващото заседание: вж. протоколи.....	179
22 - Закриване на заседанието .....	179

## ES

## ÍNDICE

1 - Apertura de la sesión .....	25	9 - Explicaciones de voto.....	54
2 - Debates sobre casos de violaciones de los derechos humanos, de la democracia y del Estado de Derecho (anuncio de las propuestas de resolución presentadas): véase el Acta.....	25	10 - Correcciones e intenciones de voto: véase el Acta	96
3 - Normas en materia de emisiones para los vehículos industriales ligeros nuevos (debate) .....	25	11 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta .....	96
4 - Derechos de los viajeros de autobús y autocar (debate).....	36	12 - Aprobación de modificaciones del Tratado (debate) .....	96
5 - Estado de Derecho en Rusia (debate) .....	47	13 - Situación del sistema europeo de asilo, tras la reciente decisión del Tribunal Europeo de Derechos Humanos (debate) .....	106
6 - Corrección de un texto aprobado: véase el Acta....	53	14 - Medidas inmediatas de la UE en apoyo de Italia y de otros Estados miembros afectados por flujos migratorios excepcionales (debate).....	113
7 - Interpretación del Reglamento : véase el Acta .....	53	15 - En pos de unos sistemas de pensiones europeos adecuados, sostenibles y seguros (debate).....	123
8 - Turno de votaciones.....	53	16 - Medicamentos falsificados (debate) .....	136
8.1 - Modificación del Acuerdo CE/República de Sudáfrica en materia de comercio, desarrollo y cooperación (A7-0018/2011, Eva Joly) (votación)	53	17 - Turno de preguntas (preguntas a la Comisión) ..	145
8.2 - Acuerdo entre la UE, Islandia, Liechtenstein y Noruega (mecanismos financieros 2009-2014 e importaciones a la UE de determinados pescados y productos pesqueros 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (votación).....	53	18 - Situación en Albania (debate).....	155
8.3 - Acuerdo entre la Comunidad Europea y la República Federativa de Brasil sobre determinados aspectos de los servicios aéreos (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (votación).....	53	19 - Escándalo de escuchas ilegales en Bulgaria (debate) .....	164
8.4 - Acuerdo entre la Comunidad Europea y la República de Islandia, el Reino de Noruega, la Confederación Helvética y el Principado de Liechtenstein sobre normas suplementarias en relación con el Fondo para las fronteras exteriores para el período 2007 a 2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (votación) .....	53	20 - Estrategia energética del Banco Mundial (debate) .....	173
8.5 - Adhesión de Liechtenstein al Acuerdo CE/Suiza sobre la asociación de Suiza a la ejecución, aplicación y desarrollo del acervo de Schengen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (votación) .....	53	21 - Orden del día de la próxima sesión: véase el Acta .....	179
8.6 - Adhesión de Liechtenstein al Acuerdo CE/Suiza sobre la determinación del Estado responsable del examen de una solicitud de asilo presentada en un Estado miembro o en Suiza (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (votación) .....	53	22 - Cierre de la sesión .....	179
8.7 - Acuerdo UE-Brasil sobre exención de visados para estancias de corta duración para titulares de pasaportes ordinarios (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (votación) .....	54		
8.8 - Acuerdo UE-Brasil sobre exención de visados para estancias de corta duración para titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio u oficiales (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (votación).....	54		
8.9 - Aplicación de la Directiva sobre servicios (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (votación) .....	54		
8.10 - Derechos de los viajeros de autobús y autocar (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (votación).....	54		
8.11 - Normas en materia de emisiones para los vehículos industriales ligeros nuevos (A7-0287/2010, Martin Callanan) (votación) .....	54		
8.12 - Cooperación reforzada en el ámbito de la creación de una protección de patente unitaria (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (votación).....	54		
8.13 - Contaminación radiactiva de los productos alimenticios (A7-0001/2011, Ivo Belet) (votación)	54		

CS	OBSAH	
1 - Zahájení zasedání .....	25	
2 - Rozpravy o případech porušování lidských práv, demokracie a právního státu (oznámení předložených návrhů usnesení): viz zápis.....	25	
3 - Výkonnostní emisní normy pro nová lehká užitková vozidla (rozprava) .....	25	
4 - Práva cestujících v autobusové a autokarové dopravě (rozprava) .....	36	
5 - Právní stát v Rusku (rozprava) .....	47	
6 - Oprava k přijatému textu: viz zápis .....	53	
7 - Výklad jednacího řádu: viz zápis.....	53	
8 - Hlasování.....	53	
8.1 - Dohoda mezi ES a Jihoafrickou republikou o obchodu, rozvoji a spolupráci (A7-0018/2011, Eva Joly) (hlasování).....	53	
8.2 - Dohody mezi EU, Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem (finanční mechanismy na období 2009– 2014 a dovoz některých ryb a produktů rybolovu do EU na období 2009–2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (hlasování).....	53	
8.3 - Dohoda mezi Evropským společenstvím a Brazílií o některých aspektech leteckých služeb (A7- 0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (hlasování) .....	53	
8.4 - Dohoda mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou, Norským královstvím, Švýcarskou konfederací a Lichtenštejnským knížectvím o doplňkových pravidlech v souvislosti s Fondem pro vnější hranice na období 2007 až 2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (hlasování) ..	53	
8.5 - Přistoupení Lichtenštejnského knížectví k dohodě mezi EU, ES a Švýcarskou konfederací o přidružení Švýcarské konfederace k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského acquis (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (hlasování) .....	53	
8.6 - Přistoupení Lichtenštejnského knížectví k dohodě mezi ES a Švýcarskou konfederací o určení státu příslušného pro posuzování žádosti o azyl podané v některém z členských států nebo ve Švýcarsku (A7- 0013/2011, Monika Hohlmeier) (hlasování) .....	53	
8.7 - Dohoda mezi EU a Brazílií o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty pro držitele běžných cestovních pasů (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (hlasování).....	54	
8.8 - Dohoda mezi EU a Brazílií o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty pro držitele diplomatických, služebních či úředních cestovních pasů (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (hlasování) .....	54	
8.9 - Provádění směrnice o službách (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (hlasování).....	54	
8.10 - Práva cestujících v autobusové a autokarové dopravě (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (hlasování).....	54	
8.11 - Výkonnostní emisní normy pro nová lehká užitková vozidla (A7-0287/2010, Martin Callanan) (hlasování).....	54	
8.12 - Posílená spolupráce v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (hlasování).....	54	
8.13 - Radioaktivní kontaminace potravin a krmiv (A7- 0001/2011, Ivo Belet) (hlasování).....	54	
9 - Vysvětlení hlasování.....	54	
10 - Opravy hlasování a sdělení o úmyslu hlasovat: viz zápis .....	96	
11 - Schválení zápisu z předchozího zasedání: viz zápis .....	96	
12 - Přijetí změn Smlouvy (rozprava).....	96	
13 - Stav evropského azylového systému po nedávném rozhodnutí Evropského soudu pro lidská práva (rozprava).....	106	
14 - Okamžitá opatření EU na pomoc Itálii a dalším členským státům, které čelí výjimečnému přílivu uprchlíků (rozprava).....	113	
15 - Přiměřené, udržitelné a spolehlivé důchodové systémy v Evropě (rozprava).....	123	
16 - Padělání léčivých přípravků (rozprava).....	136	
17 - Doby vyhrazená pro otázky (otázky Komisi) ....	145	
18 - Situace v Albánii (rozprava).....	155	
19 - Skandál s odposlechy v Bulharsku (rozprava)...	164	
20 - Energetická strategie Světové banky (rozprava) 173		
21 - Pořad jednání příštího denního zasedání: viz zápis .....	179	
22 - Ukončení zasedání.....	179	

## DA

## INDHOLD

1 - Åbning af mødet .....	25
2 - Debat om tilfælde af krænkelse af menneskerettighederne, demokratiet og retsstatsprincippet (meddelelse om indgivne beslutningsforslag): se protokollen.....	25
3 - Præstationsnormer for nye lette erhvervskøretøjers emissioner (forhandling) .....	25
4 - Buspassagerers rettigheder (forhandling) .....	36
5 - Retsstatsprincipper i Rusland (forhandling) .....	47
6 - Berigtigelse til en vedtaget tekst: se protokollen ...	53
7 - Fortolkning af forretningsordenen: se protokollen	53
8 - Afstemningstid.....	53
8.1 - Aftalen EU/Sydafrika om handel, udvikling og samarbejde (A7-0018/2011, Eva Joly) (afstemning) .....	53
8.2 - Aftale mellem EU, Island, Liechtenstein og Norge (finansieringsmekanismer for 2009-2014 og indførelse i EU af visse former for fisk og fiskevarer for 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (afstemning) .....	53
8.3 - Aftale om visse aspekter af lufttrafik mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Føderative Republik Brasilien (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (afstemning) .....	53
8.4 - Aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Island, Kongeriget Norge, Det Schweiziske Forbund og Fyrstendømmet Liechtenstein om supplerende regler om Fonden for De Ydre Grænser for perioden 2007-2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (afstemning) .....	53
8.5 - Liechtensteins tiltrædelse af aftalen mellem EU, EF og Schweiz om Schweiz' associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (afstemning) .....	53
8.6 - Liechtensteins tiltrædelse af aftalen mellem EF og Schweiz om fastsættelse af, hvilken stat der er ansvarlig for behandlingen af en asylansøgning indgivet i en medlemsstat eller i Schweiz (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) .....	53
8.7 - Aftale EU-Brasilien om visumfritagelse for kortvarige ophold for indehavere af almindeligt pas (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (afstemning) .....	54
8.8 - Aftale mellem EU og Brasilien om visumfritagelse for kortvarige ophold for indehavere af diplomatpas, tjenestepas eller officielt pas (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (afstemning).....	54
8.9 - Gennemførelse af servicedirektivet (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (afstemning) .....	54
8.10 - Buspassagerers rettigheder (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (afstemning) .....	54
8.11 - Præstationsnormer for nye lette erhvervskøretøjers emissioner (A7-0287/2010, Martin Callanan) (afstemning) .....	54
8.12 - Forstærket samarbejde om indførelse af en fælles patentbeskyttelse (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (afstemning) .....	54
8.13 - Maksimalt tilladte niveauer for radioaktivitet i levnedsmidler og foder som følge af nukleare ulykker eller andre tilfælde af strålingsfare (A7-0001/2011, Ivo Belet) (afstemning) .....	54
9 - Stemmeforklaringer .....	54
10 - Stemmerettelser og -intentioner: se protokollen..	96
11 - Godkendelse af protokollen fra foregående møde: se protokollen .....	96
12 - Vedtagelse af ændringer til traktaten (forhandling) .....	96
13 - Det europæiske asylsystem efter den nylige afgørelse fra Den Europæiske Menneskerettighedsdomstol (forhandling).....	106
14 - Øjeblikkelige EU-foranstaltninger til støtte for Italien og andre medlemsstater, der udsættes for ekstraordinære migrationsstrømme (forhandling)	113
15 - Sikre, tilstrækkelige og bæredygtige pensionssystemer i Europa (forhandling).....	123
16 - Forfalskede lægemidler (forhandling) .....	136
17 - Spørgetid (spørgsmål til Kommissionen) .....	145
18 - Situationen i Albanien (forhandling) .....	155
19 - Aflytningsskandale i Bulgarien (forhandling) ...	164
20 - Verdensbankens energistrategi (forhandling)....	173
21 - Dagsorden for næste møde: se protokollen.....	179
22 - Hævelse af mødet .....	179

DE	INHALT	
1 - Eröffnung der Sitzung .....		25
2 - Aussprache über Fälle von Verletzungen der Menschenrechte, der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit (Bekanntgabe der eingereichten Entschließungsanträge): siehe Protokoll .....		25
3 - Emissionsnormen für neue leichte Nutzfahrzeuge (Aussprache).....		25
4 - Fahrgastrechte im Kraftomnibusverkehr (Aussprache).....		36
5 - Rechtsstaatlichkeit in Russland (Aussprache) .....		47
6 - Berichtigung eines vom Parlament angenommenen Textes: siehe Protokoll .....		53
7 - Auslegung der Geschäftsordnung: siehe Protokoll		53
8 - Abstimmungsstunde .....		53
8.1 - Abkommen EG/Südafrika über Handel, Entwicklung und Zusammenarbeit (A7-0018/2011, Eva Joly) (Abstimmung) .....		53
8.2 - Übereinkommen zwischen der EU, Island, Liechtenstein und Norwegen (Finanzierungsmechanismen 2009-2014 und Einfuhr bestimmter Fische und Fischereierzeugnisse in die Europäische Union im Zeitraum 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (Abstimmung).....		53
8.3 - Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Brasilien über bestimmte Aspekte von Luftverkehrsdiensten (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (Abstimmung) .....		53
8.4 - Übereinkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft sowie der Republik Island, dem Königreich Norwegen, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein über zusätzliche Regeln im Zusammenhang mit dem Außengrenzenfonds für den Zeitraum 2007 bis 2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (Abstimmung) .....		53
8.5 - Beitritt Liechtensteins zum Abkommen EU/EG/Schweiz über die Assoziierung der Schweiz bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (Abstimmung).....		53
8.6 - Beitritt Liechtensteins zum Abkommen EG/Schweiz über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat oder in der Schweiz gestellten Asylantrags (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (Abstimmung).....		53
8.7 - Abkommen EU-Brasilien über die Befreiung der Inhaber gewöhnlicher Reisepässe von der Visumpflicht bei kurzfristigen Aufenthalten (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (Abstimmung) .....		54
8.8 - Abkommen EU-Brasilien über die Befreiung der Inhaber von Diplomatenpässen, Dienstpässen oder sonstigen amtlichen Pässen von der Visumpflicht bei kurzfristigen Aufenthalten (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (Abstimmung).....		54
8.9 - Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (Abstimmung) .....		54
8.10 - Fahrgastrechte im Kraftomnibusverkehr (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (Abstimmung) .....		54
8.11 - Emissionsnormen für neue leichte Nutzfahrzeuge (A7-0287/2010, Martin Callanan) (Abstimmung). 54		
8.12 - Verstärkte Zusammenarbeit im Bereich der Schaffung eines einheitlichen Patentschutzes (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (Abstimmung)..		54
8.13 - Radioaktivität in Nahrungsmitteln (A7-0001/2011, Ivo Belet) (Abstimmung) .....		54
9 - Stimmklärungen .....		54
10 - Berichtigungen des Stimmverhaltens und beabsichtigtes Stimmverhalten: siehe Protokoll....		96
11 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll .....		96
12 - Annahme von Änderungen des Vertrags (Aussprache) .....		96
13 - Stand des europäischen Asylsystems nach dem aktuellen Urteil des EGMR (Aussprache).....		106
14 - Sofortmaßnahmen der EU zur Unterstützung von Italien und anderen Mitgliedstaaten, die von außergewöhnlichen Migrationsströmen betroffen sind (Aussprache).....		113
15 - Angemessene, nachhaltige und sichere europäische Pensions- und Rentensysteme (Aussprache).....		123
16 - Gefälschte Arzneimittel (Aussprache).....		136
17 - Fragestunde (Anfragen an die Kommission).....		145
18 - Lage in Albanien (Aussprache) .....		155
19 - Abhörskandal in Bulgarien (Aussprache).....		164
20 - Energiestrategie der Weltbank (Aussprache).....		173
21 - Tagesordnung der nächsten Sitzung: siehe Protokoll .....		179
22 - Schluss der Sitzung.....		179

## ET

## SISUKORD

1 - Osaistungjärgu avamine.....	25	13 - Euroopa varjupaigasüsteemi olukord pärast Euroopa Inimõiguste kohtu hiljutist otsust (arutelu).....	106
2 - Inimõiguste, demokraatia ja õigusriigi põhimõtete rikkumise juhtumite arutamine (esitatud resolutsiooni ettepanekute tutvustamine) (vt protokoll).....	25	14 - Viivitamatud ELi meetmed Itaalia ja muude erakorralistest rändevoogudest mõjutatud liikmesriikide toetuseks (arutelu) .....	113
3 - Uute väikeste tarbesõidukite heitenormid (arutelu)	25	15 - Piisav, jätkusuutlik ja kindel Euroopa pensionisüsteem (arutelu).....	123
4 - Bussireisijate õigused (arutelu).....	36	16 - Võltsitud ravimid (arutelu) .....	136
5 - Õigusriigi põhimõtted Venemaal (arutelu) .....	47	17 - Infotund (küsimused komisjonile).....	145
6 - Vastuvõetud teksti parandused (vt protokoll) .....	53	18 - Olukord Albaanias (arutelu) .....	155
7 - Kodukorra tõlgendamine (vt protokoll) .....	53	19 - Pealtkuulamisskandaal Bulgaarias (arutelu).....	164
8 - Hääletused .....	53	20 - Maailmapanga energiastrateegia (arutelu).....	173
8.1 - EÜ ja Lõuna-Aafrika Vabariigi vaheline kaubandus-, arengu- ja koostööleping (A7-0018/2011, Eva Joly) (hääletus).....	53	21 - Järgmise istungi päevakord (vt protokoll) .....	179
8.2 - ELi, Islandi, Liechtensteini ja Norra vahelised lepingud (finantsmehhanismid aastateks 2009–2014 ning teatavate kalade ja kalatoodete ELi importimine aastatel 2009–2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (hääletus) .....	53	22 - Istungi lõpp.....	179
8.3 - Euroopa Ühenduse ja Brasiilia vaheline teatavaid lennundusküsimusi käsitlev leping (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (hääletus) .....	53		
8.4 - Leping Euroopa Ühenduse ning Islandi Vabariigi, Norra Kuningriigi, Šveitsi Konföderatsiooni ja Liechtensteini Vürstiriigi vahel 2007.–2013. aastaks loodud Välispiirifondi lisaeskirjade kohta (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (hääletus).....	53		
8.5 - Liechtensteini ühinemine ELi, EÜ ja Šveitsi vahelise lepinguga, mis käsitleb Šveitsi ühinemist Schengeni acquis' rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (hääletus).....	53		
8.6 - Liechtensteini ühinemine EÜ ja Šveitsi vahelise lepinguga, mis käsitleb liikmesriigis või Šveitsis esitatud varjupaigataotluse läbivaatamise eest vastutava riigi määramist (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (hääletus).....	53		
8.7 - ELi ja Brasiilia vaheline tavapassi kasutajate suhtes lühiajalise viisa nõudest loobumist käsitlev leping (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (hääletus)	54		
8.8 - ELi ja Brasiilia vaheline diplomaatilise, teenistus- või ametipassi kasutajate suhtes lühiajalise viisa nõudest loobumist käsitlev leping (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (hääletus) .....	54		
8.9 - Teenuste direktiivi rakendamine (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (hääletus).....	54		
8.10 - Bussireisijate õigused (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (hääletus).....	54		
8.11 - Uute väikeste tarbesõidukite heitenormid (A7-0287/2010, Martin Callanan) (hääletus).....	54		
8.12 - Tõhustatud koostöö ühtse patendikaitse loomise valdkonnas (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (hääletus).....	54		
8.13 - Toiduainete radioaktiivne saastatus (A7-0001/2011, Ivo Belet) (hääletus).....	54		
9 - Selgitused hääletuse kohta .....	54		
10 - Hääletuse parandused ja hääletuskavatsused (vt protokoll).....	96		
11 - Eelmise istungi protokollki kinnitamine (vt protokoll) .....	96		
12 - Aluslepingu muudatuste vastuvõtmine (arutelu) .	96		



## EL ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

1 - Έναρξη της συνεδρίασης.....	25
2 - Συζήτηση για περιπτώσεις παραβίασης των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου (ανακοίνωση των προτάσεων ψηφίσματος που έχουν κατατεθεί): βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.....	25
3 - Προδιαγραφές απόδοσης όσον αφορά τις εκπομπές καυσαερίων από καινούργια ελαφρά εμπορικά οχήματα (συζήτηση).....	25
4 - Δικαιώματα των επιβατών λεωφορείων και πούλμαν (συζήτηση).....	36
5 - Το κράτος δικαίου στη Ρωσία (συζήτηση).....	47
6 - Διορθωτικό σε κείμενο που εγκρίθηκε : βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.....	53
7 - Ερμηνεία του Κανονισμού: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά .....	53
8 - Ωρα των ψηφοφοριών.....	53
8.1 - Τροποποίηση της συμφωνίας ΕΚ-Νοτίου Αφρικής για το εμπόριο, την ανάπτυξη και τη συνεργασία (A7-0018/2011, Eva Joly) (ψηφοφορία).....	53
8.2 - Συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της Ισλανδίας, του Λιχτενστάιν και της Νορβηγίας (θέσπιση χρηματοδοτικών μηχανισμών για την περίοδο 2009-2014 και εισαγωγές στην ΕΕ ορισμένων ψαριών και προϊόντων αλιείας για την περίοδο 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Korpra) (ψηφοφορία).....	53
8.3 - Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας σχετικά με ορισμένες πτυχές των αεροπορικών μεταφορών (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Ticău) (ψηφοφορία).....	53
8.4 - Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Ισλανδίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν για συμπληρωματικούς κανόνες σχετικά με το Ταμείο Εξωτερικών Συνόρων για την περίοδο 2007 έως 2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (ψηφοφορία).....	53
8.5 - Προσχώρηση του Λιχτενστάιν στη συμφωνία ΕΕ- ΕΚ-Ελβετίας σχετικά με τη σύνδεση της Ελβετίας με την υλοποίηση, την εφαρμογή και την ανάπτυξη του κεκτημένου του Σένγκεν (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (ψηφοφορία).....	53
8.6 - Προσχώρηση του Λιχτενστάιν στη συμφωνία ΕΚ- Ελβετίας σχετικά με τον προσδιορισμό του κράτους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αίτησης ασύλου που υποβάλλεται σε κράτος μέλος ή στην Ελβετία (A7-0013/2011, Monika Hohlmeyer) (ψηφοφορία).....	53
8.7 - Συμφωνία ΕΕ - Βραζιλίας για την απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης βραχείας διαμονής για τους κατόχους κοινών διαβατηρίων (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (ψηφοφορία).....	54
8.8 - Συμφωνία ΕΕ - Βραζιλίας για την απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης βραχείας διαμονής για τους κατόχους διπλωματικών, υπηρεσιακών ή επίσημων διαβατηρίων (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (ψηφοφορία).....	54
8.9 - Η εφαρμογή της οδηγίας για τις υπηρεσίες (A7- 0012/2011, Evelyne Gebhardt) (ψηφοφορία).....	54
8.10 - Δικαιώματα των επιβατών λεωφορείων και πούλμαν (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (ψηφοφορία).....	54
8.11 - Προδιαγραφές απόδοσης όσον αφορά τις εκπομπές καυσαερίων από καινούργια ελαφρά εμπορικά οχήματα (A7-0287/2010, Martin Callanan) (ψηφοφορία).....	54
8.12 - Ενισχυμένη συνεργασία όσον αφορά την ενιαία προστασία των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας (A7- 0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (ψηφοφορία).....	54
8.13 - Μέγιστα επιτρεπτά επίπεδα ραδιενέργειας στα τρόφιμα και τις ζωοτροφές (A7-0001/2011, Ivo Belet) (ψηφοφορία).....	54
9 - Αιτιολογήσεις ψήφου.....	54
10 - Διορθώσεις και προθέσεις ψήφου: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.....	96
11 - Έγκριση των Συνοπτικών Πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.....	96
12 - Έγκριση των τροποποιήσεων της Συνθήκης (συζήτηση).....	96
13 - Η κατάσταση του ευρωπαϊκού συστήματος ασύλου μετά την τελευταία απόφαση του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (συζήτηση) .....	106
14 - Άμεσα μέτρα της ΕΕ για τη στήριξη της Ιταλίας και άλλων κρατών μελών που επηρεάζονται από έκτακτη συρροή μεταναστών (συζήτηση).....	113
15 - Προς επαρκή, βιώσιμα και ασφαλή ευρωπαϊκά συνταξιοδοτικά συστήματα (συζήτηση).....	123
16 - Ψευδείς φάρμακα (συζήτηση).....	136
17 - Ωρα των ερωτήσεων (ερωτήσεις προς την Επιτροπή).....	145
18 - Η κατάσταση στην Αλβανία (συζήτηση).....	155
19 - Το σκάνδαλο της υποκλοπής κλήσεων στη Βουλγαρία (συζήτηση).....	164
20 - Η ενεργειακή στρατηγική της Παγκόσμιας Τράπεζας (συζήτηση).....	173
21 - Ημερήσια διάταξη της επόμενης συνεδρίασης: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.....	179
22 - Λήξη της συνεδρίασης.....	179

## EN CONTENTS

1 - Opening of the sitting .....	25	10 - Corrections to votes and voting intentions: see Minutes.....	96
2 - Debates on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law (announcement of motions for resolutions tabled): see Minutes.....	25	11 - Approval of the minutes of the previous sitting : see Minutes.....	96
3 - Emission performance standards for new light commercial vehicles (debate).....	25	12 - Adoption of modifications to the Treaty (debate)	96
4 - Rights of passengers in bus and coach transport (debate).....	36	13 - State of European asylum system, after the recent decision of the European Court of Human Rights (debate).....	106
5 - Rule of law in Russia (debate).....	47	14 - Immediate EU measures in support of Italy and other Member States affected by exceptional migratory flows (debate) .....	113
6 - Corrigendum to a text adopted: see Minutes .....	53	15 - Adequate, sustainable and safe European pension systems (debate).....	123
7 - Interpretation of the Rules of Procedure : see Minutes .....	53	16 - Falsified medicinal products (debate).....	136
8 - Voting time.....	53	17 - Question Time (Commission).....	145
8.1 - Agreement between the EC and South Africa on trade, development and cooperation (A7-0018/2011, Eva Joly) (vote).....	53	18 - Situation in Albania (debate).....	155
8.2 - Agreements between the EU, Iceland, Liechtenstein and Norway (Financial Mechanisms 2009-2014 and imports into the EU of certain fish and fisheries products 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (vote) .....	53	19 - Eavesdropping scandal in Bulgaria (debate) .....	164
8.3 - Agreement between the European Community and Brazil on certain aspects of air services (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (vote).....	53	20 - World Bank energy strategy (debate).....	173
8.4 - Agreement between the European Community and the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein on supplementary rules in relation to the External Borders Fund for the period 2007 to 2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (vote)..	53	21 - Agenda for next sitting: see Minutes .....	179
8.5 - Accession of Liechtenstein to the Agreement between the EU, the EC and Switzerland on Switzerland's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (vote).....	53	22 - Closure of the sitting.....	179
8.6 - Accession of Liechtenstein to the Agreement between the EC and Switzerland concerning the establishment of the State responsible for examining a request for asylum lodged in a Member State or in Switzerland (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (vote) .....	53		
8.7 - Agreement between the EU and Brazil on short-stay visa waiver for holders of ordinary passports (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (vote)....	54		
8.8 - Agreement between the EU and Brazil on short-stay visa waiver for holders of diplomatic, service or official passports (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (vote) .....	54		
8.9 - Implementation of the Services Directive (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (vote) .....	54		
8.10 - Rights of passengers in bus and coach transport (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (vote) .....	54		
8.11 - Emission performance standards for new light commercial vehicles (A7-0287/2010, Martin Callanan) (vote).....	54		
8.12 - Enhanced cooperation in the area of the creation of unitary patent protection (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (vote) .....	54		
8.13 - Radioactive contamination of foodstuffs (A7-0001/2011, Ivo Belet) (vote) .....	54		
9 - Explanations of vote .....	54		

## FR

## SOMMAIRE

1 - Ouverture de la séance.....	25	8.13 - Contamination radioactive des denrées alimentaires (A7-0001/2011, Ivo Belet) (vote) .....	54
2 - Débats sur des cas de violation des droits de l'Homme, de la démocratie et de l'Etat de droit (annonce des propositions de résolution déposées): voir procès-verbal.....	25	9 - Explications de vote.....	54
3 - Normes de performance en matière d'émissions pour les véhicules utilitaires légers neufs (débat).....	25	10 - Corrections et intentions de vote: voir procès-verbal .....	96
4 - Droits des passagers dans le transport par autobus et autocar (débat).....	36	11 - Approbation du procès-verbal de la séance précédente : voir procès-verbal .....	96
5 - État de droit en Russie (débat).....	47	12 - Adoption de modifications du traité (débat).....	96
6 - Rectificatif à un texte adopté: voir procès-verbal..	53	13 - État du système d'asile européen à la suite de la récente décision de la Cour européenne des droits de l'homme (débat).....	106
7 - Interprétation du règlement : voir procès-verbal....	53	14 - Mesures immédiates de l'UE pour aider l'Italie et d'autres États membres touchés par des flux migratoires exceptionnels (débat) .....	113
8 - Heure des votes.....	53	15 - Vers des systèmes de retraite adéquats, viables et sûrs en Europe (débat).....	123
8.1 - Accord CE/Afrique du Sud sur le commerce, le développement et la coopération (A7-0018/2011, Eva Joly) (vote).....	53	16 - Médicaments falsifiés (débat).....	136
8.2 - Accords entre l'UE, l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège (mécanismes financiers pour 2009-2014 et importations dans l'UE de certains poissons et produits de la pêche pour la période 2009-2014) (A7- 0372/2010, Maria Eleni Koppa) (vote).....	53	17 - Heure des questions (questions à la Commission) .....	145
8.3 - Accord entre la Communauté européenne et le Brésil sur certains aspects des services aériens (A7- 0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (vote).....	53	18 - Situation en Albanie (débat) .....	155
8.4 - Accord entre la Communauté européenne et la République d'Islande, le Royaume de Norvège, la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant des dispositions complémentaires relatives au Fonds pour les frontières extérieures pour la période 2007-2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (vote).....	53	19 - Scandale des écoutes en Bulgarie (débat).....	164
8.5 - Adhésion du Liechtenstein à l'accord UE/CE/Suisse sur l'association de la Suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (vote) .....	53	20 - Stratégie énergétique de la Banque mondiale (débat) .....	173
8.6 - Adhésion du Liechtenstein à l'accord CE/Suisse sur la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans un État membre ou en Suisse (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (vote).....	53	21 - Ordre du jour de la prochaine séance: voir procès- verbal.....	179
8.7 - Accord UE-Brésil visant à exempter les titulaires d'un passeport ordinaire de l'obligation de visa pour les séjours de courte durée (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (vote) .....	54	22 - Levée de la séance .....	179
8.8 - Accord UE-Brésil visant à exempter les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service/officiel de l'obligation de visa pour les séjours de courte durée (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (vote) .....	54		
8.9 - Mise en œuvre de la directive sur les services (A7- 0012/2011, Evelyne Gebhardt) (vote) .....	54		
8.10 - Droits des passagers dans le transport par autobus et autocar (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (vote) .....	54		
8.11 - Normes de performance en matière d'émissions pour les véhicules utilitaires légers neufs (A7- 0287/2010, Martin Callanan) (vote).....	54		
8.12 - Coopération renforcée dans le domaine de la création d'une protection unitaire par brevet (A7- 0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (vote).....	54		

## IT

## INDICE

1 - Apertura della seduta .....	25
2 - Discussioni su casi di violazione dei diritti umani, della democrazia e dello Stato di diritto (comunicazione delle proposte di risoluzione presentate): vedasi processo verbale .....	25
3 - Livelli di prestazione in materia di emissioni dei veicoli commerciali leggeri nuovi (discussione) ...	25
4 - Diritti dei passeggeri nel trasporto in autobus e pullman (discussione).....	36
5 - Stato di diritto in Russia (discussione) .....	47
6 - Rettifica a un testo approvato: vedasi processo verbale .....	53
7 - Interpretazione del regolamento: vedasi processo verbale .....	53
8 - Turno di votazioni .....	53
8.1 - Modifica dell'accordo CE-Sud Africa sugli scambi, lo sviluppo e la cooperazione (A7-0018/2011, Eva Joly) (votazione).....	53
8.2 - Accordi tra l'Unione europea, l'Islanda, il Liechtenstein e la Norvegia (meccanismi finanziari per il 2009-2014 e importazioni nell'Unione europea di taluni pesci e prodotti della pesca per il 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (votazione).....	53
8.3 - Accordo fra l'Unione europea e la Repubblica federale del Brasile su taluni aspetti dei servizi aerei (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (votazione).....	53
8.4 - Accordo fra la Comunità europea e la Repubblica d'Islanda, il Regno di Norvegia, la Confederazione svizzera e il Principato del Liechtenstein su disposizioni complementari in relazione al Fondo per le frontiere esterne per il periodo 2007-2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (votazione) .....	53
8.5 - Adesione del Principato del Liechtenstein all'accordo UE/CE/Svizzera sull'associazione della Svizzera all'attuazione, all'applicazione e allo sviluppo dell'acquis di Schengen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (votazione) .....	53
8.6 - Adesione del Principato del Liechtenstein all'accordo CE/Svizzera sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo introdotta in uno degli Stati membri o in Svizzera (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (votazione).....	53
8.7 - Accordo UE-Brasile in materia di esenzione dal visto per soggiorni di breve durata per i titolari di passaporti ordinari (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (votazione) .....	54
8.8 - Accordo UE-Brasile in materia di esenzione dal visto per soggiorni di breve durata per i titolari di passaporti diplomatici o di servizio/ufficiali (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (votazione).....	54
8.9 - Attuazione della direttiva sui servizi (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (votazione).....	54
8.10 - Diritti dei passeggeri nel trasporto in autobus e pullman (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (votazione).....	54
8.11 - Livelli di prestazione in materia di emissioni dei veicoli commerciali leggeri nuovi (A7-0287/2010, Martin Callanan) (votazione) .....	54
8.12 - Cooperazione rafforzata nell'ambito della creazione di una protezione unitaria del brevetto (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (votazione).....	54
8.13 - Radioattività per i prodotti alimentari (A7-0001/2011, Ivo Belet) (votazione).....	54
9 - Dichiarazioni di voto .....	54
10 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale.....	96
11 - Approvazione del processo verbale della seduta precedente: vedasi processo verbale.....	96
12 - Approvazione di modifiche del trattato (discussione).....	96
13 - Situazione del regime europeo comune in materia di asilo in seguito alla recente decisione della Corte europea dei diritti dell'uomo (discussione).....	106
14 - Misure urgenti dell'Unione a favore dell'Italia e di altri Stati membri interessati da eccezionali flussi migratori (discussione).....	113
15 - Sistemi pensionistici adeguati, sostenibili e sicuri in Europa (discussione) .....	123
16 - Medicinali falsificati (discussione).....	136
17 - Tempo delle interrogazioni (interrogazioni alla Commissione) .....	145
18 - Situazione in Albania (discussione).....	155
19 - Scandalo delle intercettazioni in Bulgaria (discussione).....	164
20 - Strategia energetica della Banca mondiale (discussione).....	173
21 - Ordine del giorno della prossima seduta: vedasi processo verbale .....	179
22 - Chiusura della seduta.....	179

LV	SATURS	
1 - Sēdes atklāšana.....	25	
2 - Debates par cilvēktiesību, demokrātijas un tiesiskuma principu pārkāpumiem (paziņošana par iesniegtajiem rezolūcijas priekšlikumiem) (sk. protokolu).....	25	
3 - Emisiju standartu noteikšana jauniem vieglajiem kravas automobiļiem (debates).....	25	
4 - Autobusu pasažieru tiesības (debates).....	36	
5 - Tiesiskums Krievijā (debates).....	47	
6 - Kļūdas labojums pieņemtajā tekstā (sk. protokolu).....	53	
7 - Reglamenta interpretācija (sk. protokolu).....	53	
8 - Balsošanas laiks.....	53	
8.1 - EK un Dienvidāfrikas tirdzniecības, attīstības un sadarbības nolīgums (A7-0018/2011, Eva Joly) (balsošana).....	53	
8.2 - Eiropas Savienības, Īslandes, Lihtenšteinas un Norvēģijas nolīgumi (finanšu mehānismi laikposmam no 2009. līdz 2014. gadam, atsevišķu zivju un zivsaimniecības produktu imports Eiropas Savienībā laikposmā no 2009. līdz 2014. gadam) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (balsošana).....	53	
8.3 - Eiropas Kopienas un Brazīlijas nolīgums par atsevišķiem gaisa pārvadājumu pakalpojumu aspektiem (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (balsošana).....	53	
8.4 - Nolīgums starp Eiropas Kopienas un Īslandes Republiku, Norvēģijas Karalisti, Šveices Konfederāciju un Lihtenšteinas Firstisti par papildu noteikumiem attiecībā uz Ārējo robežu fondu laikposmam no 2007. gada līdz 2013. gadam (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (balsošana).....	53	
8.5 - Lihtenšteinas pievienošanās Nolīgumam starp ES, EK un Šveici par Šveices asociēšanu Šengenas acquis īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (balsošana).....	53	
8.6 - Lihtenšteinas pievienošanās Eiropas Kopienas un Šveices nolīgumam attiecībā uz tās valsts noteikšanu, kura ir atbildīga par dalībvalstī vai Šveicē iesniegta lūguma pēc patvēruma izskatīšanu (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (balsošana).....	53	
8.7 - ES un Brazīlijas nolīgums par īstermiņa uzturēšanās vīzu režīma atcelšanu parasto pasu turētājiem (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (balsošana).....	54	
8.8 - ES un Brazīlijas nolīgums par īstermiņa uzturēšanās vīzu režīma atcelšanu diplomātisko, dienesta vai oficiālo pasu turētājiem (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (balsošana).....	54	
8.9 - Pakalpojumu direktīvas īstenošana (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (balsošana).....	54	
8.10 - Autobusu pasažieru tiesības (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (balsošana).....	54	
8.11 - Emisiju standartu noteikšana jauniem vieglajiem kravas automobiļiem (A7-0287/2010, Martin Callanan) (balsošana).....	54	
8.12 - Ciešāka sadarbība vienotas patentaizsardzības izveides jomā (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (balsošana).....	54	
8.13 - Pārtikas produktu radioaktīvais piesārņojums (A7-0001/2011, Ivo Belet) (balsošana).....	54	
9 - Balsojumu skaidrojumi.....	54	
10 - Balsojumu labojumi un nodomi balsot (sk. protokolu).....	96	
11 - Iepriekšējās sēdes protokola apstiprināšana (sk. protokolu).....	96	
12 - Līguma grozījumu pieņemšana (debates).....	96	
13 - Situācija Eiropas patvēruma sistēmas jomā pēc nesenā Eiropas Cilvēktiesību tiesas nolēmuma (debates).....	106	
14 - Tūlītēji ES pasākumi Itālijas un citu dalībvalstu atbalstam saistībā ar ārkārtējām migrācijas plūsmām (debates).....	113	
15 - Atbilstošas, ilgtspējīgas un drošas Eiropas pensiju sistēmas (debates).....	123	
16 - Viltoti medikamenti (debates).....	136	
17 - Jautājumu laiks (jautājumi Komisijai).....	145	
18 - Stāvoklis Albānijā (debates).....	155	
19 - Slepēnas noklausīšanās skandāls Bulgārijā (debates).....	164	
20 - Pasaules Bankas stratēģija enerģijas jomā (debates).....	173	
21 - Nākamās sēdes darba kārtība (sk. protokolu).....	179	
22 - Sēdes slēgšana.....	179	

## LT

## TURINYS

1 - Posėdžio pradžia .....	25
2 - Diskusijos dėl žmogaus teisių, demokratijos ir teisinės valstybės pažeidimo atvejų (paskelbiami pateikti pasiūlymai dėl rezoliucijų) (žr. protokolą).....	25
3 - Naujų lengvųjų komercinių transporto priemonių išmetamų teršalų normos (diskusijos) .....	25
4 - Miesto ir tolimojo susisiekimo autobusų keleivių teisės (diskusijos) .....	36
5 - Įstatymo viršenybė Rusijoje (diskusijos).....	47
6 - Priimto teksto klaidų ištaisymas (žr. protokola) ....	53
7 - Darbo tvarkos taisyklių aiškinimas (žr. protokola).....	53
8 - Balsuoti skirtas laikas .....	53
8.1 - EB ir Pietų Afrikos prekybos, plėtos ir bendradarbiavimo susitarimas (A7-0018/2011, Eva Joly) (balsavimas) .....	53
8.2 - Europos Sąjungos ir Islandijos, Lichtenšteino ir Norvegijos susitarimai (2009–2014 m. finansiniai mechanizmai ir nuostatos, taikomos tam tikroms į Europos Sąjungą importuojamoms žuvis ir žuvininkystės produktams 2009–2014 m.) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (balsavimas).....	53
8.3 - Europos bendrijos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimas dėl oro susisiekimo paslaugų tam tikrų aspektų (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (balsavimas) .....	53
8.4 - Europos bendrijos ir Islandijos Respublikos, Norvegijos Karalystės, Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimas dėl papildomų taisyklių, susijusių su Išorės sienų fondu 2007–2013 m. laikotarpiu (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (balsavimas).....	53
8.5 - Lichtenšteino prisijungimas prie ES, EB ir Šveicarijos susitarimo dėl Šveicarijos asociacijos įgyvendinam, taikant ir plėtojant Šengeno acquis (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (balsavimas).....	53
8.6 - Lichtenšteino prisijungimas prie EB ir Šveicarijos susitarimo dėl valstybės, atsakingos už valstybėje narėje ar Šveicarijoje pateikto prašymo dėl prieglobsčio nagrinėjimą, nustatymo (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (balsavimas).....	53
8.7 - Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimas dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (balsavimas) .....	54
8.8 - Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimas dėl trumpalaikio bevizio režimo diplomatinė, tarnybinių arba oficialių pasų turėtojams (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (balsavimas) .....	54
8.9 - Paslaugų direktyvos 2006/123/EB įgyvendinimas (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (balsavimas).....	54
8.10 - Miesto ir tolimojo susisiekimo autobusų keleivių teisės (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (balsavimas) .....	54
8.11 - Naujų lengvųjų komercinių transporto priemonių išmetamų teršalų normos (A7-0287/2010, Martin Callanan) (balsavimas).....	54
8.12 - Tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (balsavimas).....	54
8.13 - Maisto produktų radiacinė tarša (A7-0001/2011, Ivo Belet) (balsavimas) .....	54
9 - Paaiškinimai dėl balsavimo .....	54
10 - Balsavimo ketinimai ir pataisymai (žr. protokolą).....	96
11 - Ankstesnio posėdžio protokolo tvirtinimas (žr. protokola).....	96
12 - Sutarties pakeitimų tvirtinimas (diskusijos) .....	96
13 - Europos prieglobsčio sistemos būklė po neseniai priimto Europos žmogaus teisių teismo sprendimo (diskusijos).....	106
14 - Neatidėliotinos ES priemonės siekiant paremti Italiją ir kitas valstybes nares, susiduriančias su itin dideliais migracijos srautais (diskusijos).....	113
15 - Adekvачios, tvarios ir saugios Europos pensijų sistemos (diskusijos) .....	123
16 - Falsifikuoti vaistai (diskusijos).....	136
17 - Klausimų valanda (klausimai Komisijai) .....	145
18 - Padėtis Albanijoje (diskusijos).....	155
19 - Slapto pasiklausymo skandalas Bulgarijoje (diskusijos).....	164
20 - Pasaulio banko energetikos strategija (diskusijos) .....	173
21 - Kito posėdžio darbotvarkė (žr. protokolą).....	179
22 - Posėdžio pabaiga .....	179

## HU

## TARTALOM

1 - Az ülés megnyitása.....	25
2 - Viták az emberi jogok, a demokrácia és a jogállamiság megsértésének eseteiről (benyújtott állásfoglalásra irányuló indítványok bejelentése): lásd a jegyzőkönyvet.....	25
3 - Az új könnyű haszongépjárművekre vonatkozó kibocsátási követelmények (vita).....	25
4 - Az autóbusszal közlekedő utasok jogai (vita).....	36
5 - A jogállamiság Oroszországban (vita).....	47
6 - Helyesbítés elfogadott szöveghez: lásd a jegyzőkönyvet.....	53
7 - Az eljárási szabályzat értelmezése: lásd a jegyzőkönyvet.....	53
8 - Szavazások órája.....	53
8.1 - Az EK és Dél-Afrika közötti, a kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodás (A7-0018/2011, Eva Joly) (szavazás).....	53
8.2 - Az EU, Izland, Liechtenstein és Norvégia közötti megállapodások (finanszírozási mechanizmusok a 2009–2014 közötti időszakra és egyes halak és halászati termékek EU-ba történő behozatala 2009–2014 között) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (szavazás).....	53
8.3 - Az Európai Közösség és a Brazil Szövetségi Köztársaság között a légi szolgáltatások bizonyos kérdéseiről létrejött megállapodás (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (szavazás).....	53
8.4 - Az Európai Közösség és az Izlandi Köztársaság, a Norvég Királyság, a Svájci Államszövetség és a Liechtensteini Hercegség közötti, a 2007–2013 közötti időszakra létrehozott Külső Határok Alapra vonatkozó kiegészítő szabályokról szóló megállapodás (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (szavazás).....	53
8.5 - Lichtenstein csatlakozása az Európai Unió, az Európai Közösség és Svájc közötti, Svájcnak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló megállapodáshoz (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (szavazás).....	53
8.6 - Lichtenstein csatlakozása az Európai Közösség és Svájc közötti, a tagállamban vagy Svájcban benyújtott menedékjog iránti kérelem megvizsgálásáért felelős állam meghatározásáról szóló megállapodáshoz (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (szavazás).....	53
8.7 - Az EU és Brazília közötti, a közönséges útlevelel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (szavazás).....	54
8.8 - Az EU és Brazília közötti, a diplomáciai, szolgálati vagy hivatalos útlevelel rendelkező személyeknek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok alóli mentességéről szóló megállapodás (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (szavazás).....	54
8.9 - A szolgáltatási irányelv végrehajtása (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (szavazás).....	54
8.10 - Az autóbusszal közlekedő utasok jogai (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (szavazás).....	54
8.11 - Az új könnyű haszongépjárművekre vonatkozó kibocsátási követelmények (A7-0287/2010, Martin Callanan) (szavazás).....	54
8.12 - Megerősített együttműködés az egységes szabadalmi oltalom létrehozása területén (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (szavazás).....	54
8.13 - Az élelmiszerek és a takarmányok radioaktív szennyezettsége (A7-0001/2011, Ivo Belet) (szavazás).....	54
9 - A szavazáshoz fűzött indokolások.....	54
10 - Szavazathelyesbítések és szavazási szándékok: lásd a jegyzőkönyvet.....	96
11 - Az előző ülés jegyzőkönyvének elfogadása: lásd a jegyzőkönyvet.....	96
12 - A Szerződés módosításainak elfogadása (vita)....	96
13 - Az európai menedékjogi rendszer helyzete az Emberi Jogok Európai Bíróságának egy friss határozatát követően (vita).....	106
14 - Azonnali uniós intézkedések a kivételes migrációs áramlások által érintett Olaszország és más tagállamok támogatására (vita).....	113
15 - Megfelelő, fenntartható és biztonságos európai nyugdíjrendszerek (vita).....	123
16 - Hamisított gyógyszerek (vita).....	136
17 - Kérdések órája (a Bizottsághoz intézett kérdések).....	145
18 - Az albániai helyzet (vita).....	155
19 - Lehallgatási botrány Bulgáriában (vita).....	164
20 - A Világbank energiastratégiája (vita).....	173
21 - A következő ülésnap napirendje: lásd a jegyzőkönyvet.....	179
22 - Az ülés berekesztése.....	179

## MT

## WERREJ

1 - Ftuh tas-seduta.....	25	8.11 - Standards ta' rendiment fir-rigward tal-emissjonijiet tal-vetturi kummerċjali ħfief (LCVs) godda (A7-0287/2010, Martin Callanan) (votazzjoni) .....	54
2 - Dibattiti dwar każijiet ta' vjolazzjoni tad-drittijiet tal-bniedem, tad-demokrazija u l-istat tad-dritt (thabbir ta' mozzjonijiet għal riżoluzzjonijiet imressqa): ara l-minuti .....	25	8.12 - Kooperazzjoni msaħħa fil-qasam tal-ħolqien ta' protezzjoni tal-privattiva unitarja (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (votazzjoni).....	54
3 - Standards ta' rendiment fir-rigward tal-emissjonijiet tal-vetturi kummerċjali ħfief (LCVs) godda (dibattitu).....	25	8.13 - Kontaminazzjoni radjoattiva tal-ikel (A7-0001/2011, Ivo Belet) (votazzjoni) .....	54
4 - Id-drittijiet tal-passiġġieri fit-trasport bix-xarabank u bil-kowċ (dibattitu).....	36	9 - Spegazzjonijiet tal-vot .....	54
5 - L-istat tad-dritt fir-Russja (dibattitu) .....	47	10 - Korrezzjonijiet u intenzjonijiet għall-vot: ara l-Minuti.....	96
6 - Emenda ta' test adottat: ara l-Minuti.....	53	11 - Approvazzjoni tal-Minuti tas-seduta ta' qabel: ara l-Minuti.....	96
7 - Interpretazzjoni tar-Regoli ta' Proċedura: ara l-Minuti.....	53	12 - L-adozzjoni ta' modifiki tat-Trattat (dibattitu).....	96
8 - Ħin tal-votazzjonijiet .....	53	13 - L-istat tas-sistema Ewropea tal-asil, wara d-deċiżjoni reċenti tal-QEDB (dibattitu) .....	106
8.1 - Emenda tal-Ftehim KE/Afrika t'Isfel dwar il-Kummerċ, l-Iżvilupp u l-Kooperazzjoni (A7-0018/2011, Eva Joly) (votazzjoni) .....	53	14 - Miżuri immedjati tal-UE b'appoġġ għall-Italja u Stati Membri oħrajn tal-UE affettwati bil-flussi migratorji straordinarji (dibattitu) .....	113
8.2 - Ftehimiet bejn l-UE, l-Islanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja (Mekkanizmi Finanzjarji 2009-2014 u importazzjoni lejn l-UE ta' ċertu ħut u prodotti tas-sajd 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (votazzjoni) .....	53	15 - Lejn sistemi ta' pensjonijiet Ewropej adegwati, sostenibbli u siguri (dibattitu) .....	123
8.3 - Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Federali tal-Brażil dwar ċerti aspetti tas-servizzi tal-ajru (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (votazzjoni) .....	53	16 - Prodotti mediċinali foloz (emenda tad-Direttiva 2001/83/KE) (dibattitu).....	136
8.4 - Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda, ir-Renju tan-Norveġja, il-Konfederazzjoni Svizzera u l-Prinċipalitá tal-Liechtenstein dwar regoli supplementari fir-rigward tal-Fond għall-Fruntieri Esterni għall-perjodu bejn l-2007 u l-2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (votazzjoni) .....	53	17 - Ħin tal-mistoqsijiet (mistoqsijiet lill-Kummissjoni) .....	145
8.5 - L-adeżjoni tal-Liechtenstein mal-Ftehim bejn l-UE u l-KE dwar l-assoċjazzjoni tal-Isvizzera fl-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-acquis ta' Schengen. (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (votazzjoni) .....	53	18 - Is-sitwazzjoni fl-Albanija (dibattitu) .....	155
8.6 - L-adeżjoni tal-Prinċipat tal-Liechtenstein fil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Isvizzera dwar id-determinazzjoni tal-Istat responsabbli mill-eżaminazzjoni ta' talba għal asil imressqa fi Stat Membru jew fl-Isvizzera (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (votazzjoni) .....	53	19 - L-iskandlu tal-interċettazzjonijiet fil-Bulgarija (dibattitu).....	164
8.7 - Ftehim bejn l-UE u l-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-ħtieġa ta' viża għal permanenzi qosra għad-detenturi ta' passaporti ordinarji (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (votazzjoni) .....	54	20 - L-Istrateġija Enerġetika tal-Bank Dinji (dibattitu) .....	173
8.8 - Ftehim bejn l-UE u l-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-ħtieġa ta' viża għal permanenzi qosra għad-detenturi ta' passaporti diplomatiċi, ta' servizz jew uffċjali (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (votazzjoni) .....	54	21 - Aġenda tas-seduta li jmiss: ara l-Minuti .....	179
8.9 - L-implimentazzjoni tad-Direttiva dwar is-Servizzi (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (votazzjoni) ..	54	22 - Għeluq tas-seduta .....	179
8.10 - Id-drittijiet tal-passiġġieri fit-trasport bix-xarabank u bil-kowċ (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (votazzjoni) .....	54		



## NL

## INHOUD

1 - Opening van de vergadering.....	25
2 - Debatten over gevallen van schending van de mensenrechten, de democratie en de rechtsstaat (bekendmaking van de ingediende ontwerp-resoluties): zie notulen.....	25
3 - Emissienormen voor nieuwe lichte bedrijfsvoertuigen (debat) .....	25
4 - Rechten van autobus- en touringcarpassagiers (debat) .....	36
5 - Rechtsstaat in Rusland (debat).....	47
6 - Rectificatie op een aangenomen tekst: zie notulen	53
7 - Interpretatie van het Reglement: zie notulen .....	53
8 - Stemmingen .....	53
8.1 - Overeenkomst tussen de EG en Zuid-Afrika inzake handel, ontwikkeling en samenwerking (A7-0018/2011, Eva Joly) (stemming) .....	53
8.2 - Overeenkomsten tussen de EU, IJsland, Liechtenstein en Noorwegen (financiële mechanismen voor de periode 2009–2014 en invoer in de EU van bepaalde vis en visserijproducten voor de periode 2009–2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (stemming) .....	53
8.3 - Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Brazilië inzake bepaalde aspecten van luchtdiensten (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (stemming).....	53
8.4 - Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek IJsland, het Koninkrijk Noorwegen, de Zwitserse Bondsstaat en het Vorstendom Liechtenstein over extra voorschriften in verband met het Buitengrenzenfonds voor de periode 2007–2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (stemming) .....	53
8.5 - Toetreding van Liechtenstein tot de overeenkomst EU/EG/Zwitserland over de wijze waarop Zwitserland wordt betrokken bij de uitvoering, toepassing en ontwikkeling van het Schengen-acquis (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (stemming).....	53
8.6 - Toetreding van Liechtenstein tot de overeenkomst EG/Zwitserland inzake de vaststelling van het land dat verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielaanvraag die wordt ingediend in een lidstaat of in Zwitserland (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (stemming) .....	53
8.7 - Overeenkomst tussen de EU en Brazilië inzake de vrijstelling van de visumplicht voor kort verblijf voor houders van een gewoon paspoort (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (stemming) .....	54
8.8 - Overeenkomst tussen de EU en Brazilië inzake de vrijstelling van de visumplicht voor kort verblijf voor houders van diplomatieke, dienst- en officiële paspoorten (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (stemming) .....	54
8.9 - Uitvoering van de dienstenrichtlijn (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (stemming) .....	54
8.10 - Rechten van autobus- en touringcarpassagiers (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (stemming).....	54
8.11 - Emissienormen voor nieuwe lichte bedrijfsvoertuigen (A7-0287/2010, Martin Callanan) (stemming) .....	54
8.12 - Nauwere samenwerking op het gebied van de totstandbrenging van bescherming door middel van het eenheidsoctrooi (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (stemming) .....	54
8.13 - Radioactieve besmetting van levensmiddelen (A7-0001/2011, Ivo Belet) (stemming) .....	54
9 - Stemverklaringen .....	54
10 - Rectificaties stemgedrag/voorgenomen stemgedrag: zie notulen .....	96
11 - Goedkeuring van de notulen van de vorige vergadering: zie notulen .....	96
12 - Goedkeuring van Verdragswijzigingen (debat) ...	96
13 - Europees asielsysteem na de recente uitspraak van het Europese Hof voor de rechten van de mens (debat) .....	106
14 - Onmiddellijke EU-maatregelen ter ondersteuning van Italië en andere lidstaten die geconfronteerd worden met uitzonderlijke migratiestromen (debat) .....	113
15 - Adequate, houdbare en zekere Europese pensioenstelsels (debat).....	123
16 - Vervalste geneesmiddelen (debat).....	136
17 - Vragenuur (vragen aan de Commissie) .....	145
18 - Situatie in Albanië (debat).....	155
19 - Afluisterschandaal in Bulgarije (debat) .....	164
20 - De energiestrategie van de Wereldbank (debat)	173
21 - Agenda van de volgende vergadering: zie notulen .....	179
22 - Sluiting van de vergadering .....	179

## PL SPIS TREŚCI

1 - Otwarcie posiedzenia.....	25
2 - Debata nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa (ogłoszenie o złożonych projektach rezolucji): patrz protokół.....	25
3 - Normy emisji dla nowych lekkich pojazdów użytkowych (debata) .....	25
4 - Prawa pasażerów w transporcie autobusowym i autokarowym (debata).....	36
5 - Praworządność w Rosji (debata).....	47
6 - Sprostowanie przyjętego dokumentu: Patrz protokół .....	53
7 - Wykładnia Regulaminu: Patrz protokół.....	53
8 - Głosowanie .....	53
8.1 - Umowa w sprawie handlu, rozwoju i współpracy między WE a RPA (A7-0018/2011, Eva Joly) (głosowanie).....	53
8.2 - Umowy między UE, Islandią, Liechtensteinem i Norwegią (mechanizmy finansowe na lata 2009-2014 i przywóz do UE niektórych ryb i produktów rybołówstwa w latach 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (głosowanie) .....	53
8.3 - Umowa dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych między Wspólnotą Europejską a Brazylią (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (głosowanie) .....	53
8.4 - Umowa między Wspólnotą Europejską a Republiką Islandii, Królestwem Norwegii, Konfederacją Szwajcarską oraz Księstwem Liechtensteinu w sprawie przepisów uzupełniających mających zastosowanie do Funduszu Granic Zewnętrznych ustanowionego na lata 2007-2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (głosowanie).....	53
8.5 - Przystąpienie Liechtensteinu do umowy między UE, WE i Szwajcarią dotyczącej włączenia Szwajcarii we wprowadzanie w życie, stosowanie i rozwój dorobku Schengen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (głosowanie) .....	53
8.6 - Przystąpienie Liechtensteinu do umowy WE-Szwajcarii dotyczącej określania państwa właściwego dla rozpatrywania wniosku o udzielenie azylu złożonego w państwie członkowskim lub w Szwajcarii (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (głosowanie).....	53
8.7 - Umowa między Unią Europejską i Brazylią w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów zwykłych (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (głosowanie).....	54
8.8 - Umowa między Unią Europejską i Brazylią w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, służbowych lub urzędowych (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (głosowanie) .....	54
8.9 - Wdrożenie dyrektywy w sprawie usług (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (głosowanie).....	54
8.10 - Prawa pasażerów w transporcie autobusowym i autokarowym (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (głosowanie).....	54
8.11 - Normy emisji dla nowych lekkich pojazdów użytkowych (A7-0287/2010, Martin Callanan) (głosowanie).....	54
8.12 - Wzmocniona współpraca w dziedzinie tworzenia jednolitego systemu ochrony patentowej (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (głosowanie) ....	54
8.13 - Skażenie radioaktywne środków spożywczych (A7-0001/2011, Ivo Belet) (głosowanie) .....	54
9 - Wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania .....	54
10 - Korekty do głosowania i zamiar głosowania: patrz protokół .....	96
11 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia: Patrz protokół .....	96
12 - Przyjęcie zmian do Traktatu (debata) .....	96
13 - Europejski system azylowy w świetle niedawno wydanej decyzji Europejskiego Trybunału Praw Człowieka (debata).....	106
14 - Niezwłoczne przyjęcie przez UE środków wsparcia dla Włoch i innych państw członkowskich borykających się z nadzwyczajnymi przepływami migracyjnymi (debata) .....	113
15 - Adekwatne, stabilne i bezpieczne systemy emerytalne w Europie (debata).....	123
16 - Fałszowane produkty lecznicze (debata) .....	136
17 - Tura pytań (pytania do Komisji).....	145
18 - Sytuacja w Albanii (debata) .....	155
19 - Skandal z podsłuchami w Bułgarii (debata) .....	164
20 - Strategia energetyczna Banku Światowego (debata) .....	173
21 - Porządek obrad następnego posiedzenia: patrz protokół .....	179
22 - Zamknięcie posiedzenia .....	179

## PT

## INDICE

1 - Abertura do período de sessões .....	25
2 - Debates sobre casos de violação dos direitos humanos, da democracia e do Estado de direito (comunicação das propostas de resolução apresentadas): ver Acta .....	25
3 - Normas de desempenho em matéria de emissões dos veículos comerciais ligeiros novos (debate).....	25
4 - Direitos dos passageiros no transporte de autocarro (debate).....	36
5 - Estado de Direito na Rússia (debate).....	47
6 - Rectificação de um texto aprovado: Ver Acta .....	53
7 - Interpretação do Regimento: Ver Acta .....	53
8 - Período de votação.....	53
8.1 - Acordo de Comércio, Desenvolvimento e Cooperação entre a CE e a África do Sul (A7-0018/2011, Eva Joly) (votação).....	53
8.2 - Acordos entre a União Europeia, a Islândia, o Liechtenstein e a Noruega (mecanismos financeiros para o período 2009-2014 e importações na União Europeia de determinados peixes e produtos da pesca para o período 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (votação) .....	53
8.3 - Acordo sobre certos aspectos dos serviços aéreos entre a Comunidade Europeia e o Brasil (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (votação).....	53
8.4 - Acordo entre a União Europeia e a República da Islândia, o Reino da Noruega, a Confederação Suíça e o Principado do Liechtenstein sobre normas complementares relativas ao Fundo para as Fronteiras Externas para o período 2007-2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (votação).....	53
8.5 - Adesão do Liechtenstein ao Acordo entre a UE, a CE e a Suíça sobre a associação da Suíça à execução, à aplicação e ao desenvolvimento do acervo de Schengen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (votação) .....	53
8.6 - Adesão do Liechtenstein ao Acordo entre a CE e a Suíça sobre a determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num Estado-Membro ou na Suíça (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (votação) .....	53
8.7 - Acordo entre a UE e o Brasil sobre a isenção de visto para as estadas de curta duração para titulares de um passaporte comum (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (votação).....	54
8.8 - Acordo entre a UE e o Brasil sobre a isenção de visto para as estadas de curta duração para titulares de um passaporte diplomático, de serviço ou oficial (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (votação).....	54
8.9 - Aplicação da Directiva relativa aos serviços (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (votação).....	54
8.10 - Direitos dos passageiros no transporte de autocarro (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (votação).....	54
8.11 - Normas de desempenho em matéria de emissões dos veículos comerciais ligeiros novos (A7-0287/2010, Martin Callanan) (votação).....	54
8.12 - Cooperação reforçada no domínio da criação da protecção de patente unitária (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (votação).....	54
8.13 - Contaminação radioactiva dos géneros alimentícios (A7-0001/2011, Ivo Belet) (votação)	54
9 - Declarações de voto.....	54
10 - Correções e intenções de voto: ver Acta.....	96
11 - Aprovação da acta da sessão anterior: Ver Acta..	96
12 - Aprovação de modificações ao Tratado (debate). 96	
13 - Situação do regime europeu de asilo na sequência da recente decisão do Tribunal Europeu dos Direitos do Homem (debate).....	106
14 - Medidas de aplicação imediata de apoio da UE a Itália e outros Estados-Membros afectados por fluxos migratórios excepcionais (debate).....	113
15 - Regimes europeus de pensões adequados, sustentáveis e seguros (debate).....	123
16 - Medicamentos contrafeitos (debate).....	136
17 - Período de perguntas (perguntas à Comissão)...	145
18 - Situação na Albânia (debate).....	155
19 - Escândalo das escutas na Bulgária (debate) .....	164
20 - Estratégia energética do Banco Mundial (debate) .....	173
21 - Ordem do dia da próxima sessão: ver Acta .....	179
22 - Encerramento da sessão.....	179

## RO

## CUPRINS

1 - Deschiderea ședinței .....	25
2 - Dezbateri asupra cazurilor de încălcare a drepturilor omului, a democrației și a statului de drept (anunțarea propunerilor de rezoluție depuse): a se vedea procesul-verbal.....	25
3 - Standarde de performanță privind emisiile pentru vehiculele utilitare ușoare noi (dezbateri).....	25
4 - Drepturile pasagerilor care călătoresc cu autobuzul și autocarul (dezbateri).....	36
5 - Statul de drept în Rusia (dezbateri).....	47
6 - Rectificare la un text adoptat: consultați procesul-verbal.....	53
7 - Interpretarea Regulamentului de procedură: consultați procesul-verbal.....	53
8 - Votare .....	53
8.1 - Acordul pentru comerț, dezvoltare și cooperare dintre CE și Africa de Sud (A7-0018/2011, Eva Joly) (vot).....	53
8.2 - Acordurile dintre UE, Islanda, Liechtenstein și Norvegia (mecanisme financiare 2009-2014 și importuri în UE de anumite specii de pești și produse pescărești în perioada 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (vot).....	53
8.3 - Acordul dintre Comunitatea Europeană și Brazilia cu privire la anumite aspecte ale serviciilor aeriene (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (vot).....	53
8.4 - Acordul dintre Comunitatea Europeană și Republica Islanda, Regatul Norvegiei, Confederația Elvețiană și Principatul Liechtenstein privind normele suplimentare aferente Fondului pentru frontierele externe pentru perioada 2007 - 2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (vot).....	53
8.5 - Aderarea Liechtensteinului la Acordul dintre UE, CE și Elveția privind asocierea Elveției la punerea în aplicare, respectarea și dezvoltarea acquis-ului Schengen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (vot).....	53
8.6 - Aderarea Liechtensteinului la Acordul dintre CE și Elveția privind criteriile și mecanismele de determinare a statului responsabil de examinarea unei cereri de azil introduse într-un stat membru sau în Elveția (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (vot).....	53
8.7 - Acordul dintre UE și Brazilia cu privire la exonerarea de obligația de a deține viză de scurtă ședere pentru titularii de pașapoarte obișnuite (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (vot).....	54
8.8 - Acordul dintre UE și Brazilia cu privire la exonerarea de obligația de a deține viză de scurtă ședere a titularilor de pașapoarte diplomatice, de serviciu sau oficiale (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (vot).....	54
8.9 - Punerea în aplicare a Directivei privind serviciile (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (vot).....	54
8.10 - Drepturile pasagerilor care călătoresc cu autobuzul și autocarul (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (vot).....	54
8.11 - Standarde de performanță privind emisiile pentru vehiculele utilitare ușoare noi (A7-0287/2010, Martin Callanan) (vot).....	54
8.12 - Cooperarea consolidată în domeniul creării unei protecții a brevetelor unitare (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (vot).....	54
8.13 - Contaminarea radioactivă a produselor alimentare (A7-0001/2011, Ivo Belet) (vot).....	54
9 - Explicații privind votul.....	54
10 - Corectările voturilor și intențiile de vot: a se vedea procesul-verbal.....	96
11 - Aprobarea procesului-verbal al ședinței anterioare: consultați procesul-verbal .....	96
12 - Adoptarea de modificări ale tratatului (dezbateri).....	96
13 - Situația sistemului european de azil, în urma unei decizii recente a CEDO (dezbateri).....	106
14 - Măsuri imediate ale UE în sprijinul Italiei și al altor state membre afectate de fluxuri migratorii excepționale (dezbateri).....	113
15 - Către sisteme europene de pensii adecvate, viabile și sigure (dezbateri).....	123
16 - Medicamentele falsificate (dezbateri).....	136
17 - Timpul afectat întrebărilor (întrebări adresate Comisiei).....	145
18 - Situația din Albania (dezbateri).....	155
19 - Scandalul interceptărilor telefonice ilegale din Bulgaria (dezbateri).....	164
20 - Strategia energetică a Băncii Mondiale (dezbateri).....	173
21 - Ordinea de zi a următoarei ședințe: a se vedea procesul-verbal.....	179
22 - Ridicarea ședinței .....	179

SK	OBSAH	
1 - Otvorenie rokovania .....	25	
2 - Rozpravy o prípadoch porušovania ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu (oznámenie o podaných návrhoch uznesenia): pozri zápisnicu ...	25	
3 - Výkonové emisné normy pre nové ľahké komerčné vozidlá (rozprava) .....	25	
4 - Práva cestujúcich v autobusovej a autokarovej doprave (rozprava) .....	36	
5 - Právny štát v Rusku (rozprava).....	47	
6 - Korigendum k textu prijatému Parlamentom: pozri zápisnicu.....	53	
7 - Výklad rokovacieho poriadku: pozri zápisnicu .....	53	
8 - Hlasovanie .....	53	
8.1 - Dohoda o obchode, rozvoji a spolupráci medzi ES a Juhoafrickou republikou (A7-0018/2011, Eva Joly) (hlasovanie) .....	53	
8.2 - Dohody medzi EÚ, Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom (finančné mechanizmy na obdobie 2009 – 2014 a dovoz určitých rýb a produktov rybného hospodárstva do EÚ na obdobie 2009 – 2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (hlasovanie) .....	53	
8.3 - Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Brazíliou o určitých aspektoch leteckých služieb (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (hlasovanie) .....	53	
8.4 - Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Islandskou republikou, Nórskym kráľovstvom, Švajčiarskou konfederáciou a Lichtenštajnským kniežatstvom o dodatočných pravidlách týkajúcich sa Fondu pre vonkajšie hranice na obdobie 2007 až 2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (hlasovanie) .....	53	
8.5 - Pristúpenie Lichtenštajnska k Dohode medzi EÚ, ES a Švajčiarskom o pridružení Švajčiarska k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského acquis (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (hlasovanie) .....	53	
8.6 - Pristúpenie Lichtenštajnska k Dohode medzi ES a Švajčiarskom o určení štátu zodpovedného za preskúmanie žiadosti o azyl podanej v členskom štáte alebo vo Švajčiarsku (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (hlasovanie).....	53	
8.7 - Dohoda medzi EÚ a Brazíliou o zrušení vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch pre držiteľov bežných cestovných pasov (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (hlasovanie) .....	54	
8.8 - Dohoda medzi EÚ a Brazíliou o zrušení vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch pre držiteľov diplomatických, služobných alebo úradných pasov (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (hlasovanie) .....	54	
8.9 - Vykonávanie smernice o službách (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (hlasovanie) .....	54	
8.10 - Práva cestujúcich v autobusovej a autokarovej doprave (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (hlasovanie) .....	54	
8.11 - Výkonové emisné normy pre nové ľahké komerčné vozidlá (A7-0287/2010, Martin Callanan) (hlasovanie) .....	54	
8.12 - Posilnená spolupráca v oblasti vytvárania jednotnej ochrany patentov (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (hlasovanie) .....	54	
8.13 - Rádioaktívita v potravinách (A7-0001/2011, Ivo Belet) (hlasovanie) .....	54	
9 - Vysvetlenia hlasovania .....	54	
10 - Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní: pozri zápisnicu.....	96	
11 - Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania: pozri zápisnicu .....	96	
12 - Prijatie zmien a doplnení zmluvy (rozprava).....	96	
13 - Situácia v oblasti európskeho azylového systému po nedávnom rozhodnutí Európskeho súdu pre ľudské práva (rozprava) .....	106	
14 - Okamžité opatrenia EÚ na podporu Talianska a ďalších členských štátov zasiahnutých mimoriadnymi migračnými tokmi (rozprava) .....	113	
15 - Primerané, trvalo udržateľné a bezpečné európske dôchodkové systémy (rozprava).....	123	
16 - Falšované lieky (rozprava) .....	136	
17 - Hodina otázok (otázky pre Komisiu).....	145	
18 - Situácia v Albánsku (rozprava) .....	155	
19 - Škandál s odpočúvaním v Bulharsku (rozprava).....	164	
20 - Energetická stratégia Svetovej banky (rozprava).....	173	
21 - Program rokovania na nasledujúci deň: pozri zápisnicu.....	179	
22 - Skončenie rokovania.....	179	

SL	VSEBINA	
1 -	Otvoritev seje.....	25
2 -	Razprave o primerih kršitev človekovih pravic, demokracije in načela pravne države (razglasitev vloženih predlogov resolucij): glej zapisnik.....	25
3 -	Standardi emisijskih vrednosti za nova lahka tovorna vozila (razprava).....	25
4 -	Pravice potnikov v avtobusnem prevozu (razprava).....	36
5 -	Pravna država v Rusiji (razprava).....	47
6 -	Popravek sprejetega besedila: gl. zapisnik.....	53
7 -	Razlaga Poslovnika: gl. zapisnik.....	53
8 -	Čas glasovanja.....	53
8.1 -	Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko Južno Afriko o trgovini, razvoju in sodelovanju (A7-0018/2011, Eva Joly) (glasovanje).....	53
8.2 -	Sporazumi med Evropsko unijo, Islandijo, Lihtenštajnom in Norveško (finančni mehanizmi za obdobje 2009–2014 in uvozi nekaterih rib in ribiških proizvodov v Evropsko unijo za obdobje 2009–2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (glasovanje).....	53
8.3 -	Sporazum med Evropsko skupnostjo in Federativno republiko Brazilijo o nekaterih vidikih zračnih prevozov (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicu) (glasovanje).....	53
8.4 -	Sporazum med Evropsko skupnostjo ter Republiko Islandijo, Kraljevino Norveško, Švicarsko konfederacijo in Kneževino Lihtenštajn o dopolnilnih pravilih v zvezi s Skladom za zunanje meje za obdobje 2007–2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (glasovanje).....	53
8.5 -	Pristop Lihtenštajna k Sporazumu EU/ES/Švica o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (glasovanje).....	53
8.6 -	Pristop Lihtenštajna k Sporazumu med ES in Švico o določitvi države, odgovorne za obravnavo prošnje za azil, vložene v državi članici ali v Švici (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (glasovanje).....	53
8.7 -	Sporazum med Evropsko unijo in Brazilijo o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike navadnih potnih listov (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (glasovanje).....	54
8.8 -	Sporazum med Evropsko unijo in Brazilijo o odpravi vizumske obveznosti za kratkoročno bivanje za imetnike diplomatskih, službenih ali uradnih potnih listov (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (glasovanje).....	54
8.9 -	Izvajanje direktive o storitvah (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (glasovanje).....	54
8.10 -	Pravice potnikov v avtobusnem prevozu (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (glasovanje).....	54
8.11 -	Standardi emisijskih vrednosti za nova lahka tovorna vozila (A7-0287/2010, Martin Callanan) (glasovanje).....	54
8.12 -	Okrepljeno sodelovanje na področju uvedbe enotnega patentnega varstva (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (glasovanje).....	54
8.13 -	Radioaktivno onesnaženje živil (A7-0001/2011, Ivo Belet) (glasovanje).....	54
9 -	Obrazložitev glasovanja.....	54
10 -	Popravki in namere glasovanja: glej zapisnik.....	96
11 -	Sprejetje zapisnika predhodne seje: gl. zapisnik.....	96
12 -	Sprejetje sprememb Pogodbe (razprava).....	96
13 -	Razmere na področju evropskega azilnega sistema po nedavnem sklepu Evropskega sodišča za človekove pravice (razprava).....	106
14 -	Takojšnji ukrepi EU za pomoč Italiji in drugim državam članicam, ki so jih prizadeli izjemni migracijski tokovi (razprava).....	113
15 -	Ustrezni, vzdržni in varni evropski pokojninski sistemi (razprava).....	123
16 -	Ponarejena zdravila (razprava).....	136
17 -	Čas za vprašanja (vprašanja Komisiji).....	145
18 -	Razmere v Albaniji (razprava).....	155
19 -	Škandal v zvezi s prisluškovanjem v Bolgariji (razprava).....	164
20 -	Energetska strategija Svetovne banke (razprava).....	173
21 -	Dnevni red naslednje seje: glej zapisnik.....	179
22 -	Zaključek seje.....	179

FI	SISÄLTÖ	
1 - Istunnon avaaminen		25
2 - Keskustelu ihmisoikeuksien sekä demokratian ja oikeusvaltion periaatteiden loukkauksia koskevista tapauksista (käsiteltäväksi jätetyt päätöslauselmaesitykset): ks. pöytäkirja		25
3 - Päästönormien asettaminen uusille kevyille hyötyajoneuvoille (keskustelu)		25
4 - Matkustajien oikeudet linja-autoliikenteessä (keskustelu)		36
5 - Oikeusvaltioperiaate Venäjällä (keskustelu)		47
6 - Hyväksytyin tekstin oikaisu: ks. pöytäkirja		53
7 - Työjärjestyksen tulkinta: ks. pöytäkirja		53
8 - Äänestykset		53
8.1 - EY:n ja Etelä-Afrikan välinen kauppaa, kehitystä ja yhteistyötä koskeva sopimus (A7-0018/2011, Eva Joly) (äänestys)		53
8.2 - EU:n sekä Islannin, Liechtensteinin ja Norjan väliset sopimukset (vuosia 2009–2014 koskevat rahoitusjärjestelmät ja tiettyjen kalojen ja kalastustuotteiden tuonti EU:hun vuosina 2009–2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (äänestys)		53
8.3 - EY:n ja Brasilian välinen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskeva sopimus (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (äänestys)		53
8.4 - Vuosiksi 2007-2013 perustetun ulkorajarahaston täydentäviä sääntöjä koskeva EY:n ja Islannin, Norjan, Sveitsin ja Liechtensteinin välinen sopimus (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (äänestys)		53
8.5 - Liechtensteinin liittyminen EU:n, EY:n ja Sveitsin väliseen sopimukseen, joka koskee Sveitsin osallistumista Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (äänestys)		53
8.6 - Liechtensteinin liittyminen EY:n ja Sveitsin väliseen sopimukseen niistä perusteista ja menettelyistä, joilla ratkaistaan jäsenvaltiossa tai Sveitsissä jätetyn turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva valtio (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (äänestys)		53
8.7 - EU:n ja Brasilian välinen tavallisen passin haltijoiden lyhytaikaista oleskelua koskeva viisumivapaussopimus (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (äänestys)		54
8.8 - EU:n ja Brasilian välinen diplomaatti-, virka- tai virkamatkapassin haltijoiden lyhytaikaista oleskelua koskeva viisumivapaussopimus (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (äänestys)		54
8.9 - Palveludirektiivin täytäntöönpano (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (äänestys)		54
8.10 - Matkustajien oikeudet linja-autoliikenteessä (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (äänestys)		54
8.11 - Päästönormien asettaminen uusille kevyille hyötyajoneuvoille (A7-0287/2010, Martin Callanan) (äänestys)		54
8.12 - Tiiviimpi yhteistyö yhtenäisen patenttisuojan luomiseksi (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (äänestys)		54
8.13 - Elintarvikkeiden ja rehujen radioaktiivinen saastuminen (A7-0001/2011, Ivo Belet) (äänestys)		54
9 - Äänestyslitykset		54
10 - Äänestymiskäyttäytymistä ja äänestysaikeita koskevat ilmoitukset: ks. pöytäkirja		96
11 - Edellisen istunnon pöytäkirjan hyväksyminen: ks. pöytäkirja		96
12 - Perussopimukseen tehtävien muutosten hyväksyminen (keskustelu)		96
13 - Eurooppalaisen turvapaikkajärjestelmän tila Euroopan ihmisoikeustuomioistuimen hiljattain tekemän päätöksen jälkeen (keskustelu)		106
14 - EU:n välittömät tukitoimenpiteet Italialle ja muille jäsenvaltioille, joihin kohdistuu epätavallisen suuria muuttovirtoja (keskustelu)		113
15 - Riittävien, kestävien ja turvattujen eurooppalaisten eläkejärjestelmien kehittäminen (keskustelu)		123
16 - Väärennetyt lääkkeet (keskustelu)		136
17 - Kyselytunti (kysymykset komissiolle)		145
18 - Albanian tilanne (keskustelu)		155
19 - Salakuunteluskandaali Bulgariassa (keskustelu)		164
20 - Maailmanpankin energiastrategia (keskustelu)		173
21 - Seuraavan istunnon esityslista: ks. pöytäkirja		179
22 - Istunnon päättäminen		179

## SV

## INNEHÅLL

1 - Öppnande av sammanträdet.....	25	12 - Antagande av ändringar till fördraget (debatt).....	96
2 - Debatter om fall av kränkningar av de mänskliga rättigheterna samt av demokratiska och rättsstatliga principer (tillkännagivande av ingivna resolutionsförslag): se protokollet .....	25	13 - Situationen för det europeiska asylsystemet efter det senaste utslaget i Europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna (debatt).....	106
3 - Utsläppsnormer för nya lätta lastfordon (debatt)...	25	14 - Omedelbara EU-åtgärder till förmån för Italien och andra medlemsstater som drabbas av exceptionella migrationsströmmar (debatt).....	113
4 - Passagerares rättigheter vid busstransport (debatt)	36	15 - Tillräckliga, långsiktigt bärkraftiga och trygga pensionssystem i EU (debatt).....	123
5 - Rättsstatsprincipen i Ryssland (debatt).....	47	16 - Förfalskade läkemedel (debatt).....	136
6 - Rättelse till en antagen text : se protokollet .....	53	17 - Frågestund (frågor till kommissionen) .....	145
7 - Tolkning av arbetsordningen: se protokollet .....	53	18 - Situationen i Albanien (debatt).....	155
8 - Omröstning.....	53	19 - Avlyssnings-skandalen i Bulgarien (debatt) .....	164
8.1 - Avtalet EG/Sydafrika om handel, utveckling och samarbete (A7-0018/2011, Eva Joly) (omröstning)53		20 - Världsbankens energistrategi (debatt) .....	173
8.2 - Avtal mellan EU, Island, Liechtenstein och Norge (finansiella mekanismer för 2009–2014 och import till EU av viss fisk och vissa fiskeriprodukter för 2009–2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (omröstning).....	53	21 - Föredragningslista för nästa sammanträde: se protokollet .....	179
8.3 - Avtal mellan Europeiska unionen och Brasilien om vissa luftfartsaspekter (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (omröstning).....	53	22 - Avslutande av sammanträdet.....	179
8.4 - Avtal mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Island, Konungariket Norge, Schweiziska edsförbundet och Furstendömet Liechtenstein om kompletterande bestämmelser om fonden för yttre gränser för perioden 2007–2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (omröstning)53			
8.5 - Liechtensteins anslutning till avtalet EU/EG/Schweiz om Schweiz associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (omröstning).....	53		
8.6 - Liechtensteins anslutning till avtalet EG/Schweiz om att fastställa vilken stat som skall ansvara för handläggningen av en asylansökan som görs i en medlemsstat eller i Schweiz (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (omröstning).....	53		
8.7 - Avtal EU-Brasilien om undantag från viseringskravet vid kortare vistelser för innehavare av vanliga pass (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (omröstning).....	54		
8.8 - Avtal EU-Brasilien om undantag från viseringskravet vid kortare vistelser för innehavare av diplomatpass, tjänstepass eller officiella pass (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (omröstning) .....	54		
8.9 - Genomförandet av tjänstedirektivet (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (omröstning).....	54		
8.10 - Passagerares rättigheter vid busstransport (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (omröstning).....	54		
8.11 - Utsläppsnormer för nya lätta lastfordon (A7-0287/2010, Martin Callanan) (omröstning).....	54		
8.12 - Fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (omröstning).....	54		
8.13 - Gränsvärden för radioaktivitet i livsmedel (A7-0001/2011, Ivo Belet) (omröstning).....	54		
9 - Röstförklaringar.....	54		
10 - Rättelser/avsiktsförklaringar till avgivna röster: se protokollet .....	96		
11 - Justering av protokollet från föregående sammanträde: se protokollet.....	96		



**ВТОРНИК 15 ФЕВРУАРИ 2011 Г.**  
**MARTES 15 DE FEBRERO DE 2011**  
**ÚTERÝ 15. ÚNORA 2011**  
**TIRSDAG DEN 15. FEBRUAR 2011**  
**DIENSTAG, 15. FEBRUAR 2011**  
**TEISIPÄEV, 15. VEEBRUAR 2011**  
**ΤΡΙΤΗ 15 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2011**  
**TUESDAY, 15 FEBRUARY 2011**  
**MARDI 15 FÉVRIER 2011**  
**MARTEDI' 15 FEBBRAIO 2011**  
**OTRDIENA, 2011. GADA 15. FEBRUĀRIS**

**2011 M. VASARIO 15 D., ANTRADIENIS**  
**2011. FEBRUÁR 15., KEDD**  
**IT-TLIETA, 15 TA' FRAR 2011**  
**DINSDAG 15 FEBRUARI 2011**  
**WTOREK, 15 LUTEGO 2011**  
**TERÇA-FEIRA, 15 DE FEVEREIRO DE 2011**  
**MARȚI 15 FEBRUARIE 2011**  
**UTOROK 15. FEBRUÁRA 2011**  
**TOREK, 15. FEBRUAR 2011**  
**TIISTAI 15. HELMIKUUTA 2011**  
**TISDAGEN DEN 15 FEBRUARI 2011**

**IN THE CHAIR: LIBOR ROUČEK**  
*Vice-President*

*(The sitting opened at 09.00)*

### **1 - Opening of the sitting**

### **2 - Debates on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law (announcement of motions for resolutions tabled): see Minutes**

### **3 - Emission performance standards for new light commercial vehicles (debate)**

**President.** – The next item is the report by Martin Callanan, on behalf of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, on the proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council setting emission performance standards for new light commercial vehicles as part of the Community's integrated approach to reduce CO<sub>2</sub> emissions from light-duty vehicles (COM(2009)0593 – C7-0271/2009 – 2009/0173(COD)) (A7-0287/2010).

**Martin Callanan, rapporteur.** – Mr President, I am delighted to be able to open our debate today on my report about emissions from light commercial vehicles (LCVs).

Before I get to the detail of the text, please allow me to express a few thanks: first of all to the shadow rapporteurs from all of the political groups; secondly to the rapporteurs and members of the Committee on Transport and Tourism and the Committee on Industry,

Research and Energy for their opinions; and thirdly to the Commissioner and her team – we have had a number of very constructive meetings about this. Fourthly I would like to thank the Belgian Presidency for its very hard work during the trilogue negotiations; finally, my thanks go to Jos Vervloet and Isobel Findlay from the ENVI secretariat, who have provided some incredible support throughout the process. In particular, Isobel's help on the complex comitology issues is very much appreciated.

The proposed legislation has been expected ever since similar legislation was passed concerning passenger cars. Personally, I was not entirely convinced of the need for this legislation because most vans are bought by businesses, both large and small, which are already very conscious of the need for economy and fuel efficiency. Because of this, it has been my belief throughout the process that it is crucial to have an ambitious but realistic long-term target and an appropriate short-term target that takes into account both the needs of industry product cycles and the need for environmental improvement. It has always been the long-term target that has been the main focus throughout our debate.

The Commission's original proposal was 135g CO<sub>2</sub>/km, which was deemed by many sources to be simply unachievable. The LCV sector has longer development and production times than the passenger car sector. Similarly, LCVs, as their name implies, are used mainly for commercial purposes. Unlike passenger cars, there is less scope to modify either their shape or their weight in a bid to reduce emissions. The principal way to accomplish this in LCVs is through modification of the engines and mechanics of the vehicles – a much longer and more expensive process than simply altering the body or reducing the weight of the vehicle.

It should also be noted that there is already much greater penetration of diesel fuel usage in the LCV sector than in the car sector. When the Commission published its original proposal, many of the manufacturers made it

clear that they wished to settle for nothing less than 160g CO<sub>2</sub>/km, a figure which in turn struck most of us in Parliament as being far too relaxed and complacent. In the end, the package that we have all agreed on, and which is before you today, has a fairly sensible compromise position of 147g CO<sub>2</sub>/km.

Given the higher costs of reducing CO<sub>2</sub> in LCVs compared to cars and the longer development and production cycles needed, my personal belief is that this provides a good balance between ensuring improved environmental standards on the one hand and giving a realistic and achievable target for the LCV manufacturing sector on the other. The fact that, by reaching this compromise figure, we are being attacked on one side as being too pro-industry and on the other as being too environmentally friendly, suggests to me that possibly we have just about got the balance right.

One area of the Commission's proposal which all groups agreed was unworkable concerned the very complex issue of multi-stage vehicles. Obviously it is unfair to penalise the manufacturers of the base vehicle when they are not responsible for what happens to the vehicle at a later stage of its production. The package that is before you today includes a very sensible proposal that the Commission will review this issue before the end of the year and sets out the basis under which this review should take place.

I believe that the package that we have negotiated, and which will be put before Parliament today as amendment 58, is the best possible outcome. I am pleased to have the support – I hope – of most of the main political groups. It balances the need for improved environmental standards with realistic and achievable targets that will not prejudice manufacturing industry nor pose a risk to jobs in the Union.

Generally, I am not in favour of first-reading agreements, believing that they are best avoided if at all possible. However, in this case, a first-reading agreement provides clarity and certainty to a sector that is still suffering in the wake of the global economic crisis, whilst also setting the bar for the tough but fair environmental standards that we all wish to see. I hope that colleagues will join me in supporting the package today.

2-008

**Connie Hedegaard**, *Member of the Commission*. – Mr President, first of all I would like to congratulate the rapporteur, Mr Callanan, and the shadow rapporteurs, on their efforts in reaching agreement on the Commission proposal on light commercial vehicles. In the aftermath of the economic downturn, as Mr Callanan mentioned, these discussions were indeed difficult.

Let me be clear: the compromise package resulting from these interinstitutional discussions is less ambitious than the Commission proposal on a number of points. Mainly, full compliance with the short-term target is delayed by one year; the level of the penalty for non-

compliance – the 'excess emissions premium' – has been lowered; and the ambition of the long-term target has been decreased. It will therefore not come as a surprise to anybody if I say that I would have preferred a more ambitious outcome, and many of you probably share that view.

Nevertheless, this compromise still represents an important step forward. By 2020, it will bring down the average CO<sub>2</sub> emissions of vans from the 2007 baseline of 203 grams of CO<sub>2</sub> per kilometre to 147 grams per kilometre. This will mean an average emission reduction in the van fleet of 28% over 13 years. In view of the expected growing demand for light commercial vehicles, the increased efficiency will represent an important contribution to the reduction of transport emissions.

The compromise will also generate lifetime net savings for consumers, mainly small and medium-sized enterprises, of over EUR 2 200 per vehicle. Moreover, the targets will stimulate innovation in industry and enable manufacturers to take advantage of the transition to a low-carbon economy and thus enhance their long-term competitiveness. Let us not forget that this regulation should give manufacturers a first mover advantage in world markets where similar CO<sub>2</sub> standards are likely to follow and the demand for efficient vehicles is expected to rise.

In addition, this regulation will close a major regulatory gap between cars and vans and therefore minimise potential perverse effects on the Regulation on CO<sub>2</sub> in passenger cars. Large cars will not be able to escape the CO<sub>2</sub> emission standards simply by changing the vehicle's category to 'van' when type-approved.

Finally, as you know, transport is today emitting more than in 1990, thus offsetting to a large extent the reductions made in other sectors. This is, of course, not sustainable. Transport must make a substantial contribution to the EU's overall CO<sub>2</sub> targets.

This regulation is one more instrument that will help the Member States to meet their 2020 commitments to reduce CO<sub>2</sub> from sectors outside the EU ETS.

I believe that this agreement is yet more proof of the European Union's commitment towards meeting its climate goals and I hope that you will lend your support to the compromise package when you vote later today.

2-009

**Werner Langen**, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie*. – Herr Präsident! Die erste Lesung sollte die Ausnahme sein. In diesem Fall war es möglich, weil wir beim strittigsten Thema einen Kompromiss gefunden haben zwischen den Vorschlägen der Kommission, den Vorschlägen des Ausschusses für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit und den Vorschlägen des Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie. Die Tatsache, dass wir mit einem gemeinsamen Verhandlungsmandat aller Fraktionen in

diese Verhandlung gegangen sind, hat es erst ermöglicht, dieses Ergebnis zu erzielen. Ich möchte insbesondere Martin Callanan für sein Engagement herzlich danken. Das Ergebnis kann sich sehen lassen. Es ist in weiten Teilen identisch mit dem Vorschlag des Industrieausschusses. Ich glaube, dass wir insgesamt ein ehrgeiziges Projekt in die Wege geleitet haben, das von der Industrie jedoch geschafft werden kann und das insbesondere den Nutzern die Möglichkeit gibt, bezahlbare und trotzdem moderne, CO<sub>2</sub>-freiere Fahrzeuge nutzen zu können, insbesondere dem Mittelstand, den kleinen und mittleren Unternehmen, den Handwerkern, den Händlern und den Kleinstunternehmen, die diese Fahrzeuge benutzen.

*(Der Präsident unterbricht den Redner.)*

In meinem Dossier für den Industrieausschuss gibt es einen Punkt, der nicht übernommen wurde, der allerdings mit knapper Mehrheit beschlossen wurde. Das waren die vorgeschlagenen Geschwindigkeitsbegrenzer. Diese sind Sache der Mitgliedstaaten. Das muss individuell geregelt werden. Deshalb sind wir mit dem Kompromiss insgesamt zufrieden. Der Industrieausschuss kann dies alles mittragen.

2-010

**Oldřich Vlasák**, *navrhovatel Výboru pro dopravu a cestovní ruch*. – Pane předsedající, je pravdou, že doprava patří mezi sektory, kde je žádoucí emise snižovat. Naše honba za snižováním emisí by však neměla ohrožovat konkurenceschopnost evropských výrobců automobilů. Tento požadavek je obzvláště naléhavý vzhledem k proběhlé finanční krizi, která dosud má na evropský automobilový průmysl vážné dopady.

V tomto ohledu hodnotím dosaženou hodnotu 147 g CO<sub>2</sub>/km pro průměrné emise nových lehkých užitkových vozidel jako poměrně ambiciózní a jsem velice zvědav na studii proveditelnosti, kterou má Komise na základě aktualizovaných výsledků zpracovat.

S velkou ostražitostí současně sleduji snahy Komise a některých dalších aktérů, kterým se navržený cíl zdá naopak málo ambiciózní, opětovně debatu na toto téma otevírat a pokoušet se o změnu tohoto nařízení, která by stanovovala přísnější cíle. Jsem přesvědčen, že ekonomičtí aktéři potřebují jistotu, že se legislativa nebude neustále měnit. Nyní nastal čas dát výrobcům automobilů prostor na práci a vývoj nových motorů, aby se s regulací a novými cíli mohli vypořádat.

Současně se domnívám, že by naší pozornosti neměl uniknout ani bod odůvodnění 24, který se zamýšlí nad rozšířením omezovačů rychlosti také pro lehká užitková vozidla. Jsem rád, že tuto otázku budeme řešit zvlášť a že tato debata bude věcná a méně ideologická.

2-011

**Předseda**. – Kolegové, musíme se držet předem stanoveného času, protože máme nabitý program a ve 12:00 je hlasování.

2-012

**Richard Seeber**, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich vertrete heute Anja Weisgerber, unsere Schattenberichterstatterin im Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit, die im Mutterschaftsurlaub ist. Wir wünschen ihr alle alles Gute. Sie hat bei diesem Dossier eine ausgezeichnete Arbeit geleistet.

Insgesamt kann man sagen, wir sind alle froh über den Kompromiss. Es war ja nicht so schwierig wie bei den Personenkraftwagen, weil es ein nicht so emotionales Thema ist. Trotzdem waren die ökologischen und die ökonomischen Herausforderungen sehr groß. Klimapolitisch muss man sagen, die Last gehört natürlich auf alle Glieder der Kette verteilt, und auch dieses Glied der Kette musste seinen Teil dazu beitragen. Aber natürlich war es eine Herausforderung, hier nicht so viel abzuschleifen, dass dieses Glied reißen könnte. Was meine ich damit? Es ist natürlich für die KMU eine große Herausforderung, die zusätzlichen Kosten zu tragen, die durch solche Maßnahmen auf sie zukommen. Ein kleiner Betrieb wird sich sehr genau überlegen, ob es sich rentiert, sein altes Fahrzeug auszutauschen bzw. in ein neues zu investieren. Darum galt es weniger, die technische Seite im Auge zu behalten, sondern vielmehr die ökonomische. Technisch wäre sehr viel mehr möglich gewesen, aber die Kosten wären sicher auf die KMU abgewälzt worden, und dann hätten wir eigentlich sehr wenig erreicht.

Wir werden wohl erst in ein paar Jahren sehen, ob diese Regelung eine gute Regelung ist, denn das ist sie nur dann, wenn die Emissionswerte wirklich erreicht werden. Wenn wir in die Richtung von Strafzahlungen kommen, dann haben wir unser Ziel nicht erreicht. Da müssen wir jetzt sehr genau aufpassen, wie sich diese Sache weiterentwickelt.

2-013

**Matthias Groote**, *im Namen der S&D-Fraktion*. – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich als allererstes für die konstruktive Zusammenarbeit bedanken. Wir beschließen heute einen guten Kompromiss aus ökologischen und ökonomischen Aspekten. Auch wenn man – was den Grenzwert angeht – meiner Ansicht nach noch weiter gehen hätte können, ist es immerhin die strengste Gesetzgebung weltweit für leichte Nutzfahrzeuge, die wir heute hier beschließen. Das sollten wir nicht vergessen. Die Kommissarin hat es bereits gesagt: Abseits vom Emissionshandelssystem sind diese kleinen sektorellen Gesetzgebungsverfahren, die wir auf den Weg bringen, sehr wichtig, um die Ziele, die wir uns selbst gesteckt haben, zu erreichen. Nicht nur für das Klima, sondern auch für die Luftqualität bringt es einen Mehrwert, wenn Fahrzeuge weniger verbrauchen. Mit dem Grenzwert 147 g, das heißt 5,6 Liter Diesel, werden auch weniger Schadstoffe ausgestoßen. Das heißt, unsere Städte werden besser, was die Luftqualität angeht. Das ist ein wichtiger Schritt, den wir heute machen.

Meine Fraktion stimmt diesem Kompromisspaket zu, weil ein wichtiger Punkt integriert ist, dass nämlich

spätestens 2014 geschaut wird, ob diese Werte, die wir heute beschließen, erfüllt oder übererfüllt werden und ob man dort nachjustieren muss. Das war eine Grundvoraussetzung für unsere Fraktion. Ich habe mit meinem Kollegen Mario Pirillo lange diskutiert, wie dieser Kompromiss aussehen muss, und das war eine Grundvoraussetzung dieses Kompromisspakets.

Zur ersten Lesung wurde schon etwas gesagt. Wir sollten in Zukunft dafür Sorge tragen, dass wir nicht mehr so viele Erste-Lesung-Abkommen schließen. In diesem Fall ist es in Ordnung, weil es sich in den Verhandlungen letztendlich nur noch um 2 Gramm gedreht hat. Das hätte man nicht in die Zweite Lesung bringen müssen. Aber das Parlament beraubt sich seiner eigenen Rechte, wenn wir hier alles in erster Lesung abschließen.

Einen Punkt möchte ich noch ansprechen: den Testzyklus. Es wird sehr wichtig sein, dass wir in Zukunft einen einheitlichen Testzyklus haben, der auch global hoffentlich irgendwann in Kraft tritt und der den Realitäten entspricht. Die Testzyklen, wie sie heute Bestand haben, entsprechen nicht der Realität. Hier muss nachgebessert werden. Hier laufen internationale Verhandlungen, und ich hoffe, dass diese Verhandlungen zu einem erfolgreichen Abschluss gebracht werden, denn dann werden bei solchen Gesetzgebungsverfahren auch die realen Fahrzyklen abgebildet. Vielen Dank nochmals an alle Beteiligten. Heute ist ein guter Tag für die Klimapolitik der Europäischen Union und auch für die Umweltpolitik.

2-014

**Holger Krahmer**, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident! Die Diskussion, ob es sinnvoll ist oder nicht, dass wir uns in erster Lesung einigen, sollten wir gar nicht so prinzipientreu führen, wie ich es von einigen Kollegen gehört habe. Das sollte vom Dossier abhängen. Wie verlaufen die Diskussionslinien, wie kontrovers ist das? Im vorliegenden Fall, der CO<sub>2</sub>-Regulierung leichter Nutzfahrzeuge, muss man schon feststellen, dass die Institutionen gar nicht so weit auseinander lagen. Es hätte sich also eigentlich gar nicht gelohnt, eine zweite Lesung auf den Weg zu bringen, außer in einer Frage, die jetzt auch besonders stark diskutiert wird, nämlich dem Langfristziel.

Die EU-Kommission hat nie wirklich erklärt und auch die *impact assessments* zeigen das nicht, wie ein Emissionsminderungsschritt – Frau Hedegaard hat die Zahlen gerade genannt – von heute 203 g auf 135 g innerhalb von zehn Jahren wirtschaftlich machbar realisiert werden soll. Das ist ein Sprung nach unten von 34 %. Das geht weit über die Klimaziele hinaus, die wir uns sonst setzen. Dieses Ziel auf den Boden der Realitäten zurückzuholen, auf das, was wirtschaftlich machbar ist, war die wichtigste Aufgabe des Parlaments. Das haben wir gemacht. Ich freue mich, dass Mathias Groote an der Stelle meine Argumentation übernommen hat, denn mit 147 g Flottendurchschnitt sind wir zwar weit weg von dem, was die Kommission einmal vorgeschlagen hat, aber es ist bei weitem immer noch

das Ambitionierteste, was wir auf der Welt jemals finden werden. Wir sollten uns nicht einreden, dass das Weltklima durch einen CO<sub>2</sub>-Grenzwert für leichte Nutzfahrzeuge gerettet wird!

Danke für die Zusammenarbeit, auch an den Berichtersteller. Ich freue mich, dass wir eine breite Mehrheit für diesen Kompromiss zustande gebracht haben.

2-015

**Carl Schlyter**, *för Verts/ALE-gruppen*. – Herr talman! Tack föredragande Martin Callanan, du har varit väldigt professionell och inkluderande i genomförandet av förhandlingarna.

Däremot kommer jag inte att tacka för uppgörelsen. Vi i Verts/ALE anser att kommissionens ursprungliga förslag var realistiskt och bra, men tyvärr är uppgörelsen alldeles för svag. Den gör inte bilindustrins konkurrenskraft någon nytta, för var kommer man att sälja bilar år 2020? Jo, det kommer man att göra i Asien, och där kommer man att efterfråga extremt energisnåla fordon. Så vill vi gynna industrins konkurrenskraft bör vi fastställa mycket högre mål. Uppgörelsen kommer inte heller att gynna miljön, för även om varje lastbil släpper ut 28 procent mindre så är det ingen som tror att trafiken inte kommer att öka fram till 2020. Därmed kommer utsläppsmålen om en minskning på 30 procent, som vi antagligen kommer att uppnå genom förhandlingar i Durban i Sydafrika, inte heller att nås. Dessutom tjänar inte ens ekonomin på det, eftersom ingen väl räknar med att bensinpriset 2020 kommer vara runt 13 kronor eller 1,30 euro per liter, utan det kommer givetvis att vara mycket högre. Därmed var de kalkyler som låg till grund för kommissionens ursprungliga förslag mycket mer realistiska och till och med då låg de nästan för högt om man ska räkna ekonomiskt effektivt. Så tyvärr vinner inte konkurrenskraften, ekonomin eller miljön på den här uppgörelsen.

Tvärtom tror jag att den naturliga tekniska utvecklingen faktiskt kommer att nå längre än den här uppgörelsen säger. Det blir en sämre planeringshorisont för industrin, eftersom konsumenterna år 2020 med all säkerhet kommer att efterfråga bilar som drar högst 120 g CO<sub>2</sub>/km.

Det är också tråkigt att vi sänkte böterna för dem som inte uppnår målen. Då kommer vi inte heller att uppnå lagstiftningens mål – om det nu inte blir som jag tror: att vi kommer att nå det här ändå med naturlig utveckling. Det är samma sak med superkrediter: Det lurar oss att tro att utsläppen är mindre än vad de är om man räknar en elbil trippelt. Så tyvärr vi kan inte stödja den här uppgörelsen, men jag vill ändå tacka alla inblandade.

2-016

**Miroslav Ouzký**, *za skupinu ECR*. – Pane předsedající, děkuji Vám, že část této debaty moderujete v češtině. Čtěl bych ale hlavně poděkovat zpravodajům a hlavněmu zpravodaji Martinu Callananovi za odvedenou práci. Tato norma, kterou projednáváme, navazuje na politiku klimatických změn, tak jak ji známe z

Evropského parlamentu, a není zde prostor s touto politikou a s celou koncepcí příliš polemizovat. Je nutno si uvědomit, že se jedná většinou o jednostranné kroky Evropského parlamentu, které nemají odpovídající zrcadlení mimo Evropskou unii ve zbytku světa. Je potřeba zvážit, co je citlivou motivací a co je nepřiměřenou zátěží pro evropské podniky, a já jsem přesvědčen, že v této zprávě se podařilo přiblížit se k citlivé motivaci. V tomto případě nesouhlasím výrazně s tím, co řekl můj předchůdce Carl Schlyter. Konkurenceschopnosti Evropy nepomůžeme a nepomáháme tím, když na nohy evropského průmyslu přivážeme ocelovou kouli. Zatím všechny důkazy svědčí o tom, že průmyslu v Evropě skutečně ubývá a odstěhovává se za hranice. Kroky v oblasti lehkých užitkových vozidel jsou daleko komplikovanější ve srovnání s osobními automobily a více zatěžují malé podnikatele tak, jak zde již bylo zmíněno. Chtěl bych na závěr ocenit práci skutečně všech zpravodajů a dosažený kompromis považuji za vynikající práci.

2-017

**Sabine Wils, im Namen der GUE/NGL-Fraktion.** – Herr Präsident, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Bevor ich zu den leichten Nutzfahrzeugen komme, möchte ich Sie daran erinnern, dass die europäischen Autohersteller die CO<sub>2</sub>-Produktionsvorgaben der EU für Pkw viele Jahre vor Ablauf der Frist im Jahr 2015 erfüllt haben werden, und das mit technischen Maßnahmen. Es ist mittlerweile offensichtlich, dass die Hersteller stark übertrieben haben, als der Zeitraum und die Ziele für die CO<sub>2</sub>-Reduktionsmaßnahmen für Pkw verhandelt und abgeschwächt wurden. Bei den CO<sub>2</sub>-Reduktionszielen für die leichten Nutzfahrzeuge haben die Hersteller ihre Lobbyarbeit erneut nach dem gleichen Muster gemacht. Ich frage mich: Wie kann eine Mehrheit hier im Parlament sehenden Auges diesen Fehler, diesen Kniefall vor der Automobilindustrie wiederholen?

Mir geht es in Zeiten des Klimawandels um den Schutz der Umwelt und um die Zukunft der Menschheit. Wenn das Parlament zumindest dem Vorschlag der Kommission folgen würde, könnte die europäische Automobilindustrie Vorreiter bei technischen Entwicklungen werden und dabei wettbewerbsfähig bleiben. Die Kommission hatte ein CO<sub>2</sub>-Reduktionsziel von 135 Gramm CO<sub>2</sub>/km vorgeschlagen. Die Hersteller sollten diesen Grenzwert nach einer Übergangsphase erst im Jahr 2020 einhalten. Das wäre meiner Meinung nach machbar gewesen. Stattdessen wurde auf Druck des Rates hinter verschlossenen Türen ein fauler Kompromiss ausgehandelt. Die Automobilhersteller sollen jetzt die CO<sub>2</sub>-Emissionen von leichten Nutzfahrzeugen nur noch auf 197 Gramm CO<sub>2</sub>/km bis 2020 absenken. Dieser faule Kompromiss ist ein Geschenk an die Industrie! *Super credits, phase-in and pooling* weichen den ohnehin schwachen Grenzwert weiter auf. Die Lobbyarbeit der Hersteller bei den Abgeordneten und der Druck der Autonationen Deutschland, Frankreich und Italien im Rat haben zu diesem schlechten Ergebnis mit einer ganzen Palette von Schlupflöchern geführt.

Der vorgelegte Bericht ist untragbar! Er steht im Widerspruch zu den Klimaschutzzielen der EU und bremst technische Neuentwicklungen. Die GUE/NGL wird gegen diesen Bericht stimmen.

2-018

**Paul Nuttall, on behalf of the EFD Group.** – Mr President, my father is a small businessman. He owns an electrical company and was only given the opportunity to set up this company due to the tax breaks and opportunities given to him by the Conservative Prime Minister and true Eurosceptic, Margaret Thatcher, back in the 1980s.

Like all small businessmen, he is overburdened with red tape and regulation – much of it emanating from this place, the European Parliament. My father's small business remains small. However, these kinds of businesses are the bedrock of the British economy and they amount to a staggering 73% of all businesses in the UK.

My father drives a van, and like many small businesses he is struggling due to the recession. I have a grave concern that this legislation will put small businesses like my father's out of business for ever, because we are told that this legislation will in fact put up to EUR 5 000 on the price of vans. Small businessmen can ill afford this cost at a time of economic strife.

The gentleman from the Socialists said that this is a good day for climate change policy in the EU. However, if this goes through, I guarantee it will be a bad day for small businessmen across the continent.

*(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8)).*

2-019

**Chris Davies (ALDE).** – Mr President, why does the honourable gentleman not understand that this measure is designed to improve the fuel efficiency of light commercial vehicles? That means reducing the costs of driving them, mile by mile, at a time when fuel prices are at a record high. This helps businesses, not hinders them.

2-020

**Paul Nuttall (EFD).** – Mr President, again this place shows absolutely no knowledge of what goes on in the real world. People are struggling out there, and what this legislation does – and it has been made quite clear to us – is put up the cost of small vans which are driven by many small businessmen across the continent. It will put it up by at least EUR 5 000. That is totally and utterly wrong, and it is something that we can ill afford in a time of recession.

2-021

**Nick Griffin (NI).** – Mr President, as I hear discussions on ways to screw more money out of the little people in the name of climate change, I am struck by two things. The first is how no one talks about global warming anymore. Even the most out-of-touch MEPs have clearly realised that exposés of fraudulent pseudoscience and

record cold winters across the globe have made the public, rightly, very sceptical about all the deceitful propaganda about drowning polar bears.

The second is the car park beneath us – Porches, Mercedes, BMWs, SUVs, a showroom of gas-guzzling luxury from the people who tut-tut in disapproval at many white vans and plot to make working lives even harder with speed limiters and financial penalties, all for a dogma based on discredited statistics pedalled by a clique of bought and paid-for academics, funded and hyped by super-rich vested interests in the green industrial complex – Al Gore, Prince Charles, Shell and Goldman Sachs – all of whom stand to steal a fortune from the taxes harvested through wind factory subsidies and carbon trading.

While I appreciate the efforts of some MEPs to blunt the worst excesses of this CO<sub>2</sub> hysteria, the plain truth is that anyone who even gives credence to the threadbare hoax of man-made global warming is a collaborator with the deadliest scam in history. Yes, deadly, because it is not only robbing ordinary people and de-industrialising the West, it is also right now starving to death hundreds of thousands of the world's poorest children as food crops are replaced by taxpayer-subsidised biofuels. But it is boosting profits for Monsanto and giving MEPs all-expenses-paid trips to palm oil plantations in Malaysia, so that is all right is it not?

No, it is not, particularly as it is diverting attention from the real crisis – not that we are releasing carbon dioxide from fossil fuels, but that we are beginning to run low on the oil which powers our civilisation. Every day wasted talking about limiting emissions of nature's most important fertiliser is a day lost in the struggle to sustain more and more people on less and less energy. If it was not such a tragedy, it would be a farce.

*(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8)).*

2-022

**Carl Schlyter (Verts/ALE).** – Mr President, Mr Griffin was wrong when he said that this has been a cold winter across the globe. It was actually just some parts of northern Europe and some central parts of the USA. Globally, 2010 was one of the two hottest years in recorded history. The fact that it is colder here now is also quite predictable, because if the Gulf Stream is pressed down by meltwater from the Arctic, this is an explainable effect. So no, 2010 was a very hot year, climate change is real and the measures we are taking are good for the economy.

2-023

**Nick Griffin (NI).** – Mr President, I do not know if the House noticed, but yesterday was also the record snowfall in Korea for 100 years, so it is not just a few places. Just as it was two years in Copenhagen, when the climate change conference was there, it was the coldest at the climate change conference in Cancun that it had been for decades.

Secondly, there is no evidence whatsoever of meltwater from the Arctic impeding the Gulf Stream. There has been no change in that whatsoever. Thirdly, your arguments would be more effective if the climate change computer models had foreseen this a couple of years ago. They did not. A couple of years ago we were told that our children would not know what snow was. What an absolute nonsense this has been.

Finally, as for the statistics showing a global warming trend, the key factor everyone is ignoring here is that 65% of the world's weather stations are within 10 metres of an artificial heat source. They are virtually all in cities. The collapse of the Soviet Union meant that most of the weather stations in naturally cold areas were closed down. That is what has skewed the statistics, which are fundamentally bogus because people, boosted by the United Nations, set about finding man-made global warming in order to impose the solutions they wanted.

2-024

**Françoise Grossetête (PPE).** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, je voudrais tout d'abord féliciter le rapporteur qui a obtenu cet accord. C'était un accord difficile à obtenir, on le voit bien avec nos débats. Je crois que tout le monde peut être d'accord sur ce qui est dit.

Oui, bien sûr, il y a un changement climatique mais voilà, quand il s'agit de véhicules utilitaires, ce sont des véhicules que l'on n'achète pas pour le plaisir de la conduite ou par passion, ce sont des véhicules qu'on utilise comme outil de travail, ce qui fait que cette cible de 147 grammes de CO<sub>2</sub> pour 2020 constitue un juste équilibre. J'aurais préféré même un peu plus mais, au moins, c'est une proposition qui me paraît plus équilibrée que celle qui était faite par la Commission au départ et qui aurait entraîné un passage en force des caps technologiques pour les industriels avec une répercussion forte du coût de l'innovation sur le porte-monnaie du consommateur final que nous ne voulions pas sanctionner, étant donné qu'il vit une période de crise particulièrement exceptionnelle.

Je retiens, néanmoins, la mise en place d'incitants à la construction de véhicules à haut rendement et les sanctions à l'égard des constructeurs qui ne respecteraient pas les objectifs. Donc tout ceci va vraiment dans le bon sens.

Je retiens aussi qu'il y a des sanctions. Je suis satisfaite que l'on ait pu trouver un terrain d'entente sur des sanctions qui soient les mêmes que celles qui sont apportées pour les véhicules particuliers. C'est pour cela que j'aurai beaucoup de plaisir à voter en faveur de ce rapport.

2-025

**Mario Pirillo (S&D).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il passaggio a un'economia a bassa emissione di carbonio e il raggiungimento degli obiettivi indicati nel pacchetto Clima impongono la definizione di norme

per regolamentare le emissioni di CO<sub>2</sub> in diversi settori, compreso quello automobilistico.

Sono molto soddisfatto del negoziato che ha portato all'accordo con il Consiglio del limite di emissioni a 147 gr/km di CO<sub>2</sub> entro il 2020. Si tratta di un limite realizzabile, oltre a costituire un ottimo equilibrio tra norme ambientali, sociali e industriali. Spero di aver dato anch'io il mio contributo come relatore ombra in seno alla commissione ITRE.

L'accordo raggiunto tiene conto non solo della crisi economica che sta attraversando il settore ma tiene anche ragionevolmente in considerazione la differenza tra il settore dell'auto da quello dei veicoli commerciali leggeri. Così com'è avvenuto con il regolamento *Cars*, anche per i veicoli commerciali leggeri l'industria automobilistica europea saprà sviluppare una tecnologia verde, competitiva e con effetti positivi sull'ambiente. Mi auguro che sappia altresì cogliere la sfida ambientale per investire ancora di più in innovazione e ricerca.

2-026

**Chris Davies (ALDE).** – Mr President, maybe we should question whether or not we might have achieved more if this measure had been introduced to improve the fuel efficiency of commercial vehicles rather than to reduce CO<sub>2</sub>. In practice, of course, it is the same, but one is seen as a cost to business, and the other as a saving.

Mr Nuttall says that this measure will increase the price of vehicles by EUR 5 000. I suspect it will not increase it by a single euro. Let us have this debate in three years' time and see who is right. The fact is that oil prices are now at USD 100 a barrel. That is more than the Commission estimated when it undertook its assessments. The potential savings to business are greater, and I wish the EPP would recognise this. The EPP has been talking on behalf of big business, of the manufacturers, instead of on behalf of all the businesses which use light commercial vehicles and which need more fuel-efficient technology to drive down costs.

The manufacturers have made great technological progress over recent years. We should be driving forward that ambition. I hope that the Commission will come back in its review in a couple of years' time and ensure that this ambition has a chance to be properly realised.

*(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))*

2-027

**Paul Nuttall (EFD).** – Mr President, does the right honourable gentleman really think that it is correct to vote for legislation that will in effect push up the cost of vehicles? He knows it will, and I know it will. In effect, what it will be doing is putting small firms in Liverpool and Manchester – in his own constituency – out of business. Does he think that is fair? Does he think it is morally correct? Is he prepared to stand on that platform in the elections in three years' time?

2-028

**Chris Davies (ALDE).** – Mr President, the UK Government, in the form of the Department for Transport, actually undertook an assessment of the effects of this measure. It found they were likely to be more beneficial to businesses than even the Commission had estimated.

The net savings on running a vehicle, when fuel prices are at record highs, are greater than any potential increase in the cost of the vehicles – net savings for businesses and lower prices for consumers. This is what the UK Independence Party is so determined to fight against. In doing so, it wants businesses to pay more than they need.

2-029

**Oreste Rossi (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la proposta fissava inizialmente per i veicoli commerciali leggeri un limite di emissione a lungo termine di 135 gr/km di CO<sub>2</sub> entro il 2020. Secondo il parere unanime dei costruttori era tecnicamente impossibile rispettare tale limite.

Se il testo fosse approvato così com'era, la riduzione di CO<sub>2</sub> sarebbe pari, a livello mondiale, allo 0,00014 per cento a fronte un altissimo impatto economico di oltre 45 miliardi euro per la sola Europa che, inevitabilmente, porterebbe a un aumento dei prezzi di circa 3.800 euro in media per veicolo.

Nonostante le criticità, è stato raggiunto un accordo in prima lettura con il Consiglio che fissa il limite di emissione entro il 2020 a 147 gr/km di CO<sub>2</sub>, salvo fattibilità che la Commissione dovrà verificare entro il gennaio 2013. Tale decisione è comunque di natura prettamente politica e non tiene minimamente conto delle effettive condizioni industriali, di mercato né dell'interesse del consumatore.

Il nostro voto sarà contrario, in quanto riteniamo che l'impatto economico sia eccessivo rispetto all'insignificante riduzione di emissione di CO<sub>2</sub> a livello mondiale.

2-030

**Pilar Ayuso (PPE).** – Señor Presidente, en primer lugar deseo felicitar al ponente, Sr. Callanan, que ha trabajado muy bien y, lo más importante, ha llegado a un resultado óptimo. No era nada fácil alcanzar un acuerdo en primera lectura en un reglamento tan complejo como éste.

La industria del automóvil tiene una importancia capital en la Unión Europea. Es, además, una industria comprometida con el objetivo de la Unión Europea de reducir las emisiones y con la innovación tecnológica.

El presente acuerdo es un marco estable, que da seguridad jurídica a nuestros fabricantes de vehículos. Creo que los objetivos de reducción de emisiones son a la vez ambiciosos y realistas. Los fabricantes tendrán que conseguir llegar a los 147 gramos de CO<sub>2</sub> por kilómetro en 2020. Estoy segura de que lo van a lograr,

con lo que habrán contribuido al objetivo de la Unión Europea de reducir las emisiones en un 20 % para ese año.

Pero, además, hay otros elementos de interés en este nuevo Reglamento, como son los supercréditos y el fomento de los carburantes alternativos. Los biocarburantes son claramente promocionados, en coherencia con los objetivos que la Unión Europea tiene respecto a las energías renovables para 2020. Y subrayo esto –que es obvio– porque, si la Comisión continúa con sus vacilantes propuestas en materia de biocarburantes, no alcanzaremos el objetivo que nos hemos marcado para 2020.

Por último, quiero terminar mi intervención felicitando a la ponente alternativa del PPE, que acaba de ser madre y ha hecho un gran trabajo, que también ha contribuido a que este acuerdo diera sus frutos.

2-031

**Marita Ulvskog (S&D).** – Herr talman! Jag vill börja med att tacka föredragande Martin Callanan, skuggföredraganden och alla andra som har varit inblandade i arbetet med detta direktiv. Vi får nu äntligen en reglering av utsläppen också från lättare nyttofordon och det är viktigt. Direktivet behöver nu införas så snart som möjligt.

Samtidigt nådde vi inte så långt som många av oss ville, och det tycker jag att vi ska tala ärligt och öppet om. Vad vi ser är ett miljö- och industripolitiskt beslut som tydligt har påverkats av den ekonomiska krisen och av det faktum att så många europeiska regeringar, konservativa högerregeringar, har valt att möta denna ekonomiska kris med enbart nedskärningar och inga investeringar. Detta resulterar i hög arbetslöshet och låg efterfrågan och påverkar både personbilsindustrin och industrin för lätta nyttofordon. Visst kan man kalla det här för realism, men vad det handlar om är en påtvingad anpassning till den ekonomiska krisen och nedskärningspolitiken.

Kommissionen har alltså varit ambitiösare än till och med parlamentets miljöutskott, och det är inte vanligt. Jag är tacksam för att det här beslutet ändå innehåller en översyn av utsläppsmålen år 2014. Då hoppas jag att vi får en andra chans att visa att vi menar allvar med att konkurrenskraft och höga klimatpolitiska ambitioner inte står i konflikt med varandra, utan tvärtom kan hjälpa varandra framåt.

2-032

**Corinne Lepage (ALDE).** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, c'est à contrecœur que je voterai le compromis final. Les négociations ont été terribles et ce vote est pour moi une décision imposée par la réalité du rapport de force au sein du Parlement et du Conseil.

Les grands États producteurs, soutenus par une majorité de députés sensibles aux arguments de l'industrie, sont parvenus à torpiller la définition d'un objectif ambitieux de réduction des émissions. Je rappelle que la

Commission avait proposé un objectif de 135 grammes par kilomètre en 2020. Le Parlement est, par conséquent, moins ambitieux que la Commission, c'est navrant.

L'industrie automobile, qui a bataillé contre ce texte, et nous venons d'en avoir encore quelques illustrations, n'a manifestement pas pris conscience qu'elle avait tout intérêt à être en pointe sur la réduction des émissions, d'autant que l'étude de l'association Transport et environnement de novembre dernier a démontré que les solutions technologiques existaient. Elle note que les constructeurs automobiles en Europe ont réduit les émissions de CO<sub>2</sub> pour les véhicules de tourisme de 2 % à 10 % en 2009, un constructeur japonais ayant quasiment atteint son objectif six ans à l'avance.

Je voterai ce compromis parce que nous risquons de perdre cet acquis, aussi modeste soit-il, dans le cadre d'une deuxième lecture, mais je tiens à souligner que nous ne rendons pas service aux industriels en défendant le statu quo et qu'en ce qui concerne les pouvoirs publics, ils sont au contraire de leur rôle en ne poussant pas l'innovation.

2-033

**Elisabetta Gardini (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il risultato raggiunto è estremamente ambizioso. Vorrei ricordare che attualmente le emissioni di CO<sub>2</sub> per chilometro quadrato di questi veicoli si aggirano intorno ai 200 grammi; una riduzione al 147 per cento abbatte dunque tale soglia di più del 25 per cento. Sottolineo inoltre che le riduzioni marginali sono quelle più costose, ragion per cui occorre fare attenzione.

Ritengo altresì non si possano confrontare – come spesso accaduto in quest'Aula – questa particolare categoria di veicoli con quella delle autovetture, in quanto i cicli di produzione sono molto più lunghi e si tratterebbe di un'incidenza dell'1,5 per cento soltanto delle emissioni di CO<sub>2</sub> di tutto il comparto dei trasporti.

Se non abbiamo centrato l'obiettivo centrale, andremo a penalizzare un settore che ha già subito una brusca diminuzione di oltre il 30 per cento, colpendo soprattutto quelle piccole e medie imprese che, appena 12 ore fa, in quest'Aula abbiamo affermato tutti di voler sostenere per il grande ruolo economico e sociale che rappresentano, unico vero motore occupazionale per l'Europa. Attenzione, quindi!

Mi complimento per il lavoro svolto, ma occorre esercitare un attento monitoraggio.

2-034

**Saïd El Khadraoui (S&D).** – Wat op tafel ligt is inderdaad een compromis, en hier en daar waren wij graag wat ambitieuzer geweest, onder meer inzake de *timing* en de hoogte van de boetes.

Anderzijds is het echter belangrijk dat er uitstootnormen worden vastgelegd voor deze categorie van voertuigen die een beetje tussen de mazen van het net leken te glippen, aangezien er voor personenwagens enerzijds, en



voor vrachtwagens anderzijds wel een aantal regels bestaan. De tendens gaat de goede richting uit, maar - u heeft het zelf gezegd - het aantal bestelwagens stijgt de laatste jaren enorm en het ziet er naar uit dat dat de komende jaren ook zal blijven stijgen.

Als lid van de Commissie vervoer wil ik daarom nog even terugkomen op de snelheidsbegrenzers. Wij hadden met de commissie voorgesteld om de snelheid vanaf 2018 vast te leggen op 120 kilometer per uur, wat zeer redelijk is. Voor vrachtwagens bestaat er al een begrenzing zoals u weet, en ik denk dat het om milieuredenen, maar ook omwille van verkeersveiligheidsredenen zeer zinvol zou zijn om dit ook wettelijk vast te leggen. Ik denk dat je dat op Europees niveau moet doen, het heeft weinig zin om dat aan de lidstaten over te laten.

Bijgevolg, mevrouw de commissaris, zou ik u willen uitnodigen om samen met uw collega, de heer Kallas - hij zit hier al in de zaal - dat punt eens opnieuw op te pakken, te bestuderen en te komen tot een voorstel. Ik denk dat dit een goede zaak zou zijn voor uw beider bevoegdheden, milieu en verkeersveiligheid.

2-035

**Christa Klauß (PPE).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir sollten heute keine Klimadiskussion führen, sondern wir sollten einfach das machen, was machbar ist. Ich begrüße den gefundenen Kompromiss. Mit der Beschränkung der Emissionen auf 147 g/km ab 2020 setzen wir jetzt ganz klare Vorgaben. Das schafft Anreize für neue Technologien zur Energieeffizienz und zum Klimaschutz. Auch die Nutzer der Fahrzeuge profitieren von den Neuerungen, denn sie sparen Kraftstoff und damit Geld.

Kleintransporter werden in erster Linie im Handwerk, im Mittelstand und auch in der Landwirtschaft und im Weinbau gebraucht. Und sie werden meist für Kurzstrecken eingesetzt, oft über viele Jahre gefahren, bis dann das Unternehmen an den Nachfolger übertragen wird. Die Kosten müssen überschaubar bleiben. Höhere Investitionskosten müssen sich mit Energieeffizienz und Energieeinsparung finanzieren. Das langfristige Ziel bis 2020 lässt nun ausreichend Zeit für Übergangsfristen, damit Forschung und Industrie neue Motoren entwickeln und herstellen können. Das Ziel, das wir uns stecken, ist realistisch, umsetzbar und trotzdem effizient. Ich hoffe auf breite Unterstützung.

2-036

**Bogusław Sonik (PPE).** – Panie Przewodniczący! Wszyscy uczestnicy transportu drogowego, zarówno producenci samochodów osobowych, jak i producenci lekkich samochodów dostawczych, powinni wnieść wkład w ograniczanie ogólnej emisji CO<sub>2</sub>. Dlatego z zadowoleniem przyjmuję wypracowany przez Parlament Europejski, Radę i Komisję Europejską kompromis ustanawiający limity emisji, jak i kary za ich nieprzebranie.

Ustalenie obowiązkowych, ambitnych i jednocześnie realistycznych limitów stanowi wyzwanie dla potencjału innowacyjnego europejskiego przemysłu samochodowego. Będzie do bodziec do zintensyfikowania prac badawczo-rozwojowych mających na celu stworzenie nowych rozwiązań konstrukcyjnych, wykorzystywanych przy produkcji bardziej ekologicznych pojazdów. Musimy mieć własne zielone technologie, by nie trzeba było importować, jak to było w przypadku technologii hybrydowej. Uważam, że podjęte przez nas decyzje legislacyjne staną się właściwym i mobilizującym bodźcem dla europejskich producentów, którzy dostrzegą w zielonych technologiach swoją szansę na rozwój.

2-037

**Dominique Riquet (PPE).** – Monsieur le Président, je tiens d'abord à féliciter le rapporteur pour sa position et je constate que le Parlement se trouve dans une juste position entre une Commission qui était très ambitieuse, un Conseil qui était, comme d'habitude, prudent, entre les climato-sceptiques et les climato-critiques, entre les amis de l'industrie et les défenseurs de l'environnement, position donc équilibrée, qui reste ambitieuse puisque l'objectif de 147 g en 2020 donnera le temps à la fois à l'industrie de faire le saut technologique et l'incitera à être performante. L'allongement de la période de modification jusqu'en 2018 est positif et rendra plus attractive la recherche et la production de véhicules non polluants.

Deux remarques pour finir. Je me félicite bien entendu que nous soyons passés en première lecture et je n'ai pas bien compris les remarques de notre collègue, tout à l'heure, disant qu'il préférerait les deuxième lectures. Et, deuxièmement, comme Saïd El Khadraoui, je déplore l'absence des limiteurs de vitesse, ce qui nous vaudra de continuer à être dépassés sur les autoroutes par les seuls véhicules qui ne respectent plus la limitation, à savoir les véhicules utilitaires légers.

2-038

**Marian-Jean Marinescu (PPE).** – Prezentul regulament reprezintă un pas înainte în ceea ce privește atingerea treptată a obiectivelor de reducere a emisiilor de CO<sub>2</sub> pentru vehiculele utilitare ușoare europene. Acest lucru se va putea realiza prin crearea unor mecanisme de stimulare pentru eficientizarea vehiculelor și impunerea de penalități pentru producătorii care nu respectă aceste obiective.

Consider, însă, că noua legislație privind reducerea de CO<sub>2</sub> nu trebuie să pună în pericol nici producătorii din industria auto, nici cumpărătorul. Noile reguli trebuie să țină cont de preocupările IMM-urilor și ale constructorilor europeni de automobile care cer ca introducerea treptată a limitelor de poluare să demareze după 2015, deoarece vehiculele care se vor vinde în 2014 se află deja în stadiul de dezvoltare și de producție. 147 de grame este un compromis acceptabil comparat cu cifrele care s-au vehiculat. Comisia trebuie, însă, să urmărească atent raportul între industria auto și utilizatori pentru a evalua efectul acestei măsuri asupra

prețurilor și, implicit, asupra activității micilor întreprinderi.

2-039

**Bogdan Kazimierz Marcinkiewicz (PPE).** – Panie Przewodniczący! Produkcja i kwestie technologiczne dotyczące lekkich pojazdów dostawczych wymagają dużo większych inwestycji i długoterminowego planu strategicznego oraz cyklu produkcyjnego niż te same zagadnienia w odniesieniu do samochodów osobowych. W tym względzie niezbędne było wyrażenie zgody na taki cel długoterminowy, aby zapewnić przemysłowi gwarancję oraz pewność produkcyjną. Z drugiej strony nie powinniśmy lekceważyć wagi 147 gram jako prób docelowych do 2020 roku. Zaczynając od progu 175 gram (cel krótkoterminowy) z myślą o osiągnięciu celu 147 gram do 2020 roku zdecydowanie zwiększy koszt produkcji lekkich samochodów dostawczych, czyniąc je bardziej kosztownymi dla wielu małych firm, które używają ich jako narzędzia w codziennej pracy. Mam nadzieję, że nie będzie to skutkować zdecydowanym spadkiem sprzedaży nowych samochodów, powodując tym samym, że na drogach pozostaną dłużej starsze technologicznie samochody generujące dużo większe emisje.

2-040

**Carlo Fidanza (PPE).** – Signor Presidente, signora Commissario, onorevoli colleghi, il compromesso raggiunto con il Consiglio appare certamente più equilibrato e realistico rispetto alla proposta iniziale della Commissione, talmente ambiziosa da risultare per certi versi utopistica, poiché non teneva in debita considerazione le condizioni industriali e l'impatto sul mercato. Un ambientalismo troppo ideologico corre sempre il rischio di allontanare risultati concreti, finendo col fare del male all'ambiente.

A mio avviso, l'obiettivo a lungo termine dei 147 gr/km di CO<sub>2</sub> entro il 2020, per quanto non ancora ottimale, potrebbe risultare più ragionevole e realistico rispetto a quello inizialmente proposto.

Accolgo inoltre con favore gli incentivi previsti per le innovazioni ecocompatibili ma resta, a mio avviso, un punto critico: quello relativo alla determinazione delle emissioni dei cosiddetti veicoli completi, quelli realizzati cioè in più fasi. Auspico che la Commissione rispetti l'impegno di presentare una proposta legislativa specifica entro la fine di quest'anno.

2-041

**Ioan Enciu (S&D).** – Apreciez munca deșusă de domnul raportor Callanan, precum și de colegul Groote, pentru a duce la îndeplinire acest raport. Această reglementare va obliga constructorii auto să dezvolte noi tehnologii verzi și, deși pare o nouă povară pentru ei, poate duce la creșterea competitivității industriei auto pe piața mondială. În același timp, va contribui la îndeplinirea angajamentelor de reducere a emisiilor de CO<sub>2</sub> conform strategiei Uniunii Europene. Amendamentele de compromis convenite dau timp suficient constructorilor să pregătească implementarea noilor tehnologii, precum și Comisiei să pregătească un

mecanism eficient de urmărire a încălcării prevederilor în domeniu.

2-042

**João Ferreira (GUE/NGL).** – Sr. Presidente, a gestão da inovação, ou seja, a investigação e o desenvolvimento de novas tecnologias e processos produtivos, a sua aplicação em larga escala e a selecção dos momentos apropriados para essa aplicação deverão ter como critérios orientadores, antes de mais, a defesa do interesse público, a melhoria da qualidade de vida das populações e a preservação ambiental. Devem ser, em primeiro lugar, estes e não os estreitos interesses comerciais da indústria e dos grupos económicos a orientar os esforços de inovação e a gestão das suas aplicações.

Isto mesmo é válido neste caso das emissões dos veículos. Sabendo que o sector dos transportes é responsável por uma parte substancial das emissões de CO<sub>2</sub>, aqui se deve centrar uma parte proporcional dos esforços de redução. Deste modo, o aumento da eficiência energética dos veículos, a redução do consumo de combustíveis e, em geral, o desenvolvimento de tecnologias hipocarbónicas constituem uma importante direcção a prosseguir, já hoje possibilitada pelo desenvolvimento científico e técnico, desde logo tendo em conta a progressiva e inexorável escassez dos combustíveis de origem fóssil, que importa desde já acautelar.

2-043

**Gilles Pargneaux (S&D).** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, mon intervention sera courte. Je vais voter ce texte car ce compromis me paraît avancer dans le bon sens et, en même temps, je regrette que ce compromis ne soit pas allé aussi loin que la proposition faite par Mme Hedegaard.

Donc, je souhaite maintenant que vous nous disiez, après ce débat et avant ce vote dans quelques heures, quelle est la procédure que vous allez adopter pendant les deux ans à venir puisqu'une réévaluation doit avoir lieu en 2013 qui permettra ainsi, rapidement, comme l'a souhaité aussi notre rapporteur du groupe, Matthias Groote, d'aller plus loin dans cette lutte pour permettre une pollution moindre par ces véhicules légers utilitaires.

Voilà la question que je vous pose, Madame la Commissaire, et je connais la pugnacité dont vous ferez preuve pour nous permettre d'avancer malgré ce lobbying industriel qui, comme le rappelaient un certain nombre de mes collègues, ne me paraît pas être à propos.

2-044

**Karin Kadenbach (S&D).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Ich kann nicht verhehlen, dass ich auch zu denen gehöre, die heute viel lieber die 135 Gramm beschlossen hätten. Ich glaube aber, dass dieser Kompromiss die Realität widerspiegelt, dass wir ernsthaft gemeinsam bestrebt sind, die CO<sub>2</sub>-Emissionen zu begrenzen und zu verringern.

Insgesamt ist es der Europäischen Union in der letzten Zeit gelungen, die CO<sub>2</sub>-Emissionen um 9 % zu reduzieren. Der Verkehrssektor ist allerdings jener, der fast um 30 % zugenommen hat. Allein unter diesem Aspekt sehe ich diesen Schritt heute als einen weiteren Schritt in die richtige Richtung.

Wir sollten uns aber nicht davon ablenken lassen, dass die echten Probleme im Verkehrssektor woanders liegen, wenn insgesamt eine Zunahme um 29 % vorhanden ist. Das heißt: Stärkeres Augenmerk auf den Aufbau des öffentlichen Verkehrs, jetzt nicht kleine und mittlere Unternehmen belasten, sondern Pendler entlasten, den Eisenbahnbau forcieren. Denn wenn der Individualverkehr auf den öffentlichen Verkehr verlagert wird, erreichen wir sehr viel mehr.

Ich halte das heute für einen ersten Schritt. Es sind immerhin 25 %, von denen wir sprechen!

2-045

**Judith A. Merkies (S&D).** – Mijn complimenten aan iedereen, maar toch had ik het graag ambitieuzer gezien. Veel ambitieuzer. En waarom? Ik zal u vijf punten geven: omwille van meer innovatie, meer concurrentiekracht voor Europa, uiteraard het milieu, het had grondstoffen gespaard en het was goedkoper geweest voor de consument ook.

In Europa zijn wij erg afhankelijk van import van grondstoffen voor energie. Met schonere technologie hadden we natuurlijk veel meer bespaard en hadden we ook nog een enorme *push* kunnen geven aan onze sterke automobieliindustrie om met schone, slimme technologie te komen die ook overal in de rest van de wereld zou kunnen worden verkocht en ons een voorsprong had gegeven.

Omdat wij zo importafhankelijk zijn is het juist ook goedkoper en veel efficiënter. Dat bespaart ook voor de consument. De aanschafprijs is misschien hoger, maar uiteindelijk is het goedkoper per kilometer. En juist voor het midden- en kleinbedrijf was dat heel erg interessant geweest. En voor Nederlanders is nog altijd "geen cent te veel" heel erg interessant!

2-046

**Inés Ayala Sender (S&D).** – Señor Presidente, quiero también agradecer a los ponentes, sobre todo a nuestro ponente alternativo, Matthias Groote, por una propuesta que supone un acicate a nuestra industria para hacerse más verde, pero lamento infinitamente que hayamos perdido una ocasión de oro para introducir los limitadores de velocidad, que son instrumentos esenciales para contribuir a la mejora de la calidad del aire.

He de recordar que la Directiva ya es de obligado cumplimiento desde hace más de mes y medio, como se demuestra en ciudades como Barcelona, donde justamente un ayuntamiento socialista ha limitado la velocidad a 80 km/h, y se ha notado, frente a otras ciudades, como Madrid o Valencia, con consistorios

conservadores, donde la población está en riesgo alto de sufrir alergias y enfermedades respiratorias.

Los limitadores de velocidad nos habrían ayudado precisamente a reducir estos problemas y también a mejorar la seguridad vial y a recortar el número de pérdidas humanas. Es, por lo tanto, una lástima y confiamos en que podamos lograrlo en futuros textos legislativos.

2-047

**Connie Hedegaard, Member of the Commission.** – Mr President, first a brief remark to Mr Pargneaux who asked what the plan was for next few years.

First, of course, as we have agreed, the Commission must assess the progress made and ascertain whether things are feasible. That is what we have all agreed, but, of course, we have reason to believe that it is feasible because our impact assessment has already demonstrated this. We are aware of the cost and consequences of whatever we do, and the level we choose to impose. So we believe that it will be feasible but we are, of course, looking into this.

I would just like to say that reopening the debate as to the 2020 target could lead to uncertainty in planning, so, of course, we should now stress that a long-term target has been set. Many manufacturers appreciate that because that gives them the long-term planning that they really need, the predictability that they need. In the end, they appreciate that. That was also an answer to Mr Vlasák and his concerns.

Just a brief remark to Mr Nuttall – I do not know if he is still here – or rather to Mr Nuttall's father, because he has absolutely nothing to worry about, except that his son is using figures from a source I am not familiar with. The fact is that the cost of doing this is much less than Mr Nuttall claimed and the money saved in fuel consumption is greater than the cost.

So, in the end, Mr Nuttall's father will not only save money, but will have a net gain. He can also explain that his children and his grandchildren will have cleaner air. At the same time, what we are trying to do here is to boost innovation in a very important industrial sector for Europe. This is what we are trying to do.

Wrapping up this debate, I would just say that we have the benefit of the wide-ranging experience we have gained in the field of car legislation. In every case, it turned out that the manufacturers could comply with legislation faster and with less expenditure than they had claimed. I would not be surprised if the same thing happens with vans.

So regulation for cars is in place. Now it is the turn of vans. I appreciate the very broad support for this piece of legislation. The next thing we have to look into in this field will be heavy-duty vehicles and there, of course, I greatly look forward to working in cooperation with the European Parliament.

2-048

**Martin Callanan, rapporteur.** – Mr President, let me respond briefly to many of the points that have been made.

Mr Schlyter said he thought it was bad for European industry and it would result in more light commercial vehicles being built in Asia. I have to say that I simply do not understand that remark. We are setting the most challenging targets in the world by far, much tighter than the rules in the States or anything that exists in China or the Far East.

Mrs Wils compared this regulation with the passenger car regulation. In my view that is a false comparison. The opportunities to reduce emissions in passenger cars are much greater in terms of lightweighting and changing the fuel mix. There is already a much higher diesel penetration in the vans market. Of course, by their nature, vans are already much more utilitarian and are bought by business customers.

Mr Nuttall, I am afraid, has not stayed for the end of this debate, but he is wrong in the figures that he has given. This will result in overall cost savings for many businesses. I have to say that I would have a little more respect for the remarks that he made if indeed the EFD Group had bothered to send a single representative to any of our trilogue meetings or to any of our shadow meetings to make the point that they are fond of quoting on behalf of small businesses.

*(Applause)*

In conclusion I think this is a good result. It produces the best balance, first of all in favour of costs for businesses, but also in terms of environmental improvement. Whatever view you take of climate change, fuel efficiency – using precious resources more efficiently – has to be a good thing.

2-049

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place at midday today (15 February 2011).

#### Written statements (Rule 149)

2-050

**Daciana Octavia Sârbu (S&D), in writing.** – The agreement which has been reached with Council is the result of tough negotiations in the face of intense lobbying from industry. Throughout the whole process, we have resisted heavy pressure from manufacturers to weaken the regulation, and in particular to reduce the ambition of the long-term CO<sub>2</sub> reduction targets.

It was a difficult dilemma, as many of us have car industries which are already struggling because of the economic context. But we knew from our experience with the passenger cars regulation that the car industry has made enormous progress in terms of innovation and

developing cleaner technology because the legislative framework encouraged them in the right direction. We wanted to repeat this success with legislation for vans – not just for environmental reasons, but because greater fuel efficiency will ultimately bring costs down for many businesses.

We have a compromise text which, although not as ambitious as we would have liked, will lead to a significant reduction in CO<sub>2</sub> emissions from vans and contribute to the EU's emission reduction ambitions for 2020 and beyond. I would like to congratulate the rapporteur and shadows on their successful negotiations with the Council.

2-051

**José Manuel Fernandes (PPE), por escrito.** – O sector do transporte rodoviário é o segundo maior emissor de gases com efeito de estufa na União Europeia e as suas emissões não têm parado de aumentar. Assim, todos os tipos de veículos devem estar abrangidos por regulamentação que vise baixar estas emissões incluindo-se portanto os veículos comerciais ligeiros. O objectivo de redução dos gases com efeito de estufa será melhor atingido se houver uma legislação de âmbito comunitário em vez de legislação nacional com diferentes objectivos. No entanto, temos de conjugar ambição com realismo e sensatez. Assim, e sabendo-se que são as PME que mais usam os veículos comerciais ligeiros e constituindo estas nas UE mais de 99,8% das empresas e 67,4% do emprego, não se poderiam avançar com metas que as prejudicassem. Concordo, por isso, com o objectivo de 147 g de CO<sub>2</sub>/km de emissões para os veículos comerciais ligeiros novos matriculados na união e desde que seja confirmada a viabilidade desta opção. Congratulo-me ainda com o facto de se não ter introduzido um limite de velocidade único, a nível europeu, para este tipo de veículos.

2-052

#### 4 - Rights of passengers in bus and coach transport (debate)

2-053

**President.** – The next item is the report by Antonio Cancian, on behalf of Parliament's delegation to the Conciliation Committee, on the joint text approved by the Conciliation Committee for a regulation of the European Parliament and of the Council concerning the rights of passengers in bus and coach transport and amending Regulation (EC) No 2006/2004 (00063/2010 – C7-0015/2011 – 2008/0237(COD)) (A7-0020/2011).

2-054

**Antonio Cancian, relatore.** – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, il negoziato che ho condotto il primo anno da solo e poi, in fase di conciliazione – vorrei ricordare che si è trattato della prima conciliazione dopo Lisbona – con la guida della vicepresidente Kratsa-Tsagaropoulou e il sostegno del presidente della commissione TRAN, onorevole Brian Simpson, è stato più arduo e difficile rispetto alle previsioni.

Con questo regolamento, anche i 70 milioni di passeggeri di autobus europei godranno di tutta una serie di diritti che erano finora molto ridotti o quasi inesistenti se paragonati alle altre modalità di trasporto.

Gli obiettivi che ci siamo posti, affrontando il negoziato con le tre Presidenze che si sono alternate, su questo importante *dossier* erano i seguenti:

- un regolamento che tutelasse l'accesso non discriminatorio al trasporto su autobus;
- un regolamento che tenesse conto delle caratteristiche peculiari del settore, che impiega piccole e medie imprese alle quali non era possibile imporre ulteriori ed eccessivi carichi economici;
- un regolamento che coprisse un vuoto normativo che poneva il settore del trasporto su autobus in una condizione anomala rispetto alle altre modalità di trasporto e assicurasse quindi garanzie minime a tutti i passeggeri;
- un regolamento che tutelasse nel miglior modo possibile, date le condizioni di rigidità presenti in seno al Consiglio, i diritti delle persone a mobilità ridotta;
- un regolamento che tenesse conto delle necessità di una popolazione che invecchia e per la quale il trasporto pubblico rappresenterà una risorsa indispensabile nei prossimi decenni.

Il testo oggi posto in votazione è frutto di un compromesso molto sofferto, ma che ci soddisfa vista la piega assunta dal dibattito e dal negoziato stesso.

I problemi principali si sono verificati soprattutto nella definizione dell'ambito di applicazione. Infatti, il regolamento si applica a tutti i servizi regolari: regionali, nazionali o transfrontalieri, che superino una distanza di 250 chilometri. È tuttavia previsto un elenco di diritti fondamentali a cui non si può derogare a prescindere da tale distanza. Tali diritti si incentrano principalmente sul diritto di trasporto, sulla formazione, sull'informazione e sulla responsabilità.

Per quanto riguarda la distanza di 250 chilometri, il regolamento prevede essenzialmente il risarcimento e l'assistenza in caso di incidente, i diritti dei passeggeri in caso di cancellazione o ritardo, i diritti delle persone con disabilità e a mobilità ridotta. Inoltre, per quanto concerne i reclami, i vettori istituiscono e devono attuare un meccanismo di trattamento dei reclami per i diritti e gli obblighi di cui al presente regolamento. Il tempo necessario per fornire la risposta definitiva non può essere superiore ai tre mesi dal ricevimento del reclamo.

Infine, ogni Stato membro deve designare un nuovo organismo – ancor meglio se questo esiste già – responsabile dell'applicazione del presente regolamento. Gli Stati membri potranno derogare dall'applicazione per un periodo di quattro anni rinnovabile una sola volta, previa notifica delle motivazioni alla Commissione europea.

Si sollecitano e si invitano altresì gli Stati membri a elaborare in futuro un biglietto unico per ciascun tipo di trasporto e un organismo unico nazionale responsabile

dei diritti dei passeggeri per tutte le modalità di trasporto. Il testo finale può essere considerato un compromesso soddisfacente ed equilibrato. L'esito della procedura di conciliazione deve ritenersi un successo per il Parlamento.

2-055

**Enikő Győri**, *President-in-Office of the Council*. – Mr President, it is a pleasure for me to take part in this debate on the proposal for a regulation on the rights of passengers in bus and coach transport. This is a very important moment, as our discussions on this legislative act are coming to a close after two years.

First of all, on behalf of the Council, I would like to express my thanks and appreciation to the European Parliament for its cooperation and for the spirit of compromise that allowed us to reach an agreement in the Conciliation Committee to the benefit of EU bus and coach passengers, in particular as regards disabled persons and passengers with reduced mobility.

The discussions among the three institutions have not been easy, but they were always constructive and guided by a spirit of compromise. The joint text on which an agreement was reached at the Conciliation Committee meeting, and which will hopefully be adopted today, represents a compromise across political groups. Therefore, I would like to pay tribute to all involved in the work on this legislative proposal, and in particular to Vice-President Kratsa-Tsagaropoulou, Brian Simpson – Chair of the Committee on Transport and Tourism, Mr Cancian – the rapporteur, and the shadow rapporteurs, for their work. Together they have had to bring the legislative process to a successful outcome.

My thanks also go to Commissioner Kallas and his team and to their counterparts from the secretariats in Parliament and the Council. Together they worked tirelessly in helping to move things forward. Last but not least, I would like to express my appreciation for the excellent work of the Belgian Presidency in securing the necessary support within the Council for the compromise reached in the Conciliation Committee.

I am convinced that the joint text resulting from the Conciliation Committee meeting represents a fair balance between the rights of passengers in bus and coach transport and the interests of carriers, most of which are small- and medium-sized enterprises.

In the Council's view, the main objective of the regulation is to grant rights to passengers travelling on regular services where the scheduled distance is equal to, or more than, 250 kilometres. Furthermore, a guaranteed number of rights will apply independently of the distance travelled. The new rules focus in particular on helping disabled persons and passengers with reduced mobility.

In the discussions between the three institutions, we were able to find mutually acceptable solutions on a number of difficult issues, namely the scope, the rights

of passengers in the event of cancellations or delays, compensation and assistance in the event of accidents, provisions easing the transition to the new rules, and finally the rights of disabled persons and persons with reduced mobility.

As you already know, the Council approved the joint text at its meeting on 31 January 2011. This legislative act will therefore be signed tomorrow. Its publication in the Official Journal of the European Union can be expected in March.

2-056

**Enikő Győri**, *Presidente in carica del Consiglio*. – Signor Presidente, da ultimo desidero esprimere le mie congratulazioni all'onorevole Cancian per l'eccellente lavoro svolto.

2-057

Let me congratulate you on a job well done.

2-058

**Siim Kallas**, *Vice-President of the Commission*. – Mr President, the legislative proposal on the rights of passengers travelling by bus and by coach that we are discussing today is the result of a very difficult process, including conciliation. Long negotiations on the night of 30 November 2010 at the Conciliation Committee led to a breakthrough and a compromise after more than two years of negotiations.

Let me convey my heartfelt thanks to you for making this happen. First to Vice-Chair Madam Kratsa-Tsagaropoulou for her skilful leadership, to Mr Simpson, Chair of the Committee on Transport and Tourism, Mr Cancian, the rapporteur, and of course we should also mention the Belgian Presidency.

I am grateful to Parliament for always having pushed for a high level of passenger protection. After the endorsement by the Council on 31 January, I invite you to also adopt this regulation and formally conclude the procedure.

The proposal on the rights of passengers travelling by bus and coach now completes the arrangements for the protection of travellers and will ensure that passengers benefit from the same basic standards of service quality wherever they travel in the Union.

The compromise text contains important achievements: it provides a set of basic rights for all passengers travelling by bus and coach. As Mr Cancian has already mentioned, there were difficult points unresolved until the last moment of negotiations. Some may say that the scope of the regulation on bus and coach services of 250 kms and more is too limited and they would have wished to see passengers in local transport protected too. Others may claim that the text contains provisions whose implementation would be costly, in particular for smaller operators. I am of the opinion that the text represents a very well-balanced compromise.

We should not forget that a number of basic rights apply to services of all kinds and provide special protection to the most vulnerable passengers. On the other hand, potential cost implications for the industry have been kept to a minimum. All in all, the compromise text constitutes a real advance for travelling citizens and for the image of the industry.

2-059

**Mathieu Grosch**, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, sehr geehrte Frau Ministerin, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte besonders meinem Kollegen Cancian für seine Arbeit danken, denn es war kein leichtes Dossier, das wir hier doch zu einem guten Abschluss gebracht haben.

Ein Kompromiss hat natürlich immer Vor- und Nachteile. Die einen finden, es ist zu viel drin, die anderen meinen, es wäre zu wenig drin. Es war nicht leicht mit dem Rat, deshalb auch dem Rat herzlichen Dank, dass wir doch in letzter Minute diesen Kompromiss gefunden haben. Ich finde den Anwendungsbereich korrekt. Drei Länder sind nicht direkt betroffen, und da Luxemburg grenzüberschreitend sehr wohl betroffen ist, sind es eigentlich nur zwei Länder, die nicht direkt betroffen sind. Der öffentliche Nahverkehr – das kann problemlos in den Lastenheften für die Ausschreibung stehen, wie man dort die Fahrgastrechte respektiert bzw. noch verstärkt. Da darf man auch nicht einfach als Kritik anbringen, dass wir den Nahverkehr somit ausgeschlossen haben. Darüber kann jeder regional verfügen.

Die EVP wird den Kompromiss insgesamt unterstützen. Wir betrachten die Fahrgastrechte als Gesamtpaket und hoffen, dass wir vielleicht demnächst auch eine konsolidierte Fassung für das Gesamte erreichen können, damit wir morgen Rechte haben, die den Bürgern zugute kommen und nicht so sehr den Rechtsanwälten. Es gibt in meinen Augen noch etliche Probleme, besonders bei der Umsetzung, wo die Regelungen dem Bürger nicht dienlich und nicht deutlich genug waren, um die Fahrgastrechte für den Bürger festzuschreiben. In diesem Sinn herzlichen Dank für die Zusammenarbeit. Ich hoffe, dass im Plenum eine breite Mehrheit für diesen gesunden Kompromiss gefunden wird.

2-060

**Brian Simpson**, *on behalf of the S&D Group*. – Mr President, firstly I would like to express my thanks, and the thanks of the S&D Group, to Mr Cancian for his hard work on what was indeed a very difficult and very complicated dossier.

Two questions spring to mind when you look at this particular agreement. The first is, 'Is it ideal?', and the second is, 'Does it move us forward?'. In response to the first question, from a parliamentary point of view I think we have to say that it is not ideal. By the very nature of it being a compromise, there are things there that Parliament has had to give up, particularly on the scope,

where we would have liked to have seen a smaller distance before the regulation kicks in.

But does it move us forward? Well, yes it does, because we will now have in place a similar set of rights for buses and coaches to those that we currently have for other modes of transport. It also moves us forward in our commitment to improving access to bus and coach travel for those people with reduced mobility, and indeed disabled people, throughout the European Union.

I would just pick up on one issue, which concerns asking for staff to be trained to help people with reduced mobility and disabilities so that they can have the same access to public transport as those of us who are able-bodied have. I know there is a derogation for Member States to push this back for five years in this area, and I hope they will not use that.

Finally, I think it is important for us to support this final agreement so that the rights for all the modes of transport are now in place. I know we will go forward in future to look at them again and revise them again, but I think we have made a step forward in this area and that Parliament should support the agreement that Mr Cancian reached with the Council in conciliation.

2-061

**Gesine Meissner**, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Herr Präsident! Eine ganz lange Prozedur ist zu einem Ende gekommen. Das ist eine gute Nachricht. Es gibt hierbei überhaupt einige positive Aspekte. Das eine ist, dass z. B. bei den Basisrechten für Menschen mit Behinderungen das Recht auf Information und auf Zugang gewährleistet ist. Positiv ist auch durchaus, dass die Entschädigung für kleine und mittelständische Unternehmer jetzt in vertretbarer Höhe ist, das war nicht von Anfang an so. Und positiv ist natürlich, dass wir eine Einigung erzielt haben, denn es hätte auch sein können, dass wir uns im Vermittlungsverfahren nicht einigen. Dann wäre ein bestimmter Transportbereich ganz ohne Regelung geblieben.

Ich habe aber auch negative Dinge anzumerken, da wir keine wirklich europäische Lösung erreicht haben. Obwohl wir sagen, Mobilität von Menschen, Waren und Dienstleistungen ist europäisches Credo, haben wir für diesen Bereich keine europäische Lösung, wenn drei Länder nicht dabei sind und einige andere Länder gar nicht so lange Buslinien haben. Das Recht von Menschen mit Behinderungen auf eine Begleitperson, die häufig notwendig ist, um fahren zu können, ist nur bei langen Strecken gewährleistet. Und es ist auch so, dass die Höhere-Gewalt-Klausel, die im Flugbereich nicht gilt – bei der Aschewolke musste entschädigt werden –, bei den Bussen gilt und dass damit gerade die Passagiere mit kleinem Portemonnaie auf kurzen Strecken keine Entschädigung bekommen, keine Rechte haben. Das ist nicht gut.

Wir haben uns deswegen im Vermittlungsverfahren bei der Mitternachtssitzung der Stimme enthalten – es gibt

Positives und Negatives –, und wir werden das auch heute tun.

2-062

**Eva Lichtenberger (Verts/ALE)**. – Herr Präsident! Trotz Unterzeichnung der entsprechenden Konvention sind in diesem Dossier die Rechte für Menschen mit Mobilitätsbehinderungen nicht berücksichtigt worden.

Ich stelle das an den Anfang meiner Stellungnahme zu diesem Bericht, weil ich es für das schwerwiegendste Defizit halte, dass wir hier immer die Einschränkung mit „wenn möglich“ hinzugefügt haben. Leider kenne ich die Situationen gut genug, um sagen zu können, dieses „wenn möglich“ führt meist dazu, dass es für Mobilitätsbehinderte nicht möglich ist, wirklich etwas Effizientes zu tun und zu erledigen.

Besonders enttäuscht war ich, dass man sogar eine Einschränkung gemacht hat bei den Formaten, in welchen die Informationen über Busse zugänglich gemacht werden sollen. Auch das hat man abgeschwächt, so dass z. B. Mobilitätsbehinderte nicht einmal wissen oder herausfinden können, wo sie Assistenz und Hilfe finden, und so weiter und so fort.

Es gibt noch weitere Defizite in dieser letzten Verhandlungsrunde, die mein Kollege Cancian wirklich mit Herzblut geführt hat – dafür danke ich ihm. Er hat sich sehr bemüht, wirklich etwas Gutes daraus zu machen, aber die Hartherzigkeit des Rates war einfach ein blockierendes Element. Ein weiteres Element sind eben die schon angesprochenen 250 Kilometer. Ich fürchte ja, dass es bei den längeren Linien dann zu Stückelungen kommt, dass man eine ganze Linie von 500 Kilometern in zwei Teile schneidet, damit man ja nicht irgendwo in Gefahr gerät, Passagierrechte anwenden zu müssen. Das muss dann bei der Implementierung auch entsprechend berücksichtigt werden.

Positiv war die Frage der Einführung einer Schlichtungsstelle. Das hilft Konsumentinnen und Konsumenten. Positiv war, dass es das Prinzip gibt „Jetzt muss verbessert werden“, und positiv ist die Schulung des Personals. Sonst, meine Damen und Herren, ist uns hier wahrlich kein Meisterstück europäischer Gesetzgebung gelungen!

2-063

**Roberts Zīle**, *ECR grupas vārdā*. – Priekšsēdētāja kungs, es arī gribētu pievienoties visiem šiem pateicības vārdiem visām iesaistītām pusēm, kas atrada šo kompromisu, bet it īpaši es gribētu pateikties *A. Cancian* kungam, kurš, es domāju, atrada Parlamenta vārdā ļoti pareizas kompromisa iespējas. Mēs ar pasažieru tiesībām autobusus principā esam ieviesuši pasažiera tiesības visos transporta veidos. Protams, var teikt, ka šīs tiesības ir ļoti atšķirīgas dažādos transporta veidos attiecībā uz kompensāciju līmeņiem atkarībā no kavējuma ilguma vai transporta veida maršruta atcelšanas. Taču, ja arī mūsu pasažieri Eiropas Savienībā varbūt samulsīs pirmos gadus, tas tomēr ir solis uz priekšu šo pasažieru tiesību nodrošināšanā, un tas, ka autobusus šīs pasažieru

tiesības ir ieviestas kā pašas beidzamās, parāda, ka tas laikam bija visgrūtākais solis.

Man īpašs gandartījums ir par pamattiesībām personām ar invaliditāti un personām ar īpašām vajadzībām, kā arī par to, ka šīs tiesības viņiem piemīt arī uz transporta pārvadājumiem autobusos, ja tas ir zem 250 km, ar šo vienu izņēmumu, ko *Brian Simpson* jau minēja, proti, ka uzņēmumi, kas sniedz šos pakalpojumus, var atlikt apmācību. Es ļoti ceru, ka to nedarīs ļaunprātīgi. Gluži tāpat kā dalībvalstis divreiz četrus gadus neatliks šīs direktīvas ieviešanu līdz maksimālajam atlikšanas termiņam. Paldies!

2-064

**Jaromír Kohlíček**, za skupinu GUE/NGL. – Pane predsedající, práva cestujících ve všech druzích dopravy jsou v posledních letech stále důležitějším bodem jednání Evropského parlamentu. Musím přiznat, že v řadě případů vidím problémy, které s uplatněním práv cestujících mohou nastat a jejichž pokrytí pojištěním bude jistě velmi zajímavým segmentem pro řadu finančních institucí.

Na druhé straně logicky na základě těchto nových nákladů vzroste i cena přepravy. To, že v případě práv cestujících v autobusové a autokarové dopravě Rada zásadním způsobem zkusila změnit základní prvky návrhu nařízení, není nic nového. Známe tento postoj Rady i z minulých dohodovacích řízení. V této souvislosti bych chtěl poděkovat za dobře odvedenou práci místopředsedkyni delegace Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, předsedovi Výboru pro dopravu a cestovní ruch Brianovi Simpsonovi i panu zpravodaji Antoniu Cancianovi. Dosáhli skutečně velmi rozumného kompromisu.

Za pozitivní prvky považuji zejména tyto:

1. vymezení dálkové přepravy jako přepravy nad 250 km délky celé linky s tím, že nařízení se bude vztahovat i na osoby, které dálkovým spojem cestují pouze část cesty;
2. zlepšení pozice – i když není ideální – osob s postižením a se sníženou pohyblivostí u tohoto typu přepravy;
3. odškodnění a pomoc v případě nehody. Zde bych rád poznamenal, že u poškození pomocného vybavení, jako jsou invalidní vozíky, se předpokládá náhrada škody v plné výši, což s sebou přináší určitou nejistotu a bude jistě třeba tuto formulaci pro účely pojištění upřesnit, např. horním limitem;
4. práva cestujících v případě zrušení spoje či jeho zpoždění jsou poměrně jasně stanovena. Za pozitivní považuji také zlepšení informovanosti cestujících;
5. podobně jako u většiny mých kolegů vítám, že přechodné období k provádění tohoto nařízení bylo zkráceno na maximálně 4 roky. Naopak nemám vůbec radost z možnosti prodloužení tohoto období o další 4 roky.

Věřím, že nenastane zásadní problém ani se stanovením uplatnění práv cestujících na linkách souběžných s částí dálkové přepravy v blízké budoucnosti. Otázkou u stanovených finančních limitů samozřejmě zůstává chybějící inflační doložka, která by finanční limity upravovala ve shodě s vývojem kurzu eura tak, aby stanové limity zůstaly reálně ve stejné výši.

Domnívám se, že dohoda je dobrým kompromisem. Konečným cílem je další rozšíření práv cestujících ve všech druzích dopravy a tento další krok v autobusové a autokarové dopravě je rozhodně zdařilým výsledkem dohodovacího řízení. Skupina GUE/NGL tento výsledek podporuje.

2-065

**Juozas Imbrasas**, EFD frakcijos vardu. – Gerai, kad po svarstymo ir pozicijų derinimo galutinis tekstas gali būti vertinamas kaip puikiai subalansuoto kompromiso rezultatas. Kadangi pagal jį teisės keleiviams užtikrinamos neapkraunant vežėjų, kurių dauguma – mažos ir vidutinio dydžio įmonės. Europos Parlamentas gali laikyti taikinimo procedūros baigtį sėkminga, su kuo ir sveikinu.

Kadangi šis transporto sektorius nuosekliai auga, remiantis šiuo siūlymu siekiama nustatyti keleivių apsaugos teises, kurios galiotų visoje Europos Sąjungoje ir būtų panašios į kitų rūšių transportu besinaudojančių keleivių teises, o taip pat užtikrinti vienodas sąlygas skirtingų valstybių narių su įvairiomis transporto rūšimis susijusiems vežėjams.

Reglamentas tvirtina keleivių teisę į kompensaciją mirties atveju, įskaitant pagrįstai apskaičiuotas laidotuvių išlaidas, taip pat už asmeninį sužalojimą arba už nelaimės atveju dingusį ar sugadintą bagažą. Be to, atsitikus nelaimei, keleivis turi teisę į pagalbą ir svarbiausių praktinių reikių užtikrinimą, įskaitant, jei būtina, aprūpinimą maistu, drabužiais, lengvesnį transportą, pirmosios pagalbos teikimo tvarką ir apgyvendinimą. Jeigu pagalba atšaukiama ar ją teikti vėluojama daugiau kaip 120 minučių, keleiviai turi teisę ne tik susigrąžinti bilietą už sumokėtus pinigus, bet ir gauti papildomą kompensaciją 50 proc. bilieto kainos.

Reglamentas taip pat įtvirtina pagalbos teikimą neįgaliesiems, kas labai svarbu, ir riboto judumo asmenims. Keleiviai turi būti tinkamu metu informuojami elektroninėmis priemonėmis.

Tai geras sprendimas, sveikinu!

2-066

**IN THE CHAIR: DIANA WALLIS**  
*Vice-President*

2-067

**Franz Obermayr (NI)**. – Frau Präsidentin! Eine Stärkung der Fahrgastrechte im Linienverkehr ist durchaus wünschenswert. Einige Punkte des Vorschlags sind jedoch stark überzogen. Der Fahrgast hätte etwa das Recht auf bis zu zwei Hotelübernachtungen, wenn sich die Abfahrt des Linienbusses um mehr als 90 Minuten



verzögert. Aber gerade der straßengebundene Fernverkehr unterliegt doch zum Teil Faktoren, die die einzelnen Linienbetreiber nicht beeinflussen können, wie etwa Staus durch Unfälle, Schlechtwetter, mangelhafte Schneeräumung. Die Folge sind kostspielige Haftungsfälle ohne Verursacherprinzip.

Ähnlich gelagert ist die letzte EU-Verordnung zu den Fahrgastrechten im Bahnverkehr. Unternehmen müssen seither auch für Verspätungen büßen, die sie nicht selbst verursacht haben. So haftet etwa die Österreichische Bundesbahn seither, auch wenn Züge bereits mit großer Verspätung aus Deutschland über die Grenze fahren, für die Verspätungsstunden, die sich im letzten Jahr immerhin auf 2 800 summierten. Solche unzumutbaren Ergebnisse müssen künftig vermieden werden!

2-068

**Dieter-Lebrecht Koch (PPE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich begrüße das Ergebnis des Vermittlungsverfahrens ausdrücklich. Mit der Umsetzung der Verordnung wird es gelingen, dass nun auch im Bereich des Kraftomnibusverkehrs erstens ein hohes, dem Standard anderer Verkehrsträger vergleichbares Schutzniveau für alle Fahrgäste, also auch die in ihrer Mobilität eingeschränkten Menschen, erzielt wird, zweitens ein hohes allgemeines Verbraucherschutzniveau gesichert und drittens der Besonderheit Rechnung getragen wird, dass es sich um einen überwiegend von kleinen und mittleren Unternehmen geprägten Verkehrssektor handelt. Damit sind die Extremforderungen, die den Busverkehr wegen überzogener Forderungen nahezu völlig unmöglich gemacht hätten, genauso vom Tisch wie Forderungen, bei denen die Mehrheit der Mitgliedstaaten aus dem Anwendungsbereich der Verordnung völlig herausgefallen wäre.

Busverkehrsdienste, die den Bürgern allgemein zugute kommen, müssen auch behinderten Menschen und Personen mit eingeschränkter Mobilität eine hohe Qualität bieten. Sie sollten einen Anspruch auf Hilfe haben. Im Interesse der sozialen Integration sollte diese kostenlos sein.

2-069

**Debora Serracchiani (S&D).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio anch'io l'onorevole Cancian per l'impegno profuso in questo difficile compromesso. Grazie a questo regolamento, anche i passeggeri degli autobus possono godere di diritti simili a quelli dei passeggeri di altri mezzi di trasporto, quali il treno o la nave.

Il regolamento, applicabile a tutti i servizi nazionali o transfrontalieri qualora la distanza da percorrere sia uguale o superiore a 250 chilometri, tutela comunque anche i passeggeri che utilizzano servizi regolari su distanze più corte. Mi riferisco in particolare alle persone disabili o a mobilità ridotta, alle quali è stato garantito l'accesso non discriminatorio ai trasporti ed è stato previsto il diritto al risarcimento in caso di perdita

o danno alle sedie a rotelle e la formazione del personale degli autobus relativamente alla disabilità.

Mi compiaccio anche che sia stato trovato anche un accordo sul risarcimento in caso di decesso, compresa una somma ragionevole per le spese funerarie e le lesioni personali, la perdita o i danni al bagaglio dovuti a incidenti. Considero un fattore positivo anche il fatto che il passeggero possa scegliere fra il proseguimento del viaggio senza pagare ulteriori supplementi e il rimborso del prezzo del biglietto in caso di partenza annullata, ritardo superiore alle due ore o *overbooking*.

Quanto all'informazione ai passeggeri, ritengo sarebbe stato utile fornire agli stessi informazioni sulle coincidenze con altri mezzi di trasporto, assicurando così anche un dialogo tra i servizi di trasporto passeggeri tramite autobus e quelli tramite ferrovia. Mi compiaccio infine per il fatto che per le persone disabili e a mobilità ridotta si sia comunque riusciti, in sede di negoziato, a ricercare e garantire la massima assistenza, dando all'interessato la possibilità di scegliere un accompagnatore senza sostenere costi aggiuntivi.

2-070

**Izaskun Bilbao Barandica (ALDE).** – Señora Presidenta, en primer lugar, quiero darle las gracias al señor Cancian, que ha realizado un gran esfuerzo para llegar a este acuerdo y, tras una negociación complicada, se ha consensuado este documento.

Se ha avanzado en los derechos de los pasajeros respecto a la indemnización y a la asistencia en caso de accidente, así como en caso de anulación o retraso, al reconocimiento de los derechos básicos de pasajeros, independientemente de la distancia, y se recogen los derechos de las personas discapacitadas o con movilidad reducida.

Pero la definición del ámbito de aplicación, es decir, trayectos superiores a 250 km, hace que queden fuera de esta legislación europea tres países. Desde nuestro punto de vista, esto no es suficiente, aunque reconocemos el avance respecto de lo que había inicialmente. Por tanto, el voto de nuestro Grupo será el de la abstención.

2-071

**Ryszard Czarnecki (ECR).** – Pani Przewodnicząca! Dzisiaj Parlament Europejski wysłał bardzo pozytywny sygnał dla pasażerów, dla podatników i wyborców europejskich, którzy korzystają z autobusów i autokarów, w tym dla osób niepełnosprawnych. Takich właśnie konkretnych decyzji oczekują od nas ci, którzy na nas głosują, którzy opłacają nasze pensje. Oczywiście tutaj usłyszeliśmy głos, że to nie jest najbardziej priorytetowa w świecie kwestia. Zapewne nie. Natomiast, uważam, że to jest bardzo istotny krok naprzód, który czyni Europę, Unię Europejską bardziej ludzką, bardziej otwartą na potrzeby nie polityków, ale potrzeby konsumentów – tych, którzy korzystają właśnie ze środków komunikacji. Bardzo dziękuję za rzetelną robotę mojemu sąsiadowi, panu sprawozdawcy Cancianowi.

2-072

**Anna Rosbach (EFD).** – Fru formand! Buspassagerer på langfart får nogenlunde samme rettigheder som fly-, tog- og bådpassagerer i forbindelse med forsinkelser, aflysninger, mistet bagage og en lang række andre områder. Og det er i princippet fint. Men jeg vil alligevel tillade mig et par kritiske bemærkninger. Folk med bevægelseshandicap har her fået flere rettigheder. Men ikke alle busser kan medtage såvel handicappede som normale passagerer på samme tid, og ikke alle busser lader sig omudruste til handicapkørsel. Så der er stadig lang vej på området, hvis vi ønsker mest mulig ligestilling. Billetprisen på langturkørsel er som oftest trykket helt i bund for at være konkurrencedygtig med flytrafik. Derfor ser jeg alle de her fordrede erstatningskrav og rettigheder som ubetalelige for mindre buskompagnier. Deres konkurrencemuligheder bliver stærkt beskåret, og de vil hurtigt være lukningstruede. Det kan næppe være i Unionens interesse, da EU i høj grad ønsker at støtte små og mellemstore virksomheder.

2-073

**Georges Bach (PPE).** – Frau Präsidentin! Ich möchte alle beglückwünschen, besonders aber dem Kollegen Cancian für seine Bemühungen bei der schwierigen und langwierigen Ausarbeitung eines Kompromisses in diesem schwierigen Dossier danken.

Es gab Erfolge, die schon aufgezählt wurden, aber es gab auch Enttäuschungen, z. B. hinsichtlich des Geltungsbereichs und anderer Spitzfindigkeiten, die schon dargestellt wurden. Mit diesem Kompromiss für den Busverkehr haben wir die Passagierrechte für alle Transportarten abgedeckt. Der nächste notwendige Schritt ist es, ein gemeinsames kohärentes und effizientes Rahmenprogramm für alle Passagierrechte zu schaffen.

Gerechte und klar definierte Rechte sind für die Glaubwürdigkeit der EU bei den europäischen Bürgerinnen und Bürgern von besonderer Wichtigkeit. Um glaubwürdig zu sein, muss deshalb unbedingt die Kohärenz der Rechte für die verschiedenen Transportarten respektiert werden. Es geht nicht an, dass für die Rechte der Flugpassagiere fundamental andere Kriterien gelten als z. B. für Zugpassagiere.

Deshalb ist es besonders wichtig, dass wir uns bei der Ausarbeitung eines Rahmenprogramms nicht an den niedrigsten und schwächsten Standards orientieren, sondern dass wir im Sinne der Bürgerinnen und Bürger ehrgeizige Ziele nicht aus den Augen verlieren.

2-074

**Saïd El Khadraoui (S&D).** – Om te beginnen wil ik natuurlijk de rapporteur bedanken voor zijn inspanningen en de schaduwrappers en mijnheer Simpson, al degenen die bijgedragen hebben aan het resultaat; ook het Belgisch voorzitterschap mag niet onvermeld blijven.

Laat mij echter toch beginnen met een punt van kritiek, aan het adres van de Raad in het bijzonder. Ik betreur

met name dat het toepassingsgebied pas geldt voor ritten vanaf 250 kilometer, terwijl het door een Europese bril bekeken logisch zou zijn dat alle grensoverschrijdende verbindingen onder de bepalingen van de richtlijn zouden vallen. Zelfs die 250 kilometer kreeg amper voldoende steun bij de lidstaten.

Uit dit dossier, maar ook uit vele andere dossiers blijkt dat het steeds moeilijker wordt om een meerderheid van de lidstaten te vinden die in het belang van de consument of vanuit een Europese optiek kunnen redeneren en ik vind dat zeer verontrustend.

Dit gezegd zijnde, sluit deze verordening het rijtje af. Wij hebben nu Europese spelregels inzake passagiersrechten voor alle transportmodi. En de volgende stap moet zijn - de commissaris heeft aangekondigd dat hij daar werk van zou maken - om te leren van de opgedane ervaringen in de verschillende sectoren en te komen tot een meer geïntegreerde benadering inzake passagiersrechten. Deze moeten vooral ook afgedwongen worden op het terrein.

Deze verordening zal met name voor mensen met beperkte mobiliteit een stap vooruit betekenen. Zij zullen niet meer geweigerd kunnen worden en kunnen rekenen op bijstand indien nodig. Ik denk dat dit belangrijk is. Net als bij de andere transportmodi is er ook in een aantal gevallen in compensaties voorzien en zijn er afspraken over de opvang van gestrande reizigers bij langdurige vertragingen.

Om deze redenen willen wij het compromis steunen. Het is niet met heel veel enthousiasme, ook al omdat de verordening pas binnen twee jaar van kracht zal worden, maar het is een stap in de goede richting en het vormt een compromis tussen het extreme standpunt van de Raad enerzijds, en onze meer ambitieuze doelstellingen anderzijds.

2-075

**Vilja Savisaar-Toomast (ALDE).** – Hea raportöör! Eestlastel on vanasõna: „Kaua tehtud kaunikene”. Kahjuks ei saa seda siiski öelda bussireisijate õiguste direktiivi kohta, mis lõppkokkuvõttes pika lepitusmenetluse lõpuks kaugenes nendest põhimõtetest, mida Euroopa Parlament oli taotlenud. Hea muidugi on see, et meil on nüüd olemas minimaalsed põhiõigused, küll aga ei saa leppida sellega, et kokkulepitud 250-kilomeetrine marsruut jätab nendest õigustest ilma kolm riiki ja veel kolmel-neljal riigil on need õigused minimaalsed, kuna nendes riikides on võib-olla ainult üks kuni kaks nii pikka bussiliini.

Samuti ei saa aktsepteerida seda, et välja jäid ka piiriülesed bussiliinid sõltumata pikkusest, ja ei saa toetada ka kaheksa-aastast perioodi, mis antakse liikmesriikidele võimaluseks, et seda direktiivi ei rakendata. Kahjuks toetas Eesti valitsus just nimelt neid tingimusi ja veel enam – nõudis pikemat marsruuti. Nüüd peamegi endalt küsima, kas me siis toetame bussireisijate õigusi või me toetame bussifirmade õigusi ja nende kasumit. Mina toetan igatahes Euroopa Liidu

kodanikke ning ma ei saa aru, miks osa Euroopast jäetakse selle direktiivi alt välja. Seetõttu ei saa ma hääletada selle direktiivi ja raporti poolt.

2-076

**Philip Bradbourn (ECR).** – Madam President, I strongly support the principle of passenger rights, and it is only right that customers should expect a high standard of service.

However, we must have a sense of proportionality and look at what effect this will actually have. We have to compare the real benefits for users with the true costs to businesses in this sector.

This House and the Commission often take a ‘one size fits all’ approach, but we must accept that passenger rights differ across different modes of transport. Air travel is not the same as bus travel. Most importantly here, the difference lies with the number of small- and medium-sized businesses in this sector. I believe everyone in this Chamber knows the importance of reliable and profitable bus and coach services to our local economies, and it is for this reason that I strongly support the introduction of the 250 km rule. It is simply not right that small local companies providing very local or regional services should have these burdens put upon them.

Given the introduction of that protection, and the value of the underlying principle of this legislation, I strongly support the compromise.

2-077

**Jim Higgins (PPE).** – Madam President, this initiative has been in gestation for almost three years and, for once, I found myself on the side of the Council rather than of Parliament.

Of course we need to protect the rights of passengers, and particularly those with disabilities, but the initial proposal – as Philip Bradbourn has said – if adopted, would have serious consequences for small transport providers. Indeed it would put many of them out of business. For that reason, the conciliation process was vital and the compromise reached strikes a fair balance between passengers’ rights, on the one hand, and those of service providers on the other. I fully agree with Mr Bradbourn that you cannot equate sea passenger rights, air passenger rights, rail passenger rights and bus passenger rights all in the same package. For that reason, talking about a consolidated package simply is not something that is feasible and realisable.

I would like to pay a compliment to the Chair of the Committee on Transport and Tourism, Brian Simpson, who did an excellent job, to the rapporteur, Mr Cancian, and to our own coordinator, Mathieu Grosch. At the end of the day, we have a fair and balanced package which is to the mutual benefit of all concerned.

2-078

**Oldřich Vlasák (ECR).** – Paní předsedající, v minulých letech Evropský parlament společně s Radou přijal

právní předpisy týkající se práv cestujících v letecké a železniční dopravě. Je proto logické, že nyní přijímáme analogickou normu i pro autobusovou dopravu, a to přesto, že cestující v Evropě dávají stále více přednost individuální dopravě a že se úroveň autobusové a autokarové dopravy sama rapidně zlepšuje.

Naše snaha a nadšení pro regulaci by však měly mít své jasné hranice. Logické je definovat v Evropské unii základní standardy cestování přes hranice, ochránit zranitelné skupiny cestujících a zajistit jejich práva. Naopak nevhodným zasahováním do vnitřního trhu je snaha rozšiřovat práva i na místní spoje, pokusy o co nejvyšší náhrady a regulace všeho do posledního detailu. Je totiž jasné, že veškeré nadbytečné povinnosti znamenají pro dopravce další náklady, které se nakonec promítnou do ceny jízdenek.

Jako bývalý starosta jsem proto například s obavami sledoval návrh zahrnout do působnosti směrnice také městskou a příměstskou dopravu. Jsem rád, že v tomto případě zvítězil zdravý rozum a městská a příměstská doprava byla nadměrné regulace uchráněna.

2-079

**Ville Itälä (PPE).** – Arvoisa puhemies, haluan kiittää kaikkia, jotka ovat olleet tekemässä kompromissia ja erityisesti esittelijää ja valiokunnan puheenjohtaja Simpsonia. Vaikka kyseessä on kompromissi, tämä on kuitenkin merkittävä askel eteenpäin kansalaisten näkökulmasta. Jos ajatellaan myöhästymistapauksia ja matkatavaroiden häviämisiä, kansalaisille on äärimmäisen tärkeää tietää, että me olemme tehneet lain, jolla heidän oikeutensa suojataan.

Tämä 250 kilometrin rajoitus ei ole paras mahdollinen eikä onnistunut, niin kuin monet ovat täällä sanoneet. Uskon, että tämä on ehkä säädöksen heikoin kohta ja tähän joudutaan varmaan tulevaisuudessa palaamaan, mutta toisaalta liikuntarajoitteisten ja vammaisten oikeuksien merkittävä parantaminen on iso askel. Puhemies, tämä edustaa juuri sellaista lainsäädäntöä, jota meidän pitää kansalaisten näkökulmasta tehdä.

2-080

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, this provision is a little like the curate’s egg. It is good in patches. I particularly welcome the dispositions for those with a disabilities or reduced mobility, but have the same concerns already voiced by other speakers about the 250 kilometre threshold. One size does not fit all. In the European Union of 27 countries of different sizes, there should have been some flexibility within countries so that all could be included in the provisions.

I live myself over 300 kilometres from our capital. There is a buoyant small business enterprise in coach travel between rural areas in my constituency and the capital, Dublin. This now will be put under severe pressure because of the provisions of this proposal and also, particularly, increased insurance costs which may drive them out of business. If they go out of business, jobs are lost and the facility for passengers is also lost. We will have to monitor this as we go forward.

2-081

**Ádám Kósa (PPE).** – Üdvözlöm a buszon utazók jogairól szóló jelentést. Az európai uniós polgárok, így a fogyatékossgal élő emberek is könnyebben tudják igénybe venni ezt a szolgáltatási formát. A kompromisszum létrejött egy hosszú egyeztetést előz meg. Ezalatt az Európai Parlament és Cancian úr mindvégig kitartottak a fogyatékossgal élő emberek mellett. Sajnos az Európai Tanács ebben rövidlátóbb és rugalmatlanabb volt. Nagyon sajnálom, hogy az Európai Tanács nem képes felismerni, hogy erősen öregedő társadalomban élünk. Máról holnapra ugrásszerűen növekedni fog a fogyatékossgal élő emberek száma. Be kéne látni, hogy minden európai uniós polgár szenvedni fog ezzel a problémával, és előbb-utóbb mindenkinek szüksége lesz a segítségre. Zárásul szeretném aláhúzni, hogy a munka így ezzel nem ér véget. Négy utazási ágban megszületett már a kompromisszum, és most itt az ideje az egységes utasjogi chartának, ami elősegíti később az utasjogok érvényesülését.

2-082

**Olga Sehnalová (S&D).** – Paní předsedající, Evropský parlament přistupuje k hlasování o důležitém kompromisu, který výrazně posílí práva cestujících v autobusové a autokarové dopravě. Za významné považují, že kromě odškodnění pasažerů při ztrátě nebo poškození zavazadla či náhrad za zpoždění autobusů a dalších opatření se do tohoto kompromisu dostala také posílená práva cestujících se zdravotním postižením a osob se sníženou pohyblivostí. Zejména podporují nárok zdravotně postižených na informace a asistenční služby alespoň tak, jak byly nakonec dojednány v dohodovacím řízení. Veřejná doprava je pro osoby se sníženou pohyblivostí zásadní a důležitou součástí jejich každodenního života. Dosažení kompromisu nebylo jednoduché, proto bych se i já chtěla připojit k blahopřání zpravodajů a všem členům vyjednávacího týmu za odvedenou práci. Schválením tohoto nařízení bude existovat na evropské úrovni společný rámec ochrany pro všechny druhy dopravy, a to je v oblasti práv pro cestující jistě ne ideální, ale přesto velmi významný posun kupředu.

2-083

**Frédérique Ries (ALDE).** – Madame la Présidente, avec les libéraux, je m'abstiendrai donc lors du vote de ce midi sur ce règlement sur les droits des passagers d'autobus et d'autocars, le dernier chaînon du paquet sur la protection des voyageurs après les avions, les trains et les navires, un chaînon malheureusement – cela a été dit – beaucoup moins ambitieux. Cela a été dit notamment par MM. Simpson et El Khadraoui, pour le groupe socialiste, ils n'en ont pas dit moins. Il faudra donc parcourir plus de 250 km pour être protégés par ce règlement. Vous faites Bruxelles-Amsterdam en avion, vous êtes couverts; vous le faites en autocar, vous ne l'êtes pas. Et c'est d'autant plus injuste, j'ai envie de dire, car ce sont souvent les passagers les moins favorisés qui utilisent ce mode de transport.

Autre non-sens, l'entrée en vigueur, qui peut être, de dérogation en dérogation, reportée à 2011. De nouveaux

droits donc, des indemnités aussi en cas d'accident, de retard, d'annulation, une assistance qui est essentielle pour les personnes handicapées, mais dans les faits, ce ne sera pas pour tout de suite et ce ne sera surtout pas pour tout le monde.

2-084

**Michael Cramer (Verts/ALE).** – Frau Präsidentin! Es ist schön, dass wir jetzt Passagierrechte für alle Transportarten haben, aber auch diese Rechte können nicht darüber hinwegtäuschen, dass die umweltfreundliche Eisenbahn auch hier wieder extrem benachteiligt wird. Die Eisenbahn zahlt Trassenpreise für jeden Kilometer, im Busverkehr gibt es keine Trassenpreise – ein Vorteil für den Bus. Die Eisenbahn ist in den Emissionshandel einbezogen, der Bus ist davon ausgenommen – ein Vorteil für den Bus, ein Nachteil für die Eisenbahn. Bei Verspätungen wird bei der Eisenbahn schon nach einer Stunde 25 % des Fahrgeldes erstattet, hier erst nach zwei Stunden.

All diese Vorteile sind nicht hinzunehmen. Deshalb brauchen wir einen integrierten Ansatz. Wir brauchen Fahrgastrechte für alle Transportarten, aber auch faire Rahmenbedingungen. Es kann nicht sein, dass der eine erst nach drei oder fünf Stunden entschädigt wird, der andere nach einer Stunde. Hier ist noch eine Menge zu tun. Das ist insofern kein guter Kompromiss gewesen. Warum wird die umweltfreundliche Eisenbahn permanent benachteiligt? Das verstehe ich nicht!

2-085

**Jaroslav Paška (EFD).** – Po komplikovaných rokovaniach v zmluvacom konaní sa podarilo dosiahnuť komplikovanú dohodu o znení nariadenia o právach cestujúcich autobusovej a autokarovej doprave. Aj keď sa pripravené nariadenie vzťahuje len na pravidelnú dopravu na linkách dlhších ako 250 km, prináša nové pravidlá a lepšiu ochranu cestujúcich aj v autobusovej doprave.

Najvýznamnejším prínosom pre cestujúcich asi bude vymedzenie ich práv v prípadoch zrušenia alebo zmeškania spoja, keď sankcionuje prepravcu za zlyhania v organizácii prepravy až do povinnosti náhrady celého cestovného, ako aj náhrady ďalšej škody až do výšky 50 % ceny cestovného. Jediný problém, ktorý, myslím si, by mohol byť vyriešený lepšie, sú výnimky z časového plánu, ktoré umožňujú členským štátom odložiť uplatnenie tejto smernice o 4 roky s následným predĺžením tejto lehoty o ďalšie 4 roky. Sumárna lehota 8 rokov na zavedenie tejto smernice do života sa mi vidí príliš dlhá.

2-086

**Siim Kallas, Member of the Commission.** – Madam President, I should like to thank the honourable Members for their mostly positive comments.

We now face the challenge of implementation. We face this challenge with all passenger rights legislation. Fine-tuning the legislation will of course be a long process for us, but I still think that the compromise we have achieved will probably be adopted in a future document

and is a great opening. It is also a matter of principle that we have introduced certain principles of passenger rights into bus and coach transport, which is such a large area. Modest compromises will probably be needed; everything must be fine-tuned and must be implemented, but it is a very important opening and I hope that you will vote in favour of this regulation.

2-087

**Enikő Győri, a Tanács soro elnöke.** – Elnök asszony! Biztos úr! Jelentéstevő úr! Tisztelt képviselő hölgyek és urak! Csak két megjegyzést tennék, és reagálnék az elhangzott igen értékes vitára. Ez a vita, amit itt végighallgattunk, kiválóan bemutatta, hogy melyek voltak azok a nehéz pontok, amelyekkel raportőr úrnak, illetve nekünk a Tanácsban, biztos úrnak és a szakértőknek meg kellett küzdeniük. Én nem gondolom, hogy ez a létező világok legjobbika a busszal utazó utasok számára, de azt gondolom, és talán ezt a kérdést kell leginkább föltenni magunknak, hogy jobb lesz-e a helyzet, amikor életbe lép ez az új jogszabály. És azt gondolom, hogy erre a kérdésre azt az egyértelmű választ adhatjuk, hogy igen, a busszal utazók több jogot élvezhetnek a jövőben, még akkor is, ha ez nem a legtekélyesebb kompromisszum.

Egy kompromisszum arról szól, hogy nehéz ügyekben kell egymással dűlőre jutnunk. Ez érzékelhető volt szinte minden megszólalásban, hogy hol van az a határ, amelyben már olyan mértékben garantálnánk a jogokat, amely ellehetetlenítene számunkra fontos gazdasági szereplőket, kis- és középvállalkozókat, akiknek pedig igyekszünk odafigyelni a helyzetére, de ugyanakkor igenis többletjogokat akartunk biztosítani ezen utasoknak. Nagyon megértem mindazokat, akik a fogyatékosággal élők szempontjából vizsgálják a kérdést. Én azt hiszem, hogy itt is jelentős lépést tettünk előre. Én egy jól kidolgozott részének érzem a tervezetnek és abban bízom, hogy az ő szempontjukból, igenis különösen az ő szempontjukból, előrelépést hoz az a jogszabály.

Emlékeztetném csak a tisztelt képviselő hölgyeket és urakat, hogy a magyar elnökség egy erős Európai Unióban gondolkodik, olyan Európai Unióban, amely a polgárok számára biztosít többletjogokat és mindig a polgárt helyezi ezeknek az erős politikáknak a középpontjába, és meggyőződésem, hogy ez a mostani vita erről a jogszabálytervezetről is azt szolgálja, hogy a polgárok többletjogokat élvezhessenek az Európai Unióban. Még egyszer köszönöm mindenkinek a munkát, és bízom benne, hogy ma gond nélkül túljutunk a szavazáson.

2-088

**Antonio Cancian, relatore.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, nel ringraziare tutti i colleghi che sono intervenuti, esprimo anch'io la convinzione che non sia il miglior regolamento possibile ma l'unico che si potesse ottenere vista la posizione del Consiglio.

Si tratta di un tema veramente importante in quanto credo che sia per il settore dei trasporti che per quello del turismo – due materie di cui è competente la

commissione TRAN – sia veramente strategico aver raggiunto un equilibrio anche per questa modalità di trasporto.

Si tratta dell'equilibrio fra la necessità, da un lato, di salvaguardare le piccole e medie imprese occupate nel settore dei trasporti mediante autobus – in queste ore abbiamo discusso moltissimo della salvaguardia delle PMI in generale – e, dall'altro, di tutelare i diritti delle persone a mobilità ridotta, con disabilità, gli anziani o le persone a mobilità ridotta temporanea, in definitiva gli utenti più vulnerabili, cosicché si verifichino anche meno contenziosi. Questo è l'equilibrio che abbiamo ricercato e, con il contributo di tutti, speriamo di aver raggiunto.

La revisione annunciata poi dal Commissario Kallas, credo, si ispiri alla creazione di un regolamento unico per tutti i modi di trasporto. Infatti, la creazione di un mercato unico dei trasporti non è stata finora accompagnata da idonei provvedimenti atti a tutelare i diritti dei passeggeri. Signor Commissario, il mio auspicio è che, oltre al regolamento unico, si giunga anche alla creazione dell'organismo unico di riferimento, alla biglietteria unica e al biglietto unico per le varie modalità di trasporto.

Ringrazio nuovamente tutti i colleghi che sono intervenuti, quelli che hanno seguito il *dossier* soprattutto in veste di relatori ombra e quelli che hanno partecipato con entusiasmo al negoziato finale. Grazie alla commissione TRAN e allo *staff* del segretariato, al Consiglio, in particolare allo *staff* della Presidenza belga, e non ultimo il ministro Győri, qui presente.

Mi sia infine consentito ringraziare la Commissione europea, il Commissario Kallas e i suoi collaboratori per il contributo costruttivo che non hanno fatto mai mancare, lo *staff* della segreteria del Comitato di conciliazione del Parlamento europeo, che ha mostrato grande competenza e professionalità, caratteristiche indispensabili quando si tratta di prendere decisioni importanti per i nostri cittadini.

In definitiva, è stata una buona prova, che ha dato ottimi risultati per il Parlamento.

2-089

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place at midday.

2-090

**PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK**  
*Przewodniczący*

**Oświadczenia pisemne (art. 149)**

2-091

**Robert Dušek (S&D), písemně.** – Zpráva o právech cestujících v autobusové a autokarové dopravě má za cíl stanovit práva na ochranu cestujících platná po celé Unii, pro všechny dopravce a pro různé druhy dopravy. Rada nesouhlasila s pozměňovacími návrhy EP, proto

bylo nezbytné zahájit tzv. dohodovací řízení. Hlavní body dosažené dohody jsou většinou shodné s původními návrhy Parlamentu. Podstatné je zejména, že se nařízení bude vztahovat na veškerou linkovou, vnitrostátní a přeshraniční dopravu, přičemž členské státy budou moci uplatnit vyjmutí pro linkové spoje a některé konkrétní služby max. po dobu 8 let. Cestující budou mít nárok na odškodnění v případě nehody až do výše 220 tisíc EUR na osobu a 1 200 EUR na zavazadlo. Dopravce musí navíc v případě nehody zajistit základní pomoc (stravu, oblečení, lékařskou pomoc) a ubytování až na dvě noci. V případě zpoždění o více než 120 minut či zrušení spoje musí dopravce cestujícím nabídnout možnost volby mezi pokračováním v cestě, přeměrování cesty bez dalších nákladů pro cestujícího nebo vrácením ceny jízdného. Pokud toto není v jeho silách, musí vrátit cenu jízdného a uhradit navíc 50 % z ceny daného jízdného. Dohoda rovněž ochraňuje práva osob se zdravotním postižením a osob se sníženou pohyblivostí. Z uvedených důvodů přijetí zprávy plně podporuji.

2-092

**Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing.** – I support this compromise on the rights of bus passengers, guaranteeing a right to transport, a right to accessible travel information, the obligation for bus operators to organise mandatory disability awareness training for drivers, a right to compensation for damaged wheelchairs, a complaint-handling mechanism for all passengers, with independent national bodies to enforce the regulation and issue penalties.

For all bus and coach journeys of 250 km or more, there will be specific assistance, free of charge, for disabled persons and persons with reduced mobility both at terminals and on board, and – where necessary – transport free of charge for accompanying persons.

For blind and partially sighted people in particular, the provisions on accessible travel information and training of drivers in disability awareness would make a huge difference.

Equal access to transport is essential for independence, without equal access to transport people with disabilities cannot go to work, go shopping or take part in cultural and other leisure activities.

While the text does not encompass all that I would want, by supporting it and strengthening the rights of all disabled passengers, I believe that an important step will be taken towards enabling Europe's guide dog users to move across the European Union on an equal footing to other citizens.

2-093

**Jaroslav Leszek Wałęsa (PPE), na piśmie.** – Popieram rezolucję ustawodawczą w sprawie zatwierdzonego przez komitet pojednawczy wspólnego tekstu rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącego praw pasażerów w transporcie autobusowym i autokarowym oraz zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 2006/2004. Biorąc pod uwagę

stabilny wzrost tego sektora transportu, uważam iż istotne jest ustanowienie obowiązujących w całej UE praw ochrony pasażerów, porównywalnych z prawami istniejącymi w innych środkach transportu, a także zapewnienie równych warunków dla przewoźników z różnych państw członkowskich i różnych rodzajów transportu. Wziąwszy pod uwagę fakt, że prawa te skupiają się szczególnie na potrzebach osób niepełnosprawnych oraz osób o ograniczonej sprawności ruchowej należy popierać tę inicjatywę. Bardzo istotnym elementem rezolucji jest ustanowienie praw dotyczących odszkodowań dla pasażerów poszkodowanych w wypadkach autokarowych. W wyniku tych postanowień pasażerowie uprawnieni są do odszkodowania w związku ze śmiercią, odniesieniem obrażeń, jak również utratą lub uszkodzeniem bagażu z powodu wypadków.

2-094

**Artur Zasada (PPE), na piśmie.** – Szanowny Panie Przewodniczący, Koleżanki i Koledzy! Chciałbym pogratulować panu Cancianowi jego pracy. Cieszę się, że ostatecznie udało nam się osiągnąć porozumienie w komitecie pojednawczym. Nasze główne osiągnięcie to oczywiście kwestia uprawnień pasażerów do rekompensaty i pomocy w razie wypadku, gwarancje dla pasażerów w przypadku odwołań i opóźnień, a także zagwarantowanie praw osobom niepełnosprawnym i pasażerom o ograniczonej mobilności (PRM). Cieszę mnie zwłaszcza wspomniane wyżej wpisanie do dokumentu osób z kategorii PRM - Passengers with reduced mobility, ale jednocześnie mam uzasadnione obawy w tej kwestii: w przypadku pasażerów podróżujących drogą powietrzną ani linie lotnicze, ani też porty lotnicze nie wiedzą dokładnie, którzy pasażerowie należą do kategorii PRM. Powszechnym jest, że z powodu tej niewiedzy przewoźnicy i lotniska odmawiają pomocy matkom i ojcom samotnie podróżującym z małymi dziećmi. Chciałbym zatem zaapelować: nasza praca nie zakończy się na przegłosowaniu dokumentu na sesji plenarnej. Jesteśmy również zobowiązani do monitorowania, czy rozporządzenie jest właściwie stosowane.

2-095

**Bogdan Kazimierz Marcinkiewicz (PPE), na piśmie.** – Szanowny Panie Przewodniczący! Chciałbym złożyć serdeczne podziękowania sprawozdawcy za ciężką i niebywale efektywną pracę. Do tej pory transport pasażerów w przewozach autobusowych i autokarowych nie zapewniał odpowiedniej ochrony podróżnych, będąc jedyną formą transportu, która nie podlega żadnym unijnym regulacjom w tym zakresie. Dzięki zmianom pasażer będzie miał między innymi możliwość uzyskania odszkodowania w razie wypadku. Niezwykle istotnym jest również kwestia zagwarantowania przez przewoźnika pomocy osobom niepełnosprawnym, a w przypadku zagwarantowania na koszt przewoźnika może zostać zabrana osoba towarzysząca.

Nie ukrywam, że dla mnie osobiście wyjątkowym wyzwaniem była możliwość po raz pierwszy w historii zgodnie z Traktatem z Lizbony wziąć czynny udział w procedurze pojednawczej, kiedy w ramach negocjacji w późnych godzinach nocnych udało się wraz z panem

Cancianem przegłosować kompromis w zakresie obowiązywania przepisów powyżej dystansu 250 km. Zaznaczyć należy, co jest dosyć istotne, że rozporządzenie gwarantuje 12 podstawowych praw zwłaszcza dla osób niepełnosprawnych. Kwestią, na jaką powinniśmy obecnie nałożyć ogromny nacisk, to odpowiednia kampania informacyjna, tak aby mieszkańcy Unii Europejskiej, byli świadomi posiadanych od teraz uprawnień.

2-096

## 5 - Praworządność w Rosji (debata)

2-097

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest oświadczenie Wiceprzewodniczącej Komisji/Wysokiej Przedstawiciel Unii Europejskiej ds. Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa w sprawie praworządności w Rosji.

Bardzo proszę o zabranie głosu w imieniu Wiceprzewodniczącej Komisji/Wysokiej Przedstawiciel pani Enikő Győri.

2-098

**Enikő Győri, President-in-Office of the Council.** – Mr President, at the request of Baroness Ashton, the Hungarian Presidency of the Council is representing the High Representative and Vice-President of the Commission during this debate. Baroness Ashton, as you may know, is travelling in northern Africa and in the Middle East this week.

I wish to thank you for raising the issue of the situation of human rights and the rule of law in Russia. Despite some very positive signals from President Medvedev last year, the actual human rights situation in Russia and, in particular, in the Northern Caucasus region, remains deeply preoccupying. Violence, harassment and intimidation against activists, lawyers and independent journalists are of great concern to us.

The number of cases to support this statement is unacceptably high. The brutal attacks on Russian journalists Oleg Kashin and Anatoly Adamchuk and environmental activist Konstantin Fetisov are among the latest reminders of the climate of insecurity and intimidation that journalists, activists and human rights defenders in Russia face in their day-to-day work.

Despite assurances at the highest levels, the perpetrators are rarely brought to justice and sentenced. Accountability for violence and intimidation against human rights defenders – let me mention the cases of Mrs Estemirova, Mrs Politkovskaya, Mrs Barburowa and Mr Markelov among a great number of others – remains an important test for the independence and efficiency of Russia's judiciary. As long as the crimes remain unsolved, a climate of impunity will continue to prevail.

There are, however, also positive developments. I should mention here the Moscow City Council's decision to authorise peaceful and regular demonstrations – which were forbidden until last year – such as those in support

of Article 31 or the day of press rallies. We have welcomed this decision. At the same time, we continue to receive reports about arbitrary arrests of peaceful demonstrators, including opposition leaders, at these very same authorised demonstrations, as well as others across the country. This is a matter of serious concern to us.

Freedom of speech and freedom of assembly and association are preconditions for the development of modern societies. All of these freedoms are enshrined in the Constitution of the Russian Federation. They also form part of the commitments that Russia has entered into as a member of the United Nations, the OSCE and the Council of Europe. The EU urges Russia to uphold its commitments and guarantee this right to citizens.

President Medvedev has asked his Presidential Human Rights Council to examine the Khodorkovsky, Lebedev and Magnitsky cases. We very much welcome this decision. The EU has made no secret of its serious concerns with the way these cases have been handled.

President Medvedev has often spoken out against what he has termed the legal nihilism prevailing in Russia. The EU stands ready to support Russia's efforts to overcome this, starting with the reform of its judicial system. Convinced that real modernisation needs established respect for the rule of law and its equal and fair application, we have put the rule of law at the core of our partnership for modernisation.

In this context, concrete activities have already been prepared – for example the setting up of an appeal system for civil and criminal court cases in Russia – in close cooperation with the President's administration and the Council of Europe. We are ready to work with Russia on this, as well as on new projects on corruption and the Hague Conventions.

The situation in the Northern Caucasus is particularly worrying and needs urgent action. We welcome the new strategy for economic and social development and the efforts by Deputy Prime Minister Khloponin, but much more needs to be done to provide a lasting response to the barbaric acts of terrorism against civilians. The continuing immunity and impunity of security forces operating in Chechnya is fuelling grievances and terror in the region and is a source of deep preoccupation for us.

We pay tribute to all those who have lost their lives and to those who have fallen victim to aggression because of their professions or beliefs, as well as the courageous ones who cannot be deterred from their civil engagement in such a precarious environment.

Overall, the current report has not been a very positive one. However, there are positive signs in the situation of human rights in Russia. These are often offset by backward developments and overall have not been enough to achieve real improvements, but we must not be discouraged.

The significant body of European Court of Human Rights case law provides an important incentive for the development of Russian law with regard to respect for human rights. We are engaged in a serious dialogue with Russia on human rights. Russia accepts this and, of course, also uses it to criticise what it sees as imperfections in the EU. We will continue with that dialogue. There is no alternative.

2-099

**György Schöpflin**, *on behalf of the PPE Group*. – Mr President, those who know Russia will know that what passes for a legal system there does not measure up to the normal criteria of the Rule of Law.

This affects Russia's relations with the rest of the world and equally with its own citizens. It follows that, when the European Union deals with Russia, it must take into account a variety of non-legal factors, notably political interference, corruption, and occasionally violence.

The relationship between Russia and the West, then, is subject to uncertainty, not to mention the complete absence of transparency and accountability. Where Russia's own citizens are concerned, they lead lives more affected by arbitrariness and violence than can be reconciled with the European Union's commitment to universal human rights.

Attempts to transform Russia have failed, so the European Union has no alternative but to live with the awkward interface between its own legality and Russia's non-legality.

2-100

**Adrian Severin**, *on behalf of the S&D Group*. – Mr President, the model of power-sharing between the state and the members of society determines the content of political decisions, while the predictability of the decision-making process and the correct enforcement of decisions are guaranteed by the honesty, professionalism and independence of the judiciary.

The European Union and Russia can do business together only if there is compatibility between their power-sharing models, their decision-making mechanisms and their judiciary systems. The achievement of such compatibility is an exercise in partnership and cooperation, in consensus, confidence and interoperability-building, not in advocacy, lecturing and finger-pointing.

Russia is a full member of the Council of Europe and a signatory to the European Convention on Human Rights. Consequently, it is the Council of Europe that has competence to look into the functioning of democracy and the Rule of Law in Russia. The European Union should therefore rely on the Council of Europe in order to achieve, together with Russia, a common area of freedom, democratic security and justice.

Moreover, since the European Union is itself on the way towards accession to the European Convention on Human Rights, it should use its future status as a party to

that convention to accelerate convergence and interoperability with Russia in the field of democracy and the rule of law.

Years ago, when the European Parliament had little more power than a militant NGO, its only tools were the rhetoric of naming and shaming. Today, after Lisbon, we are a powerful political institution. This imposes on us more responsibility, pragmatism and self-restraint. We should not let ourselves be led by emotions. We should not be casual with our values either. We are not allowed to be simultaneously prosecutor and judge. We should not act on the basis of mere allegations, rumours or various interest lobby groups. Our credibility, generated by the fairness and maturity of our approach, as well as our firmness and openness, is the best weapon we have in our dialogue with Russia at a time when our citizens have instructed us to develop a strategic partnership with Russia, not to restart the Cold War.

2-101

**Kristiina Ojuland**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, we consider Russia to be an important partner of the European Union. Therefore, we expect Russia to respect her international obligations and implement the constitutional rights of her own citizens.

It is a fact that violations of human rights, civil liberties and the rule of law have become commonplace in Russia. Unlawfulness and widespread corruption led to the emigration of 300 000 citizens from Russia last year alone. It is hard to envisage both foreign and domestic business investments in such a climate.

The Russian authorities are evidently implementing unconstitutional law and order. The situation in the North Caucasus is one of the vilest examples of that. The Russian constitution provides a basis for a multi-party system, but *de facto* it has become a one-party system with a marginalised parliament.

I would like to ask the representative of the Council which punitive measures and sanctions will be applied against the Russian officials who are directly responsible for human rights abuses and perversion of the rule of law.

The European Union must be consistent in its policy towards third countries. It would discredit the European Union if we turned a blind eye to some severe offences in some countries, while imposing sanctions on other countries for identical offences. We cannot continue normal relations unless concrete improvements are made in Russia. We have to face the truth.

2-102

**Werner Schulz**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Die Russische Föderation ist trotz einer einwandfreien Verfassung noch immer kein Rechtsstaat, Verfassungsrecht und Verfassungswirklichkeit gehen weit auseinander. Für einen funktionierenden Rechtsstaat fehlen leider die elementaren Voraussetzungen einer unabhängigen Justiz und einer freien Presse. „Das beste



russische Gericht befindet sich in Straßburg“, lautet eine sarkastische Empfehlung. Tatsache ist, dass etwa ein Drittel der beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte eingehenden Klagen aus Russland kommt. Die russischen Bürger haben kein Vertrauen in die eigenen Gerichte und bekommen dort nur selten Recht. Das zeigt sich auch an der zurückgehenden Zahl der Berufungen.

Obwohl mit Präsident Medwedjew und Ministerpräsident Putin zwei Juristen an der Spitze des Staates stehen, die wiederholt angekündigt haben, den Rechtsnihilismus zu bekämpfen, erweisen sich ihre Worte, denen entgegengesetzte Taten folgen, eher als Rechtszynismus. Kein Gericht in Russland traut sich Urteile zu sprechen ohne Rücksprache mit den höheren Instanzen. Diese Telefonjustiz hat abhängige Richter geschaffen, die mehr um die eigene Sicherheit und das eigene Fortkommen besorgt sind als um die Gerechtigkeit. Das zeigt auch der Fall Chodorkowski. Gerade hat eine Justizangestellte ausgesagt, dass dem Richter Danilkin das Urteil von oben diktiert wurde. Mit der wiederholten Verurteilung von Chodorkowski und Lebedjew ist auch der russische Rechtsstaat im Gulag geblieben. Wie zu Sowjetzeiten geschah die Vorverurteilung durch die politische Führung.

So geht die gelenkte Demokratie Hand in Hand mit der gelenkten Justiz. Obwohl die russische Justiz vor allem den strafenden Staat verkörpert, versagt sie völlig, wenn es um die Aufklärung, Verfolgung und Verurteilung von politisch motivierten Straftaten geht. Die Übergriffe und Morde an Journalisten haben ein Klima der Angst und Unterdrückung geschaffen.

Erschreckend sind auch die Zustände im Strafvollzug. Hierfür steht beispielhaft der Fall Sergej Magnitzkis, eines Anwalts, der Korruption aufgedeckt hat und dafür in einem beispiellosen Willkürakt ins Gefängnis kam und dort wegen unterlassener medizinischer Hilfeleistung grausam ums Leben kam.

Ein Modernisierungsabkommen der EU mit Russland wird nur dann Erfolg haben, wenn es im Kern ein Modernisierungsabkommen der russischen Führung mit der eigenen Bevölkerung enthält. Das bedeutet endlich die Einhaltung der verfassungsmäßig garantierten Bürgerrechte und die Erfüllung der in der OSZE und im Europarat eingegangenen Verpflichtungen.

Russland braucht den Übergang von der gelenkten Demokratie zur Entwicklungsdemokratie. Unabdingbar dafür sind freie und korrekte Duma- und Präsidentschaftswahlen, die erleichterte und europäischen Standards entsprechende Zulassung von Parteien und ein fairer Wahlkampf, der allen Kandidaten gleiche Chancen und den Zugang zu den öffentlichen Medien einräumt.

2-103

**Charles Tannock, on behalf of the ECR Group.** – Mr President, Russia is an important partner for the EU on many fronts, but we cannot pretend that Russia is a

genuine democracy with a rule of law. Unsolved murders of journalists and human rights defenders to politically-motivated show trials with acquiescent judges say it all in my view. Why, then, is Russia tolerated as a member of the Council of Europe? That is a very good question.

Undoubtedly, the Kremlin treasures this international legitimisation of a government described in the US diplomatic cables recently leaked by WikiLeaks as a virtual Mafia state.

Conversely, the Council of Europe is discredited by its continued acquiescence towards Russia's authoritarian government. The European Court of Human Rights has a backlog of 27 000 cases from Russia alone, yet a Russian judge on the court is able to order the British Government to give British prisoners the right to vote. This not only exposes the absurdity of Russia's membership of the Council of Europe, but also encapsulates why the Council of Europe is in my view increasingly ignored internationally. Sadly now, and as a result of this, many Britons, including politicians, think it is time for the UK to review its membership of this organisation and its very intrusive court.

2-104

**Bruno Gollnisch (NI).** – Monsieur le Président, notre Parlement croit pouvoir donner à la Russie des leçons en matière de droits de l'homme. Il ferait mieux de balayer devant sa porte, celle de l'Union européenne. M. Tannock parlait, par exemple, de M. Julian Assange, publiciste dissident, fondateur du site WikiLeaks, dont je ne partage pas pour autant les actions. Il est retenu depuis des semaines en Grande-Bretagne sous l'effet d'une demande d'extradition de la Suède, parfaitement odieuse et ridicule, dont on voit bien qu'elle pourrait être une étape de sa livraison aux États-Unis.

En effet, M. Assange est accusé de viol par deux jeunes femmes, dont l'une se plaint en fait d'une rupture de préservatif au cours de rapports sexuels consentis, l'autre d'avoir été surprise dans son sommeil après un premier rapport également consenti. De qui se moque-t-on? Il est évident que si ces deux jeunes femmes ne voulaient pas être violées, entre guillemets, par M. Assange, il ne fallait pas qu'elles se glissent toutes nues dans son lit! Ce n'est pas un outrage qu'elles ont subi, c'est un hommage. On voit à cet exemple à quel point l'extrême liberté...

*(Le Président retire la parole à l'orateur mais l'orateur continue hors micro)*

2-105

**President.** – Dear colleague, this is a discussion on Russia. The item on the agenda is the situation in Russia. I am sorry, but we cannot change the topic in the middle of the discussion.

2-106

**Ria Oomen-Ruijten (PPE).** – Het debat van vandaag is ook ontstaan omdat de Russische leiders zelf, president Medvedev voorop, het belang van de rechtsstaat voor de

modernisering van Rusland al zo vaak heeft onderstreept.

Maar tegelijk stellen wij vast dat er veel concrete voorbeelden te geven zijn van zaken die juist een rem zetten op die modernisering. Als ik bijvoorbeeld kijk naar de corruptie, die volgens bronnen alleen maar toeneemt, ofschoon er ook goede, nieuwe corruptiewetgeving is, of naar de Yukos-zaak. Of het telkens weer oppakken van oppositieleden en verdedigers van mensenrechten die onze Sacharov-prijs gekregen hebben.

Voorzitter, de ernst met de modernisering die in Rusland wordt beleden heeft nog niet zijn beslag gekregen. En als wij dan met Rusland samen bezig zijn met het partnerschap voor modernisering, en we aan het onderhandelen zijn over het EU-Rusland-akkoord, dan vind ik het ongelooflijk naar dat in het voortgangsrapport over het partnerschap voor modernisering slechts vijf zinnen gewijd worden aan de modernisering van die rechtsstaat. Ik denk dat wij ook zelf meer expertise in huis moeten hebben.

Wat ik wil doen, en wij zullen dat ook samen doen in het verslag dat het Parlement over Rusland gaat opstellen, is oproepen om die rechtsstaat te bevorderen.

2-107

**Knut Fleckenstein (S&D).** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich bedaure es, dass unsere heutige Debatte so kurzfristig auf die Tagesordnung gesetzt wurde, dass die Hohe Vertreterin für Außen- und Sicherheitspolitik nicht hier sein kann. Catherine Ashton hat in den vergangenen Monaten mit dem Rat daran gearbeitet, die EU-interne Abstimmung zur Zusammenarbeit mit unseren strategischen Partnern, darunter auch Russland, zu verbessern. Mit Blick auf ihre Bemühungen um eine koordinierte Position hätte ich es schon für sinnvoll gehalten, diese Debatte nicht ohne sie zu führen.

Kein anderer der strategischen Partner der EU ist uns so nahe wie Russland, geografisch und auch aufgrund historischer Erfahrungen. Deshalb nehmen wir großen Anteil an den innenpolitischen Entwicklungen. Ich möchte an dieser Stelle ausdrücklich auf das Arbeitsprogramm verweisen, welches die Koordinatoren der Partnerschaft für Modernisierung auf russischer wie auf unserer Seite gemeinsam ausgearbeitet haben. Dieses gemeinsame Arbeitsprogramm zur Modernisierung enthält wichtige und richtige Ansätze, um die rechtsstaatliche Entwicklung in Russland tatkräftig zu unterstützen. Es ist auch der richtige Weg, um unserer Partnerschaft tatsächlichen Nutzen zu geben. Nutzen vor allem ganz konkret für die Bürger. Mit seiner Initiative zur Modernisierung Russlands hat der russische Präsident seinen internationalen Partnern die Möglichkeit zu einer fruchtbaren Zusammenarbeit mit Russland gegeben. Also nutzen wir sie auch!

Meine Kollegen haben bereits dargelegt: Wenn Modernisierung nachhaltig sein soll, dann kann es nicht

nur darum gehen, eine technologische Modernisierung anzustreben. Eine modernisierte russische Wirtschaft baut auf verlässlichen rechtsstaatlichen Prinzipien auf. Erst wenn sich Bürger und Unternehmer auf den rechtsstaatlichen Rahmen verlassen können, haben sie auch den Mut zu Innovation und Investition. Ergreifen wir also die ausgestreckte Hand und helfen wir Russland dabei, diese Modernisierung zu schaffen.

2-108

**Jacek Protasiewicz (PPE).** – Panie Przewodniczący! Tak jak wielu kolegów, którzy zabierali głos wcześniej, podpisuję się pod tym oczywistym stwierdzeniem, że Rosja jest dla Unii Europejskiej strategicznym partnerem zarówno w wymiarze geopolitycznym, bezpieczeństwa międzynarodowego jak i również w wymiarze gospodarczym. Nic też dziwnego, że tak bardzo interesujemy się sytuacją u tego najważniejszego naszego sąsiada. Tymczasem okazuje się, że pojawiają się tam tendencje bardzo niepokojące. Ostatnie badania społeczne, które chciałbym przytoczyć, mówią, że tylko 3% Rosjan uważa, że ma wpływ na życie polityczne w swoim kraju, 61% uważa, że nie może skutecznie bronić swoich praw, a 82% uważa, że państwowi uczestnicy nie przestrzegają obowiązującego ustanowionego w Rosji prawa. To jest smutny obraz sytuacji w kraju, którego rozwój tak bardzo leży nam na sercu, ale rozwój tylko w wymiarze gospodarczym, modernizacja ekonomiczna w najmniejszym stopniu nie powinna wyczerpywać relacji europejsko-rosyjskich. Prawa człowieka, rządy prawa, to jest również ważny obszar, na którym powinniśmy się koncentrować, tak jak wobec innych naszych sąsiadów, wliczając w to choćby Białoruś.

2-109

**Michael Gahler (PPE).** – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Neben den breiten Bereichen der Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet, aber auch bei den globalen Herausforderungen halte ich es für wichtig – und das ist auch hier zum Ausdruck gekommen –, dass wir die Situation der Rechtsstaatlichkeit in Russland immer wieder auch in Gesprächen auf der Tagesordnung halten.

Wir haben in den letzten Wochen sehr viel über Stabilität auch im Mittelmeerraum gesprochen und definiert, was Stabilität nicht ist, nämlich autoritäre Strukturen. Aber gleichzeitig heißt das dann auch für Russland, dass Stabilität sich nicht auf die politische Einflussnahme auf Gerichte, auf die Verfolgung von Journalisten und von Menschen, die sich für Menschenrechte einsetzen, gründen kann. Daher ist es aus meiner Sicht immer eine richtige Zeit, dieses anzusprechen.

Ich hoffe, dass wir in den operativen Beziehungen, die wir mit Russland in der nächsten Zeit auch eingehen werden, Russland klar machen können, dass es seine eigene Zukunft aufs Spiel setzt, wenn es seine eigene Rechtsstaatlichkeit nicht wirken lässt.

2-110

**IN THE CHAIR: DIANA WALLIS**  
*Vice-President*

2-111

**Tunne Kelam (PPE).** – Madam President, there has been a sequence of tens of independent journalists and civil activists being murdered in Russia – for example Politkovskaya, Estemirova and Magnitsky – but not one crime has been cleared up and not one murderer has been brought to justice. The Kremlin regime, by its unwillingness to bring about justice and transparency, can be seen as complicit in these crimes.

Yesterday, the young assistant judge, Natalya Vasilyeva, dashed the network of falsehood around the Khodorkovsky trial by declaring that the verdict was not reached by the judges, but was dictated to them from above.

Issuing a visa ban for the officials responsible for Magnitsky and other cases is one concrete measure to show that the EU is serious about the improvement of the rule of law and transparency in Russia. The fact that the Russian authorities have become so nervous about the very idea of a visa ban shows what a huge positive potential the EU really has to bring about changes in the situation.

2-112

**Graham Watson (ALDE).** – Madam President, many of us in this House see Russia as part of the great family of European nations and had hoped that after the fall of the Berlin Wall we would see Russia moving closer to the European Union. Sadly, that has not been the case. The current Russian leadership has chosen its own path, and it is one which causes great distress to those of us who wish to see freedom and democracy and the rule of law for the Russian people.

The Commissioner here today has more experience than most of us in dealing with Russia, and no doubt will have his own experience there, but I hope that the Commission will put pressure on the High Representative to adopt a new policy towards any country whose leaders constantly flout the values we hold dear. Let us talk to them and engage with them on trade, as we need to. Let us endeavour to discuss with them human rights, as we should, but let us not allow their leaders to launder their money through Europe's banking systems, to educate their children in our schools or universities, or to take holidays in our holiday resorts. If we applied that equally to all authoritarian leaders across the world, we would start moving towards what one could call an ethical foreign policy.

2-113

**Heidi Hautala (Verts/ALE).** – Madam President, I join with colleagues who are saying that we need smart measures to deal with authoritarian regimes which violate human rights.

I would like to ask the Council and Commission Representatives here whether they are prepared to take measures against those who violate human rights, in the manner indicated in Parliament's resolution of 16 December 2010, which called for an asset freeze and visa bans on those 60 officials implicated in the case of

Mr Magnitsky, who unfortunately died in prison in Russia.

Would there be one or two courageous foreign ministers – or indeed Ms Ashton's representatives – who would take up this initiative, and if it proved to be true that Judge Viktor Danilkin did write the verdict on Khodorkovsky and Lebedev taking direct orders from the Moscow city court, would such a judge be on their list?

2-114

**Jaroslav Paška (EFD).** – Rusko je jedným z najvýznamnejších a najbližších partnerov Európskej únie. Je to krajina, kde demokracia nemá veľmi dlhú tradíciu, a dá sa povedať, že Rusko si na demokratickú správu stále iba zvyká. Musíme si tiež uvedomiť, že je to krajina, ktorá stále zápasí s pretrvávajúcim islamským terorizmom, a preto postavenie silových bezpečnostných zložiek je v spoločnosti významnejšie ako u nás. Z tohto pohľadu aj občasná odchýlka od našich zaužívaných štandardov demokratického fungovania štátu treba posudzovať aj principiálne a citlivo. Je dobré s ruskými priateľmi korektne hovoriť o všetkých veciach, ktoré nás pri spravovaní krajiny ruskými úradmi trápia. Tento dialóg však musí byť vecný, partnerský, motivovaný úsilím o zlepšenie fungovania demokratického systému v Rusku a nie poučovaním akéhosi samozvaného dozorcú nad demokraciou vo svete. Hovoríme s Ruskom ako s priateľom, korektne, otvorene a slušne. Mali by sme mať totiž spoločný záujem na pokoji, miery a prosperite Európy.

2-115

**Indrek Tarand (Verts/ALE).** – Madam President, in my opinion Mr Werner Schulz has drafted a resolution which is very well founded with arguments and draws correct conclusions. However, I am not sure that I understood the point made by Mr Fleckenstein. If the Rules of Procedure do not allow me to ask a question any more I would still like to put this to him. Was he suggesting that we should refrain from supporting this resolution, or was he expressing the opposite, namely wholehearted Socialist support for adopting it right now?

2-116

**Knut Fleckenstein (S&D).** – Madam President, I am sorry, I was not listening.  
(*The speaker agreed to take a question under the blue-card procedure (Rule 149(8)).*)

2-117

**Indrek Tarand (Verts/ALE).** – Madam President, I was not sure whether Mr Fleckenstein was suggesting we support this resolution by Werner Schulz and others, or calling for us to refrain from adopting it at this part-session?

2-118

**Knut Fleckenstein (S&D).** – Madam President, I will vote for the resolution, yes.

2-119

**Enikő Győri, President-in-Office of the Council.** – Madam President, first of all I wish to thank all the

Members for the pertinent questions they raised during the debate.

I very much share the concerns expressed here by many of you. I believe that the European Union as a whole will have to continue raising these concerns at all levels with our Russian interlocutors. We should not shy away from speaking directly when we have real and concrete issues to raise. If we are to act as strategic partners – and I believe that we are strategic partners of Russia – we must also be prepared to tackle difficult issues.

Two things in particular delighted me during this discussion. The first is that nobody questioned the fact that Russia is an important strategic partner for the European Union. Second, there was a general consensus in this room that modernisation and the establishment of a fully-fledged democracy and the rule of law has not yet finished in Russia, and there are many problems with the workings of democracy there.

I will certainly bring all the points raised to the attention of the High Representative in order for us to follow through the various means at our disposal. I am sure the coming visit of the Russian Government to Brussels on 24 February will provide us with a good opportunity to reiterate our concerns.

Russia is a permanent issue on the agenda of the Foreign Affairs Council. You may know that since last year a regular European Council meeting has been dedicated to discussing issues with our strategic partners. This happened first – and most recently – in September 2010, and I think Mr Van Rompuy will do the same in the course of this year.

I shall now answer some of the specific questions Members have put to me. First, on Ms Hautala's question on human rights, I would point out that the High Representative takes Parliament's resolution of December 2010 very seriously. The circumstances surrounding the deaths in pre-trial detention of Sergei Magnitsky and Vera Trifonova must be duly investigated and the Foreign Affairs Council will of course pay special attention to that. We continue to raise these and other concerns at all levels, not only in the twice-yearly human rights consultations, but up to summit level, insisting on Russia upholding international commitments. Any decision on restrictive measures would be for the Council to take. Such instruments should be wielded wisely on the basis of clear evidence. First of all we keep calling on Russia to ensure a proper investigation.

I would say to Ms Oomen-Ruijten that human rights are at the core of the negotiations on the new agreement and will be addressed on a number of fronts. We can assure you that the commitments of the EU and of Russia to uphold human rights, including those of persons belonging to minorities, will figure very prominently in this agreement and indeed constitute an essential element of the future agreement.

In conclusion, I will briefly sum up some of my previous points. The rule of law and independence of the judiciary must remain an integral part of the modernisation effort currently under way in the Russian Federation. The European Union must stand ready to support Russia in these efforts. Freedom of speech, assembly and association are the building blocks on which all Western democracies rest. Russia should uphold the legal commitments which it has entered into as a member of the Council of Europe, the United Nations and the OSCE.

The North Caucasus region remains a source of deep concern for us. We must encourage Russia to seek a sustainable solution to this endemic problem in the region. The important thing to bear in mind is that, in spite of the many concerns we have and the number of challenges Russia is currently facing, there have also been a number of positive developments. We must take President Medvedev at his word and continue to engage in a serious dialogue with Russia on human rights. So if there are cases, we have to be alerted and we have to follow what is happening in Russia very closely.

Thank you very much for your valuable comments. The High Representative will be duly informed of your opinion.

2-120

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place at midday on Thursday, 17 February 2011.

*(The sitting was suspended at 11.45 and resumed at 12.00)*

#### **Written statements (Rule 149)**

2-121

**Cristian Dan Preda (PPE)**, *în scris.* – Presa internațională a tratat pe larg cazul lui Mihail Hodorkovski și, într-adevăr, totul pare să indice că acest caz a fost instrumentalizat politic. Recentele declarații ale ofițerului de presă al judecătorului Danilkin indică în mod clar lipsa de independență a justiției în Rusia. Pe de altă parte, este important de subliniat că acest caz nu este unul izolat. Dimpotrivă, ONG-urile care activează în Rusia semnalează în mod regulat faptul că standardele de proces echitabil nu sunt respectate în această țară. Mai mult decât atât, în septembrie 2010, Adunarea Parlamentară a Consiliului Europei a cerut autorităților de la Moscova să adopte reforme pentru a asigura independența justiției și să pună capăt hărțuirii avocaților. În fine, este important să subliniem situația critică din Caucazul de Nord, regiune în care domnește un climat de impunitate și unde, mai rău decât atât, victimelor le este teamă să se apere, pentru a nu se pune și mai mult în pericol. Este clar că, dacă doresc să fie credibile în intenția anunțată de a respecta statul de drept, autoritățile rusești trebuie să depună mai multe eforturi decât au făcut-o până în acest moment.

2-122

**Traian Ungureanu (PPE)**, *in writing*. – The rule of President Medvedev and Prime Minister Putin is not compatible with the rule of law. For more than 10 years Putin and Medvedev tolerated, and possibly protected, an appalling catalogue of abuses and crimes, including stage-managed trials, press control and political murder.

The horrendous record of lawlessness in Russia is not a question of private delinquency. The real problem is state-sponsored lawlessness. The Russian justice system, and indeed the Russian state, never dealt with crimes aimed at journalists, human rights campaigners and whistle-blowers in the army or in the judiciary. The lawlessness in Russia was regarded for too long as an accident or as a problem beyond state control.

EU policy should hold the Russian authorities responsible for their collusion with criminal elements. Recent developments seem to indicate that the second Khodorkhovsky trial was conducted at the behest of high political figures. The extrajudicial record of the Russian state is already a tradition. The EU policy should take stock of this deplorable practice.

The usual soft EU rhetoric is not appropriate. It should be replaced by a resolute policy, including credible warnings that future cooperation with Russia requires an immediate improvement in Russian law enforcement.

2-123

**PRESIDENZA DELL'ON. ROBERTA ANGELILLI**  
*Vicepresidente*

2-124

## **6 - Rettifica a un testo approvato: vedasi processo verbale**

2-125

\*\*\*

2-126

**Philip Bradbourn (ECR)**. – Madam President, I hope I can make myself heard above the din. I wonder if you could advise me when action is going to be taken in this House to prevent Members constantly having to run the gauntlet between the lifts from their offices and this Chamber and being accosted by people – whether they are lobbyists, assistants or whatever – trying to thrust myriad pieces of paper into our hands as we approach this Chamber to vote. This place is getting to look more like a university students' union than a Parliament, Madam President, and I hope you will take action to stop it.

2-127

**Presidente**. – Grazie onorevole Bradbourn del suggerimento. Trasmetteremo le sue osservazioni ai Questori affinché prendano gli eventuali provvedimenti.

2-128

## **7 - Interpretazione del regolamento: vedasi processo verbale**

2-129

## **8 - Turno di votazioni**

2-130

**Presidente**. – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.

*(per i risultati della votazione: vedasi processo verbale)*

2-131

### **8.1 - Modifica dell'accordo CE-Sud Africa sugli scambi, lo sviluppo e la cooperazione (A7-0018/2011, Eva Joly) (votazione)**

2-132

### **8.2 - Accordi tra l'Unione europea, l'Islanda, il Liechtenstein e la Norvegia (meccanismi finanziari per il 2009-2014 e importazioni nell'Unione europea di taluni pesci e prodotti della pesca per il 2009-2014) (A7-0372/2010, Maria Eleni Koppa) (votazione)**

2-133

### **8.3 - Accordo fra l'Unione europea e la Repubblica federale del Brasile su taluni aspetti dei servizi aerei (A7-0004/2011, Silvia-Adriana Țicău) (votazione)**

2-134

### **8.4 - Accordo fra la Comunità europea e la Repubblica d'Islanda, il Regno di Norvegia, la Confederazione svizzera e il Principato del Liechtenstein su disposizioni complementari in relazione al Fondo per le frontiere esterne per il periodo 2007-2013 (A7-0007/2011, Wim van de Camp) (votazione)**

2-135

### **8.5 - Adesione del Principato del Liechtenstein all'accordo UE/CE/Svizzera sull'associazione della Svizzera all'attuazione, all'applicazione e allo sviluppo dell'acquis di Schengen (A7-0008/2011, Carlos Coelho) (votazione)**

2-136

### **8.6 - Adesione del Principato del Liechtenstein all'accordo CE/Svizzera sulla determinazione dello Stato competente per l'esame di una domanda di asilo introdotta in uno degli Stati membri o in Svizzera (A7-0013/2011, Monika Hohlmeier) (votazione)**

2-137

**8.7 - Accordo UE-Brasile in materia di esenzione dal visto per soggiorni di breve durata per i titolari di passaporti ordinari (A7-0011/2011, Monica Luisa Macovei) (votazione)**

2-138

**8.8 - Accordo UE-Brasile in materia di esenzione dal visto per soggiorni di breve durata per i titolari di passaporti diplomatici o di servizio/ufficiali (A7-0010/2011, Ioan Enciu) (votazione)**

2-139

**8.9 - Attuazione della direttiva sui servizi (A7-0012/2011, Evelyne Gebhardt) (votazione)**

2-140

**8.10 - Diritti dei passeggeri nel trasporto in autobus e pullman (A7-0020/2011, Antonio Cancian) (votazione)**

2-141

**8.11 - Livelli di prestazione in materia di emissioni dei veicoli commerciali leggeri nuovi (A7-0287/2010, Martin Callanan) (votazione)**

2-142

**8.12 - Cooperazione rafforzata nell'ambito della creazione di una protezione unitaria del brevetto (A7-0021/2011, Klaus-Heiner Lehne) (votazione)**

2-143

**8.13 - Radioattività per i prodotti alimentari (A7-0001/2011, Ivo Belet) (votazione)**

2-144

*- Dopo la votazione sulla relazione Klaus-Heiner Lehne (A7-0021/2011) e prima della votazione sulla relazione Ivo Belet (A7-0001/2011)*

2-145

**Juan Fernando López Aguilar (S&D).** – Señora Presidenta, quiero hacer constar que la votación ha tenido lugar de manera inmediata con respecto a la anterior y, por tanto, también quiero hacer constar que mi voto es en contra. Aunque no he podido votar, mi voto es en contra.

Pero, además, me proponía llamar la atención del Parlamento Europeo sobre el hecho de que esta propuesta de regulación de la patente europea se encuentra pendiente de una decisión del Tribunal de Justicia, que está prevista para el próximo 8 de marzo. Por tanto, mi intención era proponer al Parlamento

Europeo que pospusiera la votación sobre la patente europea hasta que el Tribunal de Justicia se haya pronunciado sobre la cuestión de la jurisdicción en el régimen lingüístico.

Quiero que conste en acta.

2-146

*- Prima della votazione sull'emendamento 33*

2-147

**Ivo Belet (PPE).** – Madam President, it is an oral amendment on compensation for farmers, with thanks to Mrs Rivasi for the initiative. It reads as follows: ‘The Commission shall submit, by March 2012, a report to the European Parliament and the Council on the appropriateness of a mechanism for compensating farmers whose foodstuffs have been contaminated above the maximum permitted levels and that cannot be placed on the market. That mechanism should be based on the polluter-pays principle. The report shall, if appropriate, be accompanied by a legislative proposal setting up such mechanism’. This is a joint proposal by five political groups.

2-148

*(L'emendamento orale è accolto)*

2-149

**Presidente.** – Con ciò si conclude il turno di votazioni.

2-150

**9 - Dichiarazioni di voto**

2-151

**Dichiarazioni di voto orali**

2-152

**Relazione: Evelyne Gebhardt (A7-0012/2011)**

2-153

**Clemente Mastella (PPE).** – Signora Presidente, l'obiettivo della direttiva sui servizi, entrata in vigore nel dicembre 2006, è quello di aprire il mercato ai prestatori di servizi nell'Unione europea, eliminando tutte le barriere protezionistiche, gli ostacoli arbitrari e le eventuali norme discriminatorie.

Il Parlamento europeo ha tuttavia sempre insistito sul fatto che tale direttiva non deve costituire un pretesto per una pericolosa deregolamentazione e liberalizzazione del settore, pregiudicando in tal modo i diritti dei lavoratori. Il principio del paese d'origine, criticato come precursore del *dumping* sociale, è stato soppresso e sostituito dal principio del paese di destinazione.

Ho votato a favore di questa relazione perché, a proposito del recepimento della direttiva in oggetto da parte degli Stati membri, ha il merito di sottolineare ingiustificati ritardi e carenze, nonché alcune controversie relative alla sua interpretazione e applicazione. Terminò qui, signora Presidente, perché parlare in queste condizioni è cosa piuttosto complicata.

2-154

**Adam Bielan (ECR).** – Pani Przewodnicząca! Rozwój europejskiego rynku usług jest niezwykle istotnym

elementem stymulującym wzrost gospodarczy w Unii Europejskiej. Dlatego bardzo dobrze, że Parlament Europejski bacznie przygląda się sposobowi implementacji dyrektywy usługowej. Niezbędne są także dalsze działania wspierające prawidłowy rozwój europejskiego rynku usług. Naszym celem nadrzędnym było ułatwienie świadczenia usług w całej Europie. Dlatego z niepokojem obserwujemy, że niektóre z państw wykazują wolę ustanawiania i stosowania prawa, które w żaden sposób nie jest uzasadnione przepisami dyrektywy. Tworzy się, tym samym, sztuczne bariery dla działalności usługodawców.

Obecnie aż 90% nowych miejsc pracy powstaje w sektorze usług. Dlatego uważam, że sprawne funkcjonowanie dyrektywy jest warunkiem niezbędnym dla rozwoju jednolitego rynku. Jest ona kluczowym projektem dla europejskiej gospodarki. Cieszy zatem informacja o pojawieniu się wymiernych skutków dyrektywy, takich jak ogromna liczba zgłoszeń dotyczących zmian w ustawodawstwie napływających z państw członkowskich.

2-155

**Claudio Morganti (EFD).** – Signora Presidente, ho espresso convintissimo voto negativo sull'adozione e l'applicazione della direttiva Servizi, la cosiddetta direttiva Bolkenstein. Scopo della direttiva doveva essere quello di produrre una maggiore concorrenza in Europa, fornendo un aiuto allo sviluppo delle piccole e medie imprese.

Purtroppo, però, il vero obiettivo è risultato essere la conquista e l'assalto delle nostre aziende, che sono piccole e medie imprese. In Italia abbiamo settori che rappresentano un'eccellenza, come nel caso degli stabilimenti balneari, dove i titolari hanno investito tutti i loro averi e per i quali hanno fatto enormi sacrifici. Ora, grazie questa direttiva, hanno perso tutto.

Non è questo il sistema da attuare, con un'Europa burocrate e dei grandi gruppi industriali, delle multinazionali che vogliono penetrare nel territorio italiano a sopraffare le nostre aziende. Non lo possiamo permettere e io sarò accanto a queste piccole e medie imprese e le difenderò, giacché noi teniamo alle nostre tradizioni e all'eccellenza italiana.

2-156

**Sergej Kozlík (ALDE).** – Platná smernica o službách od všetkých krajín Európskej únie vyžaduje odstránenie byrokratických prekážok a uľahčenie života podnikateľom. Uvádzanie smernice do praxe však viazne. Hlavnými problematickými oblasťami sú nedodržovanie rozsahu smernice, meškanie pri vytváraní jednotných kontaktných miest, nedostatky v administratívnej spolupráci či rozdielnosti vo vzájomnom hodnotení. Správa, ktorú som podporil, za veľmi dôležité pokladá urýchlene zaviesť do praxe jednotné kontaktné miesta. Tam by bolo možné vybaviť všetko potrebné pre cezhraničné poskytovanie služieb vrátane zrozumiteľných informácií o formalitách a administratívnych postupoch danej krajiny. Služby predstavujú až 40 % hrubého domáceho produktu Únie.

Odstránenie zbytočných prekážok a priťahov môže výrazne napomôcť pri zvýšení konkurencieschopnosti a tvorbe nových pracovných miest.

2-157

**Zigmantas Balčytis (S&D).** – Manau, kad paslaugų direktyvos įvertinimas mums suteikė gerą galimybę patikrinti, ar iš tiesų ši direktyva padeda siekti geresnio paslaugų sektoriaus plėtojimo ir ar direktyvos nuostatos yra tinkamai įgyvendinamos valstybėse narėse. Būtina, kad visais šios direktyvos įgyvendinimo etapais būtų laikomasi susitarimo dėl viešųjų paslaugų neįtraukimo į direktyvos taikymo apimtį bei tuo pat metu užtikrinti socialines teises ir laikytis darbo teisės reikalavimų.

Akivaizdu, kad Komisija ir valstybės narės turi dėti daugiau pastangų, kad valstybėse narėse būtų kuriami kokybiški kontaktiniai centrai. Ir tam turi būti numatytas atitinkamas finansavimas, siekiant užtikrinti šių centrų teikiamos informacijos prieinamumą ir jos kokybę.

2-158

**Daniel Hannan (ECR).** – Madam President, there has been a misunderstanding from the earliest days of the European Union as to what we mean by a free market in goods and services.

When my constituents voted in favour of EEC membership in 1975, they understood the common market to mean mutual product recognition. If you can sell a bottle of mineral water in the UK, you should be allowed to sell the same water in France, Germany or Italy and vice versa. What they found in practice is that it means standardisation – that ‘the mineral water has to contain the following minerals but not any of these’, that ‘the volume must be not greater than x and not less than y’ and so on. You can then find that a product that was never intended for export can be criminalised in its own nation of origin.

That is what we have seen again and again both with goods and with services. Instead of having an increase of consumer choice, we have a restriction of consumer choice, often driven by one particular producer somewhere in the European Union which happens to meet a load of specifications anyway and which sees EU legislation as the way to export its costs to its competitors. This is why our share of world GDP continues to shrink and how my country has shackled itself to a cramped and confined regional bloc.

2-159

**Syed Kamall (ECR).** – Madam President, I remember when the Services Directive first went through this Parliament in the last mandate, how controversial many of the elements were. I also remember personally, as the rapporteur for the trade and services report, the great controversy when I spoke about the need to liberalise many services – financial services, health services, education services, water services – to provide consumers with more choice and better services, rather than relying on clapped-out old state monopolies, which quite often taxpayers were underfunding.

Here we have this definition of services of general economic interest, as if somehow the disciplines that allow us to have a wonderful choice when it comes to supermarkets or other types of services do not apply to water, education and health. It is time that we moved on from the politics of 30 years ago when certain things could only be state-provided. The implication has been that they have been underfunded and not provided well. Let us move towards more service liberalisation throughout the EU and throughout the globe.

2-160

**Relazione: Antonio Cancian (A7-0020/2011)**

2-161

**Gesine Meissner (ALDE).** – Frau Präsidentin! Ich möchte begründen, warum die ALDE-Fraktion sich bei dieser Richtlinie in großen Teilen der Stimme enthalten hat: Es ist gut, dass wir eine Entscheidung haben und dass Rechte von Menschen mit Behinderungen geschützt sind. Das ist aber nur bei größeren Entfernungen der Fall. Ansonsten ist es so, dass vieles tatsächlich einer europäischen Richtlinie nicht würdig ist. Wir haben z. B., weil diese Richtlinie nur ab 250 Kilometer gilt, viele Länder, die wirklich herausfallen: Zypern, Malta und auch Luxemburg haben keine Rechte, genauso wie einige andere Mitgliedstaaten, die gar keine Buslinien über 250 Kilometer haben. Es ist eine Kernforderung Europas, freie Beweglichkeit für Menschen, Waren und Dienstleistungen zu haben. Jetzt sind es gerade die Passagiere mit kleinerem Geldbeutel, die nicht geschützt sind, weil es eben einige Mitgliedstaaten gibt, die gar keine Passagierrechte haben. Das ist der Grund, warum wir uns der Stimme enthalten haben. Zum einen gibt es einige positive Aspekte, es gibt aber auch viele negative Aspekte; darin ist diese Enthaltung begründet.

2-162

**Clemente Mastella (PPE).** – Signor Presidente, la proposta di regolamento della Commissione presentata nel 2008 si prefiggeva di instaurare su scala europea nuovi diritti a tutela dei passeggeri di autobus paragonabili a quelli applicati in altri modi di trasporto, assicurando così condizioni di concorrenza paritarie tra i vettori e tra le diverse modalità di trasporto nei vari Stati membri. È stato necessario un lungo e difficile negoziato con il Consiglio – compreso il ricorso alla procedura di conciliazione – per poter giungere al testo oggi votato.

Il testo finale può essere considerato un compromesso molto soddisfacente e ben equilibrato, dal momento che riesce a garantire i diritti ai passeggeri, senza al contempo imporre un pesante onere a carico dei vettori che – non possiamo dimenticarlo – sono per la maggior parte piccole e medie imprese.

L'esito della procedura di conciliazione può essere, a buona ragione, considerato un successo per il Parlamento europeo nella misura in cui sono state accolte alcune delle nostre principali richieste, e cioè l'ambito di applicazione, i diritti fondamentali dei passeggeri a prescindere dalla distanza, le deroghe e, infine, i casi di incidenti, le cancellazioni e i ritardi

attraverso la previsione di adeguate forme di rimborso, di assistenza e di risarcimento per i passeggeri.

2-163

**Guido Milana (S&D).** – Signor Presidente, si avvia una nuova stagione di diritti, diritti che avrebbero potuto essere più diffusi. Dobbiamo essere consapevoli che, al di sotto dei 250 chilometri, i diritti dei più deboli, dei disabili, degli anziani e dei soggetti a di mobilità ridotta non trovano alcuna risposta in questo provvedimento.

Se è vero che si stabiliscono *standard* di qualità omogenei, è altrettanto vero che l'esclusione del trasporto locale limita molto la quantità di viaggiatori coinvolti. L'applicazione nei prossimi quattro anni consentirà al settore di prepararsi al meglio, ma occorrerà vigilare per la costituzione degli organismi di applicazione.

L'esito di questo lavoro rappresenta un successo per il Parlamento ed è un segnale positivo di attenzione ai bisogni dei cittadini. Ma il compromesso è sempre una mediazione – in questo caso al ribasso – rispetto alla volontà di quest'Aula. In fondo, noi abbiamo dimostrato di essere buoni interpreti di bisogni, al contrario del Consiglio che si è rivelato portatore esclusivo di interessi.

2-164

**Giommaria Uggias (ALDE).** – Signor Presidente, vorrei complimentarmi con l'onorevole Cancian per l'eccellente lavoro svolto portando a termine questo provvedimento.

L'onorevole Mastella mi consentirà di non concordare con lui nel ritenere che questo provvedimento rappresenti una grande conquista per i nostri cittadini. Non si può non rilevare che i cittadini sono tutelati solo nel momento in cui attraversano una tratta superiore a 250 chilometri mediante tram o autobus. Dov'è la tutela dei diritti dei cittadini dell'Europa che – come già ribadito dalla collega Gesine Meissner – conta interi Stati quali Cipro, Lussemburgo e Malta che vengono esclusi da questa tutela?

Queste sono le ragioni per le quali il nostro gruppo ha votato in termini di astensione. Non abbiamo votato contro perché alcuni diritti positivi vengono tutelati, come quelli dei portatori di *handicap* e delle persone a mobilità ridotta. Per questa ragione noi ci siamo astenuti. Ma per il resto, chiediamo che sulla materia si torni al più presto per tutelare i diritti dei cittadini in maniera reale.

2-165

**Hannu Takkula (ALDE).** – Arvoisa puhemies, ensinnäkin haluan sanoa, että on erittäin hyvä ja tärkeää, että me huolehdimme kansalaisten oikeuksista. Aina kun puhutaan oikeuksista, meidän pitää muistaa, että velvollisuudet kulkevat mukana ja näin ollen ei ole mitään oikeuksia ilman velvollisuuksia.

Mietinnössä matkustajien oikeuksista linja-autoliikenteessä on paljon hyvää ja myönteistä. On myös



muistettava, että Euroopan laajuisesti linja-autoyhtiöt ovat hyvin erilaisia. Esimerkiksi Suomessa on paljon pieniä perheyrityksiä ja voidaan kysyä, kannattaako uusia kustannuksia ja uusia velvoitteita jatkuvasti sysätä näille pienille yrityksille, jotka taistelevat yritystoiminnan kannattavuudesta.

Voin sanoa, että meillä tämä on ollut joustavaa ja monella muotoa ja erilaisten matkustajien oikeudet on otettu huomioon. Selvää lisäarvoa tuo vammaisten huomioiminen. On erittäin tärkeää, että me huolehdimme siitä, että myös liikuntarajoitteiset ja vammaiset voivat paremmin kulkea ja liikkua ja heidän tarpeensa pitää huomioida paremmin. Tämä on hyvä asia, mutta niin kuin jo aikaisemmin sanoin, asia on hieman ristiriitainen, sillä kun puhutaan oikeuksista ja velvollisuuksista, on tärkeää huolehtia myös siitä, että kustannukset eivät kasva liian suuriksi niillä pienillä yrityksillä, jotka ovat linja-autoliikenteessä mukana.

2-166

**Marian Harkin (ALDE).** – Madam President, I voted in favour of this regulation, even though I feel that it certainly does not go far enough. However, it is a start and sometimes in this Parliament and in the EU we take only baby steps. That is what we have done today.

It is unfortunate that some Member States are outside this regulation and, indeed, that it applies only to journeys of distances greater than 250 kilometres. I certainly would have preferred the ALDE line, where passenger rights would have applied to journeys of a much shorter duration. I am, however, pleased to see that some of the basic rights in the regulation apply to passengers travelling over shorter distances. Those rights in particular apply to persons with a disability, or indeed persons with reduced mobility. Some of these rights include non-discriminatory access to transport and disability-related training for staff on coaches and buses.

Unfortunately, Member States have a derogation period of up to ten years and, while small businesses do need adequate time to comply, I would ask and encourage Member States to try to ensure compliance with this regulation as soon as possible.

2-167

**Pat the Cope Gallagher (ALDE).** – Madam President, I strongly support passenger rights and, in particular, increased rights for disabled people.

I am not particularly happy with the compromise reached. I would have preferred, in contrast to my colleague, a threshold of 200 kilometres, as this would have enabled Ireland to exempt rural areas of my constituency. I am thinking of parts of North and West Donegal, Mayo, and indeed Galway. Most rural areas are outside the 250 kilometre limit. The level of rights being sought in terms of compensation is disproportionate to the type of service operating in rural areas.

I also want to refer to the cost, and that is principally an insurance cost, that could cause some operators to leave

the market. In many cases there is no alternative public transport service available.

Of course, we have to accept the decision that has been taken today and, hopefully, the derogation period could give the opportunity to those who are outside the 250 kilometre limit to adapt.

So, while I agree in principle, I had to abstain for the foregoing reasons.

2-168

**Sergej Kozlík (ALDE).** – Každoročne viac ako 70 miliónov cestujúcich v Európe cestuje autobusovou alebo autokarovou dopravou. Je najvyšší čas, aby do platnosti vstúpilo nariadenie, ktoré bude podobne ako v leteckej, lodnej či vlakovej doprave chrániť práva cestujúcich. Cestujúci budú mať 12 základných práv platných pre akúkoľvek dopravnú vzdialenosť. Okrem toho pri cestách dlhších ako 250 km bude nárok na náhradu za meškanie, pomoc pri nehodách či úmrtiach, náhradu škody pri strate či poškodení batožiny, ako aj na lepšiu informovanosť. Najmä pre malé krajiny však limit 250 km je absolútne na hrane. Oceňujem, že cestujúci so zníženou pohyblivosťou budú mať právo na osobitnú pomoc, ako je už v súčasnosti pri leteckej doprave. V budúcnosti určite podporím zavedenie spoločného nariadenia, ktoré zjednotí už existujúce nariadenia o právach cestujúcich v jednotlivých dopravných systémoch, čo výrazne sprehľadní celý systém práv cestujúcich občanov.

2-169

**Miroslav Mikolášik (PPE).** – Práva cestujúcich v autobusovej a autokarovej doprave, ktorá je v Európskej únii frekventovane využívaná, si vyžadujú jasnú právnu úpravu, podobne ako je tomu v prípadoch leteckej, vlakovej a lodnej dopravy. Konečný text predkladaného nariadenia považujem za uspokojivý kompromis. Obzvlášť ma teší prijatie dvanástich základných práv cestujúcich prislúchajúce všetkým cestujúcim tohto druhu dopravy a to bez ohľadu na vzdialenosť. Obzvlášť vítam uznanie a zohľadnenie osobitných potrieb osôb so zdravotným postihnutím a osôb so zníženou pohyblivosťou. Zaručenie práva na náhradu straty alebo škody vzniknutej na invalidnom vozíku alebo inom vybavení zabezpečujúcom pohyblivosť a odborná príprava personálu autobusov alebo autokarov v oblasti dopravy osôb so zdravotným postihnutím sa stávajú významným nástrojom v boji s ich diskrimináciou a často aj sociálnym vylúčením týchto osôb.

2-170

**Peter Jahr (PPE).** – Frau Präsidentin! Ich habe für den Bericht gestimmt, weil er eindeutig eine Verbesserung der gegenwärtigen Situation darstellt. Wir konnten eine ausgewogene Lösung erzielen, die die Rechte der Busreisenden schützt und dennoch die Existenz kleiner und mittelständischer Betreiber sichert. Der Geltungsbereich der Verordnung umfasst Touren ab 250 Kilometern, Busreisende haben nun ein Recht auf Schadensersatz bei Annullierung von Reisen, Überbuchung oder bei Verspätung von mehr als zwei Stunden. Gerade Busbetreiber sind oftmals kleine und

mittelständische Unternehmer, die überzogene Schadensersatzansprüche an den Rand ihrer Existenz bringen können. Hier konnten wir einen Erfolg erzielen, damit Entschädigungen nicht ins Uferlose münden können. Was die Entfernung von 250 Kilometern betrifft, ist es im Übrigen ja niemals verboten, eine neue gesetzliche Situation in Kraft treten zu lassen und dann zu schauen, wo man sie gegebenenfalls nachbessern kann.

2-171

**Zigmantas Balčytis (S&D).** – Pirmiausiai noriu pasveikinti pranešėją A. Cancianą, nes šiandien mūsų priimtas dokumentas yra išties gero ir puikiai subalansuoto kompromiso rezultatas. Kadangi pagal jį teisės keleiviams užtikrinamos neapkraunant vežėjų, kurių dauguma yra mažos ir vidutinio dydžio įmonės. Ir Europos Sąjungos piliečiai galės jaustis labiau apsaugoti. Šiuo susitarimu taip pat pagerinamos neįgalųjų ir riboto judumo asmenų keliavimo sąlygos. Ir nustatomos labai aiškios taisyklės dėl žalos atlyginimo ir pagalbos suteikimo.

Manau, kad tai gerokai prisidės prie mūsų piliečių keleivių sąlygų gerinimo ir suteiks jiems daugiau teisinio aiškumo, įvykus nelaimėi ar kitiems nenumatytiems atvejams.

2-172

**Alfredo Antonozzi (PPE).** – Signor Presidente, mi congratulo con il collega Cancian per l'ottimo lavoro svolto e in particolare per il buon risultato raggiunto nella procedura di conciliazione con il Consiglio. Il compromesso ottenuto, sia dal punto di vista dell'ambito di applicazione della direttiva che sull'inserimento nella proposta di ben dodici diritti fondamentali, rappresenta un passo importante nella tutela dei diritti del passeggero.

I diritti e le necessità delle persone disabili e di quelle a mobilità ridotta sono stati tenuti in debito conto dalla proposta, in particolare per quanto riguarda l'accesso non discriminatorio ai trasporti, il diritto al risarcimento in caso di perdita o di danni alle attrezzature di mobilità, la presentazione e il trattamento di reclami, la formazione del personale degli autobus relativamente alla disabilità, le informazioni da fornire durante il viaggio.

Il testo finale è riuscito inoltre a garantire i diritti dei passeggeri senza gravare al contempo sui vettori del settore i quali, essendo in gran parte piccole e medie imprese, non avrebbero potuto sostenere pesanti oneri a proprio carico.

2-173

**Diane Dodds (NI).** – Madam President, while I acknowledge that there are many positive aspects to this report – and I strongly support the right of those with disabilities to have access to transport and to compensation – I believe that these kinds of schemes should be put in place by national governments.

I also believe that the financial burden associated with this proposal would be prohibitive for many transport

providers. This Parliament must remember that many coach firms are privately owned, are relatively small and are under an increasing financial pressure as a result of the huge rise in fuel prices experienced over the last 12 to 18 months. For many private firms, and indeed government transport schemes, additional cost will only result in two things: higher ticket prices for customers and reduced routes. Indeed, it will put many in the voluntary sector – which runs many of the schemes for those with disabilities – out of business altogether.

2-174

**Carlo Fidanza (PPE).** – Signora Presidente, il percorso che ha condotto oggi alla votazione di questa relazione è stato un lungo e per questo mi unisco ai complimenti rivolti dai colleghi all'onorevole Cancian, che ha svolto questo percorso in maniera davvero caparbia. Tutti i modi di trasporto hanno ora finalmente un proprio regolamento relativamente ai diritti dei passeggeri. Ritengo che il prossimo passo sia quello dell'elaborazione di un vero e proprio testo unico, che raggruppi tutte queste diverse regolamentazioni.

Il campo di applicazione è ragionevole benché lo avessimo trattato su altre basi, ma l'essere riusciti a includere quasi tutti i paesi europei, tranne due, è sicuramente positivo, così come lo è il fatto che molti articoli sono stati resi obbligatori anche al di sotto i 250 chilometri, e ciò rinunciando ad alcune altre compensazioni.

Nel dibattito di stamani alcuni colleghi hanno fatto affermazioni fortunatamente smentite dagli attuali interventi, cioè che non fosse prevista un'adeguata tutela per i passeggeri a mobilità ridotta. Invece, un grande passo avanti in termini di civiltà di questo compromesso è proprio costituito da questa tutela, che vogliamo rivendicare con orgoglio.

2-175

**Siiri Oviir (ALDE).** – Mina hääletasin selle dokumendi vastu, sest kõnesoleva õigusaktiga ei ole tagatud reisijate võrdne kohtlemine. Ühelt poolt, võrreldes teiste transpordiliikidega, ja teisalt erinevate riikide reisijate vahel. Nii jäävad reguleerimisalast väljka mitu Euroopa Liidu väikest liikmesriiki. Mitme väiksema liikmesriigi puhul toimib õigusakt osaliselt.

Probleemi ei lahendatud ka piiriüleste bussireiside puhul. Bussireise kasutavad põhiliselt madalama sissetulekuga reisijad ning noored, s.o tudengid ja õpilased. Seetõttu on vastuvõetamatu ka määruse kaugusesse lükatud jõustamine.

2-176

**Relazione: Martin Callanan (A7-0287/2010)**

2-177

**Andrzej Grzyb (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Został osiągnięty kompromis w zakresie pojazdów użytkowych i norm emisji dla tych pojazdów pomiędzy propozycjami Komisji, Komisji Przemysłu oraz Komisji Ochrony Środowiska Parlamentu Europejskiego, który obniża tę normę emisji z 203 gramów za kilometr do 147 gramów w ciągu 10 lat. Nowa wprowadzona norma emisji jest do

przyjęcia przez producentów, przez użytkowników oraz ważna z punktu widzenia kosztów ponoszonych przez użytkownika ze względu na wzrost cen tychże pojazdów. Ta grupa użytkowników to przede wszystkim małe i średnie przedsiębiorstwa, rzemiosło lub firmy rodzinne; właśnie na tej sesji rozmawialiśmy nad instrumentami Unii Europejskiej z myślą o wsparciu finansowym małych i średnich przedsiębiorstw. Jednym z tych założeń jest ograniczenie barier w rozwoju małych i średnich przedsiębiorstw. Mamy taką nadzieję, że wzrost kosztów tego lekkiego taboru samochodowego ze względu na ograniczenie emisji, wzrost kosztów ich wytwarzania nie będzie jedną z istotnych barier. W 2014 roku będziemy mieli możliwość sprawdzenia czy założenia tej regulacji zostały pomyślnie wdrożone.

2-178

**Peter Jahr (PPE).** – Frau Präsidentin! Das Europäische Parlament konnte sein ambitioniertes Langfristziel gegenüber Rat und Kommission durchsetzen, demzufolge bis zum Jahr 2020 der CO<sub>2</sub>-Ausstoß von Kleinsttransportern auf maximal 147 Gramm pro gefahrenem Kilometer begrenzt wird. Der ambitionierte und doch realistisch gesetzte Grenzwert kann mit innovativer Umwelttechnologie erreicht werden. Die Fahrzeuge werden deutlich sauberer, bleiben aber für die mittelständischen Nutzer bezahlbar. Das war uns ganz besonders wichtig, denn es nützt dem Klima überhaupt nichts, wenn der Preis für Neufahrzeuge unerschwinglich bleibt und dann die alten Fahrzeuge weiterhin unsere Straßen und damit vor allen Dingen unsere Umwelt belasten. Ich freue mich, dass der Antrag heute zur Abstimmung gekommen ist und dass er mit so überwiegender Mehrheit angenommen worden ist.

2-179

**Vicky Ford (ECR).** – Madam President, we have just voted on a report called ‘emissions performance standards for light commercial vehicles’. Like much EU legislation, it is a long-winded title for a real issue. Let me translate: light commercial vehicles are of course vans, and performance standards mean fuel emissions which depend on fuel burnt.

Now, we have all seen the rising fuel prices at the pumps, but for sole traders like builders, plumbers and carpenters, running their van is a business-critical cost. They want fuel efficient vehicles and fuel efficiency has always been a key part of their buying decision.

On the production line in the General Motors factory in Luton, in my constituency, I have also seen that the innovation needed for improvements comes from the factory floor.

There are some who think that just because targets are set in this House in Europe, they will be achieved. But the truth is that achieving those targets will mean the innovation comes, whether from vans or otherwise, and it will come from consumer demands and manufacturers’ improvements and not just from European legislation.

2-180

**Seán Kelly (PPE).** – A Uachtaráin, bhí brón orm nach raibh mé in ann freastal ar an díospóireacht seo ach bhí cruinnithe eile agam ag an am. Mar sin, a bhuíochas duit as ucht an seans a thabhairt dom cúpla focal a rá anois.

2-181

In the 2020 strategy we have put much emphasis particularly on renewable energies, and that is only right. But equally important in meeting our targets will be energy efficiency, particularly in relation to motor vehicles – private and commercial.

Commercial vehicles are on the road every day and they travel huge distances. Through a directive like this we can help to comply with the 2020 strategy in relation to fuel efficiency because it will compel designers to produce more fuel-efficient engines, and while the cost may be big in the short term, the savings in terms of miles per gallon travelled, and also in terms of the environment, are huge.

2-182

**Relazione: Klaus-Heiner Lehne (A7-0021/2011)**

2-183

**Clemente Mastella (PPE).** – Signora Presidente, il Consiglio ha trasmesso una proposta di decisione che autorizza una procedura di cooperazione rafforzata nel settore dell’istituzione della tutela brevettuale unitaria e questo perché alcuni Stati membri – tra cui Italia e Spagna – si sono più volte espressi contro l’adozione del sistema di traduzione previsto, cioè un sistema trilinguistico, che finirebbe per diventare realmente discriminatorio, in quanto viola palesemente il principio della parità linguistica di tutte le lingue ufficiali dell’Unione.

Nonostante i numerosi negoziati svolti sinora e la votazione di stamani, appare impossibile l’adozione del regolamento all’unanimità. Tuttavia, ragioni di opportunità giuridico-istituzionale suggerirebbero, o avrebbero suggerito, di attendere il parere della Corte di giustizia, previsto per i prossimi giorni, che potrebbe non solo chiarire numerosi aspetti tecnici relativi al sistema brevettuale unificato, ma sottolineare tutte le conseguenze giurisdizionali da esso derivanti. Non si è scelta questa strada e da qui le ragioni del mio voto contrario.

2-184

**Jens Rohde (ALDE).** – Fru formand! Når man har oplevet debatten her i parlamentssalen om det europæiske forstærkede samarbejde om et europæisk fælles patent, er det svært ikke at sidde med et lille smil, et overbærende smil, tilbage om munden. Politikere fra visse lande, for hvem deres eget sprog er det vigtigste her i verden, har hævdet, at vi ødelægger det indre marked på dette område ved at gå ind i et forstærket samarbejde. Det er jo en absurd påstand, al den stund at vi ikke har et indre marked, når det gælder det fælles patent. Det koster omkring ti gange mere at opnå patent i EU end i USA, og det svarer til en årlig omsætning på 250 millioner EUR for vores virksomheder. Derfor er det godt, at vi endelig fik stemt et forstærket samarbejde hjem i dag, således at visse lande ikke længere kan

spænde ben. Nok er nok! Vi er ikke i mål, men på én dag har vi allerede i dag taget et større ryk, end vi har gjort i de sidste ti år.

2-185

**Adam Bielan (ECR).** – Pani Przewodnicząca! Od ponad 20 lat toczyliśmy na forum europejskim dyskusje dotyczące stworzenia jednolitego systemu ochrony patentowej. Obecny bardzo skomplikowany oraz w odróżnieniu od systemu amerykańskiego czasochłonny i kosztowny system rejestrowania patentu jest bardzo bezużyteczny dla europejskich przedsiębiorców. Patenty odgrywają znaczącą rolę w kształtowaniu się i rozwoju nowoczesnej gospodarki jak również w wspieraniu badań naukowych. W sytuacji coraz większej konkurencji na rynkach światowych nie możemy pozwolić sobie na dalsze odwlekanie decyzji w tej sprawie. Konieczne jest zatem zintensyfikowanie prac nad utworzeniem jednolitego rynku patentowego. Popierając tę ideę nie możemy jednak zapominać o wielu kontrowersjach, które wzbudzają choćby kwestie językowe. Należy zatem bezwzględnie dążyć do przeciwdziałania dyskryminacji mniejszych, mniej licznych i często uboższych krajów członkowskich.

2-186

**Alfredo Pallone (PPE).** – Signor Presidente, viviamo in un mercato in cui le nostre imprese operano in regime di competizione globale. Lo spirito della riforma del regime linguistico dei brevetti, come annunciato dalla Commissione, è quello di ridurre i costi legati alle traduzioni per essere competitivi sui mercati, specialmente il mercato asiatico, dove siamo in competizione con gli Stati Uniti.

Mi chiedo dunque se non sarebbe stato più efficiente realizzare il brevetto di una sola lingua? Ciò aiuterebbe davvero le nostre imprese a confrontarsi con il mercato globale. Com'è ben noto, inoltre, allo stato attuale in Europa vigono due regimi giuridici, con caratteristiche e regole diverse. Credo sarebbe stato più opportuno procedere a una loro armonizzazione.

Infine, stabilire una cooperazione rafforzata non è solo contrario allo spirito dell'Unione europea, ma arreca pregiudizio al mercato interno, che diviene oggetto di segmentazione geografica e di distorsione della concorrenza fra gli Stati membri, vale a dire che taluni Stati si troveranno sicuramente in situazioni meno favorevoli di altri.

2-187

**Mario Pirillo (S&D).** – Signor Presidente, se da un verso plaudo all'obiettivo raggiunto dall'Europa di dotarsi, dopo anni, di uno strumento importante come il brevetto, che consentirà finalmente all'Unione europea di competere ad armi pari con altre realtà territoriali, dall'altro, esprimo tutto il mio rammarico nel dover constatare che questo risultato sia stato raggiunto a scapito di altre realtà, come quella italiana, fautrici da sempre del rafforzamento del ruolo dell'Unione.

L'aver adottato la decisione di rilasciare il brevetto in una sola delle tre lingue di lavoro dell'Ufficio brevetti

creerà infatti una disegualianza fra imprese italiane e quelle dei paesi che fanno parte del regime linguistico proposto. Rammento di aver presentato alcuni mesi fa un'interrogazione alla Commissione per difendere l'uso della lingua italiana. Nel frattempo 25 paesi su 27 si sono adeguati, motivo questo che mi ha indotto all'astensione.

2-188

**Andrzej Grzyb (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Obecne rozwiązania dotyczące ochrony patentowej w Unii oraz w krajach członkowskich nikogo nie satysfakcjonowały. Wprowadzenie zaś jednolitego systemu ochrony patentowej jest niezbędne zarówno dla gospodarki naszych krajów członkowskich, jak i całej Unii. W szczególności zaś nowy system powinien sprzyjać pobudzeniu badań naukowych i innowacji. Wprowadzenie stosunkowo prostego systemu, ujednoczonego w formie – no i tutaj kontrowersja – w oparciu o trzy języki, a mówiono o jednym lub o wielu językach, z tłumaczeniem na język ojczysty wnioskodawcy, to ważny krok.

Szczególnie ważne będzie to dla małych i średnich przedsiębiorstw. Wiele z nich nie ma wystarczających zasobów finansowych, aby prowadzić postępowanie patentowe. Mam nadzieję, że to ważny krok dla pobudzenia tej grupy małych i średnich przedsiębiorstw, które określamy częstokroć terminem *sleeping innovators*. Mówimy o tym często, w szczególności w Komisji Przemysłu, jak akurat tę grupę przedsiębiorstw zachęcić do wprowadzenia innowacji, ale również opatentowania własnych wynalazków. Chcemy, aby ta nowa regulacja pobudziła zarówno same małe i średnie przedsiębiorstwa, ale również lepiej zabezpieczała osiągnięcia patentowe w Unii Europejskiej.

2-189

**Constance Le Grip (PPE).** – Madame la Présidente, j'ai voté en faveur du rapport de notre collègue Lehne donnant l'autorisation du Parlement européen à la coopération renforcée pour la mise en place d'un brevet unitaire dans l'Union européenne. Enfin, j'allais dire! Vingt ans de combat pour arriver à un résultat, à un début de réalisation concrète pour les entreprises européennes, tant nos PME que nos grandes entreprises, qui attendaient depuis longtemps de pouvoir disposer de cet instrument majeur pour leur compétitivité et leur développement.

En accordant cette autorisation à la coopération renforcée, le Parlement européen donne toute la mesure de son intérêt pour cette procédure particulière de coopération renforcée, dont je rappelle que c'est la deuxième fois qu'elle est appliquée, mais envoie également un signal très positif et très concret pour l'innovation et la compétitivité de nos entreprises. On l'a dit, 25 des 27 États membres s'insèrent dans cette procédure de coopération renforcée pour la création d'un brevet unitaire de l'Union européenne. Je ne méconnais pas les difficultés qui peuvent encore exister pour certains de nos États membres, mais allons de l'avant et donnons l'exemple, c'est ce qu'attend le monde de l'entreprise.

2-190

**Izaskun Bilbao Barandica (ALDE).** – Señora Presidenta, me he abstenido porque considero que la decisión de crear una patente unitaria mediante la cooperación reforzada es otro fracaso del Consejo. Sólo hay acuerdo entre nueve Estados miembros y el propio documento reconoce que no se podrán conseguir los objetivos en un plazo razonable. ¿Competitividad? ¿Eficacia?

Por otra parte, está pendiente la sentencia del Tribunal de Justicia respecto a la jurisdicción en el régimen lingüístico. El Consejo tenía que haber realizado el esfuerzo de alcanzar una posición común y quizá, haber trabajado más sobre la utilización de un único idioma, teniendo en cuenta el número de registros y el idioma utilizado en la mayoría de ellos, para hacernos más competitivos en la realidad global.

Una vez más, la visión nacional de los Estados nos ha llevado a una decisión fragmentada y sin criterios claros sobre la utilización de tres idiomas. Con medidas de este tipo, no avanzaremos nunca en la consolidación del proyecto europeo.

2-191

**Miroslav Mikolášik (PPE).** – Ak má Európska únia posilniť svoju konkurencieschopnosť a získať si svetové prvenstvo v oblasti inovácií, musí byť jej kreatívny potenciál primerane zabezpečený.

Patentový systém Európskej únie však trpí mnohými nedostatkami, ktoré bránia vytvoreniu jednotnej ochrany patentov, ale aj rozvoju vnútorného trhu, čím sa znižuje právna istota vynálezcov a inovatívnych firiem. Poskytovanie jednotnej ochrany vynálezov vo všetkých členských štátoch prostredníctvom existencie jednotného európskeho konania pre udeľovanie patentov na základe jednotného systému patentového práva by jednoznačne sprehládnilo komplikovaný systém a zároveň by prinieslo zníženie nákladov predovšetkým pre malé a stredné podniky, ktoré musia vynakladať až trikrát vyššie náklady, ako napríklad v Spojených štátoch. Keďže snahy o vytvorenie jednotnej ochrany patentov v celej Európskej únii nenaplnili očakávania vzhľadom na fakt, že všetky právne podmienky stanovené pre posilnenú spoluprácu v oblasti vytvárania jednotlivých ochrany patentov sú splnené, súhlasím s tým, aby Európsky parlament udelil svoj súhlas.

2-192

**Giommaria Uggias (ALDE).** – Signor Presidente, quando un secolo fa il brevetto di Meucci non venne riconosciuto dall'industria della telefonia americana, non fu per la mancanza dell'inglese o per l'uso dell'italiano, bensì per la mancanza di un requisito: non aveva i soldi per registrare per un'altra annualità il suo brevetto.

In questo senso, oggi ci troviamo a vivere una situazione paradossale e, al di là del voto, credo che il fatto che venga adottato un brevetto con il trilinguismo, che esclude la lingua italiana, sia sostanzialmente il segno della debolezza del nostro governo, della sua incapacità di incidere all'interno della politica europea e della

debolezza della nostra politica, che si riflette soprattutto sulla ricerca e sull'innovazione.

A questo proposito, basti ricordare lo studio sulla competitività pubblicato lo scorso dicembre, il quale rivela come l'Italia, negli ultimi anni, abbia gentilmente regalato 4 miliardi di euro ad altri paesi che hanno accolto i nostri ricercatori. A quei ricercatori la lingua italiana sicuramente non serve più, perché hanno imparato inglese, francese e tedesco e posseggono tutti gli strumenti atti a presentare quegli stessi brevetti, in barba alle produzioni italiane.

2-193

**Antonello Antinoro (PPE).** – Signor Presidente, intervengo per spiegare le ragioni del mio odierno voto contrario. La creazione del brevetto comporterà sicuramente dei vantaggi per il sistema dei brevetti in Europa ma il risultato sarebbe stato enormemente superiore se avessimo condotto una procedura diversa. Sulla linea della cooperazione rafforzata, secondo me, non si va da nessuna parte.

La procedura attuale, infatti, è soltanto una nuova tappa nella lunga storia per l'adozione del brevetto nell'Unione europea, che risale al lontano 1990, ed è stata richiesta soltanto da 12 Stati membri.

Ho votato contro questa risoluzione perché c'è incompatibilità con il requisito di ultima istanza previsto all'articolo 20, punto 2, del Trattato. La proposta della Commissione non crea un titolo uniforme sull'intero territorio dell'Unione, come richiesto all'articolo 118, e la cooperazione rafforzata incide negativamente sullo stabilimento delle imprese e sulla libera circolazione dei capitali.

Inoltre, sarebbe stato politicamente molto più elegante e quanto meno opportuno attendere le decisioni della Corte di giustizia previste per l'8 marzo prossimo. Probabilmente a seguito di questa sentenza saremmo costretti a rivedere la nostra posizione.

2-194

**David-Maria Sassoli (S&D).** – Signor Presidente, ancora una volta abbiamo assistito all'incapacità del governo italiano di tutelare il profilo europeista dell'Italia, l'interesse delle imprese su un punto qualificante come l'adozione del brevetto europeo. 25 paesi su 27 e la stragrande maggioranza del Parlamento condividono una proposta che disciplina la materia dei brevetti e che tocca da vicino le imprese più innovative e più orientate ai mercati internazionali.

L'autoesclusione italiana da questa decisione esporrà le nostre imprese al rischio di non essere adeguatamente protette in Europa e nel mondo. Stupisce che un governo che nulla fa per diffondere la cultura italiana nel mondo, tagliando i fondi agli istituti di cultura e non valorizzando la lingua del paese che detiene il più grande patrimonio culturale dell'umanità, cavalchi su questo punto in modo sciovinista la questione della lingua, quando le nostre imprese hanno addirittura sempre chiesto che i brevetti fossero redatti solo in

inglese, che ormai è la lingua d'uso nell'economia globale. Un risultato comunque è stato raggiunto consentendo a chi presenta i brevetti di farlo nella propria lingua.

Signor Presidente, nulla obbligava tuttavia il Commissario Barnier a una forzatura chiedendo un voto così frettoloso prima del parere della Corte di giustizia, che verrà espresso – come sappiamo – nella prima settimana di marzo e che verterà principalmente su due punti qualificanti, come l'uso della lingua nazionale, per difendersi davanti al tribunale dei brevetti dell'Unione europea, e sulla legittimità stessa dell'istituzione del tribunale dei brevetti – questioni essenziali queste, come ben sappiamo, da risolvere prima di assumere ogni decisione. Da qui la decisione della delegazione italiana del partito democratico di astenersi.

2-195

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, this proposal is certainly not perfect, and indeed may have to be revisited as a result of the ECJ judgement in a few weeks. Nevertheless, I think it is a step in the right direction, and for that reason I supported it.

I have attended a number of seminars here at the European Parliament in relation to innovation. General Electric have done some surveys right across the European Union which show that most people believe that progress out of recession can only be achieved through innovation. Innovation means research, development and new products. New products have to be patented, and the easier it is to do that, the better. We have to try and aim for a system right across the European Union that is as easy and as cost-effective as it is in the USA.

We are a long way from that yet, but at the same time we are at least trying to move in that direction. Therefore, I supported today's proposals.

2-196

**Philip Claeys (NI).** – Ik heb mij onthouden van stemming over het verslag Lehne, niet omdat ik bezwaar heb tegen het ontstaan van een Europese eenheidsoctrooibescherming, integendeel. De ondernemingen in Vlaanderen zijn willen al lange tijd zo een regeling. De idee zelf kan alleen maar toegejuicht worden, zeker als wij zien wat voor een dure en omslachtige procedure het vandaag is om een octrooi aan te vragen in alle lidstaten afzonderlijk.

Ik heb mij onthouden van stemming omdat er nog geen volledige duidelijkheid bestaat over de taalregeling. Het valt nu te bezien in hoeverre de ontwerpverordening van de Commissie tegemoetkomt aan de andere officiële talen dan het Engels, het Frans en het Duits. Ik ben en blijf in elk geval van mening dat het mogelijk zou moeten zijn om ook een dossier in te dienen in het Nederlands.

2-197

**Relazione: Ivo Belet (A7-001/2011)**

2-198

**Miroslav Mikolášik (PPE).** – Kodifikácia uvedených ustanovení platných textov spolu s uvedenými zmenami bezpochyby prinesie potrebné sprehľadnenie právnej úpravy o rádioaktívite v potravinách.

Domnievam sa však, že v kontexte prijatia Lisabonskej zmluvy je žiaduce prehodnotiť právny základ návrhu nariadenia, ktorý musí zohľadniť nové právomoci aj Európskeho parlamentu v oblasti ochrany verejného zdravia. A tu sa stotožňujem s názorom, že článok 168 odsek 4 písm. b) Zmluvy o fungovaní Európskej únie, poskytuje práve ten právny základ návrhu, keďže priamym cieľom opatrení prijatých na tomto základe je ochrana verejného zdravia, čo platí v prípade (citujem) „stanovenia najvyšších povolených úrovní kontaminácie v potravinách a krmivách“.

2-199

**Giommaria Uggias (ALDE).** – Signor Presidente, condivido buona parte delle proposte di modifica avanzate attraverso questo testo, il quale tuttavia sostanzialmente non fa altro che codificare quanto già legiferato in precedenza in materia di limiti massimi ammissibili per la radioattività dei prodotti alimentari e dei mangimi per animali.

Stiamo dimenticando e facendo passare un po' sotto silenzio che si tratta di scorie relative a incidenti nucleari. Questo ci deve far mantenere l'attenzione sempre alta relativamente ai rischi delle centrali nucleari e al fatto che queste sono le conseguenze di quei frutti malati e velenosi di ciò che, in certi Stati, ci si ostina a voler portare avanti. Si tratta quindi di un provvedimento che deve richiamare tutti noi alla massima attenzione.

Nel merito penso però che si possa fare di più fino a stabilire l'obbligo della comunicazione immediata, che permetterebbe di raccogliere tutti gli elementi di rischio. Non dovrebbe inoltre esservi alcuna deroga a questo obbligo di comunicazione alle autorità governative in caso di incidente.

2-200

**Andrzej Grzyb (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Regulacje prawne dotyczące ochrony środków spożywczych przed skażeniem radioaktywnym powstały po awarii elektrowni atomowej w Czarnobylu. To bardzo ważny jakkolwiek i zarazem trudny temat z punktu widzenia w szczególności zaś zdrowia publicznego. Wdrożenie Traktatu z Lizbony wymaga aktualizacji m.in. tych regulacji, mimo że istnieje spór pomiędzy Komisją Europejską, a propozycjami Parlamentu co do podstawy prawnej. Parlament wskazuje na art. 168 ust. 4 Traktatu z Lizbony, natomiast Komisja na art. 31 Traktatu Euratom. Ważne jest stwierdzenie o koniecznej ochronie konsumentów, ale również podkreśla się konieczną ochronę rolników, którzy w wyniku awarii powinni otrzymywać rekompensaty z tytułu poniesionych strat. Przeprowadzona dyskusja wskazała również na duże różnice w ocenie możliwych zagrożeń, w tym skali promieniowania tego powstałego w wyniku awarii czy też ze źródeł naturalnych. Należy również wskazać na rosnący udział importu produktów rolnych i artykułów

spożywczych z różnych stron świata na rynek Unii Europejskiej, gdzie standardy dotyczące zdrowia publicznego w tym również ochrony radioaktywnej produktów spożywczych czy ich skażenia muszą być respektowane.

2-201

**Alfredo Antoniozzi (PPE).** – Signor Presidente, nella proposta di codificazione dei tre regolamenti adottati tra il 1987 e il 1990, che fissano i livelli di contaminazione radioattiva in caso d'emergenza, l'inserimento del nuovo considerando permette di motivare *ex post* un articolo esistente e giustificare il diritto del Consiglio a esercitare direttamente la competenza e adottare un regolamento per confermare tempestivamente le misure di emergenza proposte dalla Commissione.

Concordo con il relatore Belet sul fatto che esso non può essere dissociato dall'articolo cui si riferisce. Bisogna chiarire tuttavia, alla luce delle nuove norme introdotte dal Trattato di Lisbona, se tale giustificazione fornisca una motivazione adeguata per la riserva di esercizio delle competenze di esecuzione prevista a favore del Consiglio e se queste competenze di esecuzione delegate al Consiglio siano correttamente definite e limitate.

L'interesse dei cittadini a una gestione efficace delle situazioni post incidente dev'essere garantito. Lo snellimento della procedura in caso di emergenza nucleare e una chiara attribuzione alla Commissione di un ruolo di supervisione, chiarendo al contempo il regime dei suoi atti, costituiscono i provvedimenti adeguati a tal fine.

2-202

#### Dichiarazioni di voto scritte

2-203

#### Raccomandazione: Eva Joly (A7-0018/2011)

2-204

**Laima Liucija Andrikiėnė (PPE), raštu.** – Balsavau už šį dokumentą, kadangi jame yra padaryta svarbių pakeitimų. Sveikintina tai, kad pagrįdine susitarimo nuostata tampa nusiginklavimas, konkrečiau bendradarbiavimas nusiginklavimo ir masinio naikinimo ginklų neplatavimo klausimais, kaip ir demokratijos principai bei žmogaus teisės teisinėje valstybėje. Tai labai svarbios nuostatos, prisidėsiančios prie taikos, saugumo palaikymo regione bei pagarbos žmonių teisėms ir demokratijos plėtos. Į susitarimą yra įtrauktas ir pagalbos veiksmingumo principas, kaip vystomojo bendradarbiavimo tikslas, ir nurodyta, kad prioritetas teikiamas veiksams, kuriais kovojant su skurdu ypač padedama siekti Tūkstantmečio vystymosi tikslų (TVT).

Reikia pažymėti, kad Pietų Afrikos vystymosi požiūriu peržiūrėjus susitarimą bendradarbiavimas neabejotinai išplėstas, įtraukiant daug naujų sričių, ir šios plėtos, kuri 1999 m. pradiniame susitarime numatyta tik kaip galimybė, norėjo abi šalys. Be to, svarbu ir tai, jog daug dėmesio skiriama komerciniams, ekonominiams ir laisvosios prekybos klausimams, kurie turėtų prisidėti prie regiono ekonominio vystymosi.

2-205

**Elena Oana Antonescu (PPE), în scris.** – Acest acord revizuit aduce o serie de modificări, mai ales în ceea ce privește dezvoltarea principiilor democratice și cooperarea cu privire la aspectele legate de dezarmare și de neproliferare a armelor de distrugere în masă. Salut inițiativa de a se acorda prioritate operațiilor care contribuie la realizarea Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului (ODM), și anume: strategiilor de reducere a sărăciei, de ameliorare a condițiilor de viață și de muncă, precum și de creare de noi locuri de muncă. Consider că trebuie să aibă loc un dialog politic aprofundat în domeniul combaterii terorismului, combaterii spălării banilor, finanțării terorismului și crimei organizate, al combaterii fabricării, comerțului și acumulării de arme. De asemenea, susțin că trebuie să punem accentul și pe dezvoltarea cooperării pentru consolidarea sectoarelor educației și sănătății. Din aceste considerente am votat în favoarea acestui raport.

2-206

**Edite Estrela (S&D), por escrito.** – Votei favoravelmente esta recomendação por defender a aplicação de novas disposições do acordo ligadas ao desenvolvimento. É importante garantir o acompanhamento eficaz por parte das autoridades europeias, tal como previsto no Tratado de Lisboa, para que seja possível alcançar os objectivos de redução e erradicação da pobreza na África do Sul.

2-207

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – A África do Sul é um país que, desde o fim do *apartheid*, vem concitando o interesse, o apoio e a estima internacionais pelo modo como, apesar das dificuldades e dos reveses, conseguiu fazer uma transição relativamente pacífica de um regime supremacista para uma democracia em que vigora o sufrágio universal. É impossível recordar essa transição sem evocar a figura inspiradora de Nelson Mandela e o seu testemunho de dignidade, bondade e reconciliação, que ainda hoje marca positivamente aqueles países.

Pode hoje dizer-se que a África do Sul é incontornável na geopolítica e geoestratégia do continente africano e um exemplo para outros países que não conseguiram ainda libertar-se das ditaduras que os oprimem e que lhes limitam o desenvolvimento. A União Europeia tem todo o interesse em aprofundar os laços que a unem à África do Sul e estabelecer com esta parcerias que sejam mutuamente vantajosas. Por isso, apoio a alteração do Acordo de Comércio, Desenvolvimento e Cooperação UE-África do Sul.

2-208

**José Manuel Fernandes (PPE), por escrito.** – Em 1 de Maio de 2004, entrou em vigor o primeiro Acordo de Comércio, Desenvolvimento e Cooperação entre a Comunidade Europeia e os seus Estados-Membros, por um lado, e a República da África do Sul, por outro. Este acordo, assinado em Pretória no dia 11 de Outubro de 1999, embora estabelecido para vigorar por um período indeterminado, previa uma revisão no prazo de cinco anos da sua vigência.

Sáúdo, pois, a presente recomendação, que vem terminar com um longo processo negocial (o acordo revisto foi assinado em Kleinmond, em 11 de Setembro de 2009) e possibilitar a entrada em vigor de um normativo que introduz alterações significativas no acordo inicial, nomeadamente ao nível do desarmamento e não proliferação de armas de destruição maciça, bem como na luta contra a pobreza (indo ao encontro dos Objectivos de Desenvolvimento do Milénio [ODM]), entre muitas outras alterações significativas.

Embora concorde com a relatora sobre a primazia dada às questões comerciais em detrimento de uma abordagem de desenvolvimento, voto favoravelmente esta recomendação, ciente de que constitui mais um avanço da UE em termos de cooperação para o desenvolvimento, indo ao encontro do objectivo de, a prazo, erradicar a pobreza.

2-209

**João Ferreira (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Esta proposta de alteração do Acordo de Comércio, Desenvolvimento e Cooperação (ACDC), com vista à inclusão de um *envelope global de ajuda ao desenvolvimento*, deve ser analisada à luz dos esforços que a UE vem desenvolvendo para que a África do Sul assinasse um Acordo de Parceria Económica (APE), procurando ultrapassar críticas e legítimas resistências tanto ao actual ACDC, como ao que a UE pretende que venham a ser os APE. O ACDC acentuou as assimetrias económicas entre as duas partes a favor da UE, que aumentou as suas exportações para a África do Sul. É visível o falhanço das políticas de liberalização do comércio de bens, serviços e capitais seguidas pela UE.

O aprofundamento da crise económica e financeira do capitalismo coloca-o em evidência. Em lugar da ajuda mútua e da reciprocidade, promove-se a competição, impondo uma divisão do trabalho que remete para a África do Sul a exportação de produtos agrícolas e para a UE a exportação de produtos industriais. Os beneficiários são os do costume: as grandes potências da UE e os seus grupos económicos. As consequências estão à vista, não apenas para os países em desenvolvimento, mas também para países da UE como Portugal: debilitação dos sectores produtivos, aumento da dependência externa, desemprego, pobreza...

2-210

**David Martin (S&D)**, *in writing*. – I welcome this Agreement between the EU and South Africa which sets out new provisions on development, in particular with regard to combating poverty, aid effectiveness and the MDGs. South Africa is an important partner both for trade and development relations.

2-211

**Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL)**, *par écrit*. – Cet accord prend place dans un contexte particulier que la rapporteure semble négliger. La Commission européenne exerce une pression sans précédent sur les pays d'Afrique australe, et notamment sur l'Afrique du Sud, pour parvenir à conclure des accords de partenariat économique néfastes. La mention de la négociation de

l'APE et la suspension de toutes négociations commerciales à la faveur de celui-ci sont la marque même de ce chantage. Je vote contre ce rapport qui valide le projet d'accord de la Commission Barroso au lieu de le dénoncer.

2-212

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – Parliament consents to the conclusion of the agreement, and calls for the new development-related provisions in the agreement and the new cooperation arrangements it provides for to be applied in full and, when the agreement is implemented, to be closely monitored in the light of Article 208 of the Treaty on the Functioning of the European Union, i.e. in line with the Union's development cooperation objectives, of which the Union must take account in all the policies that it implements which are likely to affect developing countries, the primary objective being to reduce and, in the long term, eradicate poverty.

2-213

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa raccomandazione perché condiviso in pieno il suo contenuto, soprattutto per quanto riguarda la volontà di rafforzare la cooperazione bilaterale fra Unione europea e la Repubblica Sudafricana. Per quanto si tratti più che altro di un accordo a carattere economico-commerciale, il testo modificato sostiene il processo di transizione economica e sociale della Repubblica Sudafricana, promuovendo la cooperazione regionale e rilanciando l'integrazione economica del Paese nell'economia mondiale.

Anche alla luce dei miei incarichi istituzionali, ritengo prioritario rafforzare il dialogo politico con questo paese, soprattutto per quanto riguarda tematiche di interesse specifiche per i paesi ACP. In particolare, condivido la scelta di destinare gran parte dei 980 milioni di euro messi a disposizione dall'UE per il periodo 2007-2013 alla creazione di nuovi posti di lavoro, finanziando inoltre la costruzione in Sudafrica delle infrastrutture necessarie alla fornitura di servizi di base per quanto riguarda sanità e sicurezza. Perseguire questi obiettivi attraverso un forte coinvolgimento della società civile significa percorrere con determinazione la strada per il conseguimento degli Obiettivi di sviluppo del Millennio, ponendo lo sradicamento della fame e di qualsiasi forma di povertà al di sopra di qualunque altro fine.

2-214

**Nuno Teixeira (PPE)**, *por escrito*. – O ano de 1999 marca a assinatura do primeiro Acordo de Comércio, Desenvolvimento e Cooperação entre a Comunidade Europeia e os Estados-Membros e a República da África do Sul, que entrou em vigor em 2004. Este primeiro acordo tinha um carácter vincadamente económico, de liberalização do comércio, deixando pouco espaço para a cooperação para o desenvolvimento. A revisão do mesmo, prevista no acordo, foi assinada em 2009, e introduz importantes alterações na política de desenvolvimento, nomeadamente a cooperação nas questões ligadas ao desarmamento e não proliferação das



armas de destruição em massa, a incorporação do princípio do Estado de Direito e direitos do Homem, do princípio da eficácia da ajuda, em particular no que toca à luta contra a pobreza, e a consecução dos Objectivos do Milénio.

Novos domínios foram agregados para reforçar a cooperação: combate ao terrorismo e crime organizado, prevenção das actividades dos mercenários, luta contra o fabrico, o comércio e a acumulação das armas ligeiras e de pequeno calibre, cooperação em matéria de migração. Aplaudo a aprovação deste acordo com um parceiro estratégico da União Europeia, e a institucionalização de actores não estatais como parceiros de cooperação, e assim elegíveis para ajuda financeira.

2-215

**Angelika Werthmann (NI)**, *schriftlich*. – Ich bin der Empfehlung des Europäischen Parlaments zur Änderung der Bestimmungen des Abkommens über Handel, Entwicklung und Zusammenarbeit im Bereich Rechte, Freiheit und Sicherheit gefolgt. Die Einführung eines ergebnisorientierten Ansatzes in die Entwicklungszusammenarbeit erachte ich als wichtig und notwendig, will man Fortschritte bei der Erreichung der Millennium-Entwicklungsziele machen. Die vorrangige Zielsetzung zur Schaffung von Arbeitsplätzen trifft das Hauptproblem der Wirtschaftsentwicklung Südafrikas. Seit Jahren wird für das Land ein Konzept für die Entwicklung der Klein- und Mittelunternehmen gefordert. Die EU, wichtigster Handelspartner des Landes, kann hier wertvolle Hilfestellung im wirtschaftlichen und sozialen Transformationsprozess leisten.

2-216

**Iva Zanicchi (PPE)**, *per iscritto*. – onorevoli colleghi, ho espresso voto favorevole al testo della collega on. Joly relativo alla revisione dell'accordo tra l'Unione europea e la Repubblica Sudafricana che era in vigore dal 2004.

Obiettivo di tale revisione è quello, infatti, di configurare nuove possibilità di liberalizzazione del commercio in settori specifici e, al tempo stesso, di allineare l'accordo al mutato contesto internazionale: a mio avviso è fondamentale sottolineare come tale revisione getti le basi per il miglioramento e l'approfondimento del dialogo UE-Sudafrica su tematiche importanti quali la migrazione, lo sfruttamento delle fonti energetiche e la sicurezza.

2-217

**Raccomandazione: Maria Eleni Koppa (A7-0372/2010)**

2-218

**Diane Dodds (NI)**, *in writing*. – I voted against this report as I question the propriety of granting Iceland any concessions regarding the importation of fisheries produce into the EU when they continue to persist with their approach on the management of mackerel, with the negative impact this is likely to have on EU pelagic fishermen. Established in 1994, the agreement permits Iceland, Liechtenstein and Norway to participate in the

EU's single market without conventional EU membership. In exchange, they are obliged to adopt all EU legislation related to the single market except those pieces of legislation that relate to agriculture and fisheries. Iceland can export fisheries produce to the EU tariff-free.

It is a difficult pill to swallow that having blatantly disregarded international management of the mackerel stock and in 2010 declared a catch of 100 000 tonnes, Iceland has the freedom to export its entire mackerel catch into the EU. While the fisheries concessions granted to Iceland may not have changed in the new agreement, Iceland's behaviour with regard to fisheries management has certainly changed and in this light I would question if this agreement should be ratified.

2-219

**Diogo Feio (PPE)**, *por escrito*. – O objectivo da presente resolução é dar o seu voto favorável a quatro acordos entre a União Europeia e a Islândia, o Liechtenstein e a Noruega, que se destinam a estabelecer os contributos destes países para a redução das disparidades económicas e sociais no seio do Espaço Económico Europeu e que os reforçam face ao período anterior. Esta proposta reforça o contributo dos Estados referidos e não altera substancialmente as concessões de pesca. Neste tocante, o período 2009-2014 é, fundamentalmente, uma renovação do previamente acordado para o anterior período 2004-2009. A votação unânime em sede das comissões do Comércio Internacional e das Pescas é elucidativa quanto ao carácter incontroverso desta questão.

2-220

**Pat the Cope Gallagher (ALDE)**, *i scribhinn*. – Mar chathaoirleach ar thoscáireacht Pharlaimint na hEorpa don Chaidreamh leis an Eilvéis, an Íoslainn agus an Iorua agus chun an Chomhchoiste Pharlaimintigh den Limistéar Eorpach Eacnamaíoch, fearaim fáilte roimh an Tuarascáil seo. Is mise a d'ullmhaigh Tuairim an Choiste um Iascach ar an Tuarascáil.

2-221

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – A Comissão Europeia apresenta ao Parlamento uma proposta de quatro acordos. Dois desses acordos, sobre os mecanismos financeiros para o período de 2009 a 2014, apresentam uma dotação financeira global de 1 800 milhões de euros e dizem respeito a um acordo entre a UE, a Islândia, o Liechtenstein e a Noruega (mecanismo financeiro do Espaço Económico Europeu – EEE, com um aumento de 31 %) e a outro entre a UE e a Noruega (mecanismo financeiro da Noruega, com um aumento de 22 %). Os outros dois acordos estão relacionados com concessões de pesca para a Islândia e a Noruega entre os anos de 2009 e 2014 e prevêm a sua renovação.

Em relação à Islândia, as concessões são as mesmas; quanto à Noruega, como aumentaram um pouco, haverá lugar à renovação do acordo de trânsito caducado em 30 de Abril de 2009.

Considerando que os recursos financeiros do EEE serão colocados à disposição dos 12 Estados-Membros mais recentes, entre os quais se inclui Portugal, além da Grécia e da Espanha, e que entre as áreas a financiar se incluem o ambiente (alterações climáticas e energias renováveis), a sociedade civil e a protecção do património, entre outras, voto favoravelmente a proposta.

2-222

**Ian Hudghton (Verts/ALE)**, *in writing*. – I voted in favour of the Koppa report on the Financial Mechanism relating to fisheries. Nevertheless, this does not indicate that all is well with EU-EEA fisheries matters. The refusal of Iceland to come to an agreement with the EU and Norway in relation to mackerel is highly regrettable and I strongly urge all parties to go back to the negotiating table

2-223

**David Martin (S&D)**, *in writing*. – I voted for this proposal which gives an opportunity to strengthen the contribution of EEA and EFTA states to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area. In the meantime, fisheries concessions remain unchanged for Iceland and are modestly increased for Norway.

2-224

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Ho sostenuto questa raccomandazione perché costituisce un'opportunità per rafforzare il contributo degli Stati EFTA-SEE alla riduzione delle disparità economiche e sociali nello Spazio economico europeo. Le concessioni in materia di pesca all'Islanda rimangono invariate, mentre vengono leggermente aumentate quelle alla Norvegia.

I due accordi inerenti i meccanismi finanziari per il periodo 2009-2014 tra UE, Islanda, Liechtenstein e Norvegia e UE e Norvegia prevedono un pacchetto globale da 1,8 miliardi di euro, con sensibili aumenti rispetto al periodo 2004-2009. Ora bisognerà lavorare per risolvere le divergenze che ancora sussistono tra l'UE, l'Islanda e la Norvegia su questioni relative alla gestione della vita marina, soprattutto per quanto riguarda la caccia alle balene.

2-225

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – This proposal gives an opportunity to: strengthen the contribution of EEA and EFTA states to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area; significantly increase the financial mechanism against unchanged concessions for Iceland and modestly increase the concessions for Norway. I therefore suggested that the Committee on Fisheries give a favourable opinion on the Commission's proposal COM(2010)234.

2-226

**Thomas Ulmer (PPE)**, *schriftlich*. – Ich habe der Vereinbarung zugestimmt, weil hier ein weiterer logischer Schritt auf dem Weg zur harmonisierten Zusammenarbeit mit den EFTA-Staaten vollzogen wird.

Als Vizepräsident der Delegation ist es für mich erfreulich, dass wir den Weg der privilegierten Partnerschaft weiter gehen.

2-227

**Raccomandazione: Silvia-Adriana Țicău (A7-0004/2011)**

2-228

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente esta recomendação por se tratar de um importante reforço das relações UE-Brasil no sector da aviação, que permite que o Brasil e a UE avancem para a negociação de um acordo geral no domínio dos serviços aéreos.

2-229

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – O Tratado de Lisboa, cuja entrada em vigor ocorreu a 1 de Dezembro de 2009, veio alterar substantivamente as competências de várias Instituições europeias, nomeadamente do Parlamento Europeu, que, no novo contexto, é chamado a pronunciar-se sobre matérias que, anteriormente, não eram da sua competência, como o caso presente de um acordo internacional entre a UE e a República Federativa do Brasil quanto aos serviços aéreos.

Este acordo, assinado em 14 de Julho de 2010, visa substituir as disposições constantes nos acordos bilaterais entre doze Estados-Membros e a República Federativa do Brasil sobre serviços aéreos por um acordo bilateral entre a UE e a República Federativa do Brasil. Concordo com este acordo, que representa um reforço nas relações entre a UE e o Brasil no sector da aviação.

2-230

**João Ferreira (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Tal como relativamente a anteriores acordos de âmbito idêntico, recentemente aprovados pelo parlamento, tendo em conta o quadro concreto actual em que se desenvolve a actividade da aviação civil, esta proposta suscita-nos sérias dúvidas quanto ao seu alcance e possíveis consequências. Trata-se de uma área com impactos evidentes nas companhias de transporte aéreo, num sector que é, por diversas razões, estratégico para a salvaguarda dos interesses nacionais. Neste caso, tratando-se do Brasil, esta preocupação ganha reforçada importância. A intenção é clara e a relatora não a esconde: o que se pretende é uma abertura de mercado que crie "para as companhias aéreas da UE novas oportunidades de negócio".

Ora, sabemos que a alegada criação de condições iguais às diversas companhias europeias concorre para a facilitação do processo de concentração monopolista em curso no sector, assim como para a consequente redução da capacidade dos Estados de defenderem as suas companhias de transporte aéreo de bandeira e, por essa via, os seus legítimos interesses, a vários níveis. A sempre referida e sacrossanta "livre concorrência", defendida a todo o custo, volta a ser o pilar sobre o qual assenta esta iniciativa. As consequências, neste como noutros sectores não diferem substancialmente: é a

concentração monopolista que sempre se acaba por impor neste cenários.

2-231

**David Martin (S&D)**, *in writing*. – I voted for this Horizontal Agreement, which is not important in itself, but is an important step in strengthening EU-Brazil aviation relations, allowing Brazil and the EU to further enhance aviation cooperation and to move towards negotiating a comprehensive air services agreement between them. The comprehensive air agreement should be based on a combination of gradual market opening and on regulatory cooperation and convergence. The benefits to the EU will be more routes and lower fares for consumers.

2-232

**Erminia Mazzoni (PPE)**, *per iscritto*. – Il voto di astensione sulla relazione in merito all'accordo UE-Repubblica federale del Brasile sui servizi aerei esprime una posizione che va al di là del merito.

Non condivido il comportamento assunto dal Governo brasiliano nella vicenda Battisti. L'estradição, le cui procedure sono definite in un accordo bilaterale, andava concessa. L'interpretazione fornita dalle autorità giudiziarie è in violazione degli impegni assunti. La condanna, che Battisti dovrebbe scontare in Italia, è stata inflitta da un giudice ordinario, in applicazione di leggi ordinarie, per un reato comune: l'omicidio plurimo. Difficile sostenere relazioni di carattere internazionale, come quelle iscritte nei rapporti votati dal Parlamento, con un paese che non rispetta accordi e soprattutto che esprime un'opinione sul diritto fondamentale alla tutela della vita.

2-233

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Pur condividendo il contenuto di questo accordo, ho deciso di astenermi dalla votazione per protestare nei confronti delle scelte politiche che sta adottando da tempo il governo brasiliano nei confronti di Cesare Battisti.

Di fatto, questo pluricondannato assassino non sta scontando le pene che gli sono state inflitte dalla giustizia italiana.

2-234

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – The horizontal agreement with Brazil will restore a sound legal basis for the EU's aviation relations with Brazil. This has been an important first step in strengthening EU-Brazil aviation relations which has allowed Brazil and the EU to further enhance aviation cooperation and move towards negotiating a comprehensive air services agreement between Brazil and the EU. Upon a request from the European Commission, on 15 October 2010 the EU Transport Council granted a mandate to the European Commission to negotiate a comprehensive air services agreement with Brazil based on a combination of gradual market opening and regulatory cooperation and convergence.

Such an agreement is expected to be able to generate a consumer surplus (benefits in terms of lower fares) of up

to EUR 460 million. It will have a positive employment effect and is expected to offer significant new business opportunities for EU airlines as well as benefits to the travelling public.

2-235

**Nuno Teixeira (PPE)**, *por escrito*. – As relações entre a União Europeia e o Brasil são um domínio de grande importância na actualidade das relações externas europeias. Este acordo, que considero o primeiro passo de muitos no sentido de uma nova política de aviação civil da UE com o Brasil, vem estabelecer o quadro geral para o desenvolvimento de relações neste campo. É denominado de Acordo Horizontal por criar uma base jurídica sólida para vários aspectos da aviação civil entre as duas partes, através da substituição dos acordos bilaterais tradicionais por disposições de aplicação geral e uniforme a todo o território europeu previstas neste acordo.

O projecto de recomendação, do qual fui relator sombra, acolhe favoravelmente os termos do acordo, que trata de aspectos tão importantes como a segurança e a imposição de taxas sobre os combustíveis de aplicação geral a todo o território europeu e a exigência de conformidade com as regras de concorrência europeias.

Considero que o acordo abrirá caminho para novas vantagens económicas, quer para os consumidores, quer para as companhias aéreas, e para o reforço das relações de cooperação entre ambas as partes transatlânticas, sendo, assim, uma mais-valia para a União Europeia. Pelos motivos apresentados, votei a favor do documento.

2-236

**Raccomandazione: Wim van de Camp (A7-0007/2011)**

2-237

**Carlos Coelho (PPE)**, *por escrito*. – Aprovo o Acordo celebrado entre a Comunidade Europeia e a Islândia, a Noruega, a Suíça e o Liechtenstein sobre as normas suplementares relativas ao Fundo para as Fronteiras Externas para o período de 2007-2013. Os países associados à execução, à aplicação e ao desenvolvimento do acervo de Schengen devem participar no Fundo para as Fronteiras Externas, de acordo com o disposto na Decisão que cria este Fundo. Este Acordo deverá, assim, prever a aplicação de normas no território destes países associados, com vista a permitir à Comissão assumir a responsabilidade final pela execução do orçamento do Fundo nestes Estados. Contempla aspectos ao nível da gestão financeira e do controlo do Fundo e estabelece ainda as disposições relativas às contribuições financeiras destes países para o orçamento do Fundo.

Ressalvo ainda a escolha que o Liechtenstein fez, através de uma Declaração comum, de não participar no Fundo, embora isso não prejudique a sua obrigação de contribuir financeiramente para o mesmo, uma vez que foi criado com vista a partilhar os encargos e a apoiar financeiramente a aplicação do acervo de Schengen no domínio das fronteiras externas e da política de vistos.

2-238

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – A presente recomendação refere-se a um projecto de decisão do Conselho Europeu sobre o estabelecimento de um Acordo entre a UE e a República da Islândia, o Reino da Noruega, a Confederação Suíça e o Principado do Liechtenstein sobre normas complementares relativas ao Fundo para as Fronteiras Externas (2007-2013).

Considerando que este acordo se enquadra nos objectivos que levaram à assinatura do Tratado de Schengen sobre a livre circulação de pessoas e bens; considerando os acordos já estabelecidos entre a UE e os países acima referidos relativos aos objectivos definidos pelo Tratado de Schengen; considerando que a UE criou um Fundo para as Fronteiras Externas para o período de 2007 a 2013 no quadro do programa geral Solidariedade e Gestão dos Fluxos Migratórios, congratulo-me com a celebração deste acordo, que contribuirá para reforçar a coesão no espaço europeu.

2-239

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Este relatório surge na sequência do acordo entre a Comunidade Europeia e a República da Islândia, o Reino da Noruega, a Confederação Suíça e o Principado do Liechtenstein sobre normas complementares relativas ao Fundo para as Fronteiras Externas para o período 2007-2013.

Está ligado aos acordos realizados ou em vias de concretização sobre os movimentos e liberdade de circulação de pessoas entre estes Estados e países da União Europeia.

Assim, com o objectivo de apoiar a fiscalização das fronteiras externas, designadamente na área da imigração, a União Europeia quer atribuir, em certas condições, apoios comunitários do Fundo para as Fronteiras Externas para o período 2007-2013, o que nos merece críticas quanto aos objectivos da União Europeia e à actuação da Comissão, já que não podemos ignorar a inadmissível directiva do retorno.

2-240

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – In line with our position during the vote in the LIBE Committee (the lead committee), we in the Verts/ALE Group decided to vote against this proposal.

2-241

**Thomas Ulmer (PPE)**, *schriftlich*. – Der Vereinbarung habe ich zugestimmt, da diese Staaten keinerlei Probleme in Qualität und Zuverlässigkeit aufweisen und so keinerlei Sicherheitsrisiko für die EU bestehen.

2-242

**Angelika Werthmann (NI)**, *schriftlich*. – Die Empfehlung betrifft den Abschluss einer Vereinbarung mit Schengen-assoziierten Drittstaaten: Island, Norwegen, Schweiz und Liechtenstein. Sie sollen an der Umsetzung, Anwendung und Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstandes beteiligt werden. Hierzu bedarf es ergänzender Regelungen zum Schutz der finanziellen Interessen der Gemeinschaft und für die

Prüfungsbefugnis des Rechnungshofes. Diese Ergänzungen sind sinnvoll, daher habe ich dem Abschluss der Vereinbarungen zugestimmt.

2-243

**Raccomandazione: Carlos Coelho (A7-0008/2011)**

2-244

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D)**, *raštu*. – Balsavau už šią rekomendaciją, pagal kurią 2008 m. vasario 28 d. buvo pasirašytas Europos Sąjungos, Europos bendrijos, Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės protokolais dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės prisijungimo prie Europos Sąjungos susitarimo, įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Dar 2008 m. gruodžio 12 d. tik Šveicarija prisijungė prie Šengeno erdvės, panaikindama sienų kontrolę prie sausumos sienų ir 2009 m. kovo 29 d. panaikindama sienų kontrolę Šengeno erdvės vidaus skrydžiams oro uostuose. Pirmą kartą iškilo būtinybė įrengti sienų kontrolės punktus toje vietoje, kur iš esmės jau 100 metų nebuvo sienos. 41 kilometro siena, skirianti dvi šalis, tapo Šengeno išorės siena.

2007 m. Europos Parlamentas pirmą kartą buvo paprašytas pateikti savo nuomonę dėl šio protokolo sudarymo. Atsižvelgdamas į tuomet paskirtos pranešėjos E. Klamt prašymą, 2007 m. birželio 11 d. Teisės reikalų komitetas pateikė savo vieningą nuomonę, kurioje rekomendavo pakeisti teisinį pagrindą taip, kad būtų nurodoma EB sutarties 300 straipsnio 3 dalies antra pastraipa, pagal kurią reikalaujama Europos Parlamento pritarimo, o ne vien tik jo konsultacijos.

Pritariu šiems naujoms taisyklėms, kurios pradėtos taikyti įsigaliojus Lisabonos sutarčiai ir kurių laikantis Europos Parlamentas išsamiau informuojamas apie tarptautinius susitarimus.

2-245

**Carlos Coelho (PPE)**, *por escrito*. – Cinco Estados-Membros decidiram, há 25 anos, abolir as fronteiras internas entre eles e criar uma única fronteira externa. Neste momento, todos os Estados-Membros são membros de pleno direito de Schengen, com excepção do Reino Unido, Irlanda, Chipre, Bulgária e Roménia. Estão, igualmente, integrados três Estados associados: Noruega, Islândia e Suíça, em que Liechtenstein deverá tornar-se o quarto. Esperava-se que a associação de Liechtenstein a Schengen acontecesse na mesma altura da Suíça – 2008. Porém, o processo não decorreu com a normalidade prevista, nomeadamente devido às reservas levantadas por dois Estados-Membros (Alemanha e Suécia) relativamente a questões relacionadas com evasão fiscal. A adesão isolada da Suíça tornou necessário introduzir controlos em zonas onde, há mais de cem anos, não existia uma fronteira real, e os 41 km que separam a Suíça do Liechtenstein tornaram-se uma fronteira externa.

Tendo em conta as novas regras do Tratado de Lisboa, que permitem que o PE seja associado de uma forma

muito mais próxima à celebração de acordos internacionais, bem como o facto de terem sido levantadas as reservas que existiam no Conselho, proponho que o PE dê o seu consentimento à conclusão deste Protocolo, esperando que Liechtenstein se possa juntar a Schengen logo que possível.

2-246

**Ioan Enciu (S&D)**, *în scris*. – Am votat pentru acest raport întrucât consider că eliminarea controalelor la granițele cu Liechtenstein este necesară și normală, ținând cont atât de dimensiunile acestui stat, cât și de relațiile sale cu vecinii, Austria și Elveția, cu care are o tradiție a liberei circulații. În plus, asocierea efectivă a Liechtenstein la acquis-ul Schengen și Dublin se va realiza în mod natural, întrucât această țară a implementat deja o mare parte din legislația comunitară și folosește aceeași infrastructură de acces la sistemul SIS și VIS ca și Elveția, țară care este deja parte a spațiului Schengen.

2-247

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – A presente recomendação aconselha o Parlamento a aprovar o estabelecimento de um Protocolo entre a União Europeia, a Comunidade Europeia, a Confederação Suíça e o Principado do Liechtenstein relativo à adesão do Principado do Liechtenstein ao Acordo entre a União Europeia, a Comunidade Europeia e a Confederação Suíça sobre a associação da Suíça à execução, aplicação e desenvolvimento do acervo de Schengen, o qual foi assinado a 28 de Fevereiro de 2008.

O Tratado de Schengen visa criar um território onde haja liberdade de circulação de pessoas e bens, sem controlo nas fronteiras internas entre os Estados, existindo apenas uma fronteira externa única. Com o Tratado de Amesterdão (1999), a cooperação Schengen foi assumida pela União Europeia no quadro das suas competências jurídicas. Durante décadas, o Principado do Liechtenstein e a Confederação Suíça praticaram uma política de abertura de fronteiras com a livre circulação de pessoas. Com a adesão da Suíça ao Espaço Schengen, em 2008, foi criado um problema de circulação entre os dois Estados – ao transformar esta fronteira em externa – que se pretende agora resolver.

Assim, considerando as vantagens advindas com a entrada em vigor deste Protocolo, nada obsta à sua aprovação.

2-248

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – O Acordo de Schengen remonta a 1985 e foi celebrado entre a Alemanha, a Bélgica, a França, o Luxemburgo e os Países Baixos. O acordo, e a convenção que se lhe seguiu, adoptada em 1990, visa suprimir os controlos sistemáticos nas fronteiras comuns e instaurar um regime de livre circulação das pessoas.

Com a Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen foram abolidos os controlos nas fronteiras internas entre Estados signatários e criada uma fronteira externa única, com regras comuns em matéria de vistos, instituída uma

cooperação policial e judicial, assim como foi criado o sistema de informação de Schengen.

Actualmente, o espaço Schengen engloba 25 Estados-Membros Schengen: os Estados-Membros da União Europeia – Áustria, Bélgica, Dinamarca, França, Finlândia, Alemanha, Grécia, Itália, Luxemburgo, Países Baixos, Portugal, Espanha, Suécia, Eslovénia, República Checa, Estónia, Hungria, Letónia, Lituânia, Malta, Polónia, Eslováquia, bem como os três países associados que não são membros da UE – Noruega, Islândia e Suíça. No momento presente, a Bulgária, a Roménia e Chipre só parcialmente aplicam o acervo de Schengen, pelo que os controlos continuam a ser efectuados nas suas fronteiras.

2-249

**Ian Hudghton (Verts/ALE)**, *in writing*. – I voted in favour of the Coelho report. Whilst Scotland is not a part of the Schengen area, we do opt in to certain parts of the Schengen aquis. The Scottish government has been actively involved in this area at Council level and I am happy to support that work.

2-250

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – In 2007, Parliament was asked to give its opinion regarding the conclusion of this Protocol for the first time. Following a request from the Rapporteur at that time, Ms Klamt, the Legal Affairs Committee issued a unanimous opinion, on 11 June 2007, recommending that the legal basis should be changed so as to refer to the second subparagraph of Article 300(3) of the EC Treaty (the proposals for Council decisions set out to modify the ‘specific institutional framework’ provided for in the main Agreement, of which the proposed Protocol forms an integral part), which requires the assent and not merely consultation of the European Parliament. For that reason, and with the imminent entry into force of the Treaty of Lisbon, this report was referred back to the LIBE Committee.

2-251

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa raccomandazione perché ritengo possa contribuire all'attuazione, all'applicazione e allo sviluppo dell'acquis di Schengen in Paesi come l'Islanda, il Regno di Norvegia, la Confederazione Svizzera e il Principato del Liechtenstein.

È infatti importante che questi Paesi partecipino al Fondo per le frontiere esterne per il periodo 2007-2013, in conformità con le disposizioni e gli accordi vigenti. Per un'Europa sempre più unita, ma che non perda di vista la concretezza, la loro partecipazione sarà regolamentata da disposizioni complementari che garantiranno anche la tutela degli interessi finanziari della Comunità e il potere di controllo della Corte dei conti.

2-252

**Thomas Ulmer (PPE)**, *schriftlich*. – Ich habe der Vereinbarung über den Schengen-Beitritt von Liechtenstein zugestimmt, da hier ein logischer Schritt vollzogen wird, der uns keinerlei Probleme macht. Es ist

zu erwarten, dass die Vereinbarung reibungslos funktioniert.

2-253

**Raccomandazioni: Wim van de Camp (A7-0007/2011), Carlos Coelho (A7-0008/2011)**

2-254

**Pat the Cope Gallagher (ALDE), i scribhinn.** – Mar chathaoirleach ar thoscaireacht Pharlaimint na hEorpa don Chaidreamh leis an Eilvéis, an Íoslainn agus an Iorua agus chun an Chomhchoiste Pharlaimintigh den Limistéar Eorpach Eacnamaíoch, fearaim fáilte roimh an Tuarascáil seo.

2-255

**Raccomandazione: Monika Hohlmeier (A7-0013/2011)**

2-256

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu.** – Balsavau už šią rekomendaciją, kurioje nustatoma, kad 2004 m. spalio 26 d. pasirašytame susitarime su Šveicarijos Konfederacija dėl kriterijų ir mechanizmų, kuriais remiantis būtų nustatyta valstybė, atsakinga už valstybėje narėje arba Šveicarijoje pateikto prašymo dėl prieglobsčio nagrinėjimą (toliau – Dublino susitarimas su Šveicarija), numatoma Lichtenšteino prisijungimo galimybė taikant Dublino *acquis*.

2006 m. vasario 27 d. Taryba suteikė Komisijai atitinkamus įgaliojimus pradėti derybas su Lichtenšteinu ir Šveicarija. Po derybų buvo pateiktas Lichtenšteino prisijungimo prie Dublino susitarimo su Šveicarija projektas. 2006 m. gruodžio 4 d. Europos Komisijos pasiūlymas dėl Protokolo dėl Lichtenšteino prisijungimo buvo grindžiamas Europos bendrijos steigimo sutarties 300 straipsnio 3 dalies pirma pastraipa, pagal kurią numatoma, kad turi būti išklaustas Europos Parlamentas.

Palankiai vertinu tai, kad Europos Parlamentas iš naujo nagrinėja Tarybos sprendimo projektą ir taip tęsiamos derybos dėl Lichtenšteino prisijungimo prie Dublino susitarimo su Šveicarija. Per pirmąjį svarstymą Parlamentas jau pareiškė, kad, norint sudaryti šį protokolą su Lichtenšteinu, reikia gauti Europos Parlamento pritarimą. Atsižvelgiant į sėkmingai baigtas derybas su Lichtenšteinu ir į pakeistą teisinį pagrindą, reikėtų pritarti, kad šis Protokolas būtų sudarytas.

2-257

**Carlos Coelho (PPE), por escrito.** – Em 2004 foi concluído o acordo relativo aos critérios e mecanismos de determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num Estado-Membro ou na Suíça – Acordo de Dublin/Eurodac com a Suíça. Tendo em conta que existia há décadas uma política de abertura de fronteiras para a circulação de pessoas entre a Suíça e Liechtenstein, seria lógico que este país fosse associado a essas negociações. Apesar de ter manifestado o seu interesse, o Liechtenstein ficou de fora, uma vez que ainda não tinha concluído um acordo sobre a fiscalidade das poupanças com a Comunidade Europeia.

Tendo em conta as novas regras do Tratado de Lisboa, que permitem que o PE seja associado de uma forma muito mais próxima à celebração de acordos internacionais, bem como o facto de Liechtenstein ter concluído o acordo em questão, que se encontra em vigor desde 1 de Julho de 2005, apoio a decisão do PE de dar o seu consentimento à conclusão deste Protocolo.

2-258

**José Manuel Fernandes (PPE), por escrito.** – O Conselho apresentou um projecto de Protocolo entre a Comunidade Europeia, a Confederação Suíça e o Principado do Liechtenstein sobre a adesão do Principado do Liechtenstein ao Acordo entre a Comunidade Europeia e a Confederação Suíça relativo aos critérios e mecanismos de determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num Estado-Membro ou na Suíça.

Congratulo-me com a aprovação deste Protocolo que envolve a União Europeia e dois Estados que apresentam um histórico de relações de boa vizinhança, como a livre circulação de pessoas. Concordo com as conclusões apresentadas pela relatora, nomeadamente, congratulando-me com a continuação das negociações relativas à associação do Principado do Liechtenstein ao Acordo de Dublin com a Suíça, formulando votos para que sejam rapidamente concluídas.

2-259

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Trata-se das questões ligadas ao direito de asilo e aos critérios e mecanismos de determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num Estado-Membro ou na Suíça.

Ora, o acordo concluído em 26 de Outubro de 2004 com a Confederação Suíça relativo aos critérios e mecanismos de determinação do Estado responsável pela análise de um pedido de asilo apresentado num Estado-Membro ou na Suíça (o Acordo de Dublin com a Suíça) prevê a possibilidade de o Liechtenstein se associar a este acervo.

Uma vez que há décadas que existia uma política de abertura das fronteiras para a circulação de pessoas entre o Liechtenstein e a Suíça, o Liechtenstein manifestou, em 2001, interesse em aderir ao Acordo de Dublin com a Suíça. Mas não foi associado às negociações com a Suíça por não ter concluído um acordo sobre a fiscalidade das poupanças com a UE.

Com a posterior conclusão e entrada em vigor desse acordo entre a UE e o Liechtenstein, este confirmou, em 2005, o desejo de se associar ao acervo de Dublin.

Em 2006, o Conselho deu à Comissão a autorização necessária para esta encetar negociações com o Liechtenstein e a Suíça, as negociações foram concluídas e o projecto de protocolo foi rubricado.

2-260

**Licia Ronzulli (PPE), per iscritto.** – Ho votato a sostegno di questa relazione perché favorevole alla

conclusione del protocollo per l'adesione del Liechtenstein all'accordo di Dublino con la Svizzera. Questo accordo ha già permesso a suo tempo alla Svizzera di avvalersi d'importanti strumenti di lotta contro la criminalità internazionale e l'immigrazione illegale.

Non solo: tramite il coordinamento così istituito, le domande di asilo multiple e quelle abusive possono essere prevenute. L'obiettivo ora è quello di permettere al Liechtenstein di trarre gli stessi benefici, avvicinandolo ulteriormente all'obiettivo finale di una piena adesione all'Unione europea.

2-261

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), in writing.** – Although the rapporteur welcomes the renewed referral to Parliament of the draft Council decision and thus the continuation of the negotiations on the association of Liechtenstein with the Dublin agreement with Switzerland, and calls for the consent of Parliament, the Verts/ALE Group decided not to follow that advice. We therefore voted against the proposal, as we did in the LIBE Committee.

2-262

**Thomas Ulmer (PPE), schriftlich.** – Mit Freude habe ich dem Abkommen über den Beitritt Liechtensteins zum EU-Asylsystem zugestimmt. Mehrfachasylanträge in der EU und Liechtenstein sind dadurch nicht mehr möglich. Ablehnung in Liechtenstein bedeutet damit auch Ablehnung in der EU und umgekehrt. Gleichzeitig zur Vereinfachung wird dadurch eine weitere Harmonisierung erreicht.

2-263

**Raccomandazione: Monica Luisa Macovei (A7-0011/011)**

2-264

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE), raštu.** – Balsavau už šią rezoliuciją dėl ES ir Brazilijos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams sudarymo. Šiuo ES ir Brazilijos susitarimu abipusiškai nustatomas bevizis režimas, taikomas visiems susitarime apibrėžtais turizmo ir verslo tikslais keliaujantiems Brazilijos ir ES piliečiams, įskaitant keturių valstybių narių – Estijos, Latvijos, Kipro ir Maltos – piliečius, kurie šiuo metu be vizų į Braziliją keliauti negali. Reikia pažymėti, kad esant bendrai vizų politikai ir dėl to, kad Europos Sąjunga turi išimtinę kompetenciją šioje srityje, tik Sąjunga, o ne atskiros valstybės narės, gali vesti derybas ir sudaryti bevizio režimo susitarimą.

Svarbu tai, kad siekiant užtikrinti, kad visiems ES piliečiams būtų sudaromos vienodos sąlygos, į susitarimą įtraukta nuostata, pagal kurią Brazilija gali sustabdyti jo taikymą arba jį panaikinti tik visų ES valstybių narių atžvilgiu. Laikantis abipusiškumo principo, Sąjunga gali sustabdyti šio susitarimo taikymą arba jį nutraukti tik visų valstybių narių vardu. Pritariu pranešėjos nuomonei, kad turime užtikrinti abipusiškumo principo įgyvendinimą ES vizų politikoje.

2-265

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu.** – Pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 539/2001 Brazilijos piliečiai gali trumpam vykti į visas Europos Sąjungos valstybes nares be vizos. Tačiau Brazilija vis dar reikalauja vizų iš keturių valstybių narių (Estijos, Kipro, Maltos ir Latvijos) piliečių, norinčių patekti į jos teritoriją. Kitos valstybės narės turi dvišalius susitarimus su Brazilija dėl vizų, kuriuos taikant šių valstybių piliečiai gali trumpam atvykti į Braziliją be vizos.

Dėl to, kad Europos Sąjunga turi išimtinę išorės kompetenciją šioje srityje, tik ji, o ne atskiros valstybės narės, gali vesti derybas ir sudaryti bevizio režimo susitarimą. Todėl 2008 m. balandžio 18 d. Taryba priėmė sprendimą, kuriuo įgaliojo Komisiją pradėti derybas dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo sudarymo. Po derybų buvo ratifikuotas susitarimas ir oficialiai pasirašytas Sąjungos ir Brazilijos vardu 2010 m. lapkričio 8 d. Briuselyje.

Manau, jog būtina pritarti šiam susitarimo dėl bevizio režimo sudarymui, kad visi ES piliečiai, įskaitant Estijos, Latvijos, Maltos ir Kipro piliečius, galėtų be vizų keliauti į Braziliją turizmo ir verslo tikslais taip, kaip Brazilijos piliečiai jau gali be vizų vykti į visas ES valstybes nares. Taigi nedelsiant turi būti stiprinama bendra ES vizų režimo politika.

2-266

**Carlos Coelho (PPE), por escrito.** – Embora os cidadãos brasileiros possam viajar para todos os Estados-Membros da UE sem terem de obter um visto, quando se trate de uma estadia de curta duração, no entanto, existem ainda quatro Estados-Membros da UE (Estónia, Chipre, Malta e Letónia) cujos cidadãos necessitam de um visto para poder entrar no território brasileiro. Se, por um lado, todos os restantes Estados-Membros negociaram acordos bilaterais com o Brasil de forma a garantir uma isenção de vistos para estadas de curta duração, neste momento, no entanto, deixou de existir a possibilidade de os Estados-Membros celebrarem este tipo de acordos a título individual.

A União detém, assim, uma competência externa exclusiva no domínio da política comum de vistos. Foi, assim, concluído, em 8 de Novembro de 2010, um acordo entre a UE e o Brasil, que concede uma isenção de visto recíproca para viagens com fins turísticos e profissionais a todos os cidadãos da UE e do Brasil. Apoio este Acordo que permite, assim, garantir uma igualdade de tratamento entre todos os cidadãos da UE, salvaguardando que só poderá existir uma suspensão ou denúncia do mesmo, quer da parte do Brasil, quer da parte da UE, se for aplicada a todos os seus Estados-Membros.

2-267

**Edite Estrela (S&D), por escrito.** – Votei favoravelmente esta recomendação por salvaguardar a igualdade de tratamento de todos os cidadãos europeus no âmbito da política comum de vistos entre a UE e o Brasil. O Acordo não substitui, mas complementa os acordos bilaterais actualmente em vigor que abrangem

deslocações com outras finalidades, que não turísticas e profissionais.

2-268

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – Os cidadãos brasileiros, nos termos do Regulamento (CE) n.º 539/2001, podem viajar para todos os Estados-Membros da União Europeia sem visto prévio e desde que as estadas sejam de curta duração.

Todavia, nem todas as pessoas oriundas da União Europeia usufruem dos mesmos privilégios. Encontram-se nesta situação os naturais dos países seguintes: Estónia, Chipre, Malta e Letónia, não sendo, por conseguinte, respeitado o *princípio da reciprocidade*.

Para que estes cidadãos possam estar em pé de igualdade com os restantes habitantes da União Europeia e do Brasil, é necessário o estabelecimento de um acordo entre a UE e o Brasil. Porque não podemos ter uma União Europeia a duas velocidades, saúdo a aprovação deste acordo, não só porque se afigura de inteira justiça, mas também por terminar com uma das poucas discriminações negativas ainda existentes entre os cidadãos da União Europeia.

2-269

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Trata-se de alargar aos países da União Europeia (UE) que ainda estão sujeitos a sua abolição para estadas de curta duração para titulares de um passaporte comum.

O relatório é favorável a que se aprove, tão rapidamente quanto possível, a celebração do presente acordo sobre a isenção de visto, a fim de que todos os cidadãos da UE, incluindo os cidadãos da Estónia, Letónia, Malta e Chipre, possam deslocar-se sem visto ao Brasil para fins turísticos e profissionais, do mesmo modo que os cidadãos do Brasil já podem deslocar-se sem visto a todos os Estados-Membros da UE. Trata-se de aplicar a política de reciprocidade de vistos.

O Parlamento Europeu considera que deve avançar a reciprocidade em matéria de vistos até que todos os seus cidadãos, de todos os Estados-Membros, possam entrar sem visto na totalidade dos países cujos cidadãos podem já deslocar-se sem visto à UE, incluindo os Estados Unidos e o Canadá. O que nos parece justo.

2-270

**Jacqueline Foster (ECR)**, *in writing*. – The European airline industry and its customers have not had an easy ride over the last few months! The infamous volcanic ash crisis occurred precisely when the airlines and its passengers of course, were coping with the effects of a very difficult recession.

However, in the midst of these challenges comes some good news for business and passengers alike! Today's vote on the EU-Brazil Air Service Agreement brings significant mutual benefits.

Firstly, Brazil is a very strategically important partner for the EU with an enormous potential future market.

Currently more than four million passengers per year fly between Brazil and the EU. A country with a rapidly developing tourism sector, this number can only rise.

From a business perspective, Sao Paulo is the financial capital of South America. The development of the highly specialised oil and financial industry will lead to greater demand for air travel.

The main achievement of this is the removal of nationality restrictions in the existing bilateral agreements between Member States and Brazil. This is an extremely important first step in strengthening EU-Brazil aviation relations which has allowed Brazil and the EU to move towards negotiating comprehensive air transport agreement.

*(Explanation of vote abbreviated in accordance with Rule 170)*

2-271

**Salvatore Iacolino (PPE)**, *per iscritto*. – Mi sono astenuto sul voto finale della relazione Macovei, come peraltro ho fatto sulle relazioni Țicău ed Enciu, per esprimere il mio disappunto sull'atteggiamento tenuto dal Governo brasiliano in ordine all'extradizione del terrorista Battisti.

Gli accordi di esenzione dei visti e sui servizi aerei confermano le buone relazioni tra Brasile e Unione europea. Ho richiesto in sede di commissione LIBE che venga ascoltato l'Ambasciatore presso l'Unione europea al fine di confrontarci su temi fondamentali come il rispetto dei diritti umani, il contrasto al terrorismo, i profili di libertà e sicurezza in Europa e in Brasile. Confidando che si possa pervenire a risultati concreti nell'interesse del cittadino europeo e del popolo brasiliano.

2-272

**Erminia Mazzoni (PPE)**, *per iscritto*. – Il voto di astensione sulla relazione in merito all'accordo UE-Repubblica federale del Brasile sull'esenzione dal visto per soggiorni di breve durata per i titolari di passaporti ordinari, esprime una posizione che va al di là del merito.

Non condivido il comportamento assunto dal Governo brasiliano nella vicenda Battisti. L'extradizione, le cui procedure sono definite in un accordo bilaterale, andava concessa. L'interpretazione fornita dalle autorità giudiziarie è in violazione degli impegni assunti. La condanna, che Battisti dovrebbe scontare in Italia, è stata inflitta da un giudice ordinario, in applicazione di leggi ordinarie, per un reato comune: l'omicidio plurimo. Difficile sostenere relazioni di carattere internazionale, come quelle iscritte nelle relazioni votate dal Parlamento, con un paese che non rispetta accordi e soprattutto che esprime una opinione sul diritto fondamentale alla tutela della vita.

2-273

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Pur condividendo il contenuto di questo accordo, ho deciso di astenermi



dalla votazione per protestare nei confronti delle scelte politiche che sta adottando da tempo il governo brasiliano nei confronti di Cesare Battisti.

Di fatto, questo pluricondannato assassino non sta scontando le pene che gli sono state inflitte dalla giustizia italiana.

2-274

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), in writing.** – The present EU-Brazil agreement gives a reciprocal visa waiver for travel for the purpose of tourism and business, as defined in the agreement, for all Brazilian and EU citizens, including the nationals of the four Member States not enjoying visa-free travel to Brazil at present. The agreement does not replace but supplements existing bilateral agreements between several EU Member States and Brazil, and which cover travel for purposes other than tourism and business (e.g. students and researchers).

The category of persons travelling for the purpose of carrying out a paid activity is also excluded from the scope of this agreement. In order to safeguard equal treatment of all EU citizens, a provision has been included in the agreement stating that Brazil may suspend or terminate it only in respect of all the EU Member States. Reciprocally, the Union may also suspend or terminate the agreement only in respect of all its Member States.

2-275

**Nuno Teixeira (PPE), por escrito.** – O Tratado de Lisboa institucionalizou a competência exclusiva da União Europeia em relação à celebração de acordos sobre a política comum de vistos com países terceiros. O Regulamento (CE) n.º 539/2001 do Conselho já permitia aos cidadãos brasileiros viajar para todos os Estados-Membros sem necessidade de um visto. Contudo, o Brasil continuava a exigir visto para entrada no seu território aos cidadãos provenientes da Estónia, Chipre, Malta e Letónia, Estados-Membros da União Europeia. O objecto deste acordo recíproco de isenção de vistos é para fins turísticos e profissionais, o que trará vantagens económicas para ambas as partes. A duração da estadia é de três meses, para um período de seis meses no espaço Schengen.

Considero importante sublinhar que este acordo tem em conta os Estados-Membros que ainda não aplicam na totalidade o acervo Schengen, nomeadamente Chipre, a Bulgária e a Roménia, concedendo isenção de visto aos nacionais brasileiros por um período de três meses no território de cada um dos Estados-Membros, independentemente da duração no conjunto do espaço Schengen. Voto favoravelmente este acordo, porque considero essencial evitar a discriminação entre cidadãos de diferentes Estados-Membros e a aplicação concreta do princípio da reciprocidade, princípio constituinte da Comunidade Europeia.

2-276

**Raccomandazione: Ioan Enciu (A7-0010/2011)**

2-277

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu.** – Šiuo susitarimu nustatomas abipusis bevizis režimas trumpalaikėms visų diplomatiniais, tarnybiniuis arba oficialius pasus turinčių Europos Sąjungos ir Brazilijos piliečių kelionėms. Siekiant užtikrinti, kad visiems ES piliečiams būtų sudaromos vienodos sąlygos dėl bevizio režimo, šio susitarimo 8 straipsnyje numatyta, kad Brazilija gali sustabdyti susitarimo taikymą arba jį panaikinti tik visų valstybių narių atžvilgiu ir, laikantis abipusiškumo principo, ES gali sustabdyti susitarimo taikymą arba jį panaikinti tik visų valstybių narių atžvilgiu.

Susitarime numatyta įsteigti ekspertų komitetą, skirtą galimiems ginčams, susijusiems su susitarimo nuostatų aiškinimu ar taikymu, spręsti. Susitarime taip pat numatytas Brazilijos ir valstybių narių apsisėkimas pasų pavyzdžiais. Manau, jog galiojančių dvišalių susitarimų išsaugojimas turėtų ir toliau būti itin svarbus Europos Sąjungai, nes juose numatytas trumpalaikis bevizis režimas toms keliaujančių asmenų kategorijoms, kurioms netaikomas ES ir Brazilijos susitarimas.

Čia derėtų priminti, kad, Brazilijai denonsavus dvišalius susitarimus, Europos Sąjunga galėtų taikyti ES ir Brazilijos bevizio režimo taikymo sustabdymo išlygą. Šis susitarimas dėl bevizio režimo diplomatinų, tarnybinių arba oficialių pasų turėtojams – žingsnis į priekį siekiant nustatyti visapusiškas abipuses vizų režimo išimtis pagal Reglamentą Nr. 539/2001.

2-278

**Carlos Coelho (PPE), por escrito.** – Embora o Brasil faça parte da chamada *lista positiva* de países cujos cidadãos estão isentos de visto aquando da passagem das fronteiras externas da UE, ainda existem cidadãos nacionais de 4 países da UE (Estónia, Letónia, Malta e Chipre) que não podem gozar de um direito semelhante quando viajam para o Brasil. De acordo com o Tratado de Lisboa, a política comum de vistos em relação a países terceiros é da exclusiva competência da UE, logo coube à UE negociar este Acordo que permite garantir uma igualdade de tratamento entre todos os cidadãos da UE.

Foi decidido celebrar dois Acordos distintos: um para os titulares de um passaporte comum e outro para os titulares de um passaporte diplomático, de serviço ou oficial. Apoio essa decisão que permite que, pelo menos, o Acordo relativo aos passaportes diplomáticos, de serviço, ou oficiais possa entrar em vigor mais rapidamente, uma vez que ao contrário do Acordo relativo aos passaportes comuns, não necessita de ratificação por parte do Congresso brasileiro.

Os Acordos bilaterais anteriormente celebrados permanecem válidos, uma vez que proporcionam uma isenção de visto para as estadas de curta duração de algumas categorias de passageiros não abrangidas em nenhum dos Acordos UE-Brasil.

2-279

**Ioan Enciu (S&D), în scris.** – Am votat pentru aprobarea acestui acord în calitate de raportor al Parlamentului European. Acesta va duce la eliminarea

obrigação das vizelas para os detentores de passaportes diplomáticos, de serviço e oficiais em relação com o Brasil para os cidadãos de quatro Estados-membros, e nomeadamente a Estónia, a Letónia, a Malta e o Chipre. Creio que o acordo representa um progresso significativo na direcção da instituição de uma reciprocidade das vizelas para todos os cidadãos europeus em relação com os países terceiros. Os esforços na direcção da garantia de uma reciprocidade das vizelas devem continuar na perspectiva da eliminação das vizelas em relação com o Canadá e o SUA para os cidadãos de cinco Estados-membros: Romênia, Bulgária, a Chequia, o Chipre e a Polónia.

2-280

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente esta recomendação por significar um progresso no estabelecimento de uma plena e recíproca isenção de visto para as estadas de curta duração para titulares de um passaporte diplomático, de serviço ou oficial, entre a UE e o Brasil. A conclusão deste acordo deverá servir de exemplo a outros países, nomeadamente os EUA e o Canadá, que continuam a manter a obrigatoriedade de vistos para determinados Estados-membros da UE.

2-281

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – Os cidadãos brasileiros, nos termos do Regulamento (CE) n.º 539/2001, podem viajar para todos os Estados-membros da União Europeia sem visto prévio e desde que as estadas sejam de curta duração.

Atualmente, nem todas as pessoas oriundas da União Europeia usufruem dos mesmos privilégios. Encontram-se nesta situação os naturais dos países seguintes: Estónia, Chipre, Malta e Letónia, não sendo, por conseguinte, respeitado o *princípio da reciprocidade*.

Em 2008, o Conselho adotou uma decisão que autoriza a Comissão a negociar a conclusão de um acordo entre a UE e o Brasil que termine com as violações do *princípio da reciprocidade*. A fim de agilizar procedimentos e não atrasar a sua entrada em vigor, as Partes Contratantes decidiram estabelecer dois acordos: um para titulares do passaporte comum e outro para possuidores do passaporte diplomático (este não necessita da ratificação do Congresso brasileiro).

Louvo, pois, mais esta iniciativa que vem garantir a igualdade de tratamento de todos os cidadãos da União Europeia, no respeito absoluto pelo *princípio da reciprocidade*.

2-282

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – O Brasil faz parte da chamada *lista positiva* de países cujos cidadãos estão isentos de visto aquando da passagem das fronteiras externas da União Europeia. De acordo com o princípio da reciprocidade, subjacente ao presente Regulamento, todos os cidadãos da UE devem gozar de um direito semelhante quando viajam para o Brasil.

Até agora, o princípio da reciprocidade foi posto em prática através de acordos bilaterais de isenção de visto celebrados entre o Brasil e os Estados-membros a título

individual. No entanto, há quatro países da UE – a Estónia, a Letónia, a Malta e o Chipre – que não assinaram acordos deste tipo. Por conseguinte, os seus cidadãos ainda são obrigados a estar na posse de um visto para viajar para o Brasil, o que viola o princípio da reciprocidade.

Agora o Acordo UE-Brasil sobre a isenção de visto, que não substitui os outros acordos bilaterais assinados com vários Estados-membros, abrange as deslocações para fins turísticos e profissionais dos titulares de um passaporte diplomático, de serviço ou oficial.

2-283

**Erminia Mazzoni (PPE)**, *per iscritto*. – Il voto di astensione sul Rapporto in merito all'accordo UE-Repubblica federale del Brasile sull'esenzione dal visto per soggiorni di breve durata per i titolari di passaporti diplomatici o di servizio/ufficiali, esprime una posizione che va al di là del merito.

Non condivido il comportamento assunto dal Governo brasiliano nella vicenda Battisti. L'estradição, le cui procedure sono definite in un accordo bilaterale, andava concessa. L'interpretazione fornita dalle autorità giudiziarie è in violazione degli impegni assunti. La condanna, che Battisti dovrebbe scontare in Italia, è stata inflitta da un giudice ordinario, in applicazione di leggi ordinarie, per un reato comune: l'omicidio plurimo. Difficile sostenere relazioni di carattere internazionale, come quelle iscritte nei rapporti votati dal Parlamento, con un paese che non rispetta accordi e soprattutto che esprime una opinione sul diritto fondamentale alla tutela della vita.

2-284

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Pur condividendo il contenuto di questo accordo, ho deciso di astenermi dalla votazione per protestare nei confronti delle scelte politiche che sta adottando da tempo il governo brasiliano nei confronti di Cesare Battisti.

Di fatto, questo pluricondannato assassino non sta scontando le pene che gli sono state inflitte dalla giustizia italiana.

2-285

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – The visa waiver covers the holders of diplomatic, service or official passports that are travelling for purposes of tourism or business. The citizens of the Contracting Parties may stay in each other's territory for a maximum period of three months during a six-month period following the date of first entry into the territory of the other Contracting Party. The visa exemption for travel purposes other than those stipulated in the agreement can still be realised under the provisions of bilateral agreements signed by Brazil with 23 of the 27 Member States.

The agreement takes into account the situation of Member States that do not fully apply yet the Schengen acquis. As long as these Member States (Cyprus, Bulgaria and Romania) are not part of the Schengen

area, the visa waiver confers a right on citizens of Brazil to stay for three months on the territory of each of those Member States independently of the period calculated for the whole Schengen area.

2-286

**Nuno Teixeira (PPE)**, *por escrito*. – O Brasil faz parte da *lista positiva* de países cujos cidadãos estão isentos de visto ao entrar nas fronteiras externas da União Europeia. Até agora, esta política de reciprocidade tem sido levada a cabo por acordos bilaterais entre o Brasil e os Estados-Membros. Contudo, a Estónia, a Letónia, Malta e Chipre não celebraram qualquer tipo de acordo, e os seus cidadãos não estão isentos de vistos. Este acordo visa a isenção de visto para os titulares portadores de passaporte diplomático, de serviço ou oficial e têm o mesmo objecto e âmbito do acordo referente aos titulares de passaporte comum.

Contudo, devido à legislação brasileira, o acordo referente aos titulares de passaporte diplomático não necessita da ratificação do Congresso brasileiro e, por isso, a entrada em vigor será mais célere. Os dois acordos não substituem os acordos bilaterais celebrados entre os Estados-Membros e o Brasil, apenas os complementam. Considero importante que esta prática de reciprocidade nos acordos de isenção de vistos seja aplicada a outros países terceiros, de forma a eliminar a discriminação existente, nomeadamente no que diz respeito aos Estados Unidos da América e ao Canadá.

2-287

**Raccomandazioni: Monica Luisa Macovei (A7-001/2011), Ioan Enciu (A7-0010/2011)**

2-288

**Monica Luisa Macovei (PPE)**, *in writing*. – I voted in favour of giving the EP consent to conclude the two visa-waver agreements with Brazil. At present, Brazilian citizens do not need a visa to enter the EU, while citizens of Estonia, Latvia, Malta, and Cyprus do need a visa to enter Brazil. These agreements will ensure the application of the principle of reciprocity regarding visa wavers between the EU and Brazil.

2-289

**Relazione: Evelyne Gebhardt (A7-0012/2011)**

2-290

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE)**, *raštu*. – Balsavau už šią Europos Parlamento rezoliuciją dėl Paslaugų direktyvos, įsigaliojusios 2006 metais, įgyvendinimo. Šia direktyva yra siekiama atverti Europos Sąjungos rinką paslaugų teikėjams, naikinti protekcionistinius valstybių narių taikomus apribojimus paslaugų teikimui ir patenkinti judėjimo laisvės principą, kuris yra vieningos rinkos pagrindas. Trumpai tariant, paslaugų teikėjai Europoje privalo turėti teisę dirbti savo darba vietoje Europoje Sąjungoje, nevaržomi biurokratinių kliūčių. Direktyva apima įvairias paslaugas, kuriose sukuriamas bendrasis vidaus produktas (BVP) sudaro 40 proc. ES BVP. Tikimės, kad šios direktyvos įgyvendinimas potencialiai gali atnešti iki 140 mlrd. eurų pelno, o Europos Sąjungos BVP išaugtų 1,5 procento. Tačiau tam, kad direktyva duotų laukiamą

naudą, būtina ją tinkamai įgyvendinti. Deja, jau nustatyta, kad iki 2009 m. pabaigos ne visos ES valstybės narės spėjo ją visiškai perkelti į savo nacionalinę teisę. Pritariu, kad kontaktinių centrų steigimas yra pagrindinis veiksmingo šios direktyvos įgyvendinimo elementas.

Šie centrai yra skirti tam, kad suteiktų reikiamą informaciją bei sudarytų galimybę atlikti visas procedūras elektroniniu būdu ir ne tik nacionaline kalba. Europos Komisijos duomenimis, 22 ES valstybės narės įkūrė tokio pobūdžio centrus, tačiau tik 17-oje iš jų yra elektroninio valdymo portalai, kurie skirtingose valstybėse vis dar labai žymiai skiriasi. Reikia pabrėžti, kad be tinkamai funkcionuojančių vieningų kontaktinių centrų vartotojai negaus visos informacijos, o tai trukdys pasiekti tikslus, numatytus direktyvoje.

2-291

**Alfredo Antonozzi (PPE)**, *per iscritto*. – Signor Presidente, i potenziali benefici derivanti dall'implementazione della direttiva Servizi sono inconfutabili. Le attività contemplate dalla direttiva concorrono per il 40% al PIL e ai posti di lavoro nell'UE e tramite una sua corretta attuazione potremmo sbloccare un potenziale economico enorme, creando posti di lavoro e contribuendo alla ripresa economica. La qualità dell'attuazione della direttiva da parte degli Stati membri è essenziale quanto il rispetto dei termini fissati a tal fine.

Il Parlamento europeo ha già dimostrato, nello svolgimento del negoziato anteriore all'adozione della direttiva, di poter svolgere un ruolo cruciale, e ritengo di conseguenza che esso debba assicurare un monitoraggio efficace del processo di attuazione della direttiva da parte degli Stati membri. I prestatori europei di servizi devono poter offrire la propria attività ovunque nell'Unione europea, senza essere ostacolati da barriere burocratiche. Tuttavia durante la fase attuativa dobbiamo prestare attenzione anche ad altri aspetti, in particolare alle spese amministrative che ad oggi gravano sugli stati.

Sono d'accordo con la relatrice sul fatto che la procedura della valutazione reciproca, introdotta dal Consiglio, comporta inutili oneri burocratici per le amministrazioni degli Stati membri a livello nazionale, regionale e locale. Auspicio che i potenziali vantaggi di queste procedure siano valutati al più presto, altrimenti gli elevati costi burocratici continueranno a sussistere.

2-292

**Sergio Berlato (PPE)**, *per iscritto*. – La direttiva europea sui servizi è entrata in vigore nel dicembre 2006 con l'ambizioso obiettivo di aprire il mercato ai prestatori di servizi nell'Unione europea, eliminare le barriere protezionistiche che si oppongono all'esercizio dei servizi negli Stati membri e attuare il principio della libera circolazione delle merci e dei servizi nell'Unione. Secondo quanto disposto dalla direttiva, i prestatori europei di servizi devono poter offrire la propria attività, senza alcuna barriera burocratica, all'interno dell'Unione europea.

La relazione d'iniziativa in discussione, prevista dal Parlamento per seguire da vicino il processo di recepimento della direttiva negli ordinamenti nazionali, valuta il lavoro svolto finora dagli Stati membri. In particolare, si rileva che, nel corso del processo di recepimento della direttiva, ci sono dei ritardi nella sua attuazione e problemi non trascurabili di interpretazione relativi all'ambito di applicazione della stessa.

Pertanto, a tutela degli operatori del mercato, sollecito un'urgente e inequivocabile delimitazione dei servizi che ricadono nell'ambito della presente direttiva. Infine, ritengo che un'effettiva applicazione del sistema di informazione del mercato interno, l'ampliamento delle funzioni e una maggiore informatizzazione degli sportelli unici sul territorio, rappresenterebbero senza dubbio un enorme vantaggio per i prestatori di servizi e renderebbero più agevole l'accesso alle informazioni per le PMI.

2-293

**Vito Bonsignore (PPE)**, *per iscritto*. – L'obiettivo di questa direttiva, entrata in vigore nel dicembre del 2006, è di aprire il mercato ai prestatori di servizi nell'Unione europea eliminando tutte le barriere protezionistiche, gli ostacoli arbitrari ed eventuali norme discriminatorie. Inoltre, il Parlamento europeo ha sempre insistito sul fatto che questa direttiva non rappresenti il pretesto per una pericolosa deregolamentazione del settore.

Ho votato a favore di questa relazione che ha il merito di rilevare i ritardi, spesso ingiustificati, e le controversie nel recepimento della direttiva sui servizi, che pure concorrono per il 40% al PIL e ai posti di lavoro nell'UE. Essa, inoltre, ha il vantaggio di permettere alle imprese europee, soprattutto le PMI, di fornire ai cittadini servizi migliori a prezzo competitivo. Una corretta e trasparente applicazione della direttiva sui servizi avrebbe il merito di sbloccare l'enorme potenziale economico e la creazione di posti di lavoro del mercato interno, stimato tra lo 0,6 e l'1,5% del PIL europeo. E l'Unione europea ne ha fortemente bisogno. Dunque, l'integrale applicazione della direttiva in tutto il territorio dell'UE introdurrà nel mercato interno elementi di concorrenza che determineranno vantaggi per i cittadini e le imprese.

2-294

**Philippe de Villiers (EFD)**, *par écrit*. – Le Parlement se prononce sur la mise en œuvre de la directive "services" dont on nous avait promis le retrait à l'époque où elle s'appelait encore Bolkestein. Le Parlement européen juge désormais de la bonne ou de la mauvaise transposition dans les États membres.

Les services représentent 40 % du PIB et des emplois de l'Union européenne avec des différences majeures selon les États membres. La directive sur les services propose des "avancées" et des uniformisations juridiques qui se feront au détriment des Français et qui auront pour conséquence de niveler les normes sociales vers le bas.

La protection des marchés et des travailleurs, qui contribuent à la richesse de notre pays et de notre

continent, est impérative et l'Union européenne, comme toujours, s'y refuse.

2-295

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – A presente proposta de resolução refere-se à aplicação da Directiva 2006/123/CE relativa aos serviços no mercado interno.

O princípio da livre circulação de pessoas e bens em todo o espaço da União Europeia está presente em todos os Tratados e visa sustentar a criação do mercado comum. Com o objectivo de acabar com a burocracia que restringia a actividade de prestação de serviços nos Estados-Membros, foi aprovada a Directiva 2006/123/CE.

Observa-se, todavia, que nem todos os Estados-Membros estão a aplicar esta directiva devido a certos aspectos que consideram não estar devidamente esclarecidos. Daí a pertinência da presente resolução.

Congratulo-me com a criação de um meio rápido e eficaz para responder às solicitações dos empresários e representantes dos trabalhadores como são os *balcões únicos* e espero que não se reduzam ao formato electrónico, mas que contemplem também um atendimento personalizado, pois conhecemos a sua importância quando nos encontramos num país estrangeiro.

2-296

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Votámos contra este relatório em coerência com todas as posições anteriores relativamente à famigerada directiva Bolkestein e aos seus inaceitáveis objectivos de facilitar a liberalização de serviços, incluindo públicos, para favorecer os interesses dos grupos económicos e financeiros da União Europeia à custa do agravamento do desemprego e de piores serviços prestados aos respectivos utentes, como hoje já é bem visível em sectores que enveredaram por este caminho.

Este relatório visa pressionar os Estados-Membros que não avançaram tão rapidamente como a maioria dos deputados pretende, dando cobertura aos interesses de grupos económicos europeus, na transposição desta directiva relativa aos serviços no mercado interno (2006/123/CE), que entrou em vigor em 28 de Dezembro de 2006, tendo por finalidade, como se refere no próprio relatório, *abrir o mercado aos prestadores de serviços na União Europeia, eliminar as restrições de índole proteccionista ao exercício da actividade de prestação de serviços nos Estados-Membros e dar cumprimento ao princípio da livre circulação, que constitui a base do mercado comum*.

Ora, o que se impunha era avaliar de forma objectiva as consequências da aplicação das liberalizações e subsequentes privatizações de serviços, nalguns casos de serviços públicos essenciais, para retomar a defesa intransigente dos direitos das populações e dos trabalhadores.

2-297

**Bruno Gollnisch (NI)**, *par écrit*. – La directive Bolkestein a pris du retard parce que les États membres auraient mis trop de temps à la transposer et l'appliqueraient mal. C'est vrai, en France, elle n'est que partiellement retranscrite en droit national. Et pour cause! Pour éviter un débat public, et donc une nouvelle levée de boucliers, le gouvernement de M. Sarkozy a délibérément décidé de ne pas avoir recours à une loi-cadre mais d'introduire dans tous les textes pertinents les principes de la directive. En fait de principes, il n'y en a qu'un: la totale et absolue liberté d'établissement et de prestation de services! L'émission de modifications législatives a favorisé l'opacité du procédé. Le champ d'application du texte n'est toujours pas clair: certains services sociaux, supposés être exclus, sont en fait concernés par la directive. Ceux qui sont réellement exclus aujourd'hui ne sont qu'en sursis: tous les trois ans, la Commission peut proposer d'éliminer les exemptions. Et quant à la clause la plus scandaleuse du texte, le principe du pays d'origine, si elle a été formellement supprimée, elle revient en catimini grâce aux possibilités ouvertes par la directive sur le détachement des travailleurs et le règlement sur la loi applicable aux obligations contractuelles.

2-298

**Louis Grech (S&D)**, *in writing*. – I voted in favour of this Report on the basis that services account for 70% of all jobs and for all net job creation in the single European market and represent the most important source of foreign direct investment. The Services Directive creates the fundamental framework for a higher degree of free movement of service providers, strengthens the rights of consumers as recipients of services and enhances the availability of information, assistance and transparency with regards to service providers and their services.

For these reasons, proper implementation of the Services Directive should remain a top priority for the Commission. Therefore the Commission must work with Member States to further improve administrative cooperation of mechanisms that fall within the scope of the Directive, in particular by ensuring that Member States put into place fully operative points of single contact.

Furthermore, I encourage the Commission, together with the Member States, to continue to develop the single market in services on the basis of the 'mutual evaluation' process set out in the Services Directive, in order to receive updated feedback from consumers, citizens and businesses with regard to national measures for implementation of the Services Directive in their respective Member States; thereby ensuring that Member States truly take ownership of the single market.

2-299

**Mathieu Grosch (PPE)**, *schriftlich*. – Eine konkrete und zügige Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie durch die Mitgliedstaaten ist von größter Bedeutung für einen einheitlichen europäischen Binnenmarkt. Vor

allem für kleine und mittlere Betriebe, die grenzüberschreitend ihre Dienstleistungen anbieten wollen, ist es besonders wichtig, eine einheitliche Anlaufstelle zu erhalten, die sie mit den wesentlichen Informationen und den notwendigen Verfahren vertraut macht.

Mehr als ein Jahr ist nun bereits die Frist für die Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie für die Mitgliedstaaten vorbei. Es macht zwar nur wenig Sinn, immer wieder über zahlreiche Abänderungen zu diskutieren, dafür aber ist es sinnvoller, die Umsetzung genauer unter die Lupe zu nehmen. Obwohl einige Mitgliedstaaten bereits entsprechende Schritte eingeleitet haben, wollen sich andere Mitgliedstaaten wiederum nicht so recht an das erinnern, was sie damals unterzeichnet haben. Deshalb sollte die korrekte Umsetzung in allen 27 Mitgliedstaaten umgehend erfolgen, um einen grenzüberschreitenden Handel mit Dienstleistungen schnellstmöglich zu vereinfachen.

2-300

**Petru Constantin Luhan (PPE)**, *în scris*. – Directiva privind serviciile reprezintă un pas esențial înspre o adevărată piață unică a serviciilor, care va permite întreprinderilor, în special IMM-urilor, să ofere cetățenilor servicii mai bune la preturi competitive. Am susținut poziția raportoarei, care consideră că înființarea de ghișee unice este un element esențial pentru punerea în aplicare în mod eficient a acestei directive. Acest instrument poate fi de mare importanță pentru întreprinderile mici și mijlocii. Ghișeele unice trebuie să pună la dispoziție informații precise, complete și cuprinzătoare cu privire la formalități, proceduri administrative, dreptul muncii, regimurile fiscale în vigoare în statele membre, în special în ceea ce privește TVA etc. În plus, oamenilor de afaceri ar trebui să li se acorde asistență în derularea procedurilor administrative necesare. Consider că, după finalizarea transpunerii, este esențial să se realizeze o evaluare cuprinzătoare a impactului Directivei privind serviciile asupra activității economice, a nivelului calitativ și cantitativ al ocupării forței de muncă, a protecției sociale, a îndeplinirii obiectivelor de mediu și a calității serviciilor oferite consumatorilor.

2-301

**David Martin (S&D)**, *in writing*. – I voted for this Resolution. The Services Directive adopted in 2006 aimed to harmonise certain aspects of the single market related to the provision of services. Full implementation by Member States should have been achieved by the end of 2009. I call on those Member States who have not fulfilled their obligations to do so as a matter of urgency.

2-302

**Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL)**, *par écrit*. – Le seul apport positif de ce texte consiste dans l'invitation faite aux États membres d'"assurer une plus grande transparence" sur la transposition de cette directive dite "Services". Le gouvernement français n'en tient aucun compte! Sinon ce rapport d'une députée social-démocrate valide le diktat néolibéral de cette directive nuisible et se permet même de rappeler à l'ordre les États

membres qui "manquent d'ambition" dans sa mise en œuvre. Pire: ce Parlement y avoue être incapable de juger des conséquences de sa mise en œuvre! C'est sans doute pourquoi il n'y a pas de vote nominal. Le nom des responsables ne sera pas connu. Je vote contre.

2-303

**Andreas Mölzer (NI)**, *schriftlich*. – Gerade für Dienstleister bietet die EU ein weites Betätigungsfeld. Grenzüberschreitendes Arbeiten wird für die Menschen durch einheitliche EU-Regelungen deutlich vereinfacht, und es werden immer mehr Anreize geboten, einige Jahre im Ausland zu verbringen. Allerdings werden Arbeitskräfte häufig mit nationalem Dienstleistungsrecht konfrontiert, dessen Bedeutung sie nicht kennen oder kannten und das häufig zu Problemen oder Missverständnissen führt. Meine Stimme hat der Bericht nicht erhalten, da nicht ausreichend auf die Frage der Kosten für die Ansprechpartner eingegangen wird.

2-304

**Evelyn Regner (S&D)**, *schriftlich*. – Ich habe für den Bericht zur Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie gestimmt, weil ich den Parlamentsbericht als sehr ausgewogen erachte. Er konzentriert sich darauf, die praktischen Schwierigkeiten zu evaluieren und gibt konkrete Vorschläge zu deren Beseitigung. Ich komme aus einem Land, das die Dienstleistungsrichtlinie nicht in nationales Recht umgesetzt hat. Ich erachte die Umsetzung als unbedingt erforderlich, einhergehend mit Maßnahmen, die Lohn- und Sozialdumping unterbinden. Wichtig ist für mich die Klarstellung im Bericht zur Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie, die jene Bereiche, die explizit ausgenommen sind – wie etwa soziale Dienstleistungen oder Dienstleistungen im Gesundheitsbereich – hervorhebt. Dies muss bei der Umsetzung auf Punkt und Beistrich eingehalten werden.

2-305

**Frédérique Ries (ALDE)**, *par écrit*. – Près de quatre ans et demi après l'adoption de la fameuse directive sur les services, dite Bolkestein, ce sujet essentiel qui couvre un large éventail d'activités représentant environ 40 % du PIB et de l'emploi dans l'Union est de nouveau à l'agenda du Parlement européen. Le climat est aujourd'hui heureusement apaisé et les formations de gauche semblent avoir renoncé à leur posture dogmatique sur la directive "services", dont l'objectif, il est important de le rappeler, est de lever les obstacles superflus et contraignants à la prestation de services dans l'Union européenne. Il faut dire que le rapport Gebhardt voté ce midi concerne moins le contenu du texte que l'évaluation des efforts faits par les États membres pour le transposer.

Cela en vertu de la directive, puisque les États membres étaient tenus, pour fin 2009, de simplifier leurs procédures administratives et d'établir des "guichets uniques" pour permettre aux entreprises de s'acquitter plus aisément des formalités par voie électronique. Et le moins que l'on puisse dire est que des progrès restent à faire dans de nombreux États membres pour renforcer le marché unique et faciliter l'activité au quotidien des

PME, dont seulement 8 % font des affaires en dehors de leurs frontières nationales.

2-306

**Crescenzo Rivellini (PPE)**, *per iscritto*. – Si è votata, oggi, in Aula, la relazione "Attuazione della direttiva sui servizi". L'obiettivo della direttiva è quello di aprire il mercato ai prestatori di servizi nell'Unione europea, eliminare le barriere protezionistiche che si oppongono all'esercizio dei servizi negli Stati membri e attuare il principio della libera circolazione, che è alla base del mercato unico: in breve, i prestatori europei di servizi devono poter offrire la propria attività ovunque nell'Unione europea, senza alcuna barriera burocratica.

La relazione di iniziativa dell'on. Gebhardt permette di valutare l'implementazione della direttiva Servizi che, il 28 dicembre 2009, ha visto la scadenza del periodo di tre anni per la messa in opera di tale importantissima direttiva entrata in vigore il 28 dicembre 2006. Il bilancio che traccia la relatrice infatti dimostra che alcuni Stati membri ancora non hanno adottato tutta la legislazione orizzontale che tale direttiva richiede per la sua corretta applicazione, ragion per cui bisogna ancora lavorare per cercare di rendere operativi tutti i meccanismi che la direttiva Servizi prevede.

2-307

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – We finally voted against the text because, regarding services of general interest, the report considers that the majority of Member States did not encounter any significant problems. Although this wording waters down a bit the initial proposal by the EPP shadow (Handzlik, Poland) according to which there has been no problem at all, this still tends to ignore the uncertainties created by the Directive regarding in particular the social services to be included or excluded in its scope.

Furthermore, the report maintains enthusiastic expectations regarding the impact on employment, whereas there has been no impact assessment at all from the Commission, and some national impact assessments indicate very low quantitative impact figures in terms of job creation; there are no impact figures regarding job losses; furthermore there is nothing regarding the impact on the quality of jobs, not to speak about the pressure on the level of labour standards created by some ECJ case law after the adoption of the directive.

2-308

**Bart Staes (Verts/ALE)**, *schriftelijk*. – In 2006 werd de vrijmaking van de dienstenmarkt gelanceerd. Groen stemde toen tegen de dienstenrichtlijn omdat er veel tekortkomingen waren en de rechtszekerheid niet werd gegarandeerd. Het verslag dat vandaag in stemming wordt gebracht maakt een inventarisatie van de moeilijkheden die men ondervindt bij de uitvoering van deze dienstenrichtlijn. Hoewel het goede elementen bevat zoals de oproep om regelmatig te evalueren en ook de effecten op langere termijn te onderzoeken, bevat het zaken waar ik het niet mee eens ben. Bijvoorbeeld dat de lidstaten weinig tot geen significante moeilijkheden ondervonden bij de implementatie. Dat klopt niet, want

het blijft onduidelijk of bepaalde sociale diensten al dan niet onder de richtlijn vallen. Over het mogelijk creëren van banen is het rapport te enthousiast.

Het creëren van banen werd niet onderzocht, evenmin als het verlies van banen, noch de kwaliteit van de banen, laat staan de verhoogde druk op arbeidsomstandigheden na uitspraken van het Hof van Justitie. Er wordt verder met geen woord gerept over de rechtsonzekerheid die ontstaat door geen zuiver alternatief te formuleren voor het principe van het land van oorsprong. De groenen hadden nochtans een evaluatie gevraagd van het verbod voor lidstaten om bijkomende eisen te stellen aan dienstverleners, maar dat werd verworpen. Ik stemde tegen.

2-309

**Róza Gräfin von Thun und Hohenstein (PPE)**, *in writing*. – I strongly endorse the Gebhardt report. The Services Directive implementation deadline passed a year ago, and I welcome the fact that Parliament is shining the spotlight on Member States' progress. The services sector accounts for a large share of the EU's GDP, yet the cross-border trading of services still falls well short of the level of trade in goods. This report shows that implementation is incomplete and that the full benefits of the Directive have not yet been reaped by citizens. The Points of Single Contact (PSCs) in each Member State, which inform service providers of rights and opportunities in other EU Member States, are an important provision of the Directive. In my view, the crucial issue raised by this report is the huge under-use of these PSCs. I firmly support the proposal that an effective information campaign be led to raise the visibility of PSCs. The Commission should earmark funds for a promotional campaign. However, I also underline the role to be played by authorities on the ground in the Member States who have the contacts and expertise needed to ensure this campaign is well targeted. Unless this is done, the Union's efforts to foster the cross-border trading of services will be in vain.

2-310

**Derek Vaughan (S&D)**, *in writing*. – I fully support Evelyne Gebhardt's report on the implementation of the Services Directive. The activities of the 2006 directive account for 40% of EU GDP and jobs. However, the different implementation methods of Member States have made it difficult for the service sector to take full advantage of the directive. Allowing service providers to operate outside their own country is integral to the EU's single market and reducing the bureaucracy at national level can allow the directive to make a contribution to EU economic growth and its jobs objectives. According to the report, each Member State must ensure that more information is disseminated to businesses that want to provide services across borders. Doing this through Points of Single Contact (PSCs) will allow the service sector to benefit from cross-border trade. Ensuring that the PSCs provide a human as well as an electronic contact point is also vital to ensure that users receive all the relevant information and that questions are answered. The report also proposes the inclusion of services that were exempt from the original directive in

2006: healthcare, transport and social services. This would further expand the scope of the directive and would bring benefits to more service sector workers.

2-311

**Angelika Werthmann (NI)**, *schriftlich*. – In der EU entfallen rund 70% des BIP auf den Dienstleistungsbereich. In einigen Staaten, wie auch in meinem Heimatland Österreich, bildet dieser Sektor einen Motor des Wirtschaftswachstums. Ziel der Richtlinie ist es, ungerechtfertigte Hindernisse für grenzüberschreitende Dienstleistungen abzubauen. Besonders KMU sind häufig mit bürokratischen Barrieren und Diskriminierungen konfrontiert, die sie hindern, uneingeschränkten Nutzen aus dem gemeinsamen Binnenmarkt zu ziehen. Die sozialen Besonderheiten der einzelnen Mitgliedstaaten sind berücksichtigt. Die nunmehr verstärkten Kontrollmöglichkeiten des Ziellandes sind ein wichtiger Schritt. Allerdings sollte zügig ein Instrument zur wirksamen Sanktionierung der Gesetzesverstöße ausländischer Dienstleistungserbringer bereitgestellt werden. Ich habe dem Bericht der Kollegin Gebhardt zugestimmt, denn ich erhoffe mir von der Umsetzung der Dienstleistungsrichtlinie neue Impulse für den Arbeitsmarkt.

2-312

**Relazione: Antonio Cancian (A7-0020/2011)**

2-313

**Marta Andreasen (EFD)**, *in writing*. – We have opposed this legislation on the grounds that it is certain that:

1. the extra costs incurred for extra rights will translate into permanently higher ticket costs across the board for all passengers;
2. bus and coach routes which are making marginal or no profit, having no room for increased ticket prices, will be cut entirely and there will be no service.

The EU should not have the right to make laws for the UK. We assert the right of the UK as a nation state to govern itself and make its own laws, transport and environment laws being no exception.

2-314

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE)**, *raštu*. – Balsavau už šią rezoliuciją, kurioje EP išreiškia poziciją dėl keleivių teisių apsaugos. Kalbama apie teikiamas reguliarias paslaugas kelionėms ES valstybės narės viduje ir tarp ES valstybių narių, kai suplanuotas atstumas nėra didesnis negu 250 km. Kalbame apie autobusų keleivių teises tais atvejais, kai miesto ar tolimojo susisiekimo autobuso paslauga atšaukiama ar vėluoja daugiau nei 120 minučių. Tuomet keleiviams turi būti iš karto pasiūlyta rinktis, ar jie pageidauja tęsti kelionę, ar į suplanuotą kelionės tikslą be papildomų išlaidų nori keliauti kitu maršrutu, ar pageidauja susigrąžinti už bilietą sumokėtus pinigus. Jeigu vežėjas nesuteikia šio pasirinkimo galimybės, be kompensacijos už bilietą keleivis turi teisę gauti papildomą kompensaciją. Svarbu ir tai, kad keleiviams turi būti suteikiama visa būtina informacija, jei kelionė atšaukiama ar vėluoja. Be to, pagalba turi būti suteikta ir tada, kai atšaukiama ilgesnė negu trijų

valandų trukmės kelionė arba išvykti vėluojama daugiau negu 90 minučių.

Tokiu atveju turi būti siūloma maisto ar gaiviųjų gėrimų, taip pat apgyvendinimas viešbutyje daugiausia dviem naktims. Deja, įpareigojimas užtikrinti apgyvendinimą netaikomas, jeigu kelionė atšaukiama ar vėluoja dėl sudėtingų oro sąlygų ar kilus didelei gaivalinei nelaimei. Manau, kad prisimenant šią žiemą keleivių patirtus sunkumus, kai dėl oro sąlygų jie negalėjo pasiekti savo kelionės tikslo ir turėjo praleisti net kelias naktis stotyse, jų teisė į apgyvendinimą turėtų būti užtikrinta.

2-315

**Elena Oana Antonescu (PPE), in scris.** – În Uniunea Europeană, peste 70 de milioane de europeni călătoresc în fiecare an cu autobuzul și autocarul. De-acum înainte, datorită poziției ferme a Parlamentului European cu privire la drepturile persoanelor care călătoresc cu autobuzul sau autocarul, operatorii de transport vor oferi pe tot teritoriul Uniunii informare, asistență și compensații în vederea respectării drepturilor pasagerilor. Indiferent de mijlocul de transport pe care îl folosesc, europenii sunt protejați acum la nivel european. Susțin acest raport care reglementează suprarazervarea autobuzelor și autocarelor sau plecările întârziate cu mai mult de două ore pentru distanțe mai lungi de 250 de kilometri și anularea călătoriilor. De asemenea, cred că politica de nediscriminare față de persoanele cu mobilitate redusă este reflectată într-un set de drepturi de bază în ceea ce privește asistența în autogări și stații de autobuz, inclusiv transport gratuit pentru anumite echipamente precum scaunele cu rotile. Am votat în favoarea acestui raport care sprijină drepturile persoanelor cu deficiențe și ale celor cu mobilitate redusă, cum ar fi accesul nediscriminatoriu la transport, dreptul la despăgubire pentru pierderea sau deteriorarea scaunelor cu rotile sau a altor echipamente de mobilitate.

2-316

**Liam Aylward (ALDE), i scríbhinn.** – Ní mór go mbeadh teacht ag daoine atá faoi mhíchumas ar chóras iompair agus go gcosnófaí cearta daoine atá faoi mhíchumas luaineachta ó thaobh cúnamh a fháil ag stadanna agus críochfoirt de. Cé go n-aontaím go bhfuil an ceart ag paisinéirí eolas agus cúnamh níos fearr a fháil ó chomhlachtaí agus ag críochfoirt ar fud an AE, tá sé tábhachtach nach gcuirtear ualach rómhór ar na comhlachtaí beaga, teaghlaigh nó deonacha atá i mbun gnó faoin tuath, rud a chuirfeadh brú orthu gearradh siar ar na seirbhísí a chuireann siad ar fáil.

Go minic, is seirbhísí riachtanacha do phobail áitiúla agus tuaithe iad na seirbhísí bus a chuireann na comhlachtaí teaghlaigh nó deonacha ar fáil. Praghsanna níos airde agus srian ar an méid bealaí a bhíonn ar fáil a bheadh mar thoradh ar na costais bhreise a mholtar sa Tuarascáil agus seans go gcuirfí iallach ar roinnt comhlachtaí dúnadh. Chuirfeadh ró-rialú ualach iontach mór ar na comhlachtaí sin, roinnt dóibh atá faoi bhrú cheana féin, agus seirbhís srianta do mhuintir na tuaithe a bheadh mar thoradh leis. Is fearr córas iompair a éiríonn go maith leis ar an leibhéal áitiúil ná seirbhís a chuirtear deireadh leis de bharr ró-rialaithe.

2-317

**Gerard Batten and Nigel Farage (EFD), in writing.** – We have opposed this legislation on the grounds that it is certain that:

1. the extra costs incurred for extra rights will translate into permanently higher ticket costs across the board for all passengers;
2. bus and coach routes which are making marginal or no profit, having no room for increased ticket prices, will be cut entirely and there will be no service.

The EU should not have the right to make laws for the UK. We assert the right of the UK as a nation state to govern itself and make its own laws, transport and environment laws being no exception.

2-318

**Sebastian Valentin Bodu (PPE), in scris.** – Parlamentul European a reușit, prin votul dat marți, să adauge veriga lipsă a legislației europene privind dreptul pasagerilor, care urmează să fie aplicată unitar începând cu primăvara anului 2013.

Au fost negocieri dificile care vor acoperi însă toate serviciile naționale sau transfrontaliere de transport rutier pe distanțe mai lungi de 250 km. Era nevoie de o uniformizare a standardelor în materie de transport rutier în condițiile în care acesta este tot mai uzitat de cetățenii europeni, fiind mai ieftin și mai avantajos pentru distanțele scurte, neacoperite de transportul aerian. În condițiile traficului european, este normal ca regulile compensatorii aplicate transportului aerian, uniformizate cu mult timp în urmă, să aibă un corespondent în transportul rutier.

De prea multe ori transportatorii rutieri aplică legea propriei voințe, mai ales în noile state devenite membre, iar responsabilizarea acestora nu poate aduce decât o îmbunătățire a serviciilor oferite. Fiecare pasager, fie el pe calea aerului sau pe căile rutiere, trebuie să își cunoască drepturile mai ales în condițiile în care plătește pentru un anumit serviciu și primește, uneori, cu totul altceva. Sper ca nu foarte multe state să ceară exceptarea temporară de la aceste reguli și că ele vor fi aplicate uniform din 2013.

2-319

**Vito Bonsignore (PPE), per iscritto.** – Mi congratulo con il relatore e collega Cancian per l'ottimo lavoro svolto grazie al quale si è potuto raggiungere un compromesso soddisfacente e ben equilibrato. Grazie a questa relazione, infatti, da oggi vedranno garantiti i propri diritti anche i passeggeri di pullman e autobus, gli unici a non essere tutelati in modo specifico a livello europeo. Ho votato perciò a favore di questo documento, del quale apprezzo anche l'attenzione rivolta alle compagnie automobilistiche attive in questo settore.

Gli accordi raggiunti, infatti, hanno evitato di pesare eccessivamente sui vettori, molto spesso a conduzione familiare e di modeste dimensioni. Al contempo, reputo importante che l'Unione europea attui una



regolamentazione precisa attraverso la quale presto si redigerà una carta dei diritti dei passeggeri, con particolare attenzione alle necessità delle persone disabili o a mobilità ridotta.

2-320

**Jan Březina (PPE)**, *písemně*. – Schválený text nařízení považují za vyvážený kompromis zajišťující práva cestujících, aniž by přitom představoval přehnanou administrativní zátěž pro dopravce, z nichž většinu tvoří malé a střední podniky. Považují za úspěch, že se EP podařilo prosadit proti vůli Rady působnost nařízení na veškerou linkovou, vnitrostátní a přeshraniční dopravu, kde je vzdálenost 250 km a více, zatímco Rada prosazovala minimální vzdálenost 500 km. Vítám, že v případě zrušení, zpoždění delšího než 120 minut nebo nadměrného příjmu rezervací budou mít cestující kromě nároku na pokračování v cestě nebo přeměrování do cílového místa určení či proplacení ceny jízdenky nárok na náhradu v hodnotě 50 % ceny jízdenky. Vzhledem k tomu, že nařízení o právech cestujících autobusy navazuje na nařízení o právech cestujících vlaky, netěší mě, že na rozdíl od cestujících autobusy si cestující vlaky musí v mnoha státech EU na uplatnění svých práv počkat, zejména pokud jde o nárok na vrácení čtvrtiny až poloviny jízdného při zpoždění nad jednu hodinu.

I české ministerstvo dopravy využilo možnosti odložit platnost příslušné evropské legislativy o pět let. Jako důvod uvedlo poměrně rozsáhlou stavební činnost na tuzemské železniční síti, kvůli které se vlaky zpožďují. To v konečném důsledku znamená zavedení systému dvojích standardů znevýhodňujícího jednu skupinu cestujících oproti jiné.

2-321

**David Campbell Bannerman (EFD)**, *in writing*. – We have opposed this legislation on the grounds that it is certain that:

1. the extra costs incurred for extra rights will translate into permanently higher ticket costs across the board for all passengers;
2. bus and coach routes which are making marginal or no profit, having no room for increased ticket prices, will be cut entirely and there will be no service.

The EU should not have the right to make laws for the UK. We assert the right of the UK as a nation state to govern itself and make its own laws, transport and environment laws being no exception.

2-322

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório sobre os direitos dos passageiros no transporte de autocarro, porque lhes são reconhecidos direitos comparáveis aos passageiros de outros modos de transporte. O novo regulamento inclui disposições importantes, designadamente no que se refere aos direitos das pessoas com deficiência e das pessoas com mobilidade reduzida, bem como aos direitos dos passageiros em caso de cancelamento ou de atraso.

2-323

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – O presente relatório incide sobre um projecto comum – aprovado pelo Comité de Conciliação – de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho sobre os direitos fundamentais dos passageiros que utilizam o transporte de autocarro.

Em primeiro lugar, queria felicitar o Comité de Conciliação pelo trabalho realizado e pelo consenso alcançado. Na verdade, de três direitos inicialmente apontados pelo Conselho, foi possível chegar a doze, entre os quais destaco as regras sobre responsabilização, indemnização, assistência, transportes alternativos e uma atenção especial aos passageiros com deficiência ou mobilidade reduzida.

Congratulo-me, pois, com mais este passo dado pela União Europeia que, estou certo, fará aumentar o número de passageiros que viajam de autocarro devido à sensação de segurança e conforto que introduz, o que contribuirá, significativamente, para a redução das emissões de CO<sub>2</sub>.

2-324

**João Ferreira (GUE/NGL)**, *por escrito*. – O acordo sobre os direitos dos passageiros no transporte de autocarro, alcançado pelo Parlamento Europeu e o Conselho em sede de comité de conciliação, redefine o âmbito de aplicação do regulamento estabelecido durante a segunda leitura, restringindo-o aos passageiros que recorrem a serviços rodoviários ditos de *longa distância* – definindo-os como os que envolvam uma viagem de 250 km ou superior. Ao mesmo tempo, define para os passageiros do transporte de curta distância doze direitos fundamentais, centrados nas necessidades das pessoas com deficiência e mobilidade reduzida, como indemnizações em caso de perda ou danos causados em cadeiras de rodas e outros equipamentos de mobilidade, bilhetes e condições contratuais não discriminatórios e direitos de informação.

Trata-se de propostas que naturalmente valorizamos. Não podemos, todavia, deixar de expressar algumas dúvidas relativamente às modificações introduzidas em sede de comité de conciliação, bem como aos critérios usados para a aplicação do regulamento. As diferentes dimensões e características dos países da UE podem tornar o regulamento de difícil aplicação nalguns deles, em especial nos mais pequenos, sendo muitas viagens dificilmente enquadráveis no conceito adoptado de viagem de *longa distância* e, conseqüentemente, vendo-se os respectivos passageiros privados dos direitos em questão, sem justificação atendível.

2-325

**Ian Hudghton (Verts/ALE)**, *in writing*. – I voted in favour of giving important new rights to bus and coach passengers. I think that we have struck a fair balance between the rights of consumers and the needs of transport providers. Today's vote will be particularly important for disabled passengers, who will benefit as a result of today's vote.

2-326

**Petru Constantin Luhan (PPE)**, *în scris*. – Astăzi, Parlamentul European a votat, după doi ani de negocieri dificile cu statele membre, un acord cu privire la un regulament care va acoperi toate drepturile călătorilor ce apelează la serviciile de transport naționale sau transfrontaliere pe distanțe lungi. Am votat în favoarea acestui acord, deoarece conține douăsprezece drepturi fundamentale, foarte importante pentru sporirea calității serviciilor de transport. Acestea se referă în special la dreptul călătorilor de a fi informați înainte și pe durata călătoriei, precum și la nevoile persoanelor cu handicap și ale celor cu mobilitate redusă. Prin introducerea acestor drepturi, vom asigura un acces nediscriminatoriu la transport.

În plus, acest raport conține drepturi ale călătorilor pe care le consider foarte importante, și anume despăgubirile obligatorii pentru pierderea bagajelor, rambursarea unei anumite sume pentru deces sau vătămare corporală, precum și compensații de până la 50% din prețul biletului, în plus față de rambursarea integrală a tichetului, dacă un operator anulează o călătorie și nu poate astfel să își onoreze contractul de transport.

2-327

**David Martin (S&D)**, *in writing*. – I welcome this report, which sets out a new set of rights for bus and coach passengers and should enhance the quality of the services on offer to them, putting pressure on transport service providers to clean up their acts when it comes to delays, cancellations and lost or damaged luggage. The report also includes key provisions to improve the accessibility of local bus services for disabled persons and persons with reduced mobility.

2-328

**Gesine Meissner (ALDE)**, *in writing*. – This Regulation is a step in the right direction as it creates an EU set of rights for bus passengers. However, except for some basic rights, it applies to regular services equal to, or longer than, 250 km. Such a limited scope can hardly be a basis for truly European legislation in the interest of all bus passengers and ALDE cannot support such a deal.

We also oppose the *force majeure* clause exempting carriers from the obligation to provide accommodation for passengers in case of cancellations or delays if these are caused by severe weather conditions or major natural disasters, as it can set a precedent for other EU passenger rights legislation. Even though this is not a triumph, it is an improvement, especially for travellers with disabilities and reduced mobility. We managed to ensure non-discriminatory access conditions, disability-related training for the staff of carriers and terminal authorities who deal directly with passengers and compensation for damage or loss of mobility equipment on all routes, regardless of distance. Keeping that in mind, and with a view of creating a harmonised EU set of rights for all passengers, we did not oppose the agreement and abstained in the final vote.

2-329

**Rolandas Paksas (EFD)**, *raštu*. – Balsavau už šį rezoliucijos projektą, kuriuo praplečiamos miesto ir tolimojo susisiekimo autobusų transporto keleivių teisės. Šis dokumentas yra ilgai trukusio pasiekto kompromiso rezultatas, kuriame įtvirtintų keleivių teisių įgyvendinimas neužkrauna papildomos naštos vežėjams.

Manau, kad svarbu užtikrinti, kad visoje Europos Sąjungoje galėtų autobusų maršrutų keleivių teisės, panašios į kitų rūšių transportu besinaudojančių keleivių teises, o vežėjams būtų užtikrintos vienodos sąlygos.

Siekdamas adekvačios kompensacijos patirtai žalai atlyginti įteisinimo, pritariu pasiūlymui nustatyti kompensacijos ribas, kuriomis privalės vadovautis valstybės narės. Ypač svarbu užtikrinti teisingą ir pakankamą kompensaciją mirties atveju, dėl to manau, kad nacionaliniu lygmeniu viršutinė tokios kompensacijos riba negali būti mažesnė negu minimalios reglamente nustatytos sumos. Be to, turi būti užtikrinta tinkama ir operatyvi pagalba nelaimės atveju, suteikiant keleiviui būtiniausias paslaugas ir aprūpinant būtiniaisiais daiktais.

Pritariu reglamento nuostatoms, kuriomis keleiviams atšaukus kelionę ar jai vėluojant suteikiamas atitinkamos garantijos ir netgi numatoma papildoma kompensacija. Sveikintina, kad reglamente ypatingas dėmesys yra skiriamas neįgaliesiems ir riboto judumo keleiviams, suteikiant jiems reikiamą pagalbą kelionės metu.

2-330

**Frédérique Ries (ALDE)**, *par écrit*. – Je me suis abstenue sur ce règlement sur les droits des passagers dans le transport par autocar, voté par une large majorité des socialistes/conservateurs. Je regrette le recul considérable face à la position initialement votée par notre Parlement, sur trois points essentiellement. 1. Seules les distances supérieures à 250 kms seront couvertes. En pratique, le passager en car d'un trajet Bruxelles-Amsterdam ne sera pas protégé tandis que celui qui prend l'avion le sera! Injuste, surtout lorsque l'on sait que ce sont souvent les personnes les moins favorisées qui utilisent ce mode de transport. 2. La clause de force majeure (mauvaises conditions météorologiques ou catastrophe naturelle) pourra être invoquée trop facilement par les autocaristes pour contourner les indemnités aux passagers en cas de retard ou d'annulation. 3. Les dérogations permettront aux États qui le souhaitent de reporter l'entrée en vigueur de ce règlement à 2021! Je me réjouis malgré tout des avancées du texte: assistance obligatoire aux personnes handicapées et à mobilité réduite, droits et indemnités en cas d'accident, de retard ou d'annulation. Mais le Parlement s'est contenté d'un accord au rabais, mal ficelé. D'exceptions en dérogations, la portée de ces droits sera considérablement limitée, au détriment des passagers d'autocars.

2-331

**Crescenzo Rivellini (PPE)**, *per iscritto*. – Si è votata, oggi, in Aula, la relazione "Diritti dei passeggeri nel trasporto in autobus e pullman". Nel dicembre 2008 la Commissione ha presentato una proposta di regolamento

relativo ai diritti dei passeggeri nel trasporto effettuato con autobus. La Commissione si prefigge con tale proposta di instaurare su scala dell'Unione europea diritti che tutelino i passeggeri paragonabili a quelli applicati in altri modi di trasporto, nonché di assicurare condizioni di concorrenza paritarie tra i vettori dei vari Stati membri e tra i diversi modi di trasporto.

I punti principali attraverso cui si è giunti ad un accordo durante il Comitato di conciliazione sono: ambito di applicazione; deroghe limitate nel tempo; risarcimento ed assistenza in caso di incidente; diritti dei passeggeri in caso di cancellazione o ritardo; diritti delle persone con disabilità e delle persone a mobilità ridotta. Il testo finale può essere considerato molto soddisfacente e ben equilibrato, dal momento che riesce a garantire i diritti dei passeggeri senza imporre al contempo un pesante onere a carico dei vettori che, per la maggior parte, sono piccole e medie imprese.

In particolare, si può ritenere che l'esito della procedura di conciliazione sia un successo per il Parlamento.

2-332

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa risoluzione che finalmente riconosce e tutela i diritti dei viaggiatori in tutti i modi di trasporto, ponendo quindi gli utenti al centro della politica dei trasporti. Una migliore protezione dei diritti dei passeggeri contribuirebbe ad incentivare l'utilizzo del trasporto pubblico e favorisce una più sana competizione tra gli operatori, invogliandoli a sviluppare servizi più competitivi. È importante sottolineare che il nuovo regolamento sarà applicato nel pieno rispetto del principio di sussidiarietà.

Due importanti novità sono la previsione di un indennizzo pecuniario in caso d'incidente alle persone e di danno o perdita del bagaglio e la garanzia di un'assistenza in caso di ritardi o interruzioni di viaggio sul modello di treni e aerei. Il testo finale riconosce e tutela i viaggiatori, riservando particolare attenzione ai passeggeri a mobilità ridotta e alle persone diversamente abili, assicurando adeguate informazioni e servizi. È importante altresì sottolineare che non vi saranno nuovi costi per le aziende del settore, che sono state protette dal rischio di insostenibili costi di adeguamento, assicurando pertanto un giusto equilibrio tra diritti dei passeggeri e le garanzie per le piccole e medie imprese.

2-333

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – The Council, under the Belgian Presidency, weakened considerably Parliament's position as adopted at first and second reading. The scope of the regulation is fixed as services for a minimum distance of 250 km, i.e. most bus services will not be included. There is also the formulation on reimbursement in case of delay (at least 2 hours, with half of the ticket price to be reimbursed – compare rail transport with reimbursement from 1 hour's delay). Finally the rights for PRMs are narrowed and weakened and barrier-free access to bus services is not guaranteed. In consequence, we voted against.

2-334

**Oreste Rossi (EFD)**, *per iscritto*. – Con questo regolamento, finalmente, si sanciscono i diritti dei passeggeri nel trasporto effettuato con autobus. Nonostante la Commissione avesse proposto tale regolamento nel 2008, soltanto adesso si trovato un buon compromesso, affinché anche l'unico modo di trasporto che non aveva ancora regole a tutela dei passeggeri le avesse.

Particolare riguardo è stato dedicato alle persone disabili e a mobilità ridotta. L'unico punto critico del provvedimento ha riguardato il campo di applicazione delle regole, applicabili solo ai tragitti superiori ai 250 km. L'assistenza in caso di ritardi comporterà l'obbligo di fornitura di pasti, di bevande e di trasporti alternativi. Se un servizio viene sospeso, non solo dovrà essere rimborsato il viaggiatore ma, se necessario, dovrà anche essere fornito un servizio di pernottamento per un massimo di due notti. La perdita o il danneggiamento del bagaglio saranno rimborsabili per un importo massimo di 1200 EUR.

2-335

**Bart Staes (Verts/ALE)**, *schriftelijk*. – Dit is het vierde pakket inzake de waarborging van de rechten van passagiers. Na een regeling voor de rechten van passagiers in de luchtvaart, het treinverkeer en vervoer over het water behandelen we nu de rechten van buspassagiers. Die krijgen voortaan compensaties bij vertragingen van reizen langer dan 250 kilometer, hulp bij annulering van reizen, bescherming bij ongelukken en sterfgevallen en terugbetaling van verloren of beschadigde spullen. Passagiers met beperkte mobiliteit zullen ook recht hebben op speciale hulp, zoals dat al het geval is bij luchtvaartmaatschappijen. Het standpunt van het EP in eerste en tweede lezing werd uiteindelijk aanzienlijk afgezwakt. Het EP wilde de regels toepassen voor ritten langer dan 50 kilometer. De Raad wilde dat enkel voor reizen langer dan 500 kilometer. Het compromis werd 250 kilometer.

Dat betekent dat ze niet gelden voor courante trajecten zoals Brussel-Amsterdam, Luxemburg-Straatsburg of Wenen-Boedapest. Het is wel goed dat deze wetgeving een lijst biedt van 12 basisregels - geldig voor elke afstand - die gefocust zijn op de noden van mindervalide personen en andere personen met beperkte mobiliteit. Niettemin is de Groene fractie zeer ontgoocheld over het bereikte, zeer zwakke resultaat. Daarom stem ik samen met de Groene fractie tegen dit akkoord.

2-336

**Nuno Teixeira (PPE)**, *por escrito*. – A proposta da Comissão Europeia tem como principal objetivo consagrar aos passageiros de autocarro os mesmos direitos dos demais modos de transporte, bem como assegurar a igualdade de condições de concorrência entre as empresas de transportes dos diferentes Estados-Membros e dos diversos modos de transporte. Apesar das divergências no decorrer do processo, congratulo-me com a adopção deste regulamento, que vai permitir salvaguardar os direitos dos passageiros de autocarros sem, no entanto, criar demasiados encargos às pequenas

e médias empresas que operam neste sector. O presente regulamento consagra um conjunto de direitos essenciais, dos quais destaco a especial atenção dada às pessoas com mobilidade reduzida e pessoas com deficiência, o direito à indemnização e assistência em caso de acidente, em caso de cancelamento ou de atraso.

Estes direitos aplicam-se a todos os transportes regulares, nacionais e transfronteiriços desde que a distância percorrida seja igual ou superior a 250 km. Contudo, são igualmente abrangidos os passageiros que efectuem parte destas deslocações de longa distância. Uma série de direitos consagrados aos passageiros de serviços regulares de curta distância foram também estabelecidos, nomeadamente o acesso não-discriminatório aos transportes e o direito à informação durante a viagem.

2-337

**Róza Gräfin von Thun und Hohenstein (PPE), na piśmie.** – Rozporządzenie dotyczące praw pasażerów w transporcie autobusowym i autokarowym jest doskonałym przykładem dbałości Parlamentu Europejskiego o prawa konsumentów. Po trudnych negocjacjach z Radą Unii Europejskiej przyjęliśmy tekst, który dotyczy ostatniego rodzaju transportu, w którym prawa pasażerów nie były dotychczas uregulowane unijnym prawem. Parlament na początku negocjacji domagał się wprowadzenia nowych regulacji przy przewozach na dystansie ponad 50 kilometrów, zaś Rada postulowała dystans powyżej aż 500 kilometrów. Na drodze kompromisu ustalono dystans powyżej 250 kilometrów. Pasażerowie na takich trasach uzyskują szereg ułatwień oraz praw, przypominających te z podróży lotniczych. Kiedy na lotnisku zostanie zgubiony mój bagaż lub samolot odleci z dużym opóźnieniem, unijne przepisy jasno regulują przysługujące mi w takich sytuacjach prawa. Do tej pory pasażerowie autobusów i autokarów byli w dużo gorszej sytuacji. Dziś, między innymi, będą mogli domagać się odszkodowania za opóźnienia oraz uszkodzenie bagażu, zaś niepełnosprawni ruchowo otrzymają specjalną asystę.

Powstanie karta praw pasażerów, dzięki której wzrośnie wiedza obywateli o tym czego mogą oczekiwać od przewoźnika. Będzie to zbiór podstawowych praw przysługujących każdemu pasażerowi, bez względu na odległość na jaką podróżuje. To przykład dobrej legislacji ukierunkowanej na obywatela. Tym rozporządzeniem wzmocnimy prawa konsumentów oraz wzmocnimy wspólny rynek, dlatego też głosowałam za jego przyjęciem.

2-338

**Derek Vaughan (S&D), in writing.** – I welcome the report on bus and coach passenger rights as it is an important step in providing greater protection to travellers, as well as in increasing the comfort and ease of disabled passengers. The report ensures those travelling on longer-distance coach journeys across Europe have access to better information, support and compensation in case of delay or cancellation of a service. Passengers will be entitled to refreshments in

the case of short delay, a refund for over 2 hours' delay and up to EUR 1200 for lost or damaged luggage.

I support the important advances this report makes for the rights of disabled travellers. For the first time, non-discriminatory access to transport is guaranteed as the Regulation states that all bus and coach staff must be trained to help people with disabilities, and where suitable assistance cannot be offered a passenger may travel free with the disabled person to ensure their comfort. This is an important step in uniting Europe against discrimination. My vote in favour of this report reflects the need for a European standard of rights for bus and coach passengers that ensures their comfort, safety and fair treatment as they travel across Europe.

2-339

**Iva Zanichchi (PPE), per iscritto.** – onorevoli colleghi, ho espresso voto favorevole alla relazione del collega on. Antonio Cancian perché, finalmente, verranno fissati i principi di base per garantire quei 70 milioni di cittadini europei che ogni anno viaggiano su pullman o autobus in Europa e che da tempo erano in attesa di vedere regolamentati i propri diritti.

A prescindere dal mezzo di trasporto prescelto, i cittadini europei saranno comunque protetti e tutelati con l'impegno, da parte della Commissione europea, di rivedere concretamente i regolamenti esistenti e di armonizzarli in una normativa unica, che preveda *standard* comuni per ogni tipo di viaggio e apposite specificità a seconda del mezzo di trasporto scelto.

2-340

**Relazione: Martin Callanan (A7-0287/2010)**

2-341

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE), in writing.** – I voted in favour of this resolution, in which the EP endorses a new EU Regulation introducing CO<sub>2</sub> limits as of 2014 for light commercial vehicles (LCVs). I believe that new requirements and CO<sub>2</sub> limits will help to fight global warming, lower running costs through savings on fuel and boost innovation and the competitiveness of European car manufacturers. With these rules, green technologies have to be built into the vehicles which need to stay affordable. Starting in 2014, 70 percent of new commercial vehicles up to 3.5 tonnes must comply with an average emission limit of 175 grams CO<sub>2</sub> per kilometre. In 2020, the limit will decrease to 147 grams. It is an ambitious, but feasible, plan.

2-342

**Sergio Berlato (PPE), per iscritto.** – La proposta di regolamento sulla riduzione delle emissioni di anidride carbonica dei veicoli commerciali leggeri rientra nel quadro strategico della Commissione di riduzione delle emissioni di CO<sub>2</sub> nell'ambiente. Tuttavia, nell'ultimo rapporto dell'Agenzia europea per l'ambiente, alcuni grafici mostrano chiaramente che dal 2003 le emissioni di CO<sub>2</sub> dovute al trasporto su strada nell'UE15 e nell'UE27 sono stabili/decrescenti. Si consideri, inoltre, che i veicoli commerciali leggeri, nel settore dei trasporti, rappresentano solo circa l'1,5% delle emissioni di anidride carbonica.

La lunga e difficile trattativa condotta in commissione ENVI, si è focalizzata principalmente sul livello delle emissioni a lungo termine che, raggiunto l'accordo, si è attestato sui 147g CO<sub>2</sub>/km. Questo livello, migliore rispetto alle condizioni di partenza, non soddisfa pienamente le mie aspettative. Infatti, a tutela dell'industria del settore, l'Italia aveva chiesto di non scendere al di sotto dei 160g CO<sub>2</sub>/km e, in sede di Consiglio, molti Paesi sembravano convergere verso una soglia minima di 155g CO<sub>2</sub>/km.

Ritengo, in conclusione, che il risultato raggiunto dal trilatero Commissione-Consiglio-Parlamento in termini di obiettivi di riduzione delle emissioni di CO<sub>2</sub> di lungo termine sia ancora sproporzionato rispetto alle specificità del settore automobilistico ed esprimo la mia preoccupazione sul rischio di penalizzazione dell'industria e dell'occupazione del settore.

2-343

**Vito Bonsignore (PPE)**, *per iscritto*. – Complimenti al relatore per il lavoro svolto fin qui. Apprezzo lo spirito di questo documento il cui obiettivo è di contribuire alla riduzione delle emissioni di CO<sub>2</sub>, così come decisa dall'Unione europea, anche attraverso un miglior funzionamento dei veicoli commerciali leggeri. Tuttavia, è risaputo che tali mezzi di trasporto vengono utilizzati quasi esclusivamente per fini commerciali e dunque, rispetto alle automobili, presentano minori possibilità di essere modificati nella forma e nel peso.

Fermo restando che il modo migliore – come sottolinea il relatore stesso – è quello di modificare motori e meccanica, apprezzo però l'accordo raggiunto sui tempi di attuazione di tali modifiche. Trovo infatti ragionevole aver fissato un primo obiettivo a breve termine di 175g CO<sub>2</sub>/KM a partire dal 2014 ed entro il 2017. Mentre ridurre ulteriormente le emissioni a 147g CO<sub>2</sub>/KM può essere logicamente raggiunto entro il 2020.

2-344

**Jan Březina (PPE)**, *písemně*. – Na jednu stranu je pochopitelné, že se návrh do značné míry zakládá na právních předpisech o emisích CO<sub>2</sub> z osobních automobilů, na druhé straně je však třeba vzít v úvahu, že tato odvětví nefungují stejným způsobem. Lehká užitková vozidla mají delší vývojový a výrobní cyklus a používají se převážně pro obchodní účely a na rozdíl od osobních automobilů je u nich méně možností na úpravu jejich tvaru a hmotnosti, což by snížilo emise. Hlavní cestou, jak toho u lehkých užitkových vozidel dosáhnout, je úprava motoru a mechaniky vozidel, což je mnohem delší a nákladnější postup než jednoduchá změna karosérie vozidla. Důležitou roli také hraje to, že u lehkých užitkových vozidel se jako palivo používá o mnohem častěji nafta.

Výhrady mám k návrhu, aby postihy pro výrobce, kteří nesníží emise CO<sub>2</sub> lehkých užitkových vozidel, byly vyšší než postihy za nesnížení emisí v odvětví osobních automobilů. Domnívám se, že postihy by měly být v obou odvětvích rovnocenné. Chápu důvody pro zavedení povinných omezovačů rychlosti pro lehká užitková vozidla, ale obávám se, že by se z toho mohl stát

precedens pro zavedení omezovačů rychlosti pro jiné druhy vozidel. Je třeba pečlivě zvážit, zda se nejedná o nadměrně omezující regulaci nad rámec principu proporcionality.

2-345

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório relativo às normas de desempenho em matéria de emissões dos veículos comerciais ligeiros novos, que vem no seguimento da estratégia comunitária para a redução das emissões de veículos ligeiros. Este relatório inclui medidas, tais como os super-créditos para veículos não poluentes ou com baixas emissões, multas nos casos de incumprimento dos valores limite e incentivos à eco-inovação, que permitirão apoiar os fabricantes a desenvolver novas tecnologias mais ecológicas, o que é benéfico para a competitividade da UE e para a criação de emprego.

2-346

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – O sector do transporte rodoviário é o segundo maior emissor de gases com efeito de estufa na União Europeia e as suas emissões não têm parado de aumentar. Assim, todos os tipos de veículos devem estar abrangidos por regulamentação que vise baixar estas emissões, incluindo-se portanto os veículos comerciais ligeiros.

O objectivo de redução dos gases com efeito de estufa será mais facilmente atingido se houver uma legislação de âmbito comunitário, em vez de legislação nacional com diferentes objectivos. Para além disso, teremos uma maior segurança e certeza jurídica para o sector de produção automóvel.

No entanto, temos de conjugar ambição com realismo e sensatez. Assim, e sabendo-se que são as PME que mais usam os veículos comerciais ligeiros e constituindo estas na UE mais de 99,8 % das empresas e 67,4 % do emprego, não se poderia avançar com metas que as prejudicassem.

Concordo, por isso, com o objectivo de 147 g de CO<sub>2</sub>/km de emissões para os veículos comerciais ligeiros novos matriculados na União, e desde que seja confirmada a viabilidade desta opção. Congratulo-me ainda com o facto de não se ter introduzido um limite de velocidade único, a nível europeu, para este tipo de veículos.

2-347

**João Ferreira (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Somos favoráveis ao desenvolvimento e à aplicação de tecnologias que reduzam o consumo de combustíveis fósseis e, consequentemente, os níveis de emissões atmosféricas de gases resultantes da queima desses combustíveis. Por razões de qualidade ambiental, de saúde e bem-estar das populações e por razões que se prendem com a progressiva e inexorável escassez das reservas de combustíveis de origem fóssil à escala mundial – o que exige uma grande sabedoria e parcimónia na sua gestão. Esta orientação é também indissociável da aposta em meios de transporte não

dependentes desta forma de energia, como o transporte ferroviário, no qual urge investir, desenvolvendo-o. Neste caso concreto, consideramos que as normas de desempenho em matéria de emissões dos veículos comerciais ligeiros novos não devem ignorar nem a diversidade dos fabricantes automóveis nem os legítimos interesses e as necessidades das pequenas e médias empresas nos diferentes Estados-Membros.

A discussão deste dossiê demonstrou existirem possibilidades diversas para a limitação das emissões dos veículos, com custos de investimento inerentes e horizontes de aplicação também diversos, dos quais deverá ser feita uma avaliação cuidadosa; entre essas diferentes possibilidades inclui-se a introdução nos veículos de limitadores de velocidade, o que além de reduzir emissões pode também ter implicações positivas ao nível da segurança rodoviária.

2-348

**Karl-Heinz Florenz (PPE)**, *schriftlich*. – Ich habe mich heute enthalten, da ich den ausgehandelten Kompromiss nicht mittragen konnte; er greift zu kurz – 147 Gramm als Langfristziel sind zu wenig ambitioniert. Da der Kompromiss jedoch schnell kommt und so rasch die notwendigen Innovationen erlaubt, habe ich nicht gegen ihn gestimmt. Anspruchsvolle Umweltstandards schaden der Industrie nicht – im Gegenteil. Nur fordernde Ziele schaffen Innovationsdruck – und nur so bleibt unsere Industrie Technologieführer. Insbesondere das verwässerte Langfristziel ist für mich der Beweis, dass die Autoindustrie auch nach der Gesetzgebung zu CO<sub>2</sub>-Grenzwerten für Pkw vor zwei Jahren immer noch nicht gelernt hat, dass sich nur saubere Autos auch in der Zukunft verkaufen werden. Die Autoindustrie scheint ihren Kunden diese Art von gesundem Menschenverstand nicht zuzutrauen. Statt neue Technologien zu erforschen, hat die Autoindustrie alle verfügbaren Kräfte bemüht, um gegen die vorgeschlagenen Regelungen zu kämpfen.

Sie hat alle Verteidigungslinien ausgefahren und keinen Willen zur konstruktiven Mitarbeit erkennen lassen. Dies ist enttäuschend. Zudem haben wir wieder einmal die Chance versäumt, klarzustellen, dass wir unserer Industrie nichts Gutes tun, wenn wir sie derart schützen. Die Zukunft ruft, wir hören sie aber nicht. Erst gestern wurde auf der Detroit Motor Show von VW das 1-Liter-Auto vorgestellt. Dies zeigt: Es geht!

2-349

**Mathieu Grosch (PPE)**, *schriftlich*. – Die Minderung der CO<sub>2</sub>-Emissionen ist bei allen Verkehrsträgern wünschenswert, so auch bei den Kleinlastern. Eine Festsetzung von Grenzwerten ist wichtig, um bei den Produzenten der Fahrzeuge einen ambitionierten Ansatz zu erreichen. Eine Einigung bei den Grenzwerten ist unter anderem dem Verhandlungsgeschick der belgischen Ratspräsidentschaft zu verdanken.

Dieser Kompromiss umfasst ein kurzfristiges Ziel, das einen Ausstoß von 175 g/km im Jahr 2014 vorsieht. Zudem wird eine stufenweise Herabsetzung festgelegt, die als Langzeitziel einen Ausstoß vom 147 g/km bis

2020 festlegt. Diese Ziele sind von Maßnahmen begleitet, die Anreize für die Industrie zum Bau von energieeffizienten Nutzfahrzeugen schaffen. Die Erreichung der vorgegebenen Ziele wird damit nicht nur den kleinen und mittleren Unternehmen, die die hauptsächlichen Nutzer der Sprinter und Lieferwagen sind, zugute kommen, sondern auch den Privatpersonen und *last but not least* der Umwelt.

Wir werden morgen nicht nur auf EU-Ebene, sondern auch auf dem Weltmarkt mitreden können, wenn wir sichere und saubere Fahrzeuge produzieren. Zudem sollten wir nicht zulassen, dass unsere Expertise durch zögernde EU-Politik in andere Länder – wie beispielsweise China – exportiert wird, sondern sie als eine Möglichkeit nutzen, nachhaltige europäische Umweltpolitik zu gestalten, die sich nicht nur positiv auf den Industriestandort Europa, sondern auch auf die Beschäftigung auswirkt.

Ich begrüße den gefundenen Kompromiss und habe ihn deshalb unterstützt.

2-350

**David Martin (S&D)**, *in writing*. – I voted for this proposal laying out higher emission performance standards for new light commercial vehicles. This should make an important contribution to improving the quality of air in city centres in particular.

2-351

**Andreas Mölzer (NI)**, *schriftlich*. – Um eine deutliche CO<sub>2</sub>-Emissionsreduktion erreichen zu können, müssen Kraftfahrzeuge von den Herstellern so umgebaut werden, dass sie einen gewissen Wert in Zukunft nicht mehr übersteigen dürfen. Was bei Pkw technisch durchaus machbar zu sein scheint, ist bei leichten Nutzfahrzeugen nicht unbedingt umsetzbar. Da es kaum möglich zu sein scheint, an der Form der Gefährte etwas zu ändern, müssen sich die Techniker auf Motor und Mechanik beschränken, was Experten zufolge ein langwieriger Prozess ist. Aus diesem Grund müssen Alternativen geschaffen werden, wodurch es bei leichten Nutzfahrzeugen zu einer Reduktion des CO<sub>2</sub>-Ausstoßes kommen kann. Angedacht sind zwei Varianten: Zum einen eine höhere Reduktion bei Pkw, die den Ausstoß der Nutzfahrzeuge kompensiert, zum anderen ein eingebauter Geschwindigkeitsregler, wodurch ebenfalls deutlich geringere Emissionen entstehen. Ich konnte nicht für den Bericht stimmen, da meines Erachtens zu wenige Alternativen geboten werden.

2-352

**Rovana Plumb (S&D)**, *in writing*. – This proposal is a follow-up to the Community strategy to reduce CO<sub>2</sub> emissions from light commercial vehicles (LCVs), as follows:

– from 2020 a long-term target of 147g CO<sub>2</sub>/km for the average emissions of new LCVs registered in the Union, subject to confirmation of its feasibility. By 1 January 2013, after a complete review of them, a proposal will amend it, if appropriate;

– the short-term target, fixed to 175g CO<sub>2</sub>/km; a phasing-in period from 1 January 2014 onwards with full compliance of the new fleet from 2017;

– specific emission target for alternative fuel vehicles will be incorporated, aimed at promoting further deployment of certain alternative-fuel vehicles in the Union market;

– for multi-stage vehicles, the specific emissions of CO<sub>2</sub> of completed vehicles will be allocated to the manufacturer of the base vehicle. The super-credits to manufacturers producing LCVs with emissions of CO<sub>2</sub> of less than 50g CO<sub>2</sub>/km will be limited with a threshold of 25 000 LCVs per manufacturer.

– the penalties: from 2019 onwards settled to €95, being phased in gradually from 1 January 2014 to 2018.

Helping manufactures to develop green technology for vans will be beneficial both for companies and job creation.

2-353

**Frédérique Ries (ALDE)**, *par écrit*. – Pas d'exception, les véhicules utilitaires devront aussi se mettre au vert. J'ai voté en faveur de cette proposition de directive qui contraint les constructeurs à réduire les émissions de CO<sub>2</sub> des camionnettes et autres véhicules utilitaires dans la décennie à venir. Une proposition qui s'inspire en grande partie du règlement européen en vigueur depuis 2008 concernant les émissions de CO<sub>2</sub> des voitures.

Un vote raisonnable après un accord avec le Conseil et qui, à peu de choses près, reprend les principales propositions de la Commission européenne, soit l'obligation de ramener les émissions polluantes des utilitaires à 175 g/km de CO<sub>2</sub> en 2014 pour 100 % du parc et de les réduire progressivement à 147 g/km de CO<sub>2</sub> d'ici à 2020. Un bémol tout de même, puisque nous avons voté un objectif plus ambitieux en septembre 2010 au sein de la commission de l'environnement.

Quant aux surcoûts pour les constructeurs de camionnettes et minibus, ils seront largement compensés par le fait que ces véhicules pollueront moins et consommeront moins, et c'est finalement cela qui intéresse les automobilistes.

2-354

**Crescenzo Rivellini (PPE)**, *per iscritto*. – Mi congratulo per l'ottimo lavoro svolto dal collega Callanan. Abbiamo approvato oggi l'accordo raggiunto con governi nazionali sui nuovi limiti alle emissioni di CO<sub>2</sub> per i veicoli commerciali europei, accordo che prevede anche incentivi per l'industria alla produzione di furgoni con una migliore efficienza energetica e penalità per chi non rispetta le nuove regole. La legislazione approvata rappresenta un difficile equilibrio e determina una serie di obiettivi ambientali, ambiziosi ma fattibili, per i produttori.

La nuova legislazione completerà il quadro normativo comunitario raggiungendosi alle norme sulle emissioni

dei veicoli per passeggeri di due anni fa. Fabbricare un furgone con un'emissione minore di 50g CO<sub>2</sub>/km darà al produttore un "supercredito", valido per un lasso di tempo limitato. Tale veicolo, infatti, conterà, per il calcolo della media come 3,5 veicoli per il periodo 2014-2015, 2,5 per il 2016 e infine 1,5 nel 2017, ultimo anno di validità del sistema di crediti. D'altro canto, i veicoli di nuova produzione che consumano più dei limiti imposti saranno soggetti a penalità fino a 95 EUR/grammo dal 2019.

2-355

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – Despite voting against the report in committee (32/25/0) the Greens/EFA agreed with the other groups that negotiations for first-reading agreement with the Council should be sought, mainly due to an assessment that political majorities are not likely to improve at plenary and negotiations with the forthcoming Hungarian and Polish presidencies would be unlikely to yield a better result.

The main content of the first-reading agreement was: delaying the binding 175g CO<sub>2</sub>/km average limit by one year (2017); lowering the 2020 target to 147g/km, requiring to be confirmed by legislative procedure; lowering excess emissions premium to EUR 95/g; and a slight increase and prolongation of supercredits until 2017. However, the final outcome in plenary was highly unsatisfactory, and we decided to vote against.

2-356

**Licia Ronzulli (PPE)**, *per iscritto*. – Ho votato a favore di questa relazione in quanto la ritengo utile nel perseguire l'obiettivo della tutela dell'ambiente. Si tratta di un documento importante che aiuta l'industria automobilistica a pianificare meglio la propria produzione, assicurando la riduzione delle emissioni di CO<sub>2</sub>. Con questa decisione si stimolerà l'innovazione e la ricerca, favorendo non solo il risparmio per i consumatori ma anche e soprattutto per le piccole e medie imprese.

Al termine dei lunghi negoziati tra il Parlamento e il Consiglio, si è raggiunto un'importante risultato, frutto di una mediazione equilibrata tra le diverse posizioni dei 27 Stati Membri. L'adozione dei nuovi *target e standard* produrrà certamente risultati concreti, tutelando maggiormente la salute di tutti i cittadini europei. La lotta ai cambiamenti climatici non può essere rinviata e passa anche per la riduzione delle emissioni dei veicoli.

2-357

**Bart Staes (Verts/ALE)**, *schriftelijk*. – Ik sta helemaal achter het initiële voorstel CO<sub>2</sub>-emissienormen vast te stellen voor nieuwe lichte bedrijfsvoertuigen om te voorkomen dat een hiaat in de regelgeving ontstaat door bepaalde overlappingen tussen de inschrijvingen van personenauto's en bedrijfsvoertuigen. Momenteel worden veel voertuigen die gehomologeerd zijn als personenauto, zoals SUV's, ingeschreven als licht bedrijfsvoertuig, vaak omdat deze laatste categorie minder zwaar belast wordt of andere fiscale voordelen geniet. Hoewel de wetgeving inzake personenauto's (en

ook dit voorstel) gebaseerd zijn op de typegoedkeuring van de voertuigen (en niet op de inschrijving), houdt het gebrek aan regelgeving voor lichte bedrijfsvoertuigen het risico in dat de fabrikanten voor grotere personenauto's een typegoedkeuring als licht bedrijfsvoertuig zouden aanvragen.

Dit zou betekenen dat de CO<sub>2</sub>-emissienormen niet van toepassing zijn op deze voertuigen met hoge emissies. Het eerste lezing-akkoord is uiteindelijk een heel zwak akkoord geworden waarbij het bindende doel te komen tot 175 g CO<sub>2</sub>/km met een jaar wordt uitgesteld. Het 2020-doel strandt op 147 g/km en de boetes voor niet-naleving worden verlaagd van 120 euro/gram tot 95 euro/gram. Slappe kost die er niet toe zal leiden dat deze wet een wezenlijke bijdrage vormt in het klimaatdebat. De "sense of urgency" is weg, zoveel is duidelijk. Vandaar mijn neen-stem.

2-358

**Nuno Teixeira (PPE)**, *por escrito*. – A conclusão da Estratégia de Desenvolvimento Sustentável, encetada pela Comissão, enfatiza os problemas mais urgentes do desenvolvimento sustentável, nomeadamente as medidas de eficiência energética nos transportes. Tendo em vista o combate às alterações climáticas em matéria de emissões de CO<sub>2</sub> e o aumento da competitividade da indústria automóvel europeia, este regulamento pretende estabelecer regimes de incentivos, em particular a concessão de super-créditos e compensações pelas eco-inovações, bem como menos sanções penais. O acordo assumido pelo Parlamento Europeu nesta matéria é ambicioso, mas, simultaneamente, possível de realizar. O objectivo comunitário, a curto prazo e faseado, é de 175 g de emissões de CO<sub>2</sub>/km a ser concluído em 2017, e, a longo prazo, de 147 g de emissões por km até 2020.

Simultaneamente, disponibiliza super-créditos para veículos que cumpram os critérios de eficiência e aplica coimas razoáveis quando se ultrapassam os limites máximos de emissões de CO<sub>2</sub>. Considero que a aprovação deste regulamento se inscreve nas políticas de sustentabilidade ambiental da União Europeia e, paralelamente, salvaguarda os produtores, na sua maioria pequenas e médias empresas, os utilizadores, e promove a inovação no sector.

2-359

**Derek Vaughan (S&D)**, *in writing*. – I voted in favour of this report today as it signals another step in the right direction in the fight against climate change. CO<sub>2</sub> limits for new vans will lead to cleaner, more fuel-efficient vehicles in the EU. Targets have been set and incentives for more efficient vans will hopefully kick-start an innovation drive across the industry. This should give companies, including many small businesses in Wales, who rely on these vans an opportunity to use more fuel-efficient vans and control costs at a time of rising oil prices.

2-360

**Angelika Werthmann (NI)**, *schriftlich*. – Ich habe dem Bericht des Kollegen Callanan nicht zugestimmt, obwohl er sehr fundiert ist und in die richtige Richtung

geht. Allerdings bin ich der Meinung, dass man bei den CO<sub>2</sub>-Ausstoßwerten pro Kilometer durchaus ehrgeiziger sein müsste. Ich unterstütze daher den Kommissionsvorschlag von 135 g CO<sub>2</sub>/km. In der Kombination von Emissionsgemeinschaften, die der Hersteller rechnerisch über seine gesamte Produktpalette bilden kann, sowie einem gleichzeitigen Tempolimit von 120 km/h erscheint dieses Ziel erreichbar – sicherlich mit Anstrengungen. Gleichzeitig - und im Sinne unserer Umwelt – sollten wir uns auf keinerlei Terminverzögerungen einlassen. Es sollte bei 2014 bleiben.

2-361

**Raccomandazione: Klaus-Heiner Lehne (A7-0021/2011)**

2-362

**Roberta Angelilli (PPE)**, *per iscritto*. – Ho già ribadito più volte nei mesi scorsi il mio disappunto per il regime linguistico del brevetto fondato sul trilinguismo. Ma ancor di più ritengo di una gravità politica inaudita l'utilizzo dell'istituto comunitario della cooperazione rafforzata per aggirare il veto dell'Italia e della Spagna ed evitare così di continuare la discussione in modo da trovare una soluzione condivisa ed anche meno onerosa. Tale proposta di decisione è peraltro incompatibile con il requisito di ultima istanza previsto dall'art 20.2 TUE, il quale stabilisce che la cooperazione rafforzata può essere autorizzata qualora, esaminata ogni altra ipotesi, non ci siano le possibilità di raggiungere gli obiettivi entro un termine ragionevole.

Inoltre, a più di un anno dall'adozione del Trattato di Lisbona già viene disatteso il valore della pari dignità delle lingue europee, mettendo in difficoltà la competitività e l'innovazione di cui sono portatrici milioni di PMI europee ed anche i diritti dei cittadini europei. Tale regime brevettuale reca un pregiudizio al mercato interno che diviene oggetto di segmentazione geografica, un ostacolo agli scambi tra gli Stati membri ed incide negativamente sullo stabilimento delle imprese e sulla libera circolazione dei capitali. Nel ribadire la mia posizione contraria, ritengo che sarebbe stato opportuno attendere il pronunciamento della Corte di Giustizia dell'Unione europea del prossimo 8 marzo prima di discuterne in questa sede.

2-363

**Regina Bastos (PPE)**, *por escrito*. – Um sistema europeu de patentes é uma necessidade. A existência de interpretações diversas e decisões diferentes em cada Estado-Membro causa incerteza jurídica. A tradução obrigatória de cada processo de patente para as 23 línguas oficiais é cara, demorada e cria um défice de competitividade. Por isso, de uma forma geral, a esmagadora maioria dos interessados, incluindo as associações empresariais, concordaram com a opção "english-only".

A proposta que está em discussão distingue 3 línguas (inglês, francês e alemão) colocando numa posição subalterna todas as outras línguas. Ora, em termos de projecção no mundo, o português é uma língua muito mais importante do que o francês ou o alemão. Tenho



igualmente muitas reservas sobre a possibilidade da utilização da cooperação reforçada neste caso. Um instrumento que está previsto para que um conjunto de Estados iniciem processos de maior integração que permitam associar progressivamente todos os outros não deve ser convertido em clube fechado e em mecanismo de exclusão ou de consagração do predomínio de uns sobre os outros. Por isso sou contra o relatório Lehne.

2-364

**Jan Březina (PPE)**, *písemně*. – Roztříštěný systém patentové ochrany představuje podle mého názoru překážku ve vnitřním trhu, která škodí zejména inovativním podnikům z řad malých a středních podniků. Proto podporuji vznik zjednodušeného nenákladného jednotného patentu pro celou EU. Mrzí mě, že se nepodařilo dosáhnout shody na společném řešení kvůli nepřekonatelným rozdílům v otázce názoru na úpravu překladů patentů. Sveřepé trvání na nutnosti překládat patenty do většího počtu úředních jazyků EU pokládám za projev národního sobectví, neboť náklady, administrativní náročnost a časová náročnost z toho plynoucí by do značné míry smazaly výhody jednotného patentu.

Velmi vítám, že se k posílené spolupráci, kterou jsme dnes podpořili, rozhodla připojit i má vlastní země, Česká republika, a doplnila tak řady velké většiny členských států, které se připojily již dříve. I když jednotný patent nebude pokrývat celé území EU, nepochybují o tom, že bude prospěšným nástrojem pro rozvoj a zvyšování konkurenceschopnosti malých a středních podniků.

2-365

**Zuzana Brzobohatá (S&D)**, *písemně*. – Patentová ochrana patří k základním nástrojům konkurenceschopnosti a růstu ekonomiky. Podporuje vědecko-výzkumné aktivity, a tím zvyšuje zaměstnanost v sektoru s vysokou přidanou hodnotou. Doporučení Parlamentu k návrhu rozhodnutí Rady, kterým se povoluje posílená spolupráce v oblasti jednotné patentové ochrany, jsem podpořila, protože vychází ze závěrů Rady ze dne 4. prosince 2009, které definují budoucí podobu jednotného patentového systému. Tento evropský patentový systém má být založen na dvou pilířích, a to na jednotném systému pro řešení sporů týkajících se patentů (Soud pro evropské patenty a patenty EU) a na vytvoření patentu EU (nástroj pro platnost patentu v celé EU).

Posílená patentová spolupráce povede k jednodušší validaci evropských patentů na území členských států, které se posílené spolupráce účastní, což sníží náklady a zjednoduší postup při získání patentů, a současně tento mechanismus přispěje k vědecko-technickému pokroku a posílí fungování na vnitřním trhu. K posílené spolupráci se na začátku února tohoto roku připojila i Česká republika, a proto věřím, že i zapojení mé země do systému jednotné patentové ochrany povede k podpoře vědeckých kapacit a k lepším vědeckým výsledkům nejen v České republice.

2-366

**Carlos Coelho (PPE)**, *por escrito*. – Um sistema europeu de patentes é uma necessidade. A existência de interpretações diversas e decisões diferentes em cada Estado-Membro causam incerteza jurídica. A tradução obrigatória de cada processo de patente para as 23 línguas oficiais é cara, demorada e cria um défice de competitividade. Por isso, de uma forma geral, a esmagadora maioria dos interessados, incluindo as associações empresariais, concordaram com a opção *English-only*. A proposta que está em discussão distingue 3 línguas (inglês, francês, alemão), colocando numa posição subalterna todas as outras línguas. Ora, em termos de projecção no mundo, o português é uma língua muito mais importante do que o francês ou o alemão. Tenho igualmente muitas reservas sobre a viabilidade da utilização da cooperação reforçada neste caso. Um instrumento que está previsto para que um conjunto de Estados iniciem processos de maior integração que permitam associar progressivamente todos os outros não deve ser convertido em clube fechado e em mecanismo de exclusão ou de consagração do predomínio de uns sobre os outros. Por isso estou contra o relatório Lehne.

2-367

**Ioan Enciu (S&D)**, *în scris*. – Am votat pentru acest raport întrucât consider că soluția cooperării consolidate în vederea creării brevetului unitar este cea mai bună soluție în acest moment și sper că, pe parcurs, toate statele membre vor lua parte la aceasta, spre beneficiul cetățenilor europeni. Brevetul unic va scădea în mod substanțial costurile administrative pentru întreprinderile mici și mijlocii, va încuraja inovația și va facilita crearea de noi locuri de muncă într-un moment în care UE are din ce în ce mai multă nevoie de acestea.

2-368

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – A existência de legislação, no âmbito da UE, que proteja as patentes é fundamental com vista à defesa dos direitos de propriedade intelectual. Poderemos ter uma protecção uniforme nos territórios dos Estados-Membros participantes, bem como a redução de custos e a simplificação de procedimentos administrativos. Recordo que, actualmente, o custo de registo de uma patente na Europa é superior, em cerca de dez vezes, ao de uma patente japonesa ou norte-americana. Favorece-se assim a inovação, a investigação científica e, simultaneamente, melhora o mercado interno. Segundo o Comissário Michel Barnier, só Espanha e Itália não manifestaram interesse nesta cooperação reforçada. No entanto, há algumas dúvidas jurídicas sobre a aplicabilidade do processo de cooperação reforçada ao caso concreto.

Na verdade, nos termos do n.º 1 do artigo 328.º do TFUE, *Aquando da sua instituição, as cooperações reforçadas estão abertas a todos os Estados-Membros, desde que sejam respeitadas as eventuais condições de participação fixadas pela decisão de autorização. Estão também abertas a qualquer outro momento, desde que sejam respeitados, para além das referidas condições, os actos já adoptados nesse âmbito.* Recordo que nesta

cooperação reforçada haverá apenas um regime linguístico de três línguas: inglês, francês e alemão.

2-369

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Votámos contra este relatório por três razões fundamentais.

É inadmissível que o Parlamento Europeu dê cobertura a uma proposta de cooperação reforçada nesta área das patentes ditas unitárias, já que se pretende apenas pôr em causa os direitos que os Estados-Membros têm de defender os seus interesses, apenas para beneficiar os países mais poderosos.

É a segunda vez que é utilizado este princípio da cooperação reforçada previsto no Tratado de Lisboa. Começa a ficar claro o objectivo da sua inclusão.

É inaceitável que se pressionem desta forma os Estados que são membros da União, mas não aceitam as condições que a maioria lhes quer impor, designadamente em áreas tão sensíveis como a linguística, dado que o acordo previsto põe em causa a língua da maioria dos países.

Por último, apenas uma nota final para reafirmar as posições que os deputados do PCP no Parlamento Europeu sempre tiveram na defesa intransigente da língua portuguesa.

2-370

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D), na piśmie.** – Panie Przewodniczący! Nie co dzień mamy okazję dyskutować na tak ważny temat, jak ten, którego dotyczy opinia Klause Lehne – patent Unii Europejskiej. Dlatego bardzo się cieszę, że mam okazję zabrać głos w debacie. Po pierwsze należy zwrócić uwagę na fakt, że jesteśmy aktualnie na bardzo wczesnym etapie procedury o wzmocnionej współpracy. Opinia Parlamentu Europejskiego umożliwi dopiero Radzie wydanie oficjalnej zgody na podjęcie działań. Dlatego wszystko jest jeszcze możliwe, a konkretnie: możliwe jest wprowadzanie zmian w propozycjach rozporządzeń zaproponowanych przez Komisję Europejską. Nie wchodząc w szczegóły dotyczące zaproponowanych rozporządzeń na temat samego patentu, a także reżimu językowego, chciałabym powiedzieć, że realizując ten wielki europejski projekt musimy mieć na uwadze interesy wszystkich europejskich przedsiębiorców, a więc zarówno tych, którzy patentują wynalazki, jak również tych, którym zależy na łatwym dostępie do informacji technicznej o nich. Mam tutaj na myśli np. producentów leków generycznych.

Będąc zdecydowaną zwolenniczką europejskiego patentu, a jednocześnie posłem z Polski, kraju, który jest dzisiaj niestety bardziej „odbiorcą” niż „dawcą” patentów, będę starać się, aby debata na temat patentu miała jak najszerszy zasięg i uwzględniała głosy wszystkich, a szczególnie małych i średnich przedsiębiorców, którzy są niezbędni dla innowacyjnej europejskiej gospodarki.

2-371

**Adam Gierek (S&D), na piśmie.** – Patent europejski ma nam pomóc w rozwoju innowacyjności, a dlaczego dyskutując o tym sami nie potrafimy skorzystać z innowacyjności? Wstyd. Mówimy tylko wyłącznie o prawie patentowym; mówmy jednak również o ustaleniu optymalnej formy patentu. Mamy bowiem patenty krótkie i mamy długie, a te ostatnie wcale nie muszą być lepiej napisane. Często komplikuje się opis celowo po to, aby zagmatwać i skomplikować formę patentu.

Myślę, że trzeba stworzyć taką transparentną formę patentu, taką procedurę jego opisu, by można było wykorzystać dobrze internet i metody elektronicznego zapisu. To też język. To się da zrobić wg określonego algorytmu. Myślę, że najtańszy, niewymagający tłumaczeń na języki byłby e-patent europejski. Może Komisja zacznie myśleć innowacyjnie. Głosowałem za, chociaż uważam, że Komisja wykazuje w tej sprawie zbyt mało inicjatywy.

2-372

**Louis Grech (S&D), in writing.** – In light of the impetus given by the Commission and Parliament to relaunch the single market, the need for a harmonised system for the issuance and regulation of patents has never been greater. It is for this reason that I voted in favour of this Legislative Resolution.

Under the current fragmented patent system, patents have to be translated into the language of each of the States for which they have been granted, imposing exorbitant costs on entrepreneurs, start-ups and other innovation-based SMEs for translations: obtaining a patent is thirteen times more expensive in the EU than in the US and eleven times more expensive than in Japan. Under the new system to be adopted by Member States participating in enhanced cooperation in this area, the unitary patent will fall under a much more affordable translation regime consisting of solely the French, English and German languages; resulting in the cutting of costs. The introduction of a unitary and affordable patent system, albeit only in some EU Member States, will play an important role in the furtherance of the single market, particularly by giving the Union the boost in innovation and creativity with regard to the creation of goods and services which it so desperately needs.

2-373

**Françoise Grossetête (PPE), par écrit.** – J'ai voté en faveur de cette recommandation qui portait sur l'autorisation d'une coopération renforcée pour la création d'un brevet européen. En décembre 2010, 12 États membres, dont la France, avaient souhaité recourir à une procédure de coopération renforcée après le désaccord des 27 sur la mise en place d'un système de brevet communautaire en raison de divergences linguistiques. Tous les États membres ont finalement décidé de participer, sauf l'Italie et l'Espagne. Je souhaite que ces deux pays puissent s'associer à l'initiative à tout moment. Nos chercheurs et entreprises pourront enfin commencer à faire jeu égal avec les États-Unis et l'Asie en matière d'innovation car il est aujourd'hui onze fois plus cher de déposer un brevet au sein de l'Union européenne qu'aux États-Unis.

2-374

**Jaroslav Kalinowski (PPE)**, *na piśmie*. – Po ponad dziesięciu latach prace nad jednolitym patentem europejskim dobiegają wreszcie końca. Mimo, iż sukces jest tylko częściowy, gdyż jednolity system ochrony patentowej nie obejmie całego terytorium Unii Europejskiej, to niewątpliwie należy uznać to za istotny krok naprzód. Uproszczenie procedur rejestracyjnych i znaczne obniżenie ich kosztów, nawet jeżeli obejmie tylko 12 państw członkowskich, będzie sprzyjać rozwojowi rynku wewnętrznego oraz stymulować postęp naukowo-techniczny na całym terytorium Unii. Harmonizacja prawna dokonana na ograniczonym obszarze będzie w rzeczywistości dotyczyć wszystkich unijnych przedsiębiorców, gdyż inwestorzy z siedzibą w nieuczestniczących państwach członkowskich będą także mogli korzystać z jednolitej ochrony patentowej. To od ich indywidualnej decyzji będzie zależeć czy wybiorą ochronę w ramach porządku prawnego jednego państwa, czy kilku, czy też zdecydują się na skorzystanie z jednolitego patentu europejskiego.

Uważam, iż należy kontynuować działania zmierzające do rozszerzenia zasięgu jednolitej ochrony patentowej, tak aby ostatecznie objęła ona całe terytorium Unii Europejskiej. Będzie to korzystne nie tylko dla poszczególnych przedsiębiorców, ale także dla konkurencyjności rynku europejskiego wobec innych dużych gospodarek, takich jak Stany Zjednoczone, Chiny czy Japonia.

2-375

**Arturs Krišjānis Kariņš (PPE)**, *rakstiski*. – Es atbalstīju rezolūcijas projektu par priekšlikumu Padomes lēmumam, ar ko atļauj ciešāku sadarbību, lai izveidotu vienotu patentaizsardzību, jo uzskatu, ka vienota patenta reģistrācijas sistēma samazinās administratīvas barjeras Eiropas uzņēmumiem. Eiropas Savienība nevar atļauties sadrumstalotu patenta reģistrācijas sistēmu. Šodien tā ir spējusi platu soli uz priekšu, lai panāktu vienotu reģistrācijas kārtību. Pašreizējā situācija, kad uzņēmumiem savs patents ir jāreģistrē katrā dalībvalstī atsevišķi, ievērojami kavē uzņēmumu attīstību. Lēnais un sarežģītais process, kādā līdz šim ir notikusi patenta reģistrācija Eiropas Savienībā, ir ierobežojis iespēju dinamiski attīstīties mūsu uzņēmumiem. Skaidra un efektīva procedūra, kādā ikviens var reģistrēt patentu, kas ir derīgs visā Eiropas Savienībā, nodrošinās to, ka jauni produkti ātrāk sasniegs pircējus, līdz ar to palielināsies uzņēmumu attīstības tempi. Ieguvējas būs valstis, kuras piedalīsies šajā patenta reģistrācijas sistēmā, un šo valstu uzņēmēji, kuri jaunos produktus varēs ātri piegādāt visiem Eiropas patērētājiem.

2-376

**Petru Constantin Luhan (PPE)**, *în scris*. – În momentul de față, piața internă este deosebit de fragmentată din cauza costurilor ridicate de protejare a brevetelor în Uniune și inventatorii europeni nu pot beneficia de toate avantajele pieței unice. Situația dificilă apare atunci când aceștia încearcă să obțină un nivel optim de protecție pe întregul teritoriu al Uniunii. Această situație se răsfrânge negativ asupra competitivității Uniunii, deoarece activitățile inovatoare

generează capital uman care tinde să aibă o mobilitate mai mare decât în alte zone.

Condițiile actuale de inovare mai puțin avantajoase scad atractivitatea Uniunii în ceea ce privește crearea și inovarea atât pentru inventatorii europeni, cât și pentru cei neeuropeni. Am votat în favoarea acestei recomandări, deoarece consolidarea cooperării în cadrul unui grup de state membre în domeniul protecției brevetelor unitare va proteja interesele Uniunii prin faptul că va ameliora competitivitatea și atractivitatea acesteia pentru restul lumii. De asemenea, crearea unei protecții unitare a brevetelor pentru un grup de state membre ar îmbunătăți gradul de protecție a brevetelor și ar elimina costurile și complexitatea asociate respectivelor teritorii, ceea ce ar facilita progresul științific și tehnologic, precum și funcționarea pieții interne.

2-377

**David Martin (S&D)**, *in writing*. – I voted for this Report. I believe the permitted level of radiation in foodstuffs must be raised and in addition monitoring and compliance must be improved. Depending on the outcome of the final reading, this Regulation has the potential to contribute to that process. I welcome the fact that this Regulation will also apply to foodstuffs or feedingstuffs imported from third countries in customs transit or intended for export.

2-378

**Jiří Maštálka (GUE/NGL)**, *písemně*. – Je mimo pochybnost, že sféra práv k duševnímu vlastnictví, zejména pak práva k vlastnictví průmyslovému, zasluhuje mimořádnou pozornost a péči. Ne vždy se to však ze strany orgánů a institucí EU daří. Komplexní systémové řešení bývá mnohdy potlačováno partikulárními či dokonce lobbistickými zájmy. Problém patenta EU – dříve komunitárního – je toho příkladem. Nyní vyvstává možnost alespoň částečného řešení formou posílené spolupráce některých členských států v oblasti vytvoření jednotné patentové ochrany. Česká republika má zájem o účast v této posílené spolupráci a chce se tak podílet i na dalším vyjednávání konkrétních návrhů nařízení o jednotném patentu a jeho jazykovém režimu. Neúčast v posílené spolupráci by znamenala nemožnost ovlivňovat podobu budoucího patentového systému EU. Významným aspektem je také ekonomický přínos, resp. výhody pro podniky přicházející s novými technickým řešeními, a to s ohledem na velikost společného trhu účastníků posílené spolupráce. Chci také připomenout, že Česká republika si ponechává možnost z posílené spolupráce vystoupit, pokud by se tato spolupráce ubírala směrem, který by byl v rozporu s pozicemi České republiky zejména v otázce jazykového režimu a oblasti patentového soudnictví.

2-379

**Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL)**, *par écrit*. – Je m'abstiens sur ce texte. Non pas que je sois contre le droit souverain des États membres de passer des accords de coopération renforcée entre eux, y compris en matière de brevet, mais aucune garantie ne nous est donnée quant aux normes écologiques et sanitaires qui

présideront à la validation de tels brevets, notamment concernant les OGM. Tant que les exigences nécessaires à la préservation de la santé publique des citoyens ne seront pas réunies, je ne soutiendrai pas ce type d'accords.

2-380

**Andreas Mölzer (NI)**, *schriftlich*. – Der Sprachenstreit beim EU-Patent hat mehr als 30 Jahre gedauert. Das sind 30 Jahre, in denen die europäischen Firmen sich mit hohen Übersetzungskosten herumschlagen und unter Umständen Wettbewerbsnachteile auf dem Weltmarkt hinnehmen mussten. Immaterielle Vermögenswerte wie Marken und Patente sind schwer in Zahlen zu fassen, werden aber als Besicherung für Kredite herangezogen und bei Ratings mitgerechnet.

In diesem Sinne wird das mit dem Verfahren der verstärkten Zusammenarbeit ausgearbeitete, zumindest in Teilen der EU geltende „neue Patentrecht“, bei dem nur noch ins Deutsche, Englische und Französische übersetzt werden muss, sicherlich eine bürokratische Erleichterung darstellen. Die Neuregelung stärkt auch die Stellung der deutschen Sprache, die immerhin laut Umfrage aus dem Jahr 2006 die am meisten gesprochene Muttersprache innerhalb der EU ist. Prinzipiell ist die Idee gut, bei den Ausführungen ist die Sprachenregelung jedoch nicht ganz klar, deshalb habe ich mich der Stimme enthalten.

2-381

**Rolandas Paksas (EFD)**, *raštu*. – Pritariu šiai rezoliucijai dėl pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo, kuriuo leidžiama tvirčiau bendradarbiauti kuriant bendrą patentinę apsaugą. Atsižvelgiant į šiuo metu esamą situaciją, kai įsigyti europinį patentą yra labai sudėtinga ir brangu, pritariu pasiūlymui taikyti glaudesnio bendradarbiavimo procedūrą ir visoms suinteresuotoms ES šalims leisti kurti bendrą patentų sistemą.

Turime dėti visas pastangas, kad būtų išspręstas kalbinio režimo klausimas, kuris sumažintų patiriamas sąnaudas ES veikiančioms įmonėms, siekiančioms įsigyti europinį patentą. Be to, efektyviai funkcionuojanti patentinė apsauga supaprastintų ginčų sprendimo procedūras ir sumažintų administracinę našlą.

Džiugu, kad prie bendro patento sukūrimo iniciatyvos prisideda daugelis Europos Sąjungos šalių, tikiu, kad likusios šalys taipogi greitu metu prisijungs prie tikslo sukurti bendrą patentą siekiant geresnių ekonomikos liberalizavimo sąlygų Europos Sąjungoje. Tik tvirtesnio bendradarbiavimo dėka bus sudarytos palankesnės sąlygos tinkamam vidaus rinkos veikimui ir panaikintos galimos kliūtys laisvam prekių judėjimui.

2-382

**Evelyn Regner (S&D)**, *schriftlich*. – Heute habe ich meine Stimme für die Einleitung der verstärkten Zusammenarbeit hinsichtlich eines einheitlichen Patentschutzes abgegeben, weil ich der Meinung bin, dass die Blockade im Rat aufgrund des Sprachenregimes nicht gerechtfertigt ist. Natürlich gibt es meiner Ansicht nach großen Diskussionsbedarf, meine Zustimmung

bedeutet nicht, dass ich inhaltlich mit den ersten Vorschlägen der Kommission voll und ganz einverstanden bin. Wir werden im Rechtsausschuss dieses Thema federführend behandeln und sicherlich noch viele Nachbesserungen durch Änderungsanträge einbringen. Klarstellen möchte ich, dass die Meinung, das Parlament verliere durch die heutige Zustimmung seine Rechte, falsch ist. Das legislative Verfahren beginnt erst. Die heutige Abstimmung war lediglich die Erlaubnis des Parlaments zur Einleitung des Verfahrens der verstärkten Zusammenarbeit von einer Gruppe von Mitgliedstaaten, welches erst durch den Vertrag von Lissabon möglich wurde. Im weiteren Verfahren wird a) bezüglich des Sprachenregimes das Parlament konsultiert (die Entscheidung liegt hier beim Rat), b) das Parlament bei der inhaltlichen Ausgestaltung der Patentverordnung im Rahmen des ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens hinzugezogen, c) bei der Patentgerichtsbarkeit die Zustimmung des Parlaments eingeholt. An diesen Beteiligungsmöglichkeiten ändert sich nichts. Selbst jene EU-Abgeordneten aus Mitgliedstaaten, die nicht bei der verstärkten Zusammenarbeit beteiligt sind, verlieren – als europäische und nicht nationale VertreterInnen – ihr Stimmrecht im weiteren Verfahren nicht.

2-383

**Frédérique Ries (ALDE)**, *par écrit*. – La présidence belge de l'Union a été un franc succès. Parmi ses nombreuses réalisations figure l'accord sur le brevet européen, un règlement impératif pour booster l'innovation et la compétitivité en Europe. Cette harmonisation de la protection juridique était souhaitée par les libéraux européens depuis près de 15 ans. Elle mettra un terme au gaspillage engendré par la coexistence des brevets nationaux et des brevets européens, évalué à près de 400 000 euros par an. Et tant mieux s'il a fallu pour débloquer le dossier que douze États membres (Allemagne, Danemark, Estonie, Finlande, France, Lituanie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Slovaquie et Suède) recourent à la procédure de la coopération renforcée. C'est une juste application du traité de Lisbonne qui autorise une "avant-garde européenne" de neuf États membres au minimum à coopérer lorsqu'une initiative législative est bloquée.

Pour toutes ces raisons, le vote émis par le Parlement européen ce midi sur le rapport Lehne est essentiel. C'est un signal positif. Pour les entreprises européennes qui ont besoin d'évoluer dans un cadre juridique stable, les mettant sur un pied d'égalité avec la concurrence internationale. Et pour les inventeurs, dont l'activité créatrice doit être mieux protégée par l'Union européenne.

2-384

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE)**, *in writing*. – Our Group cannot agree to give its consent and to initiate a procedure because, in the words of the Advocates General of the Court of Justice: 'As it stands at present, the envisaged Agreement creating a unified patent litigation system is incompatible with the treaties'. Our Group has asked for the postponement of the vote as the

Court decision on the above opinion of the Advocates General is due already on 8 March and Parliament should be fully aware of the legal consequences of the 'enhanced cooperation' before embarking on such an exceptional project.

The other political groups have not supported our request for postponement. The consent does not concern specific measures implementing enhanced cooperation. Such proposals will be submitted at a later stage, if enhanced cooperation is authorised (i.e. Council regulations creating unitary patent protection and translation arrangements for the unitary patent).

2-385

**Oreste Rossi (EFD), per iscritto.** – L'Italia e l'Europa escono male sulla scelta di cooperazione rafforzata nell'ambito della creazione di una protezione unitaria del brevetto. L'attuazione di una cooperazione rafforzata su tale materia è profondamente sbagliata perché rende vani gli sforzi per l'istituzione di un brevetto comunitario valido per tutti i paesi dell'UE.

Contestiamo anche la scelta di aver voluto forzare questo voto in Aula senza tener conto delle conseguenze della sentenza della Corte di giustizia sulla compatibilità del Tribunale unico dei brevetti con il Trattato. L'Italia, come anche la Spagna, giustamente si è opposta al riconoscimento delle sole tre lingue (inglese, francese e tedesco) per il deposito dei brevetti europei anziché rispettare il principio di pari dignità delle lingue sancito dal Trattato. È evidente che si tratta non solo di una discriminazione ma di un vero danno economico per le imprese di paesi con lingue differenti.

2-386

**Csanád Szegedi (NI), írásban.** – Megszavaztam az ajánlást. Botrányosnak tartom ugyanis, hogy nem sikerült még kialakítani egységes álláspontot a témáról. Be kell látnunk, hogy Európa lemaradt az innovációs világvversenyben. Széles körű szabadalmi oltalom nélkül nincs innováció, márpedig az ilyen jellegű szabadalmaztatás költségeit az egyetemek, kisebb kutatóintézetek, feltalálók nem tudják viselni. Azzal, hogy csak saját hazájukban érnek el szabadalmat, gyakorlatilag ingyen kiadják találmányukat a világpiacon. Az EU-s szabadalom létfontosságú! Rendkívül fontos, hogy egy bejelentéssel európai szabadalmat lehessen szerezni. Létérdek, hogy ez Európa minden országában, így hazámban, Magyarországon is megvalósuljon.

2-387

**Marc Tarabella (S&D), par écrit.** – Il y a maintenant plus de vingt ans, la Commission européenne a proposé de créer dans les plus brefs délais un brevet unique européen, en soulignant son impérieuse nécessité. Actuellement, un brevet en Europe doit être validé pays par pays, avec à chaque fois une traduction dans la langue nationale concernée.

Il faut compter jusqu'à 20 000 euros, dont 14 000 euros de traduction, pour valider un brevet dans seulement la moitié des pays de l'UE. Aux États-Unis, environ

1 850 euros suffisent. L'absence de brevet européen entrave notre compétitivité, l'innovation européenne, la recherche et le développement. C'est pourquoi la coopération renforcée se justifie pleinement pour ce dossier fondamental pour l'avenir de l'UE.

2-388

**Nuno Teixeira (PPE), por escrito.** – A criação de uma patente europeia unitária no seio da União Europeia trará vantagens para todos os utilizadores envolvidos e sobretudo para as PME, na medida em que contribuirá para a sua competitividade através da redução de custos. O tema, que já data de duas décadas, exige no seio do Conselho uma unanimidade para a determinação dos regimes linguísticos aplicáveis aos direitos de propriedade intelectual na União Europeia. Neste sentido, e considerando que a criação de uma protecção unitária das patentes não está incluída na lista de domínios da competência exclusiva da União Europeia, a presente recomendação diz respeito à possibilidade de cooperação reforçada nesta matéria. Embora nesta fase do processo apenas se esteja a tratar do consentimento do Parlamento Europeu quanto ao método de decisão nesta matéria, que recebe o meu voto favorável, em breve esta casa será igualmente chamada a pronunciar-se sobre o controverso regime linguístico e sobre os dois regulamentos a elaborar quanto às normas do sistema de patentes europeias.

2-389

**Relazione: Ivo Belet (A7-0001/2011)**

2-390

**Laima Liucija Andrikienė (PPE), raštu.** – Balsavau už šią svarbią rezoliuciją dėl didžiausių leistinių maisto produktų ir pašarų radiacinės taršos lygių po branduolinės avarijos ar kokio nors kito radiacinės avarijos atvejo. Visi prisimename Černobylio tragediją, įvykusią 1986 m. balandžio 26 d., kuomet į atmosferą pateko dideli radioaktyviųjų medžiagų kiekiai, kurie užteršė maisto produktus (javus, daržoves, uogas ir grybus) bei gyvulių pašarus keliose Europos šalyse, o žmonių sveikatai kilo didelis pavojus. Dirvožemis taip pat buvo užterštas radioaktyviais krituliais, kurie padidino miško ir žemės ūkio maisto produktų iš paveiktų teritorijų radioaktyvumą. Kokybiška žmonių sveikatos apsauga yra vienas ES tikslų.

Todėl neatidėliojant reikia sukurti sistemą, leidžiančią Europos Sąjungai po branduolinės avarijos ar kokio nors kito radiacinės avarijos atvejo, dėl kurio radioaktyviais elementais yra ar gali būti užteršti maisto produktai ir pašarai, nustatyti didžiausius leistinus radiacinės taršos lygius, siekiant užtikrinti aukšto lygio visuomenės sveikatos apsaugą. Visi ES piliečiai privalo būti maksimaliai apsaugoti branduolinės ar radiacinės avarijos atveju, o Europos Komisija privalo būti pasirėngusi greitai reaguoti. Iš anksto nustatyti didžiausi leistini taršos lygiai turi būti taikomi maisto produktams bei pašarams.

2-391

**Elena Oana Antonescu (PPE), în scris.** – Acest raport fixează nivelurile maxime permise de contaminare radioactivă pentru produsele alimentare și pentru hrana

animalelor după un accident nuclear sau altă situație de urgență radiologică. Sunt de acord cu faptul că Parlamentul European trebuie să joace un rol decisiv în situații care afectează direct sănătatea populației. De asemenea, cred că, în urma unui accident nuclear sau a unei urgențe radiologice, Comisia Europeană trebuie să aibă un rol de supervisor, declarând starea de urgență și adoptând liste cu produse alimentare de bază și cu furaje. Statele membre trebuie să mențină un sistem de control oficial al acestor produse și să informeze populația cu privire la riscuri. Am votat în favoarea acestui raport care garantează siguranța hranei cetățenilor europeni în situații de accidente nucleare sau urgențe radiologice.

2-392

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório relativo à contaminação radioactiva dos géneros alimentícios, que tem por objectivo fixar os níveis máximos tolerados de contaminação radioactiva dos géneros alimentícios e alimentos para animais na sequência de um acidente nuclear ou de qualquer outro caso de emergência radiológica. O principal objectivo do regulamento consiste, assim, na protecção da saúde pública, pelo que a base jurídica deverá ser o artigo 168.º do TFUE.

2-393

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – Todas as pessoas têm direito a uma alimentação saudável. Trata-se de um direito inquestionável, sendo condição *sine qua non* para se alcançar a qualidade de vida que todos desejamos e que o Tratado de Lisboa reflecte.

Após o desastre de Chernobyl (1986), a questão da contaminação radioactiva do meio ambiente ganhou importância e justificou a adopção de três regulamentos, entre os anos de 1987 e 1990, definindo os níveis máximos de contaminação tolerados em caso de emergência radiológica ou de acidente nuclear, uma vez que estes efeitos se prolongam no tempo e, muitas vezes, de uma forma indirecta (contaminação florestal).

Embora a proposta consista, fundamentalmente, numa codificação das disposições inalteradas dos regulamentos acima referidos, voto favoravelmente o presente relatório sobre a proposta de regulamento (Euratom) do Conselho, pois está em causa a garantia de que a saúde dos cidadãos europeus manterá um nível elevado de protecção.

2-394

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Esta proposta consiste essencialmente numa codificação das disposições inalteradas de três regulamentos adoptados entre 1987 e 1990, que estabelecem os níveis de contaminação radioactiva tolerados em caso de emergência radiológica. No entanto, a inserção de um novo considerando que explica a necessidade de um artigo existente, reservando ao Conselho o exercício da competência de execução, implica uma alteração substancial que justifica a utilização da técnica de reformulação.

O conteúdo do regulamento consiste num mecanismo de dois níveis de intervenção em caso de emergência radiológica ou de acidente nuclear que a Comissão propõe:

- adopção imediata pela Comissão de um regulamento *ad hoc* para aplicar a um caso específico, numa determinada zona e durante um período de validade limitado, os níveis máximos tolerados de contaminação radioactiva especificados nos anexos I e III da proposta;
- estabelecer o prazo de um mês após a sua adopção para uma proposta da Comissão ao Conselho para adaptar ou confirmar este regulamento *ad hoc*.

Como o debate demonstrou na própria comissão especializada e nas propostas alternativas que apresenta, há aqui alguma guerrilha de competências entre Comissão e Conselho. Mas o que deve estar em primeiro plano deve ser servir o interesse dos cidadãos mediante uma melhor gestão da situação após os acidentes, no respeito pelas competências do Estados-Membros afectados. Daí o nosso voto final de abstenção.

2-395

**Vicky Ford (ECR)**, *in writing*. – ECR Group MEPs supported this report as we believed that the legal basis of this legislation should be changed from ‘Article 31 EAEC’ to ‘Article 168 TFEU’. Under the original regulation, Article 31 EAEC (which focuses on the group of persons who might be subject to radioactive contamination) was considered the most appropriate legal basis as Article 168 TFEU (which regulates public health) did not exist. If Article 168 TFEU was the legal base of this regulation then this would imply a change from consultation to the ordinary legislative procedure and then the proposal would be subject to full European Parliament scrutiny, and, most importantly, a full impact assessment including consultation with food producers and consumers. While there could be certain aspects of Parliament’s adopted report that ECR MEPs do not support, we strongly believe that the legal basis of this regulation should be changed to fully involve the European Parliament in the legislative process and additionally that it should be accompanied by a thorough impact assessment. The ECR Group therefore voted in favour of this report.

2-396

**Adam Gierek (S&D)**, *na piśmie*. – Przygotowywane dzisiaj regulacje mają dla Unii Europejskiej, dla jej jednolitego rynku, ogromne znaczenie ekonomiczne. Przykład katastrofy czarnobylskiej wykazał, że ekstrapolowanie liniowe zagrożenia radiacyjnego prowadzi do niepotrzebnych strat gospodarczych. Doprowadzono do wyludnienia na Białorusi i Ukrainie terenów porównywalnych z niejednym państwem. Teraz Białorusini wracają na te tereny, gdzie radioaktywność jest równa tej z centrum Warszawy (sic!), zaś ok. 8 milionów Ukraińców, tzw. „ofiarnicy Czarnobyla” korzysta z i tak zbyt niskich rent, by się utrzymać, a część z nich nie myśli o powrocie w obawie przed utratą tych niezbędnych kompensacji. Jest to istotne doświadczenie, z którego Unia Europejska winna wyciągnąć wnioski.

W dawnym ZSRR łatwo było ludzi przesiedlić i uczyniono to po katastrofie sprawnie. Nie wiadomo, jakby to wyglądało w gęsto zaludnionej części Europy. Na kogo spadłby taki obowiązek? Odnosnie finansowych kompensacji, to winna ona dotyczyć zwłaszcza rolników, którzy mogą nie tylko utracić zbiory, ale również możliwość prowadzenia upraw przez wiele lat. To samo, choć w mniejszym stopniu, dotyczy lasów. Wiadomo – zanieczyszczający płaci. Co jednak będzie z ustaleniem odpowiedzialności i z płatnością, gdy opad radioaktywny przybędzie z krajów trzecich? Kto się tym zajmie? Oczywiście UE. Dlatego głosowałem za przyjęciem.

2-397

**Catherine Grèze (Verts/ALE), par écrit.** – Concernant le rapport Belet, qui demande notamment que le Parlement devienne colégislateur en matière de protection de la santé en cas de contamination radioactive des aliments, je ne pouvais pas voter en faveur d'un texte qui ne rejette pas fermement les doses actuelles proposées par la Commission. En effet, les valeurs maximales de contamination proposées par la Commission et en vigueur depuis 1987 sont beaucoup trop élevées. Des études démontrent qu'à partir de faibles doses, les enfants présentent de sérieux problèmes cardiovasculaires et endocriniens. Les doses maximales proposées provoqueraient une augmentation inacceptable du nombre de cancers. De plus, aucun mécanisme n'étant mis en place pour l'indemnisation des agriculteurs dans le cas d'une contamination supérieure aux niveaux autorisés, la Commission doit absolument proposer un mécanisme de compensation répondant au principe du pollueur-payeur.

2-398

**Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing.** – Parliament today voted for a change in the legal basis for legislation on radioactive contamination in foodstuffs. This is an extremely important issue and it is only right that this house has codecision powers.

2-399

**Jarosław Kalinowski (PPE), na piśmie.** – Skażenia radioaktywne są niebezpieczne dla zdrowia człowieka, a nasza rolą jako posłów, jest robić wszystko, aby żywność dostarczana konsumentom była bezpieczna i zdrowa. Dlatego powinniśmy przygotować się, aby w razie niebezpieczeństwa móc odpowiednio szybko i efektywnie zareagować, jednocześnie stale unowocześniając i dostosowując przepisy do aktualnego stanu i zaawansowania technologicznego. Konieczne jest uproszczenie procedur i przeniesienie kompetencji na państwa członkowskie, które będą mogły skutecznie się odnieść do sytuacji. W takim wypadku określenie granicy stężenia substancji radioaktywnych wydaje się być kluczowe dla bezpieczeństwa społeczeństwa oraz środowiska naturalnego.

2-400

**Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL), par écrit.** – Ce rapport et les désastres écologiques qu'il prétend gérer nous rappellent l'urgence qu'il y a à sortir du nucléaire. Il n'est pourtant nulle part question de la sortie du nucléaire. C'est une première lacune de ce texte:

l'amendement aurait valu la peine. Ce texte prétend en plus donner tout pouvoir à la Commission pour mettre en place les mesures de sécurité nécessaires en cas de catastrophe nucléaire. La capacité des gouvernants des États en la matière est rendue optionnelle. Ils sont pourtant élus par le peuple, eux! Il est inconcevable qu'une telle délégation de pouvoir soit octroyée à cet organe irresponsable qu'est la Commission, surtout quand il s'agit de santé publique. Je vote contre.

2-401

**Andreas Mölzer (NI), schriftlich.** – Die radioaktive Kontamination kann bei einigen Nahrungsmitteln über unzählige Jahre hinweg von Bedeutung sein. Problematisch ist, wenn in über Jahrhunderte radioaktiv verseuchten Gebieten strahlenbelastete Nahrungsmittel wie die Früchte des Waldes nicht nur vor Ort konsumiert, sondern oft auch in unbelasteten Gebieten als angeblich unbedenklich verkauft werden. Nach heutigem Kenntnisstand gibt es keinen Strahlenschwellenwert, der mit absoluter Gewissheit als unbedenklich bezeichnet werden kann. Die Ursachenforschung bei einer Vielzahl neuer Erkrankungsformen wie Allergien steckt in den Kinderschuhen. Dennoch werden Lebensmittel radioaktiv bestrahlt, und um die Wechselwirkungen mit Gentechnik macht sich auch keiner Gedanken. Alle festgelegten Grenzwerte sind schlussendlich wertlos, wenn Lebensmittelkontrollen in und rund um verseuchte Regionen nicht funktionieren. Ich habe diese Überlegungen bei der Abstimmung berücksichtigt.

2-402

**Claudio Morganti (EFD), per iscritto.** – Ho espresso un voto favorevole alla seguente risoluzione in quanto si snellisce la procedura d'intervento in caso di emergenza e si rafforza il ruolo della Commissione affermando che questa, e non il Consiglio, sia competente ad assumere direttamente delle decisioni in caso di incidente nucleare, fissando disposizioni con immediata entrata in vigore. Si prevede che la Commissione sia assistita da un gruppo di esperti indipendenti competenti nel settore sanitario e della sicurezza alimentare.

Inoltre, i dati scientifici disponibili devono essere messi a disposizione della Commissione, sì che possa valutarne l'operabilità, e gli Stati membri sono tenuti a svolgere attività volte a ridurre i rischi da contaminazione, compresa la comunicazione pubblica. In sostanza una relazione che tutela i cittadini e concede un ruolo di primo piano a Commissione e Parlamento.

2-403

**Rolandas Paksas (EFD), raštu.** – Pritariu pateiktam pasiūlymui dėl Tarybos reglamento, nustatančio didžiausius leistinus maisto produktų ir pašarų radiacinės taršos lygius po branduolinių avarijos ar kokio nors kito radiacinės avarijos atvejo. Žmonių sveikatos apsauga yra vienas prioritetinių Europos Sąjungos tikslų, dėl to turime sukurti tokį mechanizmą, kad būtų tinkamai ir efektyviai užtikrinta sauga branduolinių ar radiacinės nelaimės atveju.

Maisto produktų ir pašarų radiacinės taršos lygiai po branduolinės avarijos turi būti itin griežtai reglamentuojami atsižvelgiant į galimas neigiamas pasekmes visuomenei. Turime imtis visų įmanomų priemonių, kad avarijos atveju į orą patekusios radioaktyviosios dalelės kiek galima mažiau užterštų maisto produktus ir radiacinis poveikis būtų sumažintas iki minimalaus lygio.

Pritariu, pasiūlymui, kad kertinis ES aplinkos apsaugos principas „teršėjas moka“ būtų taikomas užtikrinant efektyvų kompensavimo mechanizmą nelaimės atveju, ypatingą dėmesį skiriant ūkininkams, kurie šiuo atveju patirtų didžiausią žalą.

2-404

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE), in writing.** – The radioactive contamination of food is clearly a concern for European public health and, as such, it is essential that this legislation is decided on that basis, with the European Parliament as a co-legislator. As the proposal stands, however, it clearly falls short of what is required to protect the European public, particularly children, from radioactive contamination through foodstuffs. The maximum levels of radioactive contamination being proposed are far too high according to expert analysis - some of them are even higher than those in place when the Chernobyl disaster occurred.

The proposed levels would imply that the public be exposed to radiation at levels higher than the maximum limits set out in existing EU legislation on safety standards for ionising radiation. This would expose the European public, notably vulnerable groups and children, to unnecessary risk from contamination and cancer. It is simply not acceptable that this legislative revision would fail to ensure Europe's citizens have total protection from radioactive contaminated food.

2-405

**Licia Ronzulli (PPE), per iscritto.** – Ho votato a favore di questa relazione perché la ritengo utile a sostenere l'adozione di procedure snelle, con ruoli e responsabilità chiare per tutti, in caso di emergenze radioattive. Sempre più Paesi infatti stanno facendo ricorso all'atomo, sia per usi civili così come, purtroppo, militari. Questa è ormai una realtà di portata globale, che interessa anche aree ad altissima instabilità politica. In caso di crisi o incidente, l'Unione Europea non può permettersi di farsi trovare impreparata nella gestione dell'emergenza.

Le risposte devono essere immediate, efficaci, perfettamente coordinate fra i vari Stati Membri. La ricaduta radioattiva successiva ad un evento simile comporta poi la contaminazione di prodotti alimentari e mangimi animali che, se immessi nella catena alimentare, possono causare danni incalcolabili, contaminando intere aree per decenni. I cittadini europei devono poter fare sonni tranquilli, consapevoli del fatto che, in caso di un'emergenza che speriamo tutti di non dover mai affrontare, non saranno lasciati in balia degli eventi.

2-406

**Oreste Rossi (EFD), per iscritto.** – La relazione sulla proposta di regolamento che fissa i livelli massimi ammissibili di radioattività per prodotti alimentari ci vede favorevoli in quanto snellisce le procedure di intervento in caso di emergenza e rafforza il ruolo della Commissione riconoscendogli le competenze di decidere in caso di incidente nucleare.

Vengono indicati anche i livelli massimi di radioattività nei prodotti alimentari sia per uso umano che animale. In sede di votazione è stato anche approvato, sempre con il nostro voto favorevole, un emendamento orale che prevede il risarcimento degli agricoltori danneggiati dalla mancata possibilità di vendere i loro prodotti, se contaminati.

2-407

## 10 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale

2-408

(La seduta, sospesa alle 13.20, è ripresa alle 15.00)

2-409

**PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK**

*Przewodniczący*

2-410

## 11 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia: Patrz protokół

2-411

## 12 - Przyjęcie zmian do Traktatu (deбата)

2-412

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest oświadczenie Komisji dotyczące przyjęcia zmian do traktatu.

Pragnę zwrócić uwagę na fakt, iż w tej debacie nie jest przewidziana procedura pytań z sali. Wiemy jednak doskonale, że jest to bardzo ważna debata i dlatego przywiązujemy do niej wielką wagę.

2-413

**José Manuel Barroso, Président de la Commission.** – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, la Commission européenne a adopté aujourd'hui un avis favorable sur la décision prise par le Conseil européen, en décembre dernier, de procéder à une modification limitée de l'article 136 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Comme vous le savez, l'objectif est de permettre aux États membres dont la monnaie est l'euro de créer un mécanisme permanent pour assurer la stabilité financière de la zone euro dans son ensemble. Ce mécanisme européen de stabilité remplacera en 2013 les actuels instruments temporaires de stabilité que sont le fonds européen de stabilité financière et le mécanisme européen de stabilité financière, dont nous savons tous combien ils sont utiles.



Il s'agit d'une décision indispensable pour confirmer notre détermination à défendre notre monnaie commune et à garantir sur le fond la stabilité financière face au déséquilibre des économies de certains États membres, déséquilibre qu'il faut corriger. Il s'agit d'un mécanisme nécessaire pour compléter le cadre du traité.

Ceci étant, et comme je l'ai moi-même souligné lors du dernier Conseil européen, toute initiative – y compris dans le domaine de la compétitivité et de la convergence de l'économie européenne, et je dis bien compétitivité et convergence car il s'agit aussi de la convergence de nos économies –, toute initiative, disais-je, doit se faire dans le respect du traité ainsi que des principes et des règles établis pour l'Union et pour ses institutions.

La Commission prendra donc toutes les initiatives – législatives ou autres – pour garantir la cohérence entre le futur mécanisme de stabilité et la gouvernance économique menée par l'Union au sein de la zone euro.

Le respect du traité est bien sûr très important et je suis rassuré que le Conseil européen du 4 février dernier l'ait expressément reconnu. Les mécanismes de renforcement de la compétitivité et de la convergence de l'économie européenne des 17 membres actuels de l'euro comme de l'ensemble des 27 vont se faire dans le respect des traités, c'est-à-dire des compétences de l'Union et de ses institutions, et en particulier des compétences du Parlement et de la Commission. L'avis que la Commission vient d'adopter l'indique explicitement.

Ce dont nous parlons aujourd'hui, c'est d'une question d'intérêt général européen. Il est évident que la sauvegarde de l'euro n'est pas seulement de l'intérêt des seuls États membres de la zone euro. C'est bien pour cela que les États membres qui n'appartiennent pas à la zone euro peuvent être associés, s'ils le souhaitent, aux travaux de mise en place du mécanisme permanent. Ils pourront aussi, le cas échéant, décider de participer à des opérations qui seront menées dans le cadre de ce futur mécanisme, comme certains l'ont déjà fait dans le cadre des actuels mécanismes temporaires.

Ce dont nous parlons aujourd'hui, c'est aussi de notre réponse globale à la crise dont l'établissement du futur mécanisme européen de stabilité est l'un des éléments clés. Il nous faut avancer vite et bien sur ce sujet.

Urgence ne veut pas dire précipitation et n'exclut certainement pas le temps de la réflexion commune. Les décisions que nous allons prendre dans les semaines à venir pour tirer les leçons de la crise sont des décisions fondamentales pour notre avenir commun. Nous devons donc être très clairs sur la direction dans laquelle nous voulons nous engager.

Nous sommes tous d'accord pour dire que nous devons monter dans le train des réformes pour préserver la stabilité financière, accroître la compétitivité et la convergence de nos économies et libérer tout le potentiel d'une croissance durable génératrice d'emplois.

Reste à savoir maintenant quels sont les rails sur lesquels nous allons faire avancer ce train et je crois que pour faire avancer le train de l'Europe, le mieux ce sont des rails communautaires. La manière dont nous allons mettre en place le mécanisme européen de stabilité contribuera largement à apporter une réponse à cette question.

En ce qui concerne la procédure, la Commission est d'avis que les conditions sont réunies pour recourir à une révision simplifiée du traité telle que prévue à l'article 48, paragraphe 6, du traité sur l'Union européenne.

Je sais que plusieurs d'entre vous s'interrogent sur le caractère largement intergouvernemental de ce mécanisme permanent. Nous aussi, nous aurions préféré une avancée plus rapide, davantage ancrée dans le système de l'Union. Toutefois, reconnaissons que ce nouveau pas ne réduit pas les compétences actuelles de l'Union et de ses institutions. Il augmente notre capacité collective de répondre à des défis qui n'avaient pas été prévus expressément dans le traité.

Je voudrais insister ici sur quelques éléments de substance soulignés dans l'avis de la Commission. Ils nous aideront, je pense, à nous aiguiller vers une Union plus solidaire, plus responsable, plus unie, plus forte.

En premier lieu, la solidarité. Nous parlons là d'une valeur fondamentale de l'Union européenne et je veux être très précis sur ce point. Tout au long des discussions sur le projet de modification limitée du traité, la Commission a rappelé qu'en aucun cas, cette modification ne saurait porter atteinte aux mécanismes de solidarité prévus à l'article 122 du traité sur le fonctionnement de l'Union en cas de difficultés ou de menaces graves de difficultés dans un État membre. Par conséquent, et contrairement à l'opinion de certains, l'article 122 ne subit pas de modification.

Solidarité dans l'Union rime aussi avec responsabilité. Il ne saurait y avoir de solidarité dans l'Europe sans responsabilité, ni bien sûr de responsabilité sans solidarité. Cela vaut, en particulier, pour la solidarité et la responsabilité financières et c'est tout l'esprit des mécanismes transitoires de stabilité. Ce sera aussi celui du mécanisme permanent, dont les conditions seront très strictes. Soyons très clairs: les États membres doivent tous respecter une politique financière responsable.

Solidarité et responsabilité au sein de l'Union européenne ne pourront être que renforcées par une plus grande coordination, une meilleure surveillance. C'est précisément la leçon essentielle que nous avons tirée de la crise. La gouvernance économique menée par l'Union au sein de la zone euro constituera ainsi la base sur laquelle le futur mécanisme de stabilité devra nécessairement s'appuyer.

Il nous faut renforcer la gouvernance économique européenne, c'est-à-dire l'élargir et l'approfondir pour garantir la stabilité de la zone euro en particulier et celle

de l'Union européenne dans son ensemble. Élargir la gouvernance économique, cela veut dire inclure non seulement les politiques budgétaires mais aussi les politiques économiques et les réformes structurelles. C'est tout l'objet du processus du Semestre européen sur lequel nous nous sommes mis d'accord.

Ce processus a été lancé par la présentation de l'examen annuel de croissance préparé par la Commission. Ce document le dit et le montre clairement: les politiques actuelles ne sont pas suffisantes. Nous devons faire plus pour répondre aux défis actuels. Faire plus ensemble et non pas divisés. Faire plus pour créer plus de convergences et non pas pour créer de nouvelles divergences.

Pour ce qui est d'approfondir la gouvernance économique, c'est tout l'objet du paquet des six propositions qui ont été présentées par la Commission et pour lesquelles je sais que nous allons pouvoir compter sur un soutien fort de la part du Parlement, et je vous remercie pour ce soutien. Vous pouvez être assurés que la Commission appuiera et facilitera ce processus jusqu'à son terme dans le souci d'un résultat ambitieux.

C'est donc très précisément dans cet ensemble de réformes que s'inscrit le futur mécanisme européen de stabilité et que doit s'inscrire plus immédiatement le renforcement du fonds européen de stabilité financière. Je suis persuadé que notre approche est la bonne et que chacun a son rôle à y jouer. La Commission assumera pleinement le sien et entend notamment participer activement aux travaux sur la mise en place du futur mécanisme européen de stabilité.

Maintenant, il n'est pas suffisant d'avoir la bonne approche, encore faut-il bien l'appliquer. Je crois que nous réussirons la mise en œuvre de notre approche si nous respectons tous quelques règles de conduite simples et claires. Je pense ici à la légitimité démocratique qui s'appuie sur le contrôle du Parlement européen. Je pense également à la force que nous tirons d'institutions permanentes, qui agissent dans la transparence et qui sont communes, donc à 27, garantissant aussi la cohérence de l'ensemble de l'Union.

Je pense aussi au principe d'égalité des États membres devant le traité et au principe de coopération loyale selon lequel les actions décidées par les États membres ne peuvent pas affecter, altérer ou porter atteinte à l'efficacité de la coopération faite au niveau de l'Union européenne.

Nous devons veiller à ce qu'aucun des wagons ne se décroche sur le parcours au risque de faire dérailler l'ensemble du train. Il nous faut davantage investir dans la confiance entre États membres et entre États membres et institutions européennes.

Nous sommes une Union et nous devons agir en tant qu'Union pour sortir de la crise et bâtir des fondations solides pour une Europe plus compétitive, plus prospère, plus stable, plus inclusive. C'est dans cet esprit que

doivent s'inscrire nos actions, c'est dans cet esprit que la Commission a agi et continuera à agir. Je crois pouvoir dire que pour cela, nous pouvons compter sur votre soutien.

2-414

**Elmar Brok**, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissionspräsident, Kolleginnen und Kollegen! Es ist uns völlig bewusst, dass wir eine vertragliche Regelung benötigen, um Rechtssicherheit zu schaffen. Dies ist in meinem eigenen Lande so gesehen eine verfassungsrechtliche Notwendigkeit, und deswegen reden wir über eine notwendige Vertragsänderung, damit die Stabilität des Euro wirklich dauerhaft gesichert ist.

Wir könnten uns eine Reihe anderer Möglichkeiten vorstellen, die über eine breitere Vertragsänderung gehen, um das voll in die Gemeinschaftspolitik einzubeziehen, oder auch innerhalb des entsprechenden Artikels das an anderer Stelle mit anderen Formulierungen zu machen. Aber wir sehen auf der anderen Seite natürlich auch die Gefahr, dass dann das vereinfachte Verfahren nicht möglich ist, dass dies zu Referenden führen würde und wir deswegen nicht rechtzeitig zu Entscheidungen kommen könnten, was die Schwierigkeiten mit sich bringt, die wir dann an den Finanzmärkten zu spüren bekommen.

Dennoch muss man sagen, die Währungsunion ist eine Gemeinschaftskompetenz. Es darf keinen Weg geben – weder beim Stabilitätsmechanismus noch beim Pakt für Wettbewerbsfähigkeit –, dass diese Gemeinschaftskompetenz ausgehöhlt wird!

Der Vertrag hat Mängel, die leider Gottes aufgrund der beschriebenen Umstände nur intergouvernemental aufgefangen werden können. Aber es gibt natürlich auch Beispiele dafür, dass Mitgliedstaaten – etwa in der verstärkten Zusammenarbeit – gemeinsame Regeln verabreden, aber die gemeinschaftlichen Institutionen nutzen, um die entsprechende Arbeit zu machen. Dies müsste nur auch in diesem Zusammenhang möglich sein. Hier geht es insbesondere um die Kommission. Es wäre falsch, wenn wir Parallelstrukturen aufbauen, die immer weiter auseinandergehen und so auf Dauer die Gemeinschaft als Ganzes nicht mehr zusammengehalten werden kann. Dies muss auf jeden Fall vermieden werden. Hier sehe ich den Beginn einer Spaltung, wenn wir in diesen Wochen nicht verantwortlich und richtig reagieren.

Dabei muss auch deutlich werden, dass die Gemeinschaftsmethode und die intergouvernementale Methode nicht den gleichen Stellenwert haben. Die intergouvernementale Methode ist eben eine Hilfsmethode, wenn die Gemeinschaftsmethode aus Vertragsgründen nicht zur Verfügung steht. Deswegen muss das so angelegt werden, dass etwas bei einer möglichen Vertragsänderung ohne große Probleme in die Gemeinschaftspolitik überführt werden kann, wie wir das bei Schengen und vielen anderen Beispielen in der Vergangenheit auch hatten.

Das bedeutet eine Avantgarde-Lösung, die gleichzeitig aber auch beinhaltet, dass wir klare rechtliche Strukturen haben, dass die Länder, die jetzt nicht dabei sind, die Gewissheit haben, dass sie, wenn sie die Bedingungen erfüllen, aufgenommen werden können, und dass die Gleichberechtigung der kleinen Länder gewährleistet ist, zumal wir auch wissen, dass die Gemeinschaftsstrukturen auf Dauer eben nicht nur den Zusammenhalt gewährleisten, sondern auch die Entscheidungsfähigkeit. Beim Pakt für Wettbewerbsfähigkeit werden wir noch feststellen, wie schwerfällig der intergouvernementale Ansatz in diesem Bereich sein wird.

Wir haben drei Bereiche: den Stabilitäts- und Wachstumspakt, wo wir die normale Gesetzgebung und auch die Gemeinschaftsmethode haben. Wir haben jetzt die Vertragsänderung, wobei die Gefahr des Auseinanderbrechens besteht, und der Pakt für Wettbewerbsfähigkeit bedarf sicherlich noch mancher Diskussion. Wir wollen unsere Verantwortung als Parlament zeigen und auch im Rahmen unserer Fraktion. Wir wissen, wie wichtig das Datum 24. März ist und auch der darauffolgende Montag. Ich meine, dass wir nicht unsere Ideallösung anstreben, aber wenn wir Verantwortung zeigen, sollten auch die anderen Institutionen, insbesondere der Rat, Verantwortung zeigen.

Unsere Vorstellung ist, dass man den intergouvernementalen Ansatz als Übergangslösung akzeptiert, dass dies verbunden ist mit den Zuständigkeiten der Institutionen, insbesondere der Kommission in dieser Frage, und dass der Rat dazu in den nächsten Tagen zu Gesprächen zur Verfügung steht. Das heißt, wir sind bereit, hierzu Gespräche zu führen, um auf diese Art und Weise den Ärger, den wir hier im Hause haben, zu überwinden, denn kleine Länder und Nicht-Euro-Länder fühlen sich benachteiligt, weil der Pakt für Wettbewerbsfähigkeit so lanciert ist wie er lanciert worden ist – all das macht das Geschäft schwer. Ich möchte gerne dazu beitragen, dass wir eine Mehrheit für diesen Plan bekommen, und zwar innerhalb der notwendigen Frist. Ich hoffe, dass der Rat uns in Gesprächen die Möglichkeit gewährt, diese Mehrheit zusammenzubringen.

2-415

**Roberto Gualtieri, a nome del gruppo S&D.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, siamo in un momento cruciale per il futuro dell'Unione europea. Dopo molti colpevoli ritardi, è divenuto evidente a tutti che l'Europa ha bisogno di una vera *governance* economica, che deve essere particolarmente stringente per i paesi che hanno adottato l'euro.

Salutiamo quindi positivamente l'istituzione di un meccanismo di stabilità permanente, che consideriamo un tassello importante nell'edificazione di un vero governo economico dell'Europa, anche se continuiamo a mantenere delle riserve giuridiche e politiche sulla procedura prescelta che riteniamo rischiosa e che non utilizza pienamente gli strumenti offerti dal Trattato.

Sono lieto di sentire che tali riserve sono condivise anche da lei.

Ma il punto che ora ci sta maggiormente a cuore è un altro: come opererà concretamente il nuovo meccanismo? Contribuirà a rafforzare il governo economico dell'Unione europea o sarà un passo nella direzione di un nuovo "intergovernamentalismo", inevitabilmente discrezionale, una direzione in cui si è collocata anche l'infelice formulazione del patto per la competitività franco-tedesco? Insomma, su quali binari stiamo mettendo il treno? Chi ne sarà il capotreno?

Da una parte, infatti, il proposto emendamento all'articolo 136 delinea un meccanismo intergovernativo del tutto scollegato dall'Unione e dalle sue istituzioni; dall'altra, leggiamo nel parere della Commissione che il meccanismo dovrà necessariamente appoggiarsi sulla *governance* economica condotta dall'Unione e che la Commissione prenderà tutte le iniziative per garantire la coerenza tra il meccanismo di stabilità e tale *governance* economica.

Appreziamo le intenzioni ma, poiché nella proposta di riforma dell'articolo 136 di tutto ciò non c'è alcuna traccia, riteniamo che sia questo il momento in cui definire chiaramente come il meccanismo opererà. Quale procedura verrà adottata per stabilire il meccanismo? Quale ruolo avrà la Commissione nella sua gestione e nella definizione delle condizionalità? Come sarà composto il segretariato? Cosa pensa il Consiglio europeo di ciò che ha appena dichiarato il Presidente Barroso sulla validità dei correnti meccanismi straordinari di solidarietà? Ci sarà un ruolo per il Parlamento europeo?

Solo una riformulazione dell'emendamento all'articolo 136 o – in alternativa – una chiara dichiarazione del Consiglio europeo su questi punti ritengo consentirà al Parlamento europeo di approvare un suo parere secondo il calendario auspicato dal Consiglio europeo.

2-416

**William (The Earl of) Dartmouth (EFD).** – Mr President, I would like to ask Mr Gualtieri whether it has occurred to him that intergovernmental cooperation would be a much better path for the peoples of Europe and the unemployed in Europe than the European superstate which he seems to be advocating? Has that occurred to him?

2-417

**Roberto Gualtieri (S&D).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, caldeggio il rispetto dell'Unione europea e delle sue competenze come stabilite dai Trattati, che, ritengo, sia anche il modo migliore per assolvere la nostra funzione di rappresentanti diretti dei cittadini dell'Unione europea.

2-418

**Guy Verhofstadt, au nom du groupe ALDE.** – Monsieur le Président, je crois qu'on peut être satisfait des déclarations de M. Barroso sur la modification du traité. Naturellement, c'est à nous maintenant de nous faire

notre opinion et il faut le faire avant le 24 mars parce qu'il y a à cette date un Conseil important. Est-ce qu'on peut trouver une majorité pour une procédure simplifiée? On va voir. Je pense qu'il y a encore quelques conditions à remplir.

La première condition que je vois, c'est d'essayer d'obtenir que le mécanisme soit géré le plus possible par la Commission. Et j'ai de bons arguments allant dans ce sens. Vous avez certainement vu que le MESF, qui est géré par la Commission, a émis le 6 janvier cinq milliards d'obligations sur le marché sur cinq ans. Et le FESF, qui est intergouvernemental, a fait la même chose le 25 janvier, aussi pour cinq milliards et aussi pour cinq ans.

Ceux qui ont été gérés par la Commission ont été émis à 2,5 % et ceux qui ont été émis par le système intergouvernemental ont été mis sur le marché à 2,89 %. Cela veut dire que le MESF, géré par la méthode communautaire, fait des émissions à des taux d'intérêt plus bas que le système intergouvernemental. Je voulais le faire remarquer parce qu'il est important de montrer que la méthode communautaire a des résultats bien meilleurs que ceux du système intergouvernemental.

Deuxième élément, je crois qu'il faut aussi se demander si on ne peut pas utiliser la modification de l'article 136 pour renforcer le paquet sur la gouvernance économique qui est sur la table pour le moment. Mme Wortmann-Kool, avec d'autres rapporteurs, ont six propositions sur la table. Or, dans ces six propositions, il faut encore le feu vert du Conseil pour que les procédures puissent être lancées par la Commission. Ce problème peut être également résolu par l'article 136. On pourrait dire que si on a recours à l'article 136, c'est-à-dire au mécanisme permanent de crise, la Commission peut automatiquement lancer cette procédure et qu'il ne peut y avoir, avec une majorité qualifiée inversée, un blocage par le Conseil, c'est-à-dire un vrai automatisme dans les sanctions. C'est une deuxième remarque qu'il faut peut-être reprendre dans notre opinion et je le dis à M. Brok et à M. Gualtieri, qui sont les deux rapporteurs pour notre commission.

Troisième et dernière remarque. Monsieur Brok et Monsieur Gualtieri, vous qui êtes rapporteurs, vous devez essayer d'obtenir des déclarations et des assurances du Conseil, pas sur le paquet actuel, mais sur tout ce qui a été annoncé ces derniers jours: pacte de compétitivité, méthode intergouvernementale, beaucoup de pays qui sont contre... Il y a vraiment un clivage au Conseil pour le moment sur cette question. Je crois qu'il faut avoir l'assurance du Conseil qu'il va également appliquer la méthode communautaire dans ce deuxième paquet de gouvernance économique. Pourquoi? Parce que la méthode intergouvernementale ne fonctionne pas. Imaginez-vous un peu que les règles de concurrence dans l'Union européenne soient gérées par le Conseil! Combien de fois y aurait-il eu des amendes à l'encontre des entreprises qui n'appliquent pas les règles de concurrence? Jamais il n'y aurait eu d'amende contre une firme, contre une entreprise privée,

parce qu'elle n'avait pas appliqué les règles de concurrence dans l'Union européenne. C'est la même chose pour ces règles-ci, et c'est pour cela que je plaide pour que les deux rapporteurs essaient d'avoir l'assurance que la méthode communautaire soit aussi appliquée dans le deuxième paquet de gouvernance économique.

2-419

**Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich glaube, es ist ziemlich deutlich, dass das Europäische Parlament versteht, warum die Vertragsänderung nach dem vereinfachten Verfahren läuft. Es ist eine Notsituation, mit der wir uns befassen haben. Es ist aber auch eindeutig, dass das Europäische Parlament es nicht richtig findet, wenn das Vorgehen bei der Inkraftsetzung des Krisenmechanismus dazu führt, dass die Gemeinschaftsmethode in Zukunft beendet wird und das Europäische Parlament außen vor bleibt, genauso wie partiell auch die Europäische Kommission.

Ich möchte noch eine Erklärung für unsere sehr kritische Haltung zur wachsenden Intergouvernementalität bieten: Ich glaube, dass in Europa im Moment immer weniger Bürgerinnen und Bürger verstehen, was eigentlich wann zu welcher Situation entschieden wird. Die Deutschen sind gegen die Griechen aufgebracht, die Griechen sind gegen die Deutschen aufgebracht. Die Iren denken, man rette auf ihre Kosten die deutschen Banken. Dieses Nichtverstehen der Situation hat mit der Methode „Black Box Rat“ sowie damit zu tun, dass immer nur auf den letzten Drücker Entscheidungen getroffen werden.

In diese Sache muss mehr Transparenz gebracht werden, sonst verlieren wir immer schneller, schneller als wir überhaupt schauen können, das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger. Deswegen sollten Sie, wenn Sie jetzt von uns wollen, dass wir uns an dieser Stelle des vereinfachten Verfahrens sozusagen klein machen, dann aber auf der anderen Seite bereit sein, in Rat und Kommission die Rolle des Parlaments als Vertretung der Bürgerinnen und Bürger zu stärken, wie das vor dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon doch von allen versprochen worden ist. Nicht nur Sie, Herr Barroso, sondern auch die Regierenden in unseren Ländern haben für diesen Vertrag und mehr Demokratie in Europa geworben. Ich möchte, dass das jetzt auch passiert.

Wenn ich mir heute anschau, was in Griechenland los ist! Da sollen jetzt die Strände privatisiert werden, damit der Schuldendienst geleistet werden kann. Dann sehen wir doch auch das Ende des bisher beschrittenen Weges im Umgang mit der Krise. Die totale Orientierung auf eine reine Austeritätspolitik, die natürlich sehr stark aus Deutschland kommt, führt diese Defizitländer weiter in die Katastrophe. Das muss unbedingt überprüft werden. Die Ausgestaltung dieser Krisenpolitik und der angeblich solidarischen Politik muss hier mit uns diskutiert werden. Wie sonst soll denn irgendwo in Europa das Verständnis dafür wachsen, was wir in dieser Krise noch zu leisten haben?

Eines noch an dieser Stelle: Ich glaube, dass wir uns auf Solidarität mit weiteren Ländern in Europa vorbereiten müssen. Der Fonds, den wir jetzt verfügbar haben, reicht nicht. Heute wurde in Brüssel beschlossen, für mehr Liquidität zu sorgen. Wir werden darüber bald wieder reden müssen. Wir werden auch über Eurobonds reden müssen. Da haben wir von Herrn Verhofstadt schon die richtige Begründung gehört. Aber wir werden auch darüber reden müssen, wie wir in Zukunft von hier aus Einnahmepolitik gestalten wollen.

Ich entschuldige mich, dass ich überzogen habe. Aber im Grunde brauchen wir auch mehr Raum für diese Debatte, damit wir hier zum Ende kommen und nicht immer nur in der Defensive diskutieren.

*(Der Präsident unterbricht die Rednerin.)*

2-420

**Ashley Fox**, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, I support this Treaty change and my group supports it, because we want to see stability within the euro zone. Although the United Kingdom is not a member of the euro – and I hope it never joins – we have a vested interest in its success. Half of the UK's trade is with euro zone countries. The City of London is the financial capital of Europe. So Britain wishes the euro zone well and we hope that the proposed stability mechanism will provide support in the short to medium term.

My hope is that this Parliament will act responsibly and approve the change proposed by Council. But in the long term, if the euro is to survive and prosper, more radical change is necessary. Mr Barroso, you can have as much supervision and surveillance as you like, as much economic governance as you like, but fundamentally if countries like Greece and Ireland and Portugal are to remain within the euro zone they need to become a lot more competitive, as competitive as Germany, and that is where your Commission should concentrate its efforts.

2-421

**Lothar Bisky**, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Der Lissabon-Vertrag existiert erst seit kurzer Zeit. Dennoch soll er jetzt innerhalb weniger Monate zum zweiten Mal verändert werden, und das unter Berufung auf eine angebliche Dringlichkeit, weshalb man die Vertragsänderung nicht jenem demokratischen Prozess überantworten will, der im Lissabon-Vertrag festgeschrieben ist. Es soll im Schnellverfahren entschieden werden.

Wir haben erlebt, wie die Milliarden-Rettungsschirme für die Banken im Wesentlichen im Schnellverfahren an den Parlamenten vorbei gelotst wurden. Nun ist der Europäische Rat erneut unter Zeitdruck, und manche Regierungschefs wollen die neue Vertragsveränderung im scheinbar bewährten Schnellverfahren bewerkstelligen. GUE/NGL lehnt eine solche Vorgehensweise, die zur Norm zu werden droht, ab und fordert, Vertragsveränderungen mit durch den Lissabon-

Vertrag vorgeschriebenen normalen Verfahren – Konvent eingeschlossen – zu behandeln.

2-422

**William (The Earl of) Dartmouth**, *on behalf of the EFD Group*. – Mr President, perhaps I could start at nought. It began by being a customs union pure and simple, then it became a political union, but without proper democratic consent, then it became a monetary union – well, sort of, because ten Member States have been sensible enough to stay out – but what we now have is a debt union, and it is a debt union which simply is not working.

Let us look at the interest rate of the German Bund. If monetary union was working, all members of the monetary union, all countries in the euro zone, would be able to borrow money at the same rate – at the same rate as the key indicator, the German Bund – but that is not the case at all. Currently, Portugal pays 4.8% more, Ireland pays 5.9% more, and Greece pays 8.25% more. Exactly as Mr Gualtieri said, it is a crucial moment.

I do not expect the Chairman of the PPE Group, or the Chairman of the S&D Group – who was shaking his head as I spoke – to understand the critical importance of this, but I believe that very soon they will have to. Your problem, and it is mostly *your* problem, would be better solved by intergovernmental cooperation. Economic governance is a trap and moreover it has no mandate. Nobody ever mentioned, or even seems to consider, the hard-pressed taxpayers of the nation state as you seek to construct this fragile and vain empire.

Once again I would remind you that there are 27 Member States: 11 of them are net contributors and 16 of them are recipients, and there is a San Andreas fault between those who contribute and those who do not. I suspect that most of all the German taxpayer will not put up with this expensive charade for very much longer.

In 1896, William Jennings Bryan, in a great speech about bimetallism, said, 'You shall not crucify mankind upon a cross of gold'. Now more urgently, I say to you today, and most of all to the President of the Commission, who has the executive power: you shall not crucify the taxpayers of the UK and the rest of Europe on the cross of the single currency.

2-423

**Bruno Gollnisch (NI)**. – Monsieur le Président, je voudrais d'abord parler du scandale que représente la procédure dite simplifiée, en réalité scélérate, de modification du traité.

Il n'y a pas de vrai débat et, comme d'habitude, pas de consultation directe des peuples. Pourtant, le sujet n'est pas anodin. Il s'agit de pérenniser le Fonds européen de stabilisation financière. Or, qu'est-ce que ce fonds, sinon la possibilité de créer une dette européenne, assumée finalement par des États déjà surendettés et qui pourraient se voir dans l'obligation de la rembourser avant de rembourser leurs propres dettes? C'est en quelque sorte la politique financière du sapeur

Camember, ce soldat, objet d'un livre humoristique en France, qui se voit ordonner de boucher le trou dans la cour de la caserne et qui, pour le boucher, en crée un autre aussitôt à côté.

En échange de la participation de l'Allemagne, nous allons avoir droit à un pacte dit de compétitivité dont les détails, selon une note du secrétariat général aux affaires européennes du gouvernement français, ne seraient pas connus. En fait, ils ne le sont que trop. Ce sera une vraie cure d'austérité, une mise sous tutelle, une uniformisation accrue des politiques budgétaires.

Il s'agit d'étendre la convergence, je cite, à toutes les politiques qui ont un impact sur la compétitivité, même si elles relèvent en principe de la compétence nationale. Bref, c'est la transposition à toute la zone euro des politiques allemandes qui font tant rêver M. Sarkozy. Rien de cela n'est acceptable, pas plus que l'alternative d'un marché européen homogène de la dette souveraine avec augmentation du budget européen et création d'un impôt spécifique pour l'alimenter. Il faut faire tout autre chose.

2-424

**José Manuel Barroso, Président de la Commission.** – Tout d'abord, je vous remercie de vos interventions, et je voudrais notamment remercier les rapporteurs, M. Brok et M. Gualtieri, pour leurs remarques concernant l'importance de la méthode communautaire et leur attention à ce que pourrait être une dérive intergouvernementale. Je ne peux que les remercier pour cette attention.

Dans ce cas concret, soyons absolument clairs, la Commission a donné son appui à cette révision car nous pensons qu'il s'agit de répondre à un défi, dans une compétence qui n'était pas prévue par le traité. Le traité n'établissait pas un mécanisme permanent de stabilité. Les États membres ont donc décidé à l'unanimité de créer un mécanisme et de le faire plutôt sur une base intergouvernementale. C'était une décision à l'unanimité des États membres.

Effectivement, je ne vous cache pas – et je l'ai dit très clairement – que je serai avec tous ceux qui veulent aller plus vite. Un pas intergouvernemental peut être un progrès, mais nous préférons marcher plus vite dans une foulée communautaire. Mais nous savons que, dans l'histoire de l'intégration européenne, il y a eu des grands pas pour l'Europe qui ont commencé avec des initiatives intergouvernementales, que ce soit Schengen, que ce soit, par exemple, l'Espace de liberté et de justice. La question de la responsabilité politique était donc la suivante: est-ce que nous devons, ou pas, appuyer quelque chose qui, n'étant pas absolument dans la ligne de nos préférences, c'est-à-dire la méthode communautaire, représente néanmoins un renforcement de notre capacité collective de répondre à des défis qui n'avaient pas été prévus expressément dans le traité? Et notre réponse est oui, je crois que nous devons répondre favorablement. C'est pourquoi l'opinion de la

Commission est positive par rapport à cette réforme du traité.

Mais je vous dis très ouvertement que la Commission préfère l'approche communautaire. C'est d'ailleurs ce débat que nous avons eu lors de la préparation de cette décision. Certains voulaient – et ils l'ont même proposé – changer l'article 122, éliminer une compétence qui existe depuis les traités de Rome. Moi-même, je m'y suis opposé. Je crois donc qu'on peut dire que cette nouvelle compétence, on peut maintenant la développer ensemble, même si elle ne relève pas strictement de la méthode communautaire. Mais, en même temps, nous le disons de façon très claire dans notre avis, et je cite: "La Commission prendra toutes les initiatives, législatives ou autres, pour garantir la cohérence entre ce futur mécanisme et la gouvernance économique menée par l'Union, notamment au sein de la zone euro, dans le respect des compétences octroyées par le traité à l'Union et à ses institutions". C'est une position absolument claire et je voudrais partager avec vous cette intention.

Certains, dans le débat, ont parlé, par exemple, d'opposition ou de différences entre un État membre et les autres, entre le Royaume-Uni et la zone euro. Normalement, je n'aime pas faire cette distinction, mais il y a certaines différences, la principale étant d'ailleurs que la dette de la zone euro est bien inférieure à celle du Royaume-Uni. La dette du Royaume-Uni est bien supérieure à celle de la zone euro dans son ensemble. C'est pourquoi le problème qui existe dans la zone euro – comme certains d'entre vous l'ont d'ailleurs souligné – est vraiment un problème de compétitivité relatif. C'est pourquoi nous cherchons maintenant à trouver une solution pour la compétitivité et pour la convergence – et je souligne la convergence – dans l'Union.

Même si certains ne sont pas d'accord, laissez-nous aller dans le sens d'une plus grande convergence dans la zone euro et dans l'Union pour ceux qui veulent avancer parce que maintenant, ce ne sont pas simplement les fédéralistes ou les intégrationnistes qui veulent plus de gouvernance dans l'Union européenne. Ce sont les marchés qui demandent cette gouvernance et cela, il faut l'entendre. Aujourd'hui, les marchés demandent à l'Europe non seulement de la détermination pour défendre la zone euro, mais aussi un système de gouvernance plus clair. Et il est vrai que, normalement, l'approche communautaire donne plus de garantie qu'une approche qui est trop souvent laissée au bon vouloir des leaders.

*(Applaudissements)*

C'est dans ce sens que nous travaillons maintenant sur d'autres chantiers, notamment sur ce chantier de la compétitivité et de la convergence, mais cela, ce sera un autre débat pour un autre jour. En tout cas, je crois que, sur ce point, la Commission a adopté la bonne position: une opinion favorable, claire, en faveur de cette révision limitée du traité, tout en demandant à tous une plus grande attention au besoin de ne pas créer des mécanismes qui, comme l'a dit par exemple M. Elmar

Brok, pourraient créer des divisions parce que ce sont les institutions communautaires qui peuvent garantir l'union dans son ensemble, parce que la Commission, elle, agit pour la zone euro et pour les États qui ne sont pas dans la zone euro.

Soyons donc attentifs à cet aspect. Ne créons pas maintenant, pour le besoin de répondre à des défis urgents, des questions qui pourraient nous créer des problèmes plus importants dans l'avenir. Garantissons une gouvernance plus poussée, en même temps que nous garantissons l'union dans son ensemble dans l'esprit qui doit être, bien sûr, l'esprit de l'Union: celui de la solidarité et de la responsabilité.

2-425

**Manfred Weber (PPE).** – Herr Präsident, Herr Kommissionspräsident! Die notwendige und richtige Vertragsänderung und auch die institutionelle Debatte, die wir führen, zeigt, dass wir bereits nach gut einem Jahr Lissabon-Vertrag mit dem heutigen Vertrag eigentlich die Herausforderungen, die uns die Welt stellt, nicht mehr lösen können. Genau das zeigt die heutige Debatte. Auf der anderen Seite wird uns, wenn wir über den heutigen Vertrag reden, entgegengehalten, wegen der Situation in den Mitgliedsländern – insbesondere in Großbritannien, Tschechien – sei doch eine größere Vertragsdiskussion gar nicht denkbar, ja aussichtslos. Das ist doch das eigentliche Spannungsfeld, in dem wir uns bewegen. Wir bräuchten mehr, aber wir bekommen es nicht von den Nationalstaaten. Da muss doch das Europäische Parlament eine Antwort geben!

Wenn wir heute den Bürgerinnen und Bürgern zuhören, dann spüren sie, dass wir Veränderungen brauchen, auch heute im Vertrag. Man hört Fragen wie „Wie will man die Märkte überhaupt noch in den Griff kriegen in der heutigen Zeit?“ – deswegen brauchen wir ein starkes Europa.

Wir müssten uns aber noch eine wichtigere Frage stellen, nämlich die Frage: Was trägt denn am Ende des Tages unser europäisches Projekt? Das war über Jahrzehnte hinweg die Friedenssicherung, Krieg auf unserem Kontinent zu beenden. Ich hatte heute Früh eine Besuchergruppe aus einer Schule zu Gast. Für junge Menschen ist das Gott sei Dank kein Thema mehr, Krieg kann man sich heute Gott sei Dank nicht mehr vorstellen. Wenn wir heute argumentieren, dann drohen wir mit der Globalisierung, dann argumentieren wir, wir brauchen Europa, damit wir diese böse Globalisierung in den Griff kriegen – eine negative Argumentation. Wenn wir nicht nur die Köpfe, sondern die Herzen der Menschen erreichen wollen, dann müssen wir einen Schritt weiter gehen bei der Frage, was das Projekt trägt. Dann müssen wir über die Bilder reden und uns fragen, was dieses Europa ausmacht, was der Auftrag dieses Europas ist.

Wenn heute die Mächte der Welt zusammensitzen – Amerika, Japan, Europa, Brasilien, Indien und so weiter –, wer soll die Hand heben und die Frage stellen, ob wir genug an soziale Fragen denken? Das wird nicht China

tun, das müssen wir machen. Wer wird die Hand heben und sagen „Wir müssen an ökologische Fragen denken“? Das werden nicht die Amerikaner tun, das werden wir machen müssen. Wer wird sagen „Wir wollen Frieden erhalten auf dieser Erde und die Konflikte nicht kriegerisch austragen“? Das werden wir mit unserer historischen Erfahrung machen müssen.

Wenn wir nach Tunesien blicken, dann sehen wir dort Menschen, die sagen, sie wollen dieses Modell, wie wir in Europa leben, auch für sich haben. Wir haben ein hochattraktives Lebensmodell! Deswegen müssen wir, wenn wir Vertragsfragen diskutieren, über die Funktionsweise unseres Kontinents und über die Aufgabe, die wir zu erledigen haben, reden, dann müssen wir in großen Bildern reden, damit wir für dieses Projekt nicht nur die Köpfe, sondern die Herzen der Menschen erreichen. Dann wird es uns gelingen, dass wir auch auf nationaler Ebene wieder Akzeptanz gewinnen.

*(Der Redner ist damit einverstanden, eine Frage nach dem Verfahren der „blauen Karte“ zu beantworten (Artikel 149 Absatz 8 GO).)*

2-426

**Proinsias De Rossa (S&D).** – Mr President, I would like to thank Mr Weber for taking my question, which I would hope that perhaps President Barroso might also answer, because it is primarily directed at him.

I support the intention behind this Treaty change. Like others I am concerned about the mechanism. But the simplified procedure provides that all national parliaments, all 27 national parliaments, must acquiesce at least in the adoption of this Treaty change.

National parliaments are given six months to decide what they may do. We are talking about adopting a decision in March, a Council decision that was made in December. How can that possibly be the case? Surely they have to wait until June to make that decision?

2-427

**Manfred Weber (PPE).** – Zum einen ist es richtig, dass die Mitgliedstaaten die Herren der Verträge sind, weswegen die Änderung auch auf dieser Ebene anzusetzen ist. Zum zweiten steht die Frage im Raum, die bei vielen der Fragen, die ich versucht habe anzusprechen, mitschwingt: ob wir reflektieren, ob wir uns genug Zeit dafür nehmen, genug Zeit dafür haben, alles intensiv zu diskutieren, oder ob nicht die Erwartungshaltung der Menschen so hoch und der Druck der globalen Herausforderungen so stark ist, dass wir schneller werden und schneller agieren müssen. Deswegen würde ich in der Zeitfrage kein Problem sehen, aber wir müssen Antworten geben. Das muss im Mittelpunkt stehen.

2-428

**President.** – The next speaker on the list is Mr Martin Schulz, from whom I have received a letter. If there is any misunderstanding over the order on the list I can explain it after our debate.

2-429

**Martin Schulz (S&D).** – Herr Präsident! Es ist ein Brief an Sie persönlich, Herr Präsident, und nicht an die Kammer.

Vertragsänderungen sind immer kompliziert, auch vereinfachte Vertragsänderungen. Was wir hier diskutieren, zeigt, dass wir in einer extrem schwierigen Lage sind. Die Begrifflichkeit „vereinfachtes Verfahren“ täuscht darüber hinweg, dass dieses vereinfachte Verfahren auch scheitern kann. Es kann hier scheitern, es kann aber auch woanders scheitern. Und es wird uns gesagt: Wenn es scheitert, sind wir in einer extrem schwierigen Situation. Deshalb muss man sich nochmals die Frage stellen: Was können wir tun, damit es nicht scheitert? Aber wir werden angehört. Ob nicht nur dieses Ratifizierungsverfahren, sondern das Euro-Projekt insgesamt nicht scheitert, hängt vom Willen der Regierungschefs ab, in sich kohärent und geschlossen zu handeln. Dazu ist hier viel Richtiges gesagt worden.

Deshalb will ich drei Überlegungen hinzufügen, die von grundsätzlicher Bedeutung sind. Heute, ein Jahr nach Beginn dieser schweren Krise, frage ich Sie: Wo steht der Außenwert unserer Währung heute? Bei 1,35 Dollar. Als wir den Euro einführt, waren es 1,17 Dollar. Jetzt sind wir bei 1,35 Dollar. Der Wert einer internationalen Währung bemisst sich auch am Außenwert. Der Außenwert des Euro ist seit einem Jahr massiv stabil. Was nicht stabil ist, ist die innere Struktur des Euro. Die ist deshalb nicht stabil, weil die Staats- und Regierungschefs in ihrer Ambiguität, in ihrer Doppelbödigkeit bald nicht mehr zu überbieten sind.

Das Problem ist doch nicht, dass Europa nicht einheitlich handeln kann. Die Instrumente sind doch da. Das Problem ist, dass Europa sich nicht auf ein einheitliches Vorgehen einigen kann. Und wenn wir sagen, Europa kann sich nicht einigen, dann muss man allerdings sagen „nicht wir hier“. Es ist nicht das Europäische Parlament, es ist auch nicht die Kommission, es sind die Regierungen von souveränen Mitgliedstaaten, die zwar eine starke, nach außen handlungsfähige Währungszone geschaffen haben, die aber nach innen nicht bereit sind, die in sich geschlossenen Instrumente zu schaffen, die man braucht, um parallel zu einer starken Währung eine starke Wirtschafts- und Sozialpolitik, überhaupt eine starke Regierungspolitik zu betreiben. Das ist der entscheidende Punkt!

Zweitens: Alles, was in Europa geschieht, geschieht innerhalb der Verträge. Wenn es aber innerhalb der Verträge geschieht und man nicht willkürlich etwas außerhalb der Verträge schaffen will – das liegt ja auch der Überlegung des einen oder der anderen zu Grunde –, dann ist für uns als Europäisches Parlament klar, dass im Zentrum die Institution stehen muss, die die zentrale Institution im Vertragsrahmen ist, und das ist die Kommission. Nur über die Kommission ist übrigens die demokratische Legitimiertheit des Handelns auf der europäischen Ebene, nämlich in direktem Bezug zum Europäischen Parlament, möglich. Deshalb haben Sie

Recht mit dem, was Sie vorgetragen haben, und die Berichterstatter Brok und Gualtieri ebenfalls.

Drittens: Das Risiko Europas besteht darin, dass es, wenn es als 500 Millionen Einwohner starker größter Wirtschaftsraum der Welt einheitlich handelt, zwar stark ist, wenn es sich aber erlaubt, sich in seine 27 Einzelteile zu zerlegen, irrelevant wird. Das konnte man bedauerlicherweise bei den Entwicklungen auf der anderen Seite des Mittelmeers sehen. Keine einheitliche Linie: Europa spielt keine Rolle. Einheitliche Linie: dann ist Europa mit seinem Sozial- und Wirtschaftsmodell der Motor der Weltwirtschaft und ein einflussreicher Partner in der internationalen Politik.

Worüber wir hier bei diesem vereinfachten Verfahren reden, ist die Frage, ob Europa eine Zukunft hat oder ob es als Einzelstaatlichkeit in der Unwichtigkeit und Irrelevanz untergeht. Das ist der Punkt, über den wir hier diskutieren.

2-430

**Ivo Strejček (ECR).** – Pane předsedající, ať už máme vztah k jednotné měně euro jakýkoliv, tak si myslím, že zájmem každého, kdo žije v Evropské unii, je, aby se euro a eurozóna vyvíjely stabilně, ať už euro používáme nebo jej nepoužíváme, neboť naše ekonomiky jsou vzájemně velmi silně provázány.

Nicméně když předseda Barroso popisoval evropský mechanismus pro stabilitu, tak použil slova jako lepší dohled, rozšíření hospodářské koordinace, koordinace rozpočtových politik, harmonizace sociálních politik. To je, přátelé, otevírání cesty k vytvoření fiskální unie a hospodářské dějiny neznají, že by fiskální unie kdy přežila bez vytvoření politické unie. Tedy ta malá změna, o které se tady dnes bavíme, je obrovskou změnou pro jednotlivé členské státy v Evropské unii. Evropská unie se politicky pro budoucnost proměňuje. Pan Weber řekl, že „evropští občané si přejí silnější Evropu.“ To tady známe po celou dobu. Zeptejme se jich, protože evropští občané po desetiletí už pouze akceptují, ne rozhodují o tom, co se v evropských institucích děje.

2-431

**Joe Higgins (GUE/NGL).** – Mr President, a new stability mechanism is proposed. In the election campaign in Ireland, those parties likely to form the new government are promising a major renegotiation of the existing EU-IMF austerity plan, lessening its severity. But this is mere speculation and it is unjust and anti-democratic that the Irish people are asked to vote for a fog of conjecture.

I wanted to ask Mr Barroso, as President of the Commission, not to intervene in the Irish election campaign, but to vindicate the democratic right of the Irish people to factual information and to the truth.

Commissioner Rehn said yesterday that renegotiation of the EU-IMF deal appeared to be possible, but I have four specific questions. Firstly, is renegotiation possible immediately on a new government taking office in



Ireland and before the new mechanism of 2013? Secondly, would this mean substantial reductions in the brutal levels of interest charged? Thirdly, would the financial speculators be forced to take their own losses rather than crucifying the Irish people? Fourthly, does he understand that only a renegotiation that reverses cuts and provides substantial public investment in jobs will resolve our crisis in Ireland, while more cuts and austerity will wreck our society?

2-432

**Nicole Sinclair (NI).** – Mr President, well, here we go again. The failed political project that is the euro has led us to amend the Lisbon Treaty twice in its short life. We should remember, of course, that the Lisbon Treaty was bludgeoned through the referendum in Ireland. The Irish people said ‘no’ but they were lied to; they were told that their economy would be protected, but they were misled, and now, as the European Union does when it encounters a problem, it does not take a step back to ask ‘what have we done wrong?’ No, you want further integration and you want the small states to suffer more. You wish to fine them if they get into further difficulties, which will then put them in more difficulties and make them more subject to your European empire.

I want to say this to Mr Barroso: yes, the UK may have a debt problem, but it is not helped by having to bail out eurozone countries like Ireland when we have had to borrow the money to do that in the first place.

2-433

**Kay Swinburne (ECR).** – Mr President, changing the Treaty is not something we should enter into lightly, especially given the fact that the Lisbon Treaty took considerable work and negotiation. Therefore, this Parliament and the Council must be very restrained in how we now set about amending it. This change is necessary in order to protect weaker eurozone economies. However, the positions of those Member States who are not part of the euro must also be upheld.

This treaty change will not solve the failure of Member States to live up to their agreements under the Stability and Growth Pact. It will not solve the underlying problems of huge public deficits, nor will it make the EU more competitive on a global stage. It is merely a stop-gap measure that should give us more time to get the individual eurozone and our collective houses in order.

Each of the EU Member States needs to look at its own public spending and tax policies and devise realistic programmes to reinvigorate our economies. One line of text added into an international agreement, although necessary, will be no substitute for real reform and prudence, therefore a real strategy for global competitiveness needs to emerge.

2-434

**Maroš Šefčovič, Vice-President of the Commission.** – Mr President, I would like to thank all the participants in the debate and the Members of the European Parliament for their clear support for a communitarian approach, for

a strong European Union and for an appropriate role in the future mechanism which we are discussing today.

Our opinion was very clear, which is that we fully support the creation of the European stabilisation mechanism and see it as a very important part of the mosaic for a stronger and more economically prosperous Europe. We are working on increased supervision of financial markets, on better economic governance, with our six legislative proposals on the table. We started the first European semester with our annual growth survey, and this should be the last piece of the puzzle.

I also think that with this and with our debate today, and what I believe will be a positive decision in March, we are sending very clear signals to all those who are betting against the euro. If you bet against the euro, you will lose your money. That is a very important message to send out.

Therefore, the decision on this issue will be absolutely crucial, but I know that for this House it is also very important that we respect fully the competences of the Union, we respect fully the prerogatives and role of the Union’s institutions. Of course, the Commission will definitely see to it that European law is always respected.

As we stated in our opinion, the Commission also stands ready to use its expertise in handling these mechanisms, because I believe that they should be in full coherence with improved economic governance, especially as regards the coordination and surveillance of economic and financial policies in the Member States, in particular those of the euro zone.

Some of you have been concerned that we should not create a two-tier Europe. I think that the Commission’s position on this is also very clear: even though the primary responsibility for the euro currency remains with the euro zone Member States, it is very clear that any future cooperation mechanism must be open to others and that all the work we are doing to increase competitiveness and convergence must be for all 27 Member States.

So I believe that the process which we are going through, and in which financial markets also played a role in accelerating our integration, in accelerating our cooperation in the field of economic governance, should be very much welcomed, because it is definitely making our Union stronger.

I would like to thank particularly the two rapporteurs, Mr Brok and Mr Gualtieri, for their close cooperation, for the ideas which have been brought to the table and for the consultations which the Commission has with the two rapporteurs on an ongoing basis. I believe that their good work will lead to a report which will be approved by this House in time, before the decision of the European Council is taken.

My last remark is to Mr Higgins from Ireland. He very correctly pointed to the quote from Commissioner Rehn, stating that the agreement was struck with Ireland – not with the government but with Ireland as a country. Of course, we expect that any future government would respect the deal. Having said that, it is very clear and it is very obvious that the Commission is very sympathetic to the current difficulties that Ireland is going through and will do its utmost to support a swift return to growth in Ireland.

The European institutions – be it the European Union, the Commission, or the European Central Bank, or indeed the IMF – have contributed a lot to stabilising the situation in Ireland. I am sure that all together we will do our utmost to bring back growth and prosperity to Ireland as well.

2-435

**PRESIDENZA DELL'ON. GIANNI PITTELLA**  
*Vicepresidente*

### Dichiarazioni scritte (articolo 149)

2-436

**Ida Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Este debate tornou claro que a Comissão Europeia está empenhada em prosseguir o caminho encetado com a forma pouco democrática de aprovação do chamado Tratado de Lisboa. Recorde-se que, depois da rejeição da dita constituição europeia pelos cidadãos da França e da Holanda, os responsáveis da União Europeia fizeram tudo para fugir a novos referendos. E, mesmo quando tiveram a primeira rejeição na Irlanda, utilizaram todas as pressões possíveis para realizar, passado algum tempo, um novo referendo.

Agora, passados poucos meses da entrada em vigor do novo Tratado, aí estão com novas tentativas de alteração de uma forma rápida e sem qualquer tipo de debate público, por terem medo da reacção dos cidadãos dos diversos Estados que são membros da União Europeia, sobretudo daqueles que estão a sofrer as consequências das políticas cada vez mais neoliberais.

Assim, querem recorrer ao chamado "regime simplificado", para escamotear que estão, de facto, a alterar uma questão importante ligada à constitucionalização, visando a sua transformação em fundo permanente, do Fundo Europeu de Estabilidade Financeira, com as condições inadmissíveis contidas no chamado Pacto da Competitividade e as suas graves consequências nas políticas sociais: desvalorização de salários e pensões e aumento da idade para obter a reforma.

2-437

### **13 - Situazione del regime europeo comune in materia di asilo in seguito alla recente decisione della Corte europea dei diritti dell'uomo (discussione)**

2-438

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca in discussione la situazione del regime europeo comune in materia di

asilo in seguito alla recente decisione della Corte europea dei diritti dell'uomo.

2-439

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Mr President, the European Court of Human Rights ruling of 21 January on the case of M.S.S. versus Greece and Belgium clearly showed that the EU urgently needs to establish a common European asylum system and that we need to support Member States in meeting their obligation to provide adequate international protection.

The Commission has always said that in the application of the EU acquis – and the Dublin Regulation is an important element of the current EU acquis on asylum – Member States are never discharged of the obligation to ensure the protection of fundamental rights. The European Court of Justice recalled that principle in its judgment.

The judgment does not affect the underlying principles of the functioning of the Dublin system: to have a clear system to identify which Member State is responsible, to examine an asylum application, to guarantee effective access to the procedures of determining refugee status, and to prevent abuse of asylum procedures in the form of multiple applications.

However, the evaluation of the Dublin system made by the Commission has shown that there is room for improvement. Already in 2008, the Commission proposed a revised Dublin regulation to address the identified gaps. It aimed to increase both the standards of protection for the asylum applicants concerned, as well as the level of efficiency of the Dublin system for the benefit of the Member States.

I welcome the European Parliament's strong support for the Commission proposals and I invite the Council and the European Parliament to work together for a balanced compromise leading to an improved Dublin 2 regulation.

Such a compromise must also include an emergency mechanism for suspension of transfers in situations of exceptional and particular pressure on the asylum system as a matter of last resort. It would provide a common, comprehensive solution to cases which today are treated in a discretionary manner in order to build more trust and a genuine support between the Dublin partners.

The Commission has been aware of the deficiencies of the Greek asylum system, which is confronted with exceptional pressure due to high numbers of mixed migration flows on its territory and the lack of a proper functioning national asylum system. We have already taken steps to review them.

The Commission initiated infringement proceedings against Greece in November 2009, setting out concerns about various provisions of EU law. Greece itself has committed to reforming its asylum system, based on an action plan submitted to the Commission in August last year setting out immediate and long-term measures.

Since then, important legislative developments have taken place in Greece.

At the same time, the Commission is engaged in substantial efforts towards assisting Greece, together with the Member States, the UNHCR and EU agencies. This support combines significant financial and practical assistance for the reform of the national asylum system, border and return management, and more efficient use of the EU funds for migration management and also better cooperation with neighbouring countries, in particular Turkey.

Let me finish by recalling that our Union is founded on the values of respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and respect for fundamental rights. Asylum is one of the human rights which the European Union is committed to respecting and promoting. The Commission is firmly committed to working towards a fair, efficient and protection-oriented common European asylum system. That is the best way to jointly uphold human rights as one of the important pillars of the area of freedom, justice and security.

2-440

**Manfred Weber**, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrte Frau Kommissarin! Die Flüchtlingspolitik ist topaktuell, wie wir es jetzt in Lampedusa erleben, wie wir es in Griechenland erlebt haben. Und sie bewegt die Menschen in Europa. Wir können zunächst einmal stolz auf das sein, was Europa hier entwickelt hat, dass wir gemeinsame Standards entwickelt haben, wie ein Verfahren ordentlich abgewickelt wird, wie wir mit Kindern umgehen, wie wir mit Familien umgehen – darauf sollten wir stolz sein. Europa ist ein Raum, der den Verfolgten auf dieser Erde Hilfe und Partnerschaft anbietet. Entscheidend ist aber nicht das Papier, das wir in den Ausschüssen im Parlament, in der Kommission und im Rat formulieren, sondern entscheidend ist das, was in der Praxis bei den Menschen ankommt. Da haben wir erlebt, dass Belgien und Griechenland durch Gerichtsurteile verurteilt worden sind, weil sie offensichtlich die bestehenden Rechtsvorschriften nicht umsetzen und nicht einhalten. Deswegen müssen wir feststellen, dass der Vollzug nicht funktioniert.

Meine Bitte wäre, dass die Kommission neben den vorliegenden Aktionsplänen schneller vorankommt. Dass wir schneller in der Lage sind, die Standards, die uns wichtig sind, in der Europäischen Union auch wirklich durchzusetzen und umzusetzen. Im konkreten Fall Griechenland möchte ich darauf hinweisen, dass wir eine Grenze haben, die man von zwei Seiten sichern kann. Ich bin schon enttäuscht, wie sich die Türkei als Partner hier verhält. Wir haben ein Rückführungsabkommen mit der Türkei geschlossen, das weiß Gott nicht das beinhaltet, was die Türkei leisten müsste, wenn sie Mitglied der Europäischen Union wäre. Deswegen würde man von der Türkei auch hier größere Anstrengungen erwarten.

Die Solidarität ist unbestritten. Wir wollen helfen, mit dem europäischen Flüchtlingsfonds und mit Frontex, mit konkreter praktischer Hilfe, sowohl im Fall Griechenland – dort wird es schon praktiziert – als auch im Fall Lampedusa/Italien. Die europäische Solidarität steht nicht in Frage. Und jetzt ist sie mehr gefordert denn je.

2-441

**Σταύρος Λαμπρινίδης**, *εξ ονόματος της ομάδας S&D*. – Κύριε Πρόεδρε, όπως ανέδειξε η απόφαση του Δικαστηρίου, είμαστε όλοι παγιδευμένοι στο Δουβλίνο II. Ως αποτέλεσμα της ανισομερούς κατανομής των βαρών έχουμε τα κράτη μέλη σε ένα πινακίδα ευθυνών και καταγγελιών εδώ και χρόνια με τους ατυχείς πρόσφυγες εγκλωβισμένους στη μέση.

Τον τελευταίο χρόνο η Ελλάδα έχει υποδεχθεί το 90% των μεταναστών και αιτούντων άσυλο στην Ευρώπη. Τώρα με την Αλγερία η πίεση μεταφέρεται στην Ιταλία. Ως τότε κάποιοι θα επιμένουν να προσποιούνται ότι αυτό είναι ελληνικό, ιταλικό, μαλτέζικο, κυπριακό πρόβλημα; Τα σύνορα των χωρών μας είναι σύνορα ευρωπαϊκά. Η αναπτυξιακή μας πολιτική, η εξωτερική μας πολιτική ή η έλλειψή τους είναι ζητήματα ευρωπαϊκά.

Με τη σθεναρή συνδρομή της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η χώρα μου έχει κάνει τον τελευταίο χρόνο τεράστια βήματα για τη βελτίωση της κατάστασης του ασύλου. Αλλά αυτό προφανώς δεν αρκεί. Πρέπει το νέο Δουβλίνο να σταματήσει τις μαζικές επιστροφές στο πρώτο κράτος μέλος. Πρέπει να εγκαθιδρύσει μία πραγματική ουσιαστική αλληλεγγύη μεταξύ των κρατών μελών. Αυτό το έχει ζητήσει το Κοινοβούλιο. Ήρθε καιρός για κάποια κράτη στο Συμβούλιο να σταματήσουν να παίζουν τους Πόντιους Πιλάτους και να νίπτουν τα χείρας τους.

2-442

**Cecilia Wikström**, *för ALDE-gruppen*. – Herr talman! Domslutet från Europadomstolen gör klart att Belgien och Grekland har brutit mot artiklarna 3 och 13 i Europakonventionen. De båda länderna har alltså gjort sig skyldiga till omänsklig och förnedrande behandling av en afghansk asylsökande då han överfördes från Belgien till Grekland. Fallet är dessvärre inte alls unikt. Europadomstolens dom är däremot prejudicerande och därmed viktig.

Som parlamentets föredragande för översynen av Dublin II-förordningen välkomnar jag domen. Den visar med önskvärd tydlighet att alla medlemsstater måste avbryta sina överföringar till Grekland så länge verkligheten ser ut som den gör. Den visar också på behovet av europeisk solidaritet. Om vi menar allvar med att skapa ett gemensamt asylsystem år 2012 så måste vi dela ansvaret och hjälpa varandra.

Jag vill fråga kommissionen om domen förändrar kommissionens syn på Dublinsystemet som hörnsten i det gemensamma asylsystemet och så vill jag veta om kommissionen har tillgång till den statistik som visar på vilken grund medlemsstaterna baserar sina beslut om

överföringar på. Det är viktigt att vi undviker fler fall som det nu aktuella.

Parlamentet har en klar åsikt om Dublinförordningen och vi väntar nu otåligt på att få inleda förhandlingar. Vi prioriterar frågan om förvar, solidaritetsmekanism, minderårigas rättigheter och starkare föreskrifter för rättsmedel. Jag ser fram emot ert svar, kommissionsledamot Cecilia Malmström, och mot vårt fortsatta goda samarbete.

2-443

**Judith Sargentini**, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – De vraag is: en wat nu dan, nu het Hof hier in Straatsburg gezegd heeft "je mag geen asielzoekers meer terugsturen naar Griekenland". De minister van Justitie in mijn land, Nederland, wist het wel. Hij zei: "Wij helpen de Grieken heel erg snel om de grenzen scherper te bewaken, om hun asielsysteem op poten te zetten, en dan kunnen wij daarna gewoon weer Dublin-claimanten gaan terugsturen naar Griekenland". Dat is uiteindelijk natuurlijk niet het antwoord.

Want in dit huis hebben de partijen van links tot rechts gezegd dat er een solidariteitsclausule moet komen in het Dublinsysteem. Als dat niet gebeurt, zullen zuidelijke landen het altijd zwaarder hebben dan mijn eigen land aan de Noordzee, waar niet zo ontzettend veel bootjes met vluchtelingen komen aanvaren.

Wij zien aan de immigrantenstroom op Lampedusa ook, mevrouw de commissaris, dat je wel heel erg hard kunt werken aan het bewaken van je grenzen, maar dat je je moet instellen op onverwachte gebeurtenissen. Bent u het met de Groenen eens dat het Dublinsysteem nu failliet is, en wanneer komt er beweging in het veranderen van dat Dublinsysteem? Bent u het met ons eens dat hier de wal wellicht het schip kan keren, dat noordelijke landen nu gedwongen zijn solidair te zijn?

Ik zou ook graag uw opinie hebben op de uitspraak van het Hof in Straatsburg van afgelopen week, waarin het zegt dat de regel 39-zaken, het vragen om uitstel voor uitzetting, de laatste paar jaar met 4000% is toegenomen - omdat mensen zien dat Dublin niet werkt.

Het laatste wat ik zou willen zeggen is: uiteindelijk is in de zaak tussen M.S.S. en de Belgische overheid gebleken dat de schuld neergelegd is bij met name de Belgische overheid. Zij moeten de grootste financiële claim betalen. Zij waren nalatig. Wanneer kunnen wij veranderingen verwachten in het Dublinsysteem, opdat deze mensen niet meer blootgesteld worden aan onmenselijke omstandigheden?

2-444

**Barry Madlener (NI)**. – Mevrouw Sargentini, waarom hoor ik u niet zeggen dat Turkije zich misdraagt door al die mensen maar door te laten in Turkije? Waarom hoor ik u niet zeggen dat de Europese ingewikkelde asielwetgeving misbruikt wordt door zoveel mensen, door mensensmokkelaars en gelukszoekers, die puur en alleen misbruik maken van ons asielsysteem omdat het veel te ingewikkeld is. Waarom zegt u dat niet?

2-445

**Judith Sargentini (Verts/ALE)**. – Dank u wel, voorzitter, voor de gelegenheid om deze vraag te mogen beantwoorden.

Ik denk dat je eerst de fout bij jezelf moet zoeken. Europa maakt een potje van zijn eigen asielsysteem. Zolang wij dat doen en niet bereid zijn Griekenland te helpen om echt asielzoekers van hun nek af te halen en ervoor te zorgen dat wij allen op dezelfde manier beoordelen of iemand al dan niet een echte politieke vluchteling is, kunnen wij niet de schuld op een ander schuiven.

Ik ben het met u eens, mijnheer Madlener, dat mensenhandelaren opgepakt moeten worden en dat ze in Turkije eens een fatsoenlijk asielsysteem zouden moeten opzetten, een systeem dat politieke vluchtelingen erkent, die niet uit de Europese Unie komen, maar van elders. Maar ik zoek de schuld en ook de oplossing eerst bij onszelf.

2-446

**Timothy Kirkhope**, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, I would say to the Commissioner that it is clear we are dealing with a system which is broken. What is clear is that the European courts and European legislation are in conflict. We are no longer dealing with a situation where a law is being implemented, but rather it is being interpreted in a novel way.

I believe that the European Union is best equipped to deal with the challenges of immigration through a nuanced system which is not dictatorial, not through more harmonised European legislation or the moral rulings of the European courts, but instead through solidarity, cooperation and good communication among European neighbours.

We must be mindful that whatever burden is relieved in one place is not just moved to another. Of course, we have a duty to other EU Member States and to people seeking a safer and a freer life, but the recent Court ruling points at larger problems, which are the relationship between the European courts, European legislators and the Member States and their control of their own borders.

Commissioner, I would be interested to know how the Commission is attempting to confront these issues in the long term. Could you please reassure this House that we will not just turn to the creation of more EU legislation, which no doubt at some point in the future will itself be overturned by a European court, but instead tell us how we can effectively support Greece and other Member States that are currently operating under such burdens?

2-447

**Cornelis de Jong**, *namens de GUE/NGL-Fractie*. – Allereerst een woord van dank aan en steun voor commissaris Malmström. Terecht riep zij vorige week de lidstaten opnieuw op werk te maken van het gehele asielpakket. En het gaat hier inderdaad niet om een keuzemenu.

De plotselinge toestroom van Tunesische vluchtelingen laat dit eens te meer zien. Italië heeft de grootste moeite goede opvang en asielprocedures te verzekeren. En als andere lidstaten gewoon blijven toekijken is het een kwestie van tijd voordat het Europese Hof concludeert dat ook de overdracht van asielverzoeken aan Italië moet worden opgeschort, net zoals het Hof dat concludeerde ten aanzien van Griekenland.

Het is dus in ieders belang dat er een noodprocedure wordt ontwikkeld in het kader van Dublin, zoals de Commissie ook voorstelt, en dat er snel bindende afspraken gemaakt worden over menselijke opvang en een kwalitatief goede asielprocedure.

Graag hoor ik van de commissaris of zij denkt dat betrokken Europarlementariërs haar nog verder kunnen helpen om de lidstaten eindelijk tot de broodnodige actie te bewegen. Zij kan in ieder geval op mijn inzet rekenen.

2-448

**Barry Madlener (NI).** – Voorzitter, weer mag Nederland de rotzooi opruimen van Griekenland! Eerst heeft de Nederlandse belastingbetaler voor miljarden euro steun verleend aan het bijna failliete land, en nu zitten wij weer met tweeduizend asielzoekers uit Griekenland die wij niet meer kunnen terugsturen.

Voorzitter, Nederland wil die asielzoekers niet. Nederland heeft al genoeg geleden en lijdt nog steeds onder de massa-immigratie en de mislukte multiculturele illusie. Nederland wil minder kansloze immigranten en Europa moet een veel strengere immigratiebeleid gaan voeren. Anders zal Europa uiteindelijk Eurabië worden.

Maar Griekenland is ook een slachtoffer van de slechte buurman Turkije. Griekenland moet daarom een muur bouwen om de Turkse emigranten en de emigranten die Turkije zo doorlaat door Turkije, te weren. En Turkije moeten wij natuurlijk straffen, omdat zij die illegalen gewoon doorgang verlenen naar Griekenland.

En tenslotte, de Europese asielwetgeving moet natuurlijk veel en veel strenger worden, want laten wij eerlijk zijn: 99% van de asielzoekers zijn helemaal geen asielzoekers, maar economische gelukszoekers die misbruik maken van de asielwetgeving.

2-449

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κύριε Πρόεδρε, για να συνεχίσω και εγώ τη συζήτηση, θα κάνω μία υπόθεση: Βλέπουμε την αναταραχή που υπάρχει στις χώρες της Μεσογείου και στις χώρες του αραβικού κόσμου. Βλέπουμε ότι πολλοί πολίτες των χωρών αυτών επιδιώκουν να αναζητήσουν μια καλύτερη τύχη στην Ευρώπη. Ήδη αυτό είναι μια πραγματικότητα και φοβάμαι ότι και η υπόθεση που θα αναπτύξω μπορεί σύντομα να γίνει πραγματικότητα.

Έρχονται λοιπόν οι πολίτες των τρίτων αυτών χωρών στην Ευρώπη. Φτάνουν στη Λαμπεντούζα –βλέπουμε τα προβλήματα που ενέκυσαν εκεί–, κάποιιοι άλλοι προσπαθούν μέσω της Τουρκίας να φτάσουν στην Ελλάδα και αξιοποιούν τη δυνατότητα να μην αιτούνται

βίζα με βάση τις συμφωνίες που έχουν πολλές από τις τρίτες χώρες αυτές με την Τουρκία, κάποιιοι άλλοι πηγαίνουν στη Μάλτα, κάποιιοι άλλοι ενδεχομένως στην Πορτογαλία και στην Ισπανία. Στη συνέχεια, κάποιιοι από αυτούς αιτούνται άσυλο. Είναι δεδομένο ότι εκεί θα έχουμε πάλι εφαρμογή του Δουβλίνου II. Και ξέρετε πως, αν και τότε υπάρξει προσφυγή κάποιιοι αιτούντα άσυλο για τα θέματα αυτά, και πάλι θα υπάρχουν καταδικαστικές αποφάσεις, όπως και μέχρι σήμερα είχαμε καταδικαστικές αποφάσεις από εθνικά δικαστήρια, πριν φτάσουμε στην απόφαση του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου. Ας μην υποκρινόμαστε λοιπόν!

Και κάτι ακόμη: Υπάρχουν κάποιιοι που θα συλληφθούν και δεν θα δικαιούνται άσυλο. Ξέρετε, με βάση τη συμφωνία της οποίας το πέρας των διαπραγματεύσεων ανακοίνωσε η Επιτροπή, για να επιστραφούν με επανεισδοχή στην Τουρκία όσοι μπου από την Τουρκία, θα πρέπει να περιμένουμε δύο χρόνια για να εφαρμοστεί η συμφωνία και τρία χρόνια που είναι η μεταβατική περίοδος για τους υπηκόους τρίτων χωρών, το όλον πέντε χρόνια. Αυτούς δηλαδή που θα συλλάβουμε αυτή την περίοδο, με βάση την κρίση που αντιμετωπίζουμε, θα πρέπει να περιμένουμε το 2016 ή το 2017 για να τους δεχθεί πίσω η Τουρκία.

Επιτρέψτε μου να πω ότι, με τέτοια διαχείριση, πολύ φοβάμαι ότι η Ευρώπη δεν στέκεται σήμερα στο ύψος των περιστάσεων.

2-450

**Sylvie Guillaume (S&D).** – Monsieur le Président, je crois qu'il est toujours utile de rappeler un certain nombre d'engagements, et notamment celui d'octobre 2008, au travers du Pacte européen sur l'immigration et l'asile, qui annonçait que le moment était venu de prendre de nouvelles initiatives pour achever la mise en place du régime d'asile européen commun et offrir ainsi un niveau de protection plus élevé au sein de l'Union européenne.

Plus de deux ans après cette promesse, les propositions de la Commission sont sur la table des négociations. Force est toutefois de constater que ce régime d'asile européen et le processus d'harmonisation peinent un peu à voir le jour.

La décision récente de la Cour européenne des droits de l'homme constitue, selon moi, un tournant important. Bien évidemment, elle met en lumière les défaillances du système grec d'asile mais elle envoie aussi un message fort à l'heure où la Grèce entreprend de réformer son système d'asile et, dans le même temps, de prendre d'autres types d'initiatives.

Mais au-delà d'une situation particulière, c'est plus généralement le système d'asile européen dans son ensemble que cette décision remet en question, notamment sur un de ses fondements, qui est le règlement de Dublin et son postulat de départ, selon lequel les systèmes nationaux d'asile sont équivalents au sein de l'Union. Cette décision démontre comment,

paradoxalement, le système d'asile européen commun a créé une sorte d'injustice à la fois pour les demandeurs d'asile et pour les États membres.

Après cette décision, une action claire s'impose dans l'immédiat. Dans l'attente d'un système d'asile grec opérationnel, les États doivent suspendre les renvois des demandeurs d'asile vers la Grèce et user de la clause de souveraineté dudit règlement qui leur permet de prendre en charge l'examen d'une demande.

L'arrêt de la CEDH envoie aussi un signal à toutes les parties prenantes. Cette décision doit, selon moi, servir de catalyseur dans le processus d'harmonisation et de refonte, notamment du règlement de Dublin.

En premier lieu, il s'agit bien sûr du mécanisme de suspension des transferts que je viens d'indiquer, qui est proposé par la Commission. L'arrêt de la CEDH donne un éclairage nouveau sur ce mécanisme, d'une part, et sur la solidarité intraeuropéenne, d'autre part. L'arrêt devrait pouvoir relancer les discussions sur la nécessité d'un mécanisme de suspension, comme je l'indiquais, dans des conditions clairement déterminées.

Deuxièmement, au-delà de ce mécanisme, l'arrêt devra également servir de levier, du moins je l'espère, pour soutenir, au cours des négociations, les autres amendements du règlement qui sont proposés par la Commission et, entre autres, ceux sur les garanties octroyées dans ce dispositif.

Enfin, l'arrêt de la CEDH devrait permettre d'engager une réflexion concernant le concept de vulnérabilité inhérent à la situation des demandeurs d'asile et rendre nécessaire la mise en place d'un recours suspensif pour ces demandeurs sous le coup d'une décision de transfert, en application du règlement de Dublin.

Aujourd'hui, beaucoup de clignotants sont au rouge; ils nous indiquent qu'il est temps de réformer ce règlement et de construire un véritable régime d'asile commun fondé sur une approche solidaire et responsable.

2-451

**Nadja Hirsch (ALDE).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Wir sprechen heute über das Urteil des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte. Letztendlich geht es zwar hier um Belgien, aber es betrifft jeden Mitgliedstaat innerhalb der Europäischen Union. Deutschland hat sich auch dazu entschieden, Asylbewerber nicht mehr nach Griechenland zurückzuschicken.

Wir müssen uns – wie der Kollege erwähnt hat – die Frage stellen, ob wir Mauern um Europa herum hochziehen wollen, oder – was ich als Liberale ganz klar bejahe – das Recht auf Asyl weiterhin haben und auch ausgestalten wollen. Das heißt aber auch, dass wir jedem Asylbewerber die Chance auf ein ordentliches und korrektes Verfahren geben müssen. Man muss sich ganz klar vor Augen führen, dass es einfach nicht solidarisch, geschweige denn akzeptabel ist, dass die südlichen

Länder die gesamte Last alleine tragen. Aufgrund ihrer geografischen Lage sind diese Länder einem vermehrten Ansturm ausgesetzt – im Moment wieder in Lampedusa aufgrund der Ereignisse in Tunesien. Aber das ist ein Dauerzustand, den die Asylbehörden vor Ort nicht tragen können.

Auch Deutschland hat vor ein paar Wochen, als es bezüglich des Kosovo Liberalisierungen gab, einen enormen Ansturm erlebt. Wir hatten auch das Problem, dass wir nicht sofort alle Verfahren ordentlich durchführen konnten. Wir müssen also, wenn wir dieses Recht auf Asyl wirklich haben wollen, zukünftig zu einer solidarischen Umgestaltung kommen. Dublin II kann in dieser Form nicht weiterbestehen.

2-452

**Carmen Romero López (S&D).** – Señor Presidente, Señorías, el ciudadano afgano a que se refiere la sentencia del Tribunal de Derechos Humanos no era inmigrante, ni abusaba, ni era víctima de tráfico de seres humanos. Además, tampoco se ajustaba a la Convención de Ginebra porque no era perseguido. Era un solicitante de asilo, hubiera tenido protección subsidiaria y protección internacional. Así que la sentencia tiene importancia por el precedente que sienta.

¿Cuántos pueden estar pendientes de sentencia después de haber recurrido las denegaciones de asilo? ¿O cuántos pueden pedir indemnizaciones por demora en la lentitud de los procedimientos? ¿Qué ocurriría si hubiera más de un millar de sentencias del Tribunal de Derechos Humanos contra los Estados miembros? ¿Qué ocurriría con nuestra reputación europea?

¿Nos podemos seguir considerando paladines de los derechos fundamentales si tratamos a los solicitantes de asilo que huyen de las guerras peor que si fueran delincuentes?

Señora Comisaria, los solicitantes pueden estar en centros de detención esperando el procedimiento –si son refugiados, si son objeto de protección subsidiaria– hasta siete meses, sin ningún derecho procesal. ¿Es esto humano?

El paquete del asilo lleva demasiado tiempo atascado y el sistema común de asilo, señor Weber, no existe. Ni todos los Estados miembros tienen los mismos procedimientos. Y existe una falta de solidaridad, que es lo que provoca la situación que estamos viviendo.

El ciudadano afgano ha sido indemnizado por daños morales, no por el Reglamento de Dublín, pero ¿cuántos daños morales pueden pedir los que recurren porque huyen de guerras y pasan años en campamentos de ida y vuelta? Estamos hartos de hablar de abusos y de traficantes. ¿No será que queremos mirar para otro lado y negar una realidad que queremos negar una y otra vez? Dublín es perfectible, sí, pero hay que ir mucho más lejos. Es urgente, señora Comisaria.

2-453

**Simon Busuttil (PPE).** – Is-sentenza tal-Qorti Ewropea mhix daqstant kundanna kontra l-Belġju jew il-Greċja daqskemm hija kundanna kontra r-regolament ta' Dublin, għaliex kien proprju ir-Regolament ta' Dublin li ppermetta lill-Belġju li jittrasferixxi lill-persuna Afgana lura lejn il-Greċja, u dan mhuwiex sew. Mhuwiex sew li l-pajjiżi tal-fruntieri jerfgħu huma, u waħedhom, il-piż għaliex – ejja nghiduha kif inhi – il-pajjiżi tal-fruntiera mhuwiex il-pulizija jew il-gwardjani għall-pajjiżi l-oħra tal-Unjoni Ewropea.

Għaldaqstant, wara s-sentenza tal-Qorti Ewropea, issa huwa ċar li meta pajjiż Ewropew jittrasferixxi asylum seeker lura lejn pajjiż iehor Ewropew li jkun taht pressjoni kbira, bħalma kienet il-Greċja f'dak iż-żmien, dan ikun qiegħed jkser id-drittijiet tal-bniedem u l-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem.

Xi pajjiżi bħall-Ġermanja u r-Renju Unit dan diġà għarfuh u ssuspendew it-trasferimenti. Però, li għandna bżonn huwa li r-regolament ta' Dublin jinbidel illum qabel għada.

2-454

**Κυριάκος Μαυρονικόλας (S&D).** – Κύριε Πρόεδρε, ο λόγος για τον οποίο νιώθω την ανάγκη να μιλήσω στη σημερινή συνεδρία είναι ακριβώς διότι δεν έχει αναφερθεί το θέμα της Κύπρου και το πρόβλημα της μετανάστευσης που αντιμετωπίζουμε.

Η Κύπρος, ένα μικρό κράτος μισού εκατομμυρίου, δέχεται καθημερινώς μετανάστες μέσω των κατεχομένων περιοχών, οι οποίοι περνούν την πράσινη γραμμή, σε έναν αριθμό που μπορεί να φτάνει και τα 30 με 50 άτομα ημερησίως επί ενός πληθυσμού μισού εκατομμυρίου.

Εμείς δεν διαθέτουμε κέντρα συγκέντρωσης των αιτητών ασύλου. Και αποτέλεσμα τούτου είναι ότι, εάν δεν γίνει δεκτή η αίτησή τους, δεν μπορούμε στο τέλος της ημέρας να τους στείλουμε πίσω στη χώρα από την οποία προέρχονται. Εισέρχονται από τα κατεχόμενα, πλείστες των χωρών καταστρέφουν τα έγγρατά τους και ουσιαστικά οι μετανάστες αυτοί παραμένουν στο νησί.

2-455

**Gesine Meissner (ALDE).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Es ist tatsächlich so, dass wir bei dem Asylproblem sicherlich keine Mauer brauchen. Es wurde der Vorschlag gemacht, eine Mauer zu ziehen – deswegen habe ich mich gemeldet. Wer so etwas sagt, hat die europäischen Werte überhaupt nicht verstanden.

Bei uns geht es darum, dass wir die Grundrechte und die Menschenrechte wahren wollen. Wenn jemand aus einem Land flüchtet und Asyl bei uns sucht – egal aus welchen Gründen –, wenn sich jemand freiwillig in ein überfülltes Boot setzt und sein Leben riskiert, so ist das sicherlich nichts, bei dem wir sagen können: „Wir wollen diese Leute von vornherein wegschieben.“ Wir brauchen für diese Menschen vernünftige Asylverfahren, die ordnungsgemäß ablaufen müssen, und wir können auch die südeuropäischen Länder, in denen sie ankommen, nicht alleine lassen. Da stimme ich meiner Kollegin Hirsch voll und ganz zu.

Es ist auch aus einer anderen Sicht falsch zu sagen: „Wir wollen die alle draußen lassen und nicht bei uns aufnehmen.“ Wir haben einen demografischen Wandel, wir brauchen in Zukunft Integration und durchaus auch Asylanten, die bei uns bleiben wollen. Es ist also nicht nur eine Frage der Humanität, sondern auch eine Frage der Vernunft in Europa. Daher brauchen wir in diesem Fall bald Lösungen.

2-456

**Andreas Mölzer (NI).** – Herr Präsident! Laut Urteil des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ist das Asylsystem in Griechenland unmenschlich. Unmenschlich, weil etwa eine endgültige Entscheidung bis zu fünf Jahre dauern kann. Aber die Verfahren dauern ja quer durch Europa ewig, weil Lügengeschichten erzählt werden, Papiere verbrannt oder gefälscht werden, Bescheide ignoriert werden, das Asylsystem schlicht und einfach ausgenutzt und ausgetrickst wird. Vor allem weil man dann, wenn kein wirklicher Asylgrund vorliegt, nach jahrelangem Verfahren plötzlich nach einem humanitären Aufenthaltsrecht ruft.

Angesichts des gescheiterten EU-Asylsystems muss man endlich einmal ehrlich sagen, dass die EU nicht die Wirtschaftsflüchtlinge aus der ganzen Welt aufnehmen kann. Noch dazu, wo sie gleichzeitig Milliarden für Entwicklungshilfe und Demokratieaufbau in den Herkunftsländern zahlt.

Es bedarf endlich einer klaren Definition des Asylrechts, die sich streng an der Genfer Konvention orientiert, um dem Wohlstandsasylantentum ein Ende zu bereiten, und bei der auch eine Mitwirkungspflicht des Asylwerbers am Verfahren fixiert wird. Humanitären Tricks ist dabei der rechtliche Boden zu entziehen.

2-457

**Salvatore Iacolino (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il progressivo esonero dei visti, da una parte, e la recrudescenza dei flussi migratori, dall'altra, esigono che il pacchetto sull'asilo trovi finalmente una corsia preferenziale in seno al Consiglio – iniziativa questa che, se sostenuta dalla Commissione, avrebbe il pregio di regolare una materia complessa e di definire una strategia unitaria che impone la sentenza che oggi trattiamo e offrirebbe l'opportunità per evitare trasferimenti come quelli di cui oggi abbiamo discusso.

Siamo ovviamente favorevoli alla tutela dei diritti fondamentali, coniugando tuttavia tale esigenza con il rigoroso accertamento dei requisiti. Signor Commissario, dato che la situazione è divenuta insostenibile, si rende ora necessaria la ricerca di una disciplina positiva e di un quadro normativo chiaro. Si tratta di un passaggio importante che – ne sono convinto – con il suo contributo potrà essere affidato alle valutazioni del Consiglio in tempi ragionevolmente brevi.

2-458

**Nathalie Griesbeck (ALDE).** – Monsieur le Président, ma question sera très brève puisque le débat a été très

dense et que j'ai le sentiment qu'à part quelques extrêmes, nous partageons le même souci.

Je voudrais demander à Mme la commissaire comment elle envisage de contrer l'idée iconoclaste de monter un mur entre la Turquie et la Grèce, même si cela s'explique par la pression très forte que ce pays enregistre et même si, comme les collègues l'ont dit, les conditions sont particulièrement difficiles pour ceux qui se trouvent dans les centres de rétention.

Même si les États membres sont libres d'imaginer ce qu'ils peuvent construire, fût-ce un mur, même si c'est une solution irréaliste, nous les Européens, nous sommes particulièrement interpellés à la fois de manière conjoncturelle, avec ce qui se passe sur l'île de Lampedusa et à la suite de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme, et de manière structurelle, avec la situation dans les pays du sud.

Le moment est donc venu de revoir d'urgence le règlement de Dublin pour partager, de manière solidaire et humaniste, les situations partout en Europe, et nous ne pouvons le faire qu'en construisant un authentique droit d'asile européen qui devient plus que jamais urgent.

2-459

**Sergio Paolo Francesco Silvestris (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, i valori su cui si fonda l'Unione europea – i diritti dell'uomo e i diritti fondamentali – non possono essere messi in discussione. Una sentenza della Corte europea determina la necessità di una riflessione urgente e di iniziative rapide ed efficaci. La sentenza impone l'elaborazione, la definizione e l'attuazione di una strategia unitaria e di un impegno comune. Le procedure d'asilo devono essere evase subito e nel miglior modo possibile.

Ma quei paesi frontalieri che si trovano a gestire un'emergenza di un esodo che non si rivolge ad essi stessi, ma – per il loro tramite – all'Europa intera non possono essere lasciati da soli dalla stessa Europa. I paesi di frontiera non possono assumersi interamente da soli la responsabilità degli oneri e dell'organizzazione dell'evasione di domande d'asilo che spesso richiedono lunghi tempi e lunghe e attente valutazioni. Tali tempi e attente valutazioni non devono incidere sulla dignità dei migranti, che deve essere sempre e comunque garantita.

2-460

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Mr President, I would like to thank all those who have contributed. This ruling is extremely interesting, but it does not completely undermine the Dublin system as it is today. This more or less works and, independent of the ruling, already obliges Member States to ensure that fundamental rights are respected. Nevertheless, it points out some important issues and that is why we do need to reform the Dublin Convention and we need to improve it.

That is why the Commission has proposed improvements, and I am very happy to know that you are working on these and that you are also seeing the

need to have some sort of emergency mechanism in this. We support you fully in that regard.

We also need to accelerate our work to establish a common asylum system. Most people here are agreed with that, and I am very grateful for the work you are doing. The best way to achieve that is to go on with the work, to publish the reports and to encourage the Council to start negotiating.

There are too many differences between the Member States today and that is not sustainable. In a common Union, with common values and a common application of international standards and conventions, there cannot be such differences as there are today. People need to be treated in a decent way. We need to ensure protection for the most vulnerable. We need to have efficient systems so that people are not kept in detention for months, and sometimes years. That is very painful for the individual and it is also very costly for society. We need to improve that. Again, I can only encourage you and the Council to keep on working on this.

On Greece, the Commission is doing a lot to help. The Greek Government is working with its action plan. It is a very ambitious plan, but it has been clear from the beginning that this is not going to be solved over a weekend. There are long-standing problems. We are there to support and the fact that all Member States are involved in the Frontex operation, but have also offered different kinds of assistance – economic assistance or technical expertise, interpreters, administrative assistance – shows that there is true European solidarity.

We need to help Greece because Greece is under extreme pressure and that is a European challenge as well. Of course, Greece has the main responsibility. It has done a lot, but needs to do more. I am not convinced that a fence or a wall is a solution because there are other reforms that are much more important. We are also working with EASO, the new asylum support office in Valletta. And we are working with UNHCR.

Lately, Turkey has shown itself to be constructive and cooperative. We have finalised the negotiations on a readmission agreement after eight years. I hope that the Member States will accept that when we have the next Council next week.

On the figures that Mrs Wikström asked about, the figures I have for the period 2009 and 2010, show that there were 16 328 requests to take charge or take back migrants addressed by Member States to Greece. Of that number, 12 638 (77%) were accepted. Nevertheless, Member States executed only 2 251 of these transfers, that is a bit less than 14%.

I would like to thank you again for the support you are giving to the work we are trying to do with the asylum package. The legislative acts are on the table. Let us keep on working together – the Commission, Parliament and the Council – to get this done as soon as possible so



that, finally, we have a common European asylum system.

2-461

**Presidente.** – La discussione è chiusa.

2-462

#### **14 - Misure urgenti dell'Unione a favore dell'Italia e di altri Stati membri interessati da eccezionali flussi migratori (discussione)**

2-463

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca in discussione le misure urgenti dell'Unione a favore dell'Italia e di altri Stati membri interessati da eccezionali flussi migratori.

2-464

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Mr President, thank you for this very timely debate on a situation that deserves all our attention.

The Commission is following the situation very closely and FRONTEX has sent two experts to the scene. Approximately 5 500 Tunisian migrants are reported to have reached Italian shores in the last couple of days but the numbers have dropped a little bit in the last 24 hours. Those arriving are mostly men in their thirties, but there are also 34 women and 108 children; 27 facilitators of trafficking were identified. These people arriving on Italian shores are causing exceptional pressure on the reception facilities of Italy, particularly in Lampedusa.

Last Saturday we already started to have contact with the Italian Ministry of the Interior and we have also received a formal request for EU assistance. We are ready to assist both Italy and Tunisia. This is a matter of importance for the whole EU, not just a bilateral issue. Even before the last developments, the Commission, together with FRONTEX, started to identify what can be done in the short and medium term. The EU common response should be based on the principle of EU solidarity between Member States; and we are ready to assist Italy.

But our approach should also be based on solidarity with Tunisia and its democratic transition. This was also expressed by Lady Ashton when she visited the Tunisian authorities in Tunis yesterday, offering them political and financial support.

To assist Italy in these circumstances, we have identified a comprehensive series of concrete measures as well as quick financial assistance. Financially, we are ready to mobilise extraordinary assistance, under the European Refugee Fund for 2011, in addition to the funding already earmarked for Italy. This should cover payments for accommodation, infrastructure, material aid, medical care, social assistants, counselling with judicial administrative asylum procedures, legal aid, language assistance, etc.

We can also mobilise quite quickly resources from EU funds such as the External Borders Fund and, if necessary, Italy can ask the new European Office for

Asylum in Valetta to deploy teams of support to the national authorities dealing with the asylum requests.

Concerning the surveillance of external borders, a joint FRONTEX operation could be set up and I am in contact with FRONTEX. I know preparations at technical level are being made.

As usual, such a joint debate will depend on Member States' voluntary contributions of equipment. I invite all Member States to show their support. But let me reassure you on one point, referring to the debate we had just a few minutes ago: due to the different nature of sea/land border operations and a request to Member States to participate in a new joint operation, this will not compete with their contribution to the operation that we now have at the Greek land border. This is, of course, also a priority.

I would like to underline that we must pay specific attention to vulnerable categories of persons in need of international protection. Their needs must be taken into account and they must be able to access the special protection that they are entitled to, as provided by national and EU law.

With these concrete actions I have now mentioned we are ready to meet and to engage with representatives of the Italian authorities to agree on details of each of these actions and the next steps.

Of course, a medium-term strategy must also be further developed. In the particular context of migration flows, we need a combination of effective border management and a strategy for supporting democratic and economic transition. In the short term, the Tunisian authorities should efficiently patrol the frontiers of their own country, at sea and along the coasts, to prevent smugglers, human traffickers and criminals who have escaped from prison from taking advantage of the situation. It is also important that Tunisia takes back those who have reached the territory of EU Member States and are not in need of international protection.

Looking at a more structured intervention, we should also explore the possibilities of better targeting EU assistance by promoting projects that are able to support income- and job-generating activities in the different regions of Tunisia and I refer particularly to the southern parts of the country.

More broadly, a coherent approach supporting political and economic development in Tunisia needs to include possibilities for these people to come to the EU legally, as well as the exchange of goods, services and know-how.

There is a wind blowing over the Mediterranean as a result of these popular revolutions. This wind can bring many positive developments to Tunisia, to other countries and to the EU. The current situation in Lampedusa should not undermine our intention to offer assistance and support to these emerging democracies

and the young generation that so passionately and peacefully has been able to achieve fundamental political changes.

2-465

**Simon Busuttil**, *on behalf of the PPE Group*. – Mr President, the humanitarian emergency in Italy and, in particular, on the island of Lampedusa – because this is what it is, a humanitarian emergency – compels us to act urgently.

I propose five steps. Firstly, a veritable Marshall Plan for Tunisia and Egypt which would provide tangible help across the board but, at the same time, expect in return the full cooperation of the Tunisian authorities in blocking their coasts so as not to allow further illegal emigration by sea.

Secondly, we need the urgent deployment of a Frontex RABIT mission – a rapid border intervention team. So, Madam Commissioner, we do not just need two Frontex experts but a Frontex mission that must be sent there now.

Thirdly, we need to give Italy tangible help with the reception of the thousands of people who have landed in Lampedusa. Quite frankly, Madam Commissioner, I do not see how you can say that EASO will send its experts when this EU office is still not yet operating, so we will have to do it in another manner.

Fourthly, we need to help with the process of repatriation: immediate repatriation of people who do not qualify for asylum protection. They should be sent back to Tunisia where they came from.

Finally, we need to bear in mind that in the Treaty we have Article 80, which clearly states that our immigration policy should be based on the principle of solidarity and on the just sharing of responsibility. I think that it is about time that the Commission implemented this article.

2-466

**Juan Fernando López Aguilar**, *en nombre del Grupo S&D*. – Señor Presidente, señora Comisaria, creo que somos amplia mayoría los miembros de este Parlamento Europeo que saludamos los movimientos democráticos en los países mediterráneos como un desafío a la política exterior europea y a su compromiso con valores, pero también los que sabemos que esos movimientos no son inocuos. Producen efectos desde el punto de vista humanitario y en el impacto sobre la presión migratoria en los países fronterizos.

Por tanto, éste es el momento de recordar que Lisboa está en vigor y los artículos 67, 77, 78, apartado 3, y 80, como acaba de recordarse, señalan que la solidaridad y la responsabilidad compartida hacen de este desafío un desafío europeo. No solamente compartido, sino común, y que, por tanto, afecta a las instituciones europeas.

Y es el momento de decir que ningún país está solo. Que ésta no es una cuestión de Italia en Lampedusa, tampoco

de Malta, ni de Grecia, ni de España. ¡No! Es una cuestión de las instituciones europeas. Pero también es el momento de afirmar que no estamos hablando de Frontex –una agencia operacional–, ni de EASO, sino del nivel de decisión política, que requiere recordar que hace falta invertir los recursos necesarios en la cooperación al desarrollo y en la asistencia a las necesidades de esos países en el establecimiento y consolidación de la democracia. Pero también en la asistencia a los países miembros de la Unión Europea ante el desafío de la atención primaria frente a la inmigración y ante el desafío de la gestión de la frontera común.

Por tanto, éste es el momento de afirmar que Lisboa tiene por delante todo un programa que desplegar y que el Parlamento Europeo estará allí para apoyarla en el despliegue de ese desafío que tenemos ante nosotros.

2-467

**Niccolò Rinaldi**, *a nome del gruppo ALDE*. – Signor Presidente, signora Commissario, cara Cecilia, onorevoli colleghi, inizio il mio intervento partendo da una dichiarazione che il ministro degli Esteri italiano avrebbe rilasciato ieri a Damasco, in occasione della quale ha affermato che la Siria – udite, udite! – "è un paese solido in cui è soddisfatto il desiderio del popolo di modernizzazione", mentre pochi giorni fa il nostro ministro degli Interni ha rilasciato un'altra dichiarazione nella quale scarica le sue responsabilità sull'Europa, che avrebbe lasciato l'Italia da sola, aggiungendo – con un tocco di perfidia – "come al solito".

Come al solito, invece, vi è l'abitudine di invocare l'Europa quando fa comodo, per ignorarla con fastidio quando Bruxelles disapprova l'accordo sui rimpatri in mare, che viola il diritto umanitario e arricchisce quelle dittature africane – alcune delle quali oggi stanno andando a picco – continuando peraltro ancora oggi a elargire miliardi alla Libia di Gheddafi o rinunciando all'aiuto di 10 milioni di euro offerto al governo italiano nel 2009 dalla riserva del Fondo europeo per i rifugiati, fondi che l'Italia ha deciso di non utilizzare, forse perché bisognava spenderli seguendo le procedure più trasparenti dell'Europa e non i criteri propri della Protezione Civile.

Ritengo che in questo modo e con queste dichiarazioni non si va da nessuna parte. Davvero non si capisce la lezione di queste settimane: Lampedusa ci ricorda che la storia è più forte di certi giochi politici e della rincorsa a dichiarazioni che creano illusioni, che non tutto si riesce a comprare con il denaro, che l'Europa non si reclama a sproposito, ma è un progetto nel quale ogni giorno ci si deve impegnare reclamando diritti e solidarietà ma anche rispettando gli impegni assunti.

Per frenare in modo sostenibile e non contingente gli sbarchi occorrono cinque cose: democrazia, sviluppo, rispetto del diritto internazionale, solidarietà europea – ma soprattutto – zero demagogie.

2-468

**Barbara Lochbihler, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident! Mit der Einengung des Titels dieser Aussprache auf die Unterstützung Italiens und anderer Mitgliedstaaten machen wir wiederholt den Fehler, allein die Schwierigkeiten der Anrainerstaaten des Mittelmeers ins Zentrum zu stellen. Was fehlt, ist der Blick, die Sorge um die flüchtenden Menschen, die über das Mittelmeer kommen.

Wenn wir unsere eigenen Prinzipien von Flüchtlingsschutz ernst nehmen, müssen wir zuerst sicherstellen und im Einzelfall prüfen, in welcher Situation sie sind, und ihnen den Schutz ihrer Menschenrechte garantieren. Keinesfalls dürfen wir zulassen, dass die Menschen zurückgewiesen und die Grenzen abgeschottet werden. Es wird immer wieder angesprochen, inwieweit die Grenzschutzagentur Frontex in dieser Situation hilfreich sein kann. Sie könnte es eventuell sein, wenn sie den Schutz der Flüchtlinge und ihre Rettung ins Zentrum ihrer Aktionen stellt. Eine Zurückweisung von Flüchtlingsbooten, wie wir es in der Vergangenheit immer wieder erlebt haben, darf es nicht geben. Wir arbeiten im Parlament gerade an dem neuen Mandat von Frontex und es bleibt zu hoffen, dass es gelingt, konkrete Verbesserungen zu erreichen mit mehr Transparenz und konkreten Vorgaben für eine menschenrechtskonforme Aufgabenerfüllung.

Selbstverständlich müssen wir zeitgleich und rasch Tunesien helfen, seine Wirtschaft so zu gestalten, dass die Menschen Vertrauen gewinnen, im eigenen Land eine Chance auf ein Auskommen zu haben. Wir müssen es Tunesien ermöglichen, über den Handel mit der EU, über die Förderung von Projekten rasch eine positive wirtschaftliche Entwicklung zu erreichen – eine der Hauptforderungen der demokratischen Transformation in Tunesien.

Völlig unverständlich ist es, dass zum wiederholten Male viele Mitgliedstaaten der EU die Anrainerstaaten im Mittelmeer alleinlassen mit unvorhersehbaren Fluchtbewegungen. Der Appell an die Freiwilligkeit, Inseln wie Lampedusa oder Malta zu entlasten, verhallt ungehört. Wir müssen hier zu einer Verbindlichkeit kommen, dass Staaten auch im Inneren und im Norden der EU Flüchtlinge aufnehmen. Die Infrastruktur dafür ist vorhanden – es fehlen der politische Wille und die konkrete Solidarität.

2-469

**Rui Tavares, em nome do Grupo GUE/NGL.** – Caros Colegas, nós na verdade não podemos discutir o problema de Lampedusa sem ter presente uma coisa: na Tunísia de Ben Ali havia uma lei, que ainda não foi revogada, que tornava um crime a emigração. O que faz com que isto já não seja apenas um caso de Frontex porque, desde logo, é preciso garantir que estas pessoas não sejam devolvidas para ir parar a uma prisão tunisina e é preciso convencer o novo Governo a revogar a lei.

Mas, acima de tudo, creio que isto nos revela um irrealismo fundamental na nossa política de imigração, que está dependente de uma pessoa, e essa pessoa não é

a Senhora Malmström, nem o Senhor Durão Barroso, é o Senhor Kadafi. Se o Senhor Kadafi cai, como eu ardentemente desejo que ele caia, o que é que nós fazemos ao nosso principal tampão dos imigrantes da África do Norte e subsarianos?

Além disso, revela-nos também que nós temos, neste momento, de Marrocos até à Síria, uma linha de 5 mil quilómetros ao longo dos quais, em cada um desses quilómetros, aumentou o risco humanitário, e que temos que nos preparar de forma talvez sem paralelo na História europeia até 1956, na Hungria, para uma crise de refugiados. O que implica terminar a co-decisão em relação à reinstalação porque podemos ter campos de refugiados nas fronteiras da Europa se uma destas revoluções correr mal, o que esperamos que não aconteça, e acabar finalmente o edifício das políticas de asilo na Europa e de realocação solidária de requerentes de asilo dentro dos países da União Europeia.

2-470

**Fiorello Provera, a nome del gruppo EFD.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, a queste emergenze bisogna dare una risposta politica immediata. Gli interventi urgenti richiesti dall'Italia sono: 1) la trasformazione di Frontex da agenzia di coordinamento a struttura operativa, con uomini e mezzi propri; 2) la realizzazione del principio del *burden sharing*; 3) l'utilizzo di Europol per indagini su possibili infiltrazioni terroristiche e sulla gestione criminale del traffico di esseri umani; 4) lo stanziamento di risorse per far fronte all'emergenza.

Tuttavia, tutto ciò non risolverà le cause strutturali delle rivoluzioni del Maghreb, che sono risiedono nell'assenza di veri partiti politici, di sindacati, di associazioni, di una stampa libera e, soprattutto, di rispetto dei diritti umani. Mancano, in sostanza, gli strumenti istituzionali che caratterizzano una vera democrazia e danno voce al popolo. Senza di ciò non ci sarà né sviluppo economico, né occupazione, né stabilità e sicurezza per tutti. Questa è la vera sfida politica che l'Europa deve affrontare.

2-471

**Barry Madlener (NI).** – Wij hebben echt een noodsituatie in Europa. Europa wordt op dit moment overspoeld door een tsunami van islamitische immigranten vanuit Barbarije, Noord-Afrika.

Tienduizenden gelukszoekers, waaronder zware criminelen en zelfs terroristen zijn reeds aangekomen in Lampedusa en honderdduizenden staan op het punt precies hetzelfde te doen. De Europese grens blijkt zo lek als een mandje. Italië faalt bij de bescherming van onze buitengrens en Frontex loopt achter de feiten aan.

Ik wil daarom de Raad en de hoge vertegenwoordiger Ashton vragen om een spoedvergadering conform artikel 28, lid 2, bijeen te roepen, waarin de Raad krachtige maatregelen neemt om deze immigratiegolf een halt toe te roepen. En ik wil ook een oproep doen aan premier Berlusconi. Vraag ons niet om geld om uw rotzooi en afval op te ruimen en vraag ons ook niet om geld om uw immigranten te weren. Maar ga eens wat minder achter

de vrouwen aan lopen en ga aan het werk om al die immigranten terug naar Afrika te sturen.

2-472

**Mario Mauro (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio anzitutto la signora Commissario per l'impegno profuso e che ancor più vorrà approfondire per far fronte a questa emergenza umanitaria. Lei però sa bene quanto me che la vera emergenza non è quella umanitaria – di cui costituisce solo un effetto – ma il fatto che, nel sommovimento epocale che sta riguardando l'intera area del Maghreb, l'Europa appare inadeguata, incapace cioè di rifondare una strategia per il Mediterraneo che più volte ha tentato e in cui ha sempre fallito. È fallito il processo di Lisbona ed è miseramente fallita l'Unione per il Mediterraneo.

Non abbiamo una visione adeguata dei reali problemi sul tappeto: abbiamo la necessità di affrontarli insieme mentre oggi il Consiglio è assente. Abbiamo chiesto al Consiglio di porsi il problema di avere una strategia europea per affrontare non tanto il problema dell'immigrazione e dell'immigrazione clandestina, bensì quello inerente alla democrazia e alla libertà in tutta l'area del Mediterraneo.

Quando è caduto il Blocco sovietico, facendo fronte comune, tutti insieme abbiamo dato risposte concrete, saltato a piè pari il problema delle migliaia di polacchi presenti nelle nostre piazze perché ci siamo posti il problema dell'integrazione europea di tutto l'Est. Rispetto al Mediterraneo, oggi tacciamo. Dobbiamo invece dotarci di una strategia, senza la quale non avremo la possibilità di dare risposte. Apprezzeremo la sua buona volontà e ci fermeremo lì.

2-473

**Miguel Portas (GUE/NGL).** – Senhor Presidente, repare uma coisa, eu posso discutir consigo porque é que a Europa não tem tido uma resposta sobre os problemas da imigração. Eu diria, principalmente, porque tem procurado uma resposta de polícia para um problema que é social, económico e político.

Mas a pergunta que eu lhe faço diz respeito à questão que foi colocada pelo meu colega Tavares. É aceitável, do seu ponto de vista, que o Frontex ou outros meios operacionais possam repatriar tunisinos quando a lei na Tunísia ainda garante que os repatriados vão parar à prisão? Ou, em primeiro lugar, é preciso garantir uma acção diplomática para que esta lei fique sem efeito, para que depois possamos falar noutra tipo de instrumentos como estes que acabei de referir?

2-474

**Mario Mauro (PPE).** – Ringrazio per la domanda. Ricordo che soltanto pochi giorni fa, anche con il collega Panzeri, presidente della delegazione per il Maghreb, in missione in Tunisia, abbiamo preso atto del fatto che il governo provvisorio sta apportando profonde modifiche all'ordinamento giudiziario e alle leggi che regolano tutta questa materia.

Credo che proprio dal rapporto di fiducia tra l'Europa e il nuovo orizzonte che si sta manifestando in Tunisia si possono muovere i primi passi per risolvere i problemi che lei poneva.

2-475

**Jean-Luc Mélenchon (GUE/NGL).** – Oui, c'était l'antépénultième orateur. Je voulais demander à notre collègue de quelle manière il a acquis la conviction que les personnes qui se trouvent à Lampedusa sont des islamistes et des voyous, s'il dispose d'informations personnelles qui lui permettent de l'affirmer ou bien si c'est un effet de ses propres fantasmes.

2-476

**Barry Madlener (NI).** – Het is toch algemeen bekend dat de mensen die daar aankomen vanuit Libië over het algemeen islamitische mensen, en dat daar heel veel criminelen bij zijn, en ook zelfs terroristen?

Ik neem aan dat iedereen dat hier weet, en als u dat niet weet, dan bent u volstrekt naïef.

2-477

**David-Maria Sassoli (S&D).** – Signor Presidente, signora Commissario, onorevoli colleghi, siamo soddisfatti di confrontarci con la Commissione sull'emergenza delle migrazioni dal Nordafrica. Abbiamo visto queste persone arrivare a Lampedusa senza trovare nessuna struttura in grado di accoglierli e identificarli. Il governo italiano da tempo, con lo slogan "Immigrazione zero", ha infatti smantellato il centro di accoglienza esistente e ridotto le strutture, togliendo all'Italia la possibilità di fronteggiare l'immigrazione clandestina.

Sappiamo che il problema riguarda l'Italia, ma riguarda anche l'Europa. Occorre un considerevole sforzo finanziario per risolverlo in un quadro di politiche coordinate, nel rispetto dei Trattati internazionali e della protezione dei rifugiati. In sede di replica, signor Commissario, a seguito di alcune polemiche che lei ben conosce, vorrei sapere con esattezza quando il governo italiano ha richiesto l'intervento della Commissione europea.

2-478

**Mara Bizzotto (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sono oltre 5.000 gli immigrati giunti in Italia in queste ore, mentre altri 100.000 sono in partenza con destinazione Italia, Francia e Germania. Il ministro della Giustizia tunisino conferma che, confusi tra i clandestini, si celano circa 11.000 detenuti, terroristi e delinquenti.

Ho presentato per tempo un'interrogazione urgente alla Commissione per ottenere una risposta dalla Baronessa Ashton – oggi inspiegabilmente assente – e la Commissione ha accettato di riferire soltanto oggi e solo perché ieri messa alle strette da questo Parlamento. Questo assordante silenzio è il simbolo più evidente dell'inconsistenza di quest'Europa e del suo governo, che ha paura persino di esporsi di fronte a un'emergenza umanitaria che pone seri problemi umanitari e di sicurezza.

Mezz'ora, cari colleghi: questo è il tempo concesso all'istituzione democratica per discutere di uno stravolgimento storico e delle sue conseguenze sui cittadini europei. Cosa devo dire ai miei elettori che hanno paura? Cosa farà domani – DOMANI! – l'Unione europea per affrontare questa gravissima situazione?

2-479

**Salvatore Iacolino (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, vi è un'isola al centro del Mediterraneo, sperduta e lontana, dal nome di Lampedusa. Già nel 2008 quest'isola è venuta alla ribalta perché in quell'anno vi approdarono 40.000 profughi. Il problema venne successivamente risolto grazie a un accordo, il cosiddetto "trattato di amicizia", successivamente varato dai governi italiano e libico.

Ora ci risiamo ma stavolta la vicenda, signora Malmström, è molto più complicata. Le pulsioni di pace, di stabilità, di nuovo governo in Tunisia, così come in Egitto, determinano un vento procelloso che agita il Mediterraneo. Io sono siciliano e sono stato, contrariamente a molti colleghi che sono intervenuti, nell'allora esistente centro di identificazione ed espulsione. Quel centro è servito in quel momento ma, dopo l'accordo sul trattato di amicizia, cessava di avere alcuna validità.

Cosa può fare la Commissione e cosa può fare Frontex? Ovviamente, desideriamo che la missione di pronto intervento venga dispiegata concretamente. Vogliamo che Frontex – il collega Busutil ne sta revisionando insieme a noi il mandato in commissione LIBE – sia una struttura agile, snella, concreta e con risorse finanziarie. Inoltre, il collega Mario Mauro è intervenuto affinché il Consiglio agisca immediatamente, iscrivendo, senza ulteriore indugio, all'ordine del giorno tale questione, che è una priorità assoluta, in quanto adesso arrivano immigrati anche dall'Egitto.

Il rischio concreto è che dignità e il decoro di molti profughi possano essere compromessi da inevitabili ritardi, anche se siamo convinti che il Commissario Malmström saprà farsi apprezzare ancora una volta.

2-480

**Pier Antonio Panzeri (S&D).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'ondata migratoria in atto è un problema serio ed è un problema europeo. Tuttavia non servono lamentazioni ma una fattiva collaborazione per affrontare, con spirito costruttivo e lungimirante, l'emergenza attuale. Occorre agire su due piani, con senso di responsabilità e spalle larghe.

Il primo riguarda l'immediato. Bisogna mettere a disposizione mezzi finanziari supplementari per far fronte all'emergenza; predisporre finalmente un tavolo europeo che ponga all'ordine del giorno la possibilità di una solidale redistribuzione degli immigrati nei diversi paesi e, infine, rendere esigibile – attraverso un confronto con il governo provvisorio tunisino – la predisposizione di mezzi e strumenti capaci di fermare l'esodo in corso.

Il secondo piano è di natura più strettamente politica. È assolutamente necessario rivedere radicalmente le politiche di vicinato. Serve un'azione che poggi su una rinnovata politica di cooperazione economica, finanziaria e sociale, su un'intelligente politica dell'immigrazione e su un sostegno effettivo alle riforme economiche e al processo di transizione democratica in corso in Tunisia.

Solo agendo così potremo essere in grado di affrontare e risolvere i problemi cui si trovano di fronte l'Italia e l'Europa. Signor Commissario, credo che converrà con tutti noi che davvero ora è il momento di passare dalle parole ai fatti.

2-481

**Teresa Jiménez-Becerril Barrio (PPE).** – Señor Presidente, salvando las distancias en materia de terrorismo y de inmigración, he constatado que la Unión Europea se mueve, desgraciadamente, a golpe de situaciones de emergencia, como la de un grave atentado o un masivo desembarco de inmigrantes, como el que está ocurriendo actualmente en Lampedusa, donde el éxodo de ciudadanos de Túnez hacia las costas italianas puede desembocar en una crónica de una muerte anunciada.

El viaje de la esperanza puede terminar convirtiéndose en un viaje maldito y pesará sobre nuestras conciencias, sobre las de todos aquellos que asistimos a estos continuos flujos incontrolados y no decimos «¡basta!» con la suficiente autoridad. Cuando ocurra, nos llevaremos las manos a la cabeza, pero, al día siguiente, nos olvidaremos.

Los ciudadanos europeos tienen la obligación y el derecho de saber la verdad: que la Estrategia del Mediterráneo no funciona, que la política de inmigración común seguirá siendo un sueño mientras los países europeos no se comprometan con medios económicos suficientes para que Frontex tenga efectividad.

Hablar no cuesta nada, pero hay que actuar. ¿Creen realmente que Frontex en la actualidad puede garantizar la seguridad de las fronteras europeas? Yo creo que no. Y esperemos que los ciudadanos de Egipto, Túnez y otros países del Magreb no decidan en masa buscar un futuro mejor en Europa sino que lo hagan en sus países, porque para eso han luchado, y nosotros deberemos contribuir a ayudarles.

Por tanto, solidaridad y responsabilidad, pero sobre todo verdad, a la hora de hablar de una política europea de inmigración común, hoy día más necesaria que nunca.

2-482

**Roberta Angelilli (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, per lungo tempo l'Europa è apparsa come la Bella addormentata sui tremi dell'immigrazione, accumulando ritardi di cui oggi paghiamo le conseguenze. La verità è che l'immigrazione di fatto non è ancora una priorità per l'Unione europea, né per tutti e 27 gli Stati membri, ma spesso è un onere solo per i paesi di frontiera. Anche lo sviluppo di un'adeguata

strategia euromediterranea dovrebbe essere un obiettivo comune, ma anche in questo caso non possiamo che ammettere che, di fatto, il processo di Barcellona non è mai decollato.

Signor Commissario, la verità è che si tratta di temi scomodi. Alcuni Stati membri, come l'Italia, la Grecia, Malta, ecc., sono giustamente obbligati ad occuparsene e hanno l'obbligo della solidarietà, mentre la maggioranza degli Stati membri rimane alla finestra, sono spettatori inerti che si limitano solo ad impartire lezioni.

C'è molto da fare, quindi, sul versante legislativo, in termini di fondi, di rafforzamento degli strumenti – mi riferisco a Frontex – ma soprattutto ci vuole volontà politica. Signor Presidente, nel concludere ringrazio proprio per questo il Commissario Malmström e l'intera Commissione: per l'impegno assicurato al governo italiano, anche oggi ribadito, per affrontare l'emergenza umanitaria di Lampedusa.

2-483

**Ioan Mircea Pașcu (S&D).** – Mr President, the rapid developments in North Africa and the Middle East have shaken, I hope, our *dolce far niente* type of confidence that Europe is so prosperous and secure that it does not have to fear any major security challenge.

Only this time, time has the bad habit of not stopping, and what appears impossible today suddenly becomes a reality tomorrow. The problem we are discussing is both technical and political. Let me refer to the letter, which says that now, with the increasing numbers of refugees from North Africa in the wake of the current revolutionary developments there, the EU is caught between its public support for them and the quiet necessity to keep its gates closed.

All I want to say is that if we want to remain credible, the solution to our technical problem, which goes beyond money and police, should be consistent with our public pronouncements. Therefore, harsh measures of the type some Members have recently taken against people from other EU Member States, if adopted, will only discredit the EU - this time not only internally but also externally.

2-484

**Sonia Alfano (ALDE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, desidero ringraziare il Commissario per la sua immediata disponibilità e lungimiranza nell'offrire aiuto all'Italia, aiuto rifiutato in prima battuta dallo stesso governo italiano.

Signor Commissario, lei ha anche giustamente sottolineato la necessità di sostenere la Tunisia in questo momento di transizione democratica. Tuttavia, mi chiedo, e lo chiedo a tutti voi: che fine ha fatto il denaro elargito dall'Europa in tutti questi anni alla Tunisia e che continua a elargire alla Libia, che – come sappiamo.... – sono regimi democratici? Quindi adesso è bellissimo e straordinario plaudere a questo risveglio da parte dei cittadini tunisini, pur chiedendomi come mai è stato concesso tutto questo danaro. Se domani i cittadini libici

si sveglieranno, quale conclusione ne trarremo? Avremmo preso atto per l'ennesima volta di aver foraggiato regimi democratici e all'indomani avremmo invece realizzato di aver attuato una politica fallimentare?

Mi chiedo, signor Commissario, come mai l'Europa ha taciuto su questo risveglio democratico, mentre soltanto l'America ha saputo dare un forte indirizzo in questo senso.

Voglio ritornare su ciò che hanno detto i colleghi Portas e Tavares, i quali hanno messo in evidenza, straordinariamente, come in paesi come la Tunisia l'immigrazione sia vista come un crimine.

Intanto, per quanto riguarda tutti i cittadini approdati a Lampedusa – che, lo ricordo al collega Madlener, non sono libici ma tunisini, anche se poco importa perché arriveranno presto anche i libici – chi stabilirà se si tratta di rifugiati o meno, visto che attualmente in Tunisia regna uno stato di straordinaria confusione? Ma soprattutto, con quale spirito rimpatrieremo queste persone sapendo che, una volta arrivate, saranno immediatamente incarcerate?

Ebbene, questi sono a mio parere i punti sui quali dobbiamo riflettere, rendendoci soprattutto conto che politiche razziste messe in atto da governi come quello italiano hanno purtroppo prodotto soltanto risultati molto negativi.

2-485

**Mario Borghese (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringraziamo il Commissario per gli impegni assunti anche se va detto che l'Unione europea, con tutti gli stipendi che paga in giro per il mondo – 136 sedi diplomatiche – poteva forse accorgersi prima di quello che succedeva. Non se ne sono accorti, per la verità, neppure gli esponenti dell'Internazionale socialista, cui apparteneva il simpatico dittatore della Tunisia, la cui brillante gestione sociale e politica di quel paese ha prodotto questo.

Noi vogliamo sapere dalla Commissione perché non ti parla con chiarezza della distribuzione di queste persone fra i vari paesi europei. Non è giusto – come sostengono gli Stati rivieraschi da molto tempo – che questo problema gravi soltanto sui paesi che hanno le frontiere marittime con i paesi del Nord Africa del Mediterraneo. E questo è un punto fondamentale, com'è anche fondamentale ricordare l'esiguità delle strutture di Frontex: ho sentito dire che sono stati inviati due esperti. A Lampedusa c'è un dramma, anche umanitario, di enorme rilievo, che va affrontato con una *task force* adeguata, rimediando agli errori e alle inadempienze del recente passato.

Si tratta di una situazione molto pesante che può aggravarsi anche dal punto di vista igienico-sanitario, visto che a Lampedusa comincio forse già a scarseggiare l'acqua.

2-486

**Presidente.** – Sarò fiscale sui tempi, anche perché il Commissario Malmström deve lasciare il Parlamento alle ore 18.00. Quindi le dobbiamo consentire di replicare alle vostre domande, che altrimenti resteranno senza risposta.

2-487

**David Casa (PPE).** – Iva, ilna s-snin hawnhekk nitkellmu fuq din it-traġedja li għandna fil-Mediterran u jiddispjaċini ngħid illi ma smajtux. Ma smajtux għaliex kif intqal qabli, is-solidarjetà hija taparsi f'dak li għandu x'jaqsam mal-immigrazzjoni irregolari lejn l-Ewropa.

Għandna traġedja illum f'Lampedusa; traġedja gravi. Issa meta tigi ffullata Lampedusa - u digà hija ffullata - inressqu 'l-kulhadd lejn l-Italja u għall-inqas inkunu komdi. Alla ħares, Sinjura Kummissarju, dak in-numru daħal f'Malta; għax kieku għandna traġedja ferm ikbar, għax min jiġi f'Malta, f'Malta jkollu jibqa'. U Malta ma tistax tiġġebbed. U bil-fondi ma nistgħux nagħmlu minn Malta ż-żgħira habs enormi biex nilqgħu lil dawn in-nies kollha f'Malta.

Allura rridu naraw iktar impenn veru, reali mill-Istati Membri, iktar solidarjetà, partikolarment mill-Pajjiżi tan-Nord tal-Ewropa, li kif qalet qabli l-Viċi President ta' dan il-Parlament m'ahna qegħdin naraw xejn f'dak li għandu x'jaqsam solidarjetà mill-pajjiżi membri tal-Unjoni Ewropea.

2-488

**Rosario Crocetta (S&D).** – Signor Presidente, onorevole colleghi, desidero ringraziare il Commissario per aver prestato attenzione alla questione della Tunisia. Sinceramente, mi sarebbe piaciuto chiamare questa discussione in un altro modo, ossia "Discussione a sostegno della Tunisia e degli altri paesi che si stanno battendo contro le dittature e per i diritti dell'uomo".

Invece facciamo diventare emergenza umanitaria il fatto che una delle più grandi potenze mondiali, l'Italia, abbia a fronteggiare il problema dell'accoglienza di 5.000 persone. È ovvio che per Lampedusa rappresentino un problema, anche se un traghetto quotidiano collega l'isola alla Sicilia e comunque vi è anche un aeroporto da cui trasportare queste persone. Dobbiamo essere consapevoli che in questo momento non è in discussione il problema di Frontex o di come bloccare gli sbarchi, ma che ci troviamo di fronte a popoli che abbiamo sollecitato a lottare per la democrazia e, ora che lo fanno, dobbiamo essere in grado di accoglierli. Ampliare la concessione dei visti è una delle politiche che l'Italia può perseguire per cercare di aiutare questi paesi.

2-489

**Andreas Mølzer (NI).** – Herr Präsident! Eine ähnlich massive Flüchtlingswelle wie jetzt angesichts der tunesischen Revolution gab es zuletzt vielleicht 1989 beim Zusammenbruch des Kommunismus. Und die EU hat nichts daraus gelernt. Sie war vom Flüchtlingsstrom völlig überrascht. Jetzt, wo all jene kommen, die daheim nicht die Ärmel aufkrepeln und das Land nicht aufbauen wollen, appelliert man an Italien, die

tunesischen Wirtschaftsflüchtlinge nicht einfach wieder zurückzuschicken. Aber genau das ist ja das Problem. Solange Wirtschaftsflüchtlinge nicht umgehend zurückgeschickt werden, und zwar ohne Rückführungshilfen, werden wir immer wieder von Wirtschaftsflüchtlingswellen überschwemmt werden. Zehntausende in den Nachbarländern stehen ja schon in den Startlöchern.

Massenamnestie und großzügiges Hinwegsehen über die Tatsache, dass die meisten nur Wohlstandsasylanten sind, hat in der Vergangenheit immer wieder neue Flüchtlingsströme angeregt. Wenn wir jetzt Aufteilungsquoten für Asylverfahren einführen, statt die Wirtschaftsflüchtlinge sofort zurückzuschicken, setzen wir nur immer wieder neue Anreize für ähnliche Vorgänge.

2-490

**Sergio Paolo Francesco Silvestris (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, desidero esprimere tutta la mia gratitudine al Commissario per questa discussione, per quanto ci ha detto, per averci onorato della sua presenza nonché per gli impegni che ha assunto, che dimostrano quanto una sintonia tra l'Europa e l'Italia possa aiutare il mio paese ad affrontare tale emergenza.

Voglio riprendere una sua frase: "C'è un nuovo vento che soffia sulle sponde del Mediterraneo settentrionale". È vero, signor Presidente, è un vento di libertà e di democrazia che produce effetti immediati che l'Italia si trova a dover gestire. Quando il vento soffia più forte, c'è chi alza muri e chi costruisce mulini. Sappia, signor Commissario, che il sud dell'Italia, la Puglia, da cui io e i colleghi Baldassarre e Mario proveniamo, costruisce da decenni mulini, costruisce cioè forme di accoglienza e si impegna per garantire dignità e una giusta e dignitosa accoglienza ai migranti. Ma da soli non ce la possiamo fare. Sarebbe bello, signor Commissario, se questi mulini che da anni costruiamo vedessero anche il marchio di un'Europa attenta ed efficace, un'Europa che li costruisce insieme a noi.

2-491

**Jan Mulder (ALDE).** – Het lijkt een beetje ironisch: net en zich in Tunesië vrijheid en democratie aankondigen, komt er een vluchtelingenstroom op gang. Het lijkt een beetje moeilijk te bevatten dat zij nu juist dat land verlaten.

Overall in het Midden-Oosten lijken zich grote veranderingen voor te doen en het zou best kunnen zijn dat dit de voorbode is van wat komen gaat. Daarom denk ik dat het goed is dat de Commissie zich met alle mogelijke middelen voorbereidt en de Commissie zal nu ook moeten bewijzen dat zij de situatie kan beheersen.

Alle communautaire middelen zullen in werking moeten worden gesteld, wij zullen Tunesië moeten helpen, maar het lijkt mij onvermijdelijk dat in dit speciale geval, juist nu zich de vrijheid in Tunesië aankondigt, er een heleboel mensen tussen zitten die geen echte vluchtelingen zullen blijken te zijn. Daarom denk ik dat

het ook onvermijdelijk is dat de Commissie erop aanstuurt dat een groot aantal mensen zal moeten worden teruggestuurd naar Tunesië, juist om een voorbeeld te stellen voor de toekomst. Want het is mogelijk dat er meer vluchtelingen zullen komen uit landen van het Midden-Oosten.

2-492

**Carlo Fidanza (PPE).** – Signor Presidente, Signor Commissario, onorevoli colleghi, il flusso straordinario di immigrati che sta investendo le coste italiane, e con esse, l'intera Europa ci deve spingere a un'accelerazione verso un approccio finalmente comune alla gestione di questo fenomeno. In questo senso, il dialogo in corso tra le autorità italiane e la Commissione sta procedendo in modo positivo con l'obiettivo di dare una risposta alla emergenza umanitaria di cui abbiamo trattato.

Devo dirlo con buona pace del collega Crocetta: il problema non sono tanto i 5000 arrivati sino ad oggi ma la dimensione potenzialmente epocale di tali rivolgimenti e le tante altre migliaia di profughi che possono arrivare sulle nostre coste, se noi mandiamo messaggi politici precisi e dobbiamo impegnarci in questo in termini assolutamente urgenti. L'emergenza va superata ma poi occorre dare una risposta strutturale.

Dobbiamo rafforzare il ruolo di Frontex per renderla maggiormente operativa e metterla in condizione di gestire direttamente alcuni processi di identificazione e di verifica dello Stato dei rifugiati e dei rimpatri. Dobbiamo rafforzare il ruolo di Europol, proprio per evitare l'infiltrazione di potenziali terroristi e criminali. Dobbiamo soprattutto dare una risposta celere. Credo che la Commissione abbia reagito bene e auspico che anche il Consiglio faccia la sua parte.

2-493

**Carmen Romero López (S&D).** – Señor Presidente, quería preguntarle una cosa, señora Comisaria, puesto que esta tarde resuena en el ambiente una cierta histeria. Quería preguntarle si se puede saber si esos cinco mil que han llegado a Lampedusa son de verdad terroristas. ¿Podríamos comprobarlo? No sería tan difícil.

No sería tan difícil, puesto que tenemos servicios de seguridad suficientes como para saber si eso es cierto. Cinco mil. Hablamos de terroristas, pero son miles los que llegan desaharrados en pateras. Le quería preguntar: ¿no sería más fácil que hiciera una visita de carácter humanitario a Lampedusa y tratara de evaluar y ver *in situ* los recursos que el señor Rinaldi cita y que no se han usado en Italia? Eso también podría ser una buena visita.

Y sería bueno también que fuera a Túnez, Ya que, quizá, estos que han llegado a Lampedusa han venido del interior, de las zonas mineras, donde la corrupción de Ben Alí ha dejado a sus habitantes en la miseria. Podríamos ayudarles en el marco del desarrollo regional. Tal vez vea entonces el cambio y el desafío que hoy se vive allí, en Túnez, y podría hacer un seguimiento de la situación y ser su valedora en la Comisión.

2-494

**PRÉSIDENCE DE MME ISABELLE DURANT**  
*Vice-présidente*

2-495

**Tanja Fajon (S&D).** – Na pragu Evropske unije se nam dogaja nova humanitarna tragedija. Danes na Lampedusi pričakujemo lahko še večji val priseljencev iz severnoafriških držav drugod.

Samo iz Egipta v Izrael menda mesečno pribeži okoli 600 imigrantov. Oblasti ne uspejo več nadzorovati situacije.

Rabimo hiter in skupni odziv. Odgovor ne sme biti zapiranje vrat in odgovor ni enačenje priseljencev s kriminalci. Sramota bi bila, da v Evropi, kjer je svoboda gibanja temeljna pravica in simbol enakosti in svobode, sploh kdo razmišlja tako.

Članice moramo nositi skupno odgovornost in deliti breme, ki je danes padlo na Italijo. Mobilizirati moramo sile in finančna sredstva – gre za človeška življenja.

Odziv na nedavne dogodke v Tuniziji in Egiptu je bil neenoten in počasen. Dokažimo zdaj verodostojnost in ne podležimo retoriki skrajno desnih in ksenofobih strank proti imigrantom.

Italija danes rabi konkretno pomoč, jutri jo bo rabila kaka druga država. Hiter odziv rabimo zdaj.

2-496

**Wim van de Camp (PPE).** – Heel goed, democratische ontwikkelingen in Noord-Afrika, maar het brengt wel verplichtingen met zich mee voor Europa. En de problemen voor Noord-Afrika kunnen niet worden opgelost in Zuid-Europa. In dat opzicht ben ik solidair met mijn Italiaanse collega's.

Maar de vraag aan de commissaris is: wat zijn de mogelijkheden om de procedures te verkorten, de mensen snel te beoordelen en ook direct terug te sturen naar Tunesië als zij geen vluchteling zijn. Want wij zien nu grote groepen jonge mannen naar Zuid-Italië gaan. Daar zitten waarschijnlijk veel economische vluchtelingen tussen. En wij moeten de echte vluchtelingen scheiden van de economische vluchtelingen.

Daarnaast is er natuurlijk het probleem van de communicatie. Veel Europeanen denken dat veel Tunesiërs naar Zuid-Italië komen. En dat is een communicatieprobleem, ook voor de Europese Unie. Dus de vraag is: versnelde procedures en betere communicatie.

2-497

**Nadja Hirsch (ALDE).** – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Wir waren alle begeistert, und die breite Öffentlichkeit hat sich über die Revolution in Ägypten und in Tunesien sowie darüber gefreut, dass Werte wie Freiheit und Demokratie auf der Tagesordnung stehen. Diese Bilder haben in den letzten Tagen dominiert. Allerdings dominieren nun seit zwei, drei Tagen die



Bilder von Flüchtlingsströmen, von Menschen in Booten, die Berichterstattung im Fernsehen und auch in den Zeitungen. Wir müssen schnell handeln, damit wir letztendlich nicht diesen historischen Moment verpassen und nur noch die Bilder von Flüchtlingen hängen bleiben, sondern dass wirklich auch das in Erinnerung bleibt, was diese Länder erreicht haben.

Was wir der breiten Öffentlichkeit auch vermitteln müssen, ist, dass jetzt zwar viele Menschen kommen, aber der große Teil dieser Menschen wieder zurückgehen wird, weil sie kein Recht auf Asyl in unserem Sinne haben. Da müssen wir uns natürlich auch die hier häufig gestellte Frage der Wirtschaftsflüchtlinge stellen. Eines ist auch klar: Wenn diese jungen Menschen keine Perspektive haben, werden sie wiederkommen. Vielleicht nicht dieselben, aber immer wieder andere. Deswegen müssen wir uns genau mit diesem Thema auseinandersetzen.

2-498

**Νικόλαος Σαλαβράκος (EFD).** – Κυρία Πρόεδρε, η Μεσόγειος φλέγεται! Είναι αντιληπτό λοιπόν ότι οι μεταναστευτικές ροές θα διευρυνθούν. Σαν πολιτισμένοι άνθρωποι πρέπει όλους αυτούς τους ανθρώπους να τους αντιμετωπίζουμε σαν ανθρώπους. Βεβαίως όμως δεν πρέπει να παραβλέπουμε ότι το μέγα πλήθος των μεταναστών προέρχεται από μουσουλμανικούς πληθυσμούς.

Σύμφωνα με την επίσημη έκθεση, οι μουσουλμανικοί πληθυσμοί στην εικοσαετία που έρχεται θα αυξηθούν κατά 35% και από 1,6 δισ. θα φθάσουν σε 2,2 δισ. Η Ευρώπη σήμερα έχει μόλις 2,7% των κατοίκων της Μουσουλμάνους. Αναμένεται με αυτές τις ροές και αυτές τις γεννήσεις να φθάσει, είκοσι χρόνια μετά, να έχει περί το 6%. Αντιλαμβάνεσθε λοιπόν ότι επέρχεται μια οικονομική και κοινωνική ανατροπή στη λειτουργία της Ευρώπης, στην κουλτούρα της Ευρώπης.

Πρέπει λοιπόν να δούμε το θέμα σαν Ευρώπη και να μην αφήνουμε τα κράτη μέλη να το αντιμετωπίζουν μόνο τους.

2-499

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, as the Commissioner said the winds of change are blowing across North Africa; somewhat reminiscent of what happened in Eastern Europe twenty years ago. If the outcome is the same – the establishment of democratic regimes – then I think we should be very pleased. The downside of course is that in the short term at least we have a refugee and asylum problem, particularly in Italy.

As Italy is in the European Union it is a problem for Italy, it is a problem for Europe; the solution has to be Italian, the solution has to be European. We cannot close the door to refugees, but at the same time the door cannot be opened to all the refugees and asylum seekers in the world. So the solution really is, I think, in the multi-point plan suggested by my colleague, Mr Busuttil, particularly to ensure that repatriation takes place when it is proper and safe to do so and of course also to send back asylum seekers who are not deserving

of that status within the European Union. We have to act in solidarity with Italy and we can do so.

2-500

**Miroslav Mikolášik (PPE).** – Myslím si, že tu hovorme o probléme, ktorý je celoeurópsky. My musíme vedieť, že Európa sa musí chovať solidárne a jednotne. Dnes máme problém s Talianskom a s utečencami z Tuniska, ale zajtra to môžu byť z Alžírsku, z Egypta, možno z Líbye, odkiaľ k nám už masívne po tisíckach chodia z minulosti. Je, samozrejme, problém, ak tu nemáme Radu. Rada sa nezaujíma o tento problém. Je mi ľúto, že dnes tu nesedí Rada a nepočúva s nami to, o čom Parlament debatuje, a myslím si, že spolu s Komisiou musíme nájsť také riešenia, ktoré budú na jednej strane právne čisté a na druhej strane, tak ako povedal môj priateľ Kelly, nemôžeme predsa prijať úplne všetkých utečencov, ktorí prichádzajú zo severnej Afriky do Európy. Toto určite nie je našim cieľom a tí, ktorí si nezaslúžia politický azyl, musia byť vrátení do svojej krajiny pôvodu.

2-501

**Γεώργιος Κουμουτσάκος (PPE).** – Κυρία Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, καλωσορίσατε σ' αυτή τη συνάντηση και σας ευχαριστούμε που είσαστε εδώ. Σήμερα το πρόβλημα είναι στην Λαμπεντούζα. Αύριο θα είναι στη Μάλτα και στην Κρήτη. Μεθαύριο, κι ας μη γελοιάστε, θα είναι στο Μιλάνο, μετά από λίγο θα είναι στις Βρυξέλλες ή στο Παρίσι.

Το πρόβλημα δεν είναι των χωρών εταίρων του Νότου είναι ευρωπαϊκό πρόβλημα! Απαιτείται αλληλεγγύη. Απαιτείται επίσης να ενισχύσουμε τα μέτρα και τα μέσα που έχουμε στη διάθεσή μας, είτε είναι η FRONTEX είτε η EUROPOL είτε η θαλάσσια επιτήρηση. Αλλά επίσης είναι πολύ σημαντικό, οκτώ χρόνια μετά τη θέση του σε εφαρμογή, να ξαναδούμε σοβαρά και να αναθεωρήσουμε όπου χρειάζεται τη συμφωνία Δουβλίνου II.

2-502

**Cecilia Malmström, Member of the Commission.** – Madam President, if Mr Busuttil had listened to what I said in my introduction, he would have heard that I said almost everything that was in his speech, but I am happy to repeat it. We are ready to use the funds that we have at our disposal to assist the Italian authorities immediately. We are in dialogue with them to identify what kind of help they need. Italy has a lot of experience in dealing with different kinds of disasters but they perhaps need help with humanitarian aid for shelter, food and medicines, and they might also need help with screening, assistance and identification. We will put that help at their disposal and we are talking to them about this at the moment.

This is a European responsibility and that is why we have to come up with European solutions. We have Frontex staff in place but we are also examining the possibility – and we are ready – of setting up a Frontex operation within a very short time, but of course we need to discuss the modalities with Italy and also with the other countries that might possibly contribute. I am

happy that Mr Busuttil is the rapporteur for Frontex so that in the future we will have an even better functioning Frontex with amendments.

If we had a Frontex operation in Tunisian waters we would, of course, need to do this in cooperation with the Tunisian authorities. We are not there yet. We are also encouraging the Tunisian authorities to take back their nationals who are not in need of international protection. We are looking at the law in this respect, as raised by Mr Tavares and others. We hope that the new democratic government will not have such a law, but of course it has to be examined on a case by case basis and to be looked at carefully. We are also willing to support the Tunisian authorities with advice, support for border and police management, and also with training, equipment and funds.

EASO is still not operational in Malta, but there is a board functioning and they have said that they can send national teams to Italy to help should they wish. We will also discuss it this next week at the Foreign Affairs Council and at the JHA Council that will meet next week. We are working with UNHCR in order to ask them to help in the identification of those in need of international protection and to help us to make analysis for the future. Frontex is also involved in doing analysis for the whole region.

In Tunisia, there is of course – as most of you have said – a very hopeful situation and we all support the democratic development there. Lady Ashton was there yesterday for discussions with the authorities. We are ready to offer election support to them in carrying out elections. We are discussing different ways to strengthen other kinds of support and to develop and strengthen their democratic development. Economic assistance can be provided. We are discussing different mobility programmes and we also need to increase the possibilities for people to come legally to Europe. There is also discussion about a donor conference.

I agree with Mr Mauro and others who said that of course we need to look at the whole region. I think many were quite surprised when the Berlin Wall fell. We did not have an action plan immediately up our sleeve. This situation is a little different but of course people asking for freedom and democracy is something that we in the European Union should support. We are reviewing the neighbourhood policy plan because events have made it necessary and we are looking at the whole region – in particular Egypt, but also the other countries – in order to maximise the different tools, funds and policies that we have at our disposal and to tailor them much more adequately to the recent developments in the region.

I am sure we will come back to this debate because the issue is on the agenda and is likely to stay there, but I want to assure you once again that the Commission is following this very closely. We are ready to assist Italy, Tunisia and other countries affected by this.

**La Présidente.** – Le débat est clos.

### Déclarations écrites (Article 149)

2-504

**Erminia Mazzoni (PPE), per iscritto.** – L'appello del governo italiano alla UE rientra nelle prerogative legate alla appartenenza. Come hanno ricordato molti colleghi, i principi della solidarietà e dell'equa ripartizione delle responsabilità, iscritti nel Trattato, devono essere concretamente applicati. La situazione drammatica che l'Italia si trova ad affrontare, come ha ricordato il Commissario Malmström, rientra nelle competenze europee. La lentezza con la quale si sono mosse le istituzioni europee non sta dietro al velocissimo corso degli eventi nei paesi nordafricani.

L'Italia, in particolare quella meridionale, è la prima frontiera dell'Europa verso il Mediterraneo e si trova a fronteggiare arrivi immaginabili ma non programmabili. Quello che stiamo vivendo dimostra quanto sia grave l'aver abbandonato il processo di Barcellona. È necessario che l'Unione europea ripensi la propria strategia per il Mediterraneo e che rimetta nella propria agenda questo punto tra le priorità. La risposta nel breve periodo, con aiuti finanziari e misure di intervento straordinarie, è positiva, ma non risolutiva. I processi di democratizzazione che stanno attraversando i paesi dell'altra sponda del Mediterraneo hanno bisogno di essere accompagnati con iniziative di medio e lungo periodo, che affrontino le questioni socio economiche.

2-505

**Sergio Berlato (PPE), per iscritto.** – Signor Presidente, la discussione che affrontiamo oggi è di particolare importanza: infatti, solo negli ultimi 4 giorni, sull'isola di Lampedusa sono stati registrati più di 4.000 sbarchi di profughi dalla vicina Tunisia. Si configura, in tal modo, un'emergenza igienico-sanitaria mai registrata fino ad ora. Si consideri, inoltre, che l'amministrazione comunale locale sta fronteggiando questa emergenza senza le adeguate risorse e le strutture che il caso richiede.

L'Italia si è immediatamente attivata presso l'Unione europea per chiedere il suo pronto intervento. Tuttavia, nel sostenere a gran voce questa richiesta di aiuto, sottolineo che l'impegno di Frontex, ovvero dell'agenzia europea che ha il compito di fronteggiare gli sbarchi sul Mediterraneo, è prezioso ma non sufficiente ad affrontare lo sbarco di immigrati clandestini tunisini. Proprio durante la minitornata di febbraio, avevo già espresso le mie preoccupazioni sul degenerare della situazione nei Paesi del Nordafrica e sulle conseguenti ripercussioni in Europa. Sottolineo ancora una volta, anche in questa sede, che è doveroso un maggiore impegno dell'Unione europea per una politica comune di immigrazione efficace, che consenta di gestire l'immigrazione illegale e, soprattutto, che venga in aiuto dei Paesi, come l'Italia, che sono più direttamente esposti al flusso di immigrati.

## 15 - Vers des systèmes de retraite adéquats, viables et sûrs en Europe (débat)

2-507

**La Présidente.** – L'ordre du jour appelle le rapport de Ria Oomen-Ruijten, au nom de la commission de l'emploi et des affaires sociales, sur "Vers des systèmes de retraite adéquats, viables et sûrs en Europe" (2010/2239(INI)) (A7-0025/2011).

2-508

**Ria Oomen-Ruijten, Rapporteur.** – Mag ik aan het begin van dit debat de collega's bedanken voor de uiterst plezierige en vruchtbare samenwerking. Die dank wil ik ook uitbreiden naar de adviseurs van de parlementssecretariaten en niet te vergeten onze eigen medewerkers.

Het was niet eenvoudig het groot aantal amendementen te managen. Ik denk toch dat het gelukt is, want wij hebben nu een helder verhaal als reactie op het Groenboek. Een veilig, houdbaar en adequaat pensioen, dat is de garantie die de Europese burger wil. Dat is niet simpel, pensioenen zijn en blijven een verantwoordelijkheid van de lidstaten.

Maar dat betekent niet dat wij geen mening mogen hebben of geen voorstellen mogen doen via de open coördinatiemethode, die kunnen leiden tot aanpassing.

De houdbaarheid van de pensioenstelsels staat onder druk. De omgekeerde bevolkingspiramide: meer ouderen en langer levende senioren en een kleiner aantal mensen dat voor de financiering van de pensioenen moet zorgen. De omslagstelsels van de eerste pijler zijn de perfecte uitdrukking van de solidariteit tussen de generaties. En zij zullen ook in de toekomst het belangrijkste blijven.

Maar naast de lasten voor de jonge generatie is er ontegenzeggelijk ook druk op de collectieve budgetten en dat heeft weer zijn weerslag op het stabiliteitspact, of wij dat nu willen of niet.

Voorzitter, lidstaten zijn bezig met het verhogen van de pensioenleeftijd. Voorstellen die er waren om te komen tot een Europese koppeling van de pensioenen aan de gestegen levensverwachting, wijs ik af. Ik doe dat omdat de levensverwachting in de lidstaten zo verschillend is en omdat dit, als je het wel zou doen, naar mijn mening niet sociaal zou zijn.

Wat wij wel vinden is dat we moeten toegroeien naar een hogere pensioenleeftijd. Dat moet echter op het niveau van de lidstaten en tezamen met de sociale partners.

Er is ook nog een andere kant van de medaille - en Elisabeth kijkt mij aan - en dat is ervoor zorgen dat ouderen aan het werk blijven. Dat betekent dus dat wij veel meer inspanningen moeten richten op flexibele levensloop- en flexibele pensioenregelingen en dat wij de omstandigheden voor ouderen om te kunnen blijven werken moeten verbeteren en aanpassen.

De lidstaten waar de tweede pijler een groot aandeel vormt, hebben gespaard. Vaak door werkgevers en werknemers samen, soms in een *mixed* vorm in de nieuwe lidstaten. De tegoeden zitten in spaarfondsen, pensioenfondsen of staan op de balans van de onderneming. De spaar- en opbouwstelsels staan minder onder druk van de openbare financiën. Maar de gestegen levensverwachting is ook daar een probleem.

Daarbij komt nog dat de financiële crisis, de slechte resultaten op obligatie- en aandelenmarkten en de lage rentes de garanties op de te verwachten pensioenen onder druk zetten.

Het antwoord zoals dat voorbereid wordt door de Commissie: toepassen van strengere *solvency* eisen, is - ik zeg het hier nog maar eens een keer - niet adequaat. Goed toezicht: ja! Beter inzicht voor de deelnemers aan de systemen: ja! Maar eerst een *indebt impact* op de effecten van *solvency* voordat er met wetgeving wordt gekomen.

Ik wijs in dit verband ook nog even op de discussie over derivaten. Derivaten en pensioenfondsen kun je niet zomaar *linken*. Derivaten worden gebruikt voor een pensioenfonds om risico's af te dekken. En dat is dus niet om te speculeren. Dus ook daar, Commissie, bezint eer gij begint.

Dan de derde pijler. Ik vind dat wij daar geen overdreven verwachting van moeten hebben. Individuele spaarmogelijkheden kun je pas gebruiken als je ook geld hebt. Maar wat wij wél willen, is meer bewustwording creëren, en meer bewustwording krijg je wanneer mensen geïnformeerd zijn over hun pensioen, dus ook een *tracking* systeem.

Voorzitter, bij de derde pijler ontbreekt overigens de Europese binnenmarkt, ook daar is iets aan te doen.

Dan nog twee opmerkingen. Adequaat: op Europees niveau kunnen wij dat niet vaststellen, de lidstaten moeten dat doen. Meeneembaarheid: een open arbeidsmarkt kan mijns inziens alleen functioneren met meer vrij werkverkeer, dat werknemers die dat recht uitoefenen niet benadeelt. Maar ook daar: meeneembaarheid: ja!, maar met een aanpassingsperiode, dus nieuwe contracten en na een studie over de effecten.

2-509

**László Andor, Member of the Commission.** – Mr President, the Green Paper on pensions which we published last summer started a much needed debate on the future of pensions in Europe. It resulted in more than 100 meetings and conferences with stakeholders and we received almost 1 700 responses.

The Green Paper outlines the key challenges facing the Union in this area, and asked fourteen questions about how work at EU level could help the Member States in ensuring that pensions are adequate, sustainable and safe, while fully respecting the principle of subsidiarity.

The Green Paper takes a holistic approach, because my fellow Commissioners Rehn and Barnier and I are convinced that adequate, sustainable and safe pensions call for coordinated, joined-up policies spanning our three areas of responsibility.

Let me briefly restate the Commission's reasoning for publishing the Green Paper last year. First, we need to overcome the imbalances resulting from the increasing divergence between life expectancy and retirement ages. Second, we need to adjust the European framework to reflect the changes that have come about in national pension systems after a decade of pension reforms. Third, we must draw lessons from the financial and economic crisis. The crisis has highlighted the need to review financial market exposure and the design of our pension systems in order to improve risk mitigation and enhance the funded pension's capacity for shock absorption. Fourth, we need to fully prepare our pension systems for the acceleration of population ageing.

The Member States have already engaged in long-standing cooperation to learn from each other's experiences and exchange good practice in pension reform. There is a consensus on the need for coordination at EU level and for establishing EU rules on cross-border issues. For the last 10 years, coordination at EU level has underpinned Member States' efforts to modernise the pension systems, and many Member States have already made good progress in adapting the pension systems to reflect demographic ageing, changes in the labour markets and evolving gender roles. However, most Member States have a long way to go and a few others have not even begun with pension reforms.

I was pleased to read the report, on which I congratulate the rapporteur, which is highly supportive of the holistic approach we have chosen. In several places it highlights the links between adequacy, sustainability and safety. It also clearly identifies policy areas where the EU can add value. The Commission is currently in the final stages of analysing the results of the consultation, including the final opinion of the European Parliament. Given the urgency of the situation, the Commission has already started the preparations for the White Paper to be presented in the third quarter of 2011.

Let me conclude by saying that one of the great successes of Europe's social model is to ensure that old age is not synonymous with poverty. This is a promise on which we have to continue to deliver and help Member States to take the right decisions to ensure that pension systems are fit for purpose. The last 12 months have seen a lively debate in the field of pension reforms and this year promises to be equally intense. I very much count on Parliament's support to bring about a real change to create both adequate and sustainable pensions for the future.

2-510

**George Sabin Cutaș**, *Raportor pentru aviz, Comisia pentru afaceri economice și monetare.* – Faptul că

vorbim astăzi, în plenul Parlamentului European, despre pensii vine să confirme valența europeană a acestora. Îmbătrânirea populației, efectele crizei economice și financiare și intrarea târzie a tinerilor pe piața muncii necesită soluții comune. Pensiile rămân însă o responsabilitate națională, iar principiul subsidiarității este cel care stabilește limitele intervenției europene. Totuși, dacă statele membre vor implementa mai bine legislația existentă la nivel european, vom beneficia de o mai bună funcționare a pieței unice și vom încuraja o mai mare mobilitate a lucrătorilor.

De asemenea, pentru ca sistemele publice de pensii să fie sustenabile, trebuie să ne asigurăm că oamenii au șansa de a rămâne în câmpul de muncă până la vârsta pensionării. Creșterea șomajului în rândul statelor membre este un fenomen îngrijorător, care pune în pericol principiul solidarității între generații. Astfel, demersurile de reformare a sistemului de pensii trebuie să meargă mână în mână cu promovarea unor politici pentru ocuparea forței de muncă. În egală măsură, reforma pensiilor nu trebuie să fie sinonimă cu privarea unor categorii deja vulnerabile de un venit sigur și decent. Statele nu trebuie să abdice de la datoria de a asigura pensii adecvate pentru toți cetățenii.

Pentru a evita un astfel de abuz la nivel național am avansat ideea definirii unei pensii adecvate la nivelul Uniunii Europene. Solicitarea ca statele membre să garanteze un nivel al pensiilor din primul pilon superior pragului de sărăcie, după părerea mea, nu este suficientă. Sigur că înțeleg argumentul diversității contextelor naționale și reticențelor statelor în a lăsa loc implicării Uniunii Europene în însăși inima suveranității naționale. Totuși, consider că instanțele europene trebuie să acorde o grijă sporită condițiilor de trai ale cetățenilor europeni. Nemulțumirile sociale pot să antreneze efecte neașteptate: Două exemple recente, exterioare Uniunii Europene, vorbesc despre gradul de suportabilitate a unei populații permanent sacrificate pentru interesele unor puteri naționale prea puțin atente la nevoile cetățenilor.

2-511

**Cornelis de Jong**, *Rapporteur voor advies van de Commissie interne markt en consumentenbescherming.* – Allereerst wil ik collega Ria Oomen-Ruijten hartelijk danken voor de goede samenwerking. Ik ben haar erkentelijk voor het feit dat zij veel, zo niet alles, van het advies dat ik voor IMCO had geschreven, heeft overgenomen.

In het bijzonder ben ik ingenomen met de aanbeveling een Europees systeem te ontwikkelen, waarin het voor iedereen mogelijk wordt te weten hoeveel pensioen is opgebouwd, ongeacht in welke lidstaat.

Toch blijf ik wel met vragen zitten, en met name het verschil tussen de *statements* van mevrouw Oomen zojuist en de aanbeveling om het pensioenbeleid onderdeel te laten maken van een Europees economisch bestuur. Wij weten nog niet hoe die architectuur er precies gaat uitzien, maar de kans is reëel dat dat niet

vrijblijvend wordt. En ik wil niet de indruk wekken dat ik bijvoorbeeld door vóór te stemmen heb meegewerkt aan de overdracht van nationale bevoegdheden op dit punt.

Ook de aanbeveling, die er wel degelijk staat, om de pensioengerechtigde leeftijd op te trekken in het licht van de levensverwachting baart mij zorgen. Voor Nederland is dat volgens mij zeker niet nodig en die aanbeveling kan ik dan ook niet onderschrijven. Graag een reactie van de rapporteur.

2-512

**Barbara Matera**, *relatrice della Commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, desidero ringraziare anch'io la collega Ria Oomen-Ruijten.

L'assenza di un'attenzione significativa alla dimensione di genere nel Libro verde della Commissione europea sul futuro dei sistemi pensionistici in Europa suscita preoccupazione: le donne sono discriminate nel calcolo pensionistico perché esse interrompo più spesso la propria carriera professionale per provvedere alla cura dei figli, dei familiari ammalati e dei più anziani. Per adempiere agli obblighi familiari, le donne sono quindi sono quindi più inclini rispetto agli uomini a dover accettare lavori precari o a tempo parziale, a cui consegue un divario retributivo tra i sessi pari al 18 per cento in media nell'Unione europea.

Ciò comporta un'evidente discriminazione delle donne che percepiscono una pensione nettamente inferiore degli uomini, aggravando il rischio di povertà delle donne anziane, specialmente considerando la loro più elevata aspettativa di vita rispetto agli uomini. Occorre che il tempo dedicato dalle donne alla cura dei figli o di altri familiari a carico sia riconosciuto nei sistemi di calcolo, equiparato quindi a tutti gli altri tipi di contratti in sede di calcolo della pensione. Il Libro verde ha offerto una consultazione...

In conclusione, auspico che nel nuovo Libro bianco sia data una maggiore attenzione alla delicata e preoccupante questione della disparità tra uomini e donne nel calcolo dei diritti pensionistici dell'Unione europea.

2-513

**Csaba Öry**, *a PPE képviselőcsoport nevében*. – Mindenekelőtt a módosítók nagy száma – ugye közel 500 módosító érkezett be – jól mutatja azt a hatalmas érdeklődést, ami ezt a témát övezi, és csak hát köszönet illeti a jelentéstevőt, Ria Oomen-Ruijtent, hogy sikerült ebből a nagy szénakazal módosítóból eljutni egy olyan állapotba, ami tükrözi a Parlament jelenlegi véleményét. Mondom, jelenlegi véleményét, hisz a vitának az elején tartunk, ez most a Zöld Könyv, jön majd Fehér Könyv, jönnek további jelentések, tehát nyilvánvalóan itt egy folyamat egy szakaszában vagyunk.

Általában azt kell mondanom, hogy egyetértünk a Bizottságnak azzal a megközelítésével, amely üdvözli a diverzifikációt, azt, hogy több lábon álljanak a

nyugdíjrendszerek, ugyanakkor szeretném fölívni a figyelmet arra, hogy itt azért lehet egy kicsit pontosabban fogalmazni. Nyilvánvalóan, amikor második pillérekről beszélünk, az olyan második pillér, amelyik hozzáad az első pillérhez, ismerve annak gyengeségeit. Nem azonos azzal a második pillérrel, ahol elvesznek az elsőből, csak azért, hogy többféle módon működtessenek egy rendszert. Az egyik javítja a stabilitást, a másik pedig veszélyezteti a stabilitást.

Ugyanakkor látni kell azt is, és ez elhangzott talán, de csak ráerősítenék, hogy a nyugdíjrendszer problémái önmagában belülről nem feltétlenül oldhatók meg, sőt valószínűleg nem. Szükség van a több munkahelyre, szükség van az erősebb gazdasági együttműködésre, és mindenféleképpen az lenne a cél, hogy a Bizottság, amikor majd a Fehér Könyvet elkészíti, valahogy összekapcsolódjon ez a közös gondolkodási folyamat az Európa 2020-as stratégiának, illetve a gazdasági kormányzásnak a célkitűzéseivel. Nyilvánvalóan akkor gyümölcsözőbben tudjuk folytatni tovább ezt a vitát.

2-514

**Frédéric Daerden**, *au nom du groupe S&D*. – Madame la Présidente, je souhaite tout d'abord souligner le travail important de consensus qui a été réalisé par la rapporteure. Félicitations Ria! Elle a, durant la négociation des compromis, fait preuve d'ouverture vis-à-vis des thèses de mon groupe, ce qui a mené à un vote largement majoritaire du projet de rapport en commission de l'emploi. La répétition, demain, d'un tel vote majoritaire serait un signal fort envers les autres institutions.

En effet, ce rapport sur l'avenir des pensions en Europe est jusqu'à présent le seul document institutionnel européen à contre-courant de la pensée exposée par la Commission, notamment dans son analyse annuelle de la croissance, et par le duo Merkel-Sarkozy dans leur document sur un pacte de compétitivité. Ces documents appellent très directement la remise en cause du premier pilier ainsi qu'un allongement automatique de l'âge légal de la retraite en fonction de l'espérance de vie, alors que le Parlement, dans le projet de rapport tel qu'amendé et adopté, s'exprime pour un rôle fondamental du premier pilier relatif aux pensions, meilleur garant de la solidarité, avec un rôle complémentaire pour les autres piliers, dont un deuxième pilier à généraliser; pour une attention accrue sur l'augmentation de l'âge effectif de la retraite ainsi que du taux d'emploi, notamment des aînés, plutôt que sur l'augmentation automatique de l'âge légal comme une fatalité; pour la définition de critères permettant la mise en place d'une pension minimale adéquate garantie dans les pays membres; pour un rôle renforcé des partenaires sociaux dans la définition et la mise en œuvre de toutes les réformes des pensions en Europe; pour la suppression des disparités en matière de pension entre hommes et femmes liées aux discriminations rappelées par Barbara.

Avec ces éléments, avec ces avancées et d'autres encore que j'aurais pu citer, je suis satisfait que le Parlement

puisse envoyer à notre commissaire un message clair, un message social et progressiste, dont il tiendra compte, je l'espère, pour la future étape du livre blanc.

2-515

**Marian Harkin**, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, first of all I want to thank the rapporteur for her good work; she certainly made my life easier. I also want to thank the Commission for starting this discussion, which is certainly very timely.

Some people speak of the pensions time bomb and, given some of the figures that I have seen estimating the gap between what we currently put aside for both public and private pension provision and the resources we will need to ensure adequate pension provision for the next forty years, that gap is huge. So, in that context, the phrase 'pensions time bomb' is certainly accurate. Well, we all know what we need to do with a time bomb: we need to defuse it. I think this is the start of that process.

But the core question is: who is responsible? I think in the report we are clear that Member States are themselves responsible for making sure that there is adequate pension provision for their citizens. But, we also state that the economies of Member States are interdependent and therefore a coordination of pension policies using the OMC is certainly useful. However, we do not believe it is possible for the EU to set adequate pension levels or, indeed, to harmonise retirement ages.

Nonetheless, we do consider that Member States should define adequacy as the condition required for older people to live a decent life. I am pleased we have highlighted the gender issue and asked Member States to deal with the issue of men and women who take time off to care and that we have paid attention to the issue of mobility and the role of the EU 2020 strategy.

Finally, I support the inclusion of pension liabilities within the SGP. We know that a fiscal black hole is opening up in the area of pension provision and we just cannot ignore it.

2-516

**Jean Lambert**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Madam President, I too would like to add my voice to that of others who thanked our rapporteur for the very good work that has been done on this report.

We are all aware there are national differences as well as differences within our own political groups and to come up with anything that gains a significant level of support is quite something. My group is especially pleased that the report before us recognises the importance of first-pillar pensions, the commitment to an adequate level, the issue of being able to provide a decent life. After all we spent all of last year, 2010, dealing with questions of poverty. And of course this is also, for many people, a fixed income, an essential guarantee. Like others, we also welcome the recognition that we need to tackle decent pension provision here for women.

We also recognise the importance of tackling discrimination against older workers and using other measures to help people stay in work. For us, too, the portability of pension rights is a crucial issue. More and more people are not working for one company throughout their working life. Indeed they are working for several and not always in the same country. And we need to avoid this fragmentation of pension provision, so there is an essential role for the European Union there.

We are also pleased to see that this report contains a commitment for second-pillar provision, that it should be available without discrimination on grounds of age, gender and work contract. We would agree as well – and are pleased to see it there – that we need to be adopting more of a life course approach that deals with the different rhythms and patterns of modern working lives, both positive and negative.

And again we recognise the importance of solidarity in that first pillar, not least for those whose working lives are involved with more casual labour, short-term contracts and so on. We are concerned at any effort to push third-pillar private pension provision and we agree that it is crucial that people have adequate and clear information.

We would also welcome the fact that this report contains – if there is going to be change in pension provision – adequate time for adaptation for people to reconsider their financial futures.

2-517

**Julie Girling**, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, my group supports the publication of this Green Paper. It is very timely and comes at a time when we are, in all Member States, debating the issues which have already been mentioned and which I will not labour – changing demographics, the gender challenge, to name just two.

The report recognises the importance of Member States sharing best practice and exchanging information, but also emphasises that pensions remain a Member State competence. It acknowledges that the EU should not legislate on the adequacy of pension levels and retirement ages, but asks – and asks very clearly and very strongly – that Member States regulate in accordance with their own circumstances, taking account of those issues.

I do believe that further work on portability is essential to strengthen the single market. EU citizens working around Europe – and I have met many – should not be left disadvantaged by having their pension pots frozen in different Member States. Demographics change and so do working practices. Our expectations change, but it is vital that we keep up with these changes in our thinking and our policy making.

2-518

**Ilda Figueiredo**, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Neste debate não podemos esquecer que existe uma proposta de um chamado *pacto de competitividade* através do

qual o directório, comandado pela Alemanha, quer desferir novos ataques ao regime público solidário e universal da segurança social, aumentar a idade da reforma e desvalorizar salários, tentando pôr fim à sua indexação à taxa de inflação apenas para beneficiar o sector financeiro, o qual pretende encontrar nas pensões novas formas de maiores ganhos especulativos.

Queremos aqui manifestar a nossa clara oposição a este caminho da integração europeia, construído na base de políticas anti-sociais a que, lamentavelmente, este relatório dá cobertura, ao apoiar o Livro Verde da Comissão Europeia, ao admitir uma ligação da idade legal da reforma à esperança de vida e ao incentivar a permanência por um período mais longo no mercado de trabalho, e ao não excluir o apoio a sistemas de reforma privados mesmo quando já se conhecem consequências graves da sua utilização especulativa por Fundos e bancos privados que deixaram os idosos, designadamente as mulheres idosas, na pobreza.

Por isso, apresentámos uma resolução alternativa, que demonstra que é possível melhorar as pensões e reformas sem aumento da idade legal da reforma, desde que haja mais emprego com direitos, designadamente para os jovens, melhores salários, maior fiscalidade sobre o sector financeiro e as transacções financeiras.

Somos contra o aumento da idade da reforma e defendemos o regime de pensões integrado no sistema público solidário e universal da segurança social, que valorize as pensões e reformas mais baixas, que respeite as pessoas idosas e lhes permita viver com dignidade, contribuindo assim para a erradicação da pobreza. É isto que esperam os nossos cidadãos, as lutas que temos tido em Portugal, em França, na Grécia, em tantos outros lados.

2-519

**Derek Roland Clark**, *on behalf of the EFD Group*. – Madam President, in the Committee on Employment and Social Affairs on 22 November last year, the rapporteur said that pensions were exclusively a competence of the Member State. Now this has become something more like: although Member States have the lead, there are aspects where coordination at European level is important. In paragraph 9, the resolution stresses Member States' competence but calls on them to coordinate their different pension policies. There is double speak here, with EU control overturning principle.

The UK National Association of Pension Funds says that this report will make pensions more expensive – by 90% according to actuarial consultants Punter Southall. If that is exaggerated, it is certainly true that huge extra sums will be needed to prevent pensions collapsing, so premiums will rise massively. Pension firms and Member States do not need this report, they need help to keep premiums down, otherwise this misguided report has the potential to destroy that which it seeks to protect.

2-520

**Marine Le Pen (NI)**. – Madame la Présidente, mes chers collègues, dans l'Europe du pacte de stabilité et demain du pacte de compétitivité, la réforme des retraites est en ligne de mire.

Comment sauver les retraites quand l'Union européenne exige que les États membres, aujourd'hui en déficit, soient en équilibre budgétaire d'ici 2013? Votre solution est de repousser l'âge de départ à la retraite à 67 ans et de réformer en profondeur les systèmes de retraite par répartition pour baisser les prestations des assurés. D'ailleurs, le rapport ne s'y trompe pas puisqu'il demande la garantie d'un niveau minimum de retraite que vous nous obligez à garantir aux étrangers arrivant chez nous et qui n'ont jamais cotisé.

De plus, la comptabilisation des engagements directs en matière de retraite publique, prônée dans ce rapport, va encore accroître la pression sur les États membres et les pousser à développer des systèmes de fonds de pension par capitalisation dont on connaît évidemment les risques majeurs.

Les systèmes de retraite relèvent de la compétence des États membres. Pourtant, contre la volonté des peuples, vous êtes en train de mettre en place une rigueur budgétaire sans précédent. Les salariés, les fonctionnaires, les retraités européens seront la variable d'ajustement pour sauver l'euro et votre Europe ultralibérale.

2-521

**Thomas Mann (PPE)**. – Frau Präsidentin! Es ist erfreulich, dass ein Initiativbericht einmal nicht am Montag versteckt und in wenigen Minuten abgehandelt wird. Der Grund: 463 Änderungsanträge im Beschäftigungsausschuss, 211 im assoziierten Wirtschafts- und Währungsausschuss.

Ich hätte mir ein Bekenntnis gewünscht zur Fortführung der erfolgreichen Betriebsrentensysteme in Deutschland, Luxemburg, Finnland und Österreich. Leider wurde mehrheitlich beschlossen, neue Mindeststandards und die Anwendung von Solvency II auf Betriebsrenten zu empfehlen. Im Ergebnis besteht die Gefahr deutlich höherer Kosten – allein in Deutschland bei der freiwillig gezahlten Betriebsrente bis zu 40%. Was von den Sozialpartnern im Konsens geschaffen wurde, darf doch nicht zunichte gemacht werden. Zu den Kompromissen konnte ich beitragen, etwa durch den Beschluss, dass künftig alle Auswirkungen von Mindeststandards und Solvency II im Detail durch eine eingehende Folgenabschätzung überprüft werden müssen. Das ist ein Fortschritt – wenn auch keine Garantie – für den Fortbestand der Betriebsrenten.

Positiv ist, dass wir keine einheitliche Definition der Angemessenheit von Rentenzahlungen haben. Außerdem wird ein Einheitsrentenalter für die EU abgelehnt. Zu Recht treten Bundeskanzlerin Merkel und Präsident Sarkozy für eine schrittweise Annäherung der Rentensysteme und des Rentenalters ein. Da die Geburtenraten und die Lebenserwartung unterschiedlich

sind, muss jedes nationale Rentensystem an die demografische Entwicklung angepasst werden.

Die Kompromisse entstanden unter großem Zeitdruck. Ich wünsche uns allen, dass wir beim Weißbuch ausführlicher debattieren und Erfahrungen der Betriebspraktika einbeziehen. Allein bei den freiwilligen Betriebsrenten stehen höhere Beträge auf dem Spiel als bei dem derzeitigen EU-Rettungsschirm.

*(Der Redner ist damit einverstanden, eine Frage nach dem Verfahren der „blauen Karte“ zu beantworten (Artikel 149 Absatz 8 GO).)*

2-522

**Ria Oomen-Ruijten, Rapporteur.** – Kijk, ik wil niets in de ruimte laten staan. Dus daarom vraag ik de heer Mann om aan te geven waar in dit verslag staat dat *solvency* toegepast moet worden op tweede pijlerpensioenen? Ik ben daar zelf tegen, maar waar staat dit?

2-523

**Thomas Mann (PPE).** – Frau Präsidentin! Wir hatten zwei Berichte von zwei Ausschüssen. Darin wird empfohlen, Solvency II auf die Betriebsrentensysteme anzuwenden. Aus meiner Sicht kann das nicht funktionieren. In Ländern wie Frankreich hat man eine solche Erfahrung, in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union hat man sie nicht. Wir sollten die Sache wirklich im Detail prüfen. Diese Chance haben wir, wenn wir über das Weißbuch nachdenken und ausführlich reden, um dann wirklich alle davon zu überzeugen, weil viele die entsprechende Erfahrung nicht haben können, die kennen das in ihren Mitgliedstaaten noch nicht. Da können wir also sehr wohl aufeinander zu arbeiten.

2-524

**Pervenche Berès (S&D).** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, nous sommes ici dans un débat d'orientation et le Parlement européen a voulu vous faire passer un message. Mais entretemps, le monde bouge et la question des retraites est évoquée par ailleurs. Je veux évidemment mentionner ici la référence à une retraite uniformisée, à l'échelle européenne, à 67 ans, qui est faite dans ce qui était un projet de pacte de compétitivité. Nous voyons bien que si c'est à partir de là que nous construisons l'Europe sociale, eh bien, nous la construirons contre les peuples et ce n'est pas ce que nous voulons.

Dans le rapport de Mme Oomen-Ruijten, nous indiquons d'autres orientations sur beaucoup de points et je vous demande, au nom de la commission de l'emploi et des affaires sociales, d'en tenir compte lorsque vous élaborerez la position de la Commission autour d'un livre blanc, s'agissant de la prise en compte de la question du genre, que vous n'avez pas suffisamment prise en compte.

Nous évoquons aussi l'idée que le meilleur moyen de régler la question des retraites est de favoriser l'emploi et que plutôt que de s'attacher à l'âge légal de départ à la

retraite, il faut tenir compte de l'âge réel. Mais le rapport de Mme Oomen-Ruijten contient pour nous, socialistes français, une indication qui nous pose problème et sur laquelle nous ne pourrions pas marquer notre accord. Vous comprendrez que, pour nous, l'idée que l'augmentation de l'espérance de vie doit indexer automatiquement l'âge légal de départ à la retraite constitue une régression en termes de droits sociaux que nous ne pouvons pas soutenir.

Enfin, permettez-moi un dernier mot pour vous dire que, sans dialogue social, sans association des partenaires sociaux à l'ensemble de cette négociation, nous irons dans le mur.

2-525

**Dirk Sterckx (ALDE).** – Ik denk dat wij met de rapporteur een aantal heel evenwichtige antwoorden hebben gevonden op de vraag die de Commissie had gesteld. Er zijn naar mijn mening twee punten waarop de Europese Unie wel degelijk een toegevoegde waarde heeft.

Als wij het belang van de eerste pijler benadrukken, terecht, dan moeten wij tegelijkertijd ook zeggen dat de gezondheid van overheidsfinanciën even belangrijk is. Want het zijn die gezonde overheidsfinanciën die de eerste pijler ondersteunen. En dan moet je zien welke pensioenlasten die overheid draagt op de langere termijn en dat ook heel duidelijk maken. Ik denk dat de Commissie en de Europese Unie daar een taak hebben om dat voor elke lidstaat duidelijk te maken, zodat iedereen kan zien waar de risico's en waar de moeilijkheden liggen.

Tweede punt, ik denk dat ook in de tweede pijler de Europese Unie een rol speelt. U wijst daar op het belang van *Solvency II*. Wat wij hier vragen is dat de Commissie nagaat wat de risico's op de langere termijn zijn en in haar regelgeving duidelijk maakt hoe die risico's afgedekt moeten worden. Ik denk dat je daar specifiek moet kijken naar het lange termijnrisico van pensioensystemen in het algemeen, niet van één soort, maar van alle pensioensystemen in de tweede pijler. Daar ligt een taak.

Als ik naar de cijfers kijk, zoals mevrouw Harkin, dan ben ik toch wel een beetje bang dat wij niet in de Europese Unie in alle lidstaten de nodige risico's hebben afgedekt.

2-526

**Tadeusz Cymański (ECR).** – Pani Przewodnicząca! Projekt rezolucji Parlamentu, omawiany w ramach konsultacji prowadzonych przez Komisję Europejską, zasługuje na poparcie. Rezolucja rekomenduje zacieśnienie wzajemnej międzypaństwowej koordynacji i wymiany najlepszych praktyk bez jednoczesnej ingerencji w kompetencje państw członkowskich w tej niezwykle ważnej i bardzo wrażliwej dziedzinie jaką stanowią systemy emerytalne.

W ramach debaty prowadzonej w Komisji Zatrudnienia i Spraw Socjalnych podkreślałem znaczenie zjawisk



demograficznych dla bezpieczeństwa i przyszłego kształtu systemów emerytalnych. Dlatego niezwykle ważnym jest podejmowanie wszelkich działań mających na celu przezwyciężenie kryzysu demograficznego w Europie. Uważam również, że – oceniając systemy emerytalne i formułując wnioski – należy brać pod uwagę znaczne zróżnicowanie poszczególnych państw członkowskich tak w zakresie możliwości finansowych, jak również istniejących już obecnie publicznych zakładowych i kapitałowych systemów emerytalnych.

2-527

**Thomas Händel (GUE/NGL).** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Der Wohlstand eines Landes sind die Werte, die die Menschen mit ihrer Arbeit schaffen. Dazu muss künftig auch gesellschaftliche Arbeit stärker gezählt werden. Die Menschen wollen im Alter ordentlich und sicher versorgt sein.

Nun hat die Krise gezeigt: Einzig öffentliche und staatliche Renten sind verlässlich und stabil. Betriebliche und private Vorsorge dagegen sind millionenfach in den Risiken der Börse untergegangen. Es wäre nachgerade absurd, die Altersversorgung der Menschen noch stärker auf private und kapitalgedeckte Systeme abstellen zu wollen. Die Menschen haben den Rettungsschirm für die Großbanken finanziert. Sie zahlen für eine brutale Sparpolitik auch in der Regie der Europäischen Union. Jetzt sollen sie auch noch mit Rentenkürzungen und höherem Renteneintrittsalter die Haushalte sanieren! Schon die bisherigen Rentenreformen führen zu wachsender Altersarmut. Dagegen hilft nur die Stärkung von sicheren öffentlichen Pensions- und Rentensystemen.

2-528

**Franz Obermayr (NI).** – Frau Präsidentin! Demnächst wird es in der EU zu einer Umkehrung der Bevölkerungspyramide kommen, und die Altersgruppe der über 55-jährigen wird den größten Anteil stellen, die Lebenserwartung wird weiter ansteigen und die Geburtenrate niedrig bleiben, und die Jugendlichen werden immer später ins Erwerbsleben eintreten. Die Folgen kennen wir alle: Überalterung der Bevölkerung und immer mehr Engpässe bei der Pensionsfinanzierung.

Was wir daher brauchen, ist eine familienfreundliche Politik in Europa, wie etwa die Einführung des Familiensteuersplittings im Einkommensteuerbereich oder entsprechender Maßnahmen im Sozialbereich, wo der Beitrag der Familien zur Sicherung des Generationenvertrags mit einer Verminderung der Abgabenlast berücksichtigt werden sollte. Daneben müssen wir auch Anreize schaffen, um unsere Senioren so lange wie möglich im Erwerbsleben zu halten.

Nun möchte ich auch an den Herrn Kommissar eine deutliche Botschaft richten: Die vielgepriesene Massenzuwanderung ist jedenfalls der ganz falsche Weg, um unsere Pensionen zu sichern, und sie gefährdet letztlich auch den sozialen Frieden in Europa.

2-529

**Danuta Jazłowiecka (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Zmiany demograficzne, dłuższe życie i malejąca liczba urodzeń, różnego rodzaju przywileje w systemach emerytalnych oraz kryzys gospodarczy poddał ogromnej presji finanse publiczne państw członkowskich. Coraz częściej zastanawiamy się, na ile obecnie obowiązujące systemy emerytalne są stabilne i bezpieczne i na ile zapewniają godziwe dochody na emeryturze. Dochodzimy do wniosku, że niezbędne są w Europie reformy systemów emerytalnych będące w kompetencji poszczególnych krajów członkowskich. Są to bardzo długotrwałe i kosztowne procesy. Aby rządy zdecydowały się na takie kroki, konieczne jest zapewnienie ze strony Rady i Komisji Europejskiej, że koszty tych reform będą na stałe brane pod uwagę podczas wdrożenia procedury nadmiernego deficytu. Każde inne rozwiązanie może doprowadzić do sytuacji, w której kraje w obawie przed obciążeniami finansowymi z reform zrezygnują.

Mówiąc o niezbędnych reformach chciałabym odnieść się do dwóch kluczowych aspektów. Po pierwsze, aby zapewnić bezpieczeństwo systemów emerytalnych musimy zdywersyfikować źródła dochodów i tworzyć systemy oparte m.in. o finansowanie publiczne pochodzące z rynków kapitałowych oraz z pracowniczych programów emerytalnych. Po drugie, aby zapewnić stabilność systemów należy zapewnić wysoką aktywność na rynku pracy. Państwa członkowskie powinny dążyć do zrównania faktycznego wieku przejścia na emeryturę z wiekiem statutowym oraz tam, gdzie jest to konieczne, zastanowić się nad wydłużeniem statutowego wieku emerytalnego, co jest naturalną konsekwencją tego, że Europejczycy żyją coraz dłużej. Wydłużenie aktywności zawodowej powinno jednak wiązać się z odpowiednimi reformami na rynku pracy, zapewnieniem m.in. odpowiednich szkoleń oraz opieki zdrowotnej dla pracowników.

Gratuluje i dziękuję pani sprawozdawczyni za pomoc i za doskonałą współpracę przy pracy nad sprawozdaniem.

2-530

**Sergio Gutiérrez Prieto (S&D).** – Señora Presidenta, se ha dicho ya: la columna vertebral de los sistemas de pensiones en Europa es, y debe seguir siendo, el sistema público, porque éste es el único sistema que garantiza la cohesión y, además, reduce los riesgos de pobreza en nuestra sociedad.

No deja de ser llamativo que, en los países de la OCDE, los mayores índices de equidad en las rentas de los ciudadanos se den en materia de pensiones, o que, debido a la crisis, las pensiones privadas perdieran, sólo en 2008, un 20 % de su valor y que aún sigan, a día de hoy, lejos de los niveles de solvencia requeridos.

Todo esto demuestra que, en un momento de ineludibles reformas, la sostenibilidad de nuestros sistemas de pensiones debe hacerse de una manera transversal, teniendo en cuenta, entre otros factores, unas políticas ambiciosas de natalidad o de conciliación laboral, unas

políticas también ambiciosas de acceso y permanencia en el empleo, o incluso, unas políticas de inmigración basadas en la integración, que garanticen también, desde un punto de vista demográfico, la sostenibilidad de nuestras pensiones.

Por último, lamento que el texto no ponga límites en cuanto al abuso que se hace de la figura de las becas en empresas, ya que, por regla general, éstas están excluidas de todo tipo de cotización social. A mi juicio, esto es imprescindible para toda una nueva generación de trabajadores, a los que, si se les está exigiendo más para tener una pensión digna, también sería necesario hacerles penar menos para acceder a un trabajo decente.

2-531

**Elizabeth Lynne (ALDE).** – Madam President, I would like to thank Ria Oomen-Ruijten for all her hard work on this. I think she has done a very good job.

This makes it very clear that pensions are, first and foremost, the responsibility of Member States. Thankfully, we have rejected any call for a minimum pension at EU level, as well as for a Solvency II-type regulation to be applied to pensions. The Lisbon Treaty makes it very clear that it is Member States, not the EU, who are responsible for pension provision. But what we can do is share best practice and experience. I am pleased that my amendment calling for the implementation of the Employment Directive 2000 to outlaw discrimination on the grounds of age is also included.

With regard to the retirement age, I have always made it clear that we must keep a pensionable age – an age when you are entitled to claim your pension – set at Member State level but, at the same time, scrap the compulsory retirement age, which forces people to stop working even if they want to carry on. I am sorry that this was not in the report.

2-532

**Milan Cabrnich (ECR).** – Paní předsedající, rád bych pogrataloval zpravodajce, která se vynikajícím způsobem vypořádala s mnoha stovkami předložených pozměňovacích návrhů. Ačkoli zpráva není legislativní, má velký význam pro budoucnost sociálních systémů v členských zemích Evropské unie. Zásadními závěry, které podporujeme, jsou:

- rozhodování o penzijních systémech je politickým rozhodováním v plné a výlučné odpovědnosti jednotlivých členských zemí;
- zvýšení věku odchodu do důchodu je nezbytné;
- jediným zdrojem růstu v Evropské unii v nejbližších letech je růst produktivity práce;
- klíčovou úlohou je podpora zaměstnávání starších pracovníků především cestou větší pružnosti pracovních vztahů a správným nastavením penzijních systémů;
- koordinace penzijních systémů a jejich reform na úrovni Evropské unie není vhodná;
- nepodporujeme sjednocování věku odchodu do důchodu v rámci EU ani jeho vázání na průměrný věk dožití;

- nepodporujeme žádné snahy o sjednocování definicí, například přiměřenosti důchodu, na úrovni Společenství.

2-533

**Kartika Tamara Liotard (GUE/NGL).** – Subsidiariteit, een zaak van de lidstaat zelf, en solidariteit, dat is wat de rapporteur voortdurend zei over het pensioenbeleid. Ik dacht dan ook dat zij het bezuinigingsgerichte Groenboek direct naar de prullenbak verwijzen. Ik viel bijna van mijn stoel toen de rapporteur het Groenboek letterlijk als positief beoordeelde.

Waar de rapporteur aan de ene kant hamert op subsidiariteit, doet zij aan de andere kant talloze voorstellen om EU-invloed te vergroten. De EU moet bepalen waaraan een minimum pensioen voldoet. De EU moet lidstaten overhalen de pensioengerechtigde leeftijd te verhogen. De EU moet concurrentie tussen Europese pensioenfondsen en verdere privatisering stimuleren. Hoezo subsidiariteit?

Als dit alles zou leiden tot socialere pensioenstelsels, dan was EU-invloed misschien nog te rechtvaardigen. Helaas geven de Commissie en de rapporteur de interne markt voorrang en zullen zij de kloof tussen arm en rijk alleen maar vergroten.

2-534

**David Casa (PPE).** – Nibda billi nifrah lill-kollega tiegħi, is-Sinjura Oomen-Ruijten, għax-xogħol straordinarju li għamlet f'dan ir-rapport. Ir-rapport jirrikonoxxi l-fatt li, fiz-żmien li ċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea huma partikolarment vulnerabbli, huwa essenzjali li l-Istati Membri jassiguraw li l-protezzjoni soċjali, speċjalment il-pensjonijiet, ikunu aktar b'saħħithom u jkunu ta' serħan il-moħħ għall-popolazzjoni dejjem tikber fl-eż, u jkun aċċertat li dawn jibqgħu ekonomikament indipendenti.

F'dan ir-rigward nixtieq nishaq fuq l-importanza li l-Pajjiżi Membri jiddefinixxu l-kriterji neċessarji halli jiġi assigurat għajxien ta' hajja diċenti għall-persuni tat-terza eż. Dan għandu jiġi ddeterminat miċ-ċirkostanzi speċifiċi ta' kull pajjiż individwali u għalhekk il-prinċipju tas-sussidjarjetà għandu jkun rispettata.

Nilqa' però l-istedina, li l-Kummissjoni tintroduċi linji ta' gwida u li taqşam l-aħjar prassi sabiex id-deċiżjonijiet li jittieħdu jkunu fl-aħjar interess ta' dawh li se jintlaqtu direttament. F'haġna Pajjiżi Membri r-riforma tal-pensjonijiet hija waħda vitali jekk irridu li nilhqu l-oġgettivi msemmija fil-Green Paper, jiġifieri li jkollna pensjonijiet fis-sod, adegwati u sostenibbli.

Ir-riforma tista' tkun waħda diffiċli sabiex tiġi implimentata, speċjalment f'dawn iż-żminijiet diffiċli, u għalhekk l-ispiza tar-riforma għandha tittieħed inkonsiderazzjoni anki fil-kuntest ta' gvernar ekonomiku.

2-535

**Kinga Göncz (S&D).** – Elnök asszony! Fontosnak tartom, több elöttem szólóval együtt, hogy a nyugdíjak

ügyében minél több európai szintű koordináció történjen. Egyrészt azért, mert a krízis felveti a makrogazdasági stabilitás kérdését és felveti azt a kérdést is, hogy hogyan lehet biztosítani az időskori biztonságot, a méltó időskort. Azt látjuk, hogy többféle változás történik a tagállamokban. Néhány országban a reform irányában a magánnyugdíj-pénztári pillér megerősítése vagy létrehozása irányában, máshol inkább az idő kerekének a visszafordítását látjuk. Azonban bármi fajta változás van, nagyon lényeges, hogy a nyugdíja fenntarthatósága, a stabilitás, a méltó időskor fő szempont legyen.

Bármi változás van, a szociális partnerekkel egyeztetni kell, megfelelő időt kell hagyni az átmenetekre. Az embereket, az állampolgárokat informálni kell arról, hogy milyen változások lesznek, ez hogyan érinti őket, hogy mindenképpen informált döntéseket tudjanak hozni, és mindenképpen polgárbarát módon kell történni mindenféle változásnak.

2-536

**Vicky Ford (ECR).** – Madam President, when Bismarck introduced a state pension in 1889 the average life expectancy was just 45. Today we live longer, but face the challenge of how to achieve reasonable incomes in retirement. Economic, demographic and labour market traditions vary. Individual countries should be responsible for their own policies and reforms. Sustainable state pensions need sustainable public finances, but this Parliament's report is clear: there cannot be a harmonised EU retirement age or minimum income level.

Company schemes and individual savings should be portable from one employer to another, and across countries. Savers deserve transparent information, which is easy to understand and available. Yes, we need safe saving schemes, but rules on capital must be intelligent. Risks for pensions are not the same as insurance companies or banks. The cost of regulation falls on the consumer and, in this case, the old-age pensioner.

2-537

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE).** – Madame la Présidente, je voudrais d'abord dire que la crise et la démographie se conjuguent pour que nous prenions à bras-le-corps ce problème des retraites dans l'ensemble des États membres de l'Union européenne.

Dans ce travail, je voudrais d'abord saluer une démarche de travail, celle de la consultation dont le commissaire Andor nous a dit qu'elle avait présidé à l'élaboration de ce livre vert, mais aussi le travail de consultation, d'ouverture et de compromis qui a été mis en place par Ria Oomen-Ruijten pour mener ce rapport.

Je voudrais insister sur trois points qu'il nous faut absolument prendre en compte pour résoudre le problème de la solvabilité des retraites.

Le premier point, c'est l'inégalité dont sont victimes aujourd'hui les femmes à l'âge de la retraite parce que

l'inégalité des carrières entraîne la pauvreté au moment de la retraite.

Le deuxième point, c'est que je tiens, Monsieur le Commissaire, Madame la rapporteure, à faire en sorte que les pensions de réversion soient sauvées. Nous sommes encore devant une génération de femmes pauvres qui n'ont pas travaillé pendant leur vie professionnelle et pour lesquelles la réversion est le seul moyen d'avoir un minimum de retraite.

Le troisième point, c'est l'entrée des jeunes générations sur le marché du travail. Elles ont non seulement à affronter la crise, mais de plus à affronter le fardeau de plusieurs générations qu'elles doivent porter: celle de leurs enfants, celle de leurs parents et celle de leurs grands-parents.

Enfin, cela pose le problème des seniors, sur lequel il faut accélérer la durée dans le travail.

2-538

**Jutta Steinruck (S&D).** – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Rente muss in ganz Europa zum Leben reichen. Eine wichtige Voraussetzung dafür ist, dass die Menschen anständige Jobs haben, denn billige Jobs führen zu Altersarmut und niedrigen Renten. Wenn so mancher hier im Hause meint, dass die Menschen sich einfach mit einer Zusatzversicherung privat für das Alter absichern können, muss ich sagen, dass viele Menschen von dem Geld, das sie verdienen, kaum leben können, geschweige denn noch eine private Zusatzrentenversicherung bezahlen können. Deshalb ist die erste Säule der Rente auch von besonderer Bedeutung. Das umlagenfinanzierte Solidarsystem muss das Fundament europäischer Renten sein und man muss davon leben können. Es kann nicht sein, dass wir sagen „das ist Sache der Mitgliedstaaten“. Von hier muss schon das Signal ausgehen: Wir brauchen Renten, von denen die Menschen auch leben können.

Mein Kollege Thomas Mann ist sehr ausführlich auf das deutsche Betriebsrentensystem eingegangen. Ich möchte das hier auch, ohne das im Detail noch einmal zu wiederholen. Ich komme in meiner Bewertung des Grünbuchs zur gleichen Schlussfolgerung. Deswegen haben wir im Ausschuss entsprechende Anträge gemeinsam bearbeitet. Deshalb fordere ich die Kommission auf, dafür Sorge zu tragen, dass bei allem, was in Zukunft getan wird, die nationalen Besonderheiten – das, was wirklich gut läuft und für die Rentensysteme in den Mitgliedstaaten überlebenswichtig ist –, nicht auf der Strecke bleiben.

2-539

**Theodor Dumitru Stolojan (PPE).** – Cred că trebuie să avem realismul să recunoaștem că sistemele publice actuale de pensii bazate pe transferul de resurse între generații, așa numitul principiu *pay as you go*, nu mai sunt viabile economic și, nefiind viabile economic, necesită subvenții din bugetele publice pentru a supraviețui:

Tendința de îmbătrânire a populației, mobilitatea crescândă a forței de muncă nu fac decât să adâncească dezechilibrele acestor sisteme de pensii, iar măsurile care se propun, fie creșterea limitei vârstei de pensionare, fie mărirea contribuțiilor, au limite și vor fi tot mai limitate și de rezistența socială la acest gen de măsuri. Până la urmă va trebui să recunoaștem că soluția este trecerea la acele sisteme de pensii în care oamenii pe timpul vieții lor active își constituie propriul fond de pensii.

2-540

**Ádám Kósa (PPE).** – Az Európai Unió sok mindennel foglalkozott a nyugdíjrendszerrel élőkre vonatkozóan. A tagállamok nyugdíjrendszerében sajnos éppen ezt a társadalmi csoportot nem igazán érintik, amely nem tartható. Azok az emberek, akik önhibájukon kívül kénytelenek voltak belépni a rokkantnyugdíjrendszerbe, nagyon sokan vannak olyanok is, akik kihasználva a kiskapukat kerültek ebbe a rendszerbe, tehát ez a probléma elsősorban Kelet-Közép-Európa nyugdíjrendszerét érinti, nagyon sokan vannak már. Olyannyira, hogy a nyugdíjrendszer alapjai is inognak. Ez a helyzet az EU 2020-as stratégiájával szemben megy. Nem személyre szabott szolgáltatásokat kapnak, igazi segítség helyett, miközben a munkaerőpiacon helyt tudnának állni, és tudnának dolgozni. Európában a jelenlegi előrejelzések szerint meg fog duplázódni hamarosan az eltartottak száma. Közben évente 1 millióval csökken az aktív korúak száma. Összegezve, mindez azt jelenti, hogy a fenntartható nyugdíjrendszer jelenleg nincs. Az aktív fogyatékkal élő emberek nélkül különösen nincs. A jelentéstevőnek azt az elképzelését messzemenően támogatom, hogy az EU-ban, ahol 50 millió fogyatékkal élő ember él, negyvenegynéhány százaléka dolgozik. Hatvanvalahány százaléka hol van? Tehát nekik is dolgozniuk kellene.

2-541

**Κωνσταντίνος Πουπάκης (PPE).** – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να συγχαρώ την εισηγήτρια για την προσπάθειά της να διατηρήσει τις απαραίτητες ισορροπίες μεταξύ της οικονομικής βιωσιμότητας και της κοινωνικής επάρκειας των συνταξιοδοτικών συστημάτων, καθώς σε μια περίοδο υψηλής ανεργίας, εργασιακής απορύθμισης, μισθολογικών περικοπών και έντονων δημογραφικών προκλήσεων, η δημιουργία και εμπέδωση επαρκών, κοινωνικά δίκαιων και οικονομικά βιώσιμων συνταξιοδοτικών συστημάτων αποτελεί μέγιστη πρόκληση για το κάθε κράτος μέλος.

Όμως ο πρώτος πυλώνας, ο δημόσιος αναδιανεμητικός χαρακτήρας, οφείλει να είναι το επίκεντρο των συστημάτων ως μοναδικός βασικός εγγυητής της επάρκειας των παροχών και όχι συνεπικουρούμενος από τον δεύτερο πυλώνα που θα πρέπει να λειτουργεί συμπληρωματικά, αφού προηγούμενα διασφαλιστεί όχι μόνο η πρόσβαση όλων σε αυτόν αλλά και η ασφάλειά του με καθιέρωση σχετικού πλαισίου διακυβέρνησης.

Πέρα από αυτό, η διασύνδεση επέκτασης εργασιακού βίου και προσδόκιμου ζωής δεν μπορεί επ' ουδενί να οδηγεί σε αυτόματες προσαρμογές. Σε κάθε περίπτωση

βέβαια θα πρέπει να συνυπολογίζονται και άλλες παράμετροι, όπως γεωγραφικά χαρακτηριστικά, φύση της εργασίας, βαρέα ανθυγιεινά επαγγέλματα, ποιότητα ζωής και υγεία. Ενώ, τέλος, τα όποια κίνητρα παραμονής στην εργασία θα πρέπει σαν προϋπόθεση να εμπεριέχουν τέτοιες δικλείδες ασφαλείας, ώστε να μην παρακωλύουν την πρόσβαση των νέων στην αγορά εργασίας, σε μια περίοδο μάλιστα που η ανεργία φτάνει δυστυχώς σε δυσθεώρητα ύψη.

*(Χειροκροτήματα)*

2-542

**Elżbieta Katarzyna Łukacijewska (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Dyskusje, jakie odbywają się w niektórych krajach Unii Europejskiej na temat systemów emerytalnych, i emocje społeczne, jakie towarzyszą tym dyskusjom, pokazują, jak ważna, a zarazem trudna jest to materia. Nie da się przyjąć jednego modelu emerytalnego, który obowiązywałby we wszystkich krajach Unii Europejskiej. Jednak w dobie kryzysu ekonomicznego i zmian demograficznych nieuniknione stają się reformy krajowych systemów emerytalnych. Już dzisiaj wiele krajów ma problemy z rosnącymi kosztami emerytur, a to może zachwiać zasadą solidarności pokoleniowej. Jednak musimy pamiętać, że emerytury muszą być pewne, bezpieczne i uwzględniające nasze wynagrodzenie. I w tym kontekście chciałabym, abyśmy większą uwagę zwrócili na nierówność płacową pomiędzy kobietami i mężczyznami, gdyż niższe zarobki kobiet skutkują mniejszymi świadczeniami emerytalnymi.

2-543

**Rovana Plumb (S&D).** – Doresc să mă refer la faptul că, chiar la începutul acestei dezbateri, domnul comisar vorbea de succesele modelului social european. Unul dintre ele este și cel al realizării egalității de șanse între femei și bărbați. Sper ca acest raport să transmită un mesaj clar în ceea ce privește integrarea egalității de gen în obținerea unui sistem corect de pensii.

De aceea, dați-mi voie să pun accentul pe trei puncte. În primul rând, evaluarea impactului asupra societății și angajării femeilor exercitat de măsurile de recunoaștere a muncii de tip casnic, inclusiv prin intermediul unui calcul al valorii financiare a acestei munci în vederea calculului pensiilor. Invit Comisia să demareze procedura în vederea eliminării articolului 5 alineatul (2) din Directiva 113/2004, care permite discriminarea femeilor în ceea ce înseamnă produsele de pensii.

2-544

**Izaskun Bilbao Barandica (ALDE).** – Señora Presidenta, el sistema de pensiones es algo básico del modelo social europeo, que hay que preservar. Es una competencia estatal, pero para garantizar su supervivencia hay que tomar medidas, con el máximo nivel de acuerdo con los agentes sociales y la sociedad civil, que se centren en definir un estándar europeo que garantice la solvencia de todos los sistemas, sometiéndolos a los criterios de supervisión, para poder limitar el déficit de las finanzas públicas de todos los Estados miembros, y extendiendo las garantías que se

van a exigir a las compañías de seguros a partir del año 2013 a las mutuas que gestionan estos sistemas en algunos Estados miembros.

Un estándar que racionalice el debate, porque resolver este problema es más que fijar, por ley, la edad de jubilación. Hay que tener en cuenta la longitud de la vida laboral de la persona y sus niveles de cotización, e incorporar factores vinculados a la voluntad de los jubilados. Alargar la vida activa debe producir una mejora de la pensión.

Y un estándar que mire al futuro. La movilidad de los trabajadores va a exigir que trasladar los derechos pasivos de un país a otro no sea un problema. La ciudadanía debe poder acceder al historial de su vida laboral cuando cambie de residencia en todos los Estados donde ha cotizado.

Y creo que tenemos que prestar una especial atención al género y a la discapacidad.

2-545

**Elisabeth Schroedter (Verts/ALE).** – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar! Ich stelle die Frage, ob es Sinn macht, auf diese Debatte und auf diesen Bericht mit einem Weißbuch zu antworten und nicht stattdessen die wirklich dringenden Probleme zu lösen. Aus meiner Sicht sind das zwei: zum Ersten die Tatsache, dass das tatsächliche Rentenalter und das gesetzliche Rentenalter massiv auseinanderfallen, d. h. dass Antidiskriminierungsschritte wirklich in Kraft gesetzt werden müssen – durch Maßnahmen der Kommission, durch die Kontrolle der Kommission, um das zu verbessern, denn das macht Renten nachhaltig.

Zum Zweiten fordert der Bericht eindeutig dazu auf, in Bezug auf die Portabilität von Betriebsrenten jetzt Aktionen zu starten, d. h. über die neue Richtlinie nachzudenken. Das ist viel dringender, weil hier nämlich mobile Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen richtig viel Geld verlieren bei ihrer Rente, die ihnen ein sicheres Leben im Alter sichern würde. Deswegen sind hier Schritte notwendig. Mit dem Weißbuch verlieren wir nur Zeit.

2-546

**Alfreds Rubiks (GUE/NGL).** – Priekšsēdētāj, cienījamie kolēģi! Ekonomiskās krīzes un sabiedrības novecošanas rezultātā samazinās valsts sociālās apdrošināšanas iemaksas speciālajā budžetā. Tas ir vispāratzīts. Pieaug pensionāru skaits. Tas apdraud pensiju sistēmas ilgtspēju. Nepieciešams pielāgot sociālās apdrošināšanas un pensiju sistēmu mūsdienu izaicinājumam. Es piekrītu komisāra kungam, kas teica, ka jāiegulda grūts darbs, lai izstrādātu šo dokumentu. Un tomēr es uzskatu, ka Eiropas Savienības mērogā ir jāizveido sociālais fonds, kas būtu līdzīgs Kohēzijas fondam, ar mērķi palīdzēt to valstu pensionāriem, kurām ir salīdzinoši zemi ienākumi. Valsts budžets nevar nodrošināt cienīgas vecumdienas. Mums jau ir pieredze. Mēs pagājušogad cīnījāmies pret nabadzību, un rezultātā Eiropā nabaģu ir vairāk nekā pirms tam.

2-547

**László Andor, Member of the Commission.** – Madam President, I would like again to congratulate all the committees that have been involved in the discussion and also in producing the reports.

I realise that it is hard to bring the positions from so many different political and national backgrounds into line, but the votes in committees involved show that the reports have been met with wide support. This sends a clear signal to the Commission on the follow-up to the Green Paper. I expect to publish a summary early next month with Parliament's opinion included. We will follow this up in the second half of 2011 with the White Paper, which I mentioned in my earlier intervention, accompanied by a suitable impact assessment. This will give all stakeholders the opportunity once again to continue playing a part in the debate.

The Commissioners' Group on pensions already discussed last week possible policy options on how to update and improve the European framework on pensions. There was agreement that we should continue with the holistic approach to the pension reforms.

As part of this, we need to continue a dialogue with the key stakeholders, both on possible new regulatory initiatives in such fields as portability, occupational pension schemes and insolvency protection and other softer forms of regulation, such as codes of good practice. We also decided to deal with the gender dimension in depth and also address it more extensively in the White Paper than in the Green Paper.

In the meantime, I would like to make sure that the Green Paper and the White Paper do not get mixed up with other flying objects in the European sky. The Commission has absolutely nothing in common with approaches that assume that there could be a uniform retirement age in the European Union. Diversity is key in the EU and it also applies to diversity of the demographic reality, and we have to study that more deeply now than before.

We should also recognise that ongoing reforms carry new risks as they make future pensions far more dependent on long-term developments in the labour market and financial markets. This means that we need to create employment opportunities also for people with disabilities and increase the stability of financial systems.

I look forward to continued work with Parliament and its committees on this very important subject.

2-548

**Ria Oomen-Ruijten, Rapporteur.** – Ik wil de gelegenheid te baat nemen om mijn collega's nog even bij naam te noemen: George Cutaș, Barbara Matera en Dennis de Jong, maar ik weet niet waar Dennis is. Daar zit hij, achteraan. Hij heeft een paar opmerkingen gemaakt die ik niet begrijp, bijvoorbeeld wanneer hij zegt dat wij alles Europees willen oplossen. Dat is niet waar. Subsidiariteit is het principe.

Voorzitter, daar waar hij een probleem heeft met de *economic governance*, daar willen wij dat iedereen die goed zijn best doet, ook goed uitkomt met een *economic governance*. Dat is wat wij willen, en niet dat een aantal lidstaten - de tien die een brief hebben geschreven - benadeeld worden omdat zij goed zorgen voor de toekomst, voor hun pensioenen. Ik hoop dat dat tevreden stelt.

Kartika Liotard is er nu niet, maar het grijpt mij wel aan dat zij blijkbaar het verslag niet gelezen heeft en toch verklaringen aflegt zoals zij afgelegd heeft.

Voorzitter, ik heb dus de collega's Cutaș, Matera en De Jong al bedankt, maar ik wil ook Frédéric Daerden, Marianne Harkin, Julie Girling, Jean Lambert, Danuta, onze eigen schaduw-EVP-er, bedanken voor het feit dat zij dit verslag hebben gemaakt tot wat het is. Ik denk dat wij een goede analyse hebben gegeven van wat er te doen staat.

Ik weet ook dat er nog zeer zeker gevoelige onderwerpen in zullen zitten die verband houden met lidstaten. Ik hoop desondanks dat wij de Commissie, u, mijnheer de commissaris, mijnheer Andor, hiermee goed op weg helpen en dat wij in staat zijn om bij het witboek dezelfde ene lijn te trekken in dit Parlement en dat iedereen dan ook vóór gaat stemmen. Het was een lastig dossier, maar ik hoop dat wij morgen kunnen zeggen: eind goed al goed.

2-549

**La Présidente.** – Le débat est clos.

Le vote aura lieu demain à midi (mercredi 16 février 2011).

Je rappelle à ceux à qui je n'ai pas pu donner la parole que, s'ils le souhaitent, ils peuvent remettre une déclaration écrite qui n'excède pas 200 mots et qui sera annexée au compte rendu in extenso du débat si vous souhaitez garder trace de ce que vous auriez voulu dire si vous aviez pu le dire.

#### Déclarations écrites (Article 149)

2-550

**Corina Crețu (S&D), în scris.** – Sistemul de pensii cel mai expus în UE este cel public, bazat pe solidaritatea între generații. Pensia este însa un drept patrimonial și guvernele nu pot să-l încalce, fie că este criză, fie că nu, chiar dacă unele guverne, precum cel român, se simt libere să facă orice vor în ceea ce privește cuantumul pensiei și modul de calculare al acesteia. Demografia nu lucrează în favoarea noastră, așadar, problema sustenabilității sistemului este acută, dar sistemele publice de pensii nu sunt finanțate de guverne, ci de cei care contribuie, partenerii sociali, angajații și angajatorii, indiferent de natura lor. Aceste sisteme sunt puternic afectate de două fenomene: munca la negru și incapacitatea economiilor europene de a genera noi locuri de muncă, plătite decent și cu o durată rezonabilă. Cu locuri de muncă prost plătite, precare, în numele flexibilizării pieței muncii, sistemele publice vor fi

permanent în criză. Consider încurajator că, în Rezoluția Parlamentului European privind sistemele de pensii, se insistă asupra discriminării femeilor în ceea ce privește cuantumul pensiei, chiar dacă vârsta de cotizare și stagiul de cotizare devin practic egale cu acelea ale bărbaților. Este un prim pas spre repararea unei nedreptăți, căruia trebuie să-i urmeze măsuri în consecință.

2-551

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu.** – Europos Komisijos pateiktoje Žaliojoje knygoje pateikti įtikinami argumentai, kodėl reikia tobulinti dabartines pensijų sistemas. Tačiau nereikia pamiršti, jog dauguma siūlomų sprendimų yra socialiai jautrūs. Todėl reikia kruopščiai įvertinti ne tik sprendimų naudą, bet ir galimas grėsmes. Ypač tada, kai kalbama apie pensinio amžiaus ilginimą ar valstybių narių įtakos pensijų politikoje mažinimą. Nors Komisijai pensinio amžiaus ilginimas atrodo vienas iš neskausmingiausių būdų prisitaikyti prie ilgėjančios gyvenimo trukmės, tačiau ji neteikia konkrečių pasiūlymų dėl vyresnio amžiaus žmonių užimtumo darbo rinkoje. Tolstant išėjimo į pensiją galimybei, daugelis neturinčių darbo priešpensinio amžiaus žmonių gali atsidurti skurdo spąstuose. Nepakankamai įvertinta ir tai, kiek ilgai leis žmonių sveikata dirbti. Be to, būtina atsižvelgti į tai, kad moterys dažniau nei vyrai dirba mažiau apmokamus darbus, nepilną darbo dieną, dėl gimdymo ir motinystės, vaikų, neįgalių šeimos narių priežiūros praranda draudimines garantijas ir galiausiai gauna mažesnes pensijas. Manau, kad reikia daugiau dėmesio skirti ir kitoms pensijų sistemų tobulinimo būdams, tokiems, kaip darbinės veiklos pradžios ankstinimas, darbinio ir šeimos gyvenimo geresnis derinimas, „lankstaus“ pensinio amžiaus nustatymas, bendrų minimalių standartų pensijoms įvedimas ir pan. Bet kuriuo atveju Žaliąją knygą vertinčiau kaip rimtą žingsnį, siekiant užtikrinti normalias gyvenimo sąlygas esamiems ir būsimiems pensininkams.

2-552

**Alajos Mészáros (PPE).** – A változó demográfiai mutatók és a várható hosszabb élettartam egy új stratégia kidolgozására ösztönöz bennünket nyugdíjrendszerünk terén. Újra kell definiálnunk a fiatalok és idősek közti, jövővel kapcsolatos kérdéseket, hogy biztosítani tudjuk a fenntartható, biztonságos és megfelelő nyugdíjfolyósításokat. Európa tagállamaiban nagy különbségeket találunk a nyugdíjrendszereket illetően. Míg a nyugat-európai országok a jelenlegi és a jövőbeli növekvő költségek problémáival küszködnek, addig az újonnan csatlakozott országok a diverzifikált rendszer kialakítását próbálják megoldani. 2008-ban még négy munkavállaló tartott el egy nyugdíjast, 2020-ban öt személy teszi majd ugyanezt. Ennek okai közé tartozik, hogy az európai fiatalok átfogóbb, hosszabb képzésük miatt később lépnek be a munkaerőpiacra, valamint a munkavállalók a törvényben előírt nyugdíjkorhatárnál rövidebb ideig tartó munkaviszonya.

Olyan rendszer kiépítésére van szükségünk, mely fenntartható és a tagállamok helyzetét figyelembe véve biztosítja a nyugdíjakat. Figyelembe kell venni az Unió

belüli szabad mozgás lehetőségét is. Abból kell kiindulnunk, hogy az új generáció hatékonyan és eredményesen működő munkaerőpiaca is igényli majd a mobilitást. A nyugdíjrendszerek jövőbeni reformjához elengedhetetlen az első és második pillér összekapcsolása, melyek a különböző tagállamokban részben már fedik egymást, valamint szorosán kell kapcsolódnuk a harmadik pillérhez is. Törekednünk kell az illegális munkavállalás felszámolására is, mely szintén nagyon fontos szerepet játszik nyugdíjrendszerünk megőrzésében.

2-553

**Vasilica Viorica Dăncilă (S&D)**, *în scris*. – Fenomenul de îmbătrânire a populației, cu care se confruntă Europa în ultimii ani, antrenează schimbări importante în domeniul medicinei, al obiceiturilor de consum, dar și în structura populației și în sistemul de securitate socială. În aceste condiții, asigurarea viabilității sistemelor de pensii în viitor este în strânsă legătură cu perioada de activitate efectivă a cetățenilor UE pe piața forței de muncă. Consider benefic faptul că Strategia 2020 sprijină o politică activă și focalizată a pieței forței de muncă, ceea ce va permite o creștere a ocupării forței de muncă în cazul lucrătorilor mai în vârstă, femeilor, membrilor grupurilor minoritare și șomerilor de lungă durată. Prin atingerea acestui obiectiv, cred că Europa va înregistra o creștere a numărului de persoane active și, implicit, o creștere economică cu efecte pozitive asupra viabilității sistemelor de pensii la nivel european.

2-554

**Jaroslav Kalinowski (PPE)**, *na písmie*. – Wszyscy wiemy, że nie ma idealnego modelu systemu emerytalnego. Każdy kraj wypracował własne rozwiązania i dopasowane do nich plany przyszłych reform. Pomimo istotnych różnic między poszczególnymi systemami, uważam, że Unia Europejska powinna wyznaczać wspólny kierunek zmian dla wszystkich krajów członkowskich. Jak wielokrotnie podkreślano w komisjach, kryzys finansowy i gospodarczy z ostatnich lat, uwydatnił nagłący charakter potrzeby przeprowadzenia reform systemów emerytalnych. Zasady solidarności i subsydiarności zobowiązują nas, aby zacieśnić na tym polu współpracę między państwami członkowskimi. Korzystanie z wzajemnych doświadczeń pozwoli nam uniknąć marnowania czasu na powielanie rozwiązań, które poniosły już porażkę w innym kraju, a wymiana informacji o najlepszych praktykach umożliwi sprawne opracowanie najlepszych strategii.

Pamiętajmy, że reformy nie mogą ograniczać się jedynie do podnoszenia wysokości składek czy wydłużania okresu składowego. Stabilność budżetowa, transgraniczna koordynacja emerytur, wypracowanie minimalnych gwarancji, czy równouprawnienie kobiet i mężczyzn to tylko część kwestii, które powinno się poddać rozważaniom w każdym państwie członkowskim. W całej Europie należy wypracować zrównoważony system oparty na wzajemnie zależnych i uzupełniających się filarach, które obejmą elementy: publiczny, pracowniczy i prywatny, a także kapitałowy i niekapitałowy. Wierzę, że rozwiązanie to zagwarantuje

powstanie stabilnych i sprawliwych systemów emerytalnych, które jednocześnie zachowają elastyczność w dopasowywaniu się do postępujących zmian społecznych i ekonomicznych.

2-555

**Zuzana Roithová (PPE)**, *písemně*. – Vážení kolegové, prakticky všechny země kvůli stárnutí populace řeší otázku, jak v budoucnosti financovat penzijní systémy založené hlavně na průběžném financování. Oceňuji vynikající zprávu kolegyně Oomen-Ruijten, která otevírá vějíř řešení a ctí subsidiaritu. Dovolte mi zmínit recept, který prosazuje řadu let KDU-ČSL v České republice. Děti, které jsou výdělečně činné, by měly mít možnost část svých povinných odvodů do průběžného systému přeměrovat na důchodový účet pro své rodiče a tímto příspěvkem na vyšší důchod jim částečně kompenzovat náklady vynaložené na jejich péči v dětství. Tato individualizovaná mezigenerační solidarita je jednak spravedlivější pro dnešní důchodce, kteří rádně vychovali novou generaci, a jednak to jistě pomůže rehabilitovat společenské postavení vícečetných rodin. Mít děti by se mělo vyplácet, a nikoli na to jen doplácet. Toto je hlavní klíč, který trvale řeší jak důsledky, tak hlavně příčinu našeho penzijního problému.

2-556

**Jaromír Kohlíček (GUE/NGL)**, *písemně*. – Deset let práce na Zelené knize nazvané mylně „Na cestě k přiměřeným, udržitelným a spolehlivým důchodovým systémům v Evropě“ přineslo naprosto asociální sbírku nesmyslných tvrzení. Nevím, jak v jiných zemích, ale například v České republice se projekce porodnosti, kterou vypracovali odborníci před deseti lety, liší od současné reality tak radikálně, že tvrzení zelené knihy na léta 2040–2060 považují za zcela nesmyslná. Jestliže odborníci nejsou schopni předvídat vývoj porodnosti ani na 5 až 7 let, jakou asi bude mít hodnotu jejich předpověď na období delší než 30 let. Celá zelená kniha vychází z mylného předpokladu, že pokud nařídím zákonem daňovému poplatníkovi povinnost investovat část prostředků vyčleněných do důchodového systému do státem negarantovaného fondu, potom získá vyšší penzi než pouze z prvního pilíře. Odpovědný ústavní soud označí takový zákon nutně za protiústavní. I v zemích, kde v minulosti druhý pilíř zavedli, konstatovali, že tudy cesta nevede. Například v Chile v 70. letech po Pinochetově převratu se staly soukromé fondy negarantované státem povinností pro občany mimo armádu a policii. Proč asi? Proč i současná konzervativní maďarská vláda likviduje neefektivní druhý pilíř důchodového zabezpečení? Toto jsou základní důvody, kvůli kterým skupina GUE/NGL nemůže hlasovat pro zprávu kolegyně Rii Oomen-Ruijtenové. Nemůžeme podpořit připravovanou krádež století!

2-557

**Louis Grech (S&D)**. – The EU and Member States face one of their biggest challenges with regard to ensuring adequate and sustainable pension systems in Europe. Given that a large percentage of citizens are highly dependent on their pension schemes for their livelihood, I would like to emphasise the importance of the state-

financed pension schemes based on the principle of solidarity.

In multifaceted situations with various traditions and types of pension scheme, and given that the main responsibility for pension reform rests within the remit of Member States, it is impossible to apply the principle of one-size-fits-all. The EU can, however, add value by providing coordination between the various pension schemes and sharing best practice.

Any review of pension systems should be carried out in a transparent way, protecting consumers' needs and informing citizens of their rights with regard to the various pension schemes and the risks involved, especially those related to cross-border mobility. Pension systems should be able to withstand any potential budgetary and demographic pressures on Member States without putting undue pressure on ordinary citizens.

All this needs to be addressed through the prism of the demographic and socio-economic challenges of the future, such as the development of atypical employment, a growing female labour force, changes in family structures, and youth unemployment.

2-558

**Angelika Werthmann (NI), schriftlich.** – In der Initiative der Kommission zu diesem Grünbuch erscheinen mir einige Themen besonders wichtig: Ich sehe es als unsere Pflicht an, zu verhindern, dass insbesondere ältere Mitbürger, die ja während ihrer aktiven Erwerbszeit unseren heutigen Wohlstand aufgebaut haben, in prekäre Alterssituationen geraten. Gleichzeitig findet das Subsidiaritätsprinzip in dem Bericht seine notwendige Berücksichtigung. Die Kommission sollte die Gleichstellung von Männern und Frauen deutlicher einfordern. Frauen sind häufiger als Männer in atypischen Arbeitsverträgen beschäftigt, ihr Ruhestandseinkommen ist sehr oft geringer und damit verstärkt sich die Gefahr der Altersarmut. Angemessene und sichere Pensions- und Rentensysteme sind immer langfristige Generationenverträge. Deshalb möchte ich die Kommission ermuntern, das Grünbuch auch dafür zu nutzen, Initiativen ins Leben zu rufen, welche zum Thema Alterssicherung die Solidarität zwischen den Generationen wieder stärker in das öffentliche Bewusstsein rückt.

2-559

## 16 - Médicaments falsifiés (débat)

2-560

**La Présidente.** – L'ordre du jour appelle le rapport de Marisa Matias, au nom de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire, sur la proposition de directive du Parlement européen et du Conseil modifiant la directive 2001/83/CE en ce qui concerne la prévention de l'introduction dans la chaîne d'approvisionnement légale de médicaments falsifiés du point de vue de leur identité, de leur historique ou de leur source (COM(2008)0668 - C6-0513/2008 - 2008/0261(COD)) (A7-0148/2010).

2-561

**Marisa Matias, relatora.** – Chegados aqui, a este momento e ao fim deste longo processo, penso que sabemos o que nos une, a todos e a todas nesta sala, e o que nos une é a defesa da saúde dos pacientes. Temos a obrigação de proteger 500 milhões de cidadãos que vivem na Europa e que não sabem se os medicamentos que tomam são medicamentos verdadeiros ou se são medicamentos falsos. Nós temos que lhes dar a garantia que os medicamentos que estas pessoas tomam são medicamentos que as ajudam a salvar a sua vida e não ajudam a antecipar a sua morte. Penso que este problema é demasiadamente grave para que continuemos mais tempo sem o resolver.

É por isso mesmo que eu me tenho referido várias vezes aos medicamentos falsificados como *assassinos silenciosos* porque o são efectivamente, porque se as pessoas que têm problemas, e nós sabemos como as redes de falsificação têm mudado - há uns anos atrás toda a gente falaria do *Viagra* - hoje é impossível não falar de medicamentos que combatem, que pretendem combater doenças como o cancro, a diabetes, doenças de coração, colesterol.

Portanto, conforme disse são *assassinos silenciosos* porque se não combatem estas doenças, não estão a ajudar as pessoas.

Este compromisso que discutimos aqui hoje é um compromisso que compõe algumas das mudanças obtidas ao longo deste processo. Desde logo começámos no mercado, acabámos na saúde (saúdo bastante esta mudança para a saúde), desde logo começámos pelo espaço físico, incluímos a Internet, não podíamos deixar de fora a principal porta de entrada de medicamentos falsificados na Europa, desde logo tínhamos apenas um sistema de controlo, associámos-lhe sanções e penalizações. Se consideramos que a falsificação é um crime, não pode deixar de ter sanções e penalizações associadas.

Mas também há um outro elemento que é importante: é que não fica só fechado no espaço da Europa. Garantimos também que os países terceiros onde a falsificação é ainda mais grave estão considerados nesta nossa proposta aqui hoje apresentada.

Nós sabemos que apesar de só termos controlos aleatórios, desde 2005 houve um aumento de 400% nas apreensões de medicamentos falsificados. Sabemos que este negócio representa 45 mil milhões de euros por ano de lucros para algumas redes de criminosos, mas de desvantagem total para a saúde dos cidadãos.

É por isso que eu quero deixar muito reforçado que a contrafacção de medicamentos não é uma contrafacção qualquer porque é uma contrafacção que mina totalmente a confiança nos sistemas de saúde. E como a falsificação é um crime organizado, e já o referi, penso que temos que combatê-la com esta legislação, com o nosso compromisso, com a nossa acção concertada. Por isso, apresentamos um sistema de controlo que vai desde



o produtor até ao paciente. Essa foi uma luta do Parlamento, fico muito contente que aqui esteja hoje garantida.

Este processo passou por dois comissários e quatro presidências. Começámos no Comissário da Indústria, como referi, e terminamos agora com o Senhor Comissário da Saúde. É um processo longo e, por isso, quero deixar aqui uma última palavra de agradecimento, muito especial, aos relatores dos outros grupos que acompanharam com empenho e dedicação este processo, de início ao fim. A colega Françoise Grossetête, a colega Dagmar Roth-Behrendt, o colega Holger Kraemer, o colega Michail Tremopoulos, a colega Marina Yannakoudakis e a colega Anna Rosbach. Sem eles, não teria sido uma discussão tão interessante e ao mesmo tempo tão produtiva. Sei que muitas vezes partilhámos posições diferentes, mas sei que o nosso objectivo é comum, que é proteger a saúde dos doentes. E como não posso agradecer a todos os que estiveram envolvidos, deixo o meu agradecimento simbólico a todos os que trabalharam nesta directiva no nome de Nana Pantazidou que muito me apoiou ao longo de todo o processo.

2-562

#### IN THE CHAIR: DIANA WALLIS

*Vice-President*

2-563

**John Dalli**, *Member of the Commission*. – Madam President, I am very pleased to have this opportunity to address Parliament on this important issue of falsified medicines. The proposal before us today for an amending directive on falsified medicines will, subject to Parliament's approval, take us into new territory. A successful conclusion of this file will mark the first time that the European Union has tackled, with legislation, the specific threat of falsified pharmaceuticals.

This text is going to make our regulatory system fit for the future; making a major contribution to protecting patients from the many dangers of fake medicines. As Members will know, falsified medicines are different from counterfeit products. Falsified medicines are about public health.

I was very pleased that an early agreement on the substance of the proposal was reached between the legislators just before Christmas. Let me thank all those who worked so hard to make this agreement possible, especially the rapporteur of the lead committee, Ms Matias, as well as the rapporteurs of the committees giving opinions, Ms Sartori and Ms Bastos. I would also like to thank all the shadow rapporteurs.

The Commission stands fully behind the substance of this well-balanced agreement, which introduces rigid and effective measures whilst being risk proportionate and flexible. This is crucial as not all medicines are the same: the likeliness of falsification varies, as does the risk of public health.

Turning to some of the specific issues, I would like to highlight the following. On safety features: we saw the

risk that Member States might in future take divergent approaches on the packaging. This would have led to different levels of protection in the European Union. It would have led to a fragmentation of the European Union market for medicines. I am sure Members will share my satisfaction that we have paved the way towards a European safety feature to identify and thus authenticate a medicine. The Commission has always supported a European approach in this regard.

On active pharmaceutical ingredients: the agreed text strengthens inspections and international cooperation in this field. The Commission and the network of European agencies will work more closely with international partners. Only through such cooperation can we achieve a truly effective system of inspection and enforcement.

The legislation, once adopted, will increase the transparency of actors involved in the distribution of medicines. Finally, Parliament insisted on rules concerning online sales of medicines. I consider that Parliament found a strong, pragmatic solution by focusing on issues of transparency. The argument acknowledges that the rules for pharmacies in the EU vary but, in future, it will be easier for patients throughout the EU to distinguish legal operators from illegal online pharmacies.

President, Members, I trust I can count on your full support as regards the next step in the legislative process towards finalising this worthy and much needed initiative.

2-564

**Regina Bastos**, *relatora de parecer da Comissão do Mercado Interno e da Protecção dos Consumidores*. – Começo por felicitar a colega relatora Marisa Matias e cumprimento todos os que com ela colaboraram.

Lamentavelmente, ao longo dos últimos anos, temos assistido a um aumento de falsificação de medicamentos na Europa. Segundo dados da União Europeia, são vendidos anualmente um milhão e meio de caixas de medicamentos falsificados através da cadeia de abastecimento legal. Trata-se de uma actividade criminosa que representa uma grave ameaça para os doentes europeus e para a indústria europeia. O objectivo da presente directiva é impedir a introdução, na cadeia de abastecimento, de medicamentos falsificados e assim proteger a saúde pública.

Gostaria de destacar, no parecer que elaborei, os seguintes pontos-chave: a introdução da definição de medicamento falsificado, colocando claramente a tónica na protecção do consumidor, a aplicação de dispositivos de segurança aos medicamentos sujeitos a receita médica, a responsabilização de todos os intervenientes na cadeia de distribuição e, finalmente, a aplicação, por parte dos Estados-Membros, de sanções eficazes para dissuadir a esta actividade criminosa.

2-565

**Amalia Sartori**, *relatrice per parere della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia*. – Signor

Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto mi congratulo con la relatrice, la collega Grossetête, per il buon lavoro svolto. I pericoli della contraffazione dei farmaci sono per il fortissimo impatto sociosanitario oltre che economico.

Il testo del compromesso, pur decisamente migliorativo rispetto a quanto prevedeva la direttiva del 2001, non trova presenti alcune questioni per me fondamentali che desidero ricordare. I produttori di principi attivi siti in paesi terzi dovrebbero essere soggetti a ispezioni da parte dello Stato di destinazione di tali ingredienti mentre essi avranno la mediazione delle autorità competenti dello stesso paese terzo.

La tracciabilità dei farmaci dovrebbe essere chiara per quanto riguarda il produttore e il paese di provenienza dei vari ingredienti attivi laddove nella nuova formulazione non viene introdotta questa definizione. Rimane aperta la questione della vendita via Internet.

Nonostante questo, io ribadisco il carattere complessivamente positivo e migliorativo della relazione e appoggio la collega Grossetête a favore del compromesso.

2-566

**Françoise Grossetête, au nom du groupe PPE.** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, je voudrais d'abord féliciter notre rapporteure, Marisa Matias, pour le travail qu'elle a accompli, ainsi que le Conseil et la Commission, puisque nous avons enfin trouvé un accord sur cette directive particulièrement importante qui porte sur la lutte contre cette criminalité organisée que représente, malheureusement, la contrefaçon de médicaments. Trop de médicaments falsifiés, 34 millions de médicaments contrefaits saisis dans l'Union européenne en 2008, une augmentation de 380 %, c'est quelque chose de colossal; plus de 50 % des ventes sur internet concernent des médicaments contrefaits. C'est un véritable fléau qui concerne tous nos concitoyens.

Avec cette directive, nous avons une avancée. Je considère que c'est simplement une étape parce que, malheureusement, nous ne sommes pas allés assez loin. Il aurait fallu pouvoir avancer plus vite. Néanmoins, c'est une étape avec un renforcement des inspections envers les fabricants de principes actifs. Cela est particulièrement important. Nous réclamons la sécurité, qui nous impose d'identifier les responsabilités de chacun d'un bout à l'autre du processus: les fabricants, les grossistes, les importateurs parallèles, les courtiers et les distributeurs. La sécurité qui nous impose également d'assurer la traçabilité de chaque boîte de médicaments prescrits. Et là, j'aurais voulu qu'on aille plus loin.

Et au-delà des dispositifs de sécurité qui garantissent l'authenticité, l'identification de chaque emballage, la sécurité exige aussi la limitation des manipulations de réemballage des boîtes, qui passent entre les mains des importateurs parallèles. Tout cela, nous en avons beaucoup discuté. C'est important parce que,

aujourd'hui, nous avons affaire à un véritable fléau qui touche à la santé publique. Il est important que même les pharmaciens puissent s'approvisionner dans des circuits de qualité garantie. Je suis d'accord avec vous, Monsieur le Commissaire, lorsque vous dites qu'il faut rester vigilants parce que nous avons à mettre en marche toute cette sécurité-là. Mais je pense que rien n'est fini. Il va falloir vraiment contrôler ce qui sera appliqué à partir de cette directive.

2-567

**Dagmar Roth-Behrendt, im Namen der S&D-Fraktion.**

– Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen, liebe Kollegen! Das ist doch ein Alptraum: Jemand ist krank, jemand ist verzweifelt, jemand bekommt Medikamente und dann wirken diese Medikamente nicht, sie sind wirkungslos, weil sie gefälscht sind.

Wir sind der Kommission dankbar, dass sie mit diesem Vorschlag gekommen ist. Es stimmt, wir haben einige Zeit darüber beraten. Wir haben in der vorigen Legislaturperiode mit den Beratungen angefangen, und ich möchte dem Kollegen Adamou, der diesem Parlament nicht mehr angehört, danken für die Vorarbeit, die er für die Kollegin Matias geleistet hat.

Ich glaube, wir haben hier einen guten Kompromiss vorliegen. Frau Grossetête hat es gesagt. Klar, es hätte weiter gehen können. Wir sind alle ungeduldig, wir wollen mehr Sicherheit haben. Aber es ist ein guter Kompromiss. Was haben wir erreicht? Wir haben erreicht, dass im Zentrum der Gesetzgebung die Sicherheit für die Patientinnen und Patienten steht. Welche Sicherheit haben wir denn erreicht? Wir haben sichergestellt, dass die Rückverfolgbarkeit der gesamten Vertriebskette gewährleistet ist. Vom Hersteller bis zur Apotheke ist das Medikament rückverfolgbar. Mit einem Identitätsmerkmal, das sofort deutlich macht, ob es gefälscht ist oder doppelt vorhanden ist, ob es eine Unregelmäßigkeit gibt, der dann nachgegangen werden kann. Wir haben es auch bewusst getan in einer Art und Weise, dass die Kosten dieses Systems für alle Beteiligten tragbar sind und dass es kein Übermaß gibt, aber dennoch die Sicherheit der Patientinnen und Patienten nicht kompromittiert wird.

Diese Rückverfolgbarkeit geht zusätzlich damit einher, dass die Packung unversehrt sein muss, dass der Patient, der eine Packung bekommt, auch sieht, dass die Packung ungeöffnet ist, weil ein Siegel vorhanden ist. Es gibt dann auch keine Packungen mehr, die zerschnitten sind, wie wir das immer wieder erlebt haben. All das dient der Sicherheit und dem Vertrauen der Patienten.

Was haben wir noch erreicht? Wir haben zusätzlich erreicht, dass wir ein Frühwarnsystem haben. Es ist doch wundervoll, dass wir hier das Gleiche haben, was wir bei Lebensmitteln seit Jahrzehnten für normal halten. Für ein Lebensmittel, das verunreinigt ist, gibt es ein Frühwarnsystem in der gesamten Europäischen Union. Es kann doch nicht sein, dass es das bisher nicht für Arzneimittel gab! Wenn jetzt ein gefälschtes Arzneimittel entdeckt wird, gibt es ein Frühwarnsystem.

Die Mitgliedsländer müssen den betreffenden Patienten finden, sie müssen alle informieren, sie müssen sicherstellen, dass die mit einem im Umlauf befindlichen Medikament verbundene Gefahr öffentlich gemacht wird. Etwas, was für Autos und für Lebensmittel selbstverständlich ist, war für etwas Lebensnotwendiges wie Arzneimittel bisher nicht selbstverständlich!

Das Internet: Jeder, der auf eine illegale Webseite geht, muss das erkennen können. Deshalb müssen wir die Internetseiten zertifizieren, sie werden in Zukunft mit einer Webseite der nationalen Zulassungsbehörde verknüpft sein. Sie werden ein Logo haben, das die Europäische Kommission entwickeln wird. Jeder, der heute Arzneimittel im Internet kauft, kann das eigenverantwortlich tun. Er kann sehen, ob das eine sichere und legale Webseite oder eine illegale Webseite ist.

All das zusammen ist ein Meilenstein, ein Quantensprung für die Sicherheit der Patientinnen und Patienten. Wenn wir diese Gesetzgebung morgen beschließen, können wir stolz darauf sein, und wir sollten das auch der Öffentlichkeit deutlich mitteilen.

2-568

**Holger Krahmer**, *im Namen der ALDE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Europa gilt zu Recht als der Ort mit der größten Arzneimittelsicherheit auf der Welt. Mit der Gesetzgebung, über die wir lange – ich glaube zwei Jahre – diskutiert haben, erweisen wir dieser Sicherheit einen Dienst. Ich möchte hier Frau Matias ein großes Dankeschön dafür aussprechen, als Neuling des Parlaments einen Bericht mit einer sehr großen Komplexität übernommen zu haben. Das war eine Mammutaufgabe – Respekt! – und vor allem war das sehr viel Teamwork – Danke dafür! Das haben wir richtig gut gemacht.

Aber wir müssen uns auch vor Augen halten, dass man hundertprozentige Sicherheit niemals herbeiregulieren kann. Das funktioniert nirgendwo, auch nicht bei der Arzneimittelsicherheit. Wir haben uns zu Recht auf das Wesentliche konzentriert, auf die Unterscheidbarkeit der Verpackungen, auf die Rückverfolgbarkeit in der Lieferkette. Mit der Unterscheidung zwischen verschreibungspflichtigen und nicht verschreibungspflichtigen Medikamenten sind wir auch den richtigen Weg gegangen, denn wir müssen immer berücksichtigen, dass jede Gesetzgebung, jedes Sicherermachen von Produkten natürlich auch Geld kostet. Deswegen ist es wohl verantwortbar, dass nicht jede Aspirin-Schachtel bzw. jedes nicht verschreibungspflichtige Medikament automatisch von Anfang an miteinbezogen ist, sondern dass die Kommission bzw. die Agentur den Auftrag hat, den Markt zu beobachten und die Entwicklungen unter die Lupe zu nehmen.

Ich denke also, wir können stolz auf das sein, was wir hier geleistet haben, wir schaffen hier eine Gesetzgebung, die echte Vorteile bringt, von denen die meisten Patienten aber wahrscheinlich gar nicht wissen,

dass sie auf EU-Gesetzgebung zurückzuführen sind, und deswegen sollten wir das ganz laut sagen!

2-569

**Μιχάλης Τρεμόπουλος**, *εξ ονόματος της ομάδας Verts/ALE*. – Κυρία Πρόεδρε, ψηφίζουμε αύριο για την αναθεώρηση της οδηγίας αυτής, προκειμένου να αντιμετωπιστεί ο κίνδυνος των εκατομμυρίων ψευδεπίγραφων φαρμάκων στη νόμιμη αλυσίδα του εφοδιασμού, ακριβώς γιατί θέλουμε να προστατεύσουμε τη δημόσια υγεία από αυτόν τον σιωπηλό δολοφόνο.

Το βασικό ζήτημα είναι η καθιέρωση ενός υποχρεωτικού χαρακτηριστικού ασφαλείας για τα συνταγογραφούμενα φάρμακα και, υπό συγκεκριμένες προϋποθέσεις, και για τα μη συνταγογραφούμενα, τα οποία διατρέχουν κίνδυνο παραποίησης, με βάση ορισμένα κριτήρια για την αξιολόγηση του κινδύνου, όπως επίσης και ο αυστηρός έλεγχος των διαδικτυακών πωλήσεων μέσα από τα εξουσιοδοτημένα διαδικτυακά φαρμακεία που θα φέρουν το λογότυπο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Μέσα από μία εξαντλητική διαδικασία διαλόγου με το Συμβούλιο και την Επιτροπή συμφωνήσαμε σε αρκετά σημεία στο συμβιβαστικό κείμενο. Ως Πράσινοι ήμασταν υπέρ της επέκτασης του πεδίου εφαρμογής σε όλα τα φάρμακα που βρίσκονται σε κίνδυνο παραποίησης καθώς και υπέρ της αυστηρότερης ρύθμισης των διαδικτυακών πωλήσεων. Τα ζητήματα αυτά επιλύθηκαν σε ικανοποιητικό βαθμό στο τελικό κείμενο συμφωνίας με το Συμβούλιο και χαϊρόμαστε γι' αυτό.

2-570

**Marina Yannakoudakis**, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, I too would like to congratulate the rapporteur.

When we look at medicine in today's global markets, we see that there are no borders. Therefore, we have no option but to deal with the issue of counterfeit medicine in a global manner. Only by a united EU approach can we tackle the increasing counterfeit products available to the public – available not only through the shop floor, but via distribution services such as the internet.

The directive presses all the right buttons and goes some way towards addressing the problem. Could we have gone further? The answer is yes. Should we have gone further? Here I must say no. We have laid down tighter controls on prescription medicine as a first step. We have addressed the Internet pharmacy issue. We have looked at the safety features. Yes, we could have gone further on the traceability, taking it up to the patient, but this is a battle that we would have lost and it would have delayed the directive.

As they say, Rome was not built in a day. I look forward to building on the foundations of this directive.

2-571

**Anna Rosbach**, *for EFD-Gruppen*. – Fru formand! Desværre oplever vi mere og mere forfalsket medicin på

markedet i vores medlemslande. Derfor er dette forslag så vigtigt. EU's patienter har brug for at vide, hvordan de kan undgå forfalsket medicin. De har også krav på at se, at vi som lovgivere kæmper for at undgå disse produkter. Det er vigtigt, at vi får vedtaget klare definitioner. Alt for ofte vedtager vi lovgivning, der er upræcis og uklar. Det må ikke ske i en så vigtig sag som denne. Medicin skal kontrolleres, inden den kommer på markedet, og ikke først flere år efter at patienterne faktisk har været forsøgskaniner. Vi skal sikre os, at medicin kun importeres, hvis sikkerheden og kontrolmuligheden er i top. Forfalskning af medicin skader både medlemsstaternes patienter og medicinalvirksomheder. Jeg håber derfor, at vi kan blive enige om en strammere linje, end den Kommissionen har lagt op til, og jeg takker fru Marisa Matias for hendes utroligt store arbejde.

2-572

**Peter Liese (PPE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch von meiner Seite Dank an die Berichterstatlerin Marisa Matias. Aber ich danke auch Frau Grossetête als Schattenberichterstatterin der EVP-Fraktion, und Frau Roth-Behrendt. Die beiden haben ja schon im letzten Parlament wichtige Vorarbeiten für diese Richtlinie geleistet.

Es geht in der Tat um ein zunehmendes Problem. Die Fälle, die auffallen, haben im Jahr 2009 die Zahl von 7,5 Millionen erreicht, das ist eine Vervielfachung gegenüber den Jahren davor. Und das sind ja nur die, die wir finden. Es gibt eine hohe Dunkelziffer, deswegen muss man wirklich annehmen, dass es ein großes Problem ist.

Wenn Lifestyle-Medikamente einfach keine Substanz enthalten, dann ist das extrem ärgerlich, wenn aber lebensnotwendige Medikamente, z. B. zur Behandlung von Krebs, keine Substanz, die falsche Substanz oder die falsche Dosierung enthalten, dann ist das lebensgefährlich für den Patienten. Deswegen war es dringend erforderlich, dass wir hier handeln. Wir haben dabei mit Augenmaß gehandelt. Das Thema Datenschutz war sehr sensibel, und wir haben da die richtige Balance gefunden. Wir handeln risikoorientiert, weil wir uns zunächst auf verschreibungspflichtige Medikamente konzentrieren. Dort gibt es ein Opt-out, wenn es eine begründete Annahme gibt, dass keine Gefahr besteht. Bei den nicht verschreibungspflichtigen Medikamenten gibt es ein Opt-in, wenn es die begründete Annahme gibt, dass es sich um ein gefälschtes Medikament handelt.

Das ist insgesamt ein sehr guter Kompromiss, und ich möchte allen, die daran mitgewirkt haben, herzlich gratulieren!

2-573

**Judith A. Merkies (S&D).** – Dank u wel rapporteur, voor het uitstekende werk en voor de goede samenwerking. Ik geloof dat dit een heel belangrijke regeling is voor de gezondheid van de consument, ook al wist die misschien nog niet dat zijn gezondheid in

gevaar was. Gelukkig hebben wij nu in ieder geval hiermee elk risico weten te vermijden.

Want met gezondheid mag niet gespeeld worden. Ik geloof inderdaad dat we hiermee een belangrijke stap zetten met de veiligheid van verpakkingen en de duidelijkheid. Ik ben ook heel erg blij dat op aandringen van het Parlement de verkoop via internet in de richtlijn is opgenomen, want die was iedereen een doorn in het oog. Want als het gaat om spelen met de gezondheid van consumenten, is verkoop via het internet een Russische roulette. Want daar heb je 50 tot 90% kans, bingo, dat je op een nepmedicijn stoot. Ik ben heel blij dat deze regeling erin komt.

Ik denk wel dat er nog aanpassingen nodig zijn, want de veiligheid is daar niet helemaal gewaarborgd. Immers in elk land kan het nog anders. En verder is er die logo, of die nu helemaal *tamper proof* is op het internet, daar moeten wij echt op letten.

Transparantie en betrouwbaarheid voor de consumenten; ik hoop dat de consument mag spelen zonder dat er met zijn gezondheid wordt gespeeld.

2-574

**Antonia Parvanova (ALDE).** – Madam President, let me first congratulate Marisa and my colleagues for reaching an agreement with the Council on such a complex dossier.

The text now on the table reinforces the security of our legal chain of supply for medicinal products, but let me emphasize that only 1% of falsified medicines reach our patients via this legal chain. The other 99% comes from illegal channels and the black market.

In this regard, I very much welcome the additional provisions focusing on the internet put forward by the European Parliament. But in order to address this major risk for patients' safety, we must also reinforce EU actions in the field of justice, police and customs cooperation. The Commission should go further in this field and we insist on this to combat falsified medicines properly.

Regarding the specific provisions of the agreement to be voted on tomorrow, and most particularly the new safety features to be implemented, I would like to ask the Commission to clearly monitor the impact of this directive. In its initial report, the Committee on the Environment stated that the measures put in place should respond to three guiding principles: proportionality, cost-effectiveness and independence.

2-575

**Miroslav Ouzký (ECR).** – Paní předsedající, já bych také chtěl poděkovat zpravodajce a stínovým zpravodajům za výborně odvedenou práci. Všichni víme, že farmaceutický průmysl je obrovský byznys. Tvrdí se, že po drogách a zbraních je třetím největším na světě. Takže je to koláč, o který se vždycky bude někdo nelegálně pokoušet. Nikdy nebudeme schopni zabránit tomu, aby falešné léky nevznikaly. Naším úkolem je

minimalizovat riziko, že se dostanou na evropský trh a že se dostanou k našim občanům. Víme, že když někdo prodává falešné hodinky, tak je to porušení ochrany duševního vlastnictví, ale v případě, že prodává falšované léky, tak je to přímé ohrožení zdraví.

To je to, co nás všechny vedlo a vede k podpoře této zprávy. Víme, že neřeší vše, víme, že je například problém s tím, že se obaly vyrábějí často odděleně od léků a po světě kolují falšované léky v pravých obalech. Ale je to vykročení správným směrem a je to snaha po maximální možné ochraně.

2-576

**Oreste Rossi (EFD).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, nonostante le modifiche proposte dalla Commissione alla direttiva sui medicinali per uso umano siano dirette a favorire la prevenzione dell'ingresso dei medicinali falsificati, ci saremmo aspettati dei risultati più concreti, soprattutto attraverso l'introduzione di ispezioni obbligatorie nei siti produttivi di principi attivi nei paesi terzi.

Tale scelta è stata respinta con la motivazione che i costi per tali controlli sarebbero stati troppo elevati. Di fatto, le imprese europee sono soggette al rispetto di *standard* qualitativi altissimi, mentre le imprese che producono in altre regioni del mondo no.

Il nostro voto è comunque favorevole, dal momento che vengono introdotte misure che garantiranno maggiore sicurezza ai prodotti farmaceutici d'importazione, tra cui la tracciabilità, il divieto di riconfezionamento, la conformità alle norme di sicurezza dell'Unione europea, la parziale regolamentazione delle vendite su Internet e la possibilità di estendere analoghe norme anche ai medicinali da banco.

2-577

**Elżbieta Katarzyna Łukacijewska (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Według Światowej Organizacji Zdrowia około 10% globalnego rynku farmaceutycznego stanowią podrobione produkty lecznicze. Trudno jednak dokładnie oszacować skalę tego zjawiska w poszczególnych krajach Unii Europejskiej, np. w Polsce tylko w 2009 roku celnicy zarekwirowali ponad 100 tysięcy sztuk fałszywych produktów.

Problemy, z jakimi spotykają się pacjenci, to – obok fałszywych leków – brak wiarygodnej informacji o zawartości opakowania, a także kwestia przepakowywania, w trakcie którego może dochodzić do zmiany zawartości. Bardzo ważna jest dla pacjenta również możliwość uzyskania wiarygodnych informacji w internecie. Niestety obok wielu prawdziwych informacji znajduje się tam również wiele fałszywych treści. W tym kontekście ważne jest wprowadzenie systemu monitorowania i kontroli leków, który będzie dostarczał rzetelnych informacji dla pacjenta. Mamy jednak świadomość, że najlepsze przepisy nie odniosą oczekiwanego skutku, jeżeli nie będą przewidywały odpowiednich kar dla podmiotów, które wprowadzają podrabiane leki. Dlatego niezwykle istotna jest dzisiejsza debata i wprowadzanie przepisów, które nie

tylko będą blokowały dystrybucję podrabianych leków, wprowadzały system kontroli, ale przede wszystkim będą nakładały sankcje karne na producentów podróbek. Tylko takie działania ograniczą ilość podrabianych produktów leczniczych i zwiększą bezpieczeństwo ich stosowania.

Na koniec chciałabym pogratulować pani sprawozdawczyni Matias dobrego sprawozdania. Mam świadomość, że nie rozwiąże ono wszystkich problemów, ale jest dużym krokiem na drodze wzmocnienia bezpieczeństwa pacjentów.

2-578

**President.** – Colleagues, just to say that you are all doing well in keeping to your speaking time, but you are stretching our interpreters' capacities by speaking very fast. Could we try and find a happy medium, please.

2-579

**Gilles Pargneaux (S&D).** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, face à ce texte, permettez-moi d'exprimer une satisfaction, une exigence et un point sur lequel il faut être vigilant.

Une satisfaction pour avoir étendu la base légale de cette directive qui visait, au départ, uniquement le marché intérieur et qui maintenant traite également de santé publique.

Une exigence: nous nous sommes battus pour faire en sorte que la vente par internet soit l'une des pierres angulaires de cette directive et permettre ainsi d'avoir un contrôle compte tenu de ce que nous constatons.

Puis un point sur lequel il faut être vigilant, car nous savons que les médicaments falsifiés représentent de 1 à 3 % du marché dans les pays développés, de 10 à 30 % en Asie et en Amérique latine, et jusqu'à 70 % dans certains pays d'Afrique. Certaines études tendraient à démontrer que le trafic de médicaments falsifiés serait 25 fois plus rentable que le trafic de drogue.

Nous exprimons donc une exigence et un point qui appelle la vigilance pour nous permettre ainsi de continuer à développer une coopération internationale renforcée, grâce à laquelle l'Union européenne sera le moteur dans la lutte face à ce fléau que sont les médicaments falsifiés.

Je remercie Mme Marisa Matias pour son travail et surtout la rapporteure pour notre groupe, Dagmar Roth-Behrendt, qui est toujours pertinente dans ce domaine.

2-580

**Horst Schnellhardt (PPE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Der Berichtsteratterin meinen herzlichen Glückwunsch und auch den Schattenberichtsterattern, die hervorragend gearbeitet haben. Wir hatten am Anfang eine sehr kontroverse Diskussion über dieses Thema. Aber vielleicht haben die Ergebnisse der MEDI-FAKE-Aktion im Dezember 2008 doch Wirkung gezeigt, wo man innerhalb von zwei Monaten 34 Millionen gefälschte

Tabletten an den Außengrenzen der Europäischen Union gefunden hat. Das war eine Warnung und hat unsere Arbeit beschleunigt. So haben wir jetzt ein Ergebnis, mit dem man eigentlich zufrieden sein kann. Die Rückverfolgbarkeit ist gesichert. Jeder Apotheker kann mit seinem Scanner sofort erkennen, ob das Produkt gefälscht eingeschleust wurde oder ob es richtig ist.

Ich möchte aber um eines bitten: Beim Verkauf über das Internet – sicher, die Seiten werden jetzt kontrolliert und sie haben ein Logo, aber auch das kann gefälscht werden – ist Öffentlichkeitsarbeit notwendig, um die Bürger darüber aufzuklären, welche Gefahren im Internethandel bestehen. Ich bin auch sehr zufrieden, dass der Parallelhandel erhalten geblieben ist. Er hat einen schlechteren Ruf als er eigentlich verdient. Er ist gesichert.

Ein Hinweis noch zum Schluss. Wir sollten vielleicht überlegen – zur Sicherheit des Bürgers und zur Verständigung –, dass das Problem der sehr unterschiedlichen Packungsgrößen in den einzelnen Ländern angegangen wird, um hier Einheitlichkeit herzustellen.

2-581

**Zuzana Roithová (PPE).** – Paní předsedající, dva roky jsme diskutovali o alarmujícím nárůstu padělaných léků včetně těch, které zachraňují život, na našem trhu. Výsledkem je dobrá směrnice, která zpřisňuje kontrolu distributorů i obchodníků, zavádí povinné ochranné prvky a kontrolu jejich neporušení. Výrobci budou hodnotit rizika i u pomocných látek, a to vše se provádí již léta například v České republice. Takže je skvělé, že to bude platit pro celou Evropskou unii.

Je také potřeba, aby systém nebyl omezen jen na léky na předpis. Nechceme-li prohrát náš boj s padělkem, budou muset členské státy dospět k vyšší míře integrace i v oblasti zdravotnictví, sjednotit se na zákazu webových stránek nabízejících padělkem a zavést inspekce u výrobců ve třetích zemích, jako již probíhají u dovážených potravin. Vždyť jen v Číně existuje 500 továren na padělané léky. Prostě musíme ještě přidat plyn, chceme-li posílit bezpečnost evropského trhu.

2-582

**Åsa Westlund (S&D).** – Fru talman! Jag vill tacka kommissionsledamot John Dalli, föredragande Marisa Matias och skuggföredragandena för ett väldigt väl utträttat arbete med en viktig fråga, för förfalskade läkemedel utgör förstås ett allvarligt hot för patienternas hälsa. Särskilt allvarligt är det att antalet förfalskningar av livräddande läkemedel är på väg upp. Det handlar om läkemedel för behandling av cancer, hjärtsjukdomar och infektioner, det vill säga situationer då man verkligen behöver ett effektivt läkemedel.

Nu tar vi ett stort steg framåt när det gäller läkemedel i EU, men problemet sträcker sig utanför EU:s gränser. Enligt WHO:s expertgrupp finns det i många länder i Afrika och i delar av Asien och Latinamerika områden där mer än 30 procent av de läkemedel som säljs kan vara förfalskade. Det är därför oerhört viktigt att

samarbetet med tredjeländer stärks, och förhoppningsvis får de förändringar som vi nu genomför inom EU effekt även för länderna utanför vår union.

2-583

**Struan Stevenson (ECR).** – Madam President, fake medicines, as we have heard, are an increasing problem.

Customs officials stopped 32 million counterfeit medicinal products from entering the EU in 2008. The WHO estimates that 50% of drugs supplied over the internet are falsified and there are even cases when the legitimate supply chain has been infiltrated. For example, between 2005 and 2007 in the UK there were a number of cases reported by the Medicines and Healthcare Products Regulatory Agency of fake lifesaving products, such as AstraZeneca's prostate cancer drug, Casodex, and the antiplatelet drug, Plavix, which protects against heart attack and stroke, actually reaching wholesalers and even pharmacy shelves.

That is why we urgently need to tighten the rules on import, export and trade in fake medicines. I very much support this regulation.

2-584

**João Ferreira (GUE/NGL).** – O problema dos medicamentos falsificados constitui evidentemente uma grave ameaça à saúde pública, sejam medicamentos sujeitos a receita médica, sejam medicamentos de venda livre. Sem prejuízo da adopção de algumas importantes medidas propostas neste relatório, queria chamar aqui a atenção para uma questão essencial neste problema. Como noutras actividades ilícitas, os medicamentos são falsificados porque existem razões económicas que estimulam essa actividade. Há, por isso, que atacar as causas profundas que fazem dos medicamentos um colossal negócio, um dos maiores negócios à escala mundial.

Há que promover um reforço das políticas públicas nesta área, há que reforçar a capacidade pública no domínio da investigação e desenvolvimento de novos fármacos, atacando o monopólio da indústria farmacêutica e as suas nefastas consequências ao nível do acesso aos medicamentos, e há que reforçar também a capacidade pública nos domínios da produção, da fiscalização e do controlo dos medicamentos.

2-585

**Jaroslav Paška (EFD).** – Chcel by som podporiť predložený návrh smernice, ktorou sa mení a dopĺňa smernica z roku 2001 o zabránení vstupu falšovaných liekov do legálneho dodávateľského reťazca.

Dôrazné sprísenie pravidiel kontroly, ako aj sankcií si vyžaduje výrazne sa zhoršujúca situácia na trhu, keď sa množstvo zistených falšovaných liekov v legálnom obehu v poslednej dobe prudko zvýšilo. Situácia je o to vážnejšia, že falšovatelia v honbe za čo najväčším ziskom prechádzajú z falšovania výživových doplnkov k falšovaniu životne dôležitých liekov slúžiacich na liečbu infekcií, srdcových porúch či rakoviny. Takéto falzifikáty môžu mať potom fatálne následky pre

pacientov, ktorí ani netužia, že sa stali obeťou podvodu a tablety, ktoré užívajú, sú iba napodobeninou lieku, ktorá ich vôbec nelieči.

Preto je našou povinnosťou, vážení, postaviť sa proti tomuto špinavému biznisu so životmi a zdravím našich občanov.

2-586

**John Dalli**, *Member of the Commission*. – Mr President, I am very pleased to be part of this positive movement and this very interesting discussion. This in fact is the second pillar of the Pharma package that we are delivering and the third pillar, that of information to patients, has already had a very good report here in Parliament. I hope that we will be pushing this quite aggressively during the coming months.

As you have said, and I agree, the emphasis is on protection of consumers. This is what the division should be in actions like the one we are taking today.

A lot of work has been done. A lot of work still needs to be done to develop the details to make this directive operational. But even after that we cannot rest on our laurels, happy that we have a nice piece of legislation that has a lot of technical details that are very avant-garde. We have to inform our citizens of what it means, and how they can utilise the tools that we are giving them with this directive so that they do not succumb to the pitfall of being drawn into purchasing falsified medicines.

We will do everything in our power to ensure proper traceability. Inspections in third countries are important. We have to realise, however, that, for example, 80% of the ingredients that we use in what we produce in the European pharma industry come from third countries. Therefore we have to be pragmatic.

We also have to be selective in the type of inspections that we do. There are third countries that have very high levels of inspection and standards and we naturally have to cooperate with these countries to ensure that these standards are being kept to. In other countries that are not as proficient as these, we have to go and see with our own eyes and touch with our own hands. This is the policy we have to push forward. I am looking forward to working with Parliament in the next phases to make this work.

2-587

**Marisa Matias**, *relatora*. – Eu quero obviamente agradecer todos os comentários que foram feitos por todos os colegas e todas as colegas. Não vou comentá-los um a um, não é isso que se pretende. Penso que se dúvidas houvesse sobre o que é que quer dizer a palavra compromisso, ficou bem claro aqui o que é que quer dizer compromisso. Não temos todos a proposta perfeita, mas muito mais importante do que saber se a proposta é perfeita é saber que temos um instrumento nas nossas mãos que nos vai permitir não adiar mais a protecção da saúde dos pacientes. E nós temos a obrigação de não

adiar também a sua adaptação, temos a obrigação de não adiar a acção real, e isso só podemos fazer em conjunto.

Eu também devo dizer pessoalmente, e o Senhor Comissário referiu a questão das inspecções, que eu, na minha proposta inicial, apresentei uma alteração para inspecções obrigatórias nos países terceiros. O compromisso é isso mesmo e, entretanto, ganha-se numas coisas, perde-se noutras. Foi-nos explicado pela Comissão que isso seria impossível de obter.

Quero deixar ainda uma outra nota em relação a este compromisso. Penso que todos nos revemos no compromisso, mas também penso e estou ciente de que todos seremos exigentes para que ele se cumpra porque, de outra forma, não será efectivo. Neste compromisso estão garantidas salvaguardas para que possamos acompanhar o processo, avaliar e ter sistematicamente informação que nos permite verificar se está a ser posto em prática, ou não, devidamente, ou não, e se é preciso fazer alterações.

Quero, por isso, terminar, agradecendo à Comissão Europeia a sua colaboração e, em particular, à Presidência espanhola e à Presidência belga porque durante os últimos 6 meses trabalhamos em conjunto. Não há propostas perfeitas, não há intervenções perfeitas, há falhas, mas eu penso que temos um compromisso forte e robusto para nos permitir combater e defender a saúde dos pacientes. E como a minha intervenção também está cheia de falhas, falhei em agradecer às colegas Regina Bastos e Amália Sartori pelos pareceres das outras comissões. Muito obrigada também pelo vosso apoio.

2-588

**President**. – The debate is closed.

The vote will take place at midday tomorrow (Wednesday, 16 February 2011).

#### Written statements (Rule 149)

2-589

**Rovana Plumb (S&D)**, *în scris*. – Comisia estimează la 1,5 milioane numărul cutiilor cu medicamente falsificate vândute anual în Europa, iar volumul acestora crește în medie cu 10-20%/an. Cu o rată de creștere de 10%, numărul cutiilor de medicamente falsificate din circuitul legal de distribuție ar putea atinge 42 de milioane până în 2020, iar potrivit altor estimări (pesimiste), rata de creștere de 30%, ar aduce acest număr la 192 de milioane.

Comisia, împreună cu statele membre, autorizează și întocmesc un registru al farmaciilor online acreditate. Comisia creează o siglă a Uniunii pentru certificarea calității, care trebuie aplicată pe paginile de internet ale farmaciilor online acreditate. Comisia, în cooperare cu AEM și cu autoritățile statelor membre, trebuie să lanseze campanii de informare și de sensibilizare a consumatorilor cu privire la riscurile asociate cumpărării de medicamente falsificate, punând accent, în special, pe măsurile de autentificare și elementele de siguranță

(precum hologramele și sigiliile de siguranță) de pe ambalajele medicamentelor sau din alt loc. Este necesar ca, cel târziu în termen de 36 de luni de la intrarea în vigoare a prezentei directive, să se armonizeze procedura de trasabilitate a medicamentelor la nivelul UE. După această dată, fiecare medicament ar trebui să poată fi identificat fără echivoc printr-un număr de serie aflat pe ambalajul individual.

2-590

**Jolanta Emilia Hibner (PPE), na piśmie.** – Szanowny Panie Przewodniczący! Falszowane produkty lecznicze oraz nielegalny obrót lekami to problemy ogólnoswiatowe zarówno krajów wysoko rozwiniętych, jak i rozwijających się, a skala zjawiska jest coraz bardziej powszechna, co stanowi zagrożenie dla bezpieczeństwa i życia pacjentów. Wynika to między innymi z faktu, iż falszowane produkty lecznicze oraz leki sprzedawane w miejscach do tego nieuprawnionych nie odpowiadają wymogom jakościowym ustalonym dla produktów leczniczych, zawierając w swym składzie niedopuszczone substancje o nieznanym konsekwencjach stosowania. Zgadzam się, że problem ten wymaga skutecznej oraz wzmocnionej międzynarodowej koordynacji i współpracy w celu zagwarantowania efektywnej strategii przeciwdziałania fałszowaniu leków. W pełni popieram podejmowanie działań mających na celu zminimalizowanie zjawiska obrotu sfalszowanymi produktami leczniczymi, a także obrotu lekami sprzedawanymi w miejscach nieuprawnionych oraz innymi sfalszowanymi produktami spełniającymi kryteria produktu leczniczego. Trzeba zwrócić uwagę na potrzebę regulacji wysyłkowej i internetowej dystrybucji produktów leczniczych.

Według danych Światowej Organizacji Zdrowia leki sfalszowane są dostępne w sieci internetowej i stanowią około 50% oferowanych produktów. Uważam za istotne planowanie i wdrażanie działań z zakresu udostępniania informacji o sfalszowanych produktach leczniczych, lekach pochodzących z nielegalnego źródła oraz przeprowadzania edukacyjnych kampanii społecznych dotyczących zagrożeń związanych z nabywaniem produktów leczniczych w miejscach nieuprawnionych. Za zasadne uważam również ustanowienie zabezpieczeń umożliwiających identyfikację, weryfikację autentyczności oraz identyfikowalność produktów leczniczych.

2-591

**Bogusław Sonik (PPE), na piśmie.** – Fałszowanie produktów leczniczych to problem globalny i w takim kontekście powinien być rozpatrywany. Jego przyczyny związane są między innymi z wysokimi cenami leków, niską świadomością pacjentów, ale w dużej mierze mają także naturę prawną. Sytuację tę wykorzystują grupy przestępcze na całym świecie. Dlatego doceniam wspólne działania zarówno instytucji UE, jak i niemalże jednolite stanowisko w tej sprawie wszystkich grup politycznych, co do wypracowania kompromisowego aktu legislacyjnego w tym zakresie. Pragnąłbym przytoczyć wypowiedź byłego sekretarza generalnego Interpolu, Ronalda Noble, który zestawiał liczbę ofiar terroryzmu i podrabianych leków: na przestrzeni 45 lat

terroryści zabili w tym czasie 65 tys. ludzi, podrabiane leki natomiast pochłonęły 200 tys. ofiar w samych tylko Chinach.

Uważam, że nacisk kładziony na prowadzenie monitoringu, działania kontrolne, zaostrożenie standardów, utworzenie systemu wzajemnego uznawania to na początek dobre rozwiązania. Jako wiceprzewodniczący komisji ENVI pragnę także podkreślić rolę działań informacyjnych skierowanych do pacjentów, a także nakładanie zobowiązań w tym zakresie na firmy farmaceutyczne. Pacjenci powinni mieć dostęp do wysokiej jakości, obiektywnych informacji co do sposobu przepisywania leków oraz ich właściwości.

2-592

**Marc Tarabella (S&D), par écrit.** – 50 % des médicaments vendus sur l'internet et de 1 à 3 % des médicaments vendus dans les pharmacies sont falsifiés. Ces falsifications évoluent, touchant non seulement les médicaments de confort, mais également les médicaments salvateurs. Nous nous devons de protéger la santé de nos concitoyens qui, par nécessité d'économie ou par gain de temps, commandent sur l'internet sans se rendre compte qu'ils courent un danger. Et lorsqu'en plus, ces faux médicaments entrent dans la filière officielle et se retrouvent en pharmacie, ils peuvent coûter la vie à n'importe lequel d'entre nous. 200 000 personnes perdent la vie tous les ans dans le monde après l'ingestion de faux médicaments. Plus qu'un problème préoccupant, il s'agit d'un fléau contre lequel nous devons lutter de toutes nos forces. C'est pourquoi je salue l'adoption prochaine de cette directive, qui créera un identificateur unique de traçabilité pour vérifier l'authenticité des médicaments et un logo commun pour identifier les sites Internet sûrs offrant de la vente à distance de médicaments. Néanmoins, j'insiste sur un point: cette sécurité, auquel le patient a droit, ne peut être le prétexte à une augmentation de prix.

2-593

**Siiri Oviir (ALDE), kirjalikult.** – Ravimitööstus on üks kolmest kasumlikumast tööstusest. Kindlasti on see üheks peamiseks põhjuseks, miks levib võltsitud ravimite turule tung. Võrreldes viie aasta taguse ajaga on tolliasutuste poolt konfiskeeritud võltsravimeid eelmisel aastal 384% enam. Võitluses sellega on väga oluline Euroopa Liidus ühtsete turvaelementide vastuvõtt, ka ravimi ümberpakendamisel. Patsientidel peab olema täielik kindlustunne, et ravimid, mida nad tarbivad on tõesti need, mida nad eeldavad, et retseptil olev toimeaine kattub ravimis sisalduvaga. Rahvatervise seisukohalt on ülioluline tõhus, kvaliteetne ja ohutu ravim. Keelustada tuleb pädevatelt asutustelt müügiloo saanud kolmandatest osapooltest ravimiettevõtete väärinformatsiooni kampaaniaid. Seda keeldu tuleks ka laiendada meditsiinivõtjatele levitavatele reklaamidele ja teabele.



2-594

**17 - Question Time (Commission)**

2-595

**President.** – The next item is Question Time (B7-0009/2011).

The following questions are addressed to the Commission.

*Part one*

2-596

Question 18 by Gilles Pargneaux (H-000028/11)

Subject: Marketing ban on the drug 'Médiator'

Can the Commission explain why a decision was not taken in 1998 to ban the marketing of pharmaceuticals containing benfluorex? Should the Commission not have been alerted, and not for the first time, by the bans imposed by the authorities in Spain and Italy? Why, ultimately, did the Commission not act until as late as June 2010, when it finally took a clear decision on the marketing of that molecule?

Will the Commission ask the European Medicines Agency to conduct a full retrospective investigation into the ways in which this drug was used over twenty years?

2-597

**John Dalli, Member of the Commission.** – Allow me to address each of the four component questions in turn.

The first question was: can the Commission explain why a decision was not taken in 1998 to ban the marketing of pharmaceuticals containing benfluorex? The answer: benfluorex was discussed in 1998 in the Committee for Proprietary Medicinal Products, now called the Committee for Medical Products for Human Use, of the European Medicines Agency, and subsequently in the Pharmacovigilance Working Party.

The committee considered that benfluorex should not be included in the scope of an ongoing evaluation procedure at European level, concerning certain anorectic agents due to a different mode of action. However, it was agreed that the committee's pharmacovigilance working party would investigate if there was a safety issue with this compound. In March 1999, the pharmacovigilance working party concluded that there were no major benefit-risk concerns for medicinal products containing benfluorex. Further discussion in the working party did not lead to changes in this conclusion.

The second question: should the Commission not have been alerted and not first by the bans imposed by the authorities in Spain and Italy? The answer: Italy and Spain did not revoke the marketing authorisation for benfluorex. In fact, the first time that a Member State effectively took measures to revoke the national marketing authorisation for Mediator was in 2009, when France suspended its national marketing authorisation.

In Spain it was the marketing authorisation holder, Servier, that withdrew the marketing authorisation in 2003. Similarly, it was Servier itself that did not request the renewal of the marketing authorisation in 2003 in Italy.

The product remained authorised in France, Portugal, Luxembourg and Greece. Benfluorex was discussed within the pharmacovigilance working party, acting in its role as a forum for Member States to exchange pharmacovigilance data among themselves.

I would like to clarify that monitoring of pharmacovigilance data and the subsequent decision-making on national authorisations for medicinal products is the primary responsibility of Member States. Commission intervention in these cases is exceptional and limited to concrete situations foreseen in the legislation.

The Commission can launch a Europe-wide evaluation by the European Medicines Agency in two cases: firstly, when Member States adopt divergent national decisions concerning a marketing authorisation and, secondly, before any decision is reached on the granting, variation, suspension or revocation of a marketing authorisation that appears necessary, in particular when taking account of pharmacovigilance information in cases where it considers that the interests of the Community are involved.

In this case no action was triggered at EU level in the light of the conclusions of the pharmacovigilance working party and the fact that no divergent decisions were taken at the time by the Member States in response to the discussions in the working party.

The third question was: why did the Commission not act until as late as June 2010 when it finally took a clear decision on the marketing of that molecule? The answer: it was only in 2009 that a Member State, namely France, suspended the marketing authorisation of Mediator. Under the new provisions in place since 2004 this automatically triggered a review of the product's benefit-risk balance, which led to the adoption of a Commission decision requiring all Member States to revoke any national authorisations for benfluorex containing medicinal products.

In this context it is important to stress that the new pharmacovigilance legislation adopted on 15 December 2010 introduced additional provisions to ensure signal detection by the European Medicines Agency of safety issues for nationally-authorised products and creates new procedures at EU level to assess safety signals for such products, leading to harmonised actions by the Member States.

The fourth and last question was: will the Commission ask the European Medicines Agency to conduct a full retrospective investigation into the ways in which this drug was used over 20 years? The answer: to date the Commission has not asked the European Medicines

Agency to conduct a full retrospective investigation into the ways in which this medicinal product was used over 20 years. The figures and the documentation referred to in the French report clearly indicate that by far the highest use of this medicinal product was in France.

2-598

**President.** – I would just like to make it clear how I will deal with the supplementary questions this evening. I will take all the supplementaries together – remember that you have 30 seconds for the supplementary – and then I will ask the Commissioners to answer all the supplementaries *en masse*.

2-599

**Gilles Pargneaux (S&D).** – J'ai une question complémentaire très courte à la lumière de l'intervention et de la réponse apportée par le commissaire Dalli, que je remercie pour les précisions de ses propos. On le voit bien, vous l'avez indiqué, en 2003 et en 2005, c'est le laboratoire Servier qui a demandé à ce que ce médicament ne soit plus mis en vente dans ces deux pays. Vous avez aussi indiqué qu'en 1998 et en 1999, le groupe de travail n'avait pas autorisé ou demandé la suppression de ce médicament. Or, on le sait, ce médicament a été supprimé dès 1997 aux États-Unis.

On voit donc bien – et c'est ma question complémentaire – que, sur un marché aussi important que le marché européen représentant 500 millions d'Européennes et d'Européens, il faut une vigilance supplémentaire, et notamment des signaux supplémentaires, pour faire en sorte que l'on agisse à l'échelle de l'Union européenne, avec une compétence forte de la part de la Commission européenne et de l'Agence des médicaments permettant ainsi d'éviter ce qui s'est passé dans un certain nombre d'États membres, comme l'exemple que vous venez de donner avec ce qui s'est passé en France.

2-600

**Marc Tarabella (S&D).** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, élargissons le débat puisque l'affaire du Mediator n'est que la partie visible de l'iceberg qui suscite de nombreuses autres interrogations.

Par exemple, pourquoi un médicament quel qu'il soit, considéré comme potentiellement dangereux et même mortel, retiré du marché dans certains États membres, peut-il continuer à circuler librement au sein de l'Union européenne?

Ne devrions-nous pas réfléchir au rôle et à l'efficacité de l'Agence européenne des médicaments, puisque ses conclusions ne sont pas contraignantes pour les États membres?

2-601

**John Dalli, Member of the Commission.** – In effect, the procedures that were in force at the time of the historic events that I recounted in my answer were as I stated: there was a clear separation between Member States and the European authority – a separation that is still in fact in force and jealously guarded by Member States. In effect that is why, over time, we feel that we should be

strengthening our pharmacovigilance processes and procedures.

I must say that, in 2004, a step forward was taken on revising the pharmacovigilance procedures and processes that we already have, and also in the last pharmacovigilance agreement. We now have a lot of 'stoppers' and it is now also possible for other action to be taken at European level, too, to ensure that anything that is withdrawn from any market is notified and action can be taken upon it. This was not the case before.

So this is the situation today. I have instructed my services to conduct a stress test now, including on the new pharmacovigilance processes and procedures put in place after our last agreement. They are taking Médiator as a case study to see whether something like Médiator could still happen with the latest pharmacovigilance processes. We will make sure that if we do find any vacuums, bottlenecks or spaces where action will not be taken in these cases, we will come back to you and try to correct the situation.

2-602

**President.** – Question 19 by Ivo Belet (H-000027/11)

Subject: Sale of iPad subscriptions by Apple

iPad producer Apple is demanding that newspaper and magazine publishers offer their readers their products (casual sales as well as subscriptions) exclusively via Apple's iTunes online store, so that it retains control of the sale conditions. This means that iPad users can no longer order any newspaper or magazine for iPad via the website of the publishers concerned.

Does the Commission regard this action as compatible with EU law and such principles as interoperability and an open internet?

Could this be a case of abuse of a dominant position and therefore infringement of Articles 101 and 102 of the Treaty on the Functioning of the European Union?

What action will the Commission be taking in this connection?

2-603

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Apple announced today that it will offer digital subscriptions to newspapers and magazines on iPad devices exclusively through applications (Apps) sold via its online store. Publishers will still be able to offer online subscriptions through their websites or by other means but they will no longer be able to process the subscription via an App on an iPhone using Apple as an intermediary.

Whether Apple's behaviour constitutes a violation of the EU competition rules depends on a range of factual, legal and economic elements. It requires *inter alia* that Apple holds a dominant position in the relevant market. The boundaries of such relevant markets are not clear, as the sector is still relatively new and evolving and as there are also several comparable platforms and devices that provide similar functionalities. Some of which are supported by online application stores as the consumer

demand for electronic and/or print magazines is unclear and evolving.

Once the market has been properly identified, the question of dominance would have to be assessed. Dominance has been defined by the European Court of Justice as a position of economic strength enjoyed by an undertaking which enables it to hinder the maintenance of effective competition on the relevant market by allowing it to behave to an appreciable extent independently of its competitors and customers and ultimately of consumers.

The Commission notes in particular that alternative application platforms exist and several companies have recently launched, or are expecting to launch in the near future, a number of devices similar in terms of functionality to the iPad. The Commission is following the developments regarding Apple's commercial policies and is in close contact with the national competition authorities.

2-604

**Ivo Belet (PPE).** – Apple heeft inderdaad vanmiddag bekendgemaakt dat zij een nieuw model voor de abonnees willen aanbieden, maar het is duidelijk dat zij van hun positie - al dan niet dominant - op de markt gebruik willen maken om greep te krijgen op de klanteninformatie waarover de uitgevers beschikken. Dat kan op termijn bijzonder schadelijk zijn voor de uitgevers in Europa, schadelijk ook voor het mediapluralisme.

Daarom zou ik u willen vragen of u bereid bent op te treden, dominante positie of niet, en wanneer u eventueel een initiatief wilt nemen, of u duidelijk kunt maken welke *timing* u daar voor ogen heeft. Is dat een kwestie van weken of een kwestie van maanden om eventueel hier een initiatief te nemen van bij de Commissie.

2-605

**Janusz Władysław Zemke (S&D).** – Pani Przewodnicząca! Panie Komisarzu! Chciałbym podziękować Panu za odpowiedź, ale Pan nie poruszył, moim zdaniem, pewnej kwestii o fundamentalnym charakterze: rzecz dotyczy tego, czy mamy wyobraźnię co do tego, jaką w ogóle część rynku w Europie może zająć nowy produkt Apple'a. Bo ta odpowiedź Pana była odpowiedzią dość ogólną, że jest to dopiero badane. Natomiast ja myślę, że powinniśmy wiedzieć, czy rzeczywiście istnieje groźba realna, że stanie się to dominujący podmiot na europejskim rynku.

2-606

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – It remains to be seen whether Apple will become dominant in the market, because the market is evolving. We need to assess what the market is and what a dominant position means in this market. As far as market scale goes, at this stage this is small, and it is premature to speak about any action by the Commission.

If there are lots of competitive proposals and an Apple approach does not constitute a dominant position, then there is no need for the Commission to take action. As I said, the Commission is monitoring the situation according to the rules of EU competition law, and if there is a need for steps to be taken, they will be taken independently when the moment is right, when we conclude that action needs to be taken. So rest assured that action will be taken, if necessary.

2-607

**President.** – Question 20 by Laima Liucija Andrikiene (H-000053/11)

Subject: Protection of investments in the context of EU-Russia negotiations on the new partnership and cooperation agreement

Does the Commission raise issues relating to investment protection, especially in the energy sector, in its negotiations with the Russian Federation on the new partnership and cooperation agreement? Drawing on a number of cases when European energy companies were forced out of the Russian market without the possibility to seek impartial and fair local judicial protection, does the Commission intend to include an investor-to-state dispute settlement mechanism in the new partnership agreement or additional economic agreements with the Russian Federation?

What is the position of the Commission with regard to the Energy Charter Treaty (ECT)? Is the Commission still hopeful that the Russian Government might again sign the ECT and eventually ratify it? Or will similar provisions relating to the protection of investments in the energy sector be included in the new partnership agreement?

2-608

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Madam President, with a total stock of EUR 92 billion of foreign investment at the end of 2008, the European Union is by far the largest foreign investor in the Russian Federation.

With regard to the energy sector, it is the EU's firm intention to ensure that the key principles enshrined in the Energy Charter Treaty will also be part of the ongoing negotiations between the European Union and the Russian Federation on the new treaty. The relevant provisions should include investment protection for the energy sector and, in particular, a strong dispute settlement mechanism.

This approach would be without prejudice to the EU general assessment that the Energy Charter Treaty continues to be a valuable multilateral instrument to govern international energy relations. Its unique feature is that it sets legally-binding rules on investment protection and that it contains provisions on dispute resolution in the energy sector.

The European Union considers that Russia's renewed engagement in the Energy Charter process, as expressed in the last EU-Russia summit, is very important and it will follow a constructive and open approach in that regard. In this context, the EU welcomes the Russian interest in a legally binding energy framework, following its recent proposal for a draft convention on

ensuring international energy security. The modernisation of the Energy Charter process would be the appropriate context for multilateral negotiations on this proposal.

2-609

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE).** – I have an additional question. In the European Parliament we are currently working on the future European investment policy. When it comes to Russia, we often hear about the expansion of Russian companies in the European market, especially in the energy sector, but at the same time European investors face enormous difficulties when they want to invest in Russia, especially in sectors that Russia deems as strategic, such as the energy sector. So how is the Commission going to ensure that the principle of reciprocity in the investment relationship is upheld in the new partnership agreement?

2-610

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – In a week's time we have a meeting with the Russian Government, and investment policy issues will certainly be discussed, because there are arguments on both sides. Russia also argues that some of its investments are not much appreciated in the European Union, so there are ongoing negotiations.

At the same time, I can clearly say that in the last year relations on quite difficult issues have started to improve: there has been more openness on the Russian side to discuss issues in depth and in detail. I believe, nevertheless, that relations should build on the agreement, and that the new agreements I have mentioned that will follow the PCA should have very strong investment protection clauses. That is the only way we can really avoid having situations where one side accuses the other side of not playing by the rules.

The current political dynamic is giving rise to much hope that we can conclude this agreement, and include relatively strong provisions in it. It is very clear that in the last year there have been some fundamental positive shifts in our relations.

2-611

### *Part two*

**President.** – Question 21 by Anne E. Jensen (H-000058/11)

Subject: EU support for the Global Fund to fight Aids, Tuberculosis and Malaria

In the 2011 budget, considerable amounts have been allocated to the Global Fund to fight Aids, Tuberculosis and Malaria (GFATM) (EUR 65 000 000 in commitment appropriations and EUR 47 608 950 in payment appropriations).

Recent reports have shown significant failings within the fund; and because of corruption and bribery problems involving the fund, some Member States have halted payments to it.

How will the Commission ensure that the funds allocated to the GFATM are not used for bribery and corruption?

What has the Commission done to ensure that the GFATM still complies with the rules on eligibility for EU funds?

Has the Commission considered halting funding to the GFATM?

2-612

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – This is a very pertinent question on an issue which the Commission takes very seriously and is therefore following closely and with great concern. The Commission is a very strong supporter of the Global Fund to fight AIDS, Tuberculosis and Malaria. The Fund has been very successful and it is my full intention to work with the Fund to solve the issues as soon as possible in order for the Commission to continue to be one of the biggest contributors to the Fund.

It is important to underline that the problems identified did not arise from the Fund itself, but in individual countries from the people contracted to implement the programmes. These are countries where very careful attention always has to be paid to avoid such problems. It is public knowledge that the Office of the Inspector General of the Global Fund has been conducting enquiries in respect of the use of USD 4.8 billion in 33 countries. These enquiries have taken place either on a systematic basis or in response to information received on the potential misappropriation of funds. Its inquiry is now complete; in line with common practice, the OIG has issued a report and published it on the website of the Global Fund.

This practice has proven effective and transparent in implementing the Global Fund's stated policy of zero tolerance of corruption. For our part, the Commission has commissioned an independent five-pillar audit of the Global Fund, as required under European Union financial regulations for all organisations benefitting from EU financial support. The audit report delivered in November 2010 expressed the auditors' overall conclusion that the Global Fund's internal control environment respects the principles of division of responsibilities and of management control of country and regional financial reporting. So standard mechanisms and controls are in place to ensure that funds received from donors are properly handled.

However, the auditors made several suggestions to improve the management of funds in addition to existing risk management strategy. Following this report, my services are currently discussing the needed modifications designed to improve and speed up the Global Fund reform agenda approved on 4 January. We are also undertaking a second audit mission, including country visits, to follow up on the institutional assessment. Through a letter dated 27 January 2011 and a teleconference on 2 February, I have already contacted the Executive Director of the Global Fund, Mr Kazatchkine, to express the urgent need for additional reforms to further strengthen the Fund's ground management processes and operations.

In the meantime, during the Board meeting called on 2 February, the Secretariat of the Global Fund proposed an external review to be carried out by the Global Fund oversight mechanism. This was welcomed by Board members. So in reply to your question as to whether the Commission has considered halting EU funding to the Global Fund, I would inform you that the Commission has notified the Global Fund Executive Director and the Board members that the EU contributions are being put on hold. In parallel, I consider that the European Union and the Commission in particular must maintain its overall commitment to the Global Fund objectives, reform process and strategy of alignment to country and health systems.

In this respect, the Commission is identifying clear criteria to apply before further contributions to the Global Fund can be resumed. These measures for ensuring prevention and detection of fraud have no implication in the delivery of vital treatment to the patient, but at the same time understand that we need to have in place new, strengthened control mechanisms very fast because as time passes indefinitely holding on to payments is not the best option. We need additional strengthened control mechanisms at country level which will decrease the risk of misappropriation of the funds and can then resume payment. The Commission will, as I said, remain a keen supporter of the Fund because the Fund has achieved fantastic results, but there has been fraud and we need to deal with that fraud appropriately.

2-613

**Anne E. Jensen (ALDE).** – Fru formand! Jeg vil gerne takke kommissæren for, at han bakker op omkring fonden, men også at han med fast hånd griber ind over for det, der er sket, og tager sagen meget alvorligt. Mit konkrete spørgsmål til kommissæren er, hvilken tidsplan han forventer for fastfrysningen af midlerne til fonden. Hvor hurtigt forventer han, at man kan finde en løsning på problemerne. Ifølge fonden er en del af de mennesker, der har svindlet, blevet arresteret. Der er grebet ind. Jeg vil godt høre, hvilken tidstermin han forventer for, at pengestrømmen kan komme i gang igen.

2-614

**Michael Cashman (S&D).** – Commissioner, do you agree that the Global Fund to fight AIDS, tuberculosis and malaria is vital and that it would be criminal to halt funding now because it would bring to an end these lifesaving projects?

Furthermore, do you agree that we must, as you said, reinforce control mechanisms as well as our commitment to ensuring that the Global Fund delivers for those most in need – people at threat from AIDS/HIV, malaria and tuberculosis?

This evil of corruption must not be paid for by the innocent who are living with AIDS/HIV and who are at threat from malaria and tuberculosis.

2-615

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κύριε Επίτροπε, σας ευχαριστώ και εγώ για την απάντησή σας. Σύμφωνα

με τα στοιχεία που έχουν δημοσιευθεί, η Ευρωπαϊκή Ένωση για το Παγκόσμιο Ταμείο σε ό,τι αφορά την καταπολέμηση του AIDS, της φυματίωσης και της ελονοσίας μεταξύ του 2002 και του 2010 αφιέρωσε πόρους που ανέρχονται στα 972,5 εκατ. ευρώ, ποσό που αναλογεί περίπου στο 50% των πόρων του Ταμείου συνολικά.

Ερωτώ, πέραν των όσων μας είπατε για τα προβλήματα που έχετε διαπιστώσει, έχει προβεί η Επιτροπή σε έκθεση αξιολόγησης και σε έρευνα σχετικά με το αν αυτά τα χρήματα πήγαν εξ ολοκλήρου στο στόχο για τον οποίο προορίζονταν;

2-616

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – There are two sides to this issue. On the one hand, I recognise that the Fund is doing fantastic work, reaching those most in need. There is no question about that.

But on the other hand they are public funds. Public funds are taxpayers' money and one misappropriation or one fraud case could destroy the work of hundreds of thousands of people. So we need to find a solution very rapidly. My objective is to have the additional measures in place by the summer so that we can resume payments in the autumn. I believe that is doable.

We have identified the areas where we need this: at national level. The Central Office is being well audited, and when we transfer money everything is in order, but when it comes down to implementation in a given country, there are too many risk elements. If you saw which countries were involved and the size of the specific budgetary envelopes for them, you would realise that the sums involved would be too huge to suspend payments, and we need the reforms to work very rapidly.

If it is discovered next year that there are misappropriations, you would be the first to tell me that I knew about the cases and asking why I did not take action. Then I would say that I was thinking only of sick people. That would not be a sufficient answer.

If we sort this issue out in half a year, by the summer, then we will not have made any substantial impact on the functioning of the Fund, but we will have lent greater credibility both to the fund and to the way EU taxpayers' money is spent.

2-617

**President.** – Question 22 by Jim Higgins (H-000013/11)

Subject: The CE mark

Could the Commission outline what progress has been made on strengthening the CE mark in order to promote European exports in markets like South America and Asia, as this was one of the commitments that Commissioner Tajani made upon being appointed to office?

2-618

**Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, onorevole Higgins, il marchio CE è la parte visibile di un meccanismo di fondamentale importanza per il buon funzionamento del mercato interno.

L'adozione del nuovo quadro normativo nel 2008 ha rafforzato l'affidabilità del marchio, in particolare lungo tre assi. In primo luogo, rafforzando il controllo del sistema di certificazione CE dei prodotti; in secondo luogo, introducendo la sorveglianza del mercato da parte delle autorità nazionali, che devono controllare le dichiarazioni di conformità dei fabbricanti e i certificati degli organismi terzi che autorizzano l'apposizione del marchio CE sui prodotti; in terzo luogo, obbligando gli Stati membri a rafforzare i controlli doganali in modo che soltanto ai prodotti conformi alla legislazione sia consentito di circolare sui mercati europei e mondiali.

Offrendo strumenti volti a tutelare il marchio CE, che mancavano fino a poco tempo fa, l'attuazione effettiva del nuovo quadro normativo rafforza la credibilità del marchio e quindi la buona reputazione dei prodotti marchiati sul mercato europeo e, di conseguenza, su quello internazionale. Per di più, i controlli rafforzati sui prodotti importati garantiranno che vi siano meno abusi della marcatura CE anche sul mercato mondiale. Inoltre, in seguito all'esplicita richiesta avanzata dallo stesso Parlamento europeo, la Commissione ha avviato con successo una campagna d'informazione sul marchio, rivolta proprio agli operatori economici, tenendo particolarmente presenti le piccole e medie imprese, nonché ai consumatori.

L'obiettivo della campagna è quello di aiutare le parti interessate, e in modo particolare le piccole e medie imprese, a capire meglio il significato del marchio e il funzionamento del meccanismo sul quale esso poggia, al fine di applicare correttamente le disposizioni sulla marcatura e difendersi meglio in tribunale contro casi di contraffazione o di prodotti pericolosi. Ciò rafforzerà la competitività dei prodotti europei.

I nostri accordi e i nostri dialoghi con i paesi terzi, compreso il Mercosur e l'America latina, e in modo particolare l'Argentina, sono volti a promuovere il modello regolamentare e tecnico che sottende il marchio CE. Nell'ambito dei miei contatti con quella regione del mondo, ho intenzione di chiarire questi temi e ovviamente promuovere le soluzioni che abbiamo concordato di attuare. Sarò in America latina durante la primavera e anche questo tema sarà all'ordine del giorno degli incontri che avrò con i rappresentanti dei governi dei paesi che visiterò: Brasile, Argentina e Cile.

Ribadisco naturalmente il mio impegno a vigilare, in stretta collaborazione con voi, sul buon funzionamento del meccanismo che sottende il marchio CE e sul rispetto da parte degli Stati membri degli obblighi intesi a rafforzare la competitività dei nostri prodotti. Ovviamente, vi terrò regolarmente informati sugli sviluppi in questo settore e vi ricordo che la Commissione riesaminerà la situazione, presentando una

relazione a questo Parlamento del 2013, secondo quanto previsto dal regolamento 765/2008.

2-619

**Jim Higgins (PPE).** – I want to thank the Commissioner for his reply. I think the concept is very good. It is consumer-focused, it is about reputation and the reliability of goods produced within the EU. But I cannot find any information from Eurostat, for example, as to how much this symbol is worth to European business, or what percentage of Europeans actually know what the CE does.

Secondly, I believe that we should be exploiting it more. In April 2010 at the Hannover Fair there was a major campaign to promote the CE mark, but we are not exploiting it enough. It needs a far more concerted effort, as the potential is absolutely huge.

2-620

**Silvia-Adriana Țicău (S&D).** – Pentru că ați vorbit de competitivitatea Uniunii Europene și pentru că salut eforturile pe care le faceți pentru dezvoltarea unei politici industriale a Uniunii Europene, vreau să vă întreb: cât la sută din produsele care se găsesc pe piața europeană poartă marca CE și cât la sută din produsele care se găsesc pe piața internă europeană sunt produse în China?

2-621

**Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, esprimo i miei ringraziamenti per aver sottolineato alcuni problemi che sono anche al centro della nostra attenzione, perché è sacrosanta verità che prodotti importati, legalmente o illegalmente, dall'esterno dei confini dell'Unione europea spesso sono contraffatti. Purtroppo però né la Commissione europea né le istituzioni comunitarie sono dotate di organismi doganali o di polizia preposti al controllo, per cui dobbiamo affidarci al controllo effettuato dai diversi Stati membri al momento dell'ingresso nell'Unione europea e al momento della commercializzazione dei prodotti con questo marchio.

Ne spiegherò successivamente i dettagli per rispondere all'ulteriore domanda dell'onorevole Higgins, ma tengo a precisare che abbiamo lanciato una campagna d'informazione tesa non soltanto a promuovere il marchio CE ma anche per far sì che vi siano maggiori garanzie sui prodotti, attraverso una verifica delle merci contraffatte.

Il suggerimento di recarsi presso il porto di Rotterdam, luogo di arrivo della maggior parte dei giocattoli, è un'idea che sto coltivando e probabilmente mi ci recherò personalmente per dare un segnale dell'attenzione prestata dalla Commissione europea ai controlli sui prodotti provenienti dall'esterno dell'Unione europea e che entrano in uno dei suoi più grandi porti.

Concordo sul fatto che l'utilizzo del marchio CE debba essere incentivata. Siamo in una prima fase e ritengo si debba continuare su questa via. A questo serve la campagna d'informazione, frutto anche di una

sollecitazione del Parlamento europeo. Molto abbiamo fatto quando ero ancora parlamentare europeo, insistendo sulla necessità di dotarci di un marchio che, in un primo momento, garantisca il rispetto delle normative comunitarie. Non dobbiamo dimenticare, infatti, che il marchio CE non è un marchio di qualità europeo, ma indica soltanto che sono state rispettate alcune regole comunitarie – una sorta di autocertificazione, dunque, o di certificazione di terzi.

Il Parlamento europeo – che mi ha sollecitato in questo senso nel corso dell'*hearing* un anno fa, quando gli sottoposi la mia candidatura di Commissario – mediante alcuni suoi parlamentari auspica che, successivamente al marchio CE, vi sia il passaggio al marchio di qualità. Non sono affatto contrario a questa ipotesi, ma ritengo sia innanzitutto necessario – attraverso la campagna d'informazione all'interno dell'Unione – stimolare e accrescere l'uso del marchio CE. Bisogna fare ancora di più e infatti, in una seconda fase, riflettere su ulteriori nuove iniziative. Ma prima di tutto dobbiamo adoperarci per fare in modo che il marchio CE divenga prassi comune per tutte le imprese dell'Unione europea, soprattutto le piccole e medie imprese, le quali necessitano probabilmente di maggiori informazioni.

Vi confermo il mio impegno ad una sempre migliore informazione. Sono ben lieto che vi siano dibattiti e interrogazioni come questi – e ne ringrazio l'onorevole Higgins – perché spronano alla discussione attraverso le attività del Parlamento europeo, dei singoli parlamentari e del lavoro sia del Commissario che degli Uffici di rappresentanza della Commissione e del Parlamento nell'Unione europea.

È indispensabile informare i singoli Stati membri e le singole organizzazioni imprenditoriali dell'importanza di utilizzare questo strumento, così come è implorante – l'ho già ribadito nel corso del mio intervento – esercitare pressioni sugli Stati membri, affinché vi sia una stretta vigilanza sia alle frontiere che all'interno del mercato, in modo da eliminare, o perlomeno si cerchi di ridurre, il fenomeno della contraffazione e dell'uso illegittimo del marchio CE al fine di tutelare i nostri prodotti e perché siano rispettate le norme comunitarie che difendono soprattutto gli interessi dei consumatori.

2-622

**President.** – Question 23 by Georgios Papanikolaou (H-000015/11)

Subject: Uneven environment for growth and development in Member States

One of the key priorities of 'Europe 2020' Strategy is to support entrepreneurship through policies aimed at promoting growth and improving the business climate, in particular for SMEs. Nevertheless, among Member States there is a very uneven business environment since, in many of them, setting up a new business involves a lot of red tape and high costs: this discourages entrepreneurship. Moreover, the economic crisis has exacerbated the problem and is creating a map of the EU characterised by disparities as regards entrepreneurship and thus growth.

Does the Commission consider that the objective of business growth set out in the 'Europe 2020' Strategy is realistic and can be achieved within the next decade in all Member States, given the existence of these disparities?

Will it recommend that Member States adopt specific policies and a common framework for addressing the problems which deter entrepreneurship?

Question 24 by Brian Crowley (H-000042/11)

Subject: Small to medium-sized enterprises

Can the Commission outline what measures are in place to help small to medium-sized companies based in Europe who wish to export and invest in developing economies such as China?

Question 25 by Marian Harkin (H-000057/11)

Subject: Entrepreneurship in countries implementing austerity measures

Are there any measures proposed to support entrepreneurship particularly in those countries that are implementing severe austerity measures?

2-623

**Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, cercherò di essere preciso come quando ero deputato. Stiamo trattando argomenti di grande interesse, soprattutto della volontà della Commissione europea di sostenere lo spirito imprenditoriale e migliorare il contesto nel quale operano le imprese, in particolare le piccole e medie imprese, sostenendole nell'accesso ai mercati dei paesi terzi: sono questi tre temi che per me rappresentano una priorità.

Ecco perché nei prossimi giorni è prevista la revisione dello *Small business act* per l'Europa, adottato dalla Commissione nel 2008. I principi e le disposizioni dello *Small business act* sono perfettamente coerenti con le priorità della strategia Europa 2020 e la loro attuazione a livello nazionale sarà assicurata grazie al sostegno di tutte le parti interessate. Saranno cioè tutti coinvolti – Stati membri e organizzazioni imprenditoriali – nel monitoraggio dei risultati ottenuti.

Intendiamo garantire che i principi caldeggiati nello *Small business act*, volti a promuovere l'imprenditorialità e a eradicare il criterio di pensare soprattutto "in piccolo" nell'elaborazione delle politiche, siano attuati tanto a livello comunitario che nazionale.

Abbiamo già introdotto un test per le piccole e medie imprese, volto a tenere maggiormente conto della procedura di valutazione d'impatto delle diverse politiche e dei vincoli che limitano le piccole e medie imprese. Nella revisione dello *Small business act* saranno previste azioni volte ad armonizzare l'uso di

questo test e a migliorare la qualità delle valutazioni. Inoltre, tutti gli Stati membri saranno incoraggiati a seguire la stessa impostazione nelle procedure del processo decisionale nazionale.

Consapevoli della necessità di ridurre gli oneri amministrativi ed eliminare le disparità esistenti a livello nazionale, indicheremo azioni concrete - come la creazione di sportelli unici e l'uso dell'eGovernment - nell'intento di accelerare i processi in materia. La Commissione organizza inoltre lo scambio delle migliori pratiche tra gli addetti delle amministrazioni nazionali su temi concreti.

Per stimolare lo spirito imprenditoriale dei giovani e favorire la cooperazione commerciale transfrontaliera in Europa, anche su impulso del Parlamento europeo, abbiamo istituito il programma Erasmus per giovani imprenditori, i cui risultati sono stati positivi. È nostra intenzione quindi cercare di dare una base giuridica al progetto trasformandolo da azione pilota in programma permanente.

Abbiamo anche previsto interventi destinati in modo specifico alle donne imprenditrici: abbiamo una rete composta oggi da 250 ambasciatrici provenienti da 22 paesi europei. Spero che questa rete possa intensificarsi. Infine, stiamo lavorando per creare programmi di tutoraggio per le imprenditrici in almeno 12 paesi dell'Unione.

Per quanto riguarda l'assistenza fornita alle piccole e medie imprese per l'esportazione degli investimenti al di fuori dell'Unione, all'inizio dello scorso anno abbiamo lanciato una vasta consultazione pubblica riguardante le nostre intenzioni di rafforzare le misure a sostegno, i cui risultati ci consentiranno di adeguare le linee guida proposte intese a potenziare i servizi a sostegno delle piccole e medie imprese, assicurando nel contempo un uso efficiente dei fondi pubblici.

Abbiamo già accumulato una solida esperienza in materia di assistenza all'internazionalizzazione delle PMI - mi riferisco ai progetti che hanno avuto parecchio successo, come l'*Help desk* in Cina per i diritti di proprietà intellettuale delle piccole e medie imprese, il Centro per la cooperazione industriale Unione europea-Giappone, la rete *Enterprise Europe*, e i programmi di formazione. Inoltre, basandoci sui risultati di uno studio finanziato dal Parlamento, stiamo predisponendo una comunicazione relativa al rafforzamento del sostegno alle piccole e medie imprese sui mercati dei paesi terzi.

Per quanto riguarda le economie emergenti come la Cina, posso confermare che, nell'ambito dello *Small business act*, la Commissione ha utilizzato i fondi assegnati dal Parlamento per le azioni preparatorie, consentendo di istituire in Cina e in India centri di assistenza e di sostegno alle piccole e medie imprese europee. Ero personalmente presente a Pechino lo scorso novembre in occasione dell'inaugurazione del Centro dell'Unione europea per le piccole e medie imprese in Cina.

Vi comunico inoltre che la Commissione europea procederà domani alla nomina del nuovo "Mister PMI", ad opera del signor Daniel Calleja, Direttore generale aggiunto della Direzione generale *Enterprise*, che avrà l'incarico di seguire con particolare attenzione l'applicazione dello *Small business act* e fungere da punto di riferimento delle piccole e medie imprese.

Nel documento della Commissione in via di approvazione si invitano tutti gli Stati membri e le autorità locali a nominare un *Mister* o una *Miss* PMI, con il compito di vigilare sull'applicazione dello *Small business act* all'interno dei territori dell'Unione europea. Ho il piacere di annunciarvi di aver già avuto riscontri positivi da vari Stati membri e diverse regioni dell'Unione.

2-624

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** - Κύριε Επίτροπε σας ευχαριστώ πολύ για τα όσα είπατε και πράγματι είναι πολύ φιλόδοξα. Ωστόσο -θα γυρίσω λίγο πίσω- το Συμβούλιο Ανταγωνιστικότητας του Δεκεμβρίου του 2008 κάλεσε τότε τα κράτη μέλη να μειώσουν το χρόνο εκκίνησης μιας εταιρίας σε τρεις μέρες κατ' ανώτατο όριο και η Επιτροπή βεβαίως δεσμεύτηκε να παρακολουθήσει αυτή την εξέλιξη.

Τρία χρόνια μετά και μεσούσης της οικονομικής κρίσης, βλέπουμε στην Ελλάδα να χρειάζονται 15 μέρες για τη σύσταση μιας εταιρίας, στην Αυστρία 11 μέρες, στη Φιλανδία 8 μέρες, στο Βέλγιο, απ' την άλλη, μόνο μιάμιση μέρα. Έχουμε δηλαδή μεγάλες αποκλίσεις.

Και ερωτώ: Εφόσον η επιχειρηματικότητα συμφωνούμε όλοι ότι είναι προϋπόθεση για την ανάπτυξη, με ποιον τρόπο θα μπορέσει η Επιτροπή να περάσει από τις απλές προτροπές σε σημαντικές πιέσεις προς τις κυβερνήσεις, προκειμένου να μπορέσουμε να εναρμονίσουμε τις διαδικασίες;

2-625

**Brian Crowley (ALDE).** - I would like to make three points.

First of all with regard to the China helpdesk. Whilst a wonderful idea, SMEs find it very difficult to get access for the sectors that they are specifically involved in. It seems to be more suited to larger-scale enterprises.

Secondly, the one-stop shop idea, which is already in use internally within the EU, could be put to better use in the BRIC countries - that is Brazil, Russia, India and China - to increase the amount of exports and outward investment that European companies can make.

Thirdly and finally, the model that has worked best so far has been the EU-Japan relationship. That has worked best for trade and investment in both areas. Perhaps that should be the standard to be followed.

2-626

**Marian Harkin (ALDE).** - I suppose my question is a slightly difficult one, in that it relates to countries that



are implementing severe austerity measures like my own, Ireland.

This is the bottom line: SMEs need access to credit and they are not getting that for a number of reasons, perhaps because banks are looking for more collateral than they can provide, or sometimes SMEs just do not want to risk borrowing in the current climate when there is no growth.

My question is, in that context, could the Commission endorse other measures such as loan-guarantee schemes or indeed an extension of the EU microfinance facility?

2-627

**Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione.** – Signor Presidente, sono ben lieto che il tema delle piccole e medie imprese sia, per la seconda giornata consecutiva, al centro di una discussione parlamentare. Ieri sera abbiamo affrontato il tema del CIP ma anche di come poter aiutare le piccole e medie imprese e le microimprese ad accedere ai finanziamenti comunitari nell'ambito del prossimo Ottavo programma quadro, rilevando altresì cosa abbiamo fatto e cosa stiamo facendo per questa categoria di imprese.

Come già detto nel corso del mio intervento – e come ho dichiarato anche ieri sera – considero il sostegno alle piccole e medie prioritario e ciò per una serie di motivi. Innanzitutto, non possiamo non ritenere le piccole e medie imprese uno strumento fondamentale per l'uscita dalla crisi. Con il documento Europa 2020, abbiamo rimesso l'economia reale al centro della politica economica. Le piccole e medie imprese rappresentano la rete sanguigna della nostra economia reale e, soprattutto in prospettiva, ritengo che, anche dal punto di vista sociale, le piccole e medie imprese possano svolgere un ruolo determinante, perché saranno loro a creare nuovi posti di lavoro all'interno dell'Unione europea, anche allorché saranno in corso le ristrutturazioni delle grandi industrie.

Quindi bisogna mettere le piccole e medie imprese nelle condizioni di essere competitive: la competitività si chiama innovazione e per essere innovative bisognerà aiutarle ad avere accesso al credito. Grazie al sostegno del Parlamento europeo abbiamo approvato la direttiva, che rientra nello *Small business act*, sul ritardo dei pagamenti da parte delle Pubbliche Amministrazioni e anche nell'ambito del *B2B*: si tratta di un grande risultato e io mi auguro che gli Stati membri applichino entro i 24 mesi, a decorrere dallo scorso ottobre – e magari anche prima della scadenza ultima – la norma ormai cogente per tutta l'Unione europea. Ciò significa mettere in circolazione circa 180 miliardi di EUR che andranno a beneficio delle piccole e medie imprese.

Non è tutto. Ho dato vita – come sottolineato del documento del Parlamento sulle politiche per le PMI e sui CIP – allo *SME Finance Forum*, che una nuova istituzione della Commissione, il luogo in cui si esaminano i problemi di accesso al credito e dove si individuano anche soluzioni al riguardo. Non è un caso

che abbia convinto il *London Stock Exchange* a partecipare per la prima volta a questa iniziativa: è un segnale forte che viene anche dalla Gran Bretagna, cioè di un forte sostegno del mondo della finanza a favore delle piccole e medie imprese. Quindi l'economia finanziaria si pone a sostegno e al servizio dell'economia reale, il che mi pare un segnale importante. Sarà mia premura continuare a sostenere il lavoro dell'*SME Finance Forum* per quanto riguarda l'accesso al credito e individuare tutte le iniziative, tra cui quelle dei *venture capital* frontaliere e il tentativo di sbloccare i *bottleneck* che si creano tra la Banca europea per gli investimenti e gli istituti di credito nazionali, che sono poi quelli che erogano i finanziamenti.

Come dovremo lavorare per rendere più agevole l'accesso ai finanziamenti comunitari? Stiamo lavorando per il prossimo Ottavo programma quadro: alcuni risultati sono stati conseguiti per le PMI – ripeto ciò che ho detto ieri sera perché non se i parlamentari presenti questa sera lo erano anche ieri: per quanto riguarda REACH, ho abbattuto la tassazione sulla registrazione delle PMI fino al 60 per cento e per le microimprese fino al 90 per cento; ho inoltre fatto tradurre in tutte le lingue dell'Unione europea le norme di applicazione del regolamento REACH. Quindi, un segnale forte proprio per le PMI è stato dato anche in questa direzione. Intendiamo fare lo stesso per le microimprese nel settore della costruzione.

Ho tenuto numerose riunioni anche in materia di microcredito. Ho esaminato la questione attentamente anche nel corso di una riunione, tenutasi due settimane fa a Bruxelles, con il responsabile del governo italiano del nuovo organismo sul microcredito, che mi pare un esempio ben funzionante. Mi auguro di poter diffondere le migliori pratiche dei diversi Stati membri in questo settore, proprio perché possano essere applicate.

Per quanto riguarda la disomogeneità nei tempi di autorizzazione, si tratta effettivamente di un problema. Indubbiamente, dobbiamo fare pressione sugli Stati membri affinché si abbattano le lungaggini della burocrazia. Si parla tanto della burocrazia comunitaria, che pure ha le sue responsabilità, ma a volte anche la burocrazia degli Stati membri fa una bella concorrenza a quella dell'Unione. Credo tuttavia che l'interesse del cittadino sia quello di snellire le pratiche. Quando diciamo di voler pensare "in piccolo", occorre fare in modo che anche gli Stati membri applichino questo test che la Commissione ha iniziato ad applicare. La presentazione dell'aggiornamento dello *Small business act* nelle diverse capitali europee sarà anche l'occasione per spingere gli Stati membri ad accelerare i tempi quanto al rilascio delle autorizzazioni alla creazione di PMI.

2-628

**President.** – Question 30 by Vilija Blinkeviciute (H-000019/11)

Subject: Commission's equal opportunities strategy

On 17 December 2010, the Commission launched a new equal opportunities strategy for the period to 2014, in which it set new targets for the number of women in senior and middle management positions and for the recruitment of women to administrator (AD) posts in the Commission's directorates-general, departments and services.

The new equal opportunities strategy will thus seek to guarantee equal opportunities for men and women working at the Commission, but does not extend to the EU's other institutions and agencies. Will the Commission's equal opportunities strategy affect women working in other EU institutions? Does the Commission see a need to draw up a common strategy on equal opportunities, in order to guarantee equal opportunities for men and women working in other European agencies and institutions as well? Gender equality and equal opportunities are fundamental EU principles and should therefore apply universally, without exception, to all EU workers.

2-629

**Maroš Šefčovič**, *Member of the Commission*. – I am very happy to have received this question, because I have good news to report. Since 1 January there have, for the first time, actually been more women than men working for the Commission. We are very proud of this result, but we know that this is not the end of it. We still need to continue with our policy of also improving the figures for our female colleagues in managerial positions and non-managerial posts (AD) in the Commission.

We therefore adopted this strategy from 2010 to 2014, until the end of this Commission's mandate. We really would like to achieve a result where women would represent 25% of senior management positions, 30% of middle management and 43% of AD non-management posts. We have already achieved quite a lot over the last 15 years with the tremendous increase of women in managerial positions. We would, of course, like to continue with this same effort. The method we are going to use would be that retirements would be replaced with women, who would represent 30% of recruitment among senior management and 50% among middle managers and ADs. So that means that when these managers retired, 30% or 50% of them should be replaced by women.

In answer to your question, I checked the situation in other institutions and I must say that you are doing quite well in Parliament. The figures are very impressive. It is not quite the same in the case of the Council, though to be honest we have slightly different results. But I think that the best method to progress further would be if we continued with our policy of exchanging best practice, and in exchanging experience about the implementation of our policies.

I know that our heads of administration, our secretaries-general, are discussing this issue on a regular basis also, and I believe that this exchange of good practice will lead to the appropriate results in all EU institutions.

2-630

**Vilija Blinkevičiūtė** (S&D). – Ačiū, pone Komisijos nary, už geras naujienas. Sveikinu, kad Komisijoje yra

daugiau moterų negu vyrų. Bet štai kokį norėčiau užduoti papildomą jums klausimą. Kaip manote, kiek Europos Komisijai reikėtų laiko, kad ne 25 proc. ir ne 43 proc. būtų moterų, dirbančių vadovaujama darba, o bent jau 50 proc.? Kiek tai užtruktų, kaip jūs manote? Iki kadencijos pabaigos sakėte, kad tik tokius pasiekimus galite turėti.

Ir vis dėlto ne visai tiksliai atsakėte į mano klausimą, kokia būtų jūsų, kaip Komisijos nario, nuomonė dėl bendros Europos Sąjungos institucijų lygių galimybių strategijos? Bendros Europos Sąjungos institucijų, visų? Nes tai būtų labai geras pavyzdys valstybėms narėms, tiek dirbantiems žmonėms viešajame sektoriuje, tiek privačiame sektoriuje.

2-631

**Silvia-Adriana Țicău** (S&D). – Aș dori să extind puțin întrebarea kolegei mele și să-l întreb pe domnul comisar dacă există, de asemenea, o strategie privind egalitatea de șanse și mă refer aici la angajarea în funcții de conducere de nivel mediu și superior, în instituțiile europene, a persoanelor din noile state membre.

2-632

**Maroš Šefčovič**, *Member of the Commission*. – Thank you very much for your supplementary questions.

I agree with you that the figures you mentioned might not seem as ambitious as you would like them to be in the future, but the truth is that since we started with equal opportunity policies within the Commission in 1995, we have managed to increase the presence of women in top positions fivefold. This means that now there are five times as many women in these positions than before. Of course, we have to look at the baseline. I agree with you that it was very low. We also have to compare in what kind of environment in Europe we are operating.

This is also part of the response to the second question, namely that policies for creating these conditions for women, not only in the EU institutions but also in the Member States, must still be improved. First we need to create suitable conditions for women so that they can actually work in these high positions, which means adequate childcare, adequate working facilities, flexitime and other conditions which actually allow women to be in these high positions. Of course, these conditions are being created gradually. I think we have achieved quite high standards in the European institutions and you can see the various levels at which these conditions have been secured among the Member States.

Therefore my colleague, Vice-President Reding, is now proposing a strategy which will be called gender balance in business leadership. So far, this is a staff working document, which will be discussed with business leaders in two months' time, and then the public consultations will start. What are the lessons to be learned in this process? Should we go through an obligatory quota system? Should we go for the system we have in the Commission, where we are trying to create a conducive

environment and managerial incentives for those DGs which can actually fulfil the goals established for women? I think that after that we will see appropriate results.

2-633

**President.** – Questions which have not been answered for lack of time will receive written answers (see Annex).

2-634

**Seán Kelly (PPE).** – Madam President, on a point of order, I just want to make an observation and I know many Members would agree with me. It is nothing to do with you personally, but concerns the way Question Time is organised.

From night to night, no Member knows how many questions are going to be taken, how many supplementaries are going to be taken, how long the answers will take, and whether or not we will have a Question Time to the Commission or Council at all. That is unsatisfactory. I met Baroness Ludford. She was an hour late for a dinner because she expected her question to be taken. I calculated that my question would be taken and I refused an invitation to dinner. At the very least, Members should be told in advance how many questions are going to be taken, and then they can plan accordingly.

I know I will get a written answer, but if I and other Members want a written answer we could send an email from the comfort of our own homes and we would get a reply to our email.

That is all I want to say. I think it should be taken on board. Madam President, it is nothing to do with you: you handle it very well, I mean no disrespect whatsoever to you.

2-635

**President.** – Mr Kelly, thank you for your intervention. I should say as one of the Vice-Presidents responsible for Question Time that I am concerned that we have not moved, as an institution, with the Commission, to implement what we agreed in our Interinstitutional Agreement, which was to improve Question Time. I am glad that Commissioner Šefčovič is here tonight and has seen the problems that we are experiencing at first hand. I hope therefore there may be a new dynamic to try to move to the situation that we had envisaged when negotiating the Interinstitutional Agreement.

*(The sitting was suspended at 20.50 and resumed at 21.00)*

2-636

**Elnökváltás: UR LÁSZLÓ TÓKÉS**  
*Alelnök*

2-637

## 18 - Az albániai helyzet (vita)

2-638

**Elnök.** – A következő pont a Bizottság nyilatkozata az albániai helyzetről.

2-639

**Štefan Füle, Member of the Commission.** – Mr President, thank you for inviting me to speak on Albania this evening. Although on the European mainland, Albania was isolated for a large part of the 20th century. However, Albania is now open and accessible. It has become a country with a European perspective.

Today, Albania is in political crisis. The developments in Tirana on Friday, 21 January 2011 were tragic. The increasingly bitter political stalemate has resulted in four needless deaths. The tone in Tirana needs to change. The dangerous downward spiral must end. The political crisis must be resolved. This is the shared responsibility of the political leaders in Albania.

That is what the citizens of Albania expect, and they are right. Democratically elected representatives must act as such: represent the people and find democratic compromise.

If the solution to the crisis lies in domestic hands, we as outsiders must do all we can to help facilitate such a solution. The External Action Service managing director, Miroslav Lajčák, visited Tirana twice to meet the President, the Prime Minister and the leader of the Opposition, and I am happy he has joined me today.

His messages on behalf of the High Representative and Vice-President of the Commission, Cathy Ashton, and myself were clear: first, stop the violence and investigate the events of 21 January correctly. These investigations should be conducted by the judicial authorities without political interference.

Second, stop the verbal abuse and the implicit and explicit undermining of State institutions.

Third, get the political dialogue back on track: acknowledge that you have a shared responsibility to secure a more positive future for Albania. In the near future, this means jointly ensuring the conduct of free, fair and transparent local elections.

Fourth, begin the important task of implementing the 12 priorities outlined in the 2010 Commission opinion. The government and opposition must do it together.

The reactions of the political leaders and the general public to Miroslav Lajčák's visit were encouraging and positive respectively. There is some momentum which can and should be used to turn the crisis into opportunity.

The two Albanian leaders welcome the attention given to them, but they are stuck in their own internal impasse,

and European Union goodwill and assistance cannot replace dialogue between the leaders.

We can help to bridge the gap through our active engagement. However, we cannot do so before both sides signal a genuine willingness to put the European future of Albania above party politics and personal mistrust.

There is no place for cherry-picking. Albania must meet all the Copenhagen criteria, including interactive political dialogue and a functioning Parliament – or nothing.

The following is on the table for Albania: an EU perspective in line with the Council conclusions and based on the Copenhagen criteria; a clear identification in the 2010 Commission opinion of the 12 priorities whose effective implementation would enable Albania to begin accession negotiations with the European Union. These 12 priorities include, among others, improving the functioning of democratic institutions and the political dialogue, the rule of law and reform of the judiciary, the fight against organised crime and the protection of human rights.

These 12 priorities and the Copenhagen criteria are not just an exercise for politicians. Rather, they bring clear, measurable benefits for citizens. Albania's politicians urgently need to put the interests of Albania's citizens first.

Let us turn these priorities into a European framework to address the current political challenges in Albania. For this reason, I sent a letter to Prime Minister Berisha one week before the January demonstrations, in which I set out a road map based on these 12 priorities, to help Albania emerge from the current impasse. We all witnessed the tragic events that ensued.

It is not too late. If we receive irreversible signals that there is a mutual willingness to use this European framework to gradually overcome the political stalemate and the recent crisis, then we will respond positively.

The European Parliament also has a vital role to play. You as politicians can send a clear message to politicians. A clear united message from this House and the whole European Union with the readiness to engage would make all in Albania reflect upon the best course of action.

Let me use this opportunity to call on the Prime Minister of Albania, Mr Berisha, to create a truly inclusive political environment in Albania. Other political forces and civil society organisations would benefit from European integration.

Let me also call on the leaders of the Socialist Party, Mr Rama, to ensure that his party is a truly constructive opposition – one which enjoys the benefits but also the responsibilities of this inclusive political environment we wish to see in Albania.

2-640

**Michael Gahler**, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst vielen Dank für Ihre klaren Worte. Ich glaube, das ist angekommen. Ich denke, dass für den Beginn eines Beitrittsprozesses Albanien zur EU eine demokratische und rechtsstaatliche Entwicklung unerlässlich ist. Dazu gehören das Funktionieren und die Nutzung der demokratischen Institutionen. Das Parlament ist der Ort, wo die demokratische Auseinandersetzung stattzufinden hat. Dafür ist man von den Bürgern in das Parlament entsandt worden. Man kann dieses Forum nicht durch die Straße ersetzen und schon gar nicht so, wie Herr Rama es am 21. Januar versucht hat.

Ich fordere die sozialistische Partei auf, uneingeschränkt im Parlament mitzuarbeiten und politische Alternativen dort zu entwickeln. Es ist Zeit, Schluss zu machen mit der Infragestellung des Wahlergebnisses. Nehmen Sie die Verantwortung als Opposition im Parlament an. Nutzen Sie die Möglichkeit, auch in dem parlamentarischen Untersuchungsausschuss für die Zukunft konkrete Vorschläge zu machen. Es gibt ja auch OSZE- und ODIHR-Empfehlungen zur Verbesserung der Rahmenbedingungen für Wahlen. Auch hierbei ist es wichtig, dass die Sozialisten mitarbeiten. Wie ich höre, hat Herr Rama ja hier in Straßburg auch zugesichert, an den Kommunalwahlen am 8. Mai teilzunehmen. Das begrüße ich. Ich hoffe, diese Zusicherung ist ohne Bedingungen und Hintertüren erfolgt. Offenbar hört Herr Rama auf die guten Ratschläge, die er von seinen sozialistischen Genossen, aber auch in Gesprächen mit anderen Fraktionen hier bekommt.

Ich kann Ihnen versichern, dass auch viele in unserer Fraktion in unserem Sinne in Albanien aktiv sind, und insofern diesen inklusiven Ansatz, den der Kommissar erwähnt hat, befürworten. Auf diese Art und Weise haben wir hier gemeinsam einen Beitrag geleistet, damit Albanien in eine gute Zukunft gehen kann.

2-641

**Adrian Severin**, *on behalf of the S&D Group*. – Mr President, we could certainly call the political situation in Albania today a stalemate. Sometimes calmer, at other times violent, this crisis has no end.

Last year, this Parliament adopted a resolution calling on all domestic political players to find a negotiated political solution to the crisis and to build a minimum national consensus. This resolution was ignored by the political forces, and by the government especially. Likewise, the recommendations of the Commission and of the Council are being disregarded at this moment in time.

It is inadmissible that exercising the right to rally and to protest in a country plagued by corruption be described as a *coup d'état*.

It is inadmissible that the credibility of the State institutions – the Presidency, Public Attorney and others

– be undermined by statements by the Head of Government.

It is inadmissible that those who shoot civilian demonstrators be called heroes of the nation and promised an amnesty.

New local elections will take place soon. In the present circumstances, they will be a political test for all political stakeholders. We ask Commissioner Füle and managing director Lajčák to do their best in order to assure international assistance and international monitoring of these elections in such a way as to make sure that they will be free and fair, or at least that we could assess their freedom and their fairness.

We support the Commission approach, and that of Commissioner Füle in particular. We support the action by Mr Lajčák. We have to ask all political forces to bring this crisis to an end, because the alternative is the isolation of Albania and the jeopardising of its European perspectives.

2-642

**Marietje Schaake**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, I had a very interesting day today when it comes to Albania. I have spoken to the representatives of the two main political parties there. I asked both of them to share ideas on how to move the country forward and how to break the political stalemate to focus on problems affecting all citizens: fighting organised crime, ending corruption, creating employment and opportunities for the young generation.

None of them was able to come up with an answer. The blame game seemed more important. It occurs to me that the political establishment in Albania is more concerned with itself than with its people. I do not have to tell you how difficult it is for us to convince our constituents to join us when we are making the case for EU enlargement. Despite resistance, the Alliance of Liberals and Democrats for Europe would like to see the Western Balkans become part of the territory of the European Union.

We believe that the EU is a community of values which has left behind a divided past, choosing a united future. We must call on the Albanian authorities to do the same and not be suffocated by the shadows of the past, but to step into the light of the future. And let them not forget that it is their responsibility first and foremost to provide for the well-being of citizens and not to deny them a European future, because it is crystal clear that the political crisis hampers any and all progress.

New elections will take place in May and the preparations are under way. They should be supported by all political parties. I welcome the suggestion that the EU should play an active role in ensuring that they are both free and fair. But democracy is a long process and it is certainly more than just ‘one man, one vote’. It requires democratic institutions, the rule of law and its

strength is determined by respect for minorities. Democracy is not ‘winner takes all’.

EU accession is a long journey which requires hard work and shared commitment, and the reforms Albania has made are best served by collaboration and continuing commitment to the EU process.

2-643

**Marije Cornelissen**, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – De crisis in Albanië is niet iets nieuws. De crisis is niet begonnen in januari met het geweld tegen demonstranten, en de crisis is ook niet begonnen in 2009, toen de socialistische partij het parlement boycotte na verkiezingen en de hongerstaking begon.

De crisis is een crisis van politieke cultuur. Een boycot, een hongerstaking, demonstraties, dat zijn normale instrumenten in de Albanese politiek. Corruptie, beïnvloeding van media en politieke benoemingen zijn dat ook. En dat staat allemaal heel erg ver af van de politiek die wij zouden wensen voor een land dat op weg is naar toetreding.

Ik wens de burgers van Albanië zo graag een verantwoordelijke regering en verantwoordelijk parlement, met politici die het welzijn van hun burgers boven hun eigen eer en belang stellen. Beide kanten moeten in beweging komen om het zover te krijgen. De regering heeft een bijzondere verantwoordelijkheid. Een regering heeft het geweldsmonopolie en een regering heeft een extra verantwoordelijkheid om boven partijen te staan, om te doen wat goed is voor het volk.

Van deze regering mag verwacht worden dat zij alles doet om te voorkomen dat er weer kan gebeuren wat in januari gebeurde. Dat zij alle medewerking verleent voor een onafhankelijk onderzoek naar wat er in januari gebeurde. Dat zij de corruptie ook in eigen gelederen keihard aanpakt en dat zij ruimte biedt voor parlementair debat. De oppositie heeft ook een verantwoordelijkheid. Ook zij moet alles doen om een herhaling van het geweld in januari te voorkomen, door alle medewerking te verlenen aan goede en eerlijke verkiezingen in mei, door deel te nemen aan een parlementair debat, het liefst ook eens een keertje over de inhoud, zoals de torenhoge werkloosheid in Albanië.

Maar hoe krijg je beide partijen zo ver? Ik had alle hoop toen commissaris Füle in november de bal bij Albanië legde en zei: geen volgende stap voordat jullie eruit zijn. En dan kan de kandidaatsstatus verleend worden. Maar helaas, dat bracht geen verandering. Ik heb nu weer hoop dat mijnheer Lajčák zal slagen waar anderen gefaald hebben om beide partijen om de tafel te krijgen en een doorbraak te bewerkstelligen. Ik heb wel hoop, maar niet zo heel veel vertrouwen dat dit lukt zonder een stok achter de deur.

Wat mij betreft stellen wij een sanctie in het vooruitzicht. Het moet helder zijn dat het mislukken van deze onderhandelingspoging niet zonder gevolgen kan zijn. En een sanctie moet de politieke leiders raken en

zeker niet de burgers. Dus wij moeten zeker niet tornen aan het visumvrij reizen, zoals ik in de wandelgangen wel heb gehoord. Daarmee zouden wij echt de burgers kwetsen. Ik zou heel graag van de commissaris een verzekering willen dat visumliberalisatie niet misbruikt zal worden in dit politieke proces.

Waar wij wel bijvoorbeeld over zouden kunnen gaan denken is om de zeggenschap van Albanië over de IPA-gelden weg te nemen en weer in EU-handen te leggen. Dan kunnen alle belangrijke investeringen doorgaan in het land, maar wordt de regering min of meer onder curatele gesteld. Dat lijkt mij een sanctie die niet de burgers treft, maar wel de politiek. En ik hoop vooral dat dit alles helemaal onnodig is, omdat beide kanten compromisbereid zijn en mijnheer Lajcak goed zal slagen in het belang van het Albanese volk.

2-644

**Charles Tannock**, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, if Albania is to make progress towards its eventual goal of EU accession, its political leaders need to engage in a more constructive, democratic and mature way. Last month's violence was a reminder of the inherent instability of Albanian politics.

I also wonder whether the Council and Commission have considered revisiting last year's decision to grant Albanians visa-free travel to the EU in the light of the bloodshed, which may of course generate more economic emigration to the Schengen area if foreign direct investment dries up.

Such a step would certainly underline the fact that Albania continues to fall well short of the EU's expectations. Organised crime and corruption still flourish and the judiciary is too often manipulated by politicians. Prime Minister Berisha even interfered with the arrest, ordered by the Prosecutor-General, of guardsmen who had shot protestors, claiming that a coup d'état was imminent. Democratic institutions are weak and press freedom is scarce.

The decision by Edi Rama's Socialist Party to boycott the parliament on the basis of alleged electoral fraud has compounded Albania's instability. There is no way Albania can even begin to enact the reforms necessary to regain the EU's confidence in the current political environment of instability. This instability may also now cause NATO to reconsider its own enlargement policy, Albania having joined the alliance less than two years ago. NATO leaders must now question whether Albanian membership was granted too soon.

Aside from my own concerns about Albania's political instability and how it will impact on the country's EU aspirations, I am also sceptical about Albania's strategic priorities. Albania is a full member of the Organisation of the Islamic Conference, an increasingly powerful and influential lobby in the UN promoting the interests of its members and voting as a bloc on human rights and foreign policy matters. OIC members include Albania and Turkey, both of whom are signatories to the Cairo

Declaration on Human Rights, which cites sharia as the basis for human rights in Muslim countries.

Albania, like Turkey, must now decide between embracing western values, or whether to give primacy to those of sharia law which the European Court of Human Rights here in Strasbourg has deemed incompatible with European values, though so far in my view Albania's membership of the OIC, in fairness, seems only nominal. Albania is, after all, a secular country in practice. It seems to have been designed by the Albanian leadership that they join the OIC in order to attract Middle Eastern money, rather than based on any strong religious convictions, but of course this could all change in the future.

2-645

**Νικόλαος Χουντής**, *εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL*. – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, είχα την ελπίδα ότι ενάμιση χρόνο μετά τις προηγούμενες βουλευτικές εκλογές στην Αλβανία, θα είχε τελειώσει, θα είχε λυθεί το πολιτικό αδιέξοδο. Είχα την ελπίδα ότι, μετά τις συστάσεις από το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, θα λαμβάνονταν υπόψη αυτά που λέγαμε. Είχα την πεποίθηση ότι η προσδοκία για ευρωπαϊκή ένταξη της Αλβανίας θα αποτελούσε ισχυρό κίνητρο, εφόσον το επιθυμούν οι Αλβανοί πολίτες, για τη λύση όχι μόνο του πολιτικού προβλήματος αλλά και οικονομικών, κοινωνικών και δημοκρατικών προβλημάτων. Δυστυχώς, το αδιέξοδο συνεχίζεται. Το ποιος έχει τη μεγαλύτερη ευθύνη πιστεύω ότι δεν είναι δικό μας έργο, θα το κρίνει ο αλβανικός λαός.

Δυστυχώς όμως τα πράγματα έχουν γίνει χειρότερα. Εκφράζω για άλλη μια φορά τη θλίψη μου για τα θύματα της διαδήλωσης της 21ης Ιανουαρίου. Είμαστε αντίθετοι στην κλιμάκωση της βίας· ζητούμε να σταματήσει η καταστολή, να υπάρξει σεβασμός των ανθρωπίνων και των δημοκρατικών δικαιωμάτων και να τιμωρηθούν οι υπεύθυνοι.

Όμως δεν σας κρύβω ότι είμαι ανήσυχος ενόψει των επικείμενων δημοτικών τοπικών εκλογών του Μαΐου. Πρέπει οπωσδήποτε –και εδώ πρέπει να κάνουμε ό,τι είναι δυνατόν– να διασφαλιστούν όλες οι αναγκαίες εγγυήσεις ούτως ώστε να διεξαχθούν ομαλά· πρέπει να πείσουμε να μετάσχουν όλες οι πολιτικές δυνάμεις σ' αυτή την εκλογική διαδικασία και είναι πάρα πολύ κρίσιμο να διεξαχθούν αυτές οι εκλογές με βάση τους διεθνείς κανόνες των αδιάβλητων και δημοκρατικών εκλογών.

Πιστεύω πως η δική μας βοήθεια, η βοήθεια του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και της Ευρωπαϊκής Ένωσης γενικά –και συμφωνώ με την τοποθέτηση του κ. Füle– πρέπει να είναι επικουρική, πρέπει να είναι βοηθητική και προφανώς δεν πρέπει να χαρακτηρίζεται από κομματική συγγένεια και από πολιτικές φιλίες (επιτρέψτε μου την έκφραση). Δεν θα δώσουμε εμείς τη λύση στην αλβανική κοινωνία και στο αλβανικό πρόβλημα. Αυτό πρέπει να είναι υπόθεση του αλβανικού λαού, των αλβανικών πολιτικών δυνάμεων. Δεν συμφωνώ με σκέψεις που ακούγονται για απειλές λήψης

μέτρων, όταν τα περισσότερα από αυτά που ακούγονται είναι μέτρα που θα είναι σε βάρος των Αλβανών πολιτών. Δεν νομίζω ότι θα έχουμε έτσι κανένα συγκεκριμένο αποτέλεσμα.

Πιστεύω ότι μέσα από τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μέσα στο πλαίσιο των σχέσεων με μια χώρα που είναι στον προθάλαμο της Ευρωπαϊκής Ένωσης, μπορούμε να ασκήσουμε τη μεγαλύτερη δυνατή επιρροή, τονίζοντας ότι όλες αυτές οι διαδικασίες δυστυχώς καθυστερούν την ενταξιακή προοπτική. Και πρέπει να επισημάνουμε ότι το αδιέξοδο θα αρθεί μόνο με την υπεύθυνη στάση των πολιτικών ηγετών, με τη λογική του πολιτικού διαλόγου και όχι, όπως ειπώθηκε, με πρακτικές και συμπεριφορές τύπου «ο νικητής τα παίρνει όλα».

Πιστεύω ότι, αν επιμείνουν οι πολιτικοί ηγέτες της Αλβανίας σ' αυτή την πρακτική και σ' αυτή τη λογική, το αδιέξοδο θα ενταθεί και η κρίση θα βαθύνει, και έτσι δεν θα μπορέσει να αντιμετωπίσει η χώρα αυτή σοβαρά προβλήματα, εκτός από το πολιτικό πρόβλημα, προβλήματα που θα προκύψουν –και ήδη προκύπτουν– από την οικονομική κρίση η οποία πλήττει τις γειτονικές χώρες, την Ιταλία και την Ελλάδα, δεδομένου ότι τα εμβάσματα από αυτές τις χώρες βοηθούσαν ως ένα βαθμό την οικονομική κατάσταση της Αλβανίας. Επομένως η άρση του πολιτικού αδιεξόδου, η πολιτική υπευθυνότητα, ο πολιτικός διάλογος είναι αυτά που πρέπει να οδηγήσουν τους πολιτικούς ηγέτες στο να δώσουν γρήγορα λύση στο πρόβλημα που αντιμετωπίζει η Αλβανία.

2-646

**Bastiaan Belder**, *namens de EFD-Fractie*. – Als journalist heb ik in de jaren '90 Albanië diverse keren bezocht. Telkens weer raakte ik onder de indruk van talentrijke jongeren. Een land met zo'n jeugd moet toch toekomst hebben. En vorig jaar zomer schepte ik opnieuw moed voor het Europees perspectief van Albanië tijdens een *summer school* in het zuidelijke Vlore.

Vanmorgen mailde ik met twee Albanese academici over dit debat van vanavond. Beiden dertigers, blijvers: zij kunnen buiten het land veel meer verdienen, maar zij blijven. Dienstbaar aan eigen volk en kerk. Maar wat te doen aan de politieke impasse in hun vaderland? Hun beider boodschap is duidelijk, het is een noodkreet: "Europa, laat onze politieke leiders niet aan zichzelf over. Want in dat geval vernietigen zij de toekomst van onze natie. Europa, dwing beide partijen, socialisten en democraten, tot onderhandelingen, tot een oplossing."

Mijnheer de commissaris, ik geef het eerlijk toe. Dat is gemakkelijker gezegd dan gedaan. Maar het was een noodkreet. Toch vertrouw ik erop dat u de hoop die tal van welwillende Albanese burgers in Europa stellen, in u als bevoegd commissaris, naar vermogen zult willen vervullen. En ik wens u daar ook erg veel sterkte en succes bij.

Tot slot nog een ander, niet minder belangrijk Albanees punt. Een zegsman in Tirana maakte mij opmerkzaam op het gevaar dat dit voorjaar een grote groep Albanese meisjes, respectievelijk vrouwen naar West-Europa zal reizen om in illegale prostitutiecircuits terecht te komen. Deelt u deze vrees, mijnheer de commissaris, en over welke middelen beschikt de Europese Unie preventief om op te treden tegen vrouwenhandel en *loverboy* praktijken in Albanië?

2-647

**Béla Kovács (NI)**. – Albániában a 2009-es parlamenti választások óta a politikai élet holtpontra jutott. A Parlament nem tudja ellenőrző hatalmát gyakorolni a kormány felett, a parlamentáris intézmények sajnos nem működnek hatékonyan. Az a tény, hogy a szocialisták választási csalással, valamint korrupcióval vádolják a kormányt, s annak lemondását, valamint a 2013-ban esedékes választások korábbi megtartását követelik, illetve az, hogy Berisha miniszterelnök úr nem hajlandó lemondani, és azzal vádolja az ellenzékét, hogy erőszakkal akar hatalomra jutni, azt jelzi, hogy az Európai Unióval folytatott tárgyalások nagyon hamar kudarcba fognak fulladni.

Az Európai Unió elengedhetetlennek tartja, hogy a tagjelölt országok fokozzák erőfeszítéseiket a korrupció és a szervezett bűnözés ellen folytatott küzdelemben. Ez nem csupán az Unió számára fontos, de az adott ország társadalmának is hasznára válik, nem beszélve arról, hogy a tagjelölt országokról alkotott kép is jelentősen javulhat ilyenformán. Éppen ezért a kialakult helyzet rendezése érdekében mindenképpen a demokratikus intézményrendszer helyreállítása szükséges.

2-648

**Eduard Kukan (PPE)**. – Mr President, the political crisis in Albania has lasted for far too long now. Yes, it is not deadlock, it is not a stalemate, it is a protracted political crisis. It is hurting the reputation of the country, its citizens and their ambitions for a European future.

We should not allow this political crisis and tensions to go any further. What we need now is to send a common message that we want to have Albania as a candidate country, but political leaders on both sides must show the will to solve political problems in full respect for the rule of law, the constitution and on the foundation of democratic institutions.

We have tried for too long to help find a solution to the situation without any tangible results. We strongly condemn the violence which took place in the streets of Tirana during the demonstrations on 21 January. The events that cost the lives of four people need to be properly investigated.

Albania is awaiting the local elections of May this year. This will be another check on democracy in the country. Again, now is the time for the political leaders to concentrate their efforts on finding guarantees that the elections are not going to bring further tensions and prolong the crisis.

In concluding, I wish to emphasise the importance of the political messages and proposals contained in the speech by Commissioner Füle at the beginning of this debate. The best possible contribution Parliament can make in this situation is to put all its weight behind these proposals and accordingly send a clear joint message to the Albanian political parties.

2-649

**Hannes Swoboda (S&D).** – Herr Präsident! Ich möchte mich zuerst bei Kommissar Füle bedanken für das, was er heute klar und deutlich gesagt hat, und für sein Engagement schon über längere Zeit. Ich möchte mich auch bei Herrn Lajčák bedanken für sein Engagement, das er in den letzten Monaten gezeigt hat. Er ist es ja gewöhnt, heikle Probleme anzugehen und auch zu lösen. Ich wünsche beiden viel Glück! Von dieser Debatte geht eine wirklich gemeinsame Stimmung aus, ein gemeinsamer Rückhalt für die Bemühungen der beiden, in Albanien eine Lösung zu finden.

Ich gebe zu, ich war skeptisch, als wir diese Debatte angesetzt haben. Denn nichts könnte für die Entwicklung in Albanien schlimmer sein, als dass die eine Seite der anderen Seite hier in diesem Haus das vorwirft, was sich die beiden großen politischen Gruppen – Regierung und Opposition – zuhause vorwerfen. Ich bin sehr froh, dass wir zumindest bis jetzt – und ich hoffe, es bleibt so – eine gemeinsame Haltung haben. Beide Seiten, beide politischen Gruppierungen – die Regierung und die Opposition – müssen sich daran halten, jetzt einen Ausweg aus der Krise zu finden.

Ich schließe mich dem Kollegen Belder an: Ich bin ziemlich bald nach dem Sturz des Hodscha-Regimes nach Albanien gekommen. Ich war emotional von der Stimmung dort sehr angetan, von der Begeisterung der jungen Leute. Und wenn ich sehe, was herausgekommen ist bzw. was nicht herausgekommen ist, dann ist das eine große Enttäuschung. Ich muss sagen, die politische Klasse in Albanien ist nicht fähig, die Wünsche und die Vorstellungen der Menschen auch wirklich zu befriedigen.

Es bleiben natürlich unsere politischen Affinitäten, es bleibt die persönliche Freundschaft, die wir haben. Aber entscheidend ist, dass wir jetzt beiden Seiten sagen: Bitte setzt euch zusammen und versucht, wenigstens die Lokalwahlen transparent und offen zu gestalten. Wir müssen auch an beide Seiten appellieren, dass sie bereit sind, das, was das ODIHR als für diese Wahl notwendig festgestellt hat, entweder durch Gesetzgebung oder praktisch umzusetzen, so dass wir wirklich von fairen und transparenten Wahlen reden können.

Ich bin auch der Meinung, dass dieses Parlament möglichst viele Wahlbeobachter schicken soll, obwohl es sich um Lokalwahlen handelt, denn die Wahlen könnten der Ansatzpunkt, der Beginn eines neuen politischen Klimas in Albanien sein. Albanien hat das dringend nötig.

Ich stimme mit allen überein: Wenn sich in Albanien nichts ändert, dann wird es isoliert. Wir wollen aber nicht die Isolation Albanien, wir wollen, dass Albanien den Weg nach Europa geht!

2-650

**Станимир Илчев (ALDE).** – Искам да кажа още в началото, че албанското общество, албанският народ са малко по-особени и моля да ме разберете. Те са имали по-особена история, по-особена културна традиция и до ден днешен съхраняват някои особености както на националния характер, така и на начина, по който възприемат политическите процеси и ги развиват.

Затова, ако искаме да инструментализираме проблема, който коментираме, вероятно трябва да проявим творчество, гъвкавост и фантазия. Така например, според мен е необходимо да се контактува не само с лидерите на двата политически блока, които са в конфронтация, но и с неформалните лидери на албанското общество.

Тук се казва точни неща за Шарията, за ислямската конференция, но трябва да помним – албанците са толерантни и към трите основни религии в своята страна, към източното православие, към исляма и към католицизма. Тези три общности имат силни лидери, както и неправителствените организации и младежта. Нека се обърнем и към тях в усилие да съберем двата полюса.

2-651

**Ulrike Lunacek (Verts/ALE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar Füle, Herr Lajčák, meine Damen und Herren! Auch ich möchte mich dem Dank an Kommissar Füle und an Herrn Lajčák anschließen für die Arbeit, die sie hier leisten und versuchen, hier einen Ausweg zu finden. Ich bin auch froh darüber, dass die Debatte heute nicht in ein Hickhack der politischen Familien, die auch in Albanien miteinander in Konflikt stehen, ausgeartet ist. Ich hätte das für unser Parlament sehr bedauerlich gefunden und hoffe, dass es nicht noch so weit kommen wird.

Diese institutionelle Krise, die Albanien hier erlebt, ist tatsächlich auch eine Krise der politischen Kultur. Es hat mit verbaler Gewalt zu tun, die dann in Gewalt auf der Straße ausgeartet ist, wobei vier Menschen sterben mussten. Auch ich schließe mich denen an, die sagen, das muss untersucht werden und es muss geklärt werden, wer tatsächlich daran schuld ist. Aber wenn eine zunächst verbale Gewalt dann in Gewalt auf der Straße umschlägt, so ist dies etwas, das den Weg Albanien in die Europäische Union gefährden kann.

Wie schon Kommissar Füle erklärt hat, geht es darum, dass die politischen Kontrahenten in Albanien klar und deutlich sehen, dass es ihr Auftrag ist, im Interesse der albanischen Bevölkerung zu agieren. Und der Weg in die Europäische Union bedeutet, eine Lösung für diese politische Krise zu finden, sich an einen Tisch zu setzen und aufzuhören, ständig dieses *blame game* zu spielen, also immer dem anderen die Schuld zuzuweisen und



nicht zu sehen, dass man selber auch etwas dazu beitragen kann, damit sich die Situation ändert. Das ist notwendig. Dieses ewige „wer hat angefangen“, „wer ist schuldig“, ist etwas, was in einem europäischen Staat eigentlich nichts verloren hat. Ich hoffe, dass die Kontrahenten auch daraus lernen und sagen, so geht es nicht mehr.

Wenn Herr Rama und seine Partei, wie er heute einigen von uns angekündigt hat, sich tatsächlich an den Kommunalwahlen beteiligen und jetzt auch Leute für die Wahlkommission benennen wollen, dann begrüße ich das und hoffe, das ist ein erster Schritt, dass diese Kommunalwahlen auch tatsächlich stattfinden können in einer offenen und transparenten Form, und dass das Ergebnis nachher auch akzeptiert wird.

Für die bereits angesprochene Liberalisierung gab es aus dem Parlament massive Unterstützung. Meine Aufforderung an Kommissar Füle: Ich hoffe, dass die Kommission nicht überlegt, die Visafreiheit für die Bürgerinnen und Bürger Albaniens wieder auszusetzen als ein mögliches Sanktionsmittel gegenüber den beiden Streitparteien. Ich hoffe, dass dies nicht so sein wird. Die andere Frage ist: Was für Möglichkeiten gibt es, wenn die beiden sich nicht einigen, mehr Druck zu machen? Eine Möglichkeit ist – wie meine Kollegin Cornelissen schon gesagt hat –, dass die IPA-Fonds nicht mehr von der Regierung selbst gemanagt werden, sondern dass das von der Kommission übernommen wird. Die andere Möglichkeit wäre, die IPA-Fonds einzufrieren. Darunter würde dann wiederum die Bevölkerung leiden, was eigentlich nicht unser Anliegen sein kann. Was haben Sie hier vor für den Fall, dass es keine Lösung gibt?

Ein letztes: Im Bericht Marty im Europarat wurde der Vorwurf erhoben, dass die albanischen Geheimdienste am Organhandel beteiligt waren bzw. ihn unterstützt haben. Wissen Sie, ob von Seiten der albanischen Geheimdienste und der albanischen Justiz die Bereitschaft vorhanden ist, hier zu kooperieren?

2-652

**Jaroslav Paška (EFD).** – Od všeobecných volieb v roku 2009 pretrváva v Albánsku politické napätie vyplývajúce z tesného volebného výsledku, ktorý porazené politické sily označili za volebnú manipuláciu.

Albánski socialisti vedení Edim Ramom obviňujú predsedu vlády Saliho Berishu nielen z volebného podvodu, ale aj zo zodpovednosti za rozsiahlu korupciu a zhoršujúce sa životné podmienky obyvateľstva. Na protestné zhromaždenie zorganizované opozíciou v albánskom hlavnom meste Tirane prišlo 21. januára vyše 20 tisíc demonštrantov, ktorí žiadali odstúpenie vlády Saliho Berishu. Policajný zásah s použitím vodných diel, slzotvorného plynu a strelby gumovými projektilmi si však vyžiadala štyri ľudské životy a viac ako 150 zranených. Brutalita policajného zásahu, ako aj skutočnosť, že Sali Berisha udelil všetkým členom bezpečnostných zložiek, ktorí sa zúčastnili na potláčaní demonštrácie, mimoriadne odmeny vo výške jedného

mesačného platu, je jasným dôkazom toho, že si albánsky premiér kupuje priazeň silových zložiek a snaží sa ich získať pre svoju podporu a postaviť proti albánskemu ľudu.

V slušných, civilizovaných krajinách o vláde obyčajne rozhodujú občania, voliči a nie podplatené silové či policajné zložky. Ak na túto elementárnu zásadu demokratického spôsobu vládnutia pán Sali Berisha zabudol, tak podľa môjho názoru nemá čo robiť na čele demokratického štátu. Myslím si, vážení, že nikto z nás nechce, aby sa nám v Európe začali presadzovať vlády, ktoré svoju moc budujú na volebných podvodoch, skorumpovaných policajtoch a ktoré sú reprezentované malými diktátormi, ktorí nevedia slušne odovzdať moc v štáte iným. Preto musíme byť aj v Albánsku dôraznejší pri obhajobe demokracie.

2-653

**Doris Pack (PPE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, Herr Lajčák, liebe Kolleginnen und Kollegen! Worüber wir heute reden, das hat ja nicht am 21. Januar begonnen. Deswegen müssen wir uns fragen, und ich frage auch Sie: Warum haben die Kommission und andere internationale Akteure das Feuer nicht gelöscht, als es begann, Flammen zu schlagen, nämlich Mitte 2009? Die Wahlen 2009 waren die bisher besten, und sie basierten auf einem Wahlgesetz, das – man höre und staune – von den Sozialisten und den Demokraten, die sich heute bekriegen, gemeinsam im Konsens verabschiedet wurde – ein Novum in Albanien, dass man etwas im Konsens macht! Ich meine, das ist wichtig. Alle sozialistischen Wahlvorstände damals, das ODIHR, die Wahlbeobachter, wir selber haben die Wahl als korrekt bezeichnet.

Die dann folgende Regierungsbildung war ja auch ein Novum in Albanien. Da haben sich zwei zusammengetan, die sich gar nicht riechen können! Die Demokratische Partei auf der einen Seite und die kleinere Sozialdemokratische Partei auf der anderen Seite. Da sind zwei feindliche Brüder zusammengekommen, und sie haben sich zusammengetan, um Albanien nach vorne zu bringen, weiterzubringen. Das Land ist in der NATO, es hat jetzt auch das Visaregime, leider ist ihm der Kandidatenstatus noch verwehrt.

Aber erst in diesem Moment, als diese Regierung gebildet wurde, hat sich die Opposition besonnen, dass diese Wahlen nicht ordentlich waren und hat die Öffnung der Wahlurnen verlangt. Welche Regierung kann Wahlurnen öffnen? Weder in meinem noch in Ihrem Land! Man muss zum Verfassungsgericht gehen, oder aber man geht zur Wahlkommission. Proteste, wie wir sie gesehen haben, und die Hungerstreiks, die verweigerte Mitarbeit auch im Parlament an wichtigen Gesetzen, das geht einfach nicht! Das muss man sagen. Und das muss man auch beim Namen nennen. Man kann nicht alles immer auf die gleiche Stufe stellen.

Ich bitte darum, dass man dann auch einmal sagt, wo wirklich die wichtigsten, die schwierigsten Punkte sind.

Denn die Vorwürfe, die in letzter Zeit und von Anfang an erhoben wurden, betrafen das Thema Wahlurnenöffnung. Das kann nicht sein, weil es die Verfassung nicht hergibt. Und wie will man denn da etwas verhandeln, wenn das gar nicht geht? Und jetzt ist alles eskaliert. Wir haben vier Tote zu beklagen.

Es ist gut, dass Sie heute versucht haben, eine *Roadmap* – ich übertreibe ein wenig – vorzulegen. Ich würde mir sehr wünschen, dass vor allen Dingen Herr Lajčák und Sie, Herr Füle, anhand dieser *Roadmap* den Menschen in diesem Lande den Weg in eine bessere Zukunft bereiten.

2-654

**Victor Boștinaru (S&D).** – Mr President, I welcome the statement by the Commissioner. I would also like to emphasise the contribution made by Mr Lajčák in trying to identify solutions for overcoming the dramatic situation.

The recent demonstrations in Tunisia and Egypt were certainly opposed by the local dictators who finally had to leave their country – but without major violence and executions like those in Tirana as witnessed by the media. As for Prime Minister Berisha's allegations that the demonstrations were nothing more than a coup d'état led by the Opposition, the President of Albania, the Prosecutor General and the head of the secret services – all appointed under Mr Berisha's leadership – are these people all now Socialists or is something wrong with Mr Berisha?

I would like here to quote Thomas Countryman, a Deputy Assistant Secretary at the US Department of State, who publicly rejected the hypothesis that what happened on 24 January was a coup d'état. We need to be committed and as effective as the United States and NATO right now in trying to push, assist and help the two Albanian sides reach a negotiated solution, but I also call on all my colleagues who are giving Mr Berisha their unconditional support to stop their one-sided approach. It is important to put pressure on both sides so that the two blocs finally reach a solution.

Up until now, only one side has shown some readiness to implement both the European Parliament resolution and the 12 proposals you mentioned before, Commissioner. I call on the Commission to be strong and committed towards an agreement based on the European Parliament resolution and the 12 conditions you mentioned before, bearing in mind that without complete agreement from both sides, Albania's European integration process might be completely frozen.

2-655

**Antonio Cancian (PPE).** – Signor Presidente, ringrazio il Commissario per la *road map* che ha indicato per l'Albania questa sera e che condivido pienamente. Sono estremamente convinto si tratti di un paese che ha una prospettiva europea e che debba quindi essere candidato all'adesione.

I sanguinosi fatti del 21 gennaio scorso hanno riportato Tirana indietro di qualche anno; ci è sembrato di assistere alle stesse scene di protesta e violenza già vissute negli anni '90. Sono quindi molto preoccupato per i recenti accadimenti e per il prossimo futuro del paese.

In occasione della nostra ultima visita – nel novembre 2010 – come delegazione del Sud-Est europeo e di quella precedente – il 3 e 4 maggio 2010 – come Comitato parlamentare di stabilizzazione e associazione europea, insieme ad altri colleghi ho toccato io stesso con mano la difficile situazione in cui versa l'Albania. Non siamo riusciti a concludere i lavori con una risoluzione finale di accordo. Possibile che non ci si cali sui veri, reali problemi del paese? È stata menzionata la disoccupazione – vero cancro sociale – altro che le alchimie politiche! Ritrovare la responsabilità, questo è l'appello che facciamo a gran voce!

A tale proposito, cercando di ottenere una convergenza almeno sulle regole di base sia da parte della maggioranza che dell'opposizione, è necessario garantire in tutti i modi che la prossima tornata elettorale si contraddistingua per il massimo livello possibile di trasparenza e democrazia. A breve – l'8 maggio il sindaco Edi Rama concorrerà alle elezioni per il comune di Tirana – avremo l'occasione di verificare e misurare la situazione politica e la democrazia, naturalmente con la nostra presenza.

A prescindere dai progressi realizzati dall'Albania in questo periodo, l'Europa non smetta mai di ricercare il dialogo e la collaborazione. Ringrazio il Commissario per il lavoro svolto e che continuerà a svolgere, perché la nostra presenza in Albania è importante.

2-656

**Μαρία-Ελένη Κοππά (S&D).** – Κύριε Πρόεδρε, με μεγάλη ανησυχία παρακολουθούμε τα γεγονότα που διαδραματίζονται στην Αλβανία. Οι δραματικές εξελίξεις στη διαδήλωση που πραγματοποιήθηκε ενάντια στη διαφθορά, με ανθρώπινα θύματα μετά από συγκρούσεις με τις δυνάμεις ασφαλείας, πρέπει να καταδικαστούν ρητά.

Η συνεχιζόμενη πολιτική κρίση εγκυμονεί πολύ σοβαρούς κινδύνους για τη σταθερότητα στη χώρα. Όλοι έχουν μερίδιο ευθυνών. Όμως η εκλεγμένη κυβέρνηση οφείλει να λάβει το μήνυμα που στέλνει ο λαός, ότι η χώρα χρειάζεται χρηστή διακυβέρνηση. Η δημιουργία κράτους δικαίου με πάταξη της διαφθοράς έπρεπε να είναι στις προτεραιότητες της αλβανικής κυβέρνησης. Ο λαός έχει δικαίωμα να διαδηλώνει μέσα στο πλαίσιο της νομιμότητας, όταν θεωρεί ότι οι πράξεις της κυβέρνησης στρέφονται σε βάρος του.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να συμβάλει με κάθε τρόπο ώστε να επικρατήσει ψυχραιμία και σύνεση. Στη διαδικασία αυτή όλοι πρέπει να είμαστε παρόντες. Καλώ τους συναδέλφους του Λαϊκού Κόμματος να μην παραβλέπουν τις βαρύτερες ευθύνες της κυβέρνησης και να κατηγορούν αποκλειστικά και μόνο την

αντιπολίτευση για την πολιτική κρίση. Στην παρούσα φάση θεωρώ ότι είναι απαραίτητο να ξαναρχίσει ο πολιτικός διάλογος και να βρεθεί μία λύση μέσα από τις διαδικασίες που ορίζουν το Σύνταγμα και οι νόμοι.

2-657

**Simon Busuttil (PPE).** – Meta nħares lejn is-sitwazzjoni fl-Albanija jiddispaċini ħafna ġħaliex niftakar fl-istorja ta' pajjiżi stess fil-bidu tas-snin tmenin, jġġifieri tletin sena ilu, meta f'Malta kellna sitwazzjoni simili: ħafna firda, tensjoni, pika politika, theddid u anki vjolenza. Kien ambjent soffokanti illi ma kienx jagħmilni kburi b'pajjiżi. Bl-istess mod jien ukoll naħseb illi ċ-ċittadini fl-Albanija huma wkoll iddispaċuti ħafna bis-sitwazzjoni attwali f'pajjiżhom u wkoll ma jħossuhomx kburin b'dak illi qiegħed jġġri.

Jiena llum kburi ferm b'pajjiżi ġħaliex ħloqna pajjiż stabbli, demokratiku, u fuq kollox, pajjiż membru tal-familja Ewropea. L-ambjent politiku huwa ġħalkollox differenti. Ix-xewqa tiegħi hi li anki l-Albanija tilħaq l-ġħan li ssir pajjiż stabbli u parti mill-familja Ewropea, iżda huwa ċar illi sakemm iż-żewġ partiti ewlenin f'dan il-pajjiż se jibqgħu jwebbsu rashom, l-Albanija ma tistax tilħaq dan l-ġħan. Hija ħasra imma hija r-realtà.

L-Unjoni Ewropea qegħda tagħmel il-parti tagħha u ġħadna kif nehħejna l-ħtieġa tal-viża ġħall-Albanizi, iżda l-Albanija trid tagħmel il-parti tagħha wkoll u biex dan isir jeħtieġ li l-partijiet kollha, kemm il-gvern kif ukoll l-oppożizzjoni, jadottaw politika differenti; politika ta' djalogu, ta' maturità, ta' responsabilità, lejn il-poplu Albaniz; politika li mhux tftitx il-firda imma tftitx il-ġħaqda.

Aħna m'ahniex hawn biex ngħidu lill-Albanizi u lill-Albanija x'ġħandhom jagħmlu. Qegħdin hawn biex ngħidulhom illi d-deċizzjoni ta' jekk l-Albanija tieħux postha fil-familja Ewropea hija tagħhom.

2-658

**Anna Ibrisagic (PPE).** – Herr talman! Även om krisen i Albanien har pågått en längre tid så är det först nu som den verkliga har eskalerat, och den här gången har EU agerat rätt och omedelbart. Genom bland andra Štefan Füle's engagemang har EU visat att Albanien inte står ensamt med sina problem. Det här är ett stort problem som skadar landets trovärdighet som ett land som seriöst närmar sig EU.

Det handlar inte om vem som har rätt eller vem som har fel, utan det handlar om att den politiska dialogen måste föras tillbaka till de politiska institutionernas mark. Vi ska inte stödja någon sida som har rätt eller fel och vi måste vara extremt tydliga med att valet i maj måste bli en signal åt vilket håll Albanien går, mot EU eller mot en fortsatt isolering.

2-659

**Zigmantas Balčytis (S&D).** – Prisijungiu prie kalbėjusių kolegų susirūpinimo, kad padėtis Albanijoje kelia nerimą ir gali neigiamai paveikti ne tik pačios Albanijos, bet ir viso Balkanų regiono valstybių ateities perspektyvas. Europos Sąjunga praėjusių metų pabaigoje

išreiškė pasitikėjimą, kad Albanija, Bosnija ir Hercegovina daro ir gali daryti pažangą pradėdamas svarbias reformas ir suteikia vizų liberalizavimą jų piliečiams. Tačiau praėjus vos keliems mėnesiams prasidėję politiniai neramumai, pareikalavę žmonių gyvybių, verčia manyti, kad Albanija šio pasitikėjimo testo neišlaikė.

Šis smurto proveržis Albanijoje verčia permaštyti tolesnę regiono integracijos perspektyvą, nes Europos Sąjungos politika koncentruojamasi į regioninį stabilumą, ir toks požiūris yra teisingas. Todėl visos Balkanų regiono šalys turi veikti solidarai ir turi būti bendrai suinteresuotos išlaikyti bei skatinti kuo didesnę regiono integraciją ir politinį stabilumą.

2-660

**Elena Băsescu (PPE).** – Situația tensionată de la sfârșitul lunii ianuarie din Albania demonstrează importanța păstrării anumitor limite în discursul politic. Ducerea la extrem a disputelor dintre putere și opoziție a dus la pierderea de vieți omenești. Subliniez că, într-un stat democratic, aceste conflicte nu trebuie să treacă de porțile parlamentului. Locul lor nu este în stradă. Atacarea de către grupuri organizate ale opoziției a clădirii guvernului pentru a obține puterea cu forță este un lucru grav, iar complotul unor autorități pentru ascunderea celor vinovați este inacceptabil. De aceea, fac apel la liderii opoziției albaneze să se întoarcă la procedura discuțiilor în parlament. Alegerile din 2009 au fost corecte, iar partidele politice au datoriat de a respecta voința poporului. Compromiterea instituțiilor statului nu este soluția pentru a-și exprima convingerile sau nemulțumirile.

2-661

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να κάνω την εξής επισήμανση: Προκαλεί εντύπωση το γεγονός ότι ενώ οι δείκτες ανάπτυξης στην Αλβανία είναι σταθερά ανοδικοί –και θυμίζω ότι εν μέσω παγκόσμιας οικονομικής αστάθειας η ανάπτυξη στη χώρα ξεπέρασε το 2% το 2010, ενώ για το 2011 η πρόβλεψη είναι να φτάσει το 3%– παρ' όλα αυτά οι κοινωνικές εντάσεις οξύνονται αντί να αμβλύνονται.

Είναι προφανές, κύριε Επίτροπε, ότι η ανάπτυξη δεν έχει εμφοτεύσει στους Αλβανούς πολίτες το αίσθημα της ευημερίας. Αντίθετα, είναι προφανές επίσης ότι αυξάνεται η απογοήτευση και μαζί της και οι φόβοι για ένα νέο κύμα μετανάστευσης των πολιτών της προς γειτονικές χώρες. Αυτό το ζήσαμε πολύ έντονα τη δεκαετία του '90 στην Ελλάδα.

Σε τούτη λοιπόν τη δύσκολη στιγμή χρέος της Ευρώπης είναι, εκτός από τις πολιτικές παραινέσεις προς την Αλβανία, να τη στηρίξει εμπράκτως, να μεταφέρουμε πρακτικές και παραδείγματα, ώστε η ανάπτυξη να αποβεί προς όφελος όλων των κοινωνικών ομάδων.

2-662

**György Schöpflin (PPE).** – The situation in which Albania finds itself is best described as a cold civil war. Political parties play the role of warring sides and are pulling the country into a downward spiral. The

explanation is that both left and right believe that political parties should rule exclusively, as the Communist Party once did.

Once a polarisation of this kind has begun, it is very difficult to transform the situation into one that resembles the democratic norm, because in this context exclusive power is completely rational, which is tragic. Is there a way out? Yes: catharsis. But only a major crisis or a grand historic compromise can bring this about.

2-663

**Štefan Füle**, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to thank you for this lovely debate and, before I share with you my concluding remarks, let me address the two questions which were put during the debate.

The first one, put forward by Mr Belder, I will answer in written form, taking into account our primary focus in today's discussion. But there was another question: whether we are considering sanctions. No we are not. Why is this? Because in issues of enlargement, conditionality works very fairly, as is clearly the case here. If you fulfil the conditions, you are allowed to proceed with accession and eventually join the European Union. If you do not fulfil the conditions and requirements, the process is slowed down and eventually stopped. Unfortunately this is the ultimate price that is being paid not only by the politicians but also by the citizens of that respective country.

The High Representative and I will continue to strive to facilitate dialogue between Albania's majority and opposition. We have a clear idea of how to do this. We also need your support to make sure that the leaders of the main opposition party and the prime minister of Albania understand our message.

This could lead the country out of the political crisis and could allow positive steps towards its integration into Europe. The European Union made a commitment to all the Western Balkan countries that they would enter the European Union. We stand by our commitment and will step up our efforts, provided the countries fulfil the criteria. Albania urgently needs to implement the 12 key priorities of the opinion.

These include addressing the fundamental principles of democracy, such as the proper functioning of Parliament, separation of powers, the conduct of elections and respect for the rule of law. All of this will only be possible once the current political situation has taken a fundamental positive turn with the resumption of a full and constructive political dialogue in Parliament, respect for all state institutions and the realisation that the citizens of Albania have aspirations that require attention. The leaders of Albania must act now for the benefit of their people.

The European Union stands ready to assist.

2-664

**Elnök.** – A vitát lezárom.

### Írásbeli nyilatkozatok (149. cikk)

2-665

**Νίκη Τζαβέλα (EFD)**, *γραπτώς*. – Έντονος προβληματισμός και ανησυχία επικρατεί για την κρίση που βρίσκεται σε εξέλιξη στην Αλβανία και θέτει σε κίνδυνο την γεωπολιτική σταθερότητα στα Βαλκάνια. Η πολιτική αντιπαράθεση μεταξύ κυβέρνησης και αντιπολίτευσης θέτει σε αμφισβήτηση την ευρωπαϊκή προοπτική της Αλβανίας, και ο Πρόεδρος Σαλί Μπερίσα δεν σκοπεύει να παραιτηθεί. Παρ' ό,τι οι παραλληλισμοί ανάμεσα στην Αλβανία και τις πρόσφατες εξελίξεις στη Βόρειο Αφρική είναι λίγοι, αυτό που είναι παρόμοιο είναι η φτώχεια, η ανεργία, ένα διεφθαρμένο πελατειακό καθεστώς και η έλλειψη δημοκρατίας. Παρ' ό,τι η κρίση στην Αλβανία αποσοβήθηκε προσωρινά, θα πρέπει να συνεργαστούμε στενά με την Αλβανία, ούτως ώστε να ομαλοποιηθεί η πολιτική κατάσταση. Η Επιτροπή θα πρέπει να μας εξηγήσει πώς προτίθεται να διασφαλίσει την προστασία των δικαιωμάτων των Ελλήνων και άλλων ομογενών στην Αλβανία, μέσω μιας ομαλής δημοκρατικής λειτουργίας του συστήματος, καθώς και την ενίσχυση της FRONTEX στα σύνορα Ελλάδος-Αλβανίας, μιας και υπάρχει κίνδυνος ροής μεταναστών προς την Ελλάδα, λόγω της πολιτικής αναταραχής. Επίσης, θα πρέπει η Επιτροπή να λάβει σοβαρά υπόψη της ότι πλέον οι Αλβανοί υπήκοοι δεν χρειάζονται βίζα για να ταξιδέψουν στην Τουρκία, πράγμα που κάνει πιο εύκολο να παραβιάσουν τα νότια σύνορα της Ευρώπης από εκεί, ξεκινώντας από την Ελλάδα ως πρώτο προορισμό και μετά στην υπόλοιπη Ευρώπη.

2-666

### 19 - Lehallgatási botrány Bulgáriában (vita)

2-667

**Elnök.** – A következő pont a Bizottság nyilatkozata a lehallgatási botrányról Bulgáriában.

2-668

**Andris Piebalgs**, *Member of the Commission*. – Mr President, let me stress that EU law protects the confidentiality of electronic communications. It prohibits listening, tapping, storage or other kinds of interception or surveillance of communications without the consent of the users concerned. Apart from the legally-authorized recording of certain communications in the course of lawful business practice such as commercial transactions, further interception practice, such as wiretapping is subject to specific conditions.

The conditions for exceptional interception practice must be provided by legislation and be necessary, appropriate and proportionate within a democratic society to safeguard public objectives, such as public security or combating criminal offences.

The general principles of EU law must also be respected. For the Commission, Bulgarian legislation seems to comply with these requirements. The Law on Special Investigative Means and the Law on Electronic Communications already provide appropriate

mechanisms for legal authorisation, oversight, handling and access to personal data, and thus ensure respect of fundamental rights.

The issue at stake here concerns the enforcement of legal obligations. It is the responsibility of the Bulgarian authorities to ensure that legal and procedural guarantees enshrined in the Bulgarian legislation on Special Investigative Means are respected.

The Commission highlights the necessity for Member States to respect fundamental rights and procedural guarantees in compliance with the rule of law when implementing EU law. The Commission understands that the Bulgarian authorities took the necessary steps to check the legality of the deployment of Special Investigative Means and to establish whether the information published in the press resulted from abusive use of Special Investigative Means.

The Commission, while not having received any related complaints on the interception of electronic communications in Bulgaria, will continue to monitor the current situation with a view to ensuring compliance with EU law.

2-669

**Simon Busuttil**, *on behalf of the PPE Group*. – Mr President, I am very surprised by this debate, which was not even raised in the competent committee, the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs, before it came here.

The measure which is being attacked in this debate is a legitimate legal instrument which can be used in the fight against crime. If anything, it is proof that Bulgaria is serious in taking up the great challenge of fighting corruption and organised crime, which is something we have long asked it to do. The measures foreseen in the law can be exercised in a legitimate manner and we expect them to be exercised in a legitimate manner.

The law foresees that phone tapping can only be requested by public prosecutors or by law enforcement agencies, such as the police and the national security agency, if they suspect that the person in question is involved in criminal activity and after there is authorisation by a judge.

The law on the use of special intelligence lays down a purpose limitation, stipulating that these measures can only be used for the purpose of fighting organised crime or for protecting national security. The information collected must be kept confidential and must only be used for the purposes outlined in the law. There is also established parliamentary scrutiny of this legal system. So it is clear that there are safeguards, especially safeguards on the privacy of citizens and respect of data protection, and there is no question, as I see it, of it being in breach of the law. Therefore, attacking this instrument at this point would be tantamount to an irresponsible attack against the effort of a Member State to try to fight organised crime and corruption.

This attack damages Bulgaria greatly, as this fight is of utmost importance for this country in the light of its cooperation and verification mechanism and also of its prospective entry into the Schengen Area. The only plausible explanation for this debate therefore seems to be that it is politically motivated.

2-670

**Hannes Swoboda**, *on behalf of the S&D Group*. – Mr President, I was one of those in this Parliament who strongly promoted the accession of Bulgaria to the European Union.

I am very happy that Bulgaria is now a Member State, but I am very disappointed at some of the measures taken by the present Bulgarian Government. Yes, we fully support the fight against corruption. This is a very important fight, and we fully support what the Commission has said that there must be laws in Bulgaria concerning videotaping and interception.

The Commissioner was very careful. He said it seems to comply with European standards and he said very clearly that the measures must be proportionate. Is it proportionate when all of a sudden, in a timeframe of three years, interception grows from 6 000 in 2008 to 16 000 in 2010? Is it proportionate and fair that only 2% of the videotaping is going to the courts and is used for 1% of convictions?

Is it proportionate and fair that the proceedings are filtered by the Ministry of the Interior? Why is everything not given to the judicial authorities? Why is it filtered by the Ministry of the Interior? What does the Ministry of the Interior do with what is coming in? I would like to ask the Commission to look into its monitoring process regarding what is happening to the rest of the data.

There are also reports in the Parliament in Sofia and in the media in Bulgaria that there are serious doubts that the Ministry of the Interior can protect the information. We have already seen leakage of the information.

You mentioned Schengen and, yes, we want the Schengen border extended. It now includes Bulgaria and Romania, but when we see what is happening here you cannot be surprised that some in Europe are critical about this enlargement.

I would ask the Commissioner to do his job, as he did, and ask the Bulgarian Government to stop this kind of wrong implementation and wrong law enforcement tending towards a very restrictive practice concerning these interceptions. Be fair, be open, be transparent and stop violations of this kind of the spirit of European laws.

*(The speaker agreed to take a question under the blue card procedure (Rule 149(8)).*

2-671

**Андрей Ковачев (PPE).** – Г-н Swoboda, имам един въпрос към Вас. Вие цитирахте данни от 2008 г. и 2010 г.

Бихте ли ми казали първо откъде ги имате тези данни и смятате ли, че тези данни са коректни? Цитирахте, че само един или два процента се използват в съда. Данните, които циркулират в България, са съвсем различни, със съвсем различни цифри и за това колко души са били наистина обект на тези специални разузнавателни средства и какъв процент са използвани като веществени доказателства в съда. Те са за 2009 г. – трийсет, за 2010 г. – четиридесет процента, така че съвсем различни данни от тези, които Вие цитирахте преди малко.

2-672

**Hannes Swoboda (S&D).** – Mr President, we have received different figures from Bulgarian sources. Perhaps it should be left up to the Commission to prove who is right. As far as I know from sources in Bulgaria, there is a very low percentage of referrals to prosecutors, of which very few lead to convictions.

This is what we know; this is the information we have from various sources. There is also, I think, a report from the parliament in Bulgaria. The Commission should look into that. Why is there this scandal in Bulgaria? We really have to look into this matter.

*(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))*

2-673

**Димитър Стоянов (NI).** – Много кратък и бърз въпрос. Г-н Swoboda, знаете ли, че разследването, за което говорите че се намира в Министерството на вътрешните работи, беше преместено там от ръцете на съдебната власт по време на управлението на Българската социалистическа партия, членове на Вашата група?

2-674

**Hannes Swoboda (S&D).** – Mr President, it always seems to be a party political issue for Mr Stoyanov and Mr Busutil. For me, it is not a party political issue. For me, it is a basic issue of rights, of human rights, and of obeying and respecting European law, regardless of who transferred it to the Ministry of the Interior.

Secondly, the important thing is how it is used. You can use the same instrument in a very restricted way, or you can use it in a very wide way. As I said before, it is very interesting what is done with the data kept by the Ministry of the Interior. That is the major issue. There is always the danger that when so much data is kept and not given to the prosecutors, that it will be misused. This may be politically motivated or it may be personally motivated. We should fight against this kind of misuse.

2-675

**Diana Wallis, on behalf of the ALDE Group.** – Mr President, thank you, Commissioner, for your very careful statement. Those in this Parliament who know

me and know the 12 years I have spent here will know that I intervene in such debates with a great reticence. But over a year ago, as a Vice-President of this Parliament, I was asked to visit Bulgaria to speak about the Stockholm Programme for Justice.

It is clear that our programme for justice has moved from an emphasis on security to an emphasis on justice, and all of us in our Member States have to get that balance right. I remember from my visit to Bulgaria the great interest of Bulgarian judges in what we are doing and want to pursue at Union level. But I was surprised last week to receive a visitor in my office in Brussels who spoke about people in Bulgaria receiving visits from the secret service in their homes at night. This is something that is totally alien to me and I find it very difficult to understand and to stand here saying this.

That said, it seems to me, as Mr Swoboda has already said, that the current legislation that exists on phone tapping – let us call it what it is – appears to be correct. Where there was formerly scrutiny by an independent body, there is now scrutiny by a parliamentary body. Has that led to a lessening of the regard for rights? There does seem to be an increase in the numbers and an increase in the numbers seems to indicate, and I underline ‘seems’, that there is an easier or a quicker granting by judges of this possibility.

Part of the reason I want to speak is a linked matter which relates to the citizen’s initiative. It appears that people feel that they are being pressurised to withdraw signatures. We have to implement the European Citizens’ Initiative over the course of the next year. I would ask the Commission to watch this space very carefully.

2-676

**Jaroslav Paška, za skupinu EFD.** – Používanie špeciálnych prostriedkov na sledovanie je v každej krajine citlivou otázkou.

Často sa stretávame s podozreniami, že vládna moc ich používa nielen na boj proti organizovanému zločinu, ale aj na sledovanie a potlačanie politickej opozície. Situácia v Bulharsku je však mimoriadne kuriózna. Keď informácie získané odpočúvaním telefonických rozhovorov za nejasných podmienok nekončia v príslušných zložkách, ale objavujú sa v rôznych médiách. Bulharský premiér dokonca prehlásil, že najvyšší štátni predstavitelia sú tiež spravodajskou službou stále odpočúvaní. Údajne v záujme boja proti korupcii a organizovanému zločinu. No, nestáva sa často, aby sa predseda vlády priznal k tomu, že má takú veľkú dôveru k svojim najbližším spolupracovníkom, že ich musí nechať sledovať, aby neskĺzli do pukušenia korupcie či spolupráce s organizovaným zločinom.

V každom prípade situácia v tejto oblasti je v Bulharsku zvláštna a myslím si, že by bolo dobré našim bulharským priateľom pomôcť s usporiadaním pomerov v aplikácii príslušnej legislatívy.

2-677

**Димитър Стоянов (NI).** – В България имаме поговорка за това, на което ще станем свидетели в днешния дебат: "Крадецът вика дръжте крадеца." Защото при управлението на тройната коалиция, службите бяха инфилтрирани от мафията и това, което виждате сега е отровният резултат.

При тяхното управление, колеги, аз бях пребит от полицията по време на опозиционен протест. После тези вълци в овчи кожи, които сега се представят пред вас за борци срещу полицейщината, измениха закона, поради което делото срещу бячите ми вече три години виси в съда. По време на вашето управление, социалисти и царисти, полицията беше мирни демонстранти, а сега вие пиците за нарушаване на граждански права.

По ваше време беше пребит до смърт журналистът Огнян Стефанов, а вие се оплаквате за цензура. По ваше време убийствата, отвлеченията бяха ежедневие. Мафията беше всесилна, а гражданинът – безправен. Съдът – купен и продаден. По ваше време далаверата и продажбата на националните интереси бяха модел на управление.

Сега вие извършвате поредното предателство, опитвайки се с този дебат да спрете влизането на България в Шенген, като си мислите, че можете да припишете пороците на престъпното си управление на други. Това няма да стане, защото избирателите не са слепи. Те ви изметеха от властта, захвърлиха ви на политическото бунище и никаква подлост, която може да родите, няма да промени този факт.

2-678

**Мария Неделчева (PPE).** – Всеки дебат в Европейски парламент отразява интересите на европейските граждани.

Този днес, обаче, може да послужи за добър пример за това как може да бъде инструментализирана европейската сцена за корисни в национален план политически цели. Всяка подмяна на европейския дневен ред с национален такъв не би могла да се интерпретира като национално отговорна позиция, а в разрез с ценностите, заради които гражданите в България са гласували за представители в Европейския парламент. Те сега дали биха се припознали в такъв тип дебат? Едва ли.

Несъмнено колегите са прави, когато казват, че обществеността в България трябва да знае какво се случва в собствената им страна и дали техните конституционни права се спазват. Има обаче една граница, отвъд която става дума за непризнаване на демократични институции с цел защита на интереси на съмнителни групи от хора, чиито цели са ясни – дискредитиране на България в нейния европейски път и дискредитиране на правителството на ГЕРБ в неговата воля да сложи край на порочни практики, трупани с години. Ще обърна внимание на част от нещата, които са представени от колегите.

Първо, твърдението, че двойно се е увеличил броят на подслушванията. Уважаеми колеги, официалните данни са съвсем различни. За всеки, който държи на истината, те са публични и достъпни. Аз обаче искам да задам въпрос. Откога тази информация е прозрачна? Отговорът е един. Благодарение на правителството на ГЕРБ, за което прозрачността и свободният достъп на гражданите до информация в държавата са сред основните.

Второ, с твърдението, че със закриването на Бюрото за контрол на СРС-та в България повече няма законов контрол върху тяхното използване е напълно неоснователно. Колеги, бих искала да припомня, че това Бюро никога не е функционирало и още повече, че в началната си идея този орган е създаден в рамките на изпълнителната власт. Нужно ли е да напомням, че България е парламентарна република и именно в рамките на уважение към демократичните институции и конституция бе създадена специализирана подкомисия за осъществяване на парламентарен контрол и наблюдение на процедурите по разрешаване, прилагане и използване на СРС-тата.

Напомням още, че в подкомисията са представени всички политически партии и тя се председателства на паритетен принцип. Забележете, управляващата партия няма право да я председателства. Видно от изложеното българският законодател е предвидил абсолютни гаранции за законосъобразното осъществяване на тази дейност, скрепени с надежден контрол. Трудно се променя статукво и още по-трудно се гради нещо положително. Най-трудно е обаче, когато част от представителите на страната ни в най-демократичната институция на Европа стават част от вътрешни полемики, чиито цели са толкова далеч от тези, които утвърждаваме тук всеки ден.

2-679

**Claude Moraes (S&D).** – Mr President, it is always uncomfortable when any Member State has its internal situation scrutinised. I want to say, in the same spirit that Mrs Wallis indicated, that my own government in the United Kingdom was investigated for its operation of rendition – taking people to be tortured allegedly. This of course was very uncomfortable for me and for my government in the United Kingdom, but I took part actively in that investigation because it was necessary to do it in a European-wide way.

Why? And why are we here today discussing the internal interception arrangements of the Bulgarian Government? Not because of Bulgaria, but because we are a community of values. As a community of values, the issue is that raised by the Commissioner – I quote, ‘that interception must be used exceptionally’. While not a great lawyer like Mrs Wallis, I am a lawyer, and I know that you must only use interception exceptionally. It is one of those things which, if used in an unnecessary, inappropriate or disproportionate way, instead of becoming an aid to the attack on organised crime, which

is very important in Bulgaria and elsewhere in the European Union, becomes a weapon of the state.

It does not matter which political party is originating this debate, to move from discussing an attack on organised crime to using an instrument of the state disproportionately is a very serious matter for the European Union and it is not exclusive today to Bulgaria. Tomorrow it may be another Member State.

I genuinely looked into all the sources and figures, and I would ask colleagues across the parties in this House, is there anyone who is saying that an inappropriate or disproportionate use of interception was or was not used? If you want to dispute the figures used by Mr Swoboda, is anyone disputing that a disproportionate use of interception has happened? I have looked at many sources before speaking today, because we have to speak carefully about such issues. I have not seen anyone on any side of the debate saying disproportionate use has not happened.

For that reason the Commission must investigate this.  
(*The President cut the speaker off*).

2-680

**Gianni Vattimo (ALDE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, come cittadino italiano non sono affatto contrario alle intercettazioni quando utilizzate legalmente. In Italia sono molto utili per combattere la mafia e, nell'ultimo periodo, sono servite a incriminare il presidente Berlusconi per i reati – per ora non ancora provati – di concussione e prostituzione minorile.

Il caso del governo bulgaro appare tuttavia diverso, perché sembra che il governo bulgaro usi le intercettazioni per criminalizzare l'opposizione, incutendo diffusi timori nelle società complesse e tentando di identificare gli oppositori con i criminali comuni – cosa questa che gli permette di agire senza nessun rispetto dei diritti umani con uno Stato di polizia. Una simile situazione può soltanto condurre a un ulteriore sviluppo della violenza sociale.

Ritengo pertanto che il Parlamento e la Commissione europea debbano prestare particolare attenzione alla situazione in Bulgaria, tentando di limitare i danni che il comportamento del governo minaccia di produrre.

2-681

**Ernst Strasser (PPE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Ich habe diese Debatte und die Debatte zu Albanien sehr genau verfolgt. Welch ein Unterschied! Dort über Parteigrenzen hinweg das Bemühen um einen korrekten, verbindlichen Ton. Hier jede Menge an Unterstellungen, die völlig unbewiesen sind. Dort das Ziel, dass beide großen Parteien zusammengeführt werden. Hier das Ziel von einigen von Ihnen, dass ein Keil zwischen die großen Parteien getrieben wird. Dort der Wunsch, dass sich die Parteien finden und zum Wohl der Bevölkerung zusammenarbeiten. Hier geht es leider darum, dass wieder einmal von einem Teil des Parlaments eine Vorverurteilung stattfindet.

Warum machen Sie das? Wieso höre ich von Ihnen keine einzige Tatsache, sondern nur Äußerungen wie „Es scheint zu sein“, „Wir wurden aus bestimmten Quellen informiert“, „Wir haben gehört, dass...“. Wenn Sie das so sehen, wieso gehen Sie dann nicht in die zuständigen Ausschüsse im Parlament? Wieso gehen Sie nicht in den Sicherheitsausschuss? Wieso stellen Sie keine Anfragen an die Kommission? Nein, Sie erzwingen hier eine öffentliche Debatte, weil Sie diese Debatte aus politischen Gründen wollen! Das lehnen wir ab. Das wollen wir nicht. Wir verstehen nicht, dass auf dem Rücken der bulgarischen Regierung und des bulgarischen Volkes hier so debattiert wird. Wenn es etwas gibt, was es zu besprechen gilt, dann lade ich Sie ein, das in den zuständigen Ausschüssen zu tun.

Es ist für uns selbstverständlich, dass es Rechtsstaatlichkeit geben muss, dass es eine funktionierende Justiz geben muss, dass es auch – gerade bei so sensiblen Dingen wie in diesem Instrument – eine entsprechende parlamentarische Kontrolle geben muss, von einem Parlament, das diese Regierung eingesetzt hat, in der im Übrigen auch alle Parlamentsfraktionen vertreten sind. Ich bin dankbar dafür, dass die Kommissarin Malmström letzte Woche in Sofia gesagt hat, dass dies eine interne Angelegenheit ist, und dass auch der Kommissar klar gesagt hat, dass die bulgarische Regierung alle notwendigen Schritte unternommen hat.

2-682

**Hannes Swoboda (S&D).** – Mr President, on a point of order, there was a guy up there filming us, including when we were signing.

He says he is from the Bulgarian Delegation. I do not know how that can be, as all the Bulgarian Members seem to be here. It is very strange that somebody has come into the Chamber and filmed us while we were speaking and signing.

Perhaps the services could look into what has happened, because it is unacceptable for outsiders to come in here and film what we are doing.

2-683

**Elnök.** – Igen megérdeklődöm képviselő úr és intézkedünk szükség szerint.

2-684

**Илияна Малинова Йотова (S&D).** – Тази дискусия днес не е само за масовите подслушвания в България. Тя е за тревожните тенденции към суспендиране на граждански права в Европа.

Вътрешнополитическите проблеми са от компетенциите на оторизираните органи в България, които са длъжни да се самосезират и да ги решават. В европейски план няма пропуски в хармонизацията с българското законодателство и Вие сте прав, г-н комисар, има проблеми в изпълнението. И затова ние Ви попитахме какво ще предприемете, за да няма злоупотреби с европейско право. Така



отговарям и на Вас, г-н Strasser, че сме се обърнали към Комисията.

Скандалът в България поставя под въпрос Хартата, Стокхолмската програма, Директива № 9546 и редица документи за защита на личните данни, защото в България публично се четат записани разговори на лекари без правни основания, без възможност да се защитават по съдебен път.

Драстичното увеличение на СРС-тата е обратно пропорционално на тяхната съдебна резултатност. Остават съмненията за тяхното събиране и употреба с политическа цел, особено опасно в година на избори. Настояваме, г-н комисар, Комисията да излезе с инициатива за създаване на независими органи за контрол върху СРС-тата в държавите-членки.

Г-н комисар, те са много важни в битката с корупцията и престъпността и затова Ви призоваваме да следите за правомерното им използване в контекста на механизма за наблюдение и сътрудничество.

2-685

**Станимир Илчев (ALDE).** – Ескалацията в използването на специални разузнавателни средства в България е наистина факт и затова обществото се вълнува и безпокои.

Именно българският парламентарен контролен орган направи критични констатации. Аз призовавам Комисията да се запознае с тях. Има и още важни въпроси. Комисията ще излъчи ли сигнал към тези, които не познават крехкия баланс между сигурност и свобода? Комисията ще осъди ли лица, които използват инструментариума на държавата за теснопартийни и дори за лични цели? И колко категорично Комисията ще подтикне един национален парламент, не само на България, да реши въпроса с някои законодателни дефицити и да възстанови независимите контролни органи там, където ги е закрил?

Стана ясно, че секретно придобитата информация се споделя освен в рамките на специализираните екипи и с политически лица от йерархията на Службите за сигурност; че оперативните работници филтрират информацията, а те нямат това право по закон; че много пъти СРС се прилагат по измислени поводи, формално и вероятно и без поводи.

Специалните служби в България, за съжаление, увлечени в борбата с престъпността развиха един особен рефлекс – да контролират едва ли не всичко, което се движи и което диша. Не случайно магистрати с висока репутация – магистрати, не политици, твърдят, че или системата е сбъркана или става дума за мракобесие. Сбърканите системи подлежат на ремонт и ние за това се борим сега, а когато става дума за мракобесие мисля, че всички трябва да се противопоставим и да заявим: ядро на

европейската политическа философия са човешките права, свободите, неприкосновеността на човешкия живот.

Стокхолмската програма не е пратена в музея. Тя иска от нас да превърнем Европа в зона на свобода, сигурност и справедливост и не бива да се допуска отделни лица, партии или правителства да деградират която и да е държава-членка до един тъмен ъгъл на несвобода, несправедливост и несигурност.

2-686

**Андрей Ковачев (PPE).** – Това, което чухме от Комисията, потвърждава факта, че законодателството в България, отнасящо се до използването на специални разузнавателни средства, съответства на европейското. Не можем да имаме различие по това, че всяка страна членка е длъжна да гарантира фундаменталните права на гражданите и да спазва законовите процедури, както го прави България.

Тогава какво провокира този дебат днес в Европейския парламент? Отговорът е много прост. В България започва предизборна кампания и тя се пренася от българската опозиция в Европейския парламент без оглед, разбира се, на възможното дискредитиране на България, а с единствената цел да се извлече политически дивидент, който, уверявам ви, колеги, е много съмнителен.

Трудно може да бъдат убедени европейските институции в добрите намерения на представителите на бившата тройна коалиция в България, по времето на която имахме достатъчно примери за корупция, нежелание за борба с престъпността и липса на доверие от страна на Европейския съюз. Колегите, които инициираха този дебат, явно нямаха търпение да изчакат отговорите на Комисията на техните въпроси, а желаеха такъв дебат да се проведе преди междинния доклад за напредъка на България по механизма за проверка и сътрудничество.

Тук ще си позволя една малка шега. Очевидно колегите се водят от високо патриотична и родолюбива идея да навредят възможно най-много на българското правителство. Срамно е, че днес в тази празна, полупразна или съвсем празна зала, сме изправени българи срещу българи. Вместо да работим заедно в интерес на гражданите, ние се занимаваме със слухове, манипулации и компроматна война.

Сегашното правителство в България е атакувано от старото статукво, остатъците от комунистическия режим в структурите на властта и тези, които престъпно забогатяха по време на прехода. Целта на този единен фронт е не само да дестабилизира България и да спре усилията на ГЕРБ за по-справедливо общество, но и да дискредитира страната ни в очите на европейските партньори. Още

веднъж казвам, жалко и срамно е това, което се случва тази вечер тук.

Ясно личи ревността на тези среди, както политически, така и икономически, от успехите на правителството в безкомпромисната борба с престъпността и корупцията в открития и честен начин на правене на политика. В последните дни българските колеги от опозицията представят ситуацията в България от черна, по-черна. Говорят за страх, полицейщина, репресия, глад, мизерия, мракобесие, току-що чухме, и така нататък. Заради постигане на краткосрочни политически цели се прави опит да се злепостави България. Истината е точно обратната.

Няма поръчкови убийства, няма отвличания, беше нанесен тежък удар върху организираната престъпност и бяха спрени основните корупционни канали, от които се облагодетелстваха не само икономически, но и политически кръгове от старото статукво. Макроикономически страната е стабилна и предлага едни от най-благоприятните условия за инвестиции в Европа. Правителството е стабилно, има стабилно мнозинство в българския парламент, управлява открито и е уважаван и достоен европейски партньор.

И накрая искам само да изкажа още веднъж моето извинение към колегите от другите страни членки, които са тук, и си загубваме времето заедно в този, за съжаление, български предизборен дебат.

2-687

**Ioan Enciu (S&D).** – Situația ascultărilor și interceptărilor ilegale din Bulgaria este foarte gravă, dar și mai grav este faptul că nu este singurul caz de acest fel din Uniunea Europeană.

Domnule comisar, ar fi trebuit ca această dezbatere să fie și despre altă țară membră, și anume România. În România anul 2011 s-a ajuns ca interceptările discuțiilor private să se facă fără niciun fel de acoperire juridică, cu toate că atât constituția, cât și legile naționale și legislația europeană interzic absolut orice fel de intruziune în viața privată fără un motiv serios și cu autorizare explicită a unui judecător. Se înregistrează abuziv discuții între jurnaliști, între oameni politici, discuții interne din ședințele partidelor de opoziție sau din ședințele nepublice din sălile de judecată, se încalcă sistematic și repetat dreptul fundamental la protecția vieții private. Metoda preferată de investigație a procurorilor a ajuns ascultarea ilegală a telefoanelor. Serviciile secrete monitorizează permanent convorbirile telefonice ale adversarilor politici ale actualei puteri. Situația este de o mare gravitate și cer intervenția urgentă a Comisiei Europene pentru menținerea statului de drept și a democrației în cele două state membre.

2-688

**Владимир Уручев (PPE).** – Г-н председател, г-н комисар, уважаеми колеги, нека да припомним известната оценка на Европейската комисия, че сегашното правителство на България проявява

истинска воля да пречупи организираната престъпност. Едва ли някой може да отрече, че за пръв път в нашата страна има реален напредък в тази област. Затова гласува и българският избирател през 2009 г.

А резултатите се случват благодарение на активните действия на правоохранителните органи, които впрегнаха всички законни методи за разкриване на престъпления. Естествено е да има повече операции, повече разследвани лица, по-голяма ефективност.

Но нека не бъдем наивни. Организираната престъпност има достатъчно ресурси, придобити в годините на безнаказаност и бездействие, за да предизвикат ответна безпрецедентна реакция. Пуснаха машината на компромати с цел да дискредитират управлението именно в областта, в която то е най-силно.

Началото бе поставено с разпространяването на специално подбрани и манипулирани записи от подслушвания, разнасяни от неизвестни лица с флашки. Медии и политици се задъхват да коментират какви страхотии стават в България, как са застрашени гражданите, как е възможно фундаментални конвенции и декларации да не се спазват.

И само инициаторите на тази истерия, придобили и подхвърлили по престъпен начин тази уж изобличаваща информация, доволно потриват ръце. Със сигурност дори не са очаквали, че така мощно ще бъде налагана стръвта, та се наложи и джипът с флашките да бъде откраднат.

Някои от тук присъстващите политици дори успяха да продължат истерията и в Европейския парламент, представяйки го за скандал на подслушвания в България. Няма такъв скандал в България – там има организирана атака за дискредитиране на управлението на страната, на неговите най-възлови личности. А провалени политици от партии извън управлението най-безцеремонно яхнаха престъпно подхвърлената им възможност за изява с надеждата за дивиденти в предстоящите им предизборни времена.

Нека ги попитаме колегите дали съзнават на кого помагат, на кого правят услуга с днешните си действия?

2-689

**Ивайло Калфин (S&D).** – Искам да се обърна към уважаемия комисар Pielbalgs, защото тук се чу много пропаганда от страна на управляващата партия в България. Парламентарна комисия, оглавявана от коалиционния партньор на управляващите – националистите от „Атака“, излезе с доклад в българския парламент, в който се казва, че правителството филтрира информация, която е от подслушване, преди да я предостави на съда.

В този доклад се казва, че правителството не опазва конфиденциална лична информация и тя излиза в медиите. В този доклад се казва, пак казвам – подготвен от българския парламент, че се нарушават основни права на живеещите в България, които са и европейски граждани. Това е нарушение на няколко европейски директиви. Това е нарушение на Хартата на основните права.

И аз мисля, че Комисията от тук нататък няма как да не сравни българското законодателство и неговото прилагане с това, което се изисква за всички европейски граждани. Тук не става въпрос за пропаганда, не става въпрос за партийна кампания. Става въпрос за ясни факти и ние разчитаме, че Комисията като пазител на договорите, ще се запознае и ще вземе отношение по тях.

2-690

**Надежда Нейнски (PPE).** – Това, че съм от последните в дебата, искам да кажа няколко думи, да ги обобщя. Днешният дебат не е дебат за СРС-тата в България, както не е и дебат за или против един министър. Днешният дебат е дебат за принципите и ценностите на Европа, затова няма нищо поестествено от това да бъде проведен в Европейския парламент. Защото става дума за свобода, за човешки права, за демократични закони, а това не е и не може да бъде само вътрешнонационален дебат.

Дебатът за човешките права е философията на обединена Европа, смисълът, който движеше новите демокрации след падането на Берлинската стена. Ако те загубят вярата си, че Европа се базира на принципи, то мнозина от гражданите им ще решат, че пътят към нея, път пълен с много лишения, е бил напразен.

Днешният дебат е дебат за истината. Истината също не може да бъде дясна или лява. Не може да има и полуистини. Истината винаги е една и ние настояваме отговорните институции в България да я назоват и то час по-скоро. Защото умишлено или не, бавейки отговора, те наторяват зловредната среда на слуховите и така обслужват именно онези, срещу които декларират, че се борят.

Днешният дебат е и дебат за отговорността – не на предишните или на бъдещите правителства, а на настоящето. Отликата на демократичните управления е в това, че те винаги носят отговорност пред гражданите си, независимо дали са техни симпатизанти или опозиция. Поставянето на знак на равенство между опозицията и организираната престъпност е политически прием на друг тип управление, което няма нищо общо с демокрацията.

2-691

**Илиана Иванова (PPE).** – След всичко чуто до момента, мога да кажа само, че за пореден път, за съжаление, се превърнахме в свидетели на жалка постановка на българската опозиция да пренесе един вътрешнополитически дебат в Европарламента.

Инициаторите на този дебат, бившите управляващи осем години страната ни социалисти и либерали, очевидно искат и използват всяка възможност на публичност за очерняне имиджа на България пред европейските ни партньори. Кой крив и кой прав няма да решим днес в този спор, но това, което ще се запомни са острите реплики, които се разменяме и тежките обвинения, които се отправиха по време на дебата.

Обръщам се към вас, колеги от опозицията, ако не можете да бъдете конструктивен коректив на настоящото управление в България, ако не можете да се съсредоточите върху експертни, гравивни, консенсусни предложения как да повишим стандарта на българските граждани, поне не пречете на тези, които могат да направят това.

2-692

**Kristian Vigenin (S&D).** – Mr President, I was not intending to take the floor now under the catch-the-eye procedure, but was denied the right to raise the blue card.

I wanted to respond to Mr Strasser.

2-693

Първо искам да кажа, г-н Strasser, че не бих могъл да се съглася, че няма данни за това колко са използваните специални разузнавателни средства.

По информация от Върховния касационен съд през 2010 г. са дадени 15 946 разрешения, а в съда са влезли само 1918, това е 12%. Разбирате, че останалите специални разузнавателни средства очевидно са използвани за други цели. 16 000 специални разузнавателни средства означава, че косвено или пряко между пет и десет процента от българските граждани са били подслушвани през 2010 г.

Аз Ви питам, г-н Strasser, вие така ли правехте в Австрия? Съгласни ли сте така да действа Министерството на вътрешните работи и прокуратурата в Австрия? И смятате ли, че това не е принципен дебат затова какво е свободата и демокрацията в една страна членка на Европейския съюз? Мисля, че тези въпроси трябва да бъдат обсъждани точно тук, защото очевидно нашите сили не достигат в България.

2-694

**Антония Първанова (ALDE).** – Г-н председател, бих искала да попитам Европейската комисия дали е запозната с факта, че 27 дела срещу България са спечелени в Съда за правата на човека в Страсбург по повод на полицейски произвол.

Днес обсъждаме СРС-та и скандала в България, но също така Гражданска инициатива е проверявана от Държавната агенция по национална сигурност и хората са принуждавани да оттеглят своите подписи. Участници в миролюбиви протести по икономическа тема са привиквани на следващите дни в полицията

и разпитвани. Показни арести се извършват в България с използване на свръхсила.

Декларация на управляващата политическа сила казва, че кръгове от опозицията отляво и отясно пригласят на организираната престъпност и враговете на ГЕРБ се проявяват като врагове на държавността, а политическа опозиция и престъпна опозиция днес са едно и също. Това е в стил Мусолини и аз съм силно притеснена.

Също така вчера беше оказан натиск при официална среща на ръководството на моята политическа сила с ръководството на ГЕРБ за оттегляне на нашия устен въпрос, което считам за недемократично и недопустимо.

Какви мерки смята да предприеме Комисията, за да възстанови правата на човека в моята страна? Този дебат днес не е българи срещу българи, а българи в интерес на държавата и своите граждани.

2-695

**Hans-Peter Martin (NI).** – Herr Präsident! Ich wollte mich eigentlich direkt an Sie wenden. Ich finde es sehr bedauerlich, dass Sie – wo wir doch alle versuchen, die Parlamentsdebatten lebendiger zu machen – dann die Möglichkeit der blauen Karte nicht nützen. So hätte es einen wesentlichen qualitativen Anstieg geben können bei dieser Debatte.

Sie brauchen mir auch gar nicht zuzuhören, Herr Präsident, dann brauche ich auch nicht weiter fortzufahren. Das ist sinnlos in dieser Art und Weise. Das ist das, was eine Kollegin lange Zeit ein Karaoke-Parlament genannt hat, wenn man einen Versuch, Debatten zu führen und die irgendwie zu verbessern, nicht einmal in irgendeiner Form berücksichtigt.

2-696

**Evgeni Kirilov (S&D).** – Mr President, I just wanted to add my voice to those insisting that you pretended not to see the blue cards tonight. Since everyone was trying to imply that there are not enough colleagues here, I would like to say that there are indeed enough respectable colleagues listening to the debate.

I just want to express my disappointment at what Mr Strasser said. Really, this was not an example of a good democratic speech from someone from a country which we really respect as a democratic one.

2-697

**Zigmantas Balčytis (S&D).** – Iš tikrųjų klausimas yra gana sudėtingas. Pagal pateiktą informaciją matoma, kad problema egzistuoja. Ir aš tikrai noriu sutikti su prieš tai kalbėjusia kolege, kad čia nėra vien tik tai Bulgarijos klausimas. Tai yra tam tikrų vertybių, Europos Sąjungos vertybių, išpažįstamų vertybių dalykas ir mes visi turime gerbti bet kuriuos čia diskutuojančius ir esančius šitoje salėje.

Europos Sąjungoje egzistuoja tam tikra chartija, kuri vadinasi Pagrindinių teisių. Jos privalo laikytis tiek

Bulgarija, tiek Lietuva, kuriai aš šiandien ir atstovauju, tiek kitos Europos Sąjungos valstybės. Ten labai aiškiai yra apibrėžta, ką mes galime, ko mes negalime, ką gali vyriausybė, ne vyriausybė. Bet pagrindinė idėja – tai gerbti žmogaus teises. Ir todėl aš manau, kad Komisijos atstovas, gerbiamas Komisijos narys, iš tikrųjų turėtų labai atidžiai pasižiūrėti šitą atvejį, nes tas susipriešinimas, kuris šiandien jaučiasi šitoje salėje, yra vis dėlto perdėtas.

2-698

**Филиз Хакъева Хюсменова (ALDE).** – Г-н председател, г-н комисар, колеги, естествено е да има дебати, когато става дума за основополагащи и незаобиколими европейски ценности, като сигурност и човешки права, и когато крехката граница между тях се пропуква. Колкото и парадоксално да звучи в различните позиции тази вечер имаше нещо общо. И това е загрижеността.

Европейската комисия поиска информация от българските власти, за да се убеди дали правомерно се използват специалните разузнавателни средства. Либерали и социалисти евродепутати поискаме дебат поради загриженост за законността. Изразихме своето мнение, за да уверим гражданите, които са ни изпратили тук, че в тяхно име ще бдим за възможни посегателства над правата им. Загриженост за лошите практики и увереност в преодоляването им пролича и в изказванията на колегите от Европейската народна партия.

Надявам се, че тази обединяваща ни роля ще провокира скоршни процеси на нормализиране и демократично функциониране.

2-699

**Niccolò Rinaldi (ALDE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, io sono un liberaldemocratico sia in Europa che in Italia. Talvolta capita però che nel mio paese, io e i miei compagni di partito siamo definiti comunisti soltanto per il fatto di essere all'opposizione del governo attualmente in carica.

Sembra che la stessa cosa stia ora accadendo ai colleghi bulgari – liberaldemocratici o socialisti – che vengono definiti criminali soltanto perché forza di opposizione nel loro paese. È una deriva che disapproviamo perché, se di scherzo si tratta, questo deve durare poco: un comportamento del genere che può assumere infine aspetti pericolosissimi.

D'altra parte, il ministro degli Esteri italiano non più tardi di ieri – dopo tutto ciò che è accaduto in Egitto e Tunisia – si è recato in visita a Damasco, in Siria, definendo quest'ultima "un paese democratico che soddisfa pienamente il bisogno di modernizzazione dei propri cittadini".

Se i nostri rappresentanti fanno simili discorsi, spetta a noi parlamentari europei denunciarli e la Commissione è tenuta a vigilare.

2-700

**Andris Piebalgs**, *Member of the Commission*. – Mr President, this has been a rather heated debate, but I would like to emphasise three points which I believe are fundamental.

The accession process to the EU – and my country went through this – is not an easy one, but when a country is accepted into the EU we really believe that this Member State has the ability to be the guarantor of fundamental human rights and also of the implementation of EU law.

For this particular sector we have specific legislation. This is the directive concerning the processing of personal data and protection of privacy in the electronic communications sector.

So the Commission has a very long, and I would say a very respectable, track record on following EU legislation being implemented in Member States. I reported to you where we start now and I believe that you should have full trust that the Commission will act if EU law is breached. If it is not breached, it will not act.

So the Commission is monitoring the situation and, if there is the need, the Commission will act, but I think we should not go beyond the structures that are in Community law and the Commission will definitely stay within Community law.

2-701

**Elnök**. – A vitát lezárom.

2-702

## **20 - A Világbank energiasztratégiaja (vita)**

2-703

**Elnök**. – A következő pont az Eva Joly által a Fejlesztési Bizottság nevében a Bizottsághoz intézett, a Világbank energiasztratégiájáról szóló szóbeli választ igénylő kérdésről folytatott vita (O-000020/2011 - B70012/2011).

2-704

**Franziska Keller**, *author*. – Mr President, today 1.5 billion people are currently without access to electricity, but access to energy is a prerequisite for the eradication of the poverty that these people live in. The right to energy implies that energy supplies achieve universal and reliable access: equitable access that bridges the gap between urban and rural areas and is also affordable. It is also crucial for a country to develop a sustainable and secure energy supply, and the most reliable and secure one is a decentralised use of renewables.

But energy does not only need to be secure and reliable; its production also needs to take into account other issues such as climate change, deforestation, environmental degradation, human health, and the poverty it causes. These problems cannot be tackled by fossil fuels. Fossil fuels have a disastrous impact on health, environment and climate. At the same time, the climate crisis is doing more damage to those living in extreme poverty. Fossil fuels create pollution that endangers both human health and a healthy

environment, and they are expensive and their prices increase the more we run out of oil and gas. Fossil fuels create centralised, hierarchic and inflexible energy distribution.

We have to focus on renewables. We have to assist developing countries to leapfrog our destructive fossil fuel path. Only renewables can bring a solution to these problems. Renewable energy uses resources that will never run out and that many developing countries have in abundance: sun and wind mainly. They can be employed locally on a very small and inexpensive scale, which is also in a very literal sense empowering people. Decentralised power supplies are in the hands of the people. They are democratic. Nevertheless, the World Bank continues to push fossils in its energy strategy. Recent increases in lending for renewable and energy sufficiency remain tiny and cannot cover up the obvious preferences.

Fossil fuel investments are also taking place through financial intermediaries which the World Bank does not sufficiently monitor. There is an under-reporting of fossil fuels. The bank continues to make significant investment in coal-fired power plants, locking developing countries into coal-based energy for decades to come. This is not what an energy revolution looks like.

The World Bank's energy policy suffers from a lack of transparency. This problem should be addressed through the definition of clear requirements that financial intermediaries must meet in order to be eligible for multilateral financing. 40% of World Bank loans to the private sector are transferred through those financial intermediaries and a large part of those loans goes to the energy sector, in particular extractives. However, unlike direct bank project investments, there is no information publicly available on these individual sub-project investments, making it very difficult to track what ultimately happens to financial intermediaries' funding.

When we look at what sort of energy is counted as low-carbon, we can find large hydropower plants in the strategy. Such large hydroplants destroy vast amounts of nature and drive people from their homes. This is not sustainable and this is not in the interests of the people and of society. Also carbon capture and storage do not make coal power low-carbon. The CO<sub>2</sub> is still there and nobody can predict what will happen to it underground. None of us can say for sure that it will stay there, calmly for the next millennia. This is fortune telling and not research and certainly not policy making.

The same goes for nuclear energy. Uranium mining produces huge amounts of CO<sub>2</sub> and nobody knows what to do with the waste we are producing. This is not low-carbon and this is not sustainable. This is why the Green/EFA Group will vote against the resolution unless the low-carbon wording is replaced.

However, we also see some good points in the resolution: for example, the focus on off-grid renewables

for rural areas and small-scale local production, as well as the concern about the dominance of export orientation, large-scale plants and bio fuels.

A last word: we also very much focus on the call for enhanced technology transfer. In particular, technology transfer will not need much if intellectual property rights are left intact. The overriding goal should be to treat intellectual property rights in a manner that allows access to technology at affordable prices. This is what we promised at the climate negotiations, and we should stick to our promise.

*(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))*

2-705

**Hans-Peter Martin (ND).** – Mr President, I can only congratulate Ms Keller for what she has said and her analysis. The question though is this. We have known about these problems for two decades now. Ms Keller, since you have dealt with the issue in more depth than most of us, is there any particular point that makes you optimistic that what we are about to decide upon could actually bring some progress, or that the World Bank is now finally heading in the right direction?

2-706

**Franziska Keller, author.** – Mr President, indeed we have been discussing these issues for more than two decades, and I really hope that the World Bank will learn from these discussions since everybody agrees that the future lies with renewables.

We have seen a slight change in this strategy. For instance, it has moved a bit more towards renewables, but this is a little step and not enough by far. There is still too much dominance of fossils and, when it comes to renewables, too much focus on hydropower plants – and they are not renewable, they are not sustainable, not for anybody.

So I hope that this Parliament can make a strong statement on where we want the European energy policy and the policy that we promote for energy in the world to go. I hope for your support to remove the wording on low carbon and go for proper, sustainable, renewable energy.

2-707

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, I feel I also made a very strong statement. Firstly, I would emphasise that the World Bank energy strategy is very welcome because the World Bank plays a very particular role in the world, particularly in dealing with development issues. It is not an understatement to say that they are leaders of public opinion and approaches to development strategies. My point is that we should address this issue with all seriousness.

At the same time, we should not forget a couple of elements that are very crucial when we are estimating our answer to the strategy. There are still a substantial number of households today that have no access to any

type of energy. It is true that, although we have been discussing the issue for 20 years, substantial investment in the energy sector or energy service provision have not been delivered to hundreds of millions of people, particularly in sub-Saharan Africa. So I believe that we need to understand the scale of the challenge.

The second point that we need to take into account is growth. Each of the countries that are on the path of development have an immense growth in demand. We should respond to growth in demand with supply. There is an additional fundamental challenge because of the scale of this.

The third point – and here I fully agree with Ms Keller – is sustainability and anticipation. Whatever the energy sector does should be considered in the light of the consequences that it has on climate change. We know that the energy sector which exists today is the biggest cause of greenhouse gases. Additionally, we should also look at the price of fossil fuel, because we should not forget that the challenge of fossil fuel prices is still ahead of us. I hope that we will face this later rather than sooner, but it is definitely part of anticipation of the strategy.

As for the orientation, I would expect Parliament to take account of the Green Paper on EU development policy, where we make access to renewable energy in developing countries one of the central pillars of the new EU development policy. If we do not take this pioneering step, we cannot easily expect to convince the World Bank and others that we should be focusing investment on renewable energy. I believe that we are capable of managing the scale of investment in renewable energy. We just need to have courage. It is true that it requires a lot of financial means today, but any energy strategy would require quite a lot of investment. So, if I see anticipation of the prices, I would always argue that renewable energy is definitely the one that should be at the heart of any energy policy in any part of the world.

Our knowledge of renewable technologies today gives a good guarantee that we really could make a change in these countries. I also believe that there is a lot of untapped potential. I know that hydropower, for example, is a rather challenging source of energy from all points of view but, provided environmental sustainability analysis is being done, I believe that most countries also have a fantastic untapped potential in hydropower, which gives additional arguments that the scale – the Inga Dam – for example is huge.

At the beginning we need to lead by example. If the EU is able and you discuss a report on the EU development policies Green Paper, Parliament should strongly support driving EU development policy in this direction. We will have a better argument for convincing the World Bank to actually follow this drive and be more focused on investments in the coal-fired power station. The Bank has now established six criteria as general guidelines for future coal investment. The World Bank, under the

leadership of Bob Zoellick, is extremely active in the debate, so it would seem that the World Bank is an asset and not something that we should be afraid of. It is our ally but we really need to provide European leadership on this issue and in the energy sector for the developing world.

I would also like to address the issue of the EIB, because it was in the question. The Cotonou Agreement is the legislative basis for EIB activity for an amount of EUR 3.1 billion to ACP countries. A major instrument in this framework is the ACP Investment Facility. The Facility finances infrastructure and climate-friendly energy projects. As far as the energy sector is concerned, no projects exist in the area of fossil fuels. The general policy is very clear – to fund climate-friendly energy projects based on wind, hydraulic or solar energy.

In the context of the mid-term review of the EIB External Mandate – covering pre-accession, neighbourhood and partner countries, Asia, Latin America and South Africa – a proposal has been put forward by the Commission to activate an additional EUR 2 billion mandate for 2011-2013 to support EIB financing operations in the field of climate change mitigation and adaptation across all regions. The proposal stresses that the EIB's own rules and procedures shall include the necessary provisions to ensure that only projects that are economically, financially, environmentally and socially sustainable are supported under the mandate.

I believe that the EU has already taken some steps in the right direction, but we could really take more steps to provide real leadership for the world, not least by addressing the World Bank's energy strategy.

2-708

**Alf Svensson, för PPE-gruppen.** – Herr talman! Det är en mycket angelägen och viktig fråga som tas upp i kammaren, nämligen utfasningen av lån till fossilbränsleprojekt. Jag anser att man ska våga säga precis som kommissionsledamot Andris Piebalgs gjorde, nämligen att Världsbanken har en mycket medveten energistrategi. I detta sammanhang kan man till och med tala om morötter, och det är ju positivt. Sedan handlar det ju inte enbart om att fasa ut, utan det handlar som sagt också om att fasa in.

Med en viss envishet vill jag upprepa att där finns möjligheter för EU att göra konkreta satsningar för att hjälpa människor i utvecklingsländerna, såväl i Afrika som i Asien och Latinamerika. Jag tror att kommissionsledamoten tidigare har hört mig tala om de vedspisar som i dag finns i hyddor eller enkla hus och som förgiftar människor. Två miljoner människor dör en för tidig död på grund av de gaser som finns i enkla bostäder.

Där skulle vi, i likhet med USA och en del europeiska länder, kunna satsa på enkla soldrivna spisar som i varje fall tar bort 95 procent av gaserna. Då skulle man slippa använda gödsel som vi vet att man behöver för att odla

och man skulle slippa att elda med svart kol. Man skulle inte heller behöva hugga ner skog som absolut inte ska huggas ner.

Jag skulle än en gång vilja understryka att det finns möjligheter att konkret göra någonting. Ofta när vi talar om alternativa energikällor talar vi yvigt om vindkraft och solenergi och naturligtvis ska vi göra det. Men konkretioner saknas trots att möjligheterna finns. Låt inte EU hamna på efterkälken i de här frågorna utan låt EU vara med och utveckla konkretion för att ersätta detta fossilbränsle som vi inte längre vill ha i vare sig i- eller u-länder.

2-709

**Κρίτων Αρσένης, εξ ονόματος της ομάδας S&D.** – Κύριε Πρόεδρε, Επίτροπε Piebalgs, κατ' αρχήν να συγχαρώ την Franziska Keller για την εξαιρετική δουλειά της στην έκθεση αυτή. Πραγματικά, όσοι δούλεψαν σ' αυτή την έκθεση είδαν το πόσο μη βιώσιμη είναι από πολλές πλευρές η στρατηγική της Παγκόσμιας Τράπεζας. Όπως είπε και η Franziska Keller, χρηματοδοτεί έργα μεγάλης κλίμακας, μη βιώσιμα, όπως τα υδροηλεκτρικά και πολλά άλλα.

Είναι γεγονός ότι αυξήθηκε κατά 300% η χρηματοδότηση για έργα ανανεώσιμων πηγών ενέργειας. Την ίδια στιγμή όμως αυξήθηκε κατά 430% και η χρηματοδότηση των έργων ορυκτών καυσίμων.

Η Παγκόσμια Τράπεζα, και αυτό είναι, θα έλεγα, σκανδαλώδες, δεν υπολογίζει το περιβαλλοντικό αποτύπωμα των έργων που χρηματοδοτεί η ίδια. Την ίδια στιγμή, ακόμη και σήμερα συζητά την έναρξη χρηματοδότησης σε προγράμματα που αφορούν φυτείες φοινικέλαιου. Δεν σέβεται τις αρχές της ελευθέρης και πρότερης και μετά από επαρκή πληροφόρηση συμφωνίας των ιθαγενών για τα έργα που χρηματοδοτεί. Είναι η αρχή του «*Free, Prior and Informed Consent*». Επίσης δεν ενσωματώνει (και θα πρέπει να ενσωματώσει) το *Full Cycle Analysis*, το κόστος για τον κύκλο ζωής των έργων τα οποία χρηματοδοτεί.

Ελπίζω πραγματικά αυτή η έκθεση, όπως θα προκύψει μετά την τελική ψηφοφορία, να στείλει ένα δυνατό μήνυμα για τις απαραίτητες περιβαλλοντικές μεταρρυθμίσεις που πρέπει να ολοκληρώσει η Παγκόσμια Τράπεζα στο εσωτερικό της.

2-710

**Charles Goerens, au nom du groupe ALDE.** – Monsieur le Président, la Banque mondiale, en vertu de son mandat, est tenue de contribuer à éradiquer la pauvreté dans les pays en développement. Quel que soit le projet soutenu par la Banque mondiale, la finalité doit toujours être la même. Qu'il s'agisse d'un investissement dans les secteurs sociaux de base – la santé, l'éducation, l'accès à l'eau –, le financement d'un projet économique doit être conforme à sa mission. Et si elle fait de la lutte contre la pauvreté une priorité, nous serons satisfaits du mandat que nous avons donné à la Banque mondiale.

Quant à la question orale qui fait l'objet de notre débat et qui exprime ses plus vives réserves à propos du

financiamento de projetos petrolíferos ou axés sur le charbon, laissez-moi faire les remarques suivantes:

Premièrement, les termes de référence d'un projet de financement doivent intégrer les critères d'évaluation dès le lancement de celui-ci. Il faut savoir ce qu'on évalue et il faut donc intégrer ces critères d'évaluation dès le lancement d'un projet.

Deuxièmement, le dialogue politique entre la Banque mondiale et son partenaire doit porter à la fois sur la gouvernance politique et économique tant du pays concerné que de l'emprunteur.

Troisièmement, là où la promotion de l'énergie renouvelable est possible à des coûts défendables, il importe de privilégier cette forme d'énergie.

Quatrièmement, et je remercie le commissaire Piebalgs d'avoir déjà répondu à une de mes préoccupations dans sa réponse à Mme Keller, la Banque européenne d'investissement, de son côté, tient d'ores et déjà compte des remarques que je viens de formuler.

Il ne me reste plus qu'à souhaiter que la Banque mondiale fasse siennes les priorités d'ores et déjà adoptées par d'autres, notamment la Banque européenne d'investissement. Étant donné que les 27 États membres de l'Union européenne sont aussi membres de la Banque mondiale, nous ne pouvons pas prétendre n'avoir aucune influence sur la politique de celle-ci.

Je crois que le groupement de nos forces au sein de la Banque mondiale mériterait aussi un débat qui pourrait être utile pour résoudre les questions soulevées par Mme Keller, que je tiens aussi à féliciter pour son excellent travail.

2-711

**Marisa Matias**, em nome do Grupo GUE/NGL. – Sr. Presidente, eu também gostaria de dizer, antes de mais, que enalteço o trabalho que foi feito pela colega e que apoio completamente as questões que aqui foram enumeradas.

E vou fazer uma coisa que não fiz ainda, mas que penso que vale a pena fazer. Nós temos uma série de documentos que têm um conjunto de pressupostos, todos eles, e que raramente discutimos. É como se fossem pressupostos que não merecem discussão. Temos a pergunta oral e temos uma resolução que nos diz várias coisas, entre as quais que os programas convencionais de eletrificação rural financiados pelo Banco Mundial fracassaram globalmente na tarefa de atingir os pobres nas áreas rurais.

Temos também a constatação de que há uma possível, putativa, mudança da estratégia energética do Banco Mundial para meados de 2011, mas sabemos também que é nos sectores energéticos que podemos combater de forma muito concreta a pobreza e ajudar a retirar as pessoas da pobreza. Por isso apelamos ao Banco Mundial para adoptar uma abordagem de

desenvolvimento que possa beneficiar ao máximo os pobres e que, simultaneamente, permita combater as alterações climáticas.

Também temos já dito que os empréstimos destinados a combustíveis fósseis continuam a desempenhar um papel predominante na carteira global da energia do Banco Mundial e que temos de abandonar essa predominância. Temos também a promessa de que essa predominância vai deixar de ser uma predominância até 2015 e de que haverá uma redução gradual do financiamento para estes projectos baseados nos combustíveis fósseis.

Temos, enfim, um conjunto de declarações, nomeadamente no que diz respeito à necessidade de o Banco Mundial conferir prioridade ao acesso à energia local em pequena escala. E muitas, muitas outras, tendo em conta as alterações climáticas.

Dito isto, edito aquilo que foi dito e que eu subscrevo. Edito todas as declarações que temos feito. Deixo apenas duas perguntas finais, porque não vale a pena continuar com meras declarações de intenções.

A primeira pergunta é: porque não retiramos daqui uma conclusão tão básica como esta? Porque é que continuamos a deixar que quem paga mande? E porque continua o Banco Mundial a ser responsável pela estratégia energética mundial? Quando é que nós vamos tomar a decisão de que a estratégia energética mundial passe a ser objecto de uma coordenação mundial alicerçada nas Nações Unidas?

A segunda pergunta que deixo aqui – peço desculpa se ultrapasso um pouco o tempo – é: quando é que nós paramos de impor aos outros um modelo de desenvolvimento, seja em primeira ou segunda geração, quer dizer, seja em primeira ou segunda mão, ao resto do mundo, como se fosse um modelo de desenvolvimento que deve ser aplicado a toda a gente?

Há limites para a arrogância. Devemos ser mais democráticos.

2-712

**Hans-Peter Martin (NI)**. – Herr Präsident! In den 70er-Jahren, in den beginnenden 80er-Jahren war die ökologische Blindheit der Weltbank in der Tat ein großes Thema. Damals hat man die gleichen Reden gehört wie hier heute und bestimmte Versprechungen der Weltbank. Man hat so getan, als ob man die Weltbank reformieren würde. Jahrzehnte sind seitdem vergangen. Aus verschiedensten Gründen war ich in jüngster Zeit in verschiedensten Ländern, die man Entwicklungsländer nennt. Es war unerträglich! Wo sind denn die ganzen Projekte zu sehen, wo sind die Solaranlagen in den Tropen, wo sind die nachhaltig nutzbaren Wälder im Amazonasgebiet oder auch in Vietnam, wo sind denn Solarpanels und Windräder in Kenia?



Nichts ist da, gar nichts ist da! Passiert ist nur, dass das auf der europäischen Ebene bestehende System der Selbstverwaltung perfekt kopiert wird. Man hat sich im Wesentlichen selbst verwaltet, man hat ein paar Großinteressenten in die Hände gespielt, aber nichts vorangebracht. Und dann wundern wir uns, wenn Bürgerinnen und Bürger aus der Dritten Welt vollkommen verzweifelt sagen „Ich will nicht mehr in der Karibik leben, ich will in die USA und über das Schlupfloch Martinique in die EU hinein“. Wir wundern uns, wenn im Maghreb die Leute jetzt alle zu uns drängen. Da ist doch eine unglaubliche Verlogenheit in dieser Debatte! Man muss doch die Radikalisierung von Millionen Menschen verstehen, die einfach sagen „Uns reicht's!“.

Jeder, der sich jetzt den Entschließungsantrag des Europäischen Parlaments ansieht, muss gestehen, dass es das doch nicht gewesen sein kann. Wir müssten mit einer viel stärkeren Stimme sprechen. Wir müssten die Weltbank viel eindeutiger auffordern und auch durch entsprechende Aktionen zu etwas bewegen. Wozu haben wir denn die ganzen Ausschüsse hier – mit dem Entwicklungsausschuss, der AKP-Versammlung und so weiter –, wenn das Ergebnis nur so ein mattes Papierchen ist, das teilweise in den Schlussfolgerungen hinter die Debatte der späten 70er-Jahre zurückfällt? Das ist peinlich.

2-713

**Filip Kaczmarek (PPE).** – Panie Przewodniczący! Nie musimy nikogo przekonywać jak ważna dla krajów rozwijających się jest kwestia energii. Wielokrotnie byłem świadkiem zaskoczenia osób, które dowiadywały się jakie są ceny energii elektrycznej w Afryce. Nie trzeba też chyba nikogo przekonywać, że rola Banku Światowego w sprawach energetycznych krajów rozwijających się, jest niebagatelna.

Moja grupa polityczna PPE zgłosiła kilka wniosków o głosowanie rozłączne w sprawie rezolucji, o której mówimy. Wydaje nam się, że w kilku miejscach rezolucja jest zbyt krytyczna wobec Banku Światowego. Nie sądzę np. byśmy mogli zwracać Bankowi uwagę na to, które rodzaje energii są uważane przez ową instytucję za czyste, a które powinny być uznawane za ekologicznie niepoprawne czy niepożądane. Energetyka jądrowa jest np. szeroko stosowana w krajach Unii Europejskiej, co więcej kraje europejskie uzależnione od węgla czy gazu są w pewnym sensie poszkodowane, muszą bowiem ograniczać emisyjność, co generuje koszty rozłożone bardzo nierównomiernie w poszczególnych państwach członkowskich. Dlatego trzeba być ostrożnym we wskazywaniu podmiotom zewnętrznym, które rodzaje energii powinny być rozwijane. Zgadzam się natomiast z tezą, że warto szczególnie wspierać projekty lokalne, obejmujące małe obszary, że warto popierać projekty niskoemisyjne, że warto popierać idee zróżnicowanych źródeł energii i unikania uzależnienia energetycznego.

Chcielibyśmy, aby Bank Światowy inwestował w energię odnawialną i zwiększenie efektywności

energetycznej, ale ciągle musimy pamiętać o zasadniczym celu, czyli o tym, w jaki sposób dostęp do energii miałby pomagać ludziom w wychodzeniu z ubóstwa. Chcemy bowiem upiec kilka pieczeni na jednym ogniu – stworzyć warunki rozwoju, ograniczyć emisyjność, uwzględnić aspekty społeczne i środowiskowe w nowych projektach energetycznych. To są ambitne zadania i ja bym chciał, żeby Bank Światowy się ich nie bał. Jednocześnie wiem, że pan komisarz Pielbągs kładzie duży nacisk na rozwój projektów energetycznych w krajach rozwijających się i potwierdzam, że w Zielonej Księdze jest o tym mowa i Parlament Europejski powinien tę strategię popierać.

2-714

**Silvia-Adriana Țicău (S&D).** – Astăzi, în lume, 1,4 miliarde de oameni nu au acces la electricitate, 85% dintre aceștia trăind în zonele rurale. Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului de a eradica sărăcia până în 2015 nu vor fi atinse în lipsa unui progres substanțial privind accesul la energie. Atingerea acestui obiectiv până în 2015 înseamnă ca 395 de milioane de oameni să aibă acces la electricitate și ca 1 miliard de oameni să dobândească acces la facilități igienice de pregătire a hranei. Toate acestea vor necesita în perioada 2010-2015 investiții anuale de aproximativ 40 de miliarde de dolari, ceea ce reprezintă 0,6% din PIB-ul mondial.

Accesul universal la energie electrică este unul dintre cele mai importante obiective stabilite de către guvernele țărilor în curs de dezvoltare. Printre barierele identificate în calea electrificării se numără costurile ridicate pentru furnizarea energiei electrice în zonele rurale și pentru locuințele periurbane, lipsa stimulentei fiscale sau financiare, slaba capacitate de dezvoltare și implementare a unor proiecte de electrificare, precum și capacitatea limitată de generare a energiei electrice.

Zonele rurale au o situație particulară privind necesarul de energie. În aceste zone trebuie nu doar asigurată energia necesară, ci însuși procesul de producție a acesteia, care asigură și crearea de locuri de muncă și dezvoltare economică și socială.

Pe 11 februarie 2011 un raport al Băncii Mondiale arată că producția locală de energie din surse regenerabile, la prețuri mici de producție, este, pe termen lung, mai viabilă din punct de vedere economic. Aceasta poate avea un rol important pentru creșterea securității energetice a Indiei, pentru reducerea importurilor de energie și pentru reducerea influenței fluctuațiilor prețului petrolului. Banca Mondială ar putea fi deci un partener al țărilor în curs de dezvoltare. Consider că Banca Mondială ar trebui să sprijine proiectele aferente creșterii eficienței energetice, producției locale de energie din surse regenerabile, precum și ample proiecte de electrificare și de asigurare a interconexiunilor dintre diferite țări.

2-715

**Zigmantas Balčytis (S&D).** – Pirmiausia noriu padėkoti pranešėjai iš tikrųjų už laiku, savalaikią ir labai aktualų išskirtą klausimą. Energetinis skurdas išlieka didžiulė problema, o su juo susijusios problemos užkerta kelią

skurdžiausiuose pasaulio regionuose gyvenantiems pagerinti savo gyvenimo kokybę, suteikti galimybę užsidirbti bei apskritai prisidėti prie augimo ir produktyvumo didinimo. Tai yra vienas iš pagrindinių faktorių, trukdančių bendram socialiniam ir ekonominiam vystymuisi ir neleidžiančių šiems regionams išbristi iš skurdo.

Kaip minėjo pranešėja, statistika yra liūdna – apie pusantro milijardo žmonių neturi jokio priėjimo prie elektros energijos, o daugiau nei du su puse milijardo žmonių vis dar naudoja tradicinį iš biomasės gaunamą kurą. Pasaulio sveikatos organizacijos duomenimis, dėl šio kuro naudojimo pasaulyje kasmet anksčiau laiko dėl kvėpavimo ligų miršta du milijonai žmonių.

Iki šiol buvusios pasaulio bankų energetikos strategijos nedavė apčiuopiamų rezultatų. Be to, parama iškastinio kuro naudojimui iki šiol išlieka didesnė nei atsinaujinantiems ar švarios energijos šaltiniams. Didelės investicijos iki šiol yra teikiamos anglimis kūrenamoms gamykloms, kas šias skurdžias šalis ir toliau daro priklausomas nuo labai teršiančio aplinką iškastinio kuro.

G20 lyderių priimtas susitarimas mažinti paramą ir finansavimą iškastinio kuro projektams, kurie išvis neturėtų būti finansuojami po 2015 m. yra teigiamas ir sveikinantis postūmis. Taip pat naujojoje strategijoje būtina išsamiai įvertinti teikiamo finansavimo priežiūros ir kontrolės klausimą, kad ši parama būtų naudojama tiems energijos projektams, kurie gali duoti ilgalaikės naudos ir realiai prisidėtų prie šių regionų vystymo bei žmonių gyvenimo kokybės gerinimo.

2-716

**Paul Rübzig (PPE).** – Herr Präsident! Ich möchte mich insbesondere bei Kommissar Piebalgs bedanken. Als ehemaliger Energiekommissar weiß er natürlich genau über unsere Strategie Bescheid. Ich glaube, dass gerade in der Entwicklungszusammenarbeit noch sehr viel geleistet werden muss, vor allem auch an technischer Hilfe. Europa muss in der Weltbank nicht nur Zahler sein, nicht nur *payer*, sondern vor allem *player*. Eine verstärkte Rolle Europas und der europäischen Institutionen in der Weltbank wird also eine zentrale Herausforderung sein, um zu sehen, wie man mit Entwicklungshilfe Familienbetriebe fördern kann, wie man kleine und mittlere Betriebe in der Energieerzeugung fördern kann, weil auch viele kleine Betriebe letztlich *economy of scale* darstellen und einen dementsprechenden *return on investment* bieten können.

Eine der wichtigsten Fragen ist natürlich auch die Speicherung der Energie. Das wird eine zentrale Rolle bei der Entwicklungszusammenarbeit spielen.

2-717

**Seán Kelly (PPE).** – Mr President, I suppose one could say that those of us who are still here at this hour of the night are probably powered by some form of renewable energy, perhaps solar power or maybe even divine power in the form of a halo above our heads.

Either way, the discussion has been very varied, and not surprisingly because this is always a contentious issue. But I think the Commissioner got the balance right, probably better than most of us, in terms of where we are going and what needs to be done in the future. I think a few points need to be made more precise. Whether countries are in the developing world or the developed world, if they have resources of fossil fuel – coal – or nuclear energy, they are going to utilise them. The question is: do we finance them or do we not? Obviously in Europe, in terms of Cancún, Kyoto, etc. we want to push the renewable agenda, and that is absolutely correct. But I think in doing that, Mr Martin is probably right in one sense that we need to speak with a louder voice and push the World Bank into promoting and financing more renewable energy projects than they are perhaps doing right now.

2-718

**Andris Piebalgs, Member of the Commission.** – Mr President, this is very important to our debate, even if it is late at night, because I think the World Bank's energy strategy is an opportunity. It is a genuine opportunity to respond to energy challenges.

If we also look at what the International Energy Agency is saying about energy poverty, about renewable energy, it is certainly a huge challenge, but the World Bank, together with our leadership, could make the necessary change. If we go back a couple of years in our Union's history, our renewable energy target seemed impossible to meet, even if it was a rather humble target of 18%, if I recall correctly. Now it seems that we are well on track.

Sometimes, however, you need to take your courage in both hands and anticipate the real challenges. The World Bank makes the whole process very open. There will be the World Bank energy week in Washington. We could also submit our contributions to the World Bank, which is very open to new ideas. If we are courageous, that will give even more courage to the World Bank. So it is important that we go with open hearts and put these very ambitious ideas to the World Bank. Otherwise, many people could attempt to evade this challenge.

It is definitely a question of where to start. I would say it is still access to energy that we should be looking at, because access to energy also means sustainable and efficient energy. The recent trends in the countries we are working with show huge urbanisation, so in a way it has changed the pattern of the whole energy riddle. It means not only decentralised generation, but also agglomeration areas, so energy efficiency, strange as it sounds, should also be part of the strategy.

Most importantly, we should beef up. We have energy facilities: EUR 200 million. You cannot do too much on energy with EUR 200 million. We need to envisage long-term funding, because I believe Europe's trademark should be renewable energy. With this, and the capacities of the World Bank, we really could do something that matters, not only for energy supply but

also in terms of taking substantial steps to combat climate change.

2-719

**Elnök.** – Egy állásfoglalásra irányuló indítványt<sup>1</sup> juttattak el hozzám, melyet az eljárási szabályzat 115. cikkének (5) bekezdésével összhangban nyújtottak be.

A vitát lezárom.

A szavazásra 2011. február 17-én, csütörtökön kerül sor.

2-720

**21 - A következő ülésnap napirendje: lásd a jegyzőkönyvet**

2-721

**22 - Az ülés berekesztése**

2-722

*(Az ülést 23.50-kor berekesztik.)*

---

<sup>1</sup> Lásd a jegyzőkönyvet.



## НЕОКОНЧАТЕЛНО ИЗДАНИЕ

В настоящото издание (достъпно и в интернет - вж. страница последна) всяко изказване фигурира на езика, използван от оратора. Окончателно издание е достъпно едва впоследствие. Ораторите, които желаят в текста на изказванията им да бъдат нанесени корекции, следва да ги представят на Отдел "Протоколи и пълни стенографски протоколи на пленарни заседания" в едноседмичен срок на адреса, посочен на страница последна (по електронна поща поставете в полето "Относно" "CRE / дата").

## EDICIÓN PROVISIONAL

La presente edición (disponible también en Internet - véase última página) contiene todas las intervenciones en la lengua usada por el orador. La edición definitiva estará disponible posteriormente. Las correcciones que los oradores deseen efectuar en el texto de su intervención deben enviarse a la Unidad de Actas y Actas Literales de la Sesión Plenaria en el plazo de una semana a la dirección que figura en la última página (para el e-mail: asunto «CRE / fecha»).

## PROZATÍMNÍ VYDÁNÍ

V tomto vydání (které je rovněž k dispozici na internetu – viz poslední strana) je každé vystoupení zaznamenáno v jazyce, ve kterém je řečník přednesl. Řečníci, kteří si přejí provést opravy ve znění svých vystoupení, mohou do jednoho týdne předat opravy oddělení pro doslovný záznam a zápis z plenárního zasedání na adresu uvedenou na poslední straně (v příslušném e-mailu uvést v předmětu zprávy (subject): „CRE / datum“).

## FORELØBIG UDGAVE

Denne udgave (findes også på internettet - se sidste side) indeholder samtlige taler på det af taleren anvendte sprog. En endelig udgave offentliggøres senere. Enheden for Plenarmødeprotokoller og -referater bør inden en uge, på den adresse der er angivet på sidste side, underrettes om de ændringer, som talerne måtte ønske at foretage i deres indlæg (ved henvendelse pr. e-mail, skriv venligst "CRE / dato" under "subject").

## VORLÄUFIGE AUSGABE

Diese Ausgabe (auch im Internet abrufbar — siehe hintere Umschlagseite) enthält alle Reden in der vom Redner verwendeten Sprache. Eine endgültige Ausgabe wird später veröffentlicht. Etwaige Korrekturen, die die Redner am Text ihrer Reden vorzunehmen wünschen, sollten innerhalb einer Woche dem Referat Plenarprotokolle an die auf der Rückseite angegebene Adresse zugesandt werden (für E-Mail: im Betreff erwähnen: CRE / Datum).

## ESIALGNE VERSIOON

Käesolevas versioonis (mis on kättesaadav ka internetis – vt viimast lehekülge) on toodud kõikide sõnavõtude originaaltekstid. Lõplik versioon avaldatakse hiljem. Sõnavõtjatel, kes soovivad oma sõnavõtu teha muudatusi, palutakse edastada muudatused ühe nädala jooksul täiskogu istungite protokollide üksusele viimasel leheküljel toodud aadressil (e-posti puhul märkida teemaks „CRE / kuupäev“).

## Списък на съкращенията на политическите групи

PPE	Група на Европейската народна партия (Християндемократи)
S&D	Група на прогресивния алианс на социалистите и демократите в Европейския парламент
ALDE	Група на Алианса на либералите и демократите за Европа
Verts/ALE	Група на Зелените/Европейски свободен алианс
ECR	Европейски консерватори и реформисти
GUE/NGL	Конфедеративна група на Европейската обединена левица - Северна зелена левица
EFD	Група „Европа на свободата и демокрацията“
NI	Независими членове

## Lista de las siglas de los grupos políticos

PPE	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-cristianos)
S&D	Grupo de la Alianza Progresista de los Socialistas y Demócratas en el Parlamento Europeo
ALDE	Grupo de la Alianza de los Demócratas y Liberales por Europa
Verts/ALE	Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea
ECR	Grupo de los Conservadores y Reformistas Europeos
GUE/NGL	Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea/Izquierda Verde Nórdica
EFD	Grupo Europa de la Libertad y de la Democracia
NI	No inscritos

## Seznam zkratek politických skupin

PPE	Skupina Evropské lidové strany (Křesťanští demokraté)
S&D	Skupina Pokrokové aliance socialistů a demokratů v Evropském parlamentu
ALDE	Skupina Aliance liberálů a demokratů pro Evropu
Verts/ALE	Skupina Zelených/Evropské svobodné aliance
ECR	Skupina Evropských konzervativců a reformistů
GUE/NGL	Skupina konfederace Evropské sjednocené levice a Severské zelené levice
EFD	Skupina Evropa svobody a demokracie
NI	Nezařazení poslanci

## Liste over forkortelserne for de politiske grupper

PPE	Det Europæiske Folkepartis gruppe (Kristelige Demokrater)
S&D	Gruppen for Det Progressive Forbund af Socialdemokrater i Europa-Parlamentet
ALDE	Gruppen Alliancen af Liberale og Demokrater for Europa
Verts/ALE	Gruppen De Grønne/Den Europæiske Fri Alliance
ECR	Gruppen De Europæiske Konservative og Reformister
GUE/NGL	Den Europæiske Venstrefløjs Fællesgruppe/Nordisk Grønne Venstre
EFD	Gruppen for Europæisk Frihed og Demokrati
NI	Løsgængere

## Liste der Abkürzungen der Fraktionen

PPE	Fraktion der Europäischen Volkspartei (Christdemokraten)
S&D	Fraktion der Progressiven Allianz der Sozialisten & Demokraten im Europäischen Parlament
ALDE	Fraktion der Allianz der Liberalen und Demokraten für Europa
Verts/ALE	Fraktion der Grünen / Freie Europäische Allianz
ECR	Fraktion Europäische Konservative und Reformisten
GUE/NGL	Konföderale Fraktion der Vereinigten Europäischen Linken/Nordische Grüne Linke
EFD	Fraktion Europa der Freiheit und der Demokratie
NI	Fraktionslos

## Fraktsioonide lühendite nimekiri

PPE	Euroopa Rahvapartei (kristlike demokraatide) fraktsioon
S&D	Euroopa Parlamendi Sotsialistide ja Demokraatide Progressiivse Liidu fraktsioon
ALDE	Euroopa Demokraatide ja Liberaalide Liidu fraktsioon
Verts/ALE	Roheliste / Euroopa Vabaliidu fraktsioon
ECR	Euroopa Konservatiivide ja Reformistide fraktsioon
GUE/NGL	Euroopa Ühendatud Vasakpoolsete / Põhjamaade Roheliste Vasakpoolsete liitfraktsioon
EFD	Vaba ja Demokraatliku Euroopa fraktsioon
NI	fraktsioonilise kuuluvusega parlamendiliikmed

BG

ES

CS

DA

DE

ET

## ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΕΚΔΟΣΗ

Η παρούσα έκδοση (διαθέσιμη και στο Διαδίκτυο - βλ. οπισθόφυλλο) περιέχει τα πρωτότυπα όλων των αγορεύσεων. Η τελική έκδοση θα είναι διαθέσιμη αργότερα. Οι αγορητές που επιθυμούν να επιφέρουν διορθώσεις στις αγορεύσεις τους καλούνται να τις διαβιβάσουν στη μονάδα Πρακτικών της Ολομέλειας στο αργότερο μέσα σε μία εβδομάδα στη διεύθυνση που αναγράφεται στο οπισθόφυλλο (για το e-mail: να αναγράφεται στο θέμα "CRE / ημερομηνία").

## PROVISIONAL EDITION

This edition (also available on the Internet – see back cover) contains the texts of all speeches in the original language used by the speaker. The final edition will be available later. Speakers wishing to correct their speeches are requested to send any corrections within a week to the Plenary Records Unit at the address shown on the last page (if using e-mail, please enter 'CRE / date' in the subject line).

## EDITION PROVISOIRE

Dans la présente édition (disponible également sur Internet - v. dernière page) chaque intervention figure dans la langue utilisée par l'orateur. Une édition définitive sera disponible ultérieurement. Les orateurs qui désirent voir apporter des corrections au texte de leur intervention sont priés de transmettre celles-ci à l'unité des Procès-verbaux et des Comptes rendus de la plénière dans un délai d'une semaine à l'adresse figurant en dernière page (pour l'e-mail: mentionner dans le sujet "CRE / date").

## EAGRÁN SEALADACH

Is é atá san eagrán seo (atá ar fáil ar an Idirlíon chomh maith - feic clúdach cúil) ná téacsanna bunaidh de gach aitheasc. Beidh eagrán deiridh ar fáil níos déanaí. Ba cheart do chainteoirí aon cheartúcháin a chur in iúl don Aonad do Thaifead na gCruinnithe lómánacha trí ríomhphost a sheoladh laistigh de sheachtain chuig an seoladh ar an leathanach deiridh (cuir 'CRE/dáta' mar ábhar an ríomhphoist le do thoil).

## EDIZIONE PROVVISORIA

La presente edizione (disponibile anche su Internet all'indirizzo indicato all'ultima pagina) contiene tutti i discorsi nella lingua usata dall'oratore. L'edizione definitiva sarà pubblicata successivamente. Gli oratori che desiderino rivedere il testo dei loro interventi sono pregati di far pervenire le correzioni entro una settimana all'unità Processi verbali e resoconti integrali della seduta plenaria all'indirizzo indicato all'ultima pagina (per l'e-mail indicare nell'oggetto "CRE / data").

## PAGaidu VERSIJA

Šajā izdevumā (pieejams arī internetā — sk. pēdējo lappusi) visas runas ir oriģinālajā valodā. Galīgā versija būs pieejama vēlāk. Runātāji, kas vēlas labot savas runas, tiek lūgti izlaboto tekstu vienas nedēļas laikā nosūtīt Plenārsēžu protokolam un stenogrammu nodājai uz adresi, kura norādīta pēdējā lappusē (epastā kā tematam rakstīt: CRE / datums).

## Συνομογραφίες των πολιτικών ομάδων

PPE	Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες)
S&D	Ομάδα της Προοδευτικής Συμμαχίας των Σοσιαλιστών και Δημοκρατών στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο
ALDE	Ομάδα της Συμμαχίας Φιλελευθέρων και Δημοκρατών για την Ευρώπη
Verts/ALE	Ομάδα των Πρασίνων / Ευρωπαϊκή Ελεύθερη Συμμαχία
ECR	Ευρωπαίοι Συντηρητικοί και Μεταρρυθμιστές
GUE/NGL	Συνμοσπονδιακή Ομάδα της Ευρωπαϊκής Ενωτικής Αριστεράς/Αριστερά των Πρασίνων των Βορείων Χωρών
EFD	Ευρώπη ελευθερίας και δημοκρατίας
NI	Μη Εγγεγραμμένοι

## List of abbreviations denoting political groups

PPE	Group of the European People's Party (Christian Democrats)
S&D	Group of the Progressive Alliance of Socialists and Democrats in the European Parliament
ALDE	Group of the Alliance of Liberals and Democrats for Europe
Verts/ALE	Group of the Greens/European Free Alliance
ECR	European Conservatives and Reformists Group
GUE/NGL	Confederal Group of the European United Left - Nordic Green Left
EFD	Europe of Freedom and Democracy Group
NI	Non-attached Members

## Liste des sigles des groupes politiques

PPE	Groupe du Parti populaire européen (Démocrates-Chrétiens)
S&D	Groupe de l'Alliance progressiste des Socialistes et Démocrates au Parlement européen
ALDE	Groupe Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe
Verts/ALE	Groupe des Verts/Alliance libre européenne
ECR	Groupe des Conservateurs et Réformistes européens
GUE/NGL	Groupe confédéral de la Gauche unitaire européenne/Gauche verte nordique
EFD	Groupe Europe Liberté Démocratie
NI	Non-inscrits

## Liosta de ghiorrúcháin na ngrúpaí polaitiúla

PPE	Grúpa Pháirtí an Phobail Eorpacha (Na Daonlathaithe Críostaí)
S&D	An Grúpa d'Aontas Forchéimnitheach na Sóisialaithe agus na nDaonlathaithe i bParlaimint na hEorpa
ALDE	Grúpa Chomhghuaillíocht na Liobrálaithe agus na nDaonlathaithe
Verts/ALE	An Grúpa Glas/Grúpa na Saor-Chomhghuaillíochta Eorpaí
ECR	An Grúpa do Choimeádaigh agus Leasaitheoirí na hEorpa
GUE/NGL	Grúpa Cónasctha den Chlé Aontaithe Eorpach - den Chlé Ghlas Nordach
EFD	An Grúpa d'Eorpa na Saoirse agus an Daonlathais
NI	Feisirí Neamhcheangailte

## Elenco delle sigle dei gruppi politici

PPE	Gruppo del Partito popolare europeo (Democratico Cristiano)
S&D	Gruppo dell'Alleanza Progressista di Socialisti e Democratici al Parlamento europeo
ALDE	Gruppo dell'Alleanza dei Democratici e dei Liberali per l'Europa
Verts/ALE	Gruppo Verde/Alleanza libera europea
ECR	Gruppo dei Conservatori e Riformisti europei
GUE/NGL	Gruppo confederale della Sinistra unitaria europea/Sinistra verde nordica
EFD	Gruppo Europa della libertà e della democrazia
NI	Non iscritti

## Saraksts ar politisko grupu saīsnājumiem

PPE	Eiropas Tautas partijas grupa (Kristīgie demokrāti)
S&D	Eiropas Parlamenta sociālistu un demokrātu progresīvās alianses grupa
ALDE	Eiropas Liberāļu un demokrātu apvienības grupa
Verts/ALE	Zaļo un Eiropas Brīvās apvienības grupa
ECR	Eiropas Konservatīvo un reformistu grupa
GUE/NGL	Eiropas Apvienotā kreiso un Ziemeļvalstu Zaļo kreiso spēku konfederālā grupa
EFD	grupa „Brīvības un demokrātijas Eiropa”
NI	Pie politiskajām grupām nepiederošie deputāti

EL

EN

FR

GA

IT

LV

## NEGALUTINĖ REDAKCIJA

Šioje redakcijoje (ją taip pat galima rasti internete – žr. paskutinį puslapį) pateikiami visų pranešimų tekstai originalo kalba. Galutinė redakcija bus paruošta vėliau. Kalbėjusiųjų, norinčių pataisyti savo pranešimus, prašome pateikti savo pataisymus Plenarinių posėdžių protokolų ir stenogramų skyriui paskutiniame puslapyje nurodytu adresu ne vėliau kaip per vieną savaitę (siunčiant el. paštu, dalyko skiltyje nurodykite CRE / data).

## IDEIGLENES KIADÁS

A jelen kiadásban (amely az Interneten is hozzáférhető, ld. az utolsó oldalt) minden felszólalás a felszólaló által használt nyelven szerepel. A végleges kiadás elkészítésére később kerül sor. Azok a felszólalók, akik javításokat kívánnak tenni felszólalásuk szövegében, szíveskedjenek a kívánt javításokat egyhetes határidőn belül eljuttatni a plenaris ülésnek jegyzőkönyvéért és szó szerinti jegyzőkönyvéért felelős osztálynak, az utolsó oldalon szereplő címre (az e-mailek tárgyában tüntesse fel a következőt: „CRE / dátum”).

## EDIZZJONI PROVIŻORJA

Din l-edizzjoni (li tinstab ukoll fuq l-Internet - ara l-qoxra ta' wara) fiha t-testi originali tad-diskorsi kollha. L-edizzjoni finali tkun disponibbli aktar 'il quddiem. Dawk li jixtiequ jikkoreġu d-diskors tagħhom huma mitluba li jgħaddu, fi żmien għimgħa, l-verżjonijiet riveduti lill-Unità tal-Minuti u ta' l-Atti tal-Plenarja, fl-indirizz indikat fuq il-qoxra ta' wara (jekk tuża l-email, jekk jogħġbok ikteb CRE / id-data fil-linja indikata).

## VOORLOPIGE UITGAVE

Deze uitgave (ook te vinden op Internet - zie achterkant) omvat alle redevoeringen in de taal waarin zij zijn uitgesproken. Een definitieve versie in elk van de officiële talen zal op een later tijdstip verschijnen. Sprekers die verbeteringen in de tekst van hun redevoeringen wensen aan te brengen, kunnen deze binnen een week aan de Afdeling notulen en volledig verslag plenaire vergaderingen op het op de achterkant aangegeven adres doen toekomen (Voor e-mail: onder onderwerp vermelden: CRE / datum).

## WYDANIE TYMCZASOWE

Niniejsze wydanie (dostępne również na stronach internetowych - zob. ostatnia strona) zawiera teksty wszystkich przemówień w językach mówców. Wydanie ostateczne będzie dostępne później. Mówcy, którzy chcieliby wnieść poprawki do tekstu swojego przemówienia, proszeni są o przesłanie poprawek do Wydziału protokołów i stenogramów z posiedzenia plenarnego w terminie jednego tygodnia na adres podany na ostatniej stronie (zaznaczając w temacie wiadomości e-mail: CRE / data).

## EDIÇÃO PROVISÓRIA

A presente edição (também disponível na Internet - cf. última página) contém todas as intervenções na língua utilizada pelo respectivo orador. A edição definitiva será publicada ulteriormente. As correções que os oradores desejem efectuar no texto das respectivas intervenções devem ser transmitidas, no prazo de uma semana, à Unidade da Acta e do Relato Integral das Sessões, para o endereço que figura na última página deste caderno (para a transmissão via e-mail, é necessário inscrever a menção "CRE / data" no campo assunto).

## Frakcijų pavadinimų sutrumpinimų sąrašas

PPE	Europos liaudies partijos (krikščionių demokratų) frakcija
S&D	Europos Parlamento socialistų ir demokratų pažangiojo aljanso frakcija
ALDE	Liberalų ir demokratų aljanso už Europą frakcija
Verts/ALE	Žaliųjų frakcija / Europos laisvasis aljansas
ECR	Europos konservatorių ir reformuotojų frakcija
GUE/NGL	Europos vieningųjų kairiųjų jungtinė frakcija / Šiaurės šalių žalieji kairieji
EFD	Laisvos ir demokratiškos Europos frakcija
NI	Nepriklausomi nariai

## A képviselőcsoportok betűszó szerinti listája

PPE	az Európai Néppárt (Kereszténydemokraták) képviselőcsoportja
S&D	az Európai Szocialisták és Demokraták Progresszív Szövetsége képviselőcsoport
ALDE	Liberálisok és Demokraták Szövetsége Európáért képviselőcsoport
Verts/ALE	a Zöldek/Európai Szabad Szövetség képviselőcsoport
ECR	Európai Konzervatívok és Reformisták képviselőcsoport
GUE/NGL	az Egységes Európai Baloldal/Északi Zöld Baloldal képviselőcsoport
EFD	a Szabadság és Demokrácia Európája képviselőcsoport
NI	független képviselők

## Lista ta' abbrevjazzjonijiet ta' gruppi politici

PPE	Grupp tal-Partit Popolari Ewropew (Demokristjani)
S&D	Grupp tal-Alleanza Progressiva tas-Socjalisti u d-Demokratiċi fil-Parlament Ewropew
ALDE	Grupp ta' l-Alleanza tal-Liberali u d-Demokratiċi għall-Ewropa
Verts/ALE	Grupp tal-Hodor/Alleanza Ħielsa Ewropea
ECR	Konservattivi u Riformisti Ewropej
GUE/NGL	Grupp Konfederali tax-Xellug Magħqud Ewropew - Xellug Aħdar Nordiku
EFD	Grupp għall-Ewropa Ħielsa u demokratika
NI	Membri mhux affiljati

## Lijst van afkorting van de fracties

PPE	Fractie van de Europese Volkspartij (Christen-democraten)
S&D	Fractie van de Progressieve Alliantie van Socialisten en Democraten in het Europees Parlement
ALDE	Fractie Alliantie van Liberalen en Democraten voor Europa
Verts/ALE	Fractie De Groenen/Vrije Europese Alliantie
ECR	Fractie Europese Conservatieven en Hervormers
GUE/NGL	Confederale Fractie Europees Unitair Links/Noords Groen Links
EFD	Europa van Vrijheid en Democratie
NI	Niet-ingeschrevenen

## Lista skrótów grup politycznych

PPE	Grupa Europejskiej Partii Ludowej (Chrześcijańscy Demokraci)
S&D	Grupa Postępowego Sojuszu Socjalistów i Demokratów w Parlamencie Europejskim
ALDE	Grupa Porozumienia Liberalów i Demokratów na rzecz Europy
Verts/ALE	Grupa Zielonych / Wolne Przymierze Europejskie
ECR	Grupa Europejskich Konserwatystów i Reformistów
GUE/NGL	Konfederacyjna Grupa Zjednoczonej Lewicy Europejskiej / Nordycka Zielona Lewica
EFD	Grupa Europy Wolności i Demokracji
NI	Niezszerzeni

## Lista das siglas dos grupos políticos

PPE	Grupo do Partido Popular Europeu (Democratas-Cristãos)
S&D	Grupo da Aliança Progressista dos Socialistas e Democratas no Parlamento Europeu
ALDE	Grupo da Aliança dos Democratas e Liberais pela Europa
Verts/ALE	Grupo dos Verdes/Aliança Livre Europeia
ECR	Grupo dos Conservadores e Reformistas Europeus
GUE/NGL	Grupo Confederal da Esquerda Unitária Europeia/Esquerda Nórdica Verde
EFD	Grupo Europa da Liberdade e da Democracia
NI	Não-inscritos

LT

HU

MT

NL

PL

PT

## EDIȚIE PROVIZORIE

În prezenta ediție (disponibilă și pe internet – consultați ultima pagină), fiecare intervenție figurează în limba utilizată de către vorbitor. Ediția definitivă va fi disponibilă la o dată ulterioară. Vorbitorii care doresc să aducă modificări textului intervenției lor sunt rugați să le transmită în termen de o săptămână Unității Procese-verbale și Stenograme Ședințe Plenare, la adresa indicată pe ultima pagină (în cazul trimiterii pe e-mail: menționați la rubrica subiect „CRE/data”).

## EDBEŽNÉ VYDANIE

Toto vydanie, ktoré sa nachádza aj na internete (pozri poslednú stranu), obsahuje znenie všetkých prejavov uvedených v pôvodnom jazyku rečníka. Konečná verzia bude k dispozícii neskôr. Rečníci, ktorí chcú vložiť opravy do svojich prejavov, môžu zaslať všetky opravy na adresu Oddelenia pre zápisnice a doslovné zápisy z plenárnej schôdze uvedenú na poslednej strane, a to do jedného týždňa (ak ide o e-mailovú korešpondenciu, treba uviesť ako predmet = CRE / dátum).

## ZAČASNA VERZIJA

V začasni različici (na razpolago tudi na svetovnem spletu - glej hrbtno stran) so govori v jeziku, v katerem je govorec nastopil. Naknadno bo na razpolago tudi končna različica. Govorci, ki želijo vnesti popravke v besedilo svojega govora, naj jih v roku enega tedna posredujejo službi za zapisnike in dobesečne zapise plenarnega zasedanja na naslov, naveden na hrbtni strani (prek elektronske pošte: omenjeno v zadevi "CRE / datum").

## VÄLIAIKAINEN VERSIO

Julkaisu (joka on saatavilla myös Internetissä – katso takakansi) sisältää kaikkien puheiden alkuperäiset versiot. Lopullinen julkaisu ilmestyy myöhemmin. Puhujia, jotka haluavat tehdä korjauksia puheisiinsa, pyydetään toimittamaan korjatut versiot täysistuntopöytäkirjoista ja sanatarakoista istuntoselostuksista vastaavalle yksikölle viikon kuluessa takakannessa mainittuun osoitteeseen (sähköpostia varten: asiakenttään maininta "CRE / päivämäärä").

## PRELIMINÄR UTGÅVA

Denna utgåva (som också finns tillgänglig på Internet – se nedan) innehåller samtliga anföranden på originalspråket. En slutlig version kommer att offentliggöras senare. Talare som önskar justera sina anföranden ombuds skicka den justerade versionen till enheten för plenarsammanträdesprotokoll inom en vecka, se adress nedan (för e-post: ange som ärende "CRE / datum").

## Lista siglelor grupurilor politice

PPE	Grupul Partidului Popular European (Creștin Democrat)
S&D	Grupul Alianței Progresiste a Socialiștilor și Democraților din Parlamentul European
ALDE	Grupul Alianței Liberalilor și Democraților pentru Europa
Verts/ALE	Grupul Verzilor/Aliața Liberă Europeană
ECR	Grupul Conservatorilor și Reformiștilor Europeni
GUE/NGL	Grupul Confederal al Stângii Unite Europene/Stânga Verde Nordică
EFD	Grupul Europa Libertății și Democrației
NI	Deputați neafiliați

## Zoznam skratiek politických skupín

PPE	Poslanecký klub Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov)
S&D	Skupina Pokrokovej aliancie socialistov a demokratov v Európskom parlamente
ALDE	Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu
Verts/ALE	Skupina zelených/Európska slobodná aliancia
ECR	Európski konzervatívci a reformisti
GUE/NGL	Konfederatívna skupina Európskej zjednotenej ľavice - Severskej zelenej ľavice
EFD	Skupina Európa slobody a demokracie
NI	Nezaradení poslanci

## Seznam kratic političnih skupin

PPE	skupina Evropske ljudske stranke (krščanskih demokratov)
S&D	skupina Napredne zveze socialistov in demokratov v Evropskem parlamentu
ALDE	skupina Zaveznitstva liberalcev in demokratov za Evropo
Verts/ALE	skupina Zelenih/Evropske svobodne zveze
ECR	skupina Evropskih konservativcev in reformistov
GUE/NGL	konfederalna skupina Evropske združene levice - Zelene nordijske levice
EFD	skupina Evropa svobode in demokracije
NI	samosvojni poslanci

## Poliittisten ryhmien lyhenteet

PPE	Euroopan kansanpuolueen (kristillisdemokraatit) ryhmä
S&D	Euroopan parlamentin sosialistien ja demokraattien progressiivisen liiton ryhmä
ALDE	Euroopan liberaalidemokraattien liiton ryhmä
Verts/ALE	Vihreät / Euroopan vapaa allianssi -ryhmä
ECR	Euroopan konservatiivit ja reformistit
GUE/NGL	Euroopan yhtyneen vasemmiston konfедераatioryhmä / Pohjoismaiden vihreä vasemmisto
EFD	Vapaa ja demokraattinen Eurooppa
NI	Sitoutumattomat

## Förteckning över förkortningarna för de politiska grupperna

PPE	Europeiska folkpartiets grupp (kristdemokrater)
S&D	Gruppen Progressiva alliansen av socialister och demokrater i Europaparlamentet
ALDE	Gruppen Alliansen liberaler och demokrater för Europa
Verts/ALE	Gruppen De gröna/Europeiska fria alliansen
ECR	Gruppen Europeiska konservativa och reformister
GUE/NGL	Gruppen Europeiska enade vänstern/Nordisk grön vänster
EFD	Gruppen Frihet och demokrati i Europa
NI	Grupplösa

## PARLEMENT EUROPEËN

Secrétariat général - Procès-verbaux et Comptes rendus de la Plénière  
L-2929 LUXEMBOURG

e-mail : [pv-cre@europarl.europa.eu](mailto:pv-cre@europarl.europa.eu)

Internet : <http://www.europarl.europa.eu>

(aller vers: "Activités", "Plénière", "Débats")

RO

SK

SL

FI

SV